叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 失落的大陆(the Lost Continent) 000001

2. 失落的大陆(the Lost Continent) 000002

3. 失落的大陆(the Lost Continent) 000003

4. 失落的大陆(the Lost Continent) 000004

5. 失落的大陆(the Lost Continent) 000005

6. 失落的大陆(the Lost Continent) 000006

7. 失落的大陆(the Lost Continent) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

失落的大陆(The Lost Continent)
第1/7页

[ðə; ði] [lɔːst] ['kɑːntɪnənt]
The **Lost** **Continent**
这 丢失的 大陆

失落的大陆

[baɪ] ['edgər] [raɪs] Burroughs1
by **Edgar** **Rice** **Burroughs1**
经过 埃德加 米 Burroughs1

埃德加·赖斯·巴勒斯1

[sɪns] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['streɪndʒli] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪstəri] [sə'raʊndɪŋ]
Since **earliest** **childhood** **I** **have** **been** **strangely** **fascinated** **by** **the** **mystery** **surrounding**
自从 最早 童年 我 有 到过 奇怪的 着迷 经过 这 神秘 周围
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['jʊrəp] .
the **history** **of** **the** **last** **days** **of** **twentieth** **century** **Europe** **.**
这 历史 的 这 最后的 天 的 第二十 世纪 欧洲 .

从孩提时代起，我就对二十世纪末欧洲历史的神秘面纱有着莫名的迷恋。

[maɪ] ['ɪntrəst] [ɪz] ['kiːnəst] , [pər'hæps] ,
My **interest** **is** **keenest** **,** **perhaps** **,**
我的 兴趣 是 最热衷 , 也许 ,

我的兴趣或许最为浓厚。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə] [noʊn] [fækts][æz; əz][tuː; tə][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [ʌn'noʊəbl]
not **so** **much** **in** **relation** **to** **known** **facts** **as** **to** **speculation** **upon** **the** **unknowable**
不是 所以 很多 在 关系 到 已知 事实 作为 到 推测 之上 这 不可知的
[ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz] [ðæt] [hæv; həv] [roʊld] [baɪ] [sɪns] ['hjuːmən] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
of **the** **two** **centuries** **that** **have** **rolled** **by** **since** **human** **intercourse** **between** **the**
的 这 二 几个世纪 那 有 滚动 经过 自从 人类 交往 之间 这
['westərn] [ænd; ənd] ['iːstərn] ['hemiˌsfiəz] ['siːst] - - [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['jʊrəps] [steɪt] ['fɑːloʊɪŋ]
Western **and** **Eastern** **Hemispheres** **ceased** **-** **-** **the** **mystery** **of** **Europe's** **state** **following**
西 和 东 半球 停止 - - 这 神秘 的 欧洲的 状态 下列的
[ðə; ði][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] - - [prə'vaɪdɪd] ,
the **termination** **of** **the** **Great** **War** **-** **-** **provided** **,**
这 终止 的 这 伟大的 战争 - - 假如 ,

与其说是关于已知事实，不如说是关于对自东西半球人类交流停止以来两个世纪以来不可知之事的推测——第一次世界大战结束后欧洲的状况之谜——前提是，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːmɪneɪtɪd] .
of **course** **,** **that** **the** **war** **had** **been** **terminated** **.**
的 课程 , 那 这 战争 有 到过 终止 .

当然，前提是战争已经结束了。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːgənis] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sensərd] ['hɪstɔɨːz, 'hɪstriːz][wiː; wi] ['lɜːrnɪd] [ðæt]
From **out** **of** **the** **meagerness** **of** **our** **censored** **histories** **we** **learned** **that**
从 出去 的 这 贫乏 的 我们的 审查 历史 我们 学习 那
[fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] [ˌdɪplə'mætɪk] [rɪ'leɪʃnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd]
for **fifteen** **years** **after** **the** **cessation** **of** **diplomatic** **relations** **between** **the** **United**
为了 十五 年 后 这 停止 的 外交 关系 之间 这 团结的
[steɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd][ðə; ði] [bə'lɪdʒərənt] [neiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wɜːrld] ,
States **of** **North** **America** **and** **the** **belligerent** **nations** **of** **the** **Old** **World** **,**
各州 的 北 美国 和 这 好战的 国家 的 这 老的 世界 ,

从我们被审查的历史资料中，我们了解到，在北美合众国与旧世界交战国断交后的十五年里，

[nuːz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['daʊtf(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] ['fɪltərd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

news	of	more	or	less	doubtful	authenticity	filtered	,	from	time	to	time	,
消息	的	更多的	或者较少的		疑	真实性	过滤	,	从	时间	到	时间	,

时不时地，一些真假难辨的消息会被过滤出来。

['ɪntuː][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] .

into	the	Western	Hemisphere	from	the	Eastern	.
进入	这	西	半球	从	这	东	.

从东半球进入西半球。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [fruˈɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk] [ˌprɑːpəˈgændə] [wɪtʃ] [ɪz] [best] [dɪˈskraɪbd] [baɪ] [ɪts] [oʊn]

Then	came	the	fruition	of	that	historic	propaganda	which	is	best	described	by	its	own
然后	来了	这	果实	的	那	历史性	宣传	哪个	是	最好的	描述	经过	它是	自己的

['sloʊgən] :

slogan	:
口号	:

随后，那场历史性的宣传取得了成果，而这成果最好用它自己的口号来描述：

" [ðə; ði] [iːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [iːst] - - [ðə; ði] [west] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [west] ,

"	The	East	for	the	East	-	-	the	West	for	the	West	,
"	这	东方	为了	这	东方	-	-	这	西方	为了	这	西方	,

“东方属于东方，西方属于西方。”

" [ænd; ənd] [ɔːl] ['fɜːrðər] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ] ['stætʃuːt] .

"	and	all	further	intercourse	was	stopped	by	statute	.
"	和	全部	更远	交往	曾是	停止	经过	法令	.

“所有进一步的性行为均被法令禁止。”

['iːv(ə)n]['praɪər][tuː; tə] [ðɪs] , [ˌtrænsˌoʊʃɪ'ænɪk] ['kɑːmɜːrs] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['siːst] ,

Even	prior	to	this	,	transoceanic	commerce	had	practically	ceased	,
甚至	事先的	到	这	,	跨洋	商业	有	几乎	停止	,

在此之前，跨洋贸易实际上已经停止了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perɪlz] [ænd; ənd] ['hæzərdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] - [struːn] ['wɔːtərz] [ʌv; əv] [bəuθ][ðə; ði]

owing	to	the	perils	and	hazards	of	the	mine	-	strewn	waters	of	both	the
欠款	到	这	危险	和	危险	的	这	矿	-	散落的	水	的	两个都	这

[ətˈlæntɪk] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] .

Atlantic	and	Pacific	Oceans	.
大西洋	和	太平洋	海洋	.

由于大西洋和太平洋海域布满水雷，存在诸多危险和隐患。

[dʒʌst] [wen] [ˌsʌbmə'riːn; 'sʌbməriːn] [æk'tɪvətiz] ['endɪd] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət][ðə; ði] [læst] ['ves(ə)l]

Just	when	submarine	activities	ended	we	do	not	know	but	the	last	vessel
只是	什么时候	潜艇	活动	结束	我们	做	不是	知道	但	这	最后的	血管

[ʌv; əv] [ðɪs] [taɪp] ['saɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][pæn] - [əˈmerɪkən] ['mɜːrtʃəntmən] [wʌz; wəz][ðə; ði][hjuːdʒ][kjuː] - ,

of	this	type	sighted	by	a	Pan	-	American	merchantman	was	the	huge	Q	138	,
的	这	类型	目击者	经过	一个	平底锅	-	美国人	商船	曾是	这	巨大的	问	-	,

我们不知道潜艇活动何时结束，但泛美商船最后一次发现的此类船只就是巨大的 Q 138 号潜艇。

[wɪtʃ] [dɪs'tʃaːdʒd] ['twenti] - [naɪn] [tɔː'piːdəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] [brə'zɪliən] [tæŋk] ['stiːmər] [ɔːf] [ðə; ði]

which	discharged	twenty	-	nine	torpedoes	at	a	Brazilian	tank	steamer	off	the
哪个	出院	二十	-	九	鱼雷	在	一个	巴西	坦克	汽船	离开	这

[bərˈmjuːdəz][ɪn][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] - .

Bermudas	in	the	fall	of	1972	.
百慕大	在	这	落下	的	-	.

1972 年秋季，该潜艇在百慕大附近向一艘巴西油轮发射了 29 枚鱼雷。

[ə; eɪ] ['hevi] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələnt] ['siːmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [brə'zɪliən]

A	heavy	sea	and	the	excellent	seamanship	of	the	master	of	the	Brazilian
一个	重的	海	和	这	出色的	航海术	的	这	掌握	的	这	巴西

[pər'mɪtɪd] [ðə; ði][pæn] - [ə'merɪkən] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [ðɪs] [læst][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz]

permitted	the	Pan	-	American	to	escape	and	report	this	last	of	a	long	series
允许	这	平底锅	-	美国人	到	逃脱	和	报告	这	最后的	的	一个	长的	系列

[ʌv; əv] ['autreɪdʒz] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmɜːrs] .

of	outrages	upon	our	commerce	.
的	暴行	之上	我们的	商业	.

汹涌的海浪和巴西号船长精湛的航海技术，使得泛美号得以逃脱，并报告了这一系列针对我们商业的暴行中的最后一次。

[gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ʃɪps] [fel] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['roʊvɪŋ]

God	alone	knows	how	many	hundreds	of	our	ancient	ships	fell	prey	to	the	roving
上帝	独自的	知道	如何	许多	数百	的	我们的	古老的	船舶	跌倒	猎物	到	这	漫游

[stiːl] [ʃɑːrks] [ʌv; əv] [blʌd] - ['frenzid] ['jʊrəp] .

steel	sharks	of	blood	-	frenzied	Europe	.
钢	鲨鱼	的	血	-	丧心病狂	欧洲	.

只有上帝才知道，我们有多少艘古老的船只沦为嗜血的欧洲四处游荡的钢铁巨鲨的猎物。

['kaʊntləs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['ves(ə)lz] [ænd; ənd] [men] [ðæt] [pæst] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['iːstərn] [ænd; ənd]

Countless	were	the	vessels	and	men	that	passed	over	our	eastern	and
无数	是	这	船只	和	男人	那	通过了	超过	我们的	东	和

['westərn] [hə'raɪz(ə)nz] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ;

western	horizons	never	to	return	;
西	地平线	绝不	到	返回	;

无数船只和船员驶过我们东西方的地平线，却再也没有回来；

[bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [met] [ðer; ðər] [feɪts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [tjʊb] [ʌv; əv] ['sʌbmə,rin] [ɔːr]

but	whether	they	met	their	fates	before	the	belching	tubes	of	submarines	or
但	无论	他们	遇见	他们的	命运	前	这	打嗝	管子	的	潜艇	或者

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪmləsli] ['drɪftɪŋ] [maɪn] [fiːldz] ,

among	the	aimlessly	drifting	mine	fields	,
之中	这	漫无目的地	漂流	矿	字段	,

但无论他们是在潜艇喷吐的排气管前遭遇不测，还是葬身于漫无目的漂流的雷区之中，

[noʊ][mæn] [lɪvd] [tuː; tə] [tel] .

no	man	lived	to	tell	.
不	男人	居住地	到	告诉	.

没有人能活着讲述这个故事。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [pæn] - [ə'merɪkən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɪŋkt] [ðə; ði] ['westərn]

And	then	came	the	great	Pan	-	American	Federation	which	linked	the	Western
和	然后	来了	这	伟大的	平底锅	-	美国人	联邦	哪个	链接	这	西

['hemɪsfɪr] [frʌm; frəm] [poʊl] [tuː; tə] [poʊl] ['ʌndər] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][flæg] ,

Hemisphere	from	pole	to	pole	under	a	single	flag	,
半球	从	极	到	极	在下面	一个	单身的	旗帜	,

随后，伟大的泛美联邦成立，它将西半球从南极到南极连接在同一面旗帜下。

[wɪtʃ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld]['ɪntuː][ðə; ði] ['maɪtiːəst] ['faɪtɪŋ] [fɔːrs] [ðæt] ['evər]

which	joined	the	navies	of	the	New	World	into	the	mightiest	fighting	force	that	ever
哪个	加入	这	海军	的	这	新的	世界	进入	这	最强大的	斗争	力量	那	曾经

[seɪld] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['siːz] - - [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɑːrgjumənt][fɔːr; fər] [piːs] [ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd]['evər]

sailed	the	seven	seas	-	-	the	greatest	argument	for	peace	the	world	had	ever
航行	这	七	海域	-	-	这	最	争论	为了	和平	这	世界	有	曾经

[noʊn] .

known	.
已知	.

它将新世界的各国海军联合起来，组成了有史以来航行于七大洋的最强大的战斗力量——这是世界历史上最伟大的和平论据。

[sɪns] [ðæt] [deɪ] [piːs] [hæd; həd] ['reɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'zɔːz] [tuː; tə]

Since	that	day	peace	had	reigned	from	the	western	shores	of	the	Azores	to
自从	那	天	和平	有	统治	从	这	西	海岸	的	这	亚速尔群岛	到

[ðə; ði] ['westərn] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][hə'waɪən; hə'wɑːjən] ['aɪləndz] ,

the	western	shores	of	the	Hawaiian	Islands	,
这	西	海岸	的	这	夏威夷	岛屿	,

自那日以来，从亚速尔群岛西海岸到夏威夷群岛西海岸，一直享有和平。

[nɔːr][hæz; həz] ['eni] [mæn][ʌv; əv] ['iːðər] ['hemɪsfɪr] [derd] [krɔːs] 30dW . [ɔːr] 175dW . [frʌm; frəm] 30d

nor	has	any	man	of	either	hemisphere	dared	cross	30dW	.	or	175dW	.	From	30d
也不	有	任何	男人	的	任何一个	半球	敢于	叉	30dW	.	或者	175dW	.	从	30d

[tuː; tə] 175d [ɪz]['aʊərz] - - [frʌm; frəm] 30d [tuː; tə] 175d [ɪz] [piːs] ,

to	175d	is	ours	-	-	from	30d	to	175d	is	peace	,
到	175d	是	我们的	-	-	从	30d	到	175d	是	和平	,

南北半球无人敢越过西经30度或175度。西经30度至175度是我们的——西经30度至175度是和平之地。

[prɑː'sperəti] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .

prosperity	and	happiness	.
繁荣	和	幸福	.

繁荣与幸福。

[bɪ'jɑːnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] .

Beyond	was	the	great	unknown	.
超过	曾是	这	伟大的	未知	.

彼岸是无尽的未知。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [dʒi'ɔgrəfiz] [ʌv; əv][maɪ] ['bɔɪhʊd] [ʃoʊd] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

Even	the	geographies	of	my	boyhood	showed	nothing	beyond	.
甚至	这	地理	的	我的	童年	显示	没有什么	超过	.

甚至我童年时代的地理环境也看不到更广阔的世界。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [tɔːt] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] .

We	were	taught	of	nothing	beyond	.
我们	是	教授	的	没有什么	超过	.

我们从未被教导过其他任何事物。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

Speculation	was	discouraged	.
推测	曾是	灰心	.

不鼓励猜测。

[fɔːr; fər] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['iːstərn] ['hemɪsfɪr] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæps]

For	two	hundred	years	the	Eastern	Hemisphere	had	been	wiped	from	the	maps
为了	二	百	年	这	东	半球	有	到过	擦拭	从	这	地图

[ænd; ənd]['hɪstɘiːz, 'hɪstriːz][ʌv; əv][pæn] - [ə'merɪkə] .

and	histories	of	Pan	-	America	.
和	历史	的	平底锅	-	美国	.

两百年来，东半球从泛美洲的地图和历史中被抹去。

[ɪts] ['menʃ(ə)n] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] , ['iːv(ə)n] , [wʌz; wəz] [fər'bɪdn] .

Its	mention	in	fiction	,	even	,	was	forbidden	.
它是	提到	在	小说	,	甚至	,	曾是	禁止	.

甚至在小说中提及它也是被禁止的。

['aʊər; ɑːr] [ʃɪps] [ʌv; əv] [piːs] [pə'troʊl] ['θɜːrti] [ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

Our	ships	of	peace	patrol	thirty	and	one	hundred	seventy	-	five	.
我们的	船舶	的	和平	巡逻	三十	和	一	百	七十	-	五	.

我们的和平巡逻舰有三十艘和一百七十五艘。

[wʌt] [ʃɪps] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔːrnd] ['oʊnli][ðə; ði]['siːkrət] ['aːkaivz] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]
What **ships** **from** **beyond** **they** **have** **warned** **only** **the** **secret** **archives** **of** **government**
什么 船舶 从 超过 他们 有 警告 仅有的 这 秘密 档案 的 政府
[ʃoʊ] ;
show **;**
展示 ;

只有政府的秘密档案才揭示了他们警告过哪些来自远方的船只;

[bʌt; bət] , [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [maɪ'self] ,
but **,** **a** **naval** **officer** **myself** **,**
但 , 一个 海军 官 我 ,

但是，我本人也是一名海军军官，

[aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['fʊli]
I **have** **gathered** **from** **the** **traditions** **of** **the** **service** **that** **it** **has** **been** **fully**
我 有 聚集 从 这 传统 的 这 服务 那 它 有 到过 完全
[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [sɪns] [smoʊk] [ɔːr][seɪl][hæz; həz] [bɪn] ['saɪtɪd] [iːst] [ʌv; əv] 30d [ɔːr] [west] [ʌv; əv]
two **hundred** **years** **since** **smoke** **or** **sail** **has** **been** **sighted** **east** **of** **30d** **or** **west** **of**
二 百 年 自从 抽烟 或者 帆 有 到过 目击者 东方 的 30d 或者 西方 的
175d .
175d **.**
175d .

我从该部门的传统中了解到，已经整整两百年没有在东经 30 度或西经 175 度看到过烟雾或帆影了。

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] ['prɑːvənsəz] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [ded] [laɪnz] [wiː; wi][kʊd; kəd]
The **fate** **of** **the** **relinquished** **provinces** **which** **lay** **beyond** **the** **dead** **lines** **we** **could**
这 命运 的 这 放弃 省份 哪个 躺 超过 这 死的 线条 我们 可以
['oʊnli] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] .
only **speculate** **upon** **.**
仅有的 推测 之上 .

那些被割让的省份位于最后期限之外，它们的命运我们只能猜测。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['paʊər] ,
That **they** **were** **taken** **by** **the** **military** **power** **,**
那 他们 是 已采取 经过 这 军队 力量 ,

他们被军方俘虏了。

[wɪtʃ] [roʊz][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn] ['tʃaɪnə]['æftər][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
which **rose** **so** **suddenly** **in** **China** **after** **the** **fall** **of** **the** **republic** **,**
哪个 玫瑰 所以 突然 在 中国 后 这 落下 的 这 共和国 ,

民国覆灭后，这种现象在中国突然兴起。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [restid] [mæn'tʃʊriə] [ænd; ənd] [kə'riə] [frʌm; frəm] ['rʌʃə] [ænd; ənd][dʒə'pæn] , [ænd; ənd]
and **which** **wrested** **Manchuria** **and** **Korea** **from** **Russia** **and** **Japan** **,** **and**
和 哪个 夺取 满洲 和 韩国 从 俄罗斯 和 日本 , 和
['ɔːlsoʊ] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði] [fɪlə'piːnz] ,
also **absorbed** **the** **Philippines** **,**
还 吸收 这 菲律宾 ,

它从俄国和日本手中夺取了满洲和朝鲜，并吞并了菲律宾。

[ɪz] [kwaɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] .
is **quite** **within** **the** **range** **of** **possibility** **.**
是 相当 之内 这 范围 的 可能性 .

完全有可能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mændər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] [huː] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['kɑːpi]
It **was** **the** **commander** **of** **a** **Chinese** **man** **-** **of** **-** **war** **who** **received** **a** **copy**
它 曾是 这 指挥官 的 一个 中国人 男人 - 的 - 战争 WHO 已收到 一个 复制
[ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv] - [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ] [ɪ'lʌstriəs] ['ænsestər] ,
of **the** **edict** **of** **1972** **from** **the** **hand** **of** **my** **illustrious** **ancestor** **,**
的 这 法令 的 - 从 这 手 的 我的 杰出 祖先 ,

1972年的诏书副本是由我杰出的祖先亲手交给一位中国军舰舰长的。

['ædmərəl] ['tɝ:k] , [ɑ:n][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][sɪks] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Admiral	Turck	,	on	one	hundred	seventy	-	five	,	two	hundred	and	six	years	ago	,
上将	图尔克	,	在	一	百	七十	-	五	,	二	百	和	六	年	前	,

图尔克海军上将，于175年前，206年前，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['jeləud] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ædmɝəlz] ['daɪəri][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [feɪt]

and	from	the	yellowed	pages	of	the	admiral's	diary	I	learned	that	the	fate
和	从	这	泛黄	页面	的	这	海军上将的	日记	我	学习	那	这	命运

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪlə'pi:nz] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] [ðen] ['presɪdʒd] [baɪ] [ði:z] [ˌʧaɪ'ni:z] ['neɪv(ə)l]['ɑ:fəsərz] .

of	the	Philippines	was	even	then	presaged	by	these	Chinese	naval	officers	.
的	这	菲律宾	曾是	甚至	然后	预示	经过	这些	中国人	海军	警官	.

从这位海军上将泛黄的日记中，我了解到，菲律宾的命运早在当时就被这些中国海军军官预言了。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [noʊ][mæn] [krɔ:st] 30d [tu:; tə] 175d [ænd; ənd] [lɪvd] [tu:; tə] [tel]

for	over	two	hundred	years	no	man	crossed	30d	to	175d	and	lived	to	tell
为了	超过	二	百	年	不	男人	交叉	30d	到	175d	和	居住地	到	告诉

[hɪz; ɪz]['stɔ:ri] - - [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [tʃæns] [dru:] [ˌem 'i:] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ,

his	story	-	-	not	until	chance	drew	me	across	and	back	again	,
他的	故事	-	-	不是	直到	机会	画	我	穿过	和	后退	再次	,

两百多年来，没有人能从30d到175d之间活着讲述自己的故事——直到一次偶然的机会让我跨越了这片区域又返回来。

[ænd; ənd]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [rɪ'voʊltɪŋ] [æt; ət] [læst] [ə'genst] [ðə; ði]['dræstɪk][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

and	public	opinion	,	revolting	at	last	against	the	drastic	regulations	of	our
和	民众	观点	,	令人作呕的	在	最后的	反对	这	剧烈	法规	的	我们的

[lɔ:ŋ] - [ded] [fɔ:beəz] ,

long	-	dead	forbears	,
长的	-	死的	祖先	,

公众舆论最终也对我们早已作古的先辈们制定的严苛法规产生了反抗。

[di'mɑ:ndid] [ðæt] [maɪ] ['stɔ:ri] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:rld] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['ɪntərdɪkt]

demanded	that	my	story	be	given	to	the	world	,	and	that	the	narrow	interdict
要求	那	我的	故事	是	给定	到	这	世界	,	和	那	这	狭窄的	禁令

[wɪʧ] [kə'mɑ:ndid] [pi:s] ,

which	commanded	peace	,
哪个	命令	和平	,

要求将我的故事公之于众，并要求废除那条维护和平的狭隘禁令。

[prɑ:'sperəti] , [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tu:; tə][hɔ:lt][æt; ət] 30d [ænd; ənd] 175d [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [fər'evər] .

prosperity	,	and	happiness	to	halt	at	30d	and	175d	be	removed	forever	.
繁荣	,	和	幸福	到	停止	在	30d	和	175d	是	已移除	永远	.

繁荣和幸福止步于 30 天，175 天将被永远移除。

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ɪn][ðə; ði][hændz]

I	am	glad	that	it	was	given	to	me	to	be	an	instrument	in	the	hands
我	是	高兴的	那	它	曾是	给定	到	我	到	是	一个	乐器	在	这	双手

[ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪŋ] [ʌv; əv] [bɪ'naɪtɪd] ['jʊrəp] ,

of	Providence	for	the	uplifting	of	benighted	Europe	,
的	普罗维登斯	为了	这	令人振奋	的	夜幕降临	欧洲	,

我很高兴上帝让我有机会成为祂手中的工具，去帮助蒙昧的欧洲重获新生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˌmi:liə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'bɪzməl] ['ɪgnərəns] [ɪn]

and	the	amelioration	of	the	suffering	,	degradation	,	and	abysmal	ignorance	in
和	这	改善	的	这	痛苦	,	降解	,	和	极其糟糕	无知	在

[wɪʧ] [aɪ] [faʊnd] [hɜ:r; hər] .

which	I	found	her	.
哪个	我	成立	她	.

以及减轻我发现她时所处的痛苦、屈辱和极度无知的状态。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kəm'pliːt] [rɪˌdʒenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['hɔːdz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	shall	not	live	to	see	the	complete	regeneration	of	the	savage	hordes	of	the
我	将	不是	居住	到	看	这	完全的	再生	的	这	野蛮的	成群结队	的	这

['iːstərn] ['hemɪsfɪr] - - [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

Eastern	Hemisphere	-	-	that	is	a	work	which	will	require	many	generations	,
东	半球	-	-	那	是	一个	工作	哪个	将要	要求	许多	几代人	,

我将无法亲眼见证东半球野蛮部落的彻底复兴——这是一项需要几代人才能完成的工作。

[pər'hæps]['eɪdʒɪz] , [soʊ] [kəm'pliːt] [hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] ['sævɪdʒri] ;

perhaps	ages	,	so	complete	has	been	their	reversion	to	savagery	;
也许	年龄	,	所以	完全的	有	到过	他们的	反转	到	野蛮	;

或许已经过了几个世纪，他们彻底倒退回了野蛮状态；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd] ,

but	I	know	that	the	work	has	been	started	,
但	我	知道	那	这	工作	有	到过	开始	,

但我知道这项工作已经开始了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʒenərəs] ['kʌntriːmɪn] [hæv; həv]

and	I	am	proud	of	the	share	in	it	which	my	generous	countrymen	have
和	我	是	自豪的	的	这	分享	在	它	哪个	我的	慷慨的	同胞们	有

[pleɪst] [ɪn][maɪ][hændz] .

placed	in	my	hands	.
放置	在	我的	双手	.

我为我的慷慨的同胞们交到我手中的这份财富而感到自豪。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɔːl'redi] [pə'zesiz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][maɪ] [əd'ventʃəz] [bɪ'jɑːnd]

The	government	already	possesses	a	complete	official	report	of	my	adventures	beyond
这	政府	已经	拥有	一个	完全的	官方的	报告	的	我的	冒险	超过

['θɜːrti] .

thirty	.
三十	.

政府已经掌握了我三十岁以后所有冒险经历的完整官方报告。

[ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] [aɪ] ['pɜːrpəs] ['telɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ə; eɪ] [les] ['fɔːrm(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] ,

In	the	narrative	I	purpose	telling	my	story	in	a	less	formal	,	and	I	hope	,
在	这	叙述	我	目的	讲述	我的	故事	在	一个	较少的	正式的	,	和	我	希望	,

在叙述中，我打算用一种不太正式的方式来讲述我的故事，我希望，

[ə; eɪ] [mɔːr] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [staɪl] ; [ðoʊ] ,

a	more	entertaining	,	style	;	though	,
一个	更多的	娱乐	,	风格	;	尽管	,

一种更具娱乐性的风格；尽管如此，

['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [kleɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['lɪtəreri] [ə'bɪləti] ,

being	only	a	naval	officer	and	without	claim	to	the	slightest	literary	ability	,
存在	仅有的	一个	海军	官	和	没有	宣称	到	这	丝毫	文学	能力	,

他只是一名海军军官，丝毫没有文学才能，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] [fɔːl] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪn'herənt] [ɪn][maɪ]

I	shall	most	certainly	fall	far	short	of	the	possibilities	which	are	inherent	in	my
我	将	最多	当然	落下	远的	短的	的	这	可能性	哪个	是	固有	在	我的

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

我肯定无法充分发挥我所研究领域所蕴含的潜力。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəs] [əd'ventʃəz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [ə; eɪ]

That	I	have	passed	through	the	most	wondrous	adventures	that	have	befallen	a
那	我	有	通过了	通过	这	最多	奇妙的	冒险	那	有	发生	一个

['sɪvəlaɪzd][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [tuː] ['sentʃəriz] [ɪn'kʌrɪdʒz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ,

civilized	man	during	the	past	two	centuries	encourages	me	in	the	belief	that	,
文明	男人	期间	这	过去的	二	几个世纪	鼓励	我	在	这	信仰	那	,

我曾经历过文明人在过去两个世纪里所能遭遇的最奇妙的冒险，这使我更加坚信：

[haʊ'evər] [ɪl] [ðə; ði] ['telɪŋ] , [ðə; ði][fækts] [ðəm'selvz] [wɪl] [kə'mænd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]

however	ill	the	telling	,	the	facts	themselves	will	command	your	interest	to	the
然而	患病的	这	讲述	,	这	事实	他们自己	将要	命令	你的	兴趣	到	这

['faɪn(ə)l][peɪdʒ] .

final	page	.
最终的	页	.

然而，即便叙述方式拙劣，事实本身也足以吸引你读到最后一页。

[bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] ! ['roʊmæns] , [əd'ventʃər] , [streɪndʒ] ['piːpəlz] ,

Beyond	thirty	!	Romance	,	adventure	,	strange	peoples	,
超过	三十	!	浪漫	,	冒险	,	奇怪的	人民	,

三十岁以上！浪漫爱情，冒险经历，形形色色的人，

['fɪrsəm] [biːsts] - - [ɔːl][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['skɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

fearsome	beasts	-	-	all	the	excitement	and	scurry	of	the	lives	of	the
可怕的	野兽	-	-	全部	这	激动	和	疾走	的	这	生活	的	这

['twentiəθ] ['sentʃəri] ['eɪnʃənts] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌjuː 'es][ɪn] [ðiːz] [dʌl] [deɪz] [ʌv; əv] [piːs]

twentieth	century	ancients	that	have	been	denied	us	in	these	dull	days	of	peace
第二十	世纪	古代人	那	有	到过	否认	我们	在	这些	乏味的	天	的	和平

[ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk] [prɑː'sperəti] - - [ɔːl] ,

and	prosaic	prosperity	-	-	all	,
和	平淡无奇	繁荣	-	-	全部	,

可怕的野兽——二十世纪古人生活中所有那些激动人心、忙碌奔波的景象，在如今这平淡无奇的和平与乏味繁荣的时代，我们都已无缘体验——所有的一切，

[ɔːl] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['bæriər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['stuːpɪd] , [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['prez(ə)nt]

all	lay	beyond	thirty	,	the	invisible	barrier	between	the	stupid	,	commercial	present
全部	躺	超过	三十	,	这	无形的	障碍	之间	这	愚蠢的	,	商业的	展示

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerfriː] , ['bɑːrbərəs] [pæst] .

and	the	carefree	,	barbarous	past	.
和	这	畅快	,	野蛮	过去的	.

一切都发生在三十岁之后，那是愚蠢的商业化的现在与无忧无虑、野蛮的过去之间的一道无形屏障。

[wʌt] [bɔɪ] [hæz; həz][nɑːt] [said] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [ʌv; əv] ['wɔrz] , [ˌrɛvə'luːʃənz] ,

What	boy	has	not	sighed	for	the	good	old	days	of	wars	,	revolutions	,
什么	男生	有	不是	叹了口气	为了	这	好的	老的	天	的	战争	,	革命	,

哪个男孩不曾怀念过战争、革命的美好旧时光呢?

[ænd; ənd]['raiəts] ; [haʊ] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pɔːr] ['oʊvər][ðə; ði] ['krɔniklz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,

and	riots	;	how	I	used	to	pore	over	the	chronicles	of	those	old	days	,
和	骚乱	;	如何	我	用过的	到	孔隙	超过	这	编年史	的	那些	老的	天	,

还有骚乱；我以前常常仔细研读那些旧时的编年史，

[ðoʊz] [dɪr] [oʊld] [deɪz] , [wen] ['wɜkmən] [went] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['leibəz] ;

those	dear	old	days	,	when	workmen	went	armed	to	their	labors	;
那些	亲爱的	老的	天	,	什么时候	工人	去	武装	到	他们的	劳动	;

那些美好的旧时光，工人们全副武装地去劳作；

[wen] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][gʌn] [ænd; ənd] [bɑːm] [ænd; ənd] ['dægər] ,

when	they	fell	upon	one	another	with	gun	and	bomb	and	dagger	,
什么时候	他们	跌倒	之上	一	其他	和	枪	和	炸弹	和	匕首	,

当他们手持枪支、炸弹和匕首互相攻击时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːts] [ræn] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] !

and	the	streets	ran	red	with	blood	!
和	这	街道	跑	红色的	和	血	!

街道上血流成河!

[ɑː] , [bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [laɪf][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ;

Ah	,	but	those	were	the	times	when	life	was	worth	the	living	;
啊	,	但	那些	是	这	时代	什么时候	生活	曾是	值得	这	活的	;

啊，但那才是生命值得珍惜的时代;

[wen] [ə; eɪ][mæn] [huː] [went] [aʊt] [baɪ] [naɪt] [nuː] [nɑːt][æt; ət] [wɪtʃ] [dɑːrk]['kɔːrnər][ə; eɪ] " ['fʊtpæd] "

when	a	man	who	went	out	by	night	knew	not	at	which	dark	corner	a	"	footpad	"
什么时候	一个	男人	WHO	去	出去	经过	夜晚	知道	不是	在	哪个	黑暗的	角落	一个	"	脚垫	"

[maɪt] [liːp] [ə'pɑːn][ænd; ənd] [sleɪ] [hɪm; ɪm] ;

might	leap	upon	and	slay	him	;
可能	飞跃	之上	和	杀戮	他	;

当一个男人夜间外出时，他不知道哪个黑暗的角落里会突然跳出一只“飞鼠”将他杀死;

[wen] [waɪld] [biːsts] [rəumd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒʌŋglz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sævɪdʒ]

when	wild	beasts	roamed	the	forest	and	the	jungles	,	and	there	were	savage
什么时候	荒野	野兽	漫游	这	森林	和	这	丛林	,	和	那里	是	野蛮的

[men] ,

men	,
男人	,

当野兽在森林和丛林中游荡，还有野蛮的人类存在的时候，

[ænd; ənd] ['kʌntriz] [jet] [ˌʌnɪk'splɔːrd] .

and	countries	yet	unexplored	.
和	国家	然而	未探索的	.

以及尚未探索的国家。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ɪn] [ɔːl][ðə; ði] ['westərn] ['hemɪsfɪr] [dwelz] [noʊ][mæn] [huː] [meɪ] [nɑːt][faɪnd][ə; eɪ] [skuːl] [haʊs] [wɪ'ðɪn]

in	all	the	Western	Hemisphere	dwells	no	man	who	may	not	find	a	school	house	within
在	全部	这	西	半球	居住地	不	男人	WHO	可能	不是	寻找	一个	学校	房子	之内

['wɔːkɪŋ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

walking	distance	of	his	home	,
步行	距离	的	他的	家	,

在整个西半球，没有一个人的家附近没有学校，步行即可到达。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [wɪ'ðɪn] ['flaɪɪŋ] ['dɪstəns] .

or	at	least	within	flying	distance	.
或者	在	至少	之内	飞行	距离	.

或者至少在飞行距离之内。

[ðə; ði]['waɪldɪst] [biːst] [ðæt] [rəumz] ['aʊər; ɑːr] [weɪst] ['pleɪsɪz] [ler] [ɪn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] [ɔːr][ðə; ði]

The	wildest	beast	that	roams	our	waste	places	lairs	in	the	frozen	north	or	the
这	最狂野的	兽	那	漫游	我们的	浪费	地方	巢穴	在	这	冷冻	北	或者	这

['froʊz(ə)n] [saʊθ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [rɪ'zɜːrv] ,

frozen	south	within	a	government	reserve	,
冷冻	南	之内	一个	政府	预订	,

在我们这片荒芜之地游荡的最凶猛的野兽，它们的巢穴要么位于冰封的北方，要么位于冰封的南方，都藏身于政府保护区内。

[wer] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [meɪ] [vjuː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [fiːd] [hɪm; ɪm] [bred] [krʌsts] [frʌm; frəm][ðə; ði][hænd]
where **the** **curious** **may** **view** **him** **and** **feed** **him** **bread** **crusts** **from** **the** **hand**
在哪里 这 好奇的 可能 看法 他 和 喂养 他 面包 外壳 从 这 手
[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [ɪm'pjuːnəti] .
with **perfect** **impunity** **.**
和 完美的 免责 .

好奇的人可以随意观看他，甚至可以毫无顾忌地用手喂他面包皮。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] !
But **beyond** **thirty** **!**
但 超过 三十 !

但超过三十岁！

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] ; [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ðer; ðər] ,
And **I** **have** **gone** **there** **,** **and** **come** **back** **;** **and** **now** **you** **may** **go** **there** **,**
和 我 有 已消失 那里 , 和 来 后退 ; 和 现在 你 可能 去 那里 ,

我已经去过那里，也回来了；现在你们也可以去那里了。

[fɔːr; fər][noʊ][lɔːŋgər][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [haɪ] ['triːz(ə)n] , ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ] [dɪs'greɪs] [ɔːr] [deθ] , [tuː; tə] [krɔːs] 30d
for **no** **longer** **is** **it** **high** **treason** **,** **punishable** **by** **disgrace** **or** **death** **,** **to** **cross** **30d**
为了 不 更长 是 它 高的 叛国罪 , 可处罚的 经过 耻辱 或者 死亡 , 到 叉 30d
[ɔːr] 175d .
or **175d** **.**
或者 175d .

跨越 30 便士或 175 便士已不再是叛国罪，不会受到耻辱或死刑的惩罚。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['dʒefərsən] ['tɝːk] .
My **name** **is** **Jefferson** **Turck** **.**
我的 姓名 是 杰斐逊 图尔克 .

我的名字是杰斐逊·图尔克。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [luː'tenənt] [ɪn][ðə; ði]['neɪvi] - - [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [pæn] - [ə'merɪkən] ['neɪvi] ,
I **am** **a** **lieutenant** **in** **the** **navy** **-** **-** **in** **the** **great** **Pan** **-** **American** **navy** **,**
我 是 一个 中尉 在 这 海军 - - 在 这 伟大的 平底锅 - 美国人 海军 ,

我是海军中尉——隶属于伟大的泛美海军。

[ðə; ði]['oʊnli]['neɪvi] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
the **only** **navy** **which** **now** **exists** **in** **all** **the** **world** **.**
这 仅有的 海军 哪个 现在 存在 在 全部 这 世界 .

世界上唯一现存的海军。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ˌerɪ'zoʊnə] , [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] ,
I **was** **born** **in** **Arizona** **,** **in** **the** **United** **States** **of** **North** **America** **,**
我 曾是 出生 在 亚利桑那 , 在 这 团结的 各州 的 北 美国 ,

我出生于北美的美国亚利桑那州。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] - .
in **the** **year** **of** **our** **Lord** **2116** **.**
在 这 年 的 我们的 主 - .

公元2116年。

['ðerfɔːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['twenti] - [wʌn] ['jɪrz] [oʊld] .
Therefore **,** **I** **am** **twenty** **-** **one** **years** **old** **.**
所以 , 我 是 二十 - 一 年 老的 .

因此，我今年二十一岁。

[ɪn] ['ɜːrli] ['bɔɪhʊd] [aɪ]['taɪərd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'kraʊdɪd] ['rʊrəl] ['distrikts] [ʌv; əv]
In **early** **boyhood** **I** **tired** **of** **the** **teeming** **cities** **and** **overcrowded** **rural** **districts** **of**
在 早期的 童年 我 疲劳的 的 这 繁盛 城市 和 过度拥挤 乡村的 地区 的
[ˌerɪ'zoʊnə] .
Arizona **.**
亚利桑那 .

在我年幼的时候，我就厌倦了亚利桑那州熙熙攘攘的城市和拥挤不堪的农村地区。

['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [tɜ:ks] [fɔ:r; fər]['oʊvər] [tu:] ['sentʃəriz] [hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði]
Every generation of Turcks for over two centuries has been represented in the
每一个 一代 的 土耳其人 为了 超过 二 几个世纪 有 到过 代表 在 这
['neɪvi] .
navy .
海军 .

两个多世纪以来，每一代土耳其人都在海军中占有一席之地。

[ðə; ði]['neɪvi] [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [fri:] , [waɪd] , [ˌʌn'pi:pld] ['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
The navy called to me , as did the free , wide , unpeopled spaces of the
这 海军 称为 到 我 , 作为 做过 这 自由的 , 宽的 , 无人居住的 空间 的 这
['maɪti] ['oʊʃnz] .
mighty oceans .
强大的 海洋 .

海军在召唤我，广阔无垠、人烟稀少的浩瀚海洋也在召唤我。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][dʒɔɪnd][ðə; ði]['neɪvi] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l][mʌst; məst] ,
And so I joined the navy , coming up from the ranks , as we all must ,
和 所以 我 加入 这 海军 , 未来 向上 从 这 排名 , 作为 我们 全部 必须 ,

于是我加入了海军，像我们所有人一样，从基层做起。

['lɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r][krɑ:ft][æz; əz][wi:; wi] [æd'væns] .
learning our craft as we advance .
学习 我们的 工艺 作为 我们 进步 .

在进步的过程中不断学习技艺。

[maɪ][prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz]['ræpɪd] , [fɔ:r; fər][maɪ]['fæməli] [si:mz] [tu:; tə] [ɪn'herɪt] ['neɪv(ə)l] [lɔ:r] .
My promotion was rapid , for my family seems to inherit naval lore .
我的 晋升 曾是 迅速的 , 为了 我的 家庭 似乎 到 继承 海军 知识 .

我的晋升很快，因为我的家族似乎继承了海军方面的知识。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][bɔ:rn]['ɑ:fəsərz] ,
We are born officers ,
我们 是 出生 警官 ,

我们生来就是军官，

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][maɪ'self][noʊ] ['speʃ(ə)l] ['kredɪt][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɜ:rli] [əd'vænsmənt] [ɪn][ðə; ði]
and I reserve to myself no special credit for an early advancement in the
和 我 预订 到 我 不 特别的 信用 为了 一个 早期的 进步 在 这
['sɜ:rvɪs] .
service .
服务 .

我不认为自己在服役期间的早期晋升是特别值得称赞的。

[æt; ət] ['twenti] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ə; eɪ] [lu:'tenənt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['eroʊ] - [ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n]
At twenty I found myself a lieutenant in command of the aero - submarine
在 二十 我 成立 我 一个 中尉 在 命令 的 这 航空 - 潜艇
['koʊlˌdwɔtɝ] , [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes 'es] - - [klæs] .
Coldwater , of the SS - 96 class .
冷水 , 的 这 SS - - 班级 .

二十岁时，我成为了SS-96级航空潜艇“冷水”号的指挥官，军衔为中尉。

[ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˌʌndər'wɔ:tər] [krɑ:ft] [wɪtʃ]
The Coldwater was one of the first of the air and underwater craft which
这 冷水 曾是 一 的 这 第一的 的 这 空气 和 水下 工艺 哪个
[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['greɪtli] [ɪm'pru:vd] [sɪns] [ɪts] ['lɔ:ntʃɪŋ] ,
have been so greatly improved since its launching ,
有 到过 所以 非常 改进 自从 它是 发射 ,

“冷水号”是最早一批经过极大改进的空天两用艇之一。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['wiknəsɪz] [wɪtʃ] , ['fɔ:rtʃənətli] ,

and	was	possessed	of	innumerable	weaknesses	which	,	fortunately	,
和	曾是	拥有	的	无数	弱点	哪个	,	幸运的是	,

而且它还有无数的弱点，所幸的是，

[hæv; həv] [bɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪmə¸neɪtɪd][ɪn] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] ['ves(ə)lz] [ʌv; əv]['sɪmələr] [taɪp] .

have	been	eliminated	in	more	recent	vessels	of	similar	type	.
有	到过	已淘汰	在	更多的	最近的	船只	的	相似的	类型	.

在较新的同类型船舶中已消除。

['i:v(ə)n] [wen] [aɪ] [tʊk] [kə'mænd] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɪt]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði][dʒʌŋk][paɪl] ;

Even	when	I	took	command	,	she	was	fit	only	for	the	junk	pile	;
甚至	什么时候	我	采取	命令	,	她	曾是	合身	仅有的	为了	这	垃圾	桩	;

即使我接管了她，她也只能被扔进废品堆了；

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rld] - [oʊld]['pɑ:rsɪmoʊni][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] [ri'teind] [hɜ:r; hər][ɪn] ['æktɪv] ['sɜ:rvɪs] ,

but	the	world	-	old	parsimony	of	government	retained	her	in	active	service	,
但	这	世界	-	老的	节俭	的	政府	保留	她	在	积极的	服务	,

但政府由来已久的节俭原则使她继续服役。

[ænd; ənd] [sent] [tu:] ['hʌndrəd] [men] [tu:; tə] [si:] [ɪn][hɜ:r; hər] , [wɪð; wɪθ][maɪ'self] , [ə; eɪ] [mɪr] [bɔɪ] ,

and	sent	two	hundred	men	to	sea	in	her	,	with	myself	,	a	mere	boy	,
和	发送	二	百	男人	到	海	在	她	,	和	我	,	一个	仅仅	男生	,

于是我派了两百名水手乘着这艘船出海，而我，当时只是个毛头小子。

[ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [tu:; tə][pə'troʊl] ['θɜ:rti] [frʌm; frəm] ['aɪsländ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'zɔ:z] .

in	command	of	her	,	to	patrol	thirty	from	Iceland	to	the	Azores	.
在	命令	的	她	,	到	巡逻	三十	从	冰岛	到	这	亚速尔群岛	.

指挥她巡逻从冰岛到亚速尔群岛的三十艘船。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvɪs] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'bɔ:rd] [ðə; ði] [greɪt] ['mə:tʃəntmən] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .

Much	of	my	service	had	been	spent	aboard	the	great	merchantmen	-	of	-	war	.
很多	的	我的	服务	有	到过	花费	船上	这	伟大的	商船	-	的	-	战争	.

我的大部分服役生涯都是在大型商船上度过的。

[ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði][ju:'tɪlətɪ]['neɪv(ə)l]['ves(ə)lz] [ðæt] [hæv; həv] [træns'fɔ:md] [ðə; ði] ['neiviz] [ʌv; əv][oʊld] ,

These	are	the	utility	naval	vessels	that	have	transformed	the	navies	of	old	,
这些	是	这	公用事业	海军	船只	那	有	转变	这	海军	的	老的	,

这些是彻底改变旧式海军的各种用途舰艇。

[wɪtʃ] ['bə:dnd] [ðə; ði] ['pi:pəlz] [wɪð; wɪθ]['tæksɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [sə'pɔ:rt] ,

which	burdened	the	peoples	with	taxes	for	their	support	,
哪个	负担	这	人民	和	税收	为了	他们的	支持	,

这给人民带来了沉重的赋税负担，以维持其运转。

['ɪntu:][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [fli:ts] [ʌv; əv] [self] - [sə'pɔ:rtɪŋ] [ʃɪps] [ðæt] [faɪnd]['æmp(ə)l] [taɪm] [fɔ:r; fər]

into	the	present	day	fleets	of	self	-	supporting	ships	that	find	ample	time	for
进入	这	展示	天	舰队	的	自己	-	支持	船舶	那	寻找	充足	时间	为了

['tɑ:rgɪt] ['præktɪs] [ænd; ənd] [gʌn] [drɪl] [waɪl] [ðeɪ] [ber] [freɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

target	practice	and	gun	drill	while	they	bear	freight	and	the	mails	from	the
目标	实践	和	枪	钻头	尽管	他们	熊	货运	和	这	邮件	从	这

['kɑ:ntənənts][tu:; tə][ðə; ði][fɑ:r] - ['skætərd] ['aɪländ][ʌv; əv][pæn] - [ə'merɪkə] .

continents	to	the	far	-	scattered	island	of	Pan	-	America	.
各大洲	到	这	远的	-	疏散	岛	的	平底锅	-	美国	.

如今，这些自给自足的船队在将货物和邮件从各大洲运送到遥远的泛美岛屿的同时，还有充足的时间进行射击练习和炮术训练。

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz][moʊst] ['welkəm] [tu:; tə][¸em 'i:] ,

This	change	in	service	was	most	welcome	to	me	,
这	改变	在	服务	曾是	最多	欢迎	到	我	,

我非常欢迎这项服务改进。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvətɪd] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ʌv; əv][soʊl] [kə'mænd] ,
especially **as** **it** **brought** **with** **it** **coveted** **responsibilities** **of** **sole** **command** **,**
尤其 作为 它 带来 和 它 令人垂涎的 职责 的 唯一 命令 ,

尤其因为它还带来了令人垂涎的独断专行的指挥权。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [proʊn] [tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði] [di'fiʃənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [ɪn][ðə; ði]
and **I** **was** **prone** **to** **overlook** **the** **deficiencies** **of** **the** **Coldwater** **in** **the**
和 我 曾是 易于 到 俯瞰 这 缺陷 的 这 冷水 在 这
['nætʃ(ə)rəl] [praɪd] [aɪ] [felt] [ɪn][maɪ][fɜːrst] [ʃɪp] .
natural **pride** **I** **felt** **in** **my** **first** **ship** **.**
自然的 自豪 我 毛毡 在 我的 第一的 船 .

我对我的第一艘船充满了自豪感，因此很容易忽略“冷水号”的不足之处。

[ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] - [pə'troʊlɪŋ] - - [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]
The **Coldwater** **was** **fully** **equipped** **for** **two** **months** **'** **patrolling** **-** **-** **the** **ordinary**
这 冷水 曾是 完全 配备 为了 二 几个月 - 巡逻 - - 这 普通的
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ə'saɪnmənt] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɜːrvɪs] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] ,
length **of** **assignment** **to** **this** **service** **-** **-** **and** **a** **month** **had** **already** **passed** **,**
长度 的 任务 到 这 服务 - - 和 一个 月 有 已经 通过了 ,

“冷水”号装备齐全，足以执行两个月的巡逻任务——这是该部门通常的任务期限——但一个月已经过去了。

[ɪts] [mə'nɑːtəni] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnrɪ'liːvd] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [krɑːft] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]
its **monotony** **entirely** **unrelieved** **by** **sight** **of** **another** **craft** **,** **when** **the** **first** **of** **our**
它是 单调 完全 未缓解 经过 视线 的 其他 工艺 , 什么时候 这 第一的 的 我们的
[mis'fɔːtʃənz] [bɪ'fel] .
misfortunes **befell** **.**
不幸 发生 .

就在我们看不到其他船只的时候，船上的单调景象完全被打破了，这时，我们的第一次不幸降临了。

[wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [stɔːrm] [æt; ət][æn; ən] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd]
We **had** **been** **riding** **out** **a** **storm** **at** **an** **altitude** **of** **about** **three** **thousand**
我们 有 到过 骑术 出去 一个 风暴 在 一个 高度 的 关于 三 千
[fiːt] .
feet **.**
脚 .

我们当时正在大约三千英尺的高空躲避暴风雪。

[ɔːl] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd] ['hɔvəd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['biləuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [klaʊdz] .
All **night** **we** **had** **hovered** **above** **the** **tossing** **billows** **of** **the** **moonlight** **clouds** **.**
全部 夜晚 我们 有 悬停 多于 这 抛掷 波澜 的 这 月光 云 .

整夜我们都在翻滚的月光云层上方盘旋。

[ðə; ði][ˌdetə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] [θruː] [æn; ən]
The **detonation** **of** **the** **thunder** **and** **the** **glare** **of** **lightning** **through** **an**
这 爆炸 的 这 雷 和 这 强光 的 闪电 通过 一个
[ə'keɪʒən(ə)l] [rɪft][ɪn][ðə; ði] ['veɪpərəs] [wɔːl][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðə; ði] [kən'tɪnjuːd] ['fjʊri][ʌv; əv][ðə; ði]
occasional **rift** **in** **the** **vaporous** **wall** **proclaimed** **the** **continued** **fury** **of** **the**
偶然 裂痕 在 这 蒸汽 墙 宣布 这 持续 愤怒 的 这
['tempɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ;
tempest **upon** **the** **surface** **of** **the** **sea** **;**
暴风雨 之上 这 表面 的 这 海 ;

雷声轰鸣，闪电偶尔从雾气弥漫的墙体裂缝中射出，宣告着海面上风暴的持续肆虐；

[bʌt; bət][wiː; wi] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [roʊd][ɪn] [kəm'pærətɪv] [iːz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [geɪl] .
but **we** **,** **far** **above** **it** **all** **,** **rode** **in** **comparative** **ease** **upon** **the** **upper** **gale** **.**
但 我们 , 远的 多于 它 全部 , 骑 在 比较 舒适 之上 这 上 大风 .

但我们，远在这一切之上，相对轻松地乘着上层风暴而行。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑ:n] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'ni:θ] [ˌju: 'es] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [si:] [ʌv; əv]

With	the	coming	of	dawn	the	clouds	beneath	us	became	a	glorious	sea	of
和	这	未来	的	黎明	这	云	下面	我们	成为	一个	辉煌	海	的

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,

gold	and	silver	,
金子	和	银	,

黎明时分，脚下的云层变成了一片金银色的壮丽海洋。

[sɔ:ft][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] ;

soft	and	beautiful	;
柔软的	和	美丽的	;

柔美；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪ'si:v] [ˌju: 'es][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]

but	they	could	not	deceive	us	as	to	the	blackness	and	the	terrors	of
但	他们	可以	不是	欺骗	我们	作为	到	这	黑	和	这	恐怖	的

[ðə; ði][stɔ:rm] - [læʃ] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hɪd] .

the	storm	-	lashed	ocean	which	they	hid	.
这	风暴	-	鞭打	海洋	哪个	他们	隐藏	.

但他们无法欺骗我们，让我们看不到他们所隐藏的黑暗和风暴肆虐的海洋的恐怖。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['brekfəst] [wen] [maɪ] [tʃi:f] [ˌendʒɪ'nɪr] ['entərd] [ænd; ənd] [sə'lu:tid] .

I	was	at	breakfast	when	my	chief	engineer	entered	and	saluted	.
我	曾是	在	早餐	什么时候	我的	首席	工程师	进入	和	敬礼	.

我正在吃早餐，我的总工程师走了进来，向我敬礼。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['peɪlər][ðæn; ðən]

His	face	was	grave	,	and	I	thought	he	was	even	a	trifle	paler	than
他的	脸	曾是	严重	,	和	我	想法	他	曾是	甚至	一个	琐事	肤色较浅	比

['ju:ʒuəl] .

usual	.
通常	.

他脸色凝重，而且我觉得他的脸色比平时略显苍白。

" [wel] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Well	?	"	I	asked	.
"	出色地	?	"	我	问	.

“怎么样？”我问。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rfɪŋgər] ['nɜ:rvəsli] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt]

He	drew	the	back	of	his	forefinger	nervously	across	his	brow	in	a	gesture	that
他	画	这	后退	的	他的	食指	紧张地	穿过	他的	眉头	在	一个	手势	那

[wʌz; wəz] [hə'bɪtʃuəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]['ment(ə)l] [stres] .

was	habitual	with	him	in	moments	of	mental	stress	.
曾是	习惯性的	和	他	在	时刻	的	精神的	压力	.

他紧张地用食指背面划过额头，这是他在精神紧张时经常做出的一个动作。

" [ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] - [skri:n] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] , [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	gravitation	-	screen	generators	,	sir	,	"	he	said	.
"	这	引力	-	屏幕	发电机	,	先生	,	"	他	说	.

“是重力屏发生器，先生，”他说。

" ['nʌmbər] [wʌn] [went] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hæf] [ə'goʊ] .

"	Number	one	went	to	the	bad	about	an	hour	and	a	half	ago	.
"	数字	一	去	到	这	坏的	关于	一个	小时	和	一个	一半	前	.

“一号大约一个半小时前就病倒了。”

[wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['wɜ:rkɪŋ] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] ['stedəli] [sɪns] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] ,

We	have	been	working	upon	it	steadily	since	;	but	I	have	to	report	,
我们	有	到过	在职的	之上	它	稳步	自从	;	但	我	有	到	报告	,

我们从那时起一直在稳步推进这项工作；但我必须报告，

[sɜːr] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [bɪˈjɑːnd] [rɪˈper] . "
sir , that it is beyond repair . "
先生 , 那 它 是 超过 维修 . "

先生，它已经无法修复了。

" ['nʌmbər] [tuː] [wɪl] [kiːp] [ˌjuː 'es] [səˈplaɪd] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Number two will keep us supplied , " I answered .
" 数字 二 将要 保持 我们 供应 , " 我 回答 .

“二号会保证我们的物资供应，”我回答道。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [wiː; wi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['waɪərləs] [fɔːr; fər] [rɪˈliːf] . "
" In the meantime we will send a wireless for relief . "
" 在 这 与此同时 我们 将要 发送 一个 无线的 为了 宽慰 . "

“与此同时，我们将派出一支无线电救援队。”

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" But that is the trouble , sir , " he went on .
" 但 那 是 这 麻烦 , 先生 , " 他 去 在 .

“但问题就在这里，先生，”他继续说道。

" ['nʌmbər] [tuː] [hæz; həz] [stɑːpt] .
" Number two has stopped .
" 数字 二 有 停止 .

二号已经停运了。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] , [sɜːr] .
I knew it would come , sir .
我 知道 它 会 来 , 先生 .

我知道这一天终会到来，先生。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ɑːn] [ðiːz] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [θriː] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .
I made a report on these generators three years ago .
我 制成 一个 报告 在 这些 发电机 三 年 前 .

三年前我曾就这些发电机做过一份报告。

[aɪ] [ədˈvaɪzd] [ðen] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][biː; bi] [skræpt] .
I advised then that they both be scrapped .
我 建议 然后 那 他们 两个都 是 报废 .

我当时建议将它们全部报废。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][ɪz] [ɪnˈtaɪərli] [rɔːŋ] .
Their principle is entirely wrong .
他们的 原则 是 完全 错误的 .

他们的原则完全错误。

[ðeə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] .
They're done for .
它们是 完毕 为了 .

他们完蛋了。

" [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] ,
" And , with a grim smile ,
" 和 , 和 一个 严峻 微笑 ,

“然后，他脸上带着一丝苦笑，

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [maɪ] [rɪˈpɔːrt] [wʌz; wəz] ['ækjərət] . "
" I shall at least have the satisfaction of knowing my report was accurate . "
" 我 将 在 至少 有 这 满意 的 会心 我的 报告 曾是 准确的 . "

“至少我可以欣慰地知道我的报告是准确的。”

" [hæv; həv][wiː; wi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [rɪˈzɜːrv] [skriːn] [tuː; tə] [pərˈmɪt] [ˌjuː ˈes][tuː; tə] [meɪk] [lænd] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst]
" Have we sufficient reserve screen to permit us to make land , or , at least
" 有 我们 充足的 预订 屏幕 到 允许 我们 到 制作 土地 , 或者 , 在 至少
,
,
,
“我们是否有足够的储备屏障来允许我们开垦土地，或者至少，

[miːt] [ˈaʊər; ɑːr] [rɪˈliːf] [ˌhæfˈweɪ] ?
meet our relief halfway ?
见面 我们的 宽慰 半 ?

你们愿意为我们的救援工作做点什么吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈgreɪvli] ; " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈsɪŋkɪŋ] [naʊ] . "
" No , sir , " he replied gravely ; " we are sinking now . "
" 不 , 先生 , " 他 回复 严重地 ; " 我们 是 下沉 现在 . "
“不，先生，”他严肃地回答道，“我们正在下沉。”

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeniθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] ?
" Have you anything further to report ?
" 有 你 任何事物 更远 到 报告 ?
你还有其他要汇报的吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .
" No , sir , " he said .
" 不 , 先生 , " 他 说 .
“不，先生，”他说。

" [ˈveri] [gʊd] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [dɪsˈmɪst] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [ræŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈwaɪərləs]
" Very good , " I replied ; and , as I dismissed him , I rang for my wireless
" 非常 好的 , " 我 回复 ; 和 , 作为 我 解雇 他 , 我 响铃 为了 我的 无线的
[ˈɑːpəreɪtər] .
operator .
操作员 .
“很好，”我回答道；然后，我打发他离开，并呼叫了我的无线电操作员。

[wen] [hiː; hi] [əˈpɪrd] , [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪvi] ,
When he appeared , I gave him a message to the secretary of the navy ,
什么时候 他 出现 , 我 给予 他 一个 信息 到 这 秘书 的 这 海军 ,
他出现后，我转告他海军部长一个信息。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [ˈves(ə)lz] [ɪn] [ˈsɜːrvɪs] [ɑːn] [ˈθɜːrti] [ænd; ənd][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ˈsev(ə)nti] - [faɪv] [rɪˈpɔːrt] [dəˈrekt]
to whom all vessels in service on thirty and one hundred seventy - five report direct
到 谁 全部 船只 在 服务 在 三十 和 一 百 七十 - 五 报告 直接的
.
:
.
所有在30号和175号上服役的船舶直接向其报告。

[aɪ] [ɪkˈspleɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [prɪˈdɪkəmənt] ,
I explained our predicament ,
我 解释 我们的 困境 ,
我解释了我们的困境，

[ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['skriːnɪŋ] [fɔːrs] [rɪ'meɪnd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn] [ðə; ði] [er] ,

and	stated	that	with	what	screening	force	remained	I	should	continue	in	the	air	,
和	声明	那	和	什么	筛选	力量	剩余	我	应该	继续	在	这	空气	,

并表示，凭借剩余的拦截力量，我应该继续执行空中任务。

['meɪkɪŋ] [æz; əz] ['ræpɪd] ['hedweɪ] [tɔːrd] [ˌes 'tiː] . [dʒɑːnz] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

making	as	rapid	headway	toward	St	.	Johns	as	possible	,
制作	作为	迅速的	进展	朝向	英石	.	约翰斯	作为	可能的	,

尽可能快速地向圣约翰斯方向前进，

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnjuː] [ɪn]

and	that	when	we	were	forced	to	take	to	the	water	I	should	continue	in
和	那	什么时候	我们	是	强制	到	拿	到	这	水	我	应该	继续	在

[ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	same	direction	.
这	相同的	方向	.

并且，当我们被迫下水时，我应该继续朝着同一个方向前进。

[ðə; ði] ['æksɪdənt] [ə'kɜːrd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['oʊvər] 30d [ænd; ənd] [ə'baʊt] 52d [en] .

The	accident	occurred	directly	over	30d	and	about	52d	N	.
这	事故	发生	直接地	超过	30d	和	关于	52d	N	.

事故发生在北纬30度至52度之间。

[ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['tempɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west] .

The	surface	wind	was	blowing	a	tempest	from	the	west	.
这	表面	风	曾是	吹	一个	暴风雨	从	这	西方	.

地面风正从西面吹来狂风暴雨。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [siːmd] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ,

To	attempt	to	ride	out	such	a	storm	upon	the	surface	seemed	suicidal	,
到	试图	到	骑	出去	这样的	一个	风暴	之上	这	表面	似乎	有自杀倾向	,

试图在水面上熬过这样的风暴无异于自杀。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [fɔːr; fər] ['sɜːrfɪs] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪk'sept] ['ʌndər] [fer]

for	the	Coldwater	was	not	designed	for	surface	navigation	except	under	fair
为了	这	冷水	曾是	不是	设计	为了	表面	导航	除了	在下面	公平的

['weðər] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

weather	conditions	.
天气	状况	.

“冷水号”的设计用途并非用于水面航行，除非天气晴朗。

[səb'mɜːrdʒd] , [ɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['træktəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['weðər] [wen]

Submerged	,	or	in	the	air	,	she	was	tractable	enough	in	any	sort	of	weather	when
湮	,	或者	在	这	空气	,	她	曾是	易于处理	足够的	在	任何	种类	的	天气	什么时候

['ʌndər] [kən'troʊl] ;

under	control	;
在下面	控制	;

无论是在水下还是在空中，只要受到控制，她都能适应各种天气状况；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] [skriːn] ['dʒɛnɚˌeɪtɚz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['helpləs] , [sɪns] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt]

but	without	her	screen	generators	she	was	almost	helpless	,	since	she	could	not
但	没有	她	屏幕	发电机	她	曾是	几乎	无助	,	自从	她	可以	不是

[flaɪ] ,

fly	,
飞	,

但如果没有屏幕发生器，她几乎无能为力，因为她无法飞行。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səb'mɜːrdʒd] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

and	,	if	submerged	,	could	not	rise	to	the	surface	.
和	,	如果	湮	,	可以	不是	上升	到	这	表面	.

而且，如果沉入水中，就无法浮出水面。

[ɔːl] [ðiːz] ['diːfekts; dɪ'fekts][hæv; həv] [bɪn] ['remidid] [ɪn]['leɪtər] ['mɒdlz] ;

All	these	defects	have	been	remedied	in	later	models	;
全部	这些	缺陷	有	到过	已补救	在	之后	模型	;

所有这些缺陷在后来的型号中都得到了改进；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [dɪd][nɑːt][help][ˌjuː 'es]['eni] [ðæt] [deɪ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['sloʊli] ['setlɪŋ]

but	the	knowledge	did	not	help	us	any	that	day	aboard	the	slowly	settling
但	这	知识	做过	不是	帮助	我们	任何	那	天	船上	这	缓慢地	安顿

['koʊlˌdwɔtɝ] ,

Coldwater	,
冷水	,

但那天在缓缓下沉的“冷水号”上，这些知识并没有给我们带来任何帮助。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [siː] ['rɔːrɪŋ] [bɪ'niːθ] , [ə; eɪ] ['tempɪst] ['reɪdʒɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ,

with	an	angry	sea	roaring	beneath	,	a	tempest	raging	out	of	the	west	,
和	一个	生气的	海	咆哮	下面	,	一个	暴风雨	愤怒	出去	的	这	西方	,

脚下是咆哮的大海，西方的风暴肆虐而来。

[ænd; ənd] 30d ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [nɑːts] [ə'stɜːrn] .

and	30d	only	a	few	knots	astern	.
和	30d	仅有的	一个	很少	绳结	倒车	.

30天后，船尾只有几节。

[tuː; tə] [krɔːs] ['θɜːrti] [ɔːr][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [hæz; həz] [bɪn] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

To	cross	thirty	or	one	hundred	seventy	-	five	has	been	,	as	you	know	,
到	叉	三十	或者	一	百	七十	-	五	有	到过	,	作为	你	知道	,

如你所知，跨越三十岁或一百七十五岁都是……

[ðə; ði]['daɪrəst][kə'læməti] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] [kə'mændər] .

the	direst	calamity	that	could	befall	a	naval	commander	.
这	最直接	灾害	那	可以	降临	一个	海军	指挥官	.

海军指挥官可能遭遇的最可怕的灾难。

[kɔːrt] - ['mɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ['fɑːloʊ] ['swɪftli] , [ən'les] [æz; əz][ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] ,

Court	-	martial	and	degradation	follow	swiftly	,	unless	as	is	often	the	case	,
法庭	-	武术	和	降解	跟随	迅速地	,	除非	作为	是	经常	这	案件	,

除非像通常情况那样，否则军事法庭审判和羞辱很快就会随之而来。

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [mæn] [teɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌʌn'dʒʌst][ænd; ənd] ['hɑːrtləs] [ˌregju'leɪʃn]

the	unfortunate	man	takes	his	own	life	before	this	unjust	and	heartless	regulation
这	不幸	男人	需要	他的	自己的	生活	前	这	不公正	和	狠心	规定

[kæn; kən][hoʊld][hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [skɔːrn] .

can	hold	him	up	to	public	scorn	.
能	抓住	他	向上	到	民众	轻蔑	.

这个不幸的人在遭受这项不公正、冷酷无情的规定所带来的公众谴责之前，选择了自杀。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][pæst][noʊ][ɪk'skjuːs] , [noʊ] ['sɜːrkəmstæns] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['pælieɪt] [ðə; ði]

There	has	been	in	the	past	no	excuse	,	no	circumstance	,	that	could	palliate	the
那里	有	到过	在	这	过去的	不	原谅	,	不	环境	,	那	可以	缓解	这

[ə'fens] .

offense	.
罪行	.

过去没有任何借口或情况可以减轻这种罪行的严重性。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kə'mænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ə'krɔːs] ['θɜːrti] !

"	He	was	in	command	,	and	he	took	his	ship	across	thirty	!
"	他	曾是	在	命令	,	和	他	采取	他的	船	穿过	三十	!

“他担任指挥官，他率领他的船横渡了三十英里！”

" [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

"	That	was	sufficient	.
"	那	曾是	充足的	.

“这就足够了。”

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [wei] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	might	not	have	been	in	any	way	his	fault	,	as	,	in	the	case	of	the
它	可能	不是	有	到过	在	任何	方式	他的	过错	,	作为	,	在	这	案件	的	这

['koʊlˌdwɔtɚ] ,

Coldwater	,
冷水	,

这或许完全不是他的错，就像"冷水号"事件那样。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['dʒʌstli] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] [ðæt] [ðə; ði]

it	could	not	possibly	have	been	justly	charged	to	my	account	that	the
它	可以	不是	可能	有	到过	公正地	带电	到	我的	帐户	那	这

[ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] - [skriːn] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [wɜːr; wər] ['wɜːrθləs] ;

gravitation	-	screen	generators	were	worthless	;
引力	-	屏幕	发电机	是	毫无价值	;

不可能合理地将重力屏发生器毫无价值的费用记入我的账户；

[bʌt; bət] [wel] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [bloʊn] [ə'krɔːs] ['θɜːrti]

but	well	I	knew	that	should	chance	have	it	that	we	were	blown	across	thirty
但	出色地	我	知道	那	应该	机会	有	它	那	我们	是	吹	穿过	三十

[tə'deɪ] - - [æz; əz][wiː; wi] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [west] [wɪnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]

today	-	-	as	we	might	easily	be	before	the	terrific	west	wind	that	we	could
今天	-	-	作为	我们	可能	容易地	是	前	这	了不起	西方	风	那	我们	可以

[hɪr] ['haʊlɪŋ] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

hear	howling	below	us	,
听到	嚎叫	以下	我们	,

但我知道，万一今天我们碰巧被吹过了三十英里——就像我们很容易被下方呼啸而过的猛烈西风吹到那样——

[ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wʊd] [fɔːl] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃəuldəz] .

the	responsibility	would	fall	upon	my	shoulders	.
这	责任	会	落下	之上	我的	肩膀	.

这项责任将落在我的肩上。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] ,

In	a	way	,	the	regulation	was	a	good	one	,
在	一个	方式	,	这	规定	曾是	一个	好的	一	,

从某种意义上说，这项规定是好的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [ə'kɑːmplɪʃt] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] .

for	it	certainly	accomplished	that	for	which	it	was	intended	.
为了	它	当然	完成	那	为了	哪个	它	曾是	故意的	.

因为它的确达到了预期的目的。

[wiː; wi][ɔːl] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv] 30d [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] 175d [ɑːn][ðə; ði] [west] ,

We	all	fought	shy	of	30d	on	the	east	and	175d	on	the	west	,
我们	全部	战斗	害羞的	的	30d	在	这	东方	和	175d	在	这	西方	,

我们在东部战线距离30天、西部战线距离175天都差一点，

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][skɜːrt][ðem; ðəm] ['prɪti] [kloʊz] ,

and	,	though	we	had	to	skirt	them	pretty	close	,
和	,	尽管	我们	有	到	裙子	他们	漂亮的	关闭	,

虽然我们不得不非常小心地绕过它们，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][æn; ən][ækt][ʌv; əv][gɑːd]['evər] [druː] [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] [ə'krɔːs] .

nothing	but	an	act	of	God	ever	drew	one	of	us	across	.
没有什么	但	一个	行为	的	上帝	曾经	画	一	的	我们	穿过	.

只有天意才会让我们中的任何人穿越这片海域。

[juː; jʊ][ɔːl][ɑːr; ər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['neɪv(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] [kʊd; kəd] [sens]

You	all	are	familiar	with	the	naval	tradition	that	a	good	officer	could	sense
你	全部	是	熟悉的	和	这	海军	传统	那	一个	好的	官	可以	感觉

[prɑːk'sɪməti][tuː; tə] ['iːðər] [laɪn] ,

proximity	to	either	line	,
邻近	到	任何一个	线	,

你们都熟悉海军的传统，即一名优秀的军官能够感知到与任何一条防线的距离。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,

and	for	my	part	,
和	为了	我的	部分	,

就我而言，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['fɜːrmli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [faindz]

I	am	firmly	convinced	of	the	truth	of	this	as	I	am	that	the	compass	finds
我	是	牢牢	确信	的	这	真相	的	这	作为	我	是	那	这	罗盘	发现

[ðə; ði] [nɔːrθ] [wɪ'ðaʊt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] ['tiːdiəs] ['prɑːsesɪz] [ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] .

the	north	without	recourse	to	tedious	processes	of	reasoning	.
这	北	没有	追索权	到	乏味	流程	的	推理	.

我对此深信不疑，就像我相信指南针无需繁琐的推理过程就能找到北方一样。

[oʊld]['ædmərəl] ['sæntʃez] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [smel] ['θɜːrti] ,

Old	Admiral	Sanchez	was	wont	to	maintain	that	he	could	smell	thirty	,
老的	上将	桑切斯	曾是	惯于	到	维持	那	他	可以	闻	三十	,

老桑切斯海军上将常说他能闻出三十岁的味道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [seɪld] [kleɪmd] [ðæt] ['koʊbɝn] ,

and	the	men	of	the	first	ship	in	which	I	sailed	claimed	that	Coburn	,
和	这	男人	的	这	第一的	船	在	哪个	我	航行	声称	那	科伯恩	,

我乘坐的第一艘船上的水手们声称，科伯恩

[ðə; ði] ['nævəˌgeɪtɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [nuː] [baɪ] [neɪm] ['evri] [weɪv] [ə'lɔːŋ] ['θɜːrti] [frʌm; frəm] 60dN . [tuː; tə] 60dS

the	navigating	officer	,	knew	by	name	every	wave	along	thirty	from	60dN	.	to	60dS
这	导航	官	,	知道	经过	姓名	每一个	海浪	沿着	三十	从	60dN	.	到	60dS

.

:

.

导航员知道从北纬 60 度到南纬 60 度之间三十个海域中每个海浪的名字。

[haʊ'evər] , [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

However	,	I'd	hate	to	vouch	for	this	.
然而	,	ID	恨	到	担保	为了	这	.

但是，我并不想证实这一点。

[wel] , [tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['nærətɪv] ;

Well	,	to	get	back	to	my	narrative	;
出色地	,	到	得到	后退	到	我的	叙述	;

好，回到我的叙述；

[wiː; wi] [kept] [ɑːn] ['drɑːpɪŋ] ['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [waɪl] [wiː; wi] [bʌkt] [ðə; ði] [west] [wɪnd]

we	kept	on	dropping	slowly	toward	the	surface	the	while	we	bucked	the	west	wind
我们	保留	在	下降	缓慢地	朝向	这	表面	这	尽管	我们	反抗	这	西方	风

,

,

,

我们顶着西风，缓缓地向水面下降。

['klɔɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['θɜːrti] [æz; əz][fæst][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd] .

clawing	away	from	thirty	as	fast	as	we	could	.
爪子	离开	从	三十	作为	快速地	作为	我们	可以	.

我们拼尽全力，尽快摆脱了三十这个数字。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

I	was	on	the	bridge	,
我	曾是	在	这	桥	,

我当时在桥上，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [drɑːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪliənt] ['sʌnlaɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [dens] ['veɪpər][ʌv; əv]

and	as	we	dropped	from	the	brilliant	sunlight	into	the	dense	vapor	of
和	作为	我们	掉落	从	这	杰出的	阳光	进入	这	稠密	汽	的

[klaʊdz] [ænd; ənd][ɑːn] [daʊn] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] ,

clouds	and	on	down	through	them	to	the	wild	,
云	和	在	向下	通过	他们	到	这	荒野	,

当我们从灿烂的阳光下坠入浓密的云雾中，一路向下穿过云层，最终抵达荒野时，

[dɑːrk][stɔːrm]['streɪtə] [bɪ'niːθ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [maɪ]['spɪrɪts] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [ʃɪp] ,

dark	storm	strata	beneath	,	it	seemed	that	my	spirits	dropped	with	the	falling	ship	,
黑暗的	风暴	地层	下面	,	它	似乎	那	我的	烈酒	掉落	和	这	坠落	船	,

下方是黑暗的风暴层，我的心情似乎也随着沉船而沉没。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔɪənsi] [ʌv; əv][hoʊp][ræn][loʊ][ɪn] ['sɪmpəθi] .

and	the	buoyancy	of	hope	ran	low	in	sympathy	.
和	这	浮力	的	希望	跑	低的	在	同情	.

同情心使希望之火熄灭。

[ðə; ði] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [trə'mendəs] [haɪts] ,

The	waves	were	running	to	tremendous	heights	,
这	波浪	是	跑步	到	巨大的	高度	,

海浪汹涌澎湃，高达惊人的高度。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [weɪvz] [hed] [ɑːn] .

and	the	Coldwater	was	not	designed	to	meet	such	waves	head	on	.
和	这	冷水	曾是	不是	设计	到	见面	这样的	波浪	头	在	.

“冷水号”的设计初衷并非是为了正面迎击这种巨浪。

[hɜːr; hər]['elɪmənts; 'eləmənts][wɜːr; wər][ðə; ði] [bluː] ['iːθər] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [stɔːrm] , [ɔːr][ðə; ði]

Her	elements	were	the	blue	ether	,	far	above	the	raging	storm	,	or	the
她	元素	是	这	蓝色的	醚	,	远的	多于	这	愤怒	风暴	,	或者	这

['greɪtər] [depθs] [ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ,

greater	depths	of	ocean	,
更大的	深度	的	海洋	,

她的元素是蔚蓝的以太，远高于狂暴的风暴，或是深邃的海洋。

[wɪtʃ] [noʊ][stɔːrm][kʊd; kəd]['rʌf(ə)l] .

which	no	storm	could	ruffle	.
哪个	不	风暴	可以	褶边	.

任何风暴都无法撼动它。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [wʌns][wiː; wi] ['setld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

As	I	stood	speculating	upon	our	chances	once	we	settled	into	the	frightful
作为	我	站立	推测	之上	我们的	机会	一次	我们	定居	进入	这	可怕

['meɪlstrəm] [bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mentəli] [kəm'pjuːtɪŋ] [ðə; ði] ['aʊərz]

Maelstrom	beneath	us	and	at	the	same	time	mentally	computing	the	hours
漩涡	下面	我们	和	在	这	相同的	时间	精神上	计算	这	小时

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [eɪd][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] ,

which	must	elapse	before	aid	could	reach	us	,
哪个	必须	流逝	前	援助	可以	抵达	我们	,

我站在那里，一边猜测着一旦我们安顿下来，置身于下方可怕的漩涡之中，我们的生存几率会有多大，一边在心里默默计算着救援人员到达之前必须经过的时间。

[ðə; ði] ['waɪərləs] ['ɑːpəreɪtər] ['klæmbəd] [ʌp] [ðə; ði] ['lædər] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd] , [dɪ'ʃevld]

the	wireless	operator	clambered	up	the	ladder	to	the	bridge	,	and	,	disheveled
这	无线的	操作员	攀爬	向上	这	梯子	到	这	桥	,	和	,	蓬头垢面

[ænd; ənd] ['breθləs] ,

and	breathless	,
和	喘不过气	,

无线电操作员爬上通往舰桥的梯子，他衣衫不整，气喘吁吁。

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət] [sə'luːt] .

stood	before	me	at	salute	.
站立	前	我	在	礼炮	.

他向我敬礼。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'mɪs]

It	needed	but	a	glance	at	him	to	assure	me	that	something	was	amiss
它	需要	但	一个	瞥一眼	在	他	到	保证	我	那	某物	曾是	错误

.

:
.

我只需看他一眼，就知道肯定出了什么事。

" [wʌt] [naʊ] ?

"	What	now	?
"	什么	现在	?

现在怎么办?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ðə; ði] ['waɪərləs] , [sɜːr] !

"	The	wireless	,	sir	!
"	这	无线的	,	先生	!

“先生，是无线电！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [maɪ][gɑːd] , [sɜːr] , [aɪ] ['kænɑːt] [send] . "

"	My	God	,	sir	,	I	cannot	send	.	"
"	我的	上帝	,	先生	,	我	不能	发送	.	"

“我的天哪，先生，我无法发送。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mɜːrdʒənsi] ['aʊtfɪt] ?

"	But	the	emergency	outfit	?
"	但	这	紧急情况	全套服装	?

但是应急服装呢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][hæv; həv] [traɪd] ['evriθɪŋ] , [sɜːr] .

"	I	have	tried	everything	,	sir	.
"	我	有	尝试	一切	,	先生	.

先生，我已经尝试了一切办法。

[aɪ][hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] ['evri] ['riːsɔːrs] .

I	have	exhausted	every	resource	.
我	有	筋疲力尽的	每一个	资源	.

我已经用尽了所有办法。

[wiː; wi]['kænɑːt] [send] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] [sə'luːtid] [ə'gen] .

We	cannot	send	,	"	and	he	drew	himself	up	and	saluted	again	.
我们	不能	发送	,	"	和	他	画	他自己	向上	和	敬礼	再次	.

“我们不能派人去,”说完，他挺直身子，再次敬了个礼。

[aɪ] [dɪs'mɪst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][wɜːrdz] ,

I	dismissed	him	with	a	few	kind	words	,
我	解雇	他	和	一个	很少	种类	字	,

我用几句好话送他离开。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [wʌz; wəz]

for	I	knew	that	it	was	through	no	fault	of	his	that	the	mechanism	was
为了	我	知道	那	它	曾是	通过	不	过错	的	他的	那	这	机制	曾是

['æntɪkweɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] ,

antiquated	and	worthless	,
过时的	和	毫无价值	,

因为我知道，那台机器老旧无用并非他的过错。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪ'kwɪpmənt] .

in	common	with	the	balance	of	the	Coldwater's	equipment	.
在	常见的	和	这	平衡	的	这	-	设备	.

与“冷水号”其他设备的共同之处在于:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['faɪnər]['ɑːpəreɪtər][ɪn][pæn] - [ə'merɪkə] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

There	was	no	finer	operator	in	Pan	-	America	than	he	.
那里	曾是	不	更精细	操作员	在	平底锅	-	美国	比	他	.

在泛美地区，没有比他更优秀的经纪人了。

[ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪərləs] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [æz; əz] [moʊ'mentəs] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə]

The	failure	of	the	wireless	did	not	appear	as	momentous	to	me	as	to
这	失败	的	这	无线的	做过	不是	出现	作为	意义重大	到	我	作为	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

无线电故障在我看来并不像对他那样重要。

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ʌn'nætʃrəl] ,

which	is	not	unnatural	,
哪个	是	不是	不自然	,

这并非不自然。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['hjuːmən][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [wen] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l][kɑːg][slɪps] ,

since	it	is	but	human	to	feel	that	when	our	own	little	cog	slips	,
自从	它	是	但	人类	到	感觉	那	什么时候	我们的	自己的	小的	齿轮	滑倒	,

因为当我们自身的小齿轮出现故障时，感到沮丧是人之常情，

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['juːnɪvɜːrs][mʌst; məst] [ˌnesə'seərəli] [biː; bi][pʊt] [aʊt][ʌv; əv] [gɪr] .

the	entire	universe	must	necessarily	be	put	out	of	gear	.
这	全部的	宇宙	必须	一定	是	放	出去	的	齿轮	.

整个宇宙必然会陷入停滞状态。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [ðɪs] [stɔːrm][wɜːr; wər] ['destɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] ['θɜːrti] ,

I	knew	that	if	this	storm	were	destined	to	blow	us	across	thirty	,
我	知道	那	如果	这	风暴	是	注定	到	吹	我们	穿过	三十	,

我知道，如果这场风暴注定要把我们吹过三十英里，

[ɔ:r] [send] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] ,

or	send	us	to	the	bottom	of	the	ocean	,
或者	发送	我们	到	这	底部	的	这	海洋	,

或者把我们送到海底去，

[noʊ] [help] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [ˌju: 'es] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] .

no	help	could	reach	us	in	time	to	prevent	it	.
不	帮助	可以	抵达	我们	在	时间	到	防止	它	.

来不及阻止这一切发生，我们也没能得到任何帮助。

[aɪ] [hæd; həd] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [sent] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [rɪ'kwaɪərd] [ˌaɪ 'ti:] ,

I	had	ordered	the	message	sent	solely	because	regulations	required	it	,
我	有	订购	这	信息	发送	仅	因为	法规	必需的	它	,

我下令发送这条信息完全是因为规定要求这样做。

[ænd; ənd] [nɑ:t] [wɪð; wɪθ] ['eni] [pər'tɪkjələr] [hoʊp] [ðæt] [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['benɪfɪt] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r]

and	not	with	any	particular	hope	that	we	could	benefit	by	it	in	our
和	不是	和	任何	特别的	希望	那	我们	可以	益处	经过	它	在	我们的

['prez(ə)nt] [ɪk'streməti] .

present	extremity	.
展示	末端	.

而且我们并没有特别希望它能对我们目前的困境有所帮助。

[aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['feɪljər] [ʌv; əv]

I	had	little	time	to	dwell	upon	the	coincidence	of	the	simultaneous	failure	of
我	有	小的	时间	到	住	之上	这	巧合	的	这	同时	失败	的

[ðə; ði] ['waɪərləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔɪənsi] ['dʒɛnəˌreɪtəz] ,

the	wireless	and	the	buoyancy	generators	,
这	无线的	和	这	浮力	发电机	,

我没时间细想无线电装置和浮力发生器同时发生故障的巧合之处，

[sɪns] ['veri] ['ʃɔ:rtli] ['æftər] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtə] [hæd; həd] [drɑ:pt] [soʊ] [loʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ðæt] [ɔ:l]

since	very	shortly	after	the	Coldwater	had	dropped	so	low	over	the	waters	that	all
自从	非常	不久	后	这	冷水	有	掉落	所以	低的	超过	这	水	那	全部

[maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌnesə'serəli] ['sentərd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['delɪkət] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['setlɪŋ] [ə'pɑ:n]

my	attention	was	necessarily	centered	upon	the	delicate	business	of	settling	upon
我的	注意力	曾是	一定	居中	之上	这	精美的	商业	的	安顿	之上

[ðə; ði] [weɪvz] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [maɪ] ['ʃɪps] [bæk] .

the	waves	without	breaking	my	ship's	back	.
这	波浪	没有	打破	我的	船的	后退	.

因为不久之后，“冷水号”的船身就下降到水面以下很低，所以我所有的注意力都集中在如何小心翼翼地让船在波浪上停稳而不折断船脊上。

[wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑ:r] ['bɔɪənsi] ['dʒɛnəˌreɪtəz] [ɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

With	our	buoyancy	generators	in	commission	it	would	have	been	a	simple
和	我们的	浮力	发电机	在	委员会	它	会	有	到过	一个	简单的

[θɪŋ] [tu:; tə] ['entər] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

thing	to	enter	the	water	,
事物	到	进入	这	水	,

如果我们的浮力发生器正常工作，下水就会变得非常简单。

[sɪns] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔ:rti] - [faɪv] [dɪ'gri:]

since	then	it	would	have	been	but	a	trifling	matter	of	a	forty	-	five	degree
自从	然后	它	会	有	到过	但	一个	琐事	事情	的	一个	四十	-	五	程度

[daɪv] ['ɪntu:] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hju:dʒ] [weɪv] .

dive	into	the	base	of	a	huge	wave	.
潜水	进入	这	根据	的	一个	巨大的	海浪	.

从那时起，这不过是件小事，只不过是以 45 度角跳入巨浪底部而已。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [hɑːt] [naɪf] [θruː] ['bʌtər] ,

We	should	have	cut	into	the	water	like	a	hot	knife	through	butter	,
我们	应该	有	切	进入	这	水	喜欢	一个	热的	刀	通过	黄油	,

我们本应该像热刀切黄油一样轻松地切入水中。

[ænd; ənd] [hæv; həv] [bɪn] ['toʊtəli] [səb'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [skers] [ə; eɪ] [dʒɑːr] - - [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ]

and	have	been	totally	submerged	with	scarce	a	jar	-	-	I	have	done	it	a
和	有	到过	完全	湮	和	稀少	一个	罐	-	-	我	有	完毕	它	一个

['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] - - [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [der] [səb'mɜːrdʒ] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

thousand	times	-	-	but	I	did	not	dare	submerge	the	Coldwater	for	fear	that	it
千	时代	-	-	但	我	做过	不是	敢	淹没	这	冷水	为了	害怕	那	它

[wʊd] [rɪ'meɪn] [səb'mɜːrdʒd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] - - [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [fɑːr] [frʌm; frəm] [kən'duːsɪv]

would	remain	submerged	to	the	end	of	time	-	-	a	condition	far	from	conducive
会	保持	湮	到	这	结尾	的	时间	-	-	一个	状况	远的	从	有利的

[tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːn'dʒevəti] [ʌv; əv] [kə'mændər] [ɔːr] [kruː] .

to	the	longevity	of	commander	or	crew	.
到	这	长寿	的	指挥官	或者	全体人员	.

而且几乎从未发生过完全沉没的情况——我已经这样做了上千次——但我不敢让"冷水号"沉没，因为我担心它会永远沉没在水下——这种情况对指挥官或船员的寿命非常不利。

[moʊst] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['oʊldər] [men] [ðæn; ðən] [aɪ] . [dʒɑːn] ['ælvɝˌɛz] , [maɪ] [fɜːrst] ['ɑːfɪsər] ,

Most	of	my	officers	were	older	men	than	I	.	John	Alvarez	,	my	first	officer	,
最多	的	我的	警官	是	老	男人	比	我	.	约翰	阿尔瓦雷斯	,	我的	第一的	官	,

我的大多数军官都比我年纪大。约翰·阿尔瓦雷斯，我的第一位军官，

[ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [maɪ] ['siːniər] .

is	twenty	years	my	senior	.
是	二十	年	我的	高级的	.

他比我年长二十岁。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [glaidid] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə]

He	stood	at	my	side	on	the	bridge	as	the	ship	glided	closer	and	closer	to
他	站立	在	我的	边	在	这	桥	作为	这	船	滑翔	更近	和	更近	到

[ðoʊz] [stuː'pendəs] [weɪvz] .

those	stupendous	waves	.
那些	惊人的	波浪	.

他站在我身旁的舰桥上，看着船只越来越靠近那些巨大的海浪。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [maɪ] ['evri] [muːv] ,

He	watched	my	every	move	,
他	观看	我的	每一个	移动	,

他监视着我的一举一动。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baɪ] [fɑːr] [tuː] [faɪn] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [ɪm'bærəs] [ˌem 'iː]

but	he	was	by	far	too	fine	an	officer	and	gentleman	to	embarrass	me
但	他	曾是	经过	远的	也	美好的	一个	官	和	绅士	到	尴尬	我

[baɪ] ['iːðər] ['kɑːment] [ɔːr] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

by	either	comment	or	suggestion	.
经过	任何一个	评论	或者	建议	.

但他是一位非常优秀的军官和绅士，绝不会用任何评论或建议让我难堪。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [wiː; wi] [suːn] [wʊd] [tʌtʃ] ,

When	I	saw	that	we	soon	would	touch	,
什么时候	我	锯	那	我们	很快	会	触碰	,

当我看到我们很快就要触碰彼此时，

[aɪ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃɪp] [brɔːt] [ə'raʊnd] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] ,

I	ordered	the	ship	brought	around	broadside	to	the	wind	,
我	订购	这	船	带来	大约	舷侧	到	这	风	,

我命令船舷转向迎风，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] ['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌn'tɪl][ə; eɪ][hjuːdʒ] [weɪv] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [siːzd]

and	there	we	hovered	a	moment	until	a	huge	wave	reached	up	and	seized
和	那里	我们	悬停	一个	片刻	直到	一个	巨大的	海浪	达到	向上	和	查获

[ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ɪts] [krest] ,

us	upon	its	crest	,
我们	之上	它是	波峰	,

我们在那里悬停了一会儿，直到一个巨浪涌来，将我们卷入浪尖。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'vɜːrst] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [fɔːrs] ,

and	then	I	gave	the	order	that	suddenly	reversed	the	screening	force	,
和	然后	我	给予	这	命令	那	突然	反转	这	筛选	力量	,

然后我下令突然逆转了警戒部队的部署。

[ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

and	let	us	into	the	ocean	.
和	让	我们	进入	这	海洋	.

让我们进入大海。

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [wiː; wi] [went] , ['wɔləuiŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [weɪl] ,

Down	into	the	trough	we	went	,	wallowing	like	the	carcass	of	a	dead	whale	,
向下	进入	这	槽	我们	去	,	沉溺	喜欢	这	尸体	的	一个	死的	鲸	,

我们跌入了深渊，像死鲸的尸体一样在泥沼中翻滚。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][ðə; ði] [faɪt] , [wɪð; wɪθ] ['rʌdər] [ænd; ənd] [prə'peləz] ,

and	then	began	the	fight	,	with	rudder	and	propellers	,
和	然后	开始	这	斗争	,	和	舵	和	螺旋桨	,

然后战斗开始了，舵和螺旋桨都参与其中。

[tuː; tə] [fɔːrs] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [ænd; ənd] [draɪv] [hɜːr; hər][ɑːn]

to	force	the	Coldwater	back	into	the	teeth	of	the	gale	and	drive	her	on
到	力量	这	冷水	后退	进入	这	牙齿	的	这	大风	和	驾驶	她	在

[ænd; ənd][ɑːn] ,

and	on	,
和	在	,

迫使“冷水号”重新驶入狂风之中，并驱使她不断前行。

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm] [rɪ'lentləs] ['θɜːrti] .

farther	and	farther	from	relentless	thirty	.
更远	和	更远	从	狠	三十	.

离无情的三十越来越远了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

I	think	that	we	should	have	succeeded	,
我	思考	那	我们	应该	有	成功了	,

我认为我们本应该成功。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ræk] [frʌm; frəm] [stem] [tuː; tə][stɜːrn][baɪ][ðə; ði] [tə'rɪfɪk]

even	though	the	ship	was	wracked	from	stem	to	stern	by	the	terrific
甚至	尽管	这	船	曾是	饱受摧残	从	干	到	船尾	经过	这	了不起

['bʌfɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] ,

buffetings	she	received	,
自助餐	她	已收到	,

尽管这艘船从船头到船尾都因遭受猛烈的冲击而变得面目全非，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][hæf] [səb'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

and	though	she	were	half	submerged	the	greater	part	of	the	time	,
和	尽管	她	是	一半	湮	这	更大的	部分	的	这	时间	,

虽然她大部分时间都半身浸在水中，

[hæd; həd][noʊ] ['fɜːrðər] ['æksɪdənt] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] .

had	no	further	accident	befallen	us	.
有	不	更远	事故	发生	我们	.

此后我们没有再遭遇任何意外。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] ['hedweɪ] , [ðoʊ] ['sloʊli] ,

We	were	making	headway	,	though	slowly	,
我们	是	制作	进展	,	尽管	缓慢地	,

我们取得了一些进展，虽然速度很慢。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [pʊl] [θruː] .

and	it	began	to	look	as	though	we	were	going	to	pull	through	.
和	它	开始	到	看	作为	尽管	我们	是	去	到	拉	通过	.

看起来我们似乎要挺过去了。

['ælvəˌɛz] ['nevər] [left] [maɪ] [saɪd] , [ðoʊ] [aɪ] [ɔːl] [bʌt; bət] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər] [mʌtʃ] - ['niːdɪd]

Alvarez	never	left	my	side	,	though	I	all	but	ordered	him	below	for	much	-	needed
阿尔瓦雷斯	绝不	左边	我的	边	,	尽管	我	全部	但	订购	他	以下	为了	很多	-	需要

[rest] .

rest	.
休息	.

尽管我几乎命令他下楼好好休息，阿尔瓦雷斯却始终待在我身边。

[maɪ] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [pɔːr'fɪriˌoʊ]['dʒɑːnsən] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]['ɔːf(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

My	second	officer	,	Porfirio	Johnson	,	was	also	often	on	the	bridge	.
我的	第二	官	,	波菲里奥	约翰逊	,	曾是	还	经常	在	这	桥	.

我的二副波菲里奥·约翰逊也经常在驾驶台上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ɑːfɪsər] ,

He	was	a	good	officer	,
他	曾是	一个	好的	官	,

他是一名优秀的军官。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [kən'siːvd] [ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'riːzənɪŋ] [ə'vɜːrʒn] ['ɔːlmoʊst]

but	a	man	for	whom	I	had	conceived	a	rather	unreasoning	aversion	almost
但	一个	男人	为了	谁	我	有	构思	一个	相当	不讲道理	厌恶	几乎

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

at	the	first	moment	of	meeting	him	,
在	这	第一的	片刻	的	会议	他	,

但是，几乎在与他初次见面时，我就对他产生了一种莫名的反感。

[æn; ən] [ə'vɜːrʒn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌbsɪkwəntli] [geɪnd]

an	aversion	which	was	not	lessened	by	the	knowledge	which	I	subsequently	gained
一个	厌恶	哪个	曾是	不是	减少	经过	这	知识	哪个	我	随后	获得

[ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ]['ræpɪd][prə'moʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] .

that	he	looked	upon	my	rapid	promotion	with	jealousy	.
那	他	看起来	之上	我的	迅速的	晋升	和	妒忌	.

后来我得知他嫉妒我迅速晋升，这种厌恶之情丝毫未减。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [maɪ] ['siːniər] [bəuθ][ɪn] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪs] ,

He	was	ten	years	my	senior	both	in	years	and	service	,
他	曾是	十	年	我的	高级的	两个都	在	年	和	服务	,

他比我年长十岁，无论年龄还是军龄都比我大十岁。

[ænd; ənd][aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən]

and	I	rather	think	he	could	never	forget	the	fact	that	he	had	been	an
和	我	相当	思考	他	可以	绝不	忘记	这	事实	那	他	有	到过	一个

['ɑːfɪsər] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [ə'prentɪs] .

officer	when	I	was	a	green	apprentice	.
官	什么时候	我	曾是	一个	绿色的	学徒	.

而且我认为他永远不会忘记，当我还是个菜鸟学徒时，他已经是军官了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] , ['ʌndər] [maɪ]
As **it** **became** **more** **and** **more** **apparent** **that** **the** **Coldwater** **,** **under** **my**
作为 它 成为 更多的 和 更多的 明显 那 这 冷水 , 在下面 我的
['siːmənʃɪp] ,
seamanship **,**
航海术 ,

随着我越来越清楚地意识到，以我的航海技术，冷水号

[wʌz; wəz] ['weðərɪŋ] [ðə; ði] ['tempɪst] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['pʊlɪŋ] [θruː] ['seɪfli] ,
was **weathering** **the** **tempest** **and** **giving** **promise** **of** **pulling** **through** **safely** **,**
曾是 风化 这 暴风雨 和 给予 承诺 的 拉 通过 安全 ,

正在经受风暴的考验，并有望安全渡过难关。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd]
I **could** **have** **sworn** **that** **I** **perceived** **a** **shade** **of** **annoyance** **and**
我 可以 有 宣誓 那 我 感知 一个 阴影 的 烦恼 和
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['groʊɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][dɑːrk] ['kaʊntənəns] .
disappointment **growing** **upon** **his** **dark** **countenance** **.**
失望 生长 之上 他的 黑暗的 面容 .

我发誓我看到他阴沉的脸上渐渐浮现出一丝恼怒和失望。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['faɪnəli] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .
He **left** **the** **bridge** **finally** **and** **went** **below** **.**
他 左边 这 桥 最后 和 去 以下 .

他最终离开了桥，走到了桥下。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['ʃɔːrtli]
I **do** **not** **know** **that** **he** **is** **directly** **responsible** **for** **what** **followed** **so** **shortly**
我 做 不是 知道 那 他 是 直接地 负责任的 为了 什么 随后 所以 不久
['æftər] ;
after **;**
后 ;

我不知道他是否对之后不久发生的事情负有直接责任；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] ,
but **I** **have** **always** **had** **my** **suspicions** **,**
但 我 有 总是 有 我的 怀疑 ,

但我一直心存疑虑。

[ænd; ənd] ['ælvɝˌɛz] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [proʊn] [tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][aɪ] .
and **Alvarez** **is** **even** **more** **prone** **to** **place** **the** **blame** **upon** **him** **than** **I** **.**
和 阿尔瓦雷斯 是 甚至 更多的 易于 到 地方 这 责备 之上 他 比 我 .

阿尔瓦雷斯甚至比我更倾向于把责任归咎于他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [sɪks] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrnuːn] [wɑːtʃ] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]
It **was** **about** **six** **bells** **of** **the** **forenoon** **watch** **that** **Johnson** **returned** **to** **the**
它 曾是 关于 六 铃铛 的 这 午前 手表 那 约翰逊 返回 到 这
[brɪdʒ] ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['θɜːrti] ['mɪnɪts] .
bridge **after** **an** **absence** **of** **some** **thirty** **minutes** **.**
桥 后 一个 缺席 的 一些 三十 分钟 .

大约上午六点钟的时候，约翰逊在离开大约三十分钟后回到了舰桥。

[hiː; hi] [siːmd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪl] [æt; ət] [iːz] - - [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [meɪd] ['lɪt(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn]
He **seemed** **nervous** **and** **ill** **at** **ease** **-** **-** **a** **fact** **which** **made** **little** **impression** **on**
他 似乎 紧张的 和 患病的 在 舒适 - - 一个 事实 哪个 制成 小的 印象 在
[ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
me **at** **the** **time** **,**
我 在 这 时间 ,

他看起来很紧张，很不自在——当时我并没有太在意这一点。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [bəuθ] ['ælvɜˌɛz] [ænd; ənd][aɪ] [ri'kɔːld] ['sʌbsɪkwəntli] .

but	which	both	Alvarez	and	I	recalled	subsequently	.
但	哪个	两个都	阿尔瓦雷斯	和	我	召回	随后	.

但后来我和阿尔瓦雷斯都想起了这件事。

[nɑːt] [θriː] ['mɪnɪts] ['æftər][hɪz; ɪz] [ˌriːə'pɪrəns] [æt; ət][maɪ][saɪd][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɜˇ] ['sʌd(ə)nli]

Not	three	minutes	after	his	reappearance	at	my	side	the	Coldwater	suddenly
不是	三	分钟	后	他的	再次出现	在	我的	边	这	冷水	突然

[kə'menst] [tuː; tə] [luːz] ['hedweɪ] .

commenced	to	lose	headway	.
开始	到	失去	进展	.

他重新出现在我身边不到三分钟，“冷水号”就突然开始减速。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['telɪfoʊn] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] ,

I	seized	the	telephone	at	my	elbow	,
我	查获	这	电话	在	我的	弯头	,

我一把抓住胳膊肘边的电话，

['presɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [kɔːl][ðə; ði] [tʃiːf] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪn]

pressing	upon	the	button	which	would	call	the	chief	engineer	to	the	instrument	in
紧迫	之上	这	按钮	哪个	会	称呼	这	首席	工程师	到	这	乐器	在

[ðə; ði] ['baʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	bowels	of	the	ship	,
这	肠道	的	这	船	,

按下按钮，即可呼叫轮机长到船舱深处的仪器旁。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

only	to	find	him	already	at	the	receiver	attempting	to	reach	me	.
仅有的	到	寻找	他	已经	在	这	接收者	尝试	到	抵达	我	.

结果发现他已经走到电话那头，正试图联系我。

" ['nʌmbərz] [wʌn] , [tuː] , [ænd; ənd] [faɪv] ['endʒɪnz] [hæv; həv]['broʊkən] [daʊn] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [kɔːld] .

"	Numbers	one	,	two	,	and	five	engines	have	broken	down	,	sir	,	"	he	called	.
"	数字	一	,	二	,	和	五	发动机	有	破碎的	向下	,	先生	,	"	他	称为	.

“先生，一号、二号和五号机车都发生故障了，”他喊道。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fɔːrs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θriː] ? "

"	Shall	we	force	the	remaining	three	?	"
"	将	我们	力量	这	其余的	三	?	"

“我们是否应该强迫剩下的三个人？”

" [wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] , " [aɪ] [be'ləud] ['ɪntuː][ðə; ði][trænz'mɪtərˌtræns'mɪtər] .

"	We	can	do	nothing	else	,	"	I	bellowed	into	the	transmitter	.
"	我们	能	做	没有什么	别的	,	"	我	咆哮	进入	这	发射机	.

“我们别无选择，”我对着发射器大声喊道。

" [ðeɪ] [wəʊnt][stænd][ðə; ði][gæf] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	They	won't	stand	the	gaff	,	sir	,	"	he	returned	.
"	他们	惯于	站立	这	失误	,	先生	,	"	他	返回	.

“他们绝不会容忍这种胡闹，先生，”他回答道。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['betər] [plæn] ?

"	Can	you	suggest	a	better	plan	?
"	能	你	建议	一个	更好的	计划	?

您能提出更好的方案吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	No	,	sir	,	"	he	replied	.
"	不	,	先生	,	"	他	回复	.

“不，先生，”他回答道。

" [ðen] [gɪv] [ðem; ðəm][ðə; ði][gæf] , [luːˈtenənt] , " [aɪ] [ˈʃaʊtɪd] [bæk] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .

"	Then	give	them	the	gaff	,	lieutenant	,	"	I	shouted	back	,	and	hung	up	the	receiver	.
"	然后	给	他们	这	失误	,	中尉	,	"	我	喊叫	后退	,	和	悬挂	向上	这	接收者	.

“那就把那玩意儿给他们，中尉，”我大声回应道，然后挂断了电话。

[fɔːr; fər] ['twenti] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [bʌkt] [ðə; ði] [greɪt] ['siːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θriː] ['endʒɪnz] .

For	twenty	minutes	the	Coldwater	bucked	the	great	seas	with	her	three	engines	.
为了	二十	分钟	这	冷水	反抗	这	伟大的	海域	和	她	三	发动机	.

:

“冷水号”凭借其三台发动机，在巨浪中奋战了二十分钟。

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [ə; eɪ] [fʊt] ;

I	doubt	if	she	advanced	a	foot	;
我	怀疑	如果	她	先进的	一个	脚	;

我怀疑她是否向前迈了一步；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][noʊz][ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] , [æt; ət] [liːst] ,

but	it	was	enough	to	keep	her	nose	in	the	wind	,	and	,	at	least	,
但	它	曾是	足够的	到	保持	她	鼻子	在	这	风	,	和	,	在	至少	,

但这足以让她保持警觉，至少，

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] ['drɪftɪŋ] [tɔːrd] ['θɜːrti] .

we	were	not	drifting	toward	thirty	.
我们	是	不是	漂流	朝向	三十	.

我们并没有朝着三十岁迈进。

['dʒɑːnsən][ænd; ənd] ['ælvɚˌɛz] [wɜːr; wər][æt; ət][maɪ][saɪd] [wen] , [wɪˈðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Johnson	and	Alvarez	were	at	my	side	when	,	without	warning	,
约翰逊	和	阿尔瓦雷斯	是	在	我的	边	什么时候	,	没有	警告	,

约翰逊和阿尔瓦雷斯当时就在我身边，突然，毫无预兆地，

[ðə; ði][baʊ; boʊ] [swʌŋ] ['swɪftli] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [trɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

the	bow	swung	swiftly	around	and	the	ship	fell	into	the	trough	of	the	sea	.
这	弓	摇摆	迅速地	大约	和	这	船	跌倒	进入	这	槽	的	这	海	.

船头猛地一转，船身坠入了海谷。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [hæv; həv] [gɔːn] , " [aɪ] [sed] ,

"	The	other	three	have	gone	,	"	I	said	,
"	这	其他	三	有	已消失	,	"	我	说	,

“其他三个人都走了，”我说。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['dʒɑːnsən][æz; əz][aɪ] [spoʊk] .

and	I	happened	to	be	looking	at	Johnson	as	I	spoke	.
和	我	发生	到	是	寻找	在	约翰逊	作为	我	辐	.

我说话的时候正好看着约翰逊。

[wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [smaɪl] [ðæt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] ?

Was	it	the	shadow	of	a	satisfied	smile	that	crossed	his	thin	lips	?
曾是	它	这	阴影	的	一个	使满意	微笑	那	交叉	他的	薄的	嘴唇	?

他那薄唇上掠过的，是一丝满足的微笑吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wiːp] .

I	do	not	know	;	but	at	least	he	did	not	weep	.
我	做	不是	知道	;	但	在	至少	他	做过	不是	哭泣	.

我不知道；但至少他没有哭。

" [juː; jʊ]['ɔːlweɪz][hæv; həv] [bɪn] ['kjʊriəs] , [sɜːr] , [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪt] [ˌʌn'noʊn] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] , " [hiː; hi]

"	You	always	have	been	curious	,	sir	,	about	the	great	unknown	beyond	thirty	,	"	he
"	你	总是	有	到过	好奇的	,	先生	,	关于	这	伟大的	未知	超过	三十	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“先生，您一直对三十岁以后的未知世界充满好奇，”他说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər][ˌkjʊri'ɑːsəti]['sætɪsfaɪd] .

"	You	are	in	a	good	way	to	have	your	curiosity	satisfied	.
"	你	是	在	一个	好的	方式	到	有	你的	好奇心	使满意	.

“你很有可能满足自己的好奇心。”

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [mɪs'teɪk] [ðə; ði] [slaɪt] [snɪr] [ðæt] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['ʌpər] [lɪp] .

"	And	then	I	could	not	mistake	the	slight	sneer	that	curved	his	upper	lip	.
"	和	然后	我	可以	不是	错误	这	轻微	冷笑	那	弯曲	他的	上	唇	.

“然后，我不可能错过他上唇勾起的那抹轻蔑的冷笑。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] [ɔːr] ['mænər] [wɪtʃ]

There	must	have	been	a	trace	of	disrespect	in	his	tone	or	manner	which
那里	必须	有	到过	一个	痕迹	的	不尊重	在	他的	语气	或者	方式	哪个

[ɪ'skeɪpt] [ˌem 'iː] ,

escaped	me	,
逃脱	我	,

他的语气或举止中肯定带有一丝我未曾察觉的不敬。

[fɔːr; fər] ['ælvɝˌɛz] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] .

for	Alvarez	turned	upon	him	like	a	flash	.
为了	阿尔瓦雷斯	转向	之上	他	喜欢	一个	闪光	.

阿尔瓦雷斯像闪电般转身攻击了他。

" [wen] [luː'tenənt] ['tɝːk] [krɔsiz] ['θɜːrti] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [krɔːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

"	When	Lieutenant	Turck	crosses	thirty	,	"	he	said	,	"	we	shall	all	cross	with	him	,
"	什么时候	中尉	图尔克	十字架	三十	,	"	他	说	,	"	我们	将	全部	叉	和	他	,

“当图尔克中尉年满三十岁时，”他说，“我们都要和他一起过三十岁生日。”

[ænd; ənd][gɑːd] [help] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ɔːr][ðə; ði][mæn] [huː] [riˈprəutʃiz] [hɪm; ɪm] ! "

and	God	help	the	officer	or	the	man	who	reproaches	him	!	"
和	上帝	帮助	这	官	或者	这	男人	WHO	责备	他	!	"

上帝保佑那个斥责他的军官或男人！

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['pɑːrti][tuː; tə] [haɪ] ['triːz(ə)n] , " [snæpt] ['dʒɑːnsən] .

"	I	shall	not	be	a	party	to	high	treason	,	"	snapped	Johnson	.
"	我	将	不是	是	一个	派对	到	高的	叛国罪	,	"	啪啪	约翰逊	.

“我绝不会参与叛国罪，”约翰逊厉声说道。

" [ðə; ði][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ɑːr; ər][ɪk'splɪsɪt] ,

"	The	regulations	are	explicit	,
"	这	法规	是	显式	,

“相关规定很明确，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [krɔsiz] ['θɜːrti] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪs] [luː'tenənt]

and	if	the	Coldwater	crosses	thirty	it	devolves	upon	you	to	place	Lieutenant
和	如果	这	冷水	十字架	三十	它	退化	之上	你	到	地方	中尉

['tɜːk] ['ʌndər] [ə'rest] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ɪg'zɜːrt] ['evri] [ɪn'devər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [bæk]

Turck	under	arrest	and	immediately	exert	every	endeavor	to	bring	the	ship	back
图尔克	在下面	逮捕	和	立即地	发挥	每一个	努力	到	带来	这	船	后退

['ɪntuː][pæn] - [ə'merɪkən] ['wɔːtərz] . "

into	Pan	-	American	waters	.	"
进入	平底锅	-	美国人	水	.	"

如果"冷水号"航速超过30公里，你有责任逮捕图尔克中尉，并立即尽一切努力将这艘船带回泛美水域。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['ælvɝˌɛz] , " [ðæt] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] ['paːsiz] ['θɜːrti] ;

"	I	shall	not	know	,	"	replied	Alvarez	,	"	that	the	Coldwater	passes	thirty	;
"	我	将	不是	知道	,	"	回复	阿尔瓦雷斯	,	"	那	这	冷水	通过	三十	;

"我不会知道，"阿尔瓦雷斯回答说，"冷水河水位超过三十；

[nɔːr][ʃæl; ʃəl]['eni] ['ʌðər] [mæn] [ə'bɔːrd] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , " [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

nor	shall	any	other	man	aboard	know	it	,	"	and	,	with	his	words	,
也不	将	任何	其他	男人	船上	知道	它	,	"	和	,	和	他的	字	,

船上其他任何人都不会知道这件事，"说完，他又补充道。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

he	drew	a	revolver	from	his	pocket	,
他	画	一个	左轮手枪	从	他的	口袋	,

他从口袋里掏出一把左轮手枪，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [aɪ][ɔːr]['dʒɑːnsən][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['ɪntuː] ['evri]

and	before	either	I	or	Johnson	could	prevent	it	had	put	a	bullet	into	every
和	前	任何一个	我	或者	约翰逊	可以	防止	它	有	放	一个	子弹	进入	每一个

['ɪnstrəmənt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

instrument	upon	the	bridge	,
乐器	之上	这	桥	,

在我和约翰逊来得及阻止之前，它已经向桥上的每一件乐器都射出了一颗子弹。

['ruɪnɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'per] .

ruining	them	beyond	repair	.
毁坏	他们	超过	维修	.

彻底毁坏，无法修复。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sə'luːtid] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [stroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] , [ə; eɪ]['mɑːrtər][tuː; tə]

And	then	he	saluted	me	,	and	strode	from	the	bridge	,	a	martyr	to
和	然后	他	敬礼	我	,	和	大步走	从	这	桥	,	一个	烈士	到

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] ,

loyalty	and	friendship	,
忠诚	和	友谊	,

然后他向我敬了个礼，大步走下桥，成为忠诚和友谊的殉道者。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [noʊ][mæn] [maɪt] [noʊ] [ðæt] [luː'tenənt] ['dʒefərsən] ['tɜːrk] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]

for	,	though	no	man	might	know	that	Lieutenant	Jefferson	Turck	had	taken	his
为了	,	尽管	不	男人	可能	知道	那	中尉	杰斐逊	图尔克	有	已采取	他的

[ʃɪp] [ə'krɔːs] ['θɜːrti] ,

ship	across	thirty	,
船	穿过	三十	,

虽然可能没有人知道杰斐逊·图尔克中尉曾率领他的船横渡了三十海里，

['evri] [mæn] [ə'bɔːrd] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] [ðæt]

every	man	aboard	would	know	that	the	first	officer	had	committed	a	crime	that
每一个	男人	船上	会	知道	那	这	第一的	官	有	坚定的	一个	犯罪	那

[wʌz; wəz] ['pʌnɪʃəb(ə)l] [baɪ][bəuθ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [deθ] .

was	punishable	by	both	degradation	and	death	.
曾是	可处罚的	经过	两个都	降解	和	死亡	.

船上所有的人都知道，大副犯下了既可耻又可死的罪行。

['dʒɑ:nsən] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [aɪd] [ˌem 'i:] ['nærəʊli] .

Johnson	**turned**	**and**	**eyed**	**me**	**narrowly**	**.**
约翰逊	转向	和	眼睛	我	勉强	.

约翰逊转过身，眯起眼睛打量着我。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] ? " [hi:; hi] [æskt] .

"	**Shall**	**I**	**place**	**him**	**under**	**arrest**	**?**	**"**	**he**	**asked**	**.**
"	将	我	地方	他	在下面	逮捕	?	"	他	问	.

“我是否应该逮捕他？”他问道。

" [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	**You**	**shall**	**not**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	你	将	不是	,	"	我	回复	.

“你不可以，”我回答道。

" [nɔ:r][ʃæl; ʃəl] ['eniwʌn] [els] . "

"	**Nor**	**shall**	**anyone**	**else**	**.**	**"**
"	也不	将	任何人	别的	.	"

“其他人也不行。”

" [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['pɑ:rti][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kraɪm] !

"	**You**	**become**	**a**	**party**	**to**	**his**	**crime**	**!**
"	你	变得	一个	派对	到	他的	犯罪	!

你成了他犯罪的帮凶!

" [hi:; hi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .

"	**he**	**cried**	**angrily**	**.**
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地喊道。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bɪ'loʊ] , ['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] , " [aɪ] [sed] ,

"	**You**	**may**	**go**	**below**	**,**	**Mr**	**.**	**Johnson**	**,**	**"**	**I**	**said**	**,**
"	你	可能	去	以下	,	先生	.	约翰逊	,	"	我	说	,

“约翰逊先生，您可以下去了。”我说。

" [ænd; ənd] [ə'tend] [tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['ʌn'pækiŋ] [ðə; ði]['ekstrə] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

"	**and**	**attend**	**to**	**the**	**work**	**of**	**unpacking**	**the**	**extra**	**instruments**	**and**	**having**
"	和	出席	到	这	工作	的	拆包	这	额外的	仪器	和	拥有

[ðem; ðəm] ['prɑ:pərli] [set][ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] .

them	**properly**	**set**	**upon**	**the**	**bridge**	**.**
他们	适当地	放	之上	这	桥	.

“并负责将额外的乐器拆箱，并妥善地放置在琴桥上。

" [hi:; hi] [sə'lu:tid] , [ænd; ənd] [left] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] [stʊd] , [geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n]

"	**He**	**saluted**	**,**	**and**	**left**	**me**	**,**	**and**	**for**	**some**	**time**	**I**	**stood**	**,**	**gazing**	**out**	**upon**
"	他	敬礼	,	和	左边	我	,	和	为了	一些	时间	我	站立	,	凝视	出去	之上

[ðə; ði] ['æŋgri] ['wɔ:tərz] ,

the	**angry**	**waters**	**,**
这	生气的	水	,

他敬了个礼，然后离开了，我站在那里，凝视着汹涌的河水，过了好一会儿。

[maɪ][maɪnd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ʌn'hæpi] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] [feɪt] [ðæt] [hæd; həd][ˌəuvə'teikən]

my	**mind**	**filled**	**with**	**unhappy**	**reflections**	**upon**	**the**	**unjust**	**fate**	**that**	**had**	**overtaken**
我的	头脑	已填	和	不开心	反思	之上	这	不公正	命运	那	有	被超越

[ˌem 'i:] ,

me	**,**
我	,

我的脑海中充满了对降临在我身上的不公命运的痛苦反思。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ʌn'wɪtɪŋli] [brɔːt] [daʊn] [ə'pɑːn][maɪ]

and	the	sorrow	and	disgrace	that	I	had	unwittingly	brought	down	upon	my
和	这	悲哀	和	耻辱	那	我	有	不知不觉	带来	向下	之上	我的

[haʊs] .

house	.
房子	.

以及我无意中给家族带来的悲伤和耻辱。

[aɪ] [ri'dʒɔist] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] ['niːðər] [waɪf] [nɔːr] [tʃaɪld] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ]

I	rejoiced	that	I	should	leave	neither	wife	nor	child	to	bear	the	burden	of	my
我	欣喜若狂	那	我	应该	离开	两者都不	妻子	也不	孩子	到	熊	这	负担	的	我的

[ʃeɪm] [θruː'aʊt] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

shame	throughout	their	lives	.
耻辱	自始至终	他们的	生活	.

我感到欣慰的是，我不会让妻子和孩子在一生中承受我的耻辱之苦。

[æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ə'pɑːn][maɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,

As	I	thought	upon	my	misfortune	,
作为	我	想法	之上	我的	不幸	,

当我回想起我的不幸遭遇时，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [mɔːr] ['klɪrli] [ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ʌn'raitʃəsnis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn]

I	considered	more	clearly	than	ever	before	the	unrighteousness	of	the	regulation
我	经过考虑的	更多的	清楚地	比	曾经	前	这	不义	的	这	规定

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [duːm] ,

which	was	to	prove	my	doom	,
哪个	曾是	到	证明	我的	厄运	,

我比以往任何时候都更加清楚地认识到这项最终将导致我灭亡的规定的不公正之处。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ɪts] [ɪn'dʒʌstɪs] [maɪ]['æŋgər] [roʊz] ,

and	in	the	natural	revolt	against	its	injustice	my	anger	rose	,
和	在	这	自然的	反叛	反对	它是	不公正	我的	愤怒	玫瑰	,

出于对这种不公的自然反抗，我的愤怒油然而生。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['maʊntɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ][ɪ'mædʒɪn][mʌst; məst][hæv; həv]

and	there	mounted	within	me	a	feeling	which	I	imagine	must	have
和	那里	安装	之内	我	一个	感觉	哪个	我	想象	必须	有

['pærəleld] [ðæt] ['spɪrɪt] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz] ['prevələnt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [kɔːld] ['ænərki] .

paralleled	that	spirit	that	once	was	prevalent	among	the	ancients	called	anarchy	.
平行	那	精神	那	一次	曾是	流行	之中	这	古代人	称为	无政府状态	.

于是，我心中升起了一种感觉，我想这一定与古代盛行的那种被称为无政府主义的精神有相似之处。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['sentɪmənts] [ə'reɪ] [ðəm'selvz] [ə'genst]

For	the	first	time	in	my	life	I	found	my	sentiments	arraying	themselves	against
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	成立	我的	情感	排列	他们自己	反对

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

我生平第一次发现自己的情感与习俗背道而驰。

[trə'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['gʌvərnmənt] .

tradition	,	and	even	government	.
传统	,	和	甚至	政府	.

传统，甚至政府。

[ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv] [rɪ'beljən] [swept] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

The	wave	of	rebellion	swept	over	me	in	an	instant	,
这	海浪	的	叛乱	扫荡	超过	我	在	一个	立即的	,

反叛的浪潮瞬间席卷了我。

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][hə'retɪk(ə)l] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt]

beginning	with	an	heretical	doubt	as	to	the	sanctity	of	the	established
开始	和	一个	异端	怀疑	作为	到	这	圣洁	的	这	已确立的

['ɔ:rdər][ʌv; əv] [θɪŋz] - - [ðæt] ['fetɪʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ru:ld] [pæn] - [ə'mɛrɪkənz] [fɔ:r; fər] [tu:] ['sentʃəriz] ,

order	of	things	-	-	that	fetish	which	has	ruled	Pan	-	Americans	for	two	centuries	,
命令	的	事物	-	-	那	恋物癖	哪个	有	裁决	平底锅	-	美国人	为了	二	几个世纪	,

一切都始于对既定秩序神圣性的异端式怀疑——这种迷信已经统治了泛美地区两个世纪。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [beɪst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][blaɪnd] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃ(ə)ns] [ʌv; əv]

and	which	is	based	upon	a	blind	faith	in	the	infallibility	of	the	prescience	of
和	哪个	是	基于	之上	一个	瞎的	信仰	在	这	绝对正确	的	这	预知	的

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] - [ded] ['freɪmɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][pæn] - [ə'merɪkən] [ˌfedə'reɪʃ(ə)n] - - [ænd; ənd]

the	long	-	dead	framers	of	the	articles	of	Pan	-	American	federation	-	-	and
这	长的	-	死的	框架	的	这	文章	的	平底锅	-	美国人	联邦	-	-	和

['endɪŋ] [ɪn][æn; ən][ˌædə'mæntaɪn] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [dɪ'fend] [maɪ] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][maɪ][laɪf][tu:; tə]

ending	in	an	adamantine	determination	to	defend	my	honor	and	my	life	to
结束	在	一个	金刚石	决心	到	保卫	我的	荣誉	和	我的	生活	到

[ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] [ə'genst] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['sensləs] [ˌregju'leɪʃn] [wɪtʃ] [ə'su:md] [ðə; ði]

the	last	ditch	against	the	blind	and	senseless	regulation	which	assumed	the
这	最后的	沟	反对	这	瞎的	和	无意义的	规定	哪个	假定	这

[ˌsɪnə'nɪmətɪ] [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] [ænd; ənd] ['tri:z(ə)n] .

synonymity	of	misfortune	and	treason	.
同义词	的	不幸	和	叛国罪	.

这种信念源于对早已逝去的泛美联邦条款制定者们的先见之明的盲目信仰，最终演变为一种坚定不移的决心，誓死捍卫我的荣誉和生命，对抗这种盲目而无意义的规定，这种规定被视为不幸和叛国的同义词。

[aɪ] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [dɪ'strɔɪd] ['ɪnstrʊmənts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brɪdʒ] ;

I	would	replace	the	destroyed	instruments	upon	the	bridge	;
我	会	代替	这	损毁	仪器	之上	这	桥	;

我会把被毁坏的乐器重新安装到桥上；

['evrɪ] ['ɑ:fɪsər] [ænd; ənd][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wen] [wi:; wi] [krɔ:st] ['θɜ:rtɪ] .

every	officer	and	man	should	know	when	we	crossed	thirty	.
每一个	官	和	男人	应该	知道	什么时候	我们	交叉	三十	.

每个军官和士兵都应该知道我们何时跨过三十岁。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'sɜ:rt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [wɪtʃ] ['dɑ:mɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zɪst] [ə'rest] ,

But	then	I	should	assert	the	spirit	which	dominated	me	,	I	should	resist	arrest	,
但	然后	我	应该	断言	这	精神	哪个	占主导地位	我	,	我	应该	抵抗	逮捕	,

但是，我应该发挥支配我的精神力量，我应该拒捕。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪst] [ə'pɑ:n] ['brɪŋɪŋ] [maɪ] [ʃɪp] [bæk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ded] [laɪn] ,

and	insist	upon	bringing	my	ship	back	across	the	dead	line	,
和	坚持	之上	带来	我的	船	后退	穿过	这	死的	线	,

并坚持让我的船在最后期限前返回，

[rɪ'meɪnɪŋ] [æt; ət][maɪ][poʊst] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [ri:tʃt] [nu:] [jɔ:k] .

remaining	at	my	post	until	we	had	reached	New	York	.
其余的	在	我的	邮政	直到	我们	有	达到	新的	约克	.

我一直坚守岗位，直到抵达纽约。

[ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪ'pɔ:rt] ,

Then	I	should	make	a	full	report	,
然后	我	应该	制作	一个	满的	报告	,

那我应该写一份完整的报告。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][dɪˈmænd][əˈpɑːn][ˈpʌblɪk][əˈpɪnjən][ðæt][ðə; ðɪ][ded][laɪnz][biː; bi][waɪpt]

and	with	it	a	demand	upon	public	opinion	that	the	dead	lines	be	wiped
和	和	它	一个	要求	之上	民众	观点	那	这	死的	线条	是	擦拭

[fərˈevər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈsiːz] .

forever	from	the	seas	.
永远	从	这	海域	.

并由此向公众舆论提出要求，彻底从海洋中消除禁航线。

[aɪ][nuː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][raɪt] .

I	knew	that	I	was	right	.
我	知道	那	我	曾是	正确的	.

我知道我是对的。

[aɪ][nuː][ðæt][noʊ][mɔːr]['lɔɪəl]['ɑːfɪsər][wɔːr][ðə; ðɪ]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['neɪvi] .

I	knew	that	no	more	loyal	officer	wore	the	uniform	of	the	navy	.
我	知道	那	不	更多的	忠诚	官	穿着	这	制服	的	这	海军	.

我知道没有比他更忠诚的海军军官了。

[aɪ][nuː][ðæt][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][gʊd]['ɑːfɪsər][ænd; ənd]['seɪlər] ,

I	knew	that	I	was	a	good	officer	and	sailor	,
我	知道	那	我	曾是	一个	好的	官	和	水手	,

我知道自己是一名优秀的军官和水手。

[ænd; ənd][aɪ]['dɪdnt][prəˈpoʊz][səbˈmɪtɪŋ][tuː; tə][ˌdegrəˈdeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][dɪsˈtʃɑːrdʒ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ][lɑːt]

and	I	didn't	propose	submitting	to	degradation	and	discharge	because	a	lot
和	我	没有	提出	提交	到	降解	和	释放	因为	一个	很多

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

我并没有提议接受降级和排放，因为很多旧的，

[priˈgleɪʃəl]['fɒslz][hæd; həd][dɪˈklerd]['oʊvər][tuː]['hʌndrəd]['jɪrz][bɪˈfɔːr][ðæt][noʊ][mæn][ʃʊd; ʃəd]

preglacial	fossils	had	declared	over	two	hundred	years	before	that	no	man	should
冰川前期	化石	有	声明	超过	二	百	年	前	那	不	男人	应该

[krɔːs]['θɜːrti] .

cross	thirty	.
叉	三十	.

两百多年前的冰川期化石就已表明，任何人都不应该超过三十岁。

['iːv(ə)n][waɪl][ðiːz][θɔːts][wɜːr; wər]['pæsɪŋ][θruː][maɪ][maɪnd][aɪ][wʌz; wəz]['bɪzi][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

Even	while	these	thoughts	were	passing	through	my	mind	I	was	busy	with	the
甚至	尽管	这些	想法	是	通过	通过	我的	头脑	我	曾是	忙碌的	和	这

['diːteɪlz][ʌv; əv][maɪ]['duːtiz] .

details	of	my	duties	.
细节	的	我的	职责	.

即使这些想法在我脑海中闪过，我仍然忙于处理我的工作细节。

[aɪ][hæd; həd][siːn][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæt][ə; eɪ][siː]['æŋkər][wʌz; wəz][rɪgd] ,

I	had	seen	to	it	that	a	sea	anchor	was	rigged	,
我	有	已见	到	它	那	一个	海	锚	曾是	作弊	,

我已安排好海锚。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][naʊ][ðə; ðɪ][men][hæd; həd][kəmˈpliːtɪd][ðer; ðər][tæsk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['koʊlˌdwɔtɚ]

and	even	now	the	men	had	completed	their	task	,	and	the	Coldwater
和	甚至	现在	这	男人	有	完全的	他们的	任务	,	和	这	冷水

[wʌz; wəz]['swɪŋɪŋ][əˈraʊnd]['ræpɪdli] ,

was	swinging	around	rapidly	,
曾是	摇摆	大约	快速	,

即使现在船员们已经完成了任务，“冷水号”也正在快速旋转。

[hɜːr; hər] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɪnd] ,

her	nose	pointing	once	more	into	the	wind	,
她	鼻子	指向	一次	更多的	进入	这	风	,

她的鼻子再次迎着风飘扬，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['roʊlɪŋ] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['wɔləuiŋ] [ɪn] [ðə; ði] [trɔːf] [wʌz; wəz]

and	the	frightful	rolling	consequent	upon	her	wallowing	in	the	trough	was
和	这	可怕	滚动	后果	之上	她	沉溺	在	这	槽	曾是

['hæpɪli] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

happily	diminishing	.
快乐地	减少	.

她在水槽里翻滚时产生的可怕翻滚也逐渐减少了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dʒɑːnsən] [keɪm] ['hʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

It	was	then	that	Johnson	came	hurrying	to	the	bridge	.
它	曾是	然后	那	约翰逊	来了	匆忙	到	这	桥	.

就在这时，约翰逊匆匆赶到了桥边。

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz] ['swoʊlən] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['dɑːrkənɪŋ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɪp] [wʌz; wəz]

One	of	his	eyes	was	swollen	and	already	darkening	,	and	his	lip	was
一	的	他的	眼睛	曾是	肿	和	已经	变暗	,	和	他的	唇	曾是

[kʌt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

cut	and	bleeding	.
切	和	出血	.

他的一只眼睛肿胀发黑，嘴唇割破流血。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'luːt] , [hiː; hi] [bɜːrst] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] , [waɪt] [wɪð; wɪθ] ['fjʊri] .

Without	even	the	formality	of	a	salute	,	he	burst	upon	me	,	white	with	fury	.
没有	甚至	这	正式	的	一个	礼炮	,	他	爆裂	之上	我	,	白色的	和	愤怒	.

他连敬礼的礼节都没做，就怒气冲冲地扑向我，脸色惨白。

" [luː'tenənt] ['ælvɜˌɛz] [ə'tækt] [ˌem 'iː] !

"	Lieutenant	Alvarez	attacked	me	!
"	中尉	阿尔瓦雷斯	遭到攻击	我	!

“阿尔瓦雷斯中尉袭击了我！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ə'rest] .

"	I	demand	that	he	be	placed	under	arrest	.
"	我	要求	那	他	是	放置	在下面	逮捕	.

我要求逮捕他。

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] ['ɪnstrʊmənts] ,

I	found	him	in	the	act	of	destroying	the	reserve	instruments	,
我	成立	他	在	这	行为	的	摧毁	这	预订	仪器	,

我发现他正在销毁备用仪器。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː]

and	when	I	would	have	interfered	to	protect	them	he	fell	upon	me
和	什么时候	我	会	有	干扰	到	保护	他们	他	跌倒	之上	我

[ænd; ənd] [biːt] [ˌem 'iː] .

and	beat	me	.
和	打	我	.

当我试图出手保护他们时，他却扑向我，殴打我。

[aɪ] [dɪ'mænd] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'rest] [hɪm; ɪm] ! "

I	demand	that	you	arrest	him	!	"
我	要求	那	你	逮捕	他	!	"

我命令你逮捕他！

" [juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , " [aɪ] [sed] .

"	You	forget	yourself	,	Mr	.	Johnson	,	"	I	said	.
"	你	忘记	你自己	,	先生	.	约翰逊	,	"	我	说	.

“约翰逊先生，你忘了自己是谁了，”我说。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

"	You	are	not	in	command	of	the	ship	.
"	你	是	不是	在	命令	的	这	船	.

你没有指挥这艘船。

[aɪ] [dɪ'plɔːr] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [luː'tenənt] ['ælvɝˌɛz] ,

I	deplore	the	action	of	Lieutenant	Alvarez	,
我	遗憾	这	行动	的	中尉	阿尔瓦雷斯	,

我谴责阿尔瓦雷斯中尉的行为。

[bʌt; bət] [aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spʌndʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [self] - ['sækrifaisɪŋ] ['frendʃɪp]

but	I	cannot	expunge	from	my	mind	the	loyalty	and	self	-	sacrificing	friendship
但	我	不能	删除	从	我的	头脑	这	忠诚	和	自己	-	牺牲	友谊

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ækts] .

which	has	prompted	him	to	his	acts	.
哪个	有	提示	他	到	他的	行为	.

但我无法抹去促使他做出这些举动的忠诚和自我牺牲的友谊。

[wɜːr; wər] [aɪ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːfɪt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪg'zæmp(ə)l] [hiː; hi] [hæz; həz] [set] .

Were	I	you	,	sir	,	I	should	profit	by	the	example	he	has	set	.
是	我	你	,	先生	,	我	应该	利润	经过	这	例子	他	有	放	.

先生，如果我是您，我也会从他树立的榜样中受益匪浅。

['fɜːrðər] , ['mɪstər] . ['dʒɑːnsən] , [aɪ] [ɪn'tend] [rɪ'teɪnɪŋ] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

Further	,	Mr	.	Johnson	,	I	intend	retaining	command	of	the	ship	,	even	though	she
更远	,	先生	.	约翰逊	,	我	打算	保留	命令	的	这	船	,	甚至	尽管	她

[krɔsiz] ['θɜːrti] ,

crosses	thirty	,
十字架	三十	,

此外，约翰逊先生，即使这艘船服役超过三十年，我也打算继续担任船长。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'mænd] [ɪm'plɪsɪt] [ə'biːdiəns] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [mæn] [ə'bɔːrd] [ʌn'tɪl]

and	I	shall	demand	implicit	obedience	from	every	officer	and	man	aboard	until
和	我	将	要求	隐式	服从	从	每一个	官	和	男人	船上	直到

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɑːpərli] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm] ['duːti] [baɪ] [ə; eɪ] [suː'pɪriər] ['ɑːfɪsər] [ɪn] [ðə; ði] [pɔːrt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

I	am	properly	relieved	from	duty	by	a	superior	officer	in	the	port	of	New	York
我	是	适当地	松了口气	从	责任	经过	一个	优越的	官	在	这	港口	的	新的	约克

. "

: "

. "

我将要求船上所有军官和水手绝对服从，直到我在纽约港被上级军官正式解除职务为止。

" [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [krɔːs] ['θɜːrti] [wɪ'ðaʊt] [səb'mɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'rest] ? " [hiː; hi]

"	You	mean	to	say	that	you	will	cross	thirty	without	submitting	to	arrest	?	"	he
"	你	意思是	到	说	那	你	将要	叉	三十	没有	提交	到	逮捕	?	"	他

['ɔːlmoʊst] ['ʃaʊtɪd] .

almost	shouted	.
几乎	喊叫	.

“你是说你要在不被逮捕的情况下跨过三十岁？”他几乎是喊出来的。

" [aɪ] [duː] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	I	do	,	sir	,	"	I	replied	.
"	我	做	,	先生	,	"	我	回复	.

“是的，先生，”我回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] , [wen] [ə'gen] [juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

"	And	now	you	may	go	below	,	and	,	when	again	you	find	it	necessary	to
"	和	现在	你	可能	去	以下	,	和	,	什么时候	再次	你	寻找	它	必要的	到

[ə'dres] [ˌem 'iː] ,

address	me	,
地址	我	,

“现在你可以下去了，如果你以后还觉得有必要跟我说话，

[juː; jʊ] [wɪl] [pliːz] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]

you	will	please	be	so	good	as	to	bear	in	mind	the	fact	that	I	am	your
你	将要	请	是	所以	好的	作为	到	熊	在	头脑	这	事实	那	我	是	你的

[kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] ,

commanding	officer	,
指挥	官	,

请你务必记住，我是你的指挥官。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ə; eɪ] [sə'luːt] .

and	as	such	entitled	to	a	salute	.
和	作为	这样的	标题	到	一个	礼炮	.

因此理应受到敬礼。

" [hiː; hi] [flʌʃt] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [sə'luːtɪŋ] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	flushed	,	hesitated	a	moment	,	and	then	,	saluting	,	turned	upon	his
"	他	酡	,	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	,	敬礼	,	转向	之上	他的

[hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

heel	and	left	the	bridge	.
脚跟	和	左边	这	桥	.

他脸涨得通红，犹豫了一会儿，然后敬了个礼，转身离开了桥。

['ʃɔːrtli] ['æftər] , ['ælvɜˌɛz] [ə'pɪrd] .

Shortly	after	,	Alvarez	appeared	.
不久	后	,	阿尔瓦雷斯	出现	.

不久之后，阿尔瓦雷斯出现了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [peɪl] ,

He	was	pale	,
他	曾是	苍白	,

他脸色苍白。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][eɪdʒd][ten] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [briːf] ['mɪnɪts] [sɪns] [aɪ][læst]

and	seemed	to	have	aged	ten	years	in	the	few	brief	minutes	since	I	last
和	似乎	到	有	老年人	十	年	在	这	很少	简短的	分钟	自从	我	最后的

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] .

had	seen	him	.
有	已见	他	.

自从我上次见到他以来，短短几分钟内，他似乎老了十岁。

[sə'luːtɪŋ] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['veri] ['sɪmpli] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

Saluting	,	he	told	me	very	simply	what	he	had	done	,
敬礼	,	他	讲述	我	非常	简单地	什么	他	有	完毕	,

他敬了个礼，然后很简单地告诉我他做了什么。

[ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [aɪ] [pleɪs] [hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ə'rest] .

and	asked	that	I	place	him	under	arrest	.
和	问	那	我	地方	他	在下面	逮捕	.

并要求我逮捕他。

[aɪ] [pʊt] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [aɪ] [ges] [ðæt] [maɪ] [vɔɪs] ['trembld] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l]

I	put	my	hand	on	his	shoulder	,	and	I	guess	that	my	voice	trembled	a	trifle
我	放	我的	手	在	他的	肩膀	,	和	我	猜测	那	我的	嗓音	颤抖	一个	琐事

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

我把手放在他的肩膀上，我想我的声音可能微微颤抖了一下。

[waɪl] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ækt] ,

while	reproving	him	for	his	act	,
尽管	责备	他	为了	他的	行为	,

在斥责他的行为的同时，

[aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] ['grætɪtuːd] [wʌz; wəz] [noʊ] [les] ['poʊt(ə)nt] [ə; eɪ] [fɔːrs]

I	made	it	plain	to	him	that	my	gratitude	was	no	less	potent	a	force
我	制成	它	清楚的	到	他	那	我的	感激	曾是	不	较少的	强效	一个	力量

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

than	his	loyalty	to	me	.
比	他的	忠诚	到	我	.

我向他明确表示，我对他的感激之情丝毫不亚于他对我的忠诚。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['autlaind] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [maɪ] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [ðə; ði] [ˌregju'leɪʃn] [ðæt]

Then	it	was	that	I	outlined	to	him	my	purpose	to	defy	the	regulation	that
然后	它	曾是	那	我	概述	到	他	我的	目的	到	违抗	这	规定	那

[hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [ded] [laɪnz] ,

had	raised	the	dead	lines	,
有	提高	这	死的	线条	,

然后，我向他阐明了我违抗延长截止日期规定的意图。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [ʃɪp] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [maɪ'self] .

and	to	take	my	ship	back	to	New	York	myself	.
和	到	拿	我的	船	后退	到	新的	约克	我	.

然后我自己驾驶我的船返回纽约。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [æsk] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

I	did	not	ask	him	to	share	the	responsibility	with	me	.
我	做过	不是	问	他	到	分享	这	责任	和	我	.

我没有要求他与我分担责任。

[aɪ] ['mɪrli] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ə'rest] ,

I	merely	stated	that	I	should	refuse	to	submit	to	arrest	,
我	仅仅	声明	那	我	应该	拒绝	到	提交	到	逮捕	,

我只是表明我拒绝接受逮捕。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['evri] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [mæn] [ɪm'plɪsɪt]

and	that	I	should	demand	of	him	and	every	other	officer	and	man	implicit
和	那	我	应该	要求	的	他	和	每一个	其他	官	和	男人	隐式

[ə'biːdiəns] [tuː; tə] [maɪ] ['evri] [kə'mænd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [dɑːkt] [æt; ət] [hoʊm] .

obedience	to	my	every	command	until	we	docked	at	home	.
服从	到	我的	每一个	命令	直到	我们	停靠	在	家	.

我要要求他和所有其他军官和士兵绝对服从我的每一项命令，直到我们回到家。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] [æt; ət] [maɪ] [wɜːrdz] ,

His	face	brightened	at	my	words	,
他的	脸	明亮	在	我的	字	,

听到我的话，他脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌemˈiː][ðæt][aɪ] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈredi] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [maɪ]

and	he	assured	me	that	I	would	find	him	as	ready	to	acknowledge	my
和	他	保证	我	那	我	会	寻找	他	作为	准备好	到	承认	我的

[kəˈmænd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [rɔːŋ] [saɪd][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [æz; əz][əˈpɑːn][ðə; ði] [raɪt] ,

command	upon	the	wrong	side	of	thirty	as	upon	the	right	,
命令	之上	这	错误的	边	的	三十	作为	之上	这	正确的	,

他向我保证，无论我年过三十还是年过三十，他都会像对待成年人一样尊重我的指挥。

[æn; ən] [əˈʃʊrəns] [wɪtʃ] [aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] .

an	assurance	which	I	hastened	to	tell	him	I	did	not	need	.
一个	保证	哪个	我	加快	到	告诉	他	我	做过	不是	需要	.

我赶紧告诉他，我不需要这样的保证。

[ðə; ði][stɔːrm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][reɪdʒ][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ,

The	storm	continued	to	rage	for	three	days	,
这	风暴	持续	到	愤怒	为了	三	天	,

暴风雨持续肆虐了三天。

[ænd; ənd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [skers] [ˈverid] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] ,

and	as	far	as	the	wind	scarce	varied	a	point	during	all	that	time	,
和	作为	远的	作为	这	风	稀少	多种多样	一个	观点	期间	全部	那	时间	,

而且在那段时间里，风向几乎没有变化。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][fɑːr] [bɪˈjɑːnd] [ˈθɜːrti] , [ˈdrɪftɪŋ] [ˈræpɪdli] [iːst] [baɪ] [saʊθ] .

I	knew	that	we	must	be	far	beyond	thirty	,	drifting	rapidly	east	by	south	.
我	知道	那	我们	必须	是	远的	超过	三十	,	漂流	快速	东方	经过	南	.

我知道我们肯定远远超过了三十公里，正迅速向东偏南漂移。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [wɜːrk][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈdæmɪdʒd] [ˈendʒɪnz] [ɔːr][ðə; ði]

All	this	time	it	had	been	impossible	to	work	upon	the	damaged	engines	or	the
全部	这	时间	它	有	到过	不可能的	到	工作	之上	这	损坏的	发动机	或者	这

[ˈgrævəti] - [skriːn] [ˈdʒɛnɝˌeɪtɝz] ;

gravity	-	screen	generators	;
重力	-	屏幕	发电机	;

这段时间以来，一直无法对受损的发动机或重力筛发电机进行维修；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [fʊl] [set][ʌv; əv] [ˈɪnstrʊmənts] [əˈpɑːn][ðə; ði] [brɪdʒ] , [fɔːr; fər] [ˈælvɝˌɛz] ,

but	we	had	a	full	set	of	instruments	upon	the	bridge	,	for	Alvarez	,
但	我们	有	一个	满的	放	的	仪器	之上	这	桥	,	为了	阿尔瓦雷斯	,

但是我们为阿尔瓦雷斯在桥上准备了一整套乐器。

[ˈæftər] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ɪnˈtenʃən] , [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] [ˈɪnstrʊmənts] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

after	discovering	my	intentions	,	had	fetched	the	reserve	instruments	from	his
后	发现	我的	意图	,	有	已获取	这	预订	仪器	从	他的

[oʊn] [ˈkæbɪn] ,

own	cabin	,
自己的	舱	,

在发现我的意图后，他从自己的船舱里取来了备用乐器。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɪd(ə)n] [ðem; ðəm] .

where	he	had	hidden	them	.
在哪里	他	有	隐	他们	.

他把它们藏在了那里。

[ðoʊz] [wɪtʃ] [ˈdʒɑːnsən][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [dɪˈstrɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][θɜːrd][set] [wɪtʃ] [ˈoʊnli]

Those	which	Johnson	had	seen	him	destroy	had	been	a	third	set	which	only
那些	哪个	约翰逊	有	已见	他	破坏	有	到过	一个	第三	放	哪个	仅有的

[ˈælvɝˌɛz] [hæd; həd] [noʊn] [wʌz; wəz] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [ˈkoʊlˌdwɔtɝ] .

Alvarez	had	known	was	aboard	the	Coldwater	.
阿尔瓦雷斯	有	已知	曾是	船上	这	冷水	.

约翰逊亲眼目睹他摧毁的那些，是第三批武器，只有阿尔瓦雷斯知道它们在“冷水号”上。

[wiː; wi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [dɪ'tɜːrmɪn] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zækt]

We	waited	impatiently	for	the	sun	,	that	we	might	determine	our	exact
我们	等待	不耐烦地	为了	这	太阳	,	那	我们	可能	决定	我们的	精确的

[loʊ'keɪʃ(ə)n] ,

location	,
地点	,

我们焦急地等待太阳升起，以便确定我们的确切位置。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['aʊər; ɑːr]['vɪdʒɪl][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [nuːn]

and	upon	the	fourth	day	our	vigil	was	rewarded	a	few	minutes	before	noon
和	之上	这	第四	天	我们的	守夜	曾是	奖励	一个	很少	分钟	前	中午

.

:
.

第四天，我们的守夜在中午前几分钟得到了回报。

['evri] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd][mæn] [ə'bɔːrd] [wʌz; wəz] [tens] [wɪð; wɪθ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][wiː; wi]

Every	officer	and	man	aboard	was	tense	with	nervous	excitement	as	we
每一个	官	和	男人	船上	曾是	紧张	和	紧张的	激动	作为	我们

[ə'weitid] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .

awaited	the	result	of	the	reading	.
等待中	这	结果	的	这	阅读	.

船上的每一位军官和士兵都紧张又兴奋地等待着读数结果。

[ðə; ði] [kruː] [hæd; həd] [noʊn] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]

The	crew	had	known	almost	as	soon	as	I	that	we	were	doomed	to
这	全体人员	有	已知	几乎	作为	很快	作为	我	那	我们	是	注定失败	到

[krɔːs] ['θɜːrti] ,

cross	thirty	,
叉	三十	,

船员们几乎和我一样，都知道我们注定要跨越三十英里。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['evri] [mæn][dʒæk][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['tɪk(ə)ld]

and	I	am	inclined	to	believe	that	every	man	jack	of	them	was	tickled
和	我	是	倾斜	到	相信	那	每一个	男人	杰克	的	他们	曾是	挠痒

[tuː; tə] [deθ] ,

to	death	,
到	死亡	,

我倾向于相信他们每个人都被挠痒痒挠死了。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd]['roʊmæns] [stɪl] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [men]

for	the	spirits	of	adventure	and	romance	still	live	in	the	hearts	of	men
为了	这	烈酒	的	冒险	和	浪漫	仍然	居住	在	这	心	的	男人

[ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] ,

of	the	twenty	-	second	century	,
的	这	二十	-	第二	世纪	,

因为冒险和浪漫的精神依然存在于二十二世纪男人们的心中。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [fiːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] ['θɜːrti] [ænd; ənd][wʌn]

even	though	there	be	little	for	them	to	feed	upon	between	thirty	and	one
甚至	尽管	那里	是	小的	为了	他们	到	喂养	之上	之间	三十	和	一

['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] .

hundred	seventy	-	five	.
百	七十	-	五	.

尽管在三十岁到一百七十五岁之间，它们几乎没有什么食物可吃。

[ðə; ði] [men] ['kærid] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bəːdənz] [ʌv; əv] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] .

The	men	carried	none	of	the	burdens	of	responsibility	.
这	男人	携带	没有任何	的	这	负担	的	责任	.

这些人没有承担任何责任。

[ðeɪ] [maɪt] [krɔːs] ['θɜːrti] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] , [ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]
They might cross thirty with impunity , and doubtless they would return to be
他们 可能 叉 三十 和 免责 , 和 毫无疑问 他们 会 返回 到 是
['hɪroʊz] [æt; ət] [hoʊm] ;
heroes at home ;
英雄 在 家 ;

他们或许可以逍遥法外地跨过三十岁，而且毫无疑问，他们回到家乡后会成为英雄；

[bʌt; bət] [haʊ] ['dɪfrənt] [ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] !
but how different the home - coming of their commanding officer !
但 如何 不同的 这 家 - 未来 的 他们的 指挥 官 !

但是，他们的指挥官凯旋归来时却截然不同！

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [drɑːpt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stedi] [bloʊ] , [stɪl] [frʌm; frəm] [west] [baɪ] [nɔːrθ] ,
The wind had dropped to a steady blow , still from west by north ,
这 风 有 掉落 到 一个 稳定的 吹 , 仍然 从 西方 经过 北 ,

风势减弱，变成稳定的北风，仍然自西偏北吹来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] .
and the sea had gone down correspondingly .
和 这 海 有 已消失 向下 相应地 .

海平面也相应下降。

[ðə; ði] [kruː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] ['duːtiz] [kept] [ðem; ðəm] [bɪ'loʊ] ,
The crew , with the exception of those whose duties kept them below ,
这 全体人员 , 和 这 例外 的 那些 谁 职责 保留 他们 以下 ,

除了那些因公务留在下层的船员之外，其余船员

[wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɑːn] [dek] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
were ranged on deck below the bridge .
是 范围 在 甲板 以下 这 桥 .

排列在桥下的甲板上。

[wen] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] [fɪkst] [aɪ] ['pɜːrsənəli] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər]
When our position was definitely fixed I personally announced it to the eager
什么时候 我们的 位置 曾是 确实 固定的 我 亲自 宣布 它 到 这 渴望的
, ['weɪtɪŋ] [men] .
, waiting men .
, 等待 男人 .

当我们的立场最终确定下来后，我亲自向翘首以盼的士兵们宣布了这一消息。

" [men] , " [aɪ] [sed] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði]['hændreɪl][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðer; ðər]
" Men , " I said , stepping forward to the handrail and looking down into their
" 男人 , " 我 说 , 步进 向前 到 这 扶手 和 寻找 向下 进入 他们的
[ʌp'tɜːrnd] ,
upturned ,
翻转 ,

“男人们，”我说着，走到扶手旁，低头看着他们仰起的……

[brɑːnzd] ['feɪsɪz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['æŋkʃəsli] [ə'weɪtɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪps] [pə'zɪʃ(ə)n] .
bronzed faces , " you are anxiously awaiting information as to the ship's position .
古铜色 面孔 , " 你 是 焦虑地 等待中 信息 作为 到 这 船的 位置 .

古铜色的脸上，你们正焦急地等待有关船只位置的信息。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æt; ət] ['lætɪtuːd] ['fɪfti] [dɪ'griːz] ['sev(ə)n] ['mɪnɪts] [nɔːrθ] , ['lɑːndʒɪtuːd]
It has been determined at latitude fifty degrees seven minutes north , longitude
它 有 到过 决定 在 纬度 五十 学位 七 分钟 北 , 经度
['twenti] [dɪ'griːz] [ˌsɪks'tiːn] ['mɪnɪts] [west] .
twenty degrees sixteen minutes west .
二十 学位 十六 分钟 西方 .

经测定，其纬度为北纬50度7分，经度为西经20度16分。

" [aɪ] [pɔːzd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌz] [ʌv; əv]['ænɪmeɪtɪd] ['kɑːment] [ræn] [θruː] [ðə; ði] [mæst] [men]
" I paused and a buzz of animated comment ran through the massed men
" 我 暂停 和 一个 嗡嗡声 的 动画 评论 跑 通过 这 大量 男人
[bɪ'niːθ] [ˌem 'iː] .
beneath me .
下面 我 .

我停顿了一下，我脚下的男人们顿时响起一阵热烈的议论声。

" [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] .
" Beyond thirty .
" 超过 三十 .

“超过三十岁。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz] , [ɪn] [ruː'tiːn] [ɔːr][ɪn] ['dɪsəplɪn] ,
But there will be no change in commanding officers , in routine or in discipline ,
但 那里 将要 是 不 改变 在 指挥 警官 , 在 常规 或者 在 纪律 ,

但指挥官、日常运作和纪律都不会改变。

[ʌn'tɪl] ['æftər][wiː; wi][hæv; həv] [dɑːkt] [ə'gen] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .
until after we have docked again in New York .
直到 后 我们 有 停靠 再次 在 新的 约克 .

直到我们再次停靠纽约港之后。

" [æz; əz][aɪ] ['siːst] ['spiːkɪŋ] [ænd; ənd] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði][reɪl][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɔːr]
" As I ceased speaking and stepped back from the rail there was a roar
" 作为 我 停止 请讲 和 步 后退 从 这 轨 那里 曾是 一个 吼
[ʌv; əv] [ə'plɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [hɜːrd] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] [ʃɪp]
of applause from the deck such as I never before had heard aboard a ship
的 掌声 从 这 甲板 这样的 作为 我 绝不 前 有 听到 船上 一个 船
[ʌv; əv] [piːs] .
of peace .
的 和平 .

“当我停止讲话并从栏杆边退后一步时，甲板上爆发出雷鸣般的掌声，这是我在一艘和平之船上从未听过的。

[ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [riːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] [wen]
It recalled to my mind tales that I had read of the good old days when
它 召回 到 我的 头脑 故事 那 我 有 读 的 这 好的 老的 天 什么时候
['neɪv(ə)l] ['ves(ə)lz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [tuː; tə] [faɪt] ,
naval vessels were built to fight ,
海军 船只 是 建造 到 斗争 ,

这让我想起了我读过的关于过去美好时光的故事，那时建造海军舰艇是为了战斗。

[wen] [ʃɪps] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd] [bɪn] [mæn] - [ʌv; əv] - [wɔːr] , [ænd; ənd] ['gʌnz] [hæd; həd] [flæʃt] [ɪn]
when ships of peace had been man - of - war , and guns had flashed in
什么时候 船舶 的 和平 有 到过 男人 - 的 - 战争 , 和 枪支 有 闪光灯 在
['ʌðər] [ðæn; ðən]['fjuːt(ə)l]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] ,
other than futile target practice ,
其他 比 徒劳 目标 实践 ,

当和平时期的船只曾是战舰，当炮火闪耀并非徒劳的射击练习时，

[ænd; ənd] [deks] [hæd; həd] [rʌn] [red] [wɪð; wɪθ] [blʌd] .
and decks had run red with blood .
和 甲板 有 跑步 红色的 和 血 .

甲板上到处都是鲜血。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [səb'sɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
With the subsistence of the sea ,
和 这 生存 的 这 海 ,

依靠海洋生存，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['dæmɪdʒd]['endʒɪnz][tuː; tə][sʌm; səm][ɪ'fekt] ,

we	were	able	to	go	to	work	upon	the	damaged	engines	to	some	effect	,
我们	是	有能力的	到	去	到	工作	之上	这	损坏的	发动机	到	一些	影响	,

我们已经能够对受损的发动机进行一些有效的维修工作，

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ][set][men][tuː; tə][ɪg'zæmɪnɪŋ][ðə; ði][ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] - [skriːn]['dʒɛnɝˌeɪtɝz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	I	also	set	men	to	examining	the	gravitation	-	screen	generators	with	a
和	我	还	放	男人	到	检查	这	引力	-	屏幕	发电机	和	一个

[vjuː][tuː; tə]['pʊtɪŋ][ðem; ðəm][ɪn]['wɜːrkɪŋ]['ɔːrdər][ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][pruːv][nɑːt][bɪ'jɑːnd]['aʊər; ɑːr]

view	to	putting	them	in	working	order	should	it	prove	not	beyond	our
看法	到	推杆	他们	在	在职的	命令	应该	它	证明	不是	超过	我们的

['riːsɔːrsɪz] .

resources	.
资源	.

我还派人检查重力屏发生器，以便在力所能及的范围内将其修复到正常工作状态。

[fɔːr; fər][tuː][wiːks][wiː; wi]['leɪbərd][æt; ət][ðə; ði]['endʒɪnz] , [wɪtʃ][ˌɪndɪ'spjuːtəbli][ʃoʊd]['evɪdəns]

For	two	weeks	we	labored	at	the	engines	,	which	indisputably	showed	evidence
为了	二	周	我们	辛勤劳作	在	这	发动机	,	哪个	无可争议地	显示	证据

[ʌv; əv]['hævɪŋ][bɪn]['tæmpərd][wɪð; wɪθ] .

of	having	been	tampered	with	.
的	拥有	到过	篡改	和	.

我们花了两个星期时间修理发动机，发动机无可辩驳地显示出被人动过手脚的迹象。

[aɪ][ə'pɔɪntɪd][ə; eɪ][bɔːrd][tuː; tə][ɪn'vestɪgeɪt][ænd; ənd][rɪ'pɔːrt][ə'pɑːn][ðə; ði][dɪ'zæstər] .

I	appointed	a	board	to	investigate	and	report	upon	the	disaster	.
我	任命	一个	木板	到	调查	和	报告	之上	这	灾难	.

我任命了一个委员会来调查并报告这场灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ə'kɑːmplɪʃt]['nʌθɪŋ]['ʌðər][ðæn; ðən][tuː; tə][kən'vɪns][ˌem 'iː][ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər]

But	it	accomplished	nothing	other	than	to	convince	me	that	there	were
但	它	完成	没有什么	其他	比	到	说服	我	那	那里	是

['sevrəl]['ɑːfəsərz][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][huː][wɜːr; wər][ɪn][fʊl]['sɪmpəθi][wɪð; wɪθ]['dʒɑːnsən] ,

several	officers	upon	it	who	were	in	full	sympathy	with	Johnson	,
一些	警官	之上	它	WHO	是	在	满的	同情	和	约翰逊	,

但这除了让我确信船上有好几名军官完全同情约翰逊之外，没有任何其他作用。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ][noʊ]['tʃɑːrdʒɪz][hæd; həd][bɪn][prɪ'fɜːrd][ə'genst][hɪm; ɪm] ,

for	,	though	no	charges	had	been	preferred	against	him	,
为了	,	尽管	不	收费	有	到过	首选	反对	他	,

虽然没有人对他提出任何指控，

[ðə; ði][bɔːrd][went][aʊt][ʌv; əv][ɪts][weɪ][spə'sɪfɪkli][tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts]['faɪndɪŋz] .

the	board	went	out	of	its	way	specifically	to	exonerate	him	in	its	findings	.
这	木板	去	出去	的	它是	方式	具体来说	到	开脱	他	在	它是	发现	.

委员会特意在调查结果中明确表示他无罪。

[ɔːl][ðɪs][taɪm][wiː; wi][wɜːr; wər]['drɪftɪŋ]['ɔːlmoʊst][duː][iːst] .

All	this	time	we	were	drifting	almost	due	east	.
全部	这	时间	我们	是	漂流	几乎	到期的	东方	.

这段时间我们几乎一直向正东方向漂流。

[ðə; ði][wɜːrk][ə'pɑːn][ðə; ði]['endʒɪnz][hæd; həd]['prəugrest][tuː; tə][sʌtʃ][æn; ən][ɪk'stent][ðæt][wɪ'ðɪn][ə; eɪ]

The	work	upon	the	engines	had	progressed	to	such	an	extent	that	within	a
这	工作	之上	这	发动机	有	进展	到	这样的	一个	程度	那	之内	一个

[fjuː]['aʊərz][wiː; wi][maɪt][ɪk'spekt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][proʊ'siːd]['ʌndər]['aʊər; ɑːr][oʊn]['paʊər]

few	hours	we	might	expect	to	be	able	to	proceed	under	our	own	power
很少	小时	我们	可能	预计	到	是	有能力的	到	继续	在下面	我们的	自己的	力量

['westwərd][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][pæn] - [ə'merɪkən]['wɔːtərz] .

westward	in	the	direction	of	Pan	-	American	waters	.
向西	在	这	方向	的	平底锅	-	美国人	水	.

发动机的维修工作已经取得了相当大的进展，预计几个小时内我们就能依靠自身动力向西驶往泛美水域。

[tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['fɪʃɪŋ] ,

To	relieve	the	monotony	I	had	taken	to	fishing	,
到	缓解	这	单调	我	有	已采取	到	钓鱼	,

为了排解单调，我开始去钓鱼。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

and	early	that	morning	I	had	departed	from	the	Coldwater	in	one	of	the
和	早期的	那	早晨	我	有	已离开	从	这	冷水	在	一	的	这

['boʊts] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

boats	on	such	an	excursion	.
船	在	这样的	一个	短途旅行	.

那天清晨，我乘坐其中一艘船从科尔德沃特出发，参加了一次这样的短途旅行。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] .

A	gentle	west	wind	was	blowing	.
一个	温和的	西方	风	曾是	吹	.

西风轻拂。

[ðə; ði] [siː] ['ʃɪməd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

The	sea	shimmered	in	the	sunlight	.
这	海	闪闪发光	在	这	阳光	.

阳光下，海面波光粼粼。

[ə; eɪ] ['klaʊdləs] [skaɪ] ['kænəpid] [ðə; ði] [west] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][spɔːrt] ,

A	cloudless	sky	canopied	the	west	for	our	sport	,
一个	无云	天空	有顶棚的	这	西方	为了	我们的	运动	,

西方天空万里无云，为我们的运动提供了绝佳的场地。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['nevər] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪntʃ] [tɔːrd] [ðə; ði]

as	I	had	made	it	a	point	never	voluntarily	to	make	an	inch	toward	the
作为	我	有	制成	它	一个	观点	绝不	自愿	到	制作	一个	英寸	朝向	这

[iːst] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] .

east	that	I	could	avoid	.
东方	那	我	可以	避免	.

因为我特意避免向东移动哪怕一寸，只要能避免就绝不主动移动。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wɪlf(ə)l][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ded]

they	should	not	be	able	to	charge	me	with	a	willful	violation	of	the	dead
他们	应该	不是	是	有能力的	到	收费	我	和	一个	任性的	违反	的	这	死的

[laɪnz] [ˌregju'leɪʃn] .

lines	regulation	.
线条	规定	.

他们不应该能够指控我故意违反截止日期规定。

[aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði] ['boʊts] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmplɪment] [ʌv; əv] [men] - - [θriː] [ɪn][ɔːl] ,

I	had	with	me	only	the	boat's	ordinary	complement	of	men	-	-	three	in	all	,
我	有	和	我	仅有的	这	船的	普通的	补充	的	男人	-	-	三	在	全部	,

我当时只有船上通常配备的三名船员，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ['eni] [smɔːl] ['paʊər] [boʊt] .

and	more	than	enough	to	handle	any	small	power	boat	.
和	更多的	比	足够的	到	处理	任何	小的	力量	船	.

而且动力足以应对任何小型动力艇。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [æskt] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['ɑːfəsərz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː] , [æz; əz][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]

I	had	not	asked	any	of	my	officers	to	accompany	me	,	as	I	wished	to
我	有	不是	问	任何	的	我的	警官	到	陪伴	我	,	作为	我	希望	到

[biː; bi][ə'loʊn] ,

be	alone	,
是	独自的	,

我没有要求任何军官陪同我，因为我希望独自一人。

[ænd; ənd] ['veri] [glæd][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] .

and	very	glad	am	I	now	that	I	had	not	.
和	非常	高兴的	是	我	现在	那	我	有	不是	.

现在我非常庆幸自己当初没有那样做。

[maɪ]['oʊnli] [rɪ'gret] [ɪz] [ðæt] , [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [wʌt] [bɪ'fel] [ˌjuː 'es] ,

My	only	regret	is	that	,	in	view	of	what	befell	us	,
我的	仅有的	后悔	是	那	,	在	看法	的	什么	发生	我们	,

我唯一的遗憾是，鉴于我们所遭遇的一切，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nesəseri] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [breɪv] ['fɛloʊz] [huː] [mænd] [ðə; ði][boʊt] .

it	had	been	necessary	to	bring	the	three	brave	fellows	who	manned	the	boat	.
它	有	到过	必要的	到	带来	这	三	勇敢的	伙伴们	WHO	有人值守	这	船	.

必须把船上的三位勇敢的小伙子带来。

['aʊər; ɑːr] ['fɪʃɪŋ] , [wɪtʃ] [pruːvd] ['eksələnt] ,

Our	fishing	,	which	proved	excellent	,
我们的	钓鱼	,	哪个	已证实	出色的	,

我们的钓鱼体验非常棒，

['kærid] [ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðæt] [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] .

carried	us	so	far	to	the	west	that	we	no	longer	could	see	the	Coldwater	.
携带	我们	所以	远的	到	这	西方	那	我们	不	更长	可以	看	这	冷水	.

它把我们带到了很远的西部，以至于我们再也看不到科尔德沃特河了。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːr] [ɑːn] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] , [ə'baʊt] [mɪd] - [ˌæftər'nuːn] ,

The	day	wore	on	,	until	at	last	,	about	mid	-	afternoon	,
这	天	穿着	在	,	直到	在	最后的	,	关于	中	-	下午	,

时间一分一秒地过去，直到下午十点左右。

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] .

I	gave	the	order	to	return	to	the	ship	.
我	给予	这	命令	到	返回	到	这	船	.

我下令返回船上。

[wiː; wi][hæd; həd] [prə'siːdid] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

We	had	proceeded	but	a	short	distance	toward	the	east	when	one	of	the
我们	有	继续	但	一个	短的	距离	朝向	这	东方	什么时候	一	的	这

[men] [geɪv] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ,

men	gave	an	exclamation	of	excitement	,
男人	给予	一个	感叹	的	激动	,

我们向东走了不远，其中一个人突然兴奋地叫了一声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] ['iːstwərd] .

at	the	same	time	pointing	eastward	.
在	这	相同的	时间	指向	向东	.

同时指向东方。

[wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

We	all	looked	on	in	the	direction	he	had	indicated	,	and	there	,
我们	全部	看起来	在	在	这	方向	他	有	表明的	,	和	那里	,

我们都顺着他指的方向望去，只见那里，

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] , [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ]

a	short	distance	above	the	horizon	,	we	saw	the	outlines	of	the	Coldwater
一个	短的	距离	多于	这	地平线	,	我们	锯	这	概述	的	这	冷水

[ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

silhouetted	against	the	sky	.
剪影	反对	这	天空	.

在地平线上方不远处，我们看到了科尔德沃特河的轮廓，它在天空的映衬下显得格外醒目。

" [ðeɪv] [rɪ'per] [ðə; ði] ['endʒɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] [bəuθ] , " [ɪk'skleɪmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

"	They've	repaired	the	engines	and	the	generators	both	,	"	exclaimed	one	of	the
"	他们有	已修复	这	发动机	和	这	发电机	两个都	,	"	惊呼	一	的	这

[men] .

men	.
男人	.

“他们把发动机和发电机都修好了！”其中一个人惊呼道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [jet] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [dʌn] .

It	seemed	impossible	,	but	yet	it	had	evidently	been	done	.
它	似乎	不可能的	,	但	然而	它	有	显然	到过	完毕	.

这似乎是不可能的，但显然已经做到了。

['oʊnli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

Only	that	morning	,
仅有的	那	早晨	,

就在那天早上，

[luː'tenənt] ['dʒɑːnsən][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l]

Lieutenant	Johnson	had	told	me	that	he	feared	that	it	would	be	impossible
中尉	约翰逊	有	讲述	我	那	他	害怕	那	它	会	是	不可能的

[tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] .

to	repair	the	generators	.
到	维修	这	发电机	.

约翰逊中尉曾告诉我，他担心发电机无法修复。

[aɪ][hæd; həd] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] ,

I	had	put	him	in	charge	of	this	work	,
我	有	放	他	在	收费	的	这	工作	,

我委派他负责这项工作。

[sɪns] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n] - [skriːn] [men] [ɪn]

since	he	always	had	been	accounted	one	of	the	best	gravitation	-	screen	men	in
自从	他	总是	有	到过	已记录	一	的	这	最好的	引力	-	屏幕	男人	在

[ðə; ði] ['neɪvi] .

the	navy	.
这	海军	.

因为他一直被认为是海军中最优秀的重力屏操作员之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'ventɪd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɪn'kɔːrpəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər]

He	had	invented	several	of	the	improvements	that	are	incorporated	in	the	later
他	有	发明	一些	的	这	改进	那	是	公司	在	这	之后

['mɒdlz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['dʒɛnɝˌeɪtɝz] ,

models	of	these	generators	,
模型	的	这些	发电机	,

他发明的几项改进技术都被应用到了这些发电机的后续型号中。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [noʊz] [mɔːr] [kən'sɜːrnɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] ['θiːəri] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	am	convinced	that	he	knows	more	concerning	both	the	theory	and	the
和	我	是	确信	那	他	知道	更多的	有关	两个都	这	理论	和	这

['præktɪs] [ʌv; əv] ['skriːnɪŋ] [ˌgrævɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] ['eni] ['lɪvɪŋ] [pæn] - [ə'merɪkən] .

practice	of	screening	gravitation	than	any	living	Pan	-	American	.
实践	的	筛选	引力	比	任何	活的	平底锅	-	美国人	.

我确信，他对引力屏蔽的理论和实践的了解，比任何在世的泛美人都要多。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [kən'troʊl] ,

At	the	sight	of	the	Coldwater	once	more	under	control	,
在	这	视线	的	这	冷水	一次	更多的	在下面	控制	,

看到科尔德沃特河再次得到控制，

[ðə; ði] [θri:] [men] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ][glæd] [tʃɪr] .

the	three	men	burst	into	a	glad	cheer	.
这	三	男人	爆裂	进入	一个	高兴的	欢呼	.

三人齐声欢呼。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['ri:z(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ðen] [ə'kaʊnt] ,

But	,	for	some	reason	which	I	could	not	then	account	,
但	,	为了	一些	原因	哪个	我	可以	不是	然后	帐户	,

但是，由于当时我无法解释的某种原因，

[aɪ][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ə; eɪ] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] .

I	was	strangely	overcome	by	a	premonition	of	personal	misfortune	.
我	曾是	奇怪的	克服	经过	一个	预感	的	个人的	不幸	.

我莫名其妙地感到一种不祥的预感，预感到自己将遭遇不幸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ðæt] [aɪ] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [æn; ən] ['ɜ:rli] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pæn] - [ə'merɪkə] [ænd; ənd]

It	was	not	that	I	now	anticipated	an	early	return	to	Pan	-	America	and
它	曾是	不是	那	我	现在	预期	一个	早期的	返回	到	平底锅	-	美国	和

[ə; eɪ] [bɔ:rd] [ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

a	board	of	inquiry	,
一个	木板	的	询问	,

并不是说我预料到会很快返回泛美地区并成立调查委员会，

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [lʊkt] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .

for	I	had	rather	looked	forward	to	the	fight	that	must	follow	my	return	.
为了	我	有	相当	看起来	向前	到	这	斗争	那	必须	跟随	我的	返回	.

因为我更期待的是归来之后必然要面对的战斗。

[noʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

No	,	there	was	something	else	,
不	,	那里	曾是	某物	别的	,

不，还有别的原因。

['sʌmθɪŋ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [ænd; ənd] [veɪg] [ðæt] [kæst][ə; eɪ] [streɪndʒ] [glu:m] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][æz; əz][aɪ] [sɔ:]

something	indefinable	and	vague	that	cast	a	strange	gloom	upon	me	as	I	saw
某物	无法定义的	和	模糊的	那	投掷	一个	奇怪的	愁云	之上	我	作为	我	锯

[maɪ] [ʃɪp] ['raɪzɪŋ] ['fɑ:rðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

my	ship	rising	farther	above	the	water	and	making	straight	in	our	direction	.
我的	船	上升	更远	多于	这	水	和	制作	直的	在	我们的	方向	.

某种难以名状、模糊不清的东西，在我眼前投下了一种奇怪的阴霾，我看到我的船越升越高，越朝着我们的方向直奔而来。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [ˌæsə'teɪn] [ə; eɪ]['pɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər] ,

I	was	not	long	in	ascertaining	a	possible	explanation	of	my	depression	,	for	,
我	曾是	不是	长的	在	确定	一个	可能的	解释	的	我的	沮丧	,	为了	,

我很快就找到了导致我抑郁症的可能原因，因为：

[ðoʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['eroʊ] -

though	we	were	plainly	visible	from	the	bridge	of	the	aero	-
尽管	我们	是	显然	可见的	从	这	桥	的	这	航空	-

[ˌsʌbmə'ri:n; 'sʌbməri:n][ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [men] [hu:] [swɔ:md] [hɜ:r; hər] [dek] ,

submarine	and	to	the	hundreds	of	men	who	swarmed	her	deck	,
潜艇	和	到	这	数百	的	男人	WHO	蜂拥而至	她	甲板	,

虽然从航空潜艇的舰桥上以及甲板上数百名士兵都能清楚地看到我们，

[ðə; ði] [ʃɪp] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [nɑːt] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

the	ship	passed	directly	above	us	,	not	five	hundred	feet	from	the	water	,
这	船	通过了	直接地	多于	我们	,	不是	五	百	脚	从	这	水	,

[ænd; ənd] [sped] [də'rektli; daɪ'rektli] ['westwərd] .

and	sped	directly	westward	.
和	加速	直接地	向西	.

那艘船从我们正上方掠过，离水面不到五百英尺，径直向西疾驰而去。

[wiː; wi] [ɔːl] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['faɪərd] [maɪ] ['pɪst(ə)l] [tuː; tə] [ə'trækt] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

We	all	shouted	,	and	I	fired	my	pistol	to	attract	their	attention	,
我们	全部	喊叫	,	和	我	被解雇	我的	手枪	到	吸引	他们的	注意力	,

我们都大声喊叫，我开了一枪以吸引他们的注意力。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɔːl] [huː] [kɛəd] [tuː; tə] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ˌjuː 'es] ,

though	I	knew	full	well	that	all	who	cared	to	had	observed	us	,
尽管	我	知道	满的	出色地	那	全部	WHO	关心	到	有	观察到	我们	,

虽然我非常清楚，所有关心我们的人都观察过我们，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] [muːvd] ['stedəli] [ə'weɪ] ,

but	the	ship	moved	steadily	away	,
但	这	船	已搬	稳步	离开	,

但船却缓缓驶离。

['groʊɪŋ] ['smɔːlər] [ænd; ənd] ['smɔːlər] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [vjuː] [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [pæst] [kəm'pliːtli]

growing	smaller	and	smaller	to	our	view	until	at	last	she	passed	completely
生长	较小的	和	较小的	到	我们的	看法	直到	在	最后的	她	通过了	完全地

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] . [ˌtuː'tuː]

out	of	sight	.	2
出去	的	视线	.	2

她的身影越来越小，直到最后完全消失在我们的视线中。2

[wʌt] [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[aɪ] [hæd; həd] [left] ['ælvɜ˞ˌez] [ɪn] [kə'mænd] .

I	had	left	Alvarez	in	command	.
我	有	左边	阿尔瓦雷斯	在	命令	.

我把指挥权交给了阿尔瓦雷斯。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [maɪ] [moʊst] ['lɔɪəl] [sə'bɔːrdɪnət] .

He	was	my	most	loyal	subordinate	.
他	曾是	我的	最多	忠诚	下属	.

他是我最忠诚的下属。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] ['ælvɜ˞ˌez] [ʃʊd; ʃəd] ['dezərt] [ˌem 'iː] .

It	was	absolutely	beyond	the	pale	of	possibility	that	Alvarez	should	desert	me	.
它	曾是	绝对地	超过	这	苍白	的	可能性	那	阿尔瓦雷斯	应该	沙漠	我	.

阿尔瓦雷斯抛弃我这件事，绝对是不可想象的。

[noʊ] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

No	,	there	was	some	other	explanation	.
不	,	那里	曾是	一些	其他	解释	.

不，还有另一种解释。

['sʌmθɪŋ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ] ['sekənd] ['ɑːfɪsər] , [pɔːr'fɪriˌoʊ] ['dʒɑːnsən] , [ɪn] [kə'mænd] .

Something	occurred	to	place	my	second	officer	,	Porfirio	Johnson	,	in	command	.
某物	发生	到	地方	我的	第二	官	,	波菲里奥	约翰逊	,	在	命令	.

发生了一些事情，让我的二副波菲里奥·约翰逊担任指挥官。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [waɪ] ['spekjuleɪt] ?

I	was	sure	of	it	but	why	speculate	?
我	曾是	当然	的	它	但	为什么	推测	?

我对此确信无疑，但为什么要猜测呢?

[ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][kən'dʒektʃər][wʌz; wəz]['oʊnlɪ][tuː]['pælpəb(ə)l] .

The	futility	of	conjecture	was	only	too	palpable	.
这	无用	的	推测	曾是	仅有的	也	可感知的	.

推测的徒劳无功显而易见。

[ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ˌjuː 'es][ɪn][mɪ'dəʊtʃɪən] .

The	Coldwater	had	abandoned	us	in	midocean	.
这	冷水	有	弃	我们	在	大洋中部	.

“冷水号”在茫茫大海中抛弃了我们。

['daʊtləs] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [sər'vaɪv] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] .

Doubtless	none	of	us	would	survive	to	know	why	.
毫无疑问	没有任何	的	我们	会	存活	到	知道	为什么	.

毫无疑问，我们当中没有人能活着知道为什么。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [boʊt][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][noʊz] [ə'baʊt]

The	young	man	at	the	wheel	of	the	power	boat	had	turned	her	nose	about
这	年轻的	男人	在	这	车轮	的	这	力量	船	有	转向	她	鼻子	关于

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪn'tendɪd] ['pæsɪŋ] ['oʊvər][ˌjuː 'es] ,

as	it	became	evident	that	the	ship	intended	passing	over	us	,
作为	它	成为	明显	那	这	船	故意的	通过	超过	我们	,

当快艇明显要从我们头顶驶过时，驾驶快艇的年轻人猛地转过头去。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [stɪl] [held] [hɜːr; hər][ɪn]['fjuːt(ə)l] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] .

and	now	he	still	held	her	in	futile	pursuit	of	the	Coldwater	.
和	现在	他	仍然	握住	她	在	徒劳	追逐	的	这	冷水	.

现在他仍然抱着她，徒劳地追寻着冷水河。

" [brɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] , ['snaɪdɝ] , " [aɪ] [də'rektɪd] , " [ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər] [duː] [iːst] .

"	Bring	her	about	,	Snider	,	"	I	directed	,	"	and	hold	her	due	east	.
"	带来	她	关于	,	斯奈德	,	"	我	指导	,	"	和	抓住	她	到期的	东方	.

“把她带过来，斯奈德，”我指示道，“让她朝正东方向走。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kætʃ] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kɑːnt] [krɔːs] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [ɪn] [ðɪs] .

We	can't	catch	the	Coldwater	,	and	we	can't	cross	the	Atlantic	in	this	.
我们	不能	抓住	这	冷水	,	和	我们	不能	叉	这	大西洋	在	这	.

我们赶不上“冷水号”，也横渡不了大西洋。

['aʊər; ɑːr]['oʊnlɪ][hoʊp] [laɪz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] , [wɪtʃ] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] ,

Our	only	hope	lies	in	making	the	nearest	land	,	which	,	unless	I	am	mistaken	,
我们的	仅有的	希望	谎言	在	制作	这	最近的	土地	,	哪个	,	除非	我	是	错误	,

我们唯一的希望在于占领最近的土地，除非我弄错了，

[ɪz][ðə; ði]['sili;'sili] ['aɪləndz] , [ɔːf][ðə; ði] [ˌsaʊθ'west] [koʊst][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

is	the	Scilly	Islands	,	off	the	southwest	coast	of	England	.
是	这	锡利群岛	岛屿	,	离开	这	西南	海岸	的	英格兰	.

是位于英格兰西南海岸附近的锡利群岛。

['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , ['snaɪdɝ] ? "

Ever	heard	of	England	,	Snider	?	"
曾经	听到	的	英格兰	,	斯奈德	?	"

斯奈德，你听说过英格兰吗?

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

"	**There's**	**a**	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**of**	**North**	**America**	**that**	**used**	**to**	**be**
"	有	一个	部分	的	这	团结的	各州	的	北	美国	那	用过的	到	是

[noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈeɪnʃənts] [æz; əz] [nuː] [ˈɪŋglənd] ,

known	**to**	**the**	**ancients**	**as**	**New**	**England**	**,**
已知	到	这	古代人	作为	新的	英格兰	,

“北美合众国的一部分地区，古人称之为新英格兰，

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .

"	**he**	**replied**	**.**
"	他	回复	.

他回答道。

" [ɪz] [ðæt] [wer] [juː; jʊ] [miːn] , [sɜːr] ? "

"	**Is**	**that**	**where**	**you**	**mean**	**,**	**sir**	**?**	**"**
"	是	那	在哪里	你	意思是	,	先生	?	"

“先生，您指的是那里吗？”

" [noʊ] , [ˈsnaɪdɚ] , " [aɪ] [rɪˈplaɪd] .

"	**No**	**,**	**Snider**	**,**	**"**	**I**	**replied**	**.**
"	不	,	斯奈德	,	"	我	回复	.

“不，斯奈德，”我回答道。

" [ðə; ði] [ˈɪŋgləndˌaɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪlənd][ɔːf][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .

"	**The**	**England**	**I**	**refer**	**to**	**was**	**an**	**island**	**off**	**the**	**continent**	**of**	**Europe**	**.**
"	这	英格兰	我	参考	到	曾是	一个	岛	离开	这	大陆	的	欧洲	.

我所说的英格兰是欧洲大陆上的一个岛屿。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈkɪŋdəm] [ðæt] [ˈflʌrɪʃt] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈhʌndrəd]

It	**was**	**the**	**seat**	**of**	**a**	**very**	**powerful**	**kingdom**	**that**	**flourished**	**over**	**two**	**hundred**
它	曾是	这	座位	的	一个	非常	强大的	王国	那	繁荣	超过	二	百

[ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

years	**ago**	**.**
年	前	.

这里曾是两百多年前一个非常强大的王国的所在地。

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfedəreɪtɪd]

A	**part**	**of**	**the**	**United**	**States**	**of**	**North**	**America**	**and**	**all**	**of**	**the**	**Federated**
一个	部分	的	这	团结的	各州	的	北	美国	和	全部	的	这	联邦

[steɪts] [ʌv; əv]['kænədə] [wʌns] [bɪˈlɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['ɪŋgləndˌ] . "

States	**of**	**Canada**	**once**	**belonged**	**to**	**this**	**ancient**	**England**	**.**	**"**
各州	的	加拿大	一次	属于	到	这	古老的	英格兰	.	"

北美合众国的一部分以及整个加拿大联邦都曾属于古老的英格兰。

" ['jʊrəp] , " [briːðd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .

"	**Europe**	**,**	**"**	**breathed**	**one**	**of**	**the**	**men**	**,**	**his**	**voice**	**tense**	**with**	**excitement**	**.**
"	欧洲	,	"	呼吸	一	的	这	男人	,	他的	嗓音	紧张	和	激动	.

“欧洲，”其中一个男人喘着气说道，声音里充满了激动。

" [maɪ] ['grænfɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪˈjɑːnd] ['θɜːrti] .

"	**My**	**grandfather**	**used**	**to**	**tell**	**me**	**stories**	**of**	**the**	**world**	**beyond**	**thirty**	**.**
"	我的	祖父	用过的	到	告诉	我	故事	的	这	世界	超过	三十	.

“我的祖父过去常常给我讲三十岁以后的世界的故事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['stuːd(ə)nt] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [fərˈbɪdn]

He	**had**	**been**	**a**	**great**	**student**	**,**	**and**	**he**	**had**	**read**	**much**	**from**	**forbidden**
他	有	到过	一个	伟大的	学生	,	和	他	有	读	很多	从	禁止

[bʊks] . "

books	**.**	**"**
图书	.	"

他曾是一位优秀的学生，而且读过很多禁书。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第2/7页

" [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , " [aɪ] [sed] , " [fɔːr; fər] [aɪ] , [tuː] ,
" In which I resemble your grandfather , " I said , " for I , too ,
" 在 哪个 我 类似 你的 祖父 , " 我 说 , " 为了 我 , 也 ,

“在这一点上，我和你祖父很像，”我说，“因为我也……”

[hæv; həv] [riːd] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] [ɑːr; ər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] ,
have read more even than naval officers are supposed to read , and ,
有 读 更多的 甚至 比 海军 警官 是 据称 到 读 , 和 ,
[æz; əz] [juː; jʊ] [men] [noʊ] ,
as you men know ,
作为 你 男人 知道 ,

我读的书甚至比海军军官应该读的书还要多，而且，你们男人都知道，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['lætɪtuːd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [dʒi'ɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri]
we are permitted a greater latitude in the study of geography and history
我们 是 允许 一个 更大的 纬度 在 这 学习 的 地理 和 历史
[ðæn; ðən] [men] [ʌv; əv] ['ʌðər] [prə'fɛʃənz] .
than men of other professions .
比 男人 的 其他 职业 .

我们在地理和历史研究方面享有比其他职业人士更大的自由度。

" [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ʌv; əv] ['ædmərəl] ['potər] ['tɝːk] , [huː] [lɪvd] [tuː] ['hʌndrəd]
" Among the books and papers of Admiral Porter Turck , who lived two hundred
" 之中 这 图书 和 文件 的 上将 搬运工 图尔克 , WHO 居住地 二 百
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

“在两百年前生活的波特·图尔克海军上将的书籍和文件中，

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'sendɪd] , ['meni] ['vɑːljəmz] [stɪl] [ɪg'zɪst] , [ænd; ənd] [ɑːr; ər] [ɪn] [maɪ]
and from whom I am descended , many volumes still exist , and are in my
和 从 谁 我 是 下降 , 许多 卷 仍然 存在 , 和 是 在 我的
[pə'zeʃn] ,
possession ,
拥有 ,

我所继承的先祖遗作，至今仍有许多卷册保存在我手中。

[wɪtʃ] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ænd; ənd] [dʒi'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['jʊrəp] .
which deal with the history and geography of ancient Europe .
哪个 交易 和 这 历史 和 地理 的 古老的 欧洲 .

涉及古代欧洲的历史和地理。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aɪ] [brɪŋ] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðiːz] [bʊks] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [kruːz] , [ænd; ənd] [ðɪs]
Usually I bring several of these books with me upon a cruise , and this
通常 我 带来 一些 的 这些 图书 和 我 之上 一个 巡航 , 和 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

通常我乘邮轮旅行时会带上几本这样的书，而这一次，

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] , [aɪ] [hæv; həv] [mæps] [ʌv; əv] ['jʊrəp] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋ] ['wɔːtərz] .
among others , I have maps of Europe and her surrounding waters .
之中 其他的 , 我 有 地图 的 欧洲 和 她 周围 水 .

其中，我收藏了欧洲及其周边水域的地图。

[aɪ][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɝ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	was	studying	them	as	we	came	away	from	the	Coldwater	this	morning	,
我	曾是	学习	他们	作为	我们	来了	离开	从	这	冷水	这	早晨	,

今天早上离开科尔德沃特的时候，我一直在研究它们。

[ænd; ənd] ['lʌkɪli] [aɪ][hæv; həv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] . "

and	luckily	I	have	them	with	me	.	"
和	幸运的是	我	有	他们	和	我	.	"

幸好我把它们带在身边。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['jʊrəp] , [sɜ:r] ? " [æskt] ['teilə] ,

"	You	are	going	to	try	to	make	Europe	,	sir	?	"	asked	Taylor	,
"	你	是	去	到	尝试	到	制作	欧洲	,	先生	?	"	问	泰勒	,

“您打算进军欧洲市场吗，先生？”泰勒问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [hu:] [hæd; həd][læst]['spoʊkən] .

the	young	man	who	had	last	spoken	.
这	年轻的	男人	WHO	有	最后的	说	.

最后说话的那个年轻人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['nɪrəst] [lænd] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	It	is	the	nearest	land	,	"	I	replied	.
"	它	是	这	最近的	土地	,	"	我	回复	.

“这是最近的陆地，”我回答道。

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪk'splɔ:r] [ðə; ði] [fər'gɑ:tn] [lændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:stərn] ['hemɪsfɪr]

"	I	have	always	wanted	to	explore	the	forgotten	lands	of	the	Eastern	Hemisphere
"	我	有	总是	通缉	到	探索	这	被遗忘的	土地	的	这	东	半球

.

:
.

“我一直想去探索东半球那些被遗忘的土地。”

[hɪəz] ['aʊər; ɑ:r] [tʃæns] .

Here's	our	chance	.
这里是	我们的	机会	.

机会来了。

[tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [si:] [ɪz][tu:; tə] ['perɪʃ] .

To	remain	at	sea	is	to	perish	.
到	保持	在	海	是	到	沦	.

留在海上就意味着灭亡。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌju: 'es]['evər] [wɪl] [si:] [hoʊm] [ə'gen] .

None	of	us	ever	will	see	home	again	.
没有任何	的	我们	曾经	将要	看	家	再次	.

我们谁也再也回不了家了。

[let] [ˌju: 'es] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Let	us	make	the	best	of	it	,
让	我们	制作	这	最好的	的	它	,

让我们充分利用这个机会。

[ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] [waɪl] [wi:; wi][du:][lɪv; laɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [fər'bɪdn] [ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [reɪs]

and	enjoy	while	we	do	live	that	which	is	forbidden	the	balance	of	our	race
和	享受	尽管	我们	做	居住	那	哪个	是	禁止	这	平衡	的	我们的	种族

- - [ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [laɪ] [bɪ'jɑ:nd] ['θɜ:rti] .

-	-	the	adventure	and	the	mystery	which	lie	beyond	thirty	.
-	-	这	冒险	和	这	神秘	哪个	说谎	超过	三十	.

尽情享受我们种族平衡中被禁止的事物——三十岁之后所蕴藏的冒险和神秘。

" ['teilə] [ænd; ənd] - [siːzd] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [muːd] [bʌt; bət]['snaɪdɚ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz]

"	Taylor	and	Delcarte	seized	the	spirit	of	my	mood	but	Snider	,	I	think	,	was
"	泰勒	和	-	查获	这	精神	的	我的	情绪	但	斯奈德	,	我	思考	,	曾是

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['skeptɪk(ə)l] .

a	trifle	sceptical	.
一个	琐事	怀疑论者	.

“泰勒和德尔卡特抓住了我的情绪，但我认为斯奈德有点怀疑。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['triːz(ə)n] , [sɜːr] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] ,

"	It	is	treason	,	sir	,	"	I	replied	,
"	它	是	叛国罪	,	先生	,	"	我	回复	,

“这是叛国罪，先生，”我回答道。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [lɔː] [wɪtʃ] [kəm'pelz] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['vɪzɪt] ['pʌnɪʃmənt] [ə'pɑːn] [ɑːr'selvz] .

"	but	there	is	no	law	which	compels	us	to	visit	punishment	upon	ourselves	.
"	但	那里	是	不	法律	哪个	强制	我们	到	访问	惩罚	之上	我们自己	.

但是没有任何法律强迫我们惩罚自己。

[kʊd; kəd][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pæn] - [ə'merɪkə] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [wiː; wi]

Could	we	return	to	Pan	-	America	,	I	should	be	the	first	to	insist	that	we
可以	我们	返回	到	平底锅	-	美国	,	我	应该	是	这	第一的	到	坚持	那	我们

[feɪs] [ˌaɪ 'tiː] .

face	it	.
脸	它	.

如果我们要重返泛美运动，我应该第一个坚持要面对这个问题。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] [ðæts] [nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .

But	we	know	that's	not	possible	.
但	我们	知道	那就是	不是	可能的	.

但我们知道这是不可能的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðɪs] [krɑːft] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es][soʊ][fɑːr] ,

Even	if	this	craft	would	carry	us	so	far	,
甚至	如果	这	工艺	会	携带	我们	所以	远的	,

即使这艘船能带我们走这么远，

[wiː; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['wɔːtər][ɔːr] [fuːd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [deɪz] .

we	haven't	enough	water	or	food	for	more	than	three	days	.
我们	还没有	足够的	水	或者	食物	为了	更多的	比	三	天	.

我们没有足够的水和食物，最多只能维持三天。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [duːmd] , ['snaɪdɚ] ,

"	We	are	doomed	,	Snider	,
"	我们	是	注定失败	,	斯奈德	,

“我们完蛋了，斯奈德。”

[tuː; tə][daɪ][fɑːr][frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'gen] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

to	die	far	from	home	and	without	ever	again	looking	upon	the	face	of
到	死	远的	从	家	和	没有	曾经	再次	寻找	之上	这	脸	的

[ə'nʌðər] ['feloʊ] ['kʌntrimən] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [hɪr] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [boʊt] .

another	fellow	countryman	than	those	who	sit	here	now	in	this	boat	.
其他	同伴	同胞	比	那些	WHO	坐	这里	现在	在	这	船	.

死在远离家乡的地方，再也见不到其他同胞的脸，除了现在坐在这艘船上的这些人。

['iznt] [ðæt] ['pʌnɪʃmənt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪg'zæktɪŋ] [dʒʌdʒ] ?

Isn't	that	punishment	sufficient	for	even	the	most	exacting	judge	?
不是	那	惩罚	充足的	为了	甚至	这	最多	严格	法官	?

即使是最严厉的法官，这样的惩罚难道还不够吗?

" ['iːv(ə)n]['snaɪdɚ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

"	Even	Snider	had	to	admit	that	it	was	.
"	甚至	斯奈德	有	到	承认	那	它	曾是	.

就连斯奈德也不得不承认这一点。

" ['veri] [wel] , [ðen] , [let] [ˌjuː 'es] [lɪv; laɪv] [waɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] ,

"	Very	well	,	then	,	let	us	live	while	we	live	,
"	非常	出色地	,	然后	,	让	我们	居住	尽管	我们	居住	,

“好吧，那就让我们好好享受活着的时光吧。”

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [wət'evər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ɔːr] ['pleʒər] [iːtʃ] [nuː] [deɪ] [brɪŋz] ,

and	enjoy	to	the	fullest	whatever	of	adventure	or	pleasure	each	new	day	brings	,
和	享受	到	这	最	任何	的	冒险	或者	乐趣	每个	新的	天	带来	,

尽情享受每一天带来的冒险和乐趣。

[sɪns] ['eni] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] [læst] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ded] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

since	any	day	may	be	our	last	,	and	we	shall	be	dead	for	a
自从	任何	天	可能	是	我们的	最后的	,	和	我们	将	是	死的	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [waɪl] .

considerable	while	.
大量	尽管	.

因为任何一天都可能是我们的最后一天，而且我们会在死后很长一段时间内无法复活。

" [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] ['snaɪdɚ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fɪrf(ə)l] , [bʌt; bət] ['teilə] [ænd; ənd] - [ri'spɔndid]

"	I	could	see	that	Snider	was	still	fearful	,	but	Taylor	and	Delcarte	responded
"	我	可以	看	那	斯奈德	曾是	仍然	可怕	,	但	泰勒	和	-	回应

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ,

with	a	hearty	,
和	一个	爽朗	,

“我看得出来斯奈德仍然很害怕，但泰勒和德尔卡特却热情地回应道，

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜːr] !

"	Aye	,	aye	,	sir	!
"	是的	,	是的	,	先生	!

“是，是，先生！”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] [moʊld] .

"	They	were	of	different	mold	.
"	他们	是	的	不同的	模具	.

“它们是不同类型的。”

[bəuθ] [wɜːr; wər] [sʌnz] [ʌv; əv] ['neɪv(ə)l] ['ɑːfəsərz] .

Both	were	sons	of	naval	officers	.
两个都	是	儿子们	的	海军	警官	.

他们都是海军军官的儿子。

[ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] [ʌv; əv] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [derd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔːr; fər]

They	represented	the	aristocracy	of	birth	,	and	they	dared	to	think	for
他们	代表	这	贵族	的	出生	,	和	他们	敢于	到	思考	为了

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

他们代表着出身贵族，并且敢于独立思考。

['snaɪdɚ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [maɪ'nɔːrəti] , [ænd; ənd] [soʊ] [wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

Snider	was	in	the	minority	,	and	so	we	continued	toward	the	east	.
斯奈德	曾是	在	这	少数民族	,	和	所以	我们	持续	朝向	这	东方	.

斯奈德是少数派，所以我们继续向东走。

[bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] , [ænd; ənd] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [ʃɪp] , [maɪ] [ə'θɔːrəti] ['siːst] .

Beyond	thirty	,	and	separated	from	my	ship	,	my	authority	ceased	.
超过	三十	,	和	分开	从	我的	船	,	我的	权威	停止	.

过了三十岁，又与我的船分离，我的权力就消失了。

[aɪ] [held] ['liːdərʃɪp] , [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]

I	held	leadership	,	if	I	was	to	hold	it	at	all	,	by	virtue	of	personal
我	握住	领导	,	如果	我	曾是	到	抓住	它	在	全部	,	经过	美德	的	个人的

[ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] ['oʊnli] ,

qualifications	only	,
资格	仅有的	,

如果说我能担任领导职务，那也仅仅是凭借个人能力。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [maɪ][ə'bɪlətɪ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ðə; ði][də'rektər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['destiniz] [ɪn][soʊ]

but	I	did	not	doubt	my	ability	to	remain	the	director	of	our	destinies	in	so
但	我	做过	不是	怀疑	我的	能力	到	保持	这	导演	的	我们的	命运	在	所以

[fɑːr][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə]['hjuːmən]['eɪdʒənsiz] .

far	as	they	were	amenable	to	human	agencies	.
远的	作为	他们	是	易于相处	到	人类	机构	.

但我毫不怀疑，只要命运掌握在人类手中，我依然能够主宰我们的命运。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [led] .

I	have	always	led	.
我	有	总是	引领	.

我一直以来都是领导者。

[waɪl] [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd] [brɔːn] [rɪ'meɪn] [ˌʌnɪm'perd] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [liːd] .

While	my	brain	and	brawn	remain	unimpaired	I	shall	continue	always	to	lead	.
尽管	我的	脑	和	膂力	保持	未受损	我	将	继续	总是	到	带领	.

只要我的大脑和体力没有受损，我就会一直领导下去。

['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɑːrt] [wɪtʃ] [tɝːks] [duː][nɑːt] ['iːzəli] [lɜːrn] .

Following	is	an	art	which	Turcks	do	not	easily	learn	.
下列的	是	一个	艺术	哪个	土耳其人	做	不是	容易地	学习	.

以下是一门土耳其人不容易学会的技艺。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði][θɜːrd] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [reɪzd] [lænd] , [ded] [ə'hed] ,

It	was	not	until	the	third	day	that	we	raised	land	,	dead	ahead	,
它	曾是	不是	直到	这	第三	天	那	我们	提高	土地	,	死的	前方	,

直到第三天，我们才在正前方隆起土地。

[wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] , [frʌm; frəm][maɪ][mæp] , [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv]['sili;'sili] .

which	I	took	,	from	my	map	,	to	be	the	isles	of	Scilly	.
哪个	我	采取	,	从	我的	地图	,	到	是	这	岛屿	的	锡利群岛	.

根据我的地图，我判断那是锡利群岛。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪl] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [ə'tempt] [tuː; tə][lænd] ,

But	such	a	gale	was	blowing	that	I	did	not	dare	attempt	to	land	,
但	这样的	一个	大风	曾是	吹	那	我	做过	不是	敢	试图	到	土地	,

但是当时狂风大作，我不敢尝试降落。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [pæst] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['skɜːrtɪd] ['lændz] [end] , [ænd; ənd]

and	so	we	passed	to	the	north	of	them	,	skirted	Land's	End	,	and
和	所以	我们	通过了	到	这	北	的	他们	,	裙摆	土地的	结尾	,	和

['entərd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] .

entered	the	English	Channel	.
进入	这	英语	渠道	.

于是我们从它们北面经过，绕过兰兹角，进入英吉利海峡。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd]['nevər] [ɪk'spɪriənst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θrɪl] [æz; əz]

I	think	that	up	to	that	moment	I	had	never	experienced	such	a	thrill	as
我	思考	那	向上	到	那	片刻	我	有	绝不	经验丰富的	这样的	一个	刺激	作为

[pæst] [θruː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðiːz] [hɪ'stɔːrɪk] ['wɔːtərz] .

passed	through	me	when	I	realized	that	I	was	navigating	these	historic	waters	.
通过了	通过	我	什么时候	我	已实现	那	我	曾是	导航	这些	历史性	水	.

我想，直到那一刻，我才真正体会到，当我意识到自己正航行在这片历史性的水域时，那种激动之情是前所未有的。

[ðə; ði] ['laɪflɔːŋ] [driːmz] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [derd] [hoʊp] [tuː; tə] [siː] [fʊl'fɪld] [wɜːr; wər] [æt; ət] [læst]

The	lifelong	dreams	that	I	never	had	dared	hope	to	see	fulfilled	were	at	last
这	终身	梦境	那	我	绝不	有	敢于	希望	到	看	已完成	是	在	最后的

[ə; eɪ] [riˈæləti] - - [bʌt; bət] ['ʌndər] [wʌt] [fər'lɔːrn] ['sɜːrkəmstænsɪz] !

a	reality	-	-	but	under	what	forlorn	circumstances	!
一个	现实	-	-	但	在下面	什么	绝望	情况	!

我毕生的梦想，那些我从未敢奢望实现的梦想，最终变成了现实——但却是在如此悲惨的情况下！

['nevər] [kʊd; kəd] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] ['neɪtɪv] [lænd] .

Never	could	I	return	to	my	native	land	.
绝不	可以	我	返回	到	我的	本国的	土地	.

我永远也无法回到故土了。

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [deɪz] [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] ['eksaɪl] .

To	the	end	of	my	days	I	must	remain	in	exile	.
到	这	结尾	的	我的	天	我	必须	保持	在	流亡	.

我终生都必须流亡在外。

[jet] ['iːv(ə)n] [ðiːz] [θɔːts] [feɪld] [tuː; tə] ['dæmpən] [maɪ] ['ɑːrdər] .

Yet	even	these	thoughts	failed	to	dampen	my	ardor	.
然而	甚至	这些	想法	失败的	到	挫伤	我的	热情	.

然而，即便有这些想法，也丝毫没有减弱我的热情。

[maɪ] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['wɔːtərz] .

My	eyes	scanned	the	waters	.
我的	眼睛	扫描	这	水	.

我的目光扫过水面。

[tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːrθ] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['rɔkbaund] [koʊst] [ʌv; əv] ['kɔːrnwɑːl] .

To	the	north	I	could	see	the	rockbound	coast	of	Cornwall	.
到	这	北	我	可以	看	这	岩石	海岸	的	康沃尔郡	.

向北望去，可以看到康沃尔郡嶙峋的海岸线。

[maɪn] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [fɜːrst] [əˈmerɪkən] [aɪz] [tuː; tə] [rest] [əˈpɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

Mine	were	the	first	American	eyes	to	rest	upon	it	for	more	than	two	hundred	years	.
矿	是	这	第一的	美国人	眼睛	到	休息	之上	它	为了	更多的	比	二	百	年	.

两百多年来，我的目光是第一批落在它上面的美国人。

[ɪn] [veɪn] , [aɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɑːmɜːrs] [ðæt] , [ɪf] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [bi'liːvd] ,

In	vain	,	I	searched	for	some	sign	of	ancient	commerce	that	,	if	history	is	to	be	believed	,
在	徒劳	,	我	搜索	为了	一些	符号	的	古老的	商业	那	,	如果	历史	是	到	是	相信	,

我徒劳地寻找着古代商业活动的痕迹，如果历史可信的话，

[mʌst; məst] [hæv; həv] ['dɑːtɪd] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [seɪlz] [ænd; ənd] ['blækənd] [ðə; ði] ['hevəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['fʌnəlz] ,

must	have	dotted	the	bosom	of	the	Channel	with	white	sails	and	blackened	the	heavens	with	the	smoke	of	countless	funnels	,
必须	有	虚线	这	怀	的	这	渠道	和	白色的	帆	和	变黑	这	天	和	这	抽烟	的	无数	漏斗	,

英吉利海峡上一定布满了白色的风帆，无数烟囱冒出的浓烟也遮蔽了天空。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [wɜːr; wər]

but	as	far	as	eye	could	reach	the	tossing	waters	of	the	Channel	were
但	作为	远的	作为	眼睛	可以	抵达	这	抛掷	水	的	这	渠道	是

['empti] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] .

empty	and	deserted	.
空的	和	荒凉的	.

但放眼望去，海峡波涛汹涌，却空无一人，荒无人烟。

[tɔːrd] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː] [ə'beɪt] ,

Toward	midnight	the	wind	and	sea	abated	,
朝向	午夜	这	风	和	海	减弱	,

临近午夜时分，风浪渐渐平息。

[soʊ] [ðæt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [dɑːn] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌɪn'ʃɔːr] [ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'fekt]

so	that	shortly	after	dawn	I	determined	to	make	inshore	in	an	attempt	to	effect
所以	那	不久	后	黎明	我	决定	到	制作	近岸	在	一个	试图	到	影响

[ə; eɪ] ['lændɪŋ] ,

a	landing	,
一个	降落	,

因此，黎明后不久，我决定向岸边靠拢，试图登陆。

[fɔːr; fər][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [freʃ] ['wɔːtər][ænd; ənd] [fuːd] .

for	we	were	sadly	in	need	of	fresh	water	and	food	.
为了	我们	是	令人遗憾的是	在	需要	的	新鲜的	水	和	食物	.

因为我们当时非常需要淡水和食物。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][ɔːf] [ræm] [hed] ,

According	to	my	observations	,	we	were	just	off	Ram	Head	,
根据	到	我的	观察	,	我们	是	只是	离开	内存	头	,

据我观察，我们当时就在拉姆角附近。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] ['plɪməθ] [beɪ] [ænd; ənd]['vɪzɪt] ['plɪməθ] .

and	it	was	my	intention	to	enter	Plymouth	Bay	and	visit	Plymouth	.
和	它	曾是	我的	意图	到	进入	普利茅斯	湾	和	访问	普利茅斯	.

我的计划是进入普利茅斯湾，并游览普利茅斯。

[frʌm; frəm][maɪ][mæp][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðɪs] ['sɪti] [leɪ] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [koʊst] [ə; eɪ] [ʃɔːrt]

From	my	map	it	appeared	that	this	city	lay	back	from	the	coast	a	short
从	我的	地图	它	出现	那	这	城市	躺	后退	从	这	海岸	一个	短的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

从地图上看，这座城市似乎位于海岸线后方不远处。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['sɪti] ['gɪv(ə)n][æz; əz] ['devən,pɔːt] ,

and	there	was	another	city	given	as	Devonport	,
和	那里	曾是	其他	城市	给定	作为	德文波特	,

还有一座城市被列为德文波特。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][laɪ][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][tə'mɑː(r)] .

which	appeared	to	lie	at	the	mouth	of	the	river	Tamar	.
哪个	出现	到	说谎	在	这	嘴	的	这	河	塔玛尔	.

它似乎位于塔玛河的入海口。

[haʊ'evər] , [aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪtʃ] ['sɪti] [wiː; wi] ['entərd] ,

However	,	I	knew	that	it	would	make	little	difference	which	city	we	entered	,
然而	,	我	知道	那	它	会	制作	小的	不同之处	哪个	城市	我们	进入	,

然而，我知道我们进入哪个城市其实都无关紧要。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [feɪmd] [ʌv; əv][oʊld][fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌhɑ:spɪ'tæləti] [tɔ:rd] ['vɪzɪtɪŋ]

as	the	English	people	were	famed	of	old	for	their	hospitality	toward	visiting
作为	这	英语	人们	是	著名的	的	老的	为了	他们的	热情好客	朝向	访问

['mærɪnəz] .

mariners	.
水手们	.

英国人自古以来就以热情好客对待来访的水手而闻名。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [aɪ] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [krɑ:ft] [wɪtʃ]

As	we	approached	the	mouth	of	the	bay	I	looked	for	the	fishing	craft	which
作为	我们	接近	这	嘴	的	这	湾	我	看起来	为了	这	钓鱼	工艺	哪个

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [ðʌs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['leɪbəz] .

I	expected	to	see	emerging	thus	early	in	the	day	for	their	labors	.
我	预期的	到	看	新兴	因此	早期的	在	这	天	为了	他们的	劳动	.

当我们接近海湾入口时，我寻找着渔船，我预计会在这么早的时候看到它们出海捕鱼。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n]['æftər][wi:; wi] ['raʊndɪd] [ræm] [hed] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [wel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]

But	even	after	we	rounded	Ram	Head	and	were	well	within	the	waters	of
但	甚至	后	我们	圆润	内存	头	和	是	出色地	之内	这	水	的

[ðə; ði] [beɪ] [aɪ] [sɔ:] [noʊ] ['ves(ə)l] .

the	bay	I	saw	no	vessel	.
这	湾	我	锯	不	血管	.

但即使我们绕过拉姆角，进入海湾水域后，我也没有看到任何船只。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['bu:i] [nɔ:r] [laɪt] [nɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [mɑ:rk][tu:; tə] [ʃoʊ] ['lɑ:rdʒər] [ʃɪps] [ðə; ði]

Neither	was	there	buoy	nor	light	nor	any	other	mark	to	show	larger	ships	the
两者都不	曾是	那里	浮标	也不	光	也不	任何	其他	标记	到	展示	更大的	船舶	这

['tʃæn(ə)l] ,

channel	,
渠道	,

既没有浮标，也没有灯光，也没有任何其他标志物来指示大型船舶的航道方向。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [mʌtʃ] [æt; ət] [ðɪs] .

and	I	wondered	much	at	this	.
和	我	想知道	很多	在	这	.

我对此感到非常疑惑。

[ðə; ði] [koʊst] [wʌz; wəz] ['densli] [ˌoʊvər'groʊn] , [nɔ:r][wʌz; wəz] ['eni] ['bɪldɪŋ] [ɔ:r] [saɪn] [ʌv; əv][mæn] [ə'pærənt]

The	coast	was	densely	overgrown	,	nor	was	any	building	or	sign	of	man	apparent
这	海岸	曾是	密集地	长得太茂盛了	,	也不	曾是	任何	建筑	或者	符号	的	男人	明显

[frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .

from	the	water	.
从	这	水	.

海岸边杂草丛生，从水面上看不到任何建筑物或人类活动的痕迹。

[ʌp] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] ['rɪvər] [tə'mɑ:(r)][wi:; wi] ['moʊtərd] [θru:] [ə; eɪ]['sɑ:lətu:d][æz; əz]

Up	the	bay	and	into	the	River	Tamar	we	motored	through	a	solitude	as
向上	这	湾	和	进入	这	河	塔玛尔	我们	机动车	通过	一个	孤独	作为

[ʌn'broʊkən][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['restɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] .

unbroken	as	that	which	rested	upon	the	waters	of	the	Channel	.
未破	作为	那	哪个	休息	之上	这	水	的	这	渠道	.

我们乘船沿海湾驶入塔玛河，沿途尽是与英吉利海峡水面一样宁静祥和的景象。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][wi:; wi][kʊd; kəd] [si:] ,

For	all	we	could	see	,
为了	全部	我们	可以	看	,

就我们所能看到的而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [mæn][hæd; həd]['evər] [set][hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['saɪlənt] [koʊst] .

there	was	no	indication	that	man	had	ever	set	his	foot	upon	this	silent	coast	.
那里	曾是	不	指示	那	男人	有	曾经	放	他的	脚	之上	这	沉默的	海岸	.

没有任何迹象表明人类曾踏足过这片寂静的海岸。

[aɪ][wʌz; wəz] [nɔn'plʌst] , [ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst] [taɪm] ,

I	was	nonplused	,	and	then	,	for	the	first	time	,
我	曾是	不知所措	,	和	然后	,	为了	这	第一的	时间	,

我当时不知所措，然后，第一次，

[ðer; ðər] [krept] ['oʊvər][ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [truːθ] .

there	crept	over	me	an	intuition	of	the	truth	.
那里	悄悄地爬	超过	我	一个	直觉	的	这	真相	.

我心中涌起一股对真相的直觉。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][wɔːr] .

Here	was	no	sign	of	war	.
这里	曾是	不	符号	的	战争	.

这里丝毫没有战争的痕迹。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['devən] [koʊst] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

As	far	as	this	portion	of	the	Devon	coast	was	concerned	,
作为	远的	作为	这	部分	的	这	德文郡	海岸	曾是	担心的	,

就德文郡海岸的这一部分而言，

[ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['oʊvər][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [bʌt; bət] ['niːðər] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ['eni] ['piːp(ə)l] .

that	seemed	to	have	been	over	for	many	years	,	but	neither	were	there	any	people	.
那	似乎	到	有	到过	超过	为了	许多	年	,	但	两者都不	是	那里	任何	人们	.

那件事似乎已经过去很多年了，但那里却没有人。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][noʊ] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Yet	I	could	not	find	it	within	myself	to	believe	that	I	should	find	no	inhabitants	in	England	.
然而	我	可以	不是	寻找	它	之内	我	到	相信	那	我	应该	寻找	不	居民	在	英格兰	.

但我实在无法相信在英国会找不到任何居民。

['riːzənɪŋ] [ðʌs] , [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'prɑːbəbl] [ðæt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][wɔːr] [stɪl] [ɪg'zɪstɪd] ,

Reasoning	thus	,	I	discovered	that	it	was	improbable	that	a	state	of	war	still	existed	,
推理	因此	,	我	发现	那	它	曾是	不太可能	那	一个	状态	的	战争	仍然	存在	,

如此推断，我发现战争状态仍然存在的可能性很小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['ʌðər] ,

and	that	the	people	all	had	been	drawn	from	this	portion	of	England	to	some	other	,
和	那	这	人们	全部	有	到过	绘制	从	这	部分	的	英格兰	到	一些	其他	,

这些人都是从英格兰的这一地区被抽调到其他地方的。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] ['betər] [dɪ'fend] [ðəm'selvz] [ə'genst] [æn; ən][ɪn'veɪdər] .

where	they	might	better	defend	themselves	against	an	invader	.
在哪里	他们	可能	更好的	保卫	他们自己	反对	一个	侵略者	.

在那里，他们或许能更好地抵御入侵者。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['eɪnʃənt] [koʊst][dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] ?

But	what	of	their	ancient	coast	defenses	?
但	什么	的	他们的	古老的	海岸	防御	?

但是他们古代的海岸防御工事又如何呢?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hɪr] [ɪn] ['plɪməθ] [beɪ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [æn; ən] ['enəmi] ['lændɪŋ] [ɪn] [fɔːrs]

What	was	there	here	in	Plymouth	Bay	to	prevent	an	enemy	landing	in	force
什么	曾是	那里	这里	在	普利茅斯	湾	到	防止	一个	敌人	降落	在	力量

[ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [wer] [ðeɪ] [wɪʃt] ?

and	marching	where	they	wished	?
和	行军	在哪里	他们	希望	?

普利茅斯湾有什么能阻止敌军大举登陆并随意进军呢?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['eni] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['mɪlətəri] ['neɪʃ(ə)n] ,

I	could	not	believe	that	any	enlightened	military	nation	,
我	可以	不是	相信	那	任何	开明	军队	国家	,

我无法相信任何一个开明的军事强国会这样。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ,

such	as	the	ancient	English	are	reputed	to	have	been	,
这样的	作为	这	古老的	英语	是	知名	到	有	到过	,

例如，据说古代英国人就是这样的人。

[wʊd] [hæv; həv] [ˌvɑːlən'teərəli] [soʊ] [dɪ'zɜːrtɪd] [æn; ən] [ɪk'spoʊzd] [koʊst] [ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] ['hɑːrbər]

would	have	voluntarily	so	deserted	an	exposed	coast	and	an	excellent	harbor
会	有	自愿	所以	荒凉的	一个	裸露	海岸	和	一个	出色的	港口

[tuː; tə][ðə; ði] ['məːsiz] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] .

to	the	mercies	of	an	enemy	.
到	这	怜悯	的	一个	敌人	.

他们会自愿放弃暴露的海岸和优良的港口，任由敌人摆布吗?

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] ['kwɑːndəri] .

I	found	myself	becoming	more	and	more	deeply	involved	in	quandary	.
我	成立	我	成为	更多的	和	更多的	深	涉及	在	困惑	.

我发现自己越来越深地陷入了困境。

[ðə; ði] ['pʌz(ə)l] [wɪtʃ] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'ræv(ə)l] .

The	puzzle	which	confronted	me	I	could	not	unravel	.
这	谜	哪个	面对	我	我	可以	不是	绎	.

我面对的这个谜题，我始终无法解开。

[wiː; wi][hæd; həd] ['lændɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] [wer] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [mæp] ,

We	had	landed	,	and	I	now	stood	upon	the	spot	where	,	according	to	my	map	,
我们	有	登陆	,	和	我	现在	站立	之上	这	点	在哪里	,	根据	到	我的	地图	,

我们已经着陆，而我此刻正站在地图上标明的地点:

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] [rɪr] [ɪts] [spaɪəz][ænd; ənd] ['tʃɪmniz] .

a	large	city	should	rear	its	spires	and	chimneys	.
一个	大的	城市	应该	后部	它是	尖塔	和	烟囱	.

大城市应该高耸入云，烟囱林立。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [rʌf] , ['broʊkən] [graʊnd] ['kʌvərd] ['densli] [wɪð; wɪθ] [wiːdz] [ænd; ənd] [b'ræmblz] , [ænd; ənd] [tɔːl] , [ræŋk] , [græs] .

There	was	nothing	but	rough	,	broken	ground	covered	densely	with	weeds	and	brambles	,	and	tall	,	rank	,	grass	.
那里	曾是	没有什么	但	粗糙的	,	破碎的	地面	涵盖	密集地	和	杂草	和	荆棘	,	和	高的	,	秩	,	草	.

除了崎岖不平、长满杂草和荆棘的地面，以及高高的、茂盛的野草之外，什么也没有。

[hæd; həd][ə; eɪ]['sɪti]['evər] [stʊd] [ðer; ðər] , [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

Had	a	city	ever	stood	there	,	no	sign	of	it	remained	.
有	一个	城市	曾经	站立	那里	,	不	符号	的	它	剩余	.

如果那里曾经存在过一座城市，那么已经没有任何痕迹留下了。

[ðə; ði] ['rʌfnəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːvnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [sə'dʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt]

The	roughness	and	unevenness	of	the	ground	suggested	something	of	a	great
这	粗糙度	和	不均匀性	的	这	地面	建议	某物	的	一个	伟大的

[mæs] [ʌv; əv] [də'briː] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['ʌndərgroʊθ] .

mass	of	debris	hidden	by	the	accumulation	of	centuries	of	undergrowth	.
大量的	的	碎片	隐	经过	这	积累	的	几个世纪	的	灌木丛	.

地面的粗糙不平表明，数百年来堆积的灌木丛下隐藏着大量的碎石。

[aɪ] [druː] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['kʌtləs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [bəuθ]['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][ɑːr; ər] ,

I	drew	the	short	cutlass	with	which	both	officers	and	men	of	the	navy	are	,
我	画	这	短的	弯刀	和	哪个	两个都	警官	和	男人	的	这	海军	是	,

我拔出了海军官兵都配备的短弯刀，

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ɑːrmd] [aʊt][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd] ['meməriz] [ʌv; əv]

as	you	know	,	armed	out	of	courtesy	to	the	traditions	and	memories	of
作为	你	知道	,	武装	出去	的	礼貌	到	这	传统	和	回忆	的

[ðə; ði][pæst] ,

the	past	,
这	过去的	,

如你所知，武装起来是出于对过去传统和记忆的尊重。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɔɪnt] [dʌg] ['ɪntuː][ðə; ði] [loʊm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn]

and	with	its	point	dug	into	the	loam	about	the	roots	of	the	vegetation
和	和	它是	观点	挖	进入	这	壤土	关于	这	根	的	这	植被

['groʊɪŋ] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

growing	at	my	feet	.
生长	在	我的	脚	.

它的尖端深深扎入我脚下植物根部的壤土中。

[ðə; ði] [bleɪd] ['entərd] [ðə; ði][sɔɪl][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['sev(ə)n] [ɪntʃɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ə'pɑːn]

The	blade	entered	the	soil	for	a	matter	of	seven	inches	,	when	it	struck	upon
这	刀刃	进入	这	土壤	为了	一个	事情	的	七	英寸	,	什么时候	它	击	之上

['sʌmθɪŋ] [s'təʊnlaɪk] .

something	stonelike	.
某物	石头般的	.

刀刃刺入土中约七英寸后，碰到了类似石头的东西。

[dɪgɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l] , [aɪ] ['prez(ə)ntli] ['luːsnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Digging	about	the	obstacle	,	I	presently	loosened	it	,
挖掘	关于	这	障碍	,	我	目前	松动	它	,

我挖开障碍物，很快就把它松开了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ɪts] ['seplkər] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə]

and	when	I	had	withdrawn	it	from	its	sepulcher	I	found	the	thing	to
和	什么时候	我	有	撤回	它	从	它是	坟墓	我	成立	这	事物	到

[biː; bi][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪk] [ʌv; əv] [kleɪ] ,

be	an	ancient	brick	of	clay	,
是	一个	古老的	砖	的	黏土	,

当我把它从墓穴里取出来时，我发现那东西是一块古老的粘土砖。

[beɪkt] [ɪn][æn; ən]['ʌv(ə)n] .

baked	in	an	oven	.
烘焙	在	一个	烤箱	.

用烤箱烤制的。

- [wiː; wi][hæd; həd][left][ɪn][tʃɑːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] ; [bʌt; bət]['snaɪdɝ][ænd; ənd]['teilə][wɜːr; wər]

Delcarte	we	had	left	in	charge	of	the	boat	;	but	Snider	and	Taylor	were
-	我们	有	左边	在	收费	的	这	船	;	但	斯奈德	和	泰勒	是

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

我们把船留给了德尔卡特看管；但斯奈德和泰勒跟我在一起。

[ænd; ənd]['fɑːloʊɪŋ][maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] , [iːtʃ][ɪn'geɪdʒd][ɪn][ðə; ði]['fæsɪneɪtɪŋ][spɔːrt][ʌv; əv]['prɑːspektɪŋ]

and	following	my	example	,	each	engaged	in	the	fascinating	sport	of	prospecting
和	下列的	我的	例子	,	每个	已订婚的	在	这	迷人	运动	的	勘探

[fɔːr; fər][æn'tiːks] .

for	antiques	.
为了	古董	.

他们效仿我的做法，都投身于寻找古董这项迷人的运动中。

[iːtʃ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][ʌn'kʌvərd][ə; eɪ][greɪt]['nʌmbər][ʌv; əv][ðiːz][brɪks] ,

Each	of	us	uncovered	a	great	number	of	these	bricks	,
每个	的	我们	裸露	一个	伟大的	数字	的	这些	砖块	,

我们每个人都发现了大量的这种砖块，

[ʌn'tɪl][wiː; wi] [kə'menst] [tuː; tə]['wɪri][ʌv; əv][ðə; ði][mə'nɑːtəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

until	we	commenced	to	weary	of	the	monotony	of	it	,
直到	我们	开始	到	厌倦	的	这	单调	的	它	,

直到我们开始厌倦这种单调乏味的生活，

[wen] ['snaɪdɝ]['sʌd(ə)nli] [geɪv][æn; ən][ˌeksklə'meɪʃn][ʌv; əv][ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ][tɜːrnd]

when	Snider	suddenly	gave	an	exclamation	of	excitement	,	and	,	as	I	turned
什么时候	斯奈德	突然	给予	一个	感叹	的	激动	,	和	,	作为	我	转向

[tuː; tə][lʊk] ,

to	look	,
到	看	,

斯奈德突然兴奋地惊呼一声，我转头去看时，

[hiː; hi][held][ʌp][ə; eɪ]['hjuːmən][skʌl][fɔːr; fər][maɪ][ɪn'spekʃ(ə)n] .

he	held	up	a	human	skull	for	my	inspection	.
他	握住	向上	一个	人类	颅骨	为了	我的	检查	.

他举起一个人类头骨让我仔细查看。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪg'zæmɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

I	took	it	from	him	and	examined	it	.
我	采取	它	从	他	和	检查	它	.

我从他手里接过东西，仔细查看了一番。

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔːl] [raʊnd] [hoʊl] .

Directly	in	the	center	of	the	forehead	was	a	small	round	hole	.
直接地	在	这	中心	的	这	前额	曾是	一个	小的	圆形的	洞	.

额头正中央有一个小圆孔。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['evɪdəntli] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][end] [dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm]

The	gentleman	had	evidently	come	to	his	end	defending	his	country	from
这	绅士	有	显然	来	到	他的	结尾	防守	他的	国家	从

[æn; ən][ɪn'veɪdər] .

an	invader	.
一个	侵略者	.

这位先生显然是在保卫祖国免受侵略者侵害的过程中献出了生命。

['snaɪdɚ] [ə'gen] [held] [ə'lɔːft] [ə'nʌðər] ['troʊfi] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɜːrtʃ] - - [ə; eɪ]['met(ə)l] [spaɪk] [ænd; ənd]

Snider	**again**	**held**	**aloft**	**another**	**trophy**	**of**	**the**	**search**	**-**	**-**	**a**	**metal**	**spike**	**and**
斯奈德	再次	握住	高空	其他	杯	的	这	搜索	-	-	一个	金属	长钉	和

[sʌm; səm] ['taːniʃt] [ænd; ənd][kə'rəudid]['met(ə)l] ['ɔrnəmənts] .

some	**tarnished**	**and**	**corroded**	**metal**	**ornaments**	**.**
一些	失去光泽	和	腐蚀	金属	装饰品	.

斯奈德再次高举起此次搜寻的另一件战利品——一根金属尖刺和一些失去光泽、锈迹斑斑的金属饰品。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [skʌl] .

They	**had**	**lain**	**close**	**beside**	**the**	**skull**	**.**
他们	有	莱恩	关闭	旁	这	颅骨	.

它们就躺在头骨旁边。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌtləs] ['snaɪdɚ] [skreɪpt] [ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd]['vɜːrdɪgriːˌvɜːrdɪgriːs]

With	**the**	**point**	**of**	**his**	**cutlass**	**Snider**	**scraped**	**the**	**dirt**	**and**	**verdigris**
和	这	观点	的	他的	弯刀	斯奈德	刮擦	这	污垢	和	铜绿

[frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒər] ['ɔːrnəmənt] .

from	**the**	**face**	**of**	**the**	**larger**	**ornament**	**.**
从	这	脸	的	这	更大的	装饰品	.

斯奈德用弯刀的刀尖刮掉了较大饰品表面的污垢和铜绿。

" [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	**An**	**inscription**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**and**	**handed**	**the**	**thing**	**to**	**me**	**.**
"	一个	题词	,	"	他	说	,	和	递交	这	事物	到	我	.

“上面有铭文,”他说着，把那东西递给了我。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [spaɪk] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['dʒɜːrmən] ['helmɪt] .

They	**were**	**the**	**spike**	**and**	**ornaments**	**of**	**an**	**ancient**	**German**	**helmet**	**.**
他们	是	这	长钉	和	装饰品	的	一个	古老的	德语	头盔	.

它们是古代德国头盔上的尖顶和装饰物。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [ʌn'kʌvərd] ['meni] ['ʌðər] [ˌɪndə'keɪʃənz] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæt(ə)l][hæd; həd]

Before	**long**	**we**	**had**	**uncovered**	**many**	**other**	**indications**	**that**	**a**	**great**	**battle**	**had**
前	长的	我们	有	裸露	许多	其他	症状	那	一个	伟大的	战斗	有

[bɪn] [fɔːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [wer] [wiː; wi] [stʊd] .

been	**fought**	**upon**	**the**	**ground**	**where**	**we**	**stood**	**.**
到过	战斗	之上	这	地面	在哪里	我们	站立	.

不久之后，我们发现了许多其他迹象表明，在我们站立的这片土地上，曾经发生过一场大战。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ðen] , [ænd; ənd] [stɪl] [ˌeɪ 'em] ,

But	**I**	**was**	**then**	**,**	**and**	**still**	**am**	**,**
但	我	曾是	然后	,	和	仍然	是	,

但我当时是，现在仍然是。

[æt; ət] [lɔːs] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən]['soʊldʒərz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst]

at	**loss**	**to**	**account**	**for**	**the**	**presence**	**of**	**German**	**soldiers**	**upon**	**the**	**English**	**coast**
在	损失	到	帐户	为了	这	在场	的	德语	士兵	之上	这	英语	海岸

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

so	**far**	**from**	**London**	**,**
所以	远的	从	伦敦	,

他们百思不得其解，为何在距离伦敦如此遥远的英国海岸会有德国士兵出现。

[wɪtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri][sə'dʒests; səg'dʒests] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][goʊl] [ʌv; əv][æn; ən]

which	**history**	**suggests**	**would**	**have**	**been**	**the**	**natural**	**goal**	**of**	**an**
哪个	历史	建议	会	有	到过	这	自然的	目标	的	一个

[ɪn'veɪdər] .

invader	**.**
侵略者	.

历史表明，这原本是入侵者的自然目标。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] ['iːðər] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz] [ˌtempə'rerəli]

I	can	only	account	for	it	by	assuming	that	either	England	was	temporarily
我	能	仅有的	帐户	为了	它	经过	假设	那	任何一个	英格兰	曾是	暂时地

['kɔŋkəd] [baɪ][ðə; ðiː]['tjuːˌtɑːnz] ,

conquered	by	the	Teutons	,
征服	经过	这	条顿人	,

我只能假设英格兰曾被条顿人暂时征服，以此来解释这一现象。

[ɔːr] [ðæt] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][soʊ][væst] [prə'pɔːʃəns] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'teɪkən] [ðæt] ['dʒɜːrmən] [truːps]

or	that	an	invasion	of	so	vast	proportions	was	undertaken	that	German	troops
或者	那	一个	入侵	的	所以	广阔的	比例	曾是	已	那	德语	军队

[wɜːr; wər] [həːld] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['ɪŋglənd] [koʊst][ɪn][hjuːdʒ] ['nʌmbərz] [ænd; ənd] [ðæt] ['lændɪŋz] [wɜːr; wər]

were	hurled	upon	the	England	coast	in	huge	numbers	and	that	landings	were
是	投掷	之上	这	英格兰	海岸	在	巨大的	数字	和	那	着陆	是

[ˌnesə'serəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æt; ət] ['meni] ['pleɪsɪz] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] .

necessarily	effected	at	many	places	simultaneously	.
一定	受影响	在	许多	地方	同时地	.

或者说，德国发动了一场规模巨大的入侵，大量德军涌入英国海岸，不得不同时在多地登陆。

['sʌbsɪkwənt] [dis'kʌvəriz] [tend] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðɪs] [vjuː] .

Subsequent	discoveries	tend	to	strengthen	this	view	.
随后的	发现	趋向	到	加强	这	看法	.

后续的发现往往强化了这一观点。

[wiː; wi] [dʌg] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['kʌtləs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst]

We	dug	about	for	a	short	time	with	our	cutlasses	until	I	became	convinced
我们	挖	关于	为了	一个	短的	时间	和	我们的	弯刀	直到	我	成为	确信

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɪti] [hæd; həd] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ðiː][spɑːt][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ðiː][pæst] ,

that	a	city	had	stood	upon	the	spot	at	some	time	in	the	past	,
那	一个	城市	有	站立	之上	这	点	在	一些	时间	在	这	过去的	,

我们用弯刀挖掘了一会儿，直到我确信过去某个时候这里曾有一座城市存在过。

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] , ['krʌmbld] [ænd; ənd] [ded] , [leɪ] ['eɪnʃənt] ['devən,pɔːt] .

and	that	beneath	our	feet	,	crumbled	and	dead	,	lay	ancient	Devonport	.
和	那	下面	我们的	脚	,	崩溃了	和	死的	,	躺	古老的	德文波特	.

而我们脚下，早已坍塌，死寂一片，那就是古老的德文波特。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'pres] [ə; eɪ] [saɪ] [æt; ət][ðə; ðiː] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['hævək][wɔːr][hæd; həd] [rɔːt] [ɪn]

I	could	not	repress	a	sigh	at	the	thought	of	the	havoc	war	had	wrought	in
我	可以	不是	抑	一个	叹	在	这	想法	的	这	混乱	战争	有	锻	在

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

this	part	of	England	,
这	部分	的	英格兰	,

想到战争给英格兰这片土地带来的巨大破坏，我不禁叹了口气。

[æt; ət] [liːst] .

at	least	.
在	至少	.

至少。

['fɑːrðər] [iːst] , ['nɪrər] ['lʌndən] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [θɪŋz] ['veri] ['dɪfrənt] .

Farther	east	,	nearer	London	,	we	should	find	things	very	different	.
更远	东方	,	更近	伦敦	,	我们	应该	寻找	事物	非常	不同的	.

再往东，靠近伦敦的地方，情况应该会大不相同。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ðiː] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðæt] [tuː] ['sentʃəriz] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɔːt] [ə'pɑːn]

There	would	be	the	civilization	that	two	centuries	must	have	wrought	upon
那里	会	是	这	文明	那	二	几个世纪	必须	有	锻	之上

['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌznz] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ə'pɑːn][juː 'es] .

our	English	cousins	as	they	had	upon	us	.
我们的	英语	表兄弟姐妹	作为	他们	有	之上	我们	.

两个世纪以来，我们的英国表亲一定也像我们一样，逐渐发展出了文明。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['maɪti] ['sɪtiz] , ['kʌltɪveɪtɪd] [fiːldz] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

There	**would**	**be**	**mighty**	**cities**	**,**	**cultivated**	**fields**	**,**	**happy**	**people**	**.**
那里	会	是	强大的	城市	,	栽培	字段	,	快乐的	人们	.

那里会有繁华的城市、开阔的田野和幸福的人民。

[ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] ['welkəmd] [æz; əz] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['brʌðərz] .

There	**we**	**would**	**be**	**welcomed**	**as**	**long**	**-**	**lost**	**brothers**	**.**
那里	我们	会	是	欢迎	作为	长的	-	丢失的	兄弟	.

在那里，我们会像失散多年的兄弟一样受到欢迎。

[ðer; ðər] [wʊd] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [bɪ'jɑːnd]

There	**would**	**we**	**find**	**a**	**great**	**nation**	**anxious**	**to**	**learn**	**of**	**the**	**world**	**beyond**
那里	会	我们	寻找	一个	伟大的	国家	焦虑的	到	学习	的	这	世界	超过

[ðer; ðər][saɪd][ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

their	**side**	**of**	**thirty**	**,**
他们的	边	的	三十	,

我们将会发现一个伟大的国家，它渴望了解三十岁以外的世界。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'jɑːnd] ['aʊər; ɑːr][saɪd][ʌv; əv]

as	**I**	**had**	**been**	**anxious**	**to**	**learn**	**of**	**that**	**which**	**lay**	**beyond**	**our**	**side**	**of**
作为	我	有	到过	焦虑的	到	学习	的	那	哪个	躺	超过	我们的	边	的

[ðə; ði] [ded] [laɪn] .

the	**dead**	**line**	**.**
这	死的	线	.

我一直很想知道，在截止日期之后，我们这一边会发生什么。

[aɪ] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] .

I	**turned**	**back**	**toward**	**the**	**boat**	**.**
我	转向	后退	朝向	这	船	.

我转身朝船的方向走去。

" [kʌm] , [men] !

"	**Come**	**,**	**men**	**!**
"	来	,	男人	!

“来吧，伙计们！”

" [aɪ] [sed] .

"	**I**	**said**	**.**
"	我	说	.

我说。

" [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [fɪl] ['aʊər; ɑːr] [kæsk] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['wɔːtər] ,

"	**We**	**will**	**go**	**up**	**the**	**river**	**and**	**fill**	**our**	**casks**	**with**	**fresh**	**water**	**,**
"	我们	将要	去	向上	这	河	和	充满	我们的	酒桶	和	新鲜的	水	,

我们将溯河而上，用淡水装满我们的木桶。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [fuːd] [ænd; ənd]['fjuːəl] , [ænd; ənd] [ðen] [tə'mɑːroʊ] [biː; bi][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə] [pʊʃ] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

search	**for**	**food**	**and**	**fuel**	**,**	**and**	**then**	**tomorrow**	**be**	**in**	**readiness**	**to**	**push**	**on**	**toward**	**the**	**east**	**.**
搜索	为了	食物	和	燃料	,	和	然后	明天	是	在	准备就绪	到	推	在	朝向	这	东方	.

寻找食物和燃料，然后明天做好准备继续向东推进。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['lʌndən] . " [θriː]

I	**am**	**going**	**to**	**London**	**.**	**"**	**3**
我	是	去	到	伦敦	.	"	3

我要去伦敦。”3

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] ['blæstɪd] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['devən,pɔːt] [wɪð; wɪθ] ['stɑːrtlɪŋ]

The	report	of	a	gun	blasted	the	silence	of	a	dead	Devonport	with	startling
这	报告	的	一个	枪	炸毁	这	沉默	的	一个	死的	德文波特	和	令人震惊

[ə'brʌptnəs] .

abruptness	.
突兀	.

一声枪响打破了死寂的德文波特的寂静，来得猝不及防。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

It	came	from	the	direction	of	the	launch	,
它	来了	从	这	方向	的	这	发射	,

它来自发射方向，

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [wiː; wi] [θriː] [wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [boʊt] [æz; əz][fæst][æz; əz]

and	in	an	instant	we	three	were	running	for	the	boat	as	fast	as
和	在	一个	立即的	我们	三	是	跑步	为了	这	船	作为	快速地	作为

['aʊər; ɑːr] [legz] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] .

our	legs	would	carry	us	.
我们的	腿	会	携带	我们	.

瞬间，我们三人便拼尽全力向船跑去。

[æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [sɔː] - [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [jaːdz] ['ɪnlənd][frʌm; frəm]

As	we	came	in	sight	of	it	we	saw	Delcarte	a	hundred	yards	inland	from
作为	我们	来了	在	视线	的	它	我们	锯	-	一个	百	码	内陆	从

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

the	launch	,
这	发射	,

当我们看到它时，我们看到德尔卡特号在距离发射点一百码的内陆处。

['liːnɪŋ] ['oʊvər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

leaning	over	something	which	lay	upon	the	ground	.
倾斜	超过	某物	哪个	躺	之上	这	地面	.

俯身靠近地上的东西。

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] ,

As	we	called	to	him	he	waved	his	cap	,	and	stooping	,
作为	我们	称为	到	他	他	挥手	他的	帽	,	和	弯腰	,

我们呼唤他时，他挥了挥帽子，弯下腰，

['lɪftɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɪr] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

lifted	a	small	deer	for	our	inspection	.
抬起	一个	小的	鹿	为了	我们的	检查	.

我们抓起一只小鹿进行检查。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] ['troʊfi] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ]

I	was	about	to	congratulate	him	on	his	trophy	when	we	were	startled	by
我	曾是	关于	到	祝贺	他	在	他的	杯	什么时候	我们	是	惊慌	经过

[ə; eɪ] ['hɔːrɪd] ,

a	horrid	,
一个	可怕的	,

我正要祝贺他获得奖杯，却被一阵可怕的声音吓了一跳。

[hæf] - ['hjuːmən] , [hæf] - ['bestʃəl] [skriːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'hed] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

half	-	human	,	half	-	bestial	scream	a	little	ahead	and	to	the	right	of	us	.
一半	-	人类	,	一半	-	兽性	尖叫	一个	小的	前方	和	到	这	正确的	的	我们	.

在我们前方偏右一点的地方，传来半人半兽的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] [bʊʃ] [nɑːt][fɑːr]

It	seemed	to	come	from	a	clump	of	rank	and	tangled	bush	not	far
它	似乎	到	来	从	一个	丛	的	秩	和	纠缠不清	衬套	不是	远的

[frʌm; frəm] [wer] - [stʊd] .

from	where	Delcarte	stood	.
从	在哪里	-	站立	.

声音似乎是从离德尔卡特站立的地方不远处的一丛茂密杂乱的灌木丛中传出来的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːrɪd] , ['fɪrsəm] [saʊnd] , [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['nevər] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn]

It	was	a	horrid	,	fearsome	sound	,	the	like	of	which	never	had	fallen	upon
它	曾是	一个	可怕的	,	可怕的	声音	,	这	喜欢	的	哪个	绝不	有	倒下	之上

[maɪ] [ɪrz] [bɪ'fɔːr] .

my	ears	before	.
我的	耳朵	前	.

那是一种可怕的、令人胆寒的声音，我以前从未听过。

[wiː; wi] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .

We	looked	in	the	direction	from	which	it	came	.
我们	看起来	在	这	方向	从	哪个	它	来了	.

我们朝它来的方向望去。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd] [daɪd] [frʌm; frəm] - [lɪps] .

The	smile	had	died	from	Delcarte's	lips	.
这	微笑	有	死亡	从	-	嘴唇	.

德尔卡特的笑容消失了。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [goʊ] ['sʌd(ə)nli]

Even	at	the	distance	we	were	from	him	I	saw	his	face	go	suddenly
甚至	在	这	距离	我们	是	从	他	我	锯	他的	脸	去	突然

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

即使我们离他很远，我还是看到他的脸色突然变得惨白。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kwɪkli] [θruː] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

and	he	quickly	threw	his	rifle	to	his	shoulder	.
和	他	迅速地	扔	他的	步枪	到	他的	肩膀	.

他迅速将步枪扛在肩上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [tʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kraɪ] [muːvd]

At	the	same	moment	the	thing	that	had	given	tongue	to	the	cry	moved
在	这	相同的	片刻	这	事物	那	有	给定	舌头	到	这	哭	已搬

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['brʌʃwʊd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː 'es] ,

from	the	concealing	brushwood	far	enough	for	us	,
从	这	隐藏	灌木丛	远的	足够的	为了	我们	,

就在同一时刻，发出叫声的东西从掩映的灌木丛中移开了足够远，让我们能看到它。

[tuː] , [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	to	see	it	.
也	,	到	看	它	.

也想亲眼看看。

[bəuθ] ['teilə] [ænd; ənd]['snaɪdɚ] [geɪv] ['lɪt(ə)l][gɑːsps][ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .

Both	Taylor	and	Snider	gave	little	gasps	of	astonishment	and	dismay	.
两个都	泰勒	和	斯奈德	给予	小的	喘息	的	惊讶	和	沮丧	.

泰勒和斯奈德都发出了一声惊讶和沮丧的轻叹。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lætər] .

"	What	is	it	,	sir	?	"	asked	the	latter	.
"	什么	是	它	,	先生	?	"	问	这	后者	.

“先生，什么事？”后者问道。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [stʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔːl] ['mænz] [weɪst] ,

The	creature	stood	about	the	height	of	a	tall	man's	waist	,
这	生物	站立	关于	这	高度	的	一个	高的	男人的	腰部	,

这生物身高大约到高个男人的腰部，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['sɪnjuəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɔːni] [koʊt] [straɪpt] [wɪð; wɪθ]

and	was	long	and	gaunt	and	sinuous	,	with	a	tawny	coat	striped	with
和	曾是	长的	和	瘦削	和	蜿蜒	,	和	一个	黄褐色	外套	有条纹的	和

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

它身形修长、瘦削、蜿蜒，毛色为黄褐色，带有黑色条纹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [waɪt] [θroʊt] [ænd; ənd] ['beli] .

and	with	white	throat	and	belly	.
和	和	白色的	喉	和	腹部	.

喉部和腹部呈白色。

[ɪn] [ˌkɑːnfɔːr'meɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmələr][tuː; tə][ə; eɪ][kæt] - - [ə; eɪ][hjuːdʒ][kæt] , [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [kə'lɑːs(ə)l]

In	conformation	it	was	similar	to	a	cat	-	-	a	huge	cat	,	exaggerated	colossal
在	构象	它	曾是	相似的	到	一个	猫	-	-	一个	巨大的	猫	,	夸张的	庞大

[kæt] ,

cat	,
猫	,

它的体型类似于猫——一只巨大的猫，一只体型夸张的巨型猫。

[wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['devəlɪʃ] [kæst][ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ,

with	fiendish	eyes	and	the	most	devilish	cast	of	countenance	,
和	邪恶的	眼睛	和	这	最多	恶魔般的	投掷	的	面容	,

他眼神凶狠，面容阴森可怖。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋk(ə)ld] [ɪts] ['brɪslɪŋ] [snaʊt] [ænd; ənd] ['bɛrd] [ɪts] [greɪt] ['jeloʊ] [fæŋz] .

as	it	wrinkled	its	bristling	snout	and	bared	its	great	yellow	fangs	.
作为	它	皱	它是	竖起的	鼻子	和	裸露	它是	伟大的	黄色的	獠牙	.

它皱起毛茸茸的鼻子，露出巨大的黄色獠牙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['peɪsɪŋ] , [ɔːr] ['ræðər] , [slɪŋkɪŋ] , [streɪt] [fɔːr; fər] - , [huː] [hæd; həd] [naʊ]

It	was	pacing	,	or	rather	,	slinking	,	straight	for	Delcarte	,	who	had	now
它	曾是	踱步	,	或者	相当	,	潜行	,	直的	为了	-	,	WHO	有	现在

['lɛvəld] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

leveled	his	rifle	upon	it	.
平整	他的	步枪	之上	它	.

它踱步着，或者更确切地说，是悄悄地朝德尔卡特走来，德尔卡特此时已经用步枪瞄准了它。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ? " ['mʌmbld] ['snaɪdɚ] [ə'gen] ,

"	What	is	it	,	sir	?	"	mumbled	Snider	again	,
"	什么	是	它	,	先生	?	"	喃喃自语	斯奈德	再次	,

“什么事，先生？”斯奈德又咕哝了一声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hæf] - [fər'gɑːtn] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm][æn; ən][oʊld]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] [spræŋ]

and	then	a	half	-	forgotten	picture	from	an	old	natural	history	sprang
和	然后	一个	一半	-	被遗忘的	图片	从	一个	老的	自然的	历史	弹簧

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

to	my	mind	,
到	我的	头脑	,

然后，一张几乎被遗忘的旧自然史书籍中的照片突然浮现在我的脑海中。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] [biːst] [ðə; ði]['fiːlis]['taigris][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

and	I	recognized	in	the	frightful	beast	the	Felis	tigris	of	ancient	Asia	,
和	我	认可	在	这	可怕	兽	这	菲利斯	老虎	的	古老的	亚洲	,

我在这可怕的野兽身上认出了古代亚洲的虎（Felis tigris）。

['spesimənz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] , [ɪn] ['fɔːrmər] ['sentʃəriz] , [bɪn] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn]
specimens **of** **which** **had** **,** **in** **former** **centuries** **,** **been** **exhibited** **in** **the** **Western**
标本 的 哪个 有 , 在 以前的 几个世纪 , 到过 展出 在 这 西
['hemɪsfɪr] .
Hemisphere **.**
半球 .

此前几个世纪，这些标本曾在西半球展出。

['snaɪdɚ][ænd; ənd] ['teilə] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz][ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] , [waɪl] [aɪ] ['kærid] ['oʊnli]
Snider **and** **Taylor** **were** **armed** **with** **rifles** **and** **revolvers** **,** **while** **I** **carried** **only**
斯奈德 和 泰勒 是 武装 和 步枪 和 左轮手枪 , 尽管 我 携带 仅有的
[ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] .
a **revolver** **.**
一个 左轮手枪 .

斯奈德和泰勒都配备了步枪和左轮手枪，而我只带了一把左轮手枪。

['siːzɪŋ] ['snaɪdərz]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tremblɪŋ] [hændz]
Seizing **Snider's** **rifle** **from** **his** **trembling** **hands**
抓住 斯奈德的 步枪 从 他的 发抖 双手

从斯奈德颤抖的手中夺过他的步枪

, [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['teilə] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi][ræn] ['fɔːrwərd] , ['ʃaʊtɪŋ] ,
, **I** **called** **to** **Taylor** **to** **follow** **me** **,** **and** **together** **we** **ran** **forward** **,** **shouting** **,**
, 我 称为 到 泰勒 到 跟随 我 , 和 一起 我们 跑 向前 , 喊叫 ,

我喊泰勒跟我来，我们一起向前跑，边跑边喊。

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ði] ['biːsts] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] - [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl] [biː; bi] [kwaɪt] [kloʊz]
to **attract** **the** **beast's** **attention** **from** **Delcarte** **until** **we** **should** **all** **be** **quite** **close**
到 吸引 这 野兽的 注意力 从 - 直到 我们 应该 全部 是 相当 关闭
[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [sək'ses] .
enough **to** **attack** **with** **the** **greatest** **assurance** **of** **success** **.**
足够的 到 攻击 和 这 最 保证 的 成功 .

吸引野兽的注意力，使其远离德尔卡特，直到我们所有人都能足够接近，从而以最大的成功把握发起攻击。

[aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] - [nɑːt][tuː; tə]['faɪər] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
I **cried** **to** **Delcarte** **not** **to** **fire** **until** **we** **reached** **his** **side** **,**
我 哭 到 - 不是 到 火 直到 我们 达到 他的 边 ,

我哭着求德尔卡特不要开枪，直到我们赶到他身边。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [lest] ['aʊər; ɑːr] [smɔːl] ['kælɪbər] , [stiːl] - ['dʒækitid;] ['bulits] [ʃʊd; ʃəd] , [fɑːr]
for **I** **was** **fearful** **lest** **our** **small** **caliber** **,** **steel** **-** **jacketed** **bullets** **should** **,** **far**
为了 我 曾是 可怕 免得 我们的 小的 口径 , 钢 - 套 子弹 应该 , 远的
[frʌm; frəm] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] [biːst] ,
from **killing** **the** **beast** **,**
从 杀 这 兽 ,

因为我担心我们那些小口径的钢壳子弹，非但不能杀死那头野兽，反而会适得其反。

[tend] ['mɪrli] [tuː; tə] [ɪn'reɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['fɜːrðər] .
tend **merely** **to** **enrage** **it** **still** **further** **.**
趋向 仅仅 到 激怒 它 仍然 更远 .

这样做只会让他更加愤怒。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ˌem 'iː] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['faɪər] .
But **he** **misunderstood** **me** **,** **thinking** **that** **I** **had** **ordered** **him** **to** **fire** **.**
但 他 被误解 我 , 思维 那 我 有 订购 他 到 火 .

但他误解了我的意思，以为我命令他开火。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ðə; ði]['taɪgər] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [ə'pærənt] [sər'praɪz] ,
With **the** **report** **of** **his** **rifle** **the** **tiger** **stopped** **short** **in** **apparent** **surprise** **,**
和 这 报告 的 他的 步枪 这 老虎 停止 短的 在 明显 惊喜 ,

听到枪声，老虎似乎受到了惊吓，猛地停住了脚步。

[ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪt] ['sævɪdʒli] [æt; ət][ɪts] ['ʃoʊldər] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

then	turned	and	bit	savagely	at	its	shoulder	for	an	instant	,
然后	转向	和	少量	野蛮地	在	它是	肩膀	为了	一个	立即的	,

然后转身，狠狠地咬了它的肩膀一口，就那么一瞬间。

['æftər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wiːld] [ə'gen] [tɔːrd] - , ['isjuːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [tə'rɪfɪk] ['rɔrz] [ænd; ənd]

after	which	it	wheeled	again	toward	Delcarte	,	issuing	the	most	terrific	roars	and
后	哪个	它	带轮子的	再次	朝向	-	,	发行	这	最多	了不起	咆哮	和

[skriːmz] ,

screams	,
尖叫	,

随后它再次转向德尔卡特，发出极其可怕的咆哮和尖叫声。

[ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ɪt'self] , [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] [spiːd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] ,

and	launched	itself	,	with	incredible	speed	,	toward	the	brave	fellow	,
和	发射	本身	,	和	极好的	速度	,	朝向	这	勇敢的	同伴	,

然后以惊人的速度向那位勇敢的家伙冲去，

[huː] [naʊ] [stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] ['pʌmpɪŋ] ['bulits] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][æz; əz] ['ræpɪdli]

who	now	stood	his	ground	pumping	bullets	from	his	automatic	rifle	as	rapidly
WHO	现在	站立	他的	地面	抽水	子弹	从	他的	自动的	步枪	作为	快速

[æz; əz][ðə; ði] ['wepən] [wʊd] ['faɪər] .

as	the	weapon	would	fire	.
作为	这	武器	会	火	.

他现在坚守阵地，用自动步枪以最快的速度射出子弹。

['teilə] [ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ] ['oʊpənd] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃər] ,

Taylor	and	I	also	opened	up	on	the	creature	,
泰勒	和	我	还	打开	向上	在	这	生物	,

泰勒和我也谈到了这种生物，

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['tɑːrgɪt] ,

and	as	it	was	broadside	to	us	it	offered	a	splendid	target	,
和	作为	它	曾是	舷侧	到	我们	它	提供	一个	灿烂	目标	,

由于它正对着我们，所以是一个绝佳的射击目标。

[ðoʊ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wiː; wi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [kæt][wiː; wi]

though	for	all	the	impression	we	appeared	to	make	upon	the	great	cat	we
尽管	为了	全部	这	印象	我们	出现	到	制作	之上	这	伟大的	猫	我们

[maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['lɔːntʃɪŋ] [soʊp] ['bʌblz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

might	as	well	have	been	launching	soap	bubbles	at	it	.
可能	作为	出色地	有	到过	发射	肥皂	气泡	在	它	.

尽管我们似乎给这只大猫留下了深刻的印象，但我们就像是在向它发射肥皂泡一样。

[streɪt] [æz; əz][ə; eɪ][tɔːr'piːdoʊ][ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [fɔːr; fər] - , [ænd; ənd] ,

Straight	as	a	torpedo	it	rushed	for	Delcarte	,	and	,
直的	作为	一个	鱼雷	它	匆忙	为了	-	,	和	,

它像鱼雷一样笔直地冲向德尔卡特，然后，

[æz; əz] ['teilə] [ænd; ənd][aɪ] ['stʌmbld] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [tɔːl] [græs] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət]

as	Taylor	and	I	stumbled	on	through	the	tall	grass	toward	our	unfortunate
作为	泰勒	和	我	踉跄	在	通过	这	高的	草	朝向	我们的	不幸

['kɑːmræd] ,

comrade	,
同志	,

我和泰勒跌跌撞撞地穿过高高的草丛，走向我们那位不幸的同伴。

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['taɪgər] [rɪr] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [krʌʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

we	saw	the	tiger	rear	upon	him	and	crush	him	to	the	earth	.
我们	锯	这	老虎	后部	之上	他	和	压碎	他	到	这	地球	.

我们亲眼看到老虎扑向他，把他踩倒在地。

[nɑːt][ə; eɪ] ['bækwərd] [step] [hæd; həd][ðə; ði]['noʊb(ə)l] - ['teɪkən] .

Not	a	backward	step	had	the	noble	Delcarte	taken	.
不是	一个	落后	步	有	这	高贵	-	已采取	.

高贵的德尔卡特没有退缩一步。

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [hæd; həd][nɑːt] [sæpt] [ðə; ði] [red] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Two	hundred	years	of	peace	had	not	sapped	the	red	blood	from	his
二	百	年	的	和平	有	不是	精疲力竭	这	红色的	血	从	他的

[kə'reɪdʒəs] [laɪn] .

courageous	line	.
勇敢	线	.

两百年的和平并没有磨灭他英勇血脉中的赤血。

[hiː; hi] [went] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv] ['bestʃəl] ['sævɪdʒri] [stɪl] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn]

He	went	down	beneath	that	avalanche	of	bestial	savagery	still	working	his	gun
他	去	向下	下面	那	雪崩	的	兽性	野蛮	仍然	在职的	他的	枪

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrd] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

and	with	his	face	toward	his	antagonist	.
和	和	他的	脸	朝向	他的	反派	.

他倒在了那场野兽般的野蛮风暴之下，仍然握着枪，脸朝向着他的对手。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [ded] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [fiːl] [ə; eɪ] [θrɪl]

Even	in	the	instant	that	I	thought	him	dead	I	could	not	help	but	feel	a	thrill
甚至	在	这	立即的	那	我	想法	他	死的	我	可以	不是	帮助	但	感觉	一个	刺激

[ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ][men] ,

of	pride	that	he	was	one	of	my	men	,
的	自豪	那	他	曾是	一	的	我的	男人	,

即使在我以为他已经阵亡的那一刻，我仍然忍不住感到一丝自豪，因为他是我的手下。

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] [klæs] , [ə; eɪ][pæn] - [ə'merɪkən] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][bɜːrθ] .

one	of	my	class	,	a	Pan	-	American	gentleman	of	birth	.
一	的	我的	班级	,	一个	平底锅	-	美国人	绅士	的	出生	.

我的一位同学，一位出生于泛美的绅士。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	that	he	had	demonstrated	one	of	the	principal	contentions	of	the
和	那	他	有	已证明	一	的	这	主要的	争论	的	这

['ɑːrmi] - [ænd; ənd] - ['neɪvi] [əd'hɪərənts] - - [ðæt] ['mɪləteri] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

army	-	and	-	navy	adherents	-	-	that	military	training	was	necessary	for	the
军队	-	和	-	海军	信徒	-	-	那	军队	训练	曾是	必要的	为了	这

[sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][pæn] - [ə'merɪkən] [reɪs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz]

salvation	of	personal	courage	in	the	Pan	-	American	race	which	for	generations
救恩	的	个人的	勇气	在	这	平底锅	-	美国人	种族	哪个	为了	几代人

[hæd; həd][hæd; həd][tuː; tə] [feɪs] [noʊ]['deɪndʒəz] [mɔːr] [greɪv] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri]

had	had	to	face	no	dangers	more	grave	than	those	incident	to	ordinary
有	有	到	脸	不	危险	更多的	严重	比	那些	事件	到	普通的

[laɪf][ɪn][ə; eɪ] ['haɪli] ['sɪvəlaɪzd] [kə'mjuːnəti] ,

life	in	a	highly	civilized	community	,
生活	在	一个	高度	文明	社区	,

他证明了陆军和海军拥护者的一个主要论点——军事训练对于拯救泛美民族的个人勇气是必要的，因为泛美民族世世代代以来所面临的危险，都不过是高度文明社会中日常生活所伴随的那些危险。

['seɪfˌgɑːrdɪd] [baɪ] ['evri] [miːnz] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['ɔːrgənaɪzd][ænd; ənd][ɔːl] -

safeguarded	by	every	means	at	the	disposal	of	a	perfectly	organized	and	all	-
受保护的	经过	每一个	方法	在	这	处理	的	一个	完美	组织	和	全部	-

['paʊərf(ə)l] ['gʌvərnmənt] ['juːtəlaɪzɪŋ][ðə; ði][best] [ðæt] [əd'vænst] ['saɪəns] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] .

powerful	government	utilizing	the	best	that	advanced	science	could	suggest	.
强大的	政府	利用	这	最好的	那	先进的	科学	可以	建议	.

由组织严密、权力强大的政府运用一切手段，并结合先进科学所能提供的最佳方案进行保护。

[æz; əz][wiː; wi][ræn] [tɔːrd] - ,

As	we	ran	toward	Delcarte	,
作为	我们	跑	朝向	-	,

当我们朝着德尔卡特跑去时，

[bəuθ] ['teilə] [ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [biːst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ə'pɪrd]

both	Taylor	and	I	were	struck	by	the	fact	that	the	beast	upon	him	appeared
两个都	泰勒	和	我	是	击	经过	这	事实	那	这	兽	之上	他	出现

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['mɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

not	to	be	mauling	him	,
不是	到	是	撕咬	他	,

泰勒和我都很惊讶地发现，他身上的野兽似乎并没有撕咬他。

[bʌt; bət] [leɪ] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ɪts] [preɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kwaɪt] [kloʊz]

but	lay	quiet	and	motionless	upon	its	prey	,	and	when	we	were	quite	close
但	躺	安静的	和	静止不动	之上	它是	猎物	,	和	什么时候	我们	是	相当	关闭

,

,

,

但它却静静地、一动不动地趴在猎物身上，当我们离得很近时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌzlz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gʌnz] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði]['ænəməlz] [hed] ,

and	the	muzzles	of	our	guns	were	at	the	animal's	head	,
和	这	口套	的	我们的	枪支	是	在	这	动物	头	,

我们的枪口正对着那头动物的头部。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] [seˈseɪʃn] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] - - ['fiːlis]['taigris][wʌz; wəz]

I	saw	the	explanation	of	this	sudden	cessation	of	hostilities	-	-	Felis	tigris	was
我	锯	这	解释	的	这	突然	停止	的	敌对行动	-	-	菲利斯	老虎	曾是

[ded] .

dead	.
死的	.

我明白了突然停止敌对行动的原因——老虎死了。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['bulits] , [ɔːr][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [ðæt] - ['faɪərd] , [hæd; həd] ['penətreɪtɪd]

One	of	our	bullets	,	or	one	of	the	last	that	Delcarte	fired	,	had	penetrated
一	的	我们的	子弹	,	或者	一	的	这	最后的	那	-	被解雇	,	有	渗透

[ðə; ði] [hɑːrt] ,

the	heart	,
这	心	,

我们的一颗子弹，或者说德尔卡特射出的最后一批子弹之一，击穿了心脏。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [daɪd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprɔːld] ['fɔːrwərd] ['krʌʃɪŋ] - [tuː; tə]

and	the	beast	had	died	even	as	it	sprawled	forward	crushing	Delcarte	to
和	这	兽	有	死亡	甚至	作为	它	蔓延	向前	压碎	-	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

那头野兽向前扑倒，将德尔卡特压倒在地，同时已经死去。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [ə'sɪstəns] ,

A	moment	later	,	with	our	assistance	,
一个	片刻	之后	,	和	我们的	协助	,

片刻之后，在我们的帮助下，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['skræmbld] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wʊd] - [biː; bi] ['sleiə] ,

the	man	had	scrambled	from	beneath	the	carcass	of	his	would	-	be	slayer	,
这	男人	有	打乱	从	下面	这	尸体	的	他的	会	-	是	杀手	,

那人从试图杀死他的人的尸体下挣扎着爬了出来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [skræʧ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [haʊ] [kloʊz] [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] .

without	a	scratch	to	indicate	how	close	to	death	he	had	been	.
没有	一个	划痕	到	表明	如何	关闭	到	死亡	他	有	到过	.

他身上没有一丝伤痕，看不出他曾与死神擦肩而过。

- ['bɔɪəns] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'rʌfld] .

Delcarte's	buoyance	was	entirely	unruffled	.
-	浮力	曾是	完全	镇定自若	.

德尔卡特神态自若，丝毫没有受到影响。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['taɪgər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [brɔːd] [grɪn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [feɪs] ,

He	came	from	under	the	tiger	with	a	broad	grin	on	his	handsome	face	,
他	来了	从	在下面	这	老虎	和	一个	广阔	咧嘴笑	在	他的	英俊的	脸	,

他从老虎脚下走了出来，英俊的脸上带着灿烂的笑容。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [aɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ['trembld] [ɔːr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst]

nor	could	I	perceive	that	a	muscle	trembled	or	that	his	voice	showed	the	least
也不	可以	我	感知	那	一个	肌肉	颤抖	或者	那	他的	嗓音	显示	这	至少

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɜːrvəsnəs] [ɔːr] [ɪk'saɪtmənt] .

indication	of	nervousness	or	excitement	.
指示	的	紧张	或者	激动	.

我既没有察觉到他的肌肉在颤抖，也没有察觉到他的声音里流露出丝毫的紧张或兴奋。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əd'ventʃər] ,

With	the	termination	of	the	adventure	,
和	这	终止	的	这	冒险	,

随着冒险的结束，

[wiː; wi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ]

we	began	to	speculate	upon	the	explanation	of	the	presence	of	this	savage
我们	开始	到	推测	之上	这	解释	的	这	在场	的	这	野蛮的

[bruːt] [æt; ət] [lɑːrdʒ] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ɪts] ['neɪtɪv] ['hæbɪtæt] .

brute	at	large	so	great	a	distance	from	its	native	habitat	.
蛮力	在	大的	所以	伟大的	一个	距离	从	它是	本国的	栖息地	.

我们开始思考，为什么这种凶残的野兽会出现在距离其原生栖息地如此遥远的地方。

[maɪ] ['riːdiŋz] [hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ˌʌn'noʊn] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv]

My	readings	had	taught	me	that	it	was	practically	unknown	outside	of
我的	阅读	有	教授	我	那	它	曾是	几乎	未知	外部	的

['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

Asia	,
亚洲	,

我阅读过的资料告诉我，这种植物在亚洲以外几乎无人知晓。

[ænd; ənd] [ðæt] , [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , [æt; ət] [liːst] ,

and	that	,	so	late	as	the	twentieth	century	,	at	least	,
和	那	,	所以	晚的	作为	这	第二十	世纪	,	在	至少	,

至少到了二十世纪，这种情况仍然存在。

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sævɪdʒ] [biːsts] [ˌaʊt'saɪd] [kæp'tɪvəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

there	had	been	no	savage	beasts	outside	captivity	in	England	.
那里	有	到过	不	野蛮的	野兽	外部	囚禁	在	英格兰	.

在英国，除了圈养的动物之外，从未出现过凶猛的野兽。

[æz; əz] [wiː; wi] [tɔːkt] , ['snaɪdɚ] [dʒɔɪnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

As	we	talked	,	Snider	joined	us	,	and	I	returned	his	rifle	to	him	.
作为	我们	谈话	,	斯奈德	加入	我们	,	和	我	返回	他的	步枪	到	他	.

我们交谈时，斯奈德加入了我们，我把他的步枪还给了他。

['teilə] [ænd; ənd] - [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [sleɪn] [dɪr] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [tɔːrd]

Taylor	**and**	**Delcarte**	**picked**	**up**	**the**	**slain**	**deer**	**,**	**and**	**we**	**all**	**started**	**down**	**toward**
泰勒	和	-	挑选	向上	这	被杀	鹿	,	和	我们	全部	开始	向下	朝向

[ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

the	**launch**	**,**
这	发射	,

泰勒和德尔卡特把猎杀的鹿捡了起来，然后我们都开始往下走，准备下水。

['wɔːkɪŋ] ['sloʊli] .

walking	**slowly**	**.**
步行	缓慢地	.

慢慢走。

- ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] ['taɪgɚz] [skɪn] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [dɪ'naɪ] [hɪm; ɪm]

Delcarte	**wanted**	**to**	**fetch**	**the**	**tiger's**	**skin**	**,**	**but**	**I**	**had**	**to**	**deny**	**him**
-	通缉	到	拿来	这	老虎的	皮肤	,	但	我	有	到	否定	他

[pər'mɪʃ(ə)n] ,

permission	**,**
允许	,

德尔卡特想去取虎皮，但我不得不拒绝他的请求。

[sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [noʊ] [miːnz] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

since	**we**	**had**	**no**	**means**	**to**	**properly**	**cure**	**it**	**.**
自从	我们	有	不	方法	到	适当地	治愈	它	.

因为我们没有办法彻底治愈它。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

Upon	**the**	**beach**	**,**
之上	这	海滩	,

在海滩上，

[wiː; wi] [skɪnd] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [kʌt] [ə'weɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [miːt] [æz; əz] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi]

we	**skinned**	**the**	**deer**	**and**	**cut**	**away**	**as**	**much**	**meat**	**as**	**we**	**thought**	**we**
我们	去皮	这	鹿	和	切	离开	作为	很多	肉	作为	我们	想法	我们

[kʊd; kəd] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv] ,

could	**dispose**	**of**	**,**
可以	处置	的	,

我们剥了鹿皮，并剔除了我们认为可以丢弃的尽可能多的肉。

[ænd; ənd] [æz; əz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪm'bɑːkɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔːr; fər] [freʃ]

and	**as**	**we**	**were**	**again**	**embarking**	**to**	**continue**	**up**	**the**	**river**	**for**	**fresh**
和	作为	我们	是	再次	启程	到	继续	向上	这	河	为了	新鲜的

['wɔːtər] [ænd; ənd] ['fjuːəl] ,

water	**and**	**fuel**	**,**
水	和	燃料	,

当我们再次启程逆流而上寻找淡水和燃料时，

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [skriːmz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

we	**were**	**startled**	**by**	**a**	**series**	**of**	**screams**	**from**	**the**	**bushes**	**a**	**short**	**distance**
我们	是	惊慌	经过	一个	系列	的	尖叫	从	这	灌木丛	一个	短的	距离

[ə'weɪ] .

away	**.**
离开	.

我们被不远处灌木丛中传来的一连串尖叫声吓了一跳。

" [ə'nʌðər] ['fiːlis]['taigris] , " [sed] ['teilə] .

"	**Another**	**Felis**	**tigris**	**,**	**"**	**said**	**Taylor**	**.**
"	其他	菲利斯	老虎	,	"	说	泰勒	.

“又是一只老虎，”泰勒说。

" [ɔːr][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm] , " ['sʌplɪmentɪd] - , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk]

"	Or	a	dozen	of	them	,	"	supplemented	Delcarte	,	and	,	even	as	he	spoke
"	或者	一个	打	的	他们	,	"	补充	-	,	和	,	甚至	作为	他	辐

,

,

“或者说，有十几个，”德尔卡特补充道，而且，就在他说话的同时，

[ðer; ðər] [liːpt] ['ɪntuː] [saɪt] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [eɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːsts] , [fʊl] [groʊn] - -

there	leaped	into	sight	,	one	after	another	,	eight	of	the	beasts	,	full	grown	-	-
那里	跳跃	进入	视线	,	一	后	其他	,	八	的	这	野兽	,	满的	生长	-	-

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['spesɪmənz] .

magnificent	specimens	.
壮丽	标本	.

只见八头成年巨兽一个接一个地跃入眼帘——它们体型庞大，气势磅礴。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [ðeɪ] [keɪm] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [laɪk] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['diːmənz] .

At	the	sight	of	us	,	they	came	charging	down	like	infuriated	demons	.
在	这	视线	的	我们	,	他们	来了	收费	向下	喜欢	愤怒的	恶魔	.

他们一看到我们，就如同愤怒的恶魔般冲了下来。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [θriː] ['raɪfəlz] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

I	saw	that	three	rifles	would	be	no	match	for	them	,
我	锯	那	三	步枪	会	是	不	匹配	为了	他们	,

我意识到三支步枪根本不足以对付他们。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [geɪv] [ðə; ðɪ][wɜːrd][tuː; tə][pʊt] [aʊt][frʌm; frəm] [ʃɔːr] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] " ['taɪgər] ,

and	so	I	gave	the	word	to	put	out	from	shore	,	hoping	that	the	"	tiger	,
和	所以	我	给予	这	单词	到	放	出去	从	支撑	,	希望	那	这	"	老虎	,

于是我下令从岸边放出猎物，希望“老虎”

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['eɪnʃənts] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , [kʊd; kəd][nɑːt] [swɪm] .

"	as	the	ancients	called	him	,	could	not	swim	.
"	作为	这	古代人	称为	他	,	可以	不是	游泳	.

正如古人所称呼的那样，他不会游泳。

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ðeɪ] [ɔːl] ['hɔːltɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [biːtʃ] , ['peɪsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] , ['ʌtərɪŋ]

Sure	enough	,	they	all	halted	at	the	beach	,	pacing	back	and	forth	,	uttering
当然	足够的	,	他们	全部	停止	在	这	海滩	,	踱步	后退	和	前进	,	发出声音

['fiːndɪʃ] [kraɪz] ,

fiendish	cries	,
邪恶的	哭泣	,

果然，他们都停在了沙滩上，来回踱步，发出恶魔般的叫喊声。

[ænd; ənd] ['glerɪŋ] [æt; ət][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] [mə'levələnt] ['mænər] .

and	glaring	at	us	in	the	most	malevolent	manner	.
和	刺眼	在	我们	在	这	最多	恶意的	方式	.

并以极其恶毒的眼神瞪着我们。

[æz; əz][wiː; wi] ['moʊtərd] [ə'weɪ] , [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [hɜːrd] [ðə; ðɪ][kɔːlz][ʌv; əv]['sɪmələr] ['ænɪmlz] [fɑːr] ['ɪnlənd]

As	we	motored	away	,	we	presently	heard	the	calls	of	similar	animals	far	inland
作为	我们	机动车	离开	,	我们	目前	听到	这	呼叫	的	相似的	动物	远的	内陆

.

:

.

当我们驾车离开时，不久便听到了内陆远处传来类似动物的叫声。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ðə; ðɪ][kraɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɛloʊz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

They	seemed	to	be	answering	the	cries	of	their	fellows	at	the	water's	edge	,
他们	似乎	到	是	回答	这	哭泣	的	他们的	伙伴们	在	这	水的	边缘	,

他们似乎在回应水边同伴的呼喊声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪd] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n][ænd; ənd] [greɪt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊnd] [wiː; wi] [keɪm]

and	from	the	wide	distribution	and	great	volume	of	the	sound	we	came
和	从	这	宽的	分配	和	伟大的	体积	的	这	声音	我们	来了

[tuː; tə][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðiːz] [biːsts] [mʌst; məst] [roʊm] [ðə; ðɪ]

to	the	conclusion	that	enormous	numbers	of	these	beasts	must	roam	the
到	这	结论	那	巨大的	数字	的	这些	野兽	必须	漫游	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

adjacent	country	.
邻近的	国家	.

从声音的广泛分布和巨大音量来看，我们得出结论：邻近地区一定有大量的这类野兽出没。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['iːtn] [ʌp] [ðə; ðɪ] [ɪn'hæbɪtənts] , " ['mɜːmɜd] ['snaɪdʒ] , ['ʃudərɪŋ] .

"	They	have	eaten	up	the	inhabitants	,	"	murmured	Snider	,	shuddering	.
"	他们	有	吃	向上	这	居民	,	"	低声说道	斯奈德	,	颤抖	.

“他们把居民都吃光了，”斯奈德颤抖着低声说道。

" [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [aɪ] [ə'griːd] ,

"	I	imagine	you	are	right	,	"	I	agreed	,
"	我	想象	你	是	正确的	,	"	我	同意	,

“我想你是对的，”我同意道。

" [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ɪk'striːm] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['fɪrləsnəs] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][mæn] [wʊd]

"	for	their	extreme	boldness	and	fearlessness	in	the	presence	of	man	would
"	为了	他们的	极端	大胆	和	无畏	在	这	在场	的	男人	会

[sə'dʒest] ['iːðər] [ðæt] [mæn][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

suggest	either	that	man	is	entirely	unknown	to	them	,
建议	任何一个	那	男人	是	完全	未知	到	他们	,

“它们在人类面前表现出的极端大胆和无畏，表明它们要么完全不了解人类，要么就是对人类一无所知。”

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪk'striːmli] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][ðer; ðər]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][moʊst]

or	that	they	are	extremely	familiar	with	him	as	their	natural	and	most
或者	那	他们	是	极其	熟悉的	和	他	作为	他们的	自然的	和	最多

['iːzəli] [prəʊ'kjʊəd] [preɪ] . "

easily	procured	prey	.	"
容易地	采购	猎物	.	"

或者说，他们非常熟悉他，把他当作自己天然且最容易捕获的猎物。

" [bʌt; bət] [wer] [dɪd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? " [æskt] - .

"	But	where	did	they	come	from	?	"	asked	Delcarte	.
"	但	在哪里	做过	他们	来	从	?	"	问	-	.

“但他们是从哪里来的呢？”德尔卡特问道。

" [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['trævld] [hɪr] [frʌm; frəm]['eɪʒə; 'eɪʃə] ?

"	Could	they	have	traveled	here	from	Asia	?
"	可以	他们	有	旅行	这里	从	亚洲	?

“他们有可能是从亚洲来到这里吗？”

" [aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

"	I	shook	my	head	.
"	我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

[ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	thing	was	a	puzzle	to	me	.
这	事物	曾是	一个	谜	到	我	.

这件事让我百思不得其解。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpræktɪkli] [bɪˈjɑːnd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈtaɪgɚz][hæd; həd]

I	knew	that	it	was	practically	beyond	reason	to	imagine	that	tigers	had
我	知道	那	它	曾是	几乎	超过	原因	到	想象	那	老虎	有

[krɔːst] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈreɪndʒɪz][ænd; ənd] [ˈrɪvəz] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑːntɪnənt] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp]

crossed	the	mountain	ranges	and	rivers	and	all	the	great	continent	of	Europe
交叉	这	山	范围	和	河流	和	全部	这	伟大的	大陆	的	欧洲

[tuː; tə][ˈtræv(ə)l] [ðɪs] [fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈneɪtɪv] [ler] ,

to	travel	this	far	from	their	native	lairs	,
到	旅行	这	远的	从	他们的	本国的	巢穴	,

我知道，要想象老虎翻越山脉、河流，穿越整个欧洲大陆，从它们的故乡跋涉到如此遥远的地方，这几乎是天方夜谭。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈtʃæn(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .

and	entirely	impossible	that	they	should	have	crossed	the	English	Channel	at	all	.
和	完全	不可能的	那	他们	应该	有	交叉	这	英语	渠道	在	全部	.

他们根本不可能穿越英吉利海峡。

[jet] [hɪr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [ˈnʌmbərz] .

Yet	here	they	were	,	and	in	great	numbers	.
然而	这里	他们	是	,	和	在	伟大的	数字	.

然而，他们就在这里，而且人数众多。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ʌp] [ðə; ði][təˈmɑː(r)] [ˈsevrəl] [maɪlz] , [fɪld] [ˈaʊər; ɑːr] [kæsk] ,

We	continued	up	the	Tamar	several	miles	,	filled	our	casks	,
我们	持续	向上	这	塔玛尔	一些	英里	,	已填	我们的	酒桶	,

我们继续沿塔玛河向上游走了几英里，把桶装满了。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlændɪd] [tuː; tə] [kʊk] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [dɪr] [steɪk] ,

and	then	landed	to	cook	some	of	our	deer	steak	,
和	然后	登陆	到	厨师	一些	的	我们的	鹿	牛排	,

然后我们降落下来，准备烹饪一些鹿肉牛排。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði][fɜːrst] [skwer] [miːl] [ðæt] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][lɑːt] [sɪns] [ðə; ði]

and	have	the	first	square	meal	that	had	fallen	to	our	lot	since	the
和	有	这	第一的	正方形	一顿饭	那	有	倒下	到	我们的	很多	自从	这

['koʊlˌdwɔtɚ] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] .

Coldwater	deserted	us	.
冷水	荒凉的	我们	.

自从“冷水号”抛弃我们之后，我们终于吃上了第一顿像样的饭。

[bʌt; bət] [skers] [hæd; həd][wiː; wi] [bɪlt] [ˈaʊər; ɑːr]['faɪər][ænd; ənd] [prɪˈperd] [ðə; ði] [miːt] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ]

But	scarce	had	we	built	our	fire	and	prepared	the	meat	for	cooking
但	稀少	有	我们	建造	我们的	火	和	准备	这	肉	为了	烹饪

[ðæn; ðən]['snaɪdɚ] ,

than	Snider	,
比	斯奈德	,

但我们刚生好火，准备好肉，斯奈德就出现了。

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['kɑːnstəntli] ['roʊvɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] ['lændskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt]

whose	eyes	had	been	constantly	roving	about	the	landscape	from	the	moment
谁	眼睛	有	到过	不断地	漫游	关于	这	景观	从	这	片刻

[ðæt] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

that	we	left	the	launch	,
那	我们	左边	这	发射	,

从我们离开发射台的那一刻起，他的目光就一直在周围的景色中游移不定。

[tʌtʃt] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [gruː] [ə; eɪ]

touched	me	on	the	arm	and	pointed	to	a	clump	of	bushes	which	grew	a
感动	我	在	这	手臂	和	尖	到	一个	丛	的	灌木丛	哪个	生长	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] [ja:dz] [əˈweɪ] .

couple	of	hundred	yards	away	.
夫妻	的	百	码	离开	.

他碰了碰我的胳膊，指着几百码外的一丛灌木。

[hæf] [kən'si:ld] [bɪ'haɪnd][ðer; ðər] ['skri:nɪŋ] ['foʊliɪdʒ][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['jeloʊ] [ænd; ənd] [blæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Half	**concealed**	**behind**	**their**	**screening**	**foliage**	**I**	**saw**	**the**	**yellow**	**and**	**black**	**of**	**a**
一半	暗	在后面	他们的	筛选	叶子	我	锯	这	黄色的	和	黑色的	的	一个

[bɪg]['taɪgər] ,

big	**tiger**	**,**
大的	老虎	,

透过茂密的树叶，我看到了一只大老虎的黄黑相间的毛发。

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [lʊkt] , [ðə; ði] [bi:st] [stɔ:kt] [mə'dʒestɪkli] [tɔ:rd] [ju: 'es] .

and	**,**	**as**	**I**	**looked**	**,**	**the**	**beast**	**stalked**	**majestically**	**toward**	**us**	**.**
和	,	作为	我	看起来	,	这	兽	跟踪	雄伟地	朝向	我们	.

我望去，只见那野兽威风凛凛地向我们走来。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

A	**moment**	**later**	**,**	**he**	**was**	**followed**	**by**	**another**	**and**	**another**	**,**
一个	片刻	之后	,	他	曾是	随后	经过	其他	和	其他	,

片刻之后，又一个、再一个跟了上来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [wi:; wi] [bi:t] [ə; eɪ]['heɪsti] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] .

and	**it**	**is**	**needless**	**to**	**state**	**that**	**we**	**beat**	**a**	**hasty**	**retreat**	**to**	**the**	**launch**	**.**
和	它	是	不必要	到	状态	那	我们	打	一个	仓促	撤退	到	这	发射	.

不言而喻，我们匆匆撤退到发射台。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ɪn'festid] [baɪ] [ði:z] [hju:dʒ][kɑ:r'nɪvərə] ,

The	**country**	**was**	**apparently**	**infested**	**by**	**these**	**huge**	**Carnivora**	**,**
这	国家	曾是	显然	受感染的	经过	这些	巨大的	食肉动物	,

这个国家显然曾被这些巨大的食肉动物侵扰。

[fɔ:r; fər]['æftər] [θri:] ['ʌðər] [ə'tempts] [tu:; tə][lænd][ænd; ənd] [kʊk] ['aʊər; ɑ:r] [fu:d] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [fɔ:rst]

for	**after**	**three**	**other**	**attempts**	**to**	**land**	**and**	**cook**	**our**	**food**	**we**	**were**	**forced**
为了	后	三	其他	尝试	到	土地	和	厨师	我们的	食物	我们	是	强制

[tu:; tə][ə'bændən][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ɪn'taɪərli] ,

to	**abandon**	**the**	**idea**	**entirely**	**,**
到	放弃	这	主意	完全	,

在尝试了三次降落并烹饪食物后，我们被迫彻底放弃了这个想法。

[æz; əz] [i:tʃ] [taɪm] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ɔ:f] [baɪ] ['hʌntɪŋ] ['taɪgɝz] .

as	**each**	**time**	**we**	**were**	**driven**	**off**	**by**	**hunting**	**tigers**	**.**
作为	每个	时间	我们	是	驱动	离开	经过	打猎	老虎	.

每次我们都被捕猎的老虎赶走。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['i:kwəli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [əb'teɪn] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'gri:diənts] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]

It	**was**	**also**	**equally**	**impossible**	**to**	**obtain**	**the**	**necessary**	**ingredients**	**for**	**our**
它	曾是	还	同样地	不可能的	到	获得	这	必要的	原料	为了	我们的

['kemɪk(ə)l] ['fju:əl] ,

chemical	**fuel**	**,**
化学	燃料	,

同样不可能获得我们化学燃料所需的必要原料。

[ænd; ənd] , [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [left] [ə'bɔ:rd] ,

and	**,**	**as**	**we**	**had**	**very**	**little**	**left**	**aboard**	**,**
和	,	作为	我们	有	非常	小的	左边	船上	,

而且，由于我们船上剩下的东西已经所剩无几，

[wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [step] ['aʊər; ɑ:r] ['foʊldɪŋ] [mæst][ænd; ənd] [proʊ'si:d] ['ʌndər] [seɪl] ,

we	**determined**	**to**	**step**	**our**	**folding**	**mast**	**and**	**proceed**	**under**	**sail**	**,**
我们	决定	到	步	我们的	折叠式的	桅杆	和	继续	在下面	帆	,

我们决定升起折叠桅杆，扬帆航行。

['hɔ:rdɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]['fju:əl] [sə'plaɪ] [fɔ:r; fər][ju:z][ɪn] [i'mə:dʒənsiz] .

hoarding	**our**	**fuel**	**supply**	**for**	**use**	**in**	**emergencies**	**.**
囤积	我们的	燃料	供应	为了	使用	在	紧急情况	.

囤积燃料以备紧急情况使用。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ] [rɪ'gret] [ðæt] [wiː; wi][bɪd] [ə'duː] [tuː; tə]['taɪgərˌlænd] ,

I	may	say	that	it	was	with	no	regret	that	we	bid	adieu	to	Tigerland	,
我	可能	说	那	它	曾是	和	不	后悔	那	我们	出价	再见	到	虎地	,

我可以毫不遗憾地说，我们告别了老虎乐园。

[æz; əz][wiː; wi] ['riː'krɪsənd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['devən] , [ænd; ənd] , ['biːtɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ,

as	we	rechristened	the	ancient	Devon	,	and	,	beating	out	into	the	Channel	,
作为	我们	更名	这	古老的	德文郡	,	和	,	殴打	出去	进入	这	渠道	,

[tɜːrnd] [ðə; ði] - [noʊz] [ˌsaʊθ'iːst] ,

turned	the	launch's	nose	southeast	,
转向	这	-	鼻子	东南	,

当我们重新命名古老的德文郡号，驶入英吉利海峡，并将船头转向东南方向时，

[tuː; tə] [raʊnd] [boʊlt] [hed] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuː] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] [tɔːrd] [ðə; ði] [streɪt] [ʌv; əv]['doʊvər]

to	round	Bolt	Head	and	continue	up	the	coast	toward	the	Strait	of	Dover
到	圆形的	螺栓	头	和	继续	向上	这	海岸	朝向	这	海峡	的	多佛

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] .

and	the	North	Sea	.
和	这	北	海	.

绕过博尔特角，继续沿海岸线向多佛尔海峡和北海方向前进。

[aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːtʃ] ['lʌndən] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

I	was	determined	to	reach	London	as	soon	as	possible	,	that	we	might
我	曾是	决定	到	抵达	伦敦	作为	很快	作为	可能的	,	那	我们	可能

[əb'teɪn] [freʃ] ['kloʊðɪŋ] ,

obtain	fresh	clothing	,
获得	新鲜的	衣服	,

我决心尽快抵达伦敦，以便我们能买到干净的衣服。

[miːt] [wɪð; wɪθ] ['kʌltʃərd] ['piːp(ə)l] ,

meet	with	cultured	people	,
见面	和	有文化的	人们	,

与有文化的人交流，

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] [ðə; ði] ['siːkrɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz]

and	learn	from	the	lips	of	Englishmen	the	secrets	of	the	two	centuries
和	学习	从	这	嘴唇	的	英国人	这	秘密	的	这	二	几个世纪

[sɪns] [ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [west] .

since	the	East	had	been	divorced	from	the	West	.
自从	这	东方	有	到过	离婚	从	这	西方	.

从英国人的口中得知自东方与西方分离以来的两个世纪的秘密。

['aʊər; ɑːr][fɜːrst] ['stɑːpɪŋ] [pleɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] .

Our	first	stopping	place	was	the	Isle	of	Wight	.
我们的	第一的	停止	地方	曾是	这	小岛	的	怀特岛	.

我们的第一站是怀特岛。

[wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði]['soʊlənt][ə'baʊt] [ten][ə'klɔk, əu-][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

We	entered	the	Solent	about	ten	o'clock	one	morning	,
我们	进入	这	索伦特	关于	十	点钟	一	早晨	,

一天上午十点左右，我们进入了索伦特海峡。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] [sæŋk][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] .

and	I	must	confess	that	my	heart	sank	as	we	came	close	to	shore	.
和	我	必须	承认	那	我的	心	沉没	作为	我们	来了	关闭	到	支撑	.

我必须承认，当我们靠近岸边时，我的心沉了下去。

[noʊ] ['laɪthaʊs] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l] , [ðoʊ] [wʌn][wʌz; wəz] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'pɑːn][maɪ][mæp] .

No	lighthouse	was	visible	,	though	one	was	plainly	indicated	upon	my	map	.
不	灯塔	曾是	可见的	,	尽管	一	曾是	显然	表明的	之上	我的	地图	.

虽然我的地图上清楚地标明了灯塔的位置，但我却看不到任何灯塔。

[ə'pɑːn] ['niːðər] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [saɪn] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

Upon	**neither**	**shore**	**was**	**sign**	**of**	**human**	**habitation**	**.**
之上	两者都不	支撑	曾是	符号	的	人类	居住地	.

两岸均无人类居住的迹象。

[wiː; wi] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ɪn] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [mæn] ,

We	**skirted**	**the**	**northern**	**shore**	**of**	**the**	**island**	**in**	**fruitless**	**search**	**for**	**man**	**,**
我们	裙摆	这	北方	支撑	的	这	岛	在	徒劳无功	搜索	为了	男人	,

我们沿着岛屿北岸搜寻，但一无所获，没有发现人类的踪迹。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [læst] ['lændɪd] [ə'pɑːn] [æn; ən] ['iːstərn] [pɔɪnt] , [wer] ['nuːpɔːrt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	**then**	**at**	**last**	**landed**	**upon**	**an**	**eastern**	**point**	**,**	**where**	**Newport**	**should**	**have**
和	然后	在	最后的	登陆	之上	一个	东	观点	,	在哪里	纽波特	应该	有

[stʊd] ,

stood	**,**
站立	,

最后，他们抵达了东部的一处地点，那里原本应该是纽波特港的所在地。

[bʌt; bət] [wer] ['oʊnli] [wiːdz] [ænd; ənd] [greɪt] [triːz] [ænd; ənd] ['tæŋg(ə)ld] [waɪld] [wʊd] ['raiətid] ,

but	**where**	**only**	**weeds**	**and**	**great**	**trees**	**and**	**tangled**	**wild**	**wood**	**rioted**	**,**
但	在哪里	仅有的	杂草	和	伟大的	树木	和	纠缠不清	荒野	木头	暴乱	,

但那里只有杂草、参天大树和杂乱的野木肆意生长，

[ænd; ənd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['mæn'meɪd] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [aɪ] .

and	**not**	**a**	**single**	**manmade**	**thing**	**was**	**visible**	**to**	**the**	**eye**	**.**
和	不是	一个	单身的	人造	事物	曾是	可见的	到	这	眼睛	.

肉眼看不到任何人造物品。

[bɪ'fɔːr] ['lændɪŋ] ,

Before	**landing**	**,**
前	降落	,

着陆前，

[aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [men] ['sʌbstɪtuːt] [sɔːft] ['bulits] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [stiːl] - ['dʒækitid;] [prəd'ʒektaɪlz] [wɪð; wɪθ]

I	**had**	**the**	**men**	**substitute**	**soft**	**bullets**	**for**	**the**	**steel**	**-**	**jacketed**	**projectiles**	**with**
我	有	这	男人	代替	柔软的	子弹	为了	这	钢	-	套	抛射物	和

[wɪtʃ] [ðer; ðər] [belts] [ænd; ənd] ['mægəzinz] [wɜːr; wər] [fɪld] .

which	**their**	**belts**	**and**	**magazines**	**were**	**filled**	**.**
哪个	他们的	腰带	和	杂志	是	已填	.

我让士兵们用软弹代替他们弹链和弹匣里装的钢壳弹。

[ðʌs] [ɪ'kwɪpt] , [wiː; wi] [felt] [ə'pɑːn] [mɔːr] ['iːv(ə)n] [tɜːrmz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['taɪgɚz] ,

Thus	**equipped**	**,**	**we**	**felt**	**upon**	**more**	**even**	**terms**	**with**	**the**	**tigers**	**,**
因此	配备	,	我们	毛毡	之上	更多的	甚至	条款	和	这	老虎	,

有了这些装备，我们感觉与老虎的关系更加平等了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['taɪgɚz] ,

but	**there**	**was**	**no**	**sign**	**of**	**the**	**tigers**	**,**
但	那里	曾是	不	符号	的	这	老虎	,

但是，老虎踪迹全无。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meɪnlənd] .

and	**I**	**decided**	**that**	**they**	**must**	**be**	**confined**	**to**	**the**	**mainland**	**.**
和	我	决定	那	他们	必须	是	受限	到	这	大陆	.

于是我决定，必须将他们限制在大陆地区。

['æftər] ['iːtɪŋ] , [wiː; wi] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['fjuːəl] , ['liːvɪŋ] ['teilə] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

After	**eating**	**,**	**we**	**set**	**out**	**in**	**search**	**of**	**fuel**	**,**	**leaving**	**Taylor**	**to**	**guard**	**the**	**launch**	**.**
后	吃	,	我们	放	出去	在	搜索	的	燃料	,	离开	泰勒	到	警卫	这	发射	.

吃过饭后，我们出发寻找燃料，留下泰勒看守发射装置。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] ['snaɪdɝ] [ə'loʊn] .

For	some	reason	I	could	not	trust	Snider	alone	.
为了	一些	原因	我	可以	不是	相信	斯奈德	独自的	.

不知为何，我无法完全信任斯奈德。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pruːvl] [ə'pɑːn][maɪ][plæn][tuː; tə]['vɪzɪt] ['ɪŋglənd] ,

I	knew	that	he	looked	with	disapproval	upon	my	plan	to	visit	England	,
我	知道	那	他	看起来	和	不赞成	之上	我的	计划	到	访问	英格兰	,

我知道他对我要去英国的计划持反对态度。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [hiː; hi] [maɪt] ['dezərt] [ˌjuː 'es]

and	I	did	not	know	but	what	at	his	first	opportunity	,	he	might	desert	us
和	我	做过	不是	知道	但	什么	在	他的	第一的	机会	,	他	可能	沙漠	我们

,

,

,

我当时并不知道，他很可能会在第一时间抛弃我们。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pæn] - [ə'merɪkə] .

taking	the	launch	with	him	,	and	attempt	to	return	to	Pan	-	America	.
采取	这	发射	和	他	,	和	试图	到	返回	到	平底锅	-	美国	.

他带着发射装置，试图返回泛美。

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ventʃər] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] .

That	he	would	be	fool	enough	to	venture	it	,	I	did	not	doubt	.
那	他	会	是	傻子	足够的	到	风险投资	它	,	我	做过	不是	怀疑	.

我毫不怀疑他会愚蠢到去冒险。

[wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] ['ɪnlənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl][ɔːr] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ]

We	had	gone	inland	for	a	mile	or	more	,	and	were	passing	through	a
我们	有	已消失	内陆	为了	一个	英里	或者	更多的	,	和	是	通过	通过	一个

[pɑːrk] - [laɪk] [wʊd] ,

park	-	like	wood	,
公园	-	喜欢	木头	,

我们向内陆走了大约一英里，穿过一片像公园一样的树林。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wiː; wi][hæd; həd] [siːn] [sɪns] [wiː; wi]

when	we	came	suddenly	upon	the	first	human	beings	we	had	seen	since	we
什么时候	我们	来了	突然	之上	这	第一的	人类	生物	我们	有	已见	自从	我们

['saɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [koʊst] .

sighted	the	English	coast	.
目击者	这	英语	海岸	.

当我们突然遇到自我们看到英国海岸以来见到的第一批人类时。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɑːrti] .

There	were	a	score	of	men	in	the	party	.
那里	是	一个	分数	的	男人	在	这	派对	.

一行人共有二十来人。

['heri] , [hæf] - ['neɪkɪd] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [triː] .

Hairy	,	half	-	naked	men	they	were	,	resting	in	the	shade	of	a	great	tree	.
毛茸茸	,	一半	-	裸	男人	他们	是	,	休息	在	这	阴影	的	一个	伟大的	树	.

他们是一群毛发浓密、半裸的男人，在一棵大树的树荫下休息。

[æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ðeɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [jelz] ,

At	the	first	sight	of	us	they	sprang	to	their	feet	with	wild	yells	,
在	这	第一的	视线	的	我们	他们	弹簧	到	他们的	脚	和	荒野	喊叫	,

他们一见到我们就跳了起来，发出疯狂的叫喊声。

['siːzɪŋ] [lɔːŋ] [spiə] [ðæt] [hæd; həd] [leɪn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] .

seizing	long	spears	that	had	lain	beside	them	as	they	rested	.
抓住	长的	长矛	那	有	莱恩	旁	他们	作为	他们	休息	.

他们捡起休息时放在身边的长矛。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɪfti] [ja:dz] [ðeɪ] [ræn][frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

For	a	matter	of	fifty	yards	they	ran	from	us	as	rapidly	as	they	could	,
为了	一个	事情	的	五十	码	他们	跑	从	我们	作为	快速	作为	他们	可以	,

他们以最快的速度跑开了，短短五十码的距离，他们就逃离了我们。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

and	then	they	turned	and	surveyed	us	for	a	moment	.
和	然后	他们	转向	和	调查	我们	为了	一个	片刻	.

然后他们转过身来，打量了我们一会儿。

['evɪdəntlɪ] [em'bəʊldənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['skersəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nʌmbərz] , [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə]

Evidently	emboldened	by	the	scarcity	of	our	numbers	,	they	commenced	to
显然	加粗	经过	这	缺乏	的	我们的	数字	,	他们	开始	到

[æd'væns] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

advance	upon	us	,
进步	之上	我们	,

显然是因为我们人数较少，他们胆子更大了，开始向我们推进。

['brændɪʃɪŋ] [ðer; ðər] [spiə] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['hɔːrəblɪ] .

brandishing	their	spears	and	shouting	horribly	.
挥舞	他们的	长矛	和	喊叫	糟糕透了	.

他们挥舞着长矛，发出凄厉的叫喊声。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['mʌskjələr] [ʌv; əv] [bɪld] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [her] [ænd; ənd] [biədz] ['tæŋg(ə)ld]

They	were	short	and	muscular	of	build	,	with	long	hair	and	beards	tangled
他们	是	短的	和	肌肉发达的	的	建造	,	和	长的	头发	和	胡须	纠缠不清

[ænd; ənd] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ] [fɪlθ] .

and	matted	with	filth	.
和	哑光	和	污秽	.

他们身材矮壮，肌肉发达，留着长长的头发和胡须，脏兮兮的，纠结成一团。

[ðer; ðər] ['hedz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər] ['ʃeɪplɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] , [ðoʊ] [fɪrs] [ænd; ənd]

Their	heads	,	however	,	were	shapely	,	and	their	eyes	,	though	fierce	and
他们的	头部	,	然而	,	是	优美	,	和	他们的	眼睛	,	尽管	凶猛的	和

['wɔːrlaɪk] , [wɜːr; wər] [ɪn'telɪdʒənt] .

warlike	,	were	intelligent	.
好战	,	是	聪明的	.

然而，他们的头型却很优美，他们的眼睛虽然凶狠好战，却也透着智慧。

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trɪbjuːts] [keɪm] ['leɪtər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Appreciation	of	these	physical	attributes	came	later	,	of	course	,
欣赏	的	这些	身体的	属性	来了	之后	,	的	课程	,

当然，对这些身体特征的欣赏是后来的事了。

[wen] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ðɪ] [men] [æt; ət] [kloʊz] [reɪndʒ] [ænd; ənd] ['ʌndər]

when	I	had	better	opportunity	to	study	the	men	at	close	range	and	under
什么时候	我	有	更好的	机会	到	学习	这	男人	在	关闭	范围	和	在下面

['sɜːrkəmstænsɪz] [les] [frɔːt] [wɪð; wɪθ]['deɪndʒər][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] .

circumstances	less	fraught	with	danger	and	excitement	.
情况	较少的	充满危机	和	危险	和	激动	.

当我有更好的机会近距离观察这些人，并且在不那么危险和刺激的环境下进行研究时。

[æt; ət][ðə; ðɪ]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'mikst] ['wʌndər] ,

At	the	moment	I	saw	,	and	with	unmixed	wonder	,
在	这	片刻	我	锯	,	和	和	未混合的	想知道	,

那一刻我看到了，心中充满了惊奇，

['oʊnlɪ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][waɪld]['sævɪdʒɪz] ['tʃɑːdʒɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,

only	a	score	of	wild	savages	charging	down	upon	us	,
仅有的	一个	分数	的	荒野	野蛮人	收费	向下	之上	我们	,

只有二十来个野蛮的家伙向我们冲过来，

[wer] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd]

where	I	had	expected	to	find	a	community	of	civilized	and	enlightened
在哪里	我	有	预期的	到	寻找	一个	社区	的	文明	和	开明

['piːp(ə)l] .

people	.
人们	.

我原本以为会在那里找到一群文明开化的人们。

[iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪf(ə)l] , [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd] ['kʌtləs] ,

Each	of	us	was	armed	with	rifle	,	revolver	,	and	cutlass	,
每个	的	我们	曾是	武装	和	步枪	,	左轮手枪	,	和	弯刀	,

我们每个人都配备了步枪、左轮手枪和弯刀。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] [stʊd] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][waɪld][men] [aɪ][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə]

but	as	we	stood	shoulder	to	shoulder	facing	the	wild	men	I	was	loath	to
但	作为	我们	站立	肩膀	到	肩膀	面向	这	荒野	男人	我	曾是	厌恶	到

[gɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [tuː; tə]['faɪər][ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

give	the	command	to	fire	upon	them	,
给	这	命令	到	火	之上	他们	,

但是，当我们肩并肩面对这些野蛮人时，我实在不忍心下令向他们开火。

[in'fliktɪŋ] [deθ] [ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ə'pɑːn][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['kwɑːrəl] ,

inflicting	death	or	suffering	upon	strangers	with	whom	we	had	no	quarrel	,
造成	死亡	或者	痛苦	之上	陌生人	和	谁	我们	有	不	争吵	,

对素不相识的陌生人造成死亡或痛苦，

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt]

and	so	I	attempted	to	restrain	them	for	the	moment	that	we	might
和	所以	我	尝试过	到	抑制	他们	为了	这	片刻	那	我们	可能

['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

parley	with	them	.
谈判	和	他们	.

因此，我试图暂时控制住他们，以便我们能与他们进行谈判。

[tuː; tə] [ðɪs] [end][aɪ] [reɪzd] [maɪ][left][hænd] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːm] [tɔːrd] [ðem; ðəm]

To	this	end	I	raised	my	left	hand	above	my	head	with	the	palm	toward	them
到	这	结尾	我	提高	我的	左边	手	多于	我的	头	和	这	棕榈	朝向	他们

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['nætʃ(ə)rəl]['dʒestʃər] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['piːsf(ə)l] [ɪn'tenʃən] [wɪtʃ] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

as	the	most	natural	gesture	indicative	of	peaceful	intentions	which	occurred	to
作为	这	最多	自然的	手势	指示性的	的	和平	意图	哪个	发生	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

为此，我举起左手过头顶，掌心朝向他们，这是我能想到的最自然、最能表示和平意愿的姿势。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [frendz] ,

At	the	same	time	I	called	aloud	to	them	that	we	were	friends	,
在	这	相同的	时间	我	称为	大声	到	他们	那	我们	是	朋友们	,

与此同时，我大声告诉他们，我们是朋友。

[ðoʊ] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt]

though	,	from	their	appearance	,	there	was	nothing	to	indicate	that	they	might
尽管	,	从	他们的	外貌	,	那里	曾是	没有什么	到	表明	那	他们	可能

[ˌʌndər'stænd] [pæn] - [ə'merɪkən] ,

understand	Pan	-	American	,
理解	平底锅	-	美国人	,

然而，从他们的外表来看，没有任何迹象表明他们可能了解泛美语言。

[ɔːr] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [kɔːrs] ['præktɪkli] [aɪ'dentɪk(ə)l] .

or	ancient	English	,	which	are	of	course	practically	identical	.
或者	古老的	英语	,	哪个	是	的	课程	几乎	完全相同的	.

或者古英语，它们当然实际上是相同的。

[æt; ət][maɪ] ['dʒestʃər] [ænd; ənd] [wɜːrdz] [ðeɪ] ['siːst] [ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt]

At	my	gesture	and	words	they	ceased	their	shouting	and	came	to	a	halt
在	我的	手势	和	字	他们	停止	他们的	喊叫	和	来了	到	一个	停止

[ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

a	few	paces	from	us	.
一个	很少	步幅	从	我们	.

看到我的手势和话语，他们停止了叫喊，并在离我们几步远的地方停了下来。

[ðen] , [ɪn] [diːp] [toʊnz] ,

Then	,	in	deep	tones	,
然后	,	在	深的	音调	,

然后，用低沉的声音，

[wʌn] [huː] [wʌz; wəz][ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [huːm] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf]

one	who	was	in	advance	of	the	others	and	whom	I	took	to	be	the	chief
一	WHO	曾是	在	进步	的	这	其他的	和	谁	我	采取	到	是	这	首席

[ɔːr] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʌŋ] [wɪtʃ] [waɪl] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

or	leader	of	the	party	replied	in	a	tongue	which	while	intelligible	to	us	,
或者	领导者	的	这	派对	回复	在	一个	舌头	哪个	尽管	可理解的	到	我们	,

走在其他人前面的一个人，我认为他是队伍的首领或领导者，他用一种我们虽然能听懂的语言回答说：

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæd; həd]

was	so	distorted	from	the	English	language	from	which	it	evidently	had
曾是	所以	扭曲	从	这	英语	语言	从	哪个	它	显然	有

[sprʌŋ] ,

sprung	,
弹簧	,

它与它显然源自的英语语言已经严重失真，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

that	it	was	with	difficulty	that	we	interpreted	it	.
那	它	曾是	和	困难	那	我们	翻译	它	.

我们费了好大劲才把它解读出来。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [æskt] , " [ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] ['kʌntri] ?

"	Who	are	you	,	"	he	asked	,	"	and	from	what	country	?
"	WHO	是	你	,	"	他	问	,	"	和	从	什么	国家	?

“你是谁？”他问道，“来自哪个国家？”

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][frʌm; frəm][pæn] - [ə'merɪkə] ,

"	I	told	him	that	we	were	from	Pan	-	America	,
"	我	讲述	他	那	我们	是	从	平底锅	-	美国	,

我告诉他我们来自泛美地区，

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] .

but	he	only	shook	his	head	and	asked	where	that	was	.
但	他	仅有的	摇晃	他的	头	和	问	在哪里	那	曾是	.

但他只是摇了摇头，问那在哪里。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	never	heard	of	it	,
他	有	绝不	听到	的	它	,

他从未听说过这件事。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] ['oʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ['sepəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [maɪn] .

or	of	the	Atlantic	Ocean	which	I	told	him	separated	his	country	from	mine	.
或者	的	这	大西洋	海洋	哪个	我	讲述	他	分开	他的	国家	从	矿	.

或者说，是我告诉他的将他的国家与我的国家分隔开的大西洋。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] , " [sɪns] [ə; eɪ][pæn] - [ə'merɪkən]
" It has been two hundred years , " I told him , " since a Pan - American
" 它 有 到过 二 百 年 , " 我 讲述 他 , " 自从 一个 平底锅 - 美国人
['vɪzɪtɪd] ['ɪŋglənd] . "
visited England . "
到访 英格兰 . "

“距离泛美航空的乘客上次访问英国已经过去两百年了，”我告诉他。

" ['ɪŋglənd] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" England ? " he asked .
" 英格兰 ? " 他 问 .

“英格兰？”他问道。

" [wʌt] [ɪz] ['ɪŋglənd] ? "
" What is England ? "
" 什么 是 英格兰 ? "

英格兰是什么?

" [waɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !
" Why this is a part of England !
" 为什么 这 是 一个 部分 的 英格兰 !

“为什么这里是英格兰的一部分！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz] - , " [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] .
" This is Grubitten , " he assured me .
" 这 是 - , " 他 保证 我 .

“这就是格鲁比特，”他向我保证道。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [hɪr] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
" I know nothing about England , and I have lived here all my life .
" 我 知道 没有什么 关于 英格兰 , 和 我 有 居住地 这里 全部 我的 生活 .

“我对英国一无所知，而我却一直生活在这里。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] - [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It was not until long after that the derivation of Grubitten occurred to me .
" 它 曾是 不是 直到 长的 后 那 这 推导 的 - 发生 到 我 .

“很久以后，我才想到 Grubitten 的词源。”

[ʌn'kwestʃənəbli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
Unquestionably it is a corruption of Great Britain ,
毫无疑问 它 是 一个 腐败 的 伟大的 英国 ,

毫无疑问，这是对大不列颠的亵渎。

[ə; eɪ] [neɪm] ['fɔːrmərli] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːrdʒ]['aɪlənd] [kəm'praizɪŋ] ['ɪŋglənd] , ['skɑːtlənd][ænd; ənd]
a name formerly given to the large island comprising England , Scotland and
一个 姓名 以前 给定 到 这 大的 岛 包括 英格兰 , 苏格兰 和
[weɪlz] .
Wales .
威尔士 .

以前指包括英格兰、苏格兰和威尔士在内的大岛的名称。

['sʌbsɪkwəntli] [wiː; wi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [prə'naʊnst] - [ænd; ənd] - .
Subsequently we heard it pronounced Grabrittin and Grubritten .
随后 我们 听到 它 发音 - 和 - .

后来我们又听到它被读作 Grabrittin 和 Grubritten。

[aɪ] [ðen] [æskt] [ðə; ði] ['feloʊ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][də'rekt][ˌjuː 'es][tuː; tə] [raɪd] [ɔːr] ['nuːpɔːrt] ;

I	then	asked	the	fellow	if	he	could	direct	us	to	Ryde	or	Newport	;
我	然后	问	这	同伴	如果	他	可以	直接的	我们	到	赖德	或者	纽波特	;

然后我问那个人能否带我们去赖德或纽波特;

[bʌt; bət] [ə'gen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

but	again	he	shook	his	head	,	and	said	that	he	never	had	heard	of	such
但	再次	他	摇晃	他的	头	,	和	说	那	他	绝不	有	听到	的	这样的

['kʌntriz] .

countries	.
国家	.

但他再次摇了摇头，说他从未听说过这样的国家。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['eni] ['sɪtiz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

And	when	I	asked	him	if	there	were	any	cities	in	this	country	he	did	not
和	什么时候	我	问	他	如果	那里	是	任何	城市	在	这	国家	他	做过	不是

[noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] ,

know	what	I	meant	,
知道	什么	我	意思是	,

当我问他这个国家有没有城市时，他并不知道我的意思。

['nevər] ['hævɪŋ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] ['sɪtiz] .

never	having	heard	the	word	cities	.
绝不	拥有	听到	这	单词	城市	.

从未听过“城市”这个词。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['miːnɪŋ] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [baɪ] ['sɪti] [aɪ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	explained	my	meaning	as	best	I	could	by	stating	that	by	city	I	referred	to	a
我	解释	我的	意义	作为	最好的	我	可以	经过	声明	那	经过	城市	我	指	到	一个

[pleɪs] [wer] ['meni] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['haʊzɪz] .

place	where	many	people	lived	together	in	houses	.
地方	在哪里	许多	人们	居住地	一起	在	房屋	.

我尽我所能地解释了我的意思，我说的城市是指很多人一起住在房子里的地方。

" [oʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [juː; jʊ] [miːn] [ə; eɪ][kæmp] !

"	Oh	,	"	he	exclaimed	,	"	you	mean	a	camp	!
"	哦	,	"	他	惊呼	,	"	你	意思是	一个	营	!

“哦，”他惊呼道，“你是说营地！”

[jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [kæmps] [hɪr] , [iːst] [kæmp][ænd; ənd] [west] [kæmp] .

Yes	,	there	are	two	great	camps	here	,	East	Camp	and	West	Camp	.
是的	,	那里	是	二	伟大的	营地	这里	,	东方	营	和	西方	营	.

是的，这里有两个很棒的营地，东营和西营。

[wiː; wi][ɑːr; ər][frʌm; frəm] [iːst] [kæmp] .

We	are	from	East	Camp	.
我们	是	从	东方	营	.

我们来自东营。

" [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][kæmp][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['nætʃ(ə)rəli]

"	The	use	of	the	word	camp	to	describe	a	collection	of	habitations	naturally
"	这	使用	的	这	单词	营	到	描述	一个	收藏	的	居住地	自然

[sə'dʒestɪd] [wɔːr][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

suggested	war	to	me	,
建议	战争	到	我	,

“用‘营地’这个词来形容一群居住地，自然而然地让我联想到战争。”

[ænd; ənd][maɪ][nekst] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] , [ænd; ənd]

and	my	next	question	was	as	to	whether	the	war	was	over	,	and
和	我的	下一个	问题	曾是	作为	到	无论	这	战争	曾是	超过	,	和

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [vɪk'tɔːriəs] .

who	had	been	victorious	.
WHO	有	到过	胜利者	.

我的下一个问题是，战争是否结束了，谁取得了胜利。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] .

"	No	,	"	he	replied	to	this	question	.
"	不	,	"	他	回复	到	这	问题	.

“不，”他回答这个问题时说道。

" [ðə; ði][wɔːr][ɪz][nɑːt] [jet] ['oʊvər] .

"	The	war	is	not	yet	over	.
"	这	战争	是	不是	然而	超过	.

战争尚未结束。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [end] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [dʌz] ,

But	it	soon	will	be	,	and	it	will	end	,	as	it	always	does	,
但	它	很快	将要	是	,	和	它	将要	结尾	,	作为	它	总是	做	,

但这很快就会过去，一切都会结束，就像以往一样。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

with	the	Westenders	running	away	.
和	这	-	跑步	离开	.

西区居民们逃走了。

[wiː; wi] , [ðə; ði] ['iːˌstɛndɜ-z] , [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [vɪk'tɔːriəs] . "

We	,	the	Eastenders	,	are	always	victorious	.	"
我们	,	这	东区人	,	是	总是	胜利者	.	"

我们东区人总是胜利的。

" [noʊ] , " [aɪ] [sed] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['peti] ['traɪb(ə)l] ['wɔrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

"	No	,	"	I	said	,	seeing	that	he	referred	to	the	petty	tribal	wars	of	his	little
"	不	,	"	我	说	,	看到	那	他	指	到	这	小气	部落	战争	的	他的	小的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

“不，”我说，因为他指的是他那个小岛上的部落间小规模战争。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] , [ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['dʒɜːrməni] .

"	I	mean	the	Great	War	,	the	war	with	Germany	.
"	我	意思是	这	伟大的	战争	,	这	战争	和	德国	.

“我指的是第一次世界大战，也就是与德国的战争。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] - - [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] ?

Is	it	ended	-	-	and	who	was	victorious	?
是	它	结束	-	-	和	WHO	曾是	胜利者	?

结束了吗？谁是最终的胜利者？

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪm'peɪʃntli] .

"	He	shook	his	head	impatiently	.
"	他	摇晃	他的	头	不耐烦地	.

他不耐烦地摇了摇头。

" [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [streɪndʒ] ['kʌntriz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ]

"	I	never	heard	,	"	he	said	,	"	of	any	of	these	strange	countries	of	which	you
"	我	绝不	听到	,	"	他	说	,	"	的	任何	的	这些	奇怪的	国家	的	哪个	你

[spiːk] .

speak	.
说话	.

“我从未听说过，”他说，“你所说的这些奇怪的国家。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] .

"	It	seemed	incredible	,	and	yet	it	was	true	.
"	它	似乎	极好的	,	和	然而	它	曾是	真的	.

“这听起来难以置信，但却是真的。”

[ðiːz] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [siːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

These	people	living	at	the	very	seat	of	the	Great	War	knew	nothing	of	it	,
这些	人们	活的	在	这	非常	座位	的	这	伟大的	战争	知道	没有什么	的	它	,

这些生活在第一次世界大战中心的人们对此一无所知。

[ðoʊ] [bʌt; bət] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nɑːlɪdʒ] ,

though	but	two	centuries	had	passed	since	,	to	our	knowledge	,
尽管	但	二	几个世纪	有	通过了	自从	,	到	我们的	知识	,

虽然据我们所知，距今已过去了两个世纪，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ɪts][taɪ'tænɪk] [f'raɪtfəlnəs] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

it	had	been	running	in	the	height	of	its	titanic	frightfulness	all	about	them	,
它	有	到过	跑步	在	这	高度	的	它是泰坦尼克号		恐怖	全部	关于	他们	,

它曾以其骇人的威力在他们周围肆虐，

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] [stɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

and	to	us	upon	the	far	side	of	the	Atlantic	still	was	a	subject	of
和	到	我们	之上	这	远的	边	的	这	大西洋	仍然	曾是	一个	主题	的

[kiːn] ['ɪntrəst] .

keen	interest	.
敏锐的	兴趣	.

而对于我们这些身处大西洋彼岸的人来说，这仍然是一个备受关注的话题。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪflɔːŋ] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [huː] ['nevər] [hæd; həd] [hɜːrd]

Here	was	a	lifelong	inhabitant	of	the	Isle	of	Wight	who	never	had	heard
这里	曾是	一个	终身	居民	的	这	小岛	的	怀特岛	WHO	绝不	有	听到

[ʌv; əv] ['iːðər] ['dʒɜːrməni][ɔːr] ['ɪŋgləndˌ] !

of	either	Germany	or	England	!
的	任何一个	德国	或者	英格兰	!

这位在怀特岛生活了一辈子的居民，竟然从未听说过德国或英国！

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] ['kwestʃən] .

I	turned	to	him	quite	suddenly	with	a	new	question	.
我	转向	到	他	相当	突然	和	一个	新的	问题	.

我突然转向他，提出了一个新问题。

" [wʌt] ['piːp(ə)l] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][ðə; ði] ['meɪnlənd] ?

"	What	people	live	upon	the	mainland	?
"	什么	人们	居住	之上	这	大陆	?

“大陆上居住着哪些人？”

" [aɪ] [æskt] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][hænts] [koʊst] .

"	I	asked	,	and	pointed	in	the	direction	of	the	Hants	coast	.
"	我	问	,	和	尖	在	这	方向	的	这	汉普郡	海岸	.

我问，并指向汉普郡海岸的方向。

" [noʊ][wʌn][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	No	one	lives	there	,	"	he	replied	.
"	不	一	生活	那里	,	"	他	回复	.

“那里没有人居住，”他回答说。

" [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , [maɪ] ['piːp(ə)l] [dwelt] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtərz][ə'pɑːn] [ðæt] ['ʌðər] [lænd] ;

"	Long	ago	,	it	is	said	,	my	people	dwelt	across	the	waters	upon	that	other	land	;
"	长的	前	,	它	是	说	,	我的	人们	居住	穿过	这	水	之上	那	其他	土地	;

据说，很久以前，我的族人居住在水对岸的那片土地上；

[bʌt; bət][ðə; ði][waɪld] [biːsts] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] [ðæt] ['faɪnəli] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['drɪvn]
but **the** **wild** **beasts** **devoured** **them** **in** **such** **numbers** **that** **finally** **they** **were** **driven**
但 这 荒野 野兽 吞噬 他们 在 这样的 数字 那 最后 他们 是 驱动
[hɪr] ,
here **,**
这里 ,

但是野兽成群结队地吞噬了他们，最终将他们驱赶到了这里。

['pædlɪŋ] [ə'krɔːs] [ə'pɑːn][lɔːgz][ænd; ənd] ['drɪftwʊd] , [nɔːr][hæz; həz] ['eni] [derd] [rɪ'tɜːrn] [sɪns] ,
paddling **across** **upon** **logs** **and** **driftwood** **,** **nor** **has** **any** **dared** **return** **since** **,**
划桨 穿过 之上 日志 和 浮木 , 也不 有 任何 敢于 返回 自从 ,

他们划着独木舟，踩着原木和浮木渡过河面，此后再也没有人敢返回了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɪtʃ] [dwel] [ɪn] [ðæt] ['hɔːrɪd] ['kʌntri] . "
because **of** **the** **frightful** **creatures** **which** **dwell** **in** **that** **horrid** **country** **.** **"**
因为 的 这 可怕 生物 哪个 住 在 那 可怕的 国家 . "

因为那个可怕的国家里居住着可怕的生物。

" [duː][noʊ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['evər] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] [ɪn] [ʃɪps] ?
" **Do** **no** **other** **peoples** **ever** **come** **to** **your** **country** **in** **ships** **?**
" 做 不 其他 人民 曾经 来 到 你的 国家 在 船舶 ?

“难道其他国家的人从来不乘船来你们国家吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

[hiː; hi] ['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [ʃɪp] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ɪts] ['miːnɪŋ] .
He **never** **heard** **the** **word** **ship** **before** **,** **and** **did** **not** **know** **its** **meaning** **.**
他 绝不 听到 这 单词 船 前 , 和 做过 不是 知道 它是 意义 .

他以前从未听过“船”这个词，也不知道它的意思。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər]
But **he** **assured** **me** **that** **until** **we** **came** **he** **had** **thought** **that** **there** **were**
但 他 保证 我 那 直到 我们 来了 他 有 想法 那 那里 是
[noʊ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ,
no **other** **peoples** **in** **the** **world** **other** **than** **the** **Grubittens** **,**
不 其他 人民 在 这 世界 其他 比 这 - ,

但他向我保证，在我们到来之前，他一直认为世界上除了格鲁比特人之外没有其他民族。

[huː] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːˌstɛndɚz] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [aɪl]
who **consist** **of** **the** **Eastenders** **and** **the** **Westenders** **of** **the** **ancient** **Isle**
WHO 由 的 这 东区人 和 这 - 的 这 古老的 小岛
[ʌv; əv] [waɪt] .
of **Wight** **.**
的 怀特岛 .

他们由古老的怀特岛的东区居民和西区居民组成。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] ['frendlinəs] , ['aʊər; ɑːr] [nuː] [ə'kweɪntəns] [led][ˌjuː 'es]
Assured **that** **we** **were** **inclined** **to** **friendliness** **,** **our** **new** **acquaintances** **led** **us**
保证 那 我们 是 倾斜 到 友善 , 我们的 新的 熟人 引领 我们
[tuː; tə][ðer; ðər] ['vɪlɪdʒ] ,
to **their** **village** **,**
到 他们的 村庄 ,

确信我们待人友善后，这些新朋友带我们去了他们的村庄。

[ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [kæmp] .
or **,** **as** **they** **call** **it** **,** **camp** **.**
或者 , 作为 他们 称呼 它 , 营 .

或者，正如他们所说的，露营。

[ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['piːp(ə)l] , [pər'hæps] , ['dwelɪŋ] [ɪn] [ruːd] ['ʃeltərz] ,

There	we	found	a	thousand	people	,	perhaps	,	dwelling	in	rude	shelters	,
那里	我们	成立	一个	千	人们	,	也许	,	住宅	在	粗鲁的	避难所	,

我们在那里发现了大约一千人，他们居住在简陋的棚子里。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [siː] [fuːd] [æz; əz][ɪz] [əb'teɪnəb(ə)l]

and	living	upon	the	fruits	of	the	chase	and	such	sea	food	as	is	obtainable
和	活的	之上	这	水果	的	这	追赶	和	这样的	海	食物	作为	是	可获得

[kloʊz] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

close	to	shore	,
关闭	到	支撑	,

他们以狩猎所得和近岸可获取的海鲜为生。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['boʊts] , [nɔːr] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

for	they	had	no	boats	,	nor	any	knowledge	of	such	things	.
为了	他们	有	不	船	,	也不	任何	知识	的	这样的	事物	.

因为他们既没有船，也不懂这些。

[ðer; ðər] ['wɛpənz] [wɜːr; wər][moʊst] ['prɪmətɪv] ,

Their	weapons	were	most	primitive	,
他们的	武器	是	最多	原始	,

他们的武器非常原始。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [ruːd] [spiə] [tɪpt] [wɪð; wɪθ] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['met(ə)l] ['paʊndɪd] ['rʌfli] ['ɪntuː] [ʃeɪp] .

consisting	of	rude	spears	tipped	with	pieces	of	metal	pounded	roughly	into	shape	.
由	的	粗鲁的	长矛	倾斜	和	件	的	金属	猛击	大致	进入	形状	.

由粗糙的长矛组成，矛尖镶嵌着粗略锤打成型的金属片。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [noʊ] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] ['rekəgnaɪzd] [noʊ] [lɔː] ['ʌðər]

They	had	no	literature	,	no	religion	,	and	recognized	no	law	other
他们	有	不	文学	,	不	宗教	,	和	认可	不	法律	其他

[ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [maɪt] .

than	the	law	of	might	.
比	这	法律	的	可能	.

他们没有文学，没有宗教，除了强权法则之外，不承认任何其他法律。

[ðeɪ] [prə'duːst] ['faɪər][baɪ] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [tə'geðər] ,

They	produced	fire	by	striking	a	bit	of	flint	and	steel	together	,
他们	生产	火	经过	引人注目	一个	少量	的	燧石	和	钢	一起	,

他们用燧石和钢片摩擦生火。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [ðeɪ] [eɪt] [ðer; ðər] [fuːd] [rɔː] .

but	for	the	most	part	they	ate	their	food	raw	.
但	为了	这	最多	部分	他们	吃	他们的	食物	生的	.

但他们大多生吃食物。

['mærɪdʒ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði][wɜːrd] , ['mʌðər] ,

Marriage	is	unknown	among	them	,	and	while	they	have	the	word	,	mother	,
婚姻	是	未知	之中	他们	,	和	尽管	他们	有	这	单词	,	母亲	,

他们之间没有婚姻的概念，虽然他们有“母亲”这个词，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] " ['fɑːðər] .

they	did	not	know	what	I	meant	by	"	father	.
他们	做过	不是	知道	什么	我	意思是	经过	"	父亲	.

他们不知道我说的“父亲”是什么意思。

" [ðə; ði] ['meɪlz] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] .

"	The	males	fight	for	the	favor	of	the	females	.
"	这	男性	斗争	为了	这	偏爱	的	这	女性	.

雄性之间为了赢得雌性的青睐而争斗。

[ðeɪ] ['præktɪs] [ɪn'fæntɪsaɪd] , [ænd; ənd] [kɪl] [ðə; ði][eɪdʒd][ænd; ənd] ['fɪzɪkli] [ʌn'fɪt] .

They	practice	infanticide	,	and	kill	the	aged	and	physically	unfit	.
他们	实践	杀婴	,	和	杀	这	老年人	和	身体	不合格	.

他们实行杀婴行为，并杀害年老体弱者。

[ðə; ði]['fæməli] [kən'sɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

The	family	consists	of	the	mother	and	the	children	,
这	家庭	由	的	这	母亲	和	这	孩子们	,

这个家庭由母亲和孩子们组成。

[ðə; ði] [men] ['dwelɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [wʌn] [hʌt] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ə'nʌðər] .

the	men	dwelling	sometimes	in	one	hut	and	sometimes	in	another	.
这	男人	住宅	有时	在	一	小屋	和	有时	在	其他	.

这些人有时住在一间小屋里，有时住在另一间小屋里。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] ['blʌdi] ['duːəlz] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [nuː'merɪkli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪmɪn] ,

Owing	to	their	bloody	duels	,	they	are	always	numerically	inferior	to	the	women	,
欠款	到	他们的	血腥	决斗	,	他们	是	总是	数值上	下	到	这	女性	,

由于他们之间血腥的决斗，男性在人数上总是处于劣势。

[soʊ][ðer; ðər][ɪz] ['ʃeltər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .

so	there	is	shelter	for	them	all	.
所以	那里	是	庇护所	为了	他们	全部	.

所以他们都找到了栖身之所。

[wiː; wi] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst]

We	spent	several	hours	in	the	village	,	where	we	were	objects	of	the	greatest
我们	花费	一些	小时	在	这	村庄	,	在哪里	我们	是	对象	的	这	最

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

我们在村子里待了几个小时，成了村民们最好奇的对象。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ɪg'zæmɪnd] ['aʊər; ɑːr] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

The	inhabitants	examined	our	clothing	and	all	our	belongings	,
这	居民	检查	我们的	衣服	和	全部	我们的	财物	,

居民们检查了我们的衣物和所有行李，

[ænd; ənd] [æskt] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['kʌntri] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	asked	innumerable	questions	concerning	the	strange	country	from	which	we
和	问	无数	问题	有关	这	奇怪的	国家	从	哪个	我们

[hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .

had	come	and	the	manner	of	our	coming	.
有	来	和	这	方式	的	我们的	未来	.

他们问了我们无数个关于我们来自的陌生国家以及我们来到这里的方式的问题。

[aɪ] ['kwestʃənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [pæst][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ɪ'vents] ,

I	questioned	many	of	them	concerning	past	historical	events	,
我	被质问	许多	的	他们	有关	过去的	历史	活动	,

我询问了他们许多人有关过去历史事件的问题，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['næroʊ] ['limits][ʌv; əv][ðer; ðər]['aɪlənd][ænd; ənd][ðə; ði]

but	they	knew	nothing	beyond	the	narrow	limits	of	their	island	and	the
但	他们	知道	没有什么	超过	这	狭窄的	限制	的	他们的	岛	和	这

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

但他们对岛屿和野蛮世界以外的情况一无所知。

['prɪmətɪv] [laɪf] [ðeɪ] [led][ðer; ðər] .

primitive	life	they	led	there	.
原始	生活	他们	引领	那里	.

他们在那里过着原始的生活。

['lʌndən] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ,
London they had never heard of ,
伦敦 他们 有 绝不 听到 的 ,

他们从未听说过伦敦。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [faɪnd][noʊ]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['meɪnlənd] .
and they assured me that I would find no human beings upon the mainland .
和 他们 保证 我 那 我 会 寻找 不 人类 生物 之上 这 大陆 .

他们向我保证，我在大陆上不会遇到任何人类。

[mʌtʃ] ['sædnd] [baɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
Much saddened by what I had seen , I took my departure from them ,
很多 悲伤 经过 什么 我 有 已见 , 我 采取 我的 离开 从 他们 ,

我被眼前所见的一切深深震撼，于是离开了他们。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,
and the three of us made our way back to the launch ,
和 这 三 的 我们 制成 我们的 方式 后退 到 这 发射 ,

于是我们三人返回了发射台。

[ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] [men] , ['wɪmɪn] , ['gɜ:lz] , [ænd; ənd] [bɔɪz] .
accompanied by about five hundred men , women , girls , and boys .
伴随 经过 关于 五 百 男人 , 女性 , 女孩们 , 和 男孩们 .

随行的还有大约五百名男女老少。

[æz; əz][wi:; wi] [seɪld] [ə'weɪ] , ['æftər][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'gri:diənts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kemɪk(ə)l]
As we sailed away , after procuring the necessary ingredients of our chemical
作为 我们 航行 离开 , 后 采购 这 必要的 原料 的 我们的 化学
['fju:əl] ,
fuel ,
燃料 ,

我们取回了化学燃料所需的原料后，便扬帆起航了。

[ðə; ði] - [laɪnd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] [æt; ət][ðə; ði] [streɪndʒ] [saɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
the Grubittens lined the shore in silent wonder at the strange sight of our
这 - 衬里 这 支撑 在 沉默的 想知道 在 这 奇怪的 视线 的 我们的
['deɪnti] [krɑ:ft] ['dænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['wɔ:tərz] ,
dainty craft dancing over the sparkling waters ,
纤巧 工艺 跳舞 超过 这 闪闪发光 水 ,

格鲁比特人静静地站在岸边，惊奇地看着我们精致的小船在波光粼粼的水面上翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌju: 'es] [ʌn'tɪl] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [lɔ:st] [tu:; tə][ðer; ðər] [saɪt] . [fɔ:r]
and watched us until we were lost to their sight . 4
和 观看 我们 直到 我们 是 丢失的 到 他们的 视线 . 4

他们一直注视着我们，直到我们消失在他们的视线中。4

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][sɪks] , - ,
It was during the morning of July 6 , 2137 ,
它 曾是 期间 这 早晨 的 七月 6 , - ,

那是2137年7月6日上午，

[ðæt] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] - - [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ]
that we entered the mouth of the Thames - - to the best of my knowledge
那 我们 进入 这 嘴 的 这 泰晤士河 - - 到 这 最好的 的 我的 知识
[ðə; ði][fɜ:rst] ['westərn] [ki:l] [tu:; tə] [kʌt] [ðoʊz] [hɪ'stɔ:rɪk] ['wɔ:tərz] [fɔ:r; fər] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] -
the first Western keel to cut those historic waters for two hundred and twenty -
这 第一的 西 龙骨 到 切 那些 历史性 水 为了 二 百 和 二十 -
[wʌn] ['jɪrz] !
one years !
一 年 !

我们驶入了泰晤士河口——据我所知，这是两百二十一年来第一艘驶入这条历史悠久的水域的西方船只！

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʌgz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɑːdʒz] , [ðə; ði] ['laɪtʃɪp]

But	where	were	the	tugs	and	the	lighters	and	the	barges	,	the	lightships
但	在哪里	是	这	拖船	和	这	打火机	和	这	驳船	,	这	灯船

[ænd; ənd][ðə; ði] ['buːiːz] ,

and	the	buoys	,
和	这	浮标	,

但是拖船、驳船、灯船和浮标都去哪儿了?

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [ə'trɪbjuːts] [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mɪriəd] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði]

and	all	those	countless	attributes	which	went	to	make	up	the	myriad	life	of	the
和	全部	那些	无数	属性	哪个	去	到	制作	向上	这	无数	生活	的	这

['eɪnʃənt] [temz] ?

ancient	Thames	?
古老的	泰晤士河	?

以及构成古代泰晤士河丰富多彩生活的无数特征?

[gɔːn] !

Gone	!
已消失	!

消失了!

[ɔːl] [gɔːn] !

All	gone	!
全部	已消失	!

全部没了!

['oʊnli] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] ['reɪnd] [wer] [wʌns] [ðə; ði] ['kɑːmɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld]

Only	silence	and	desolation	reigned	where	once	the	commerce	of	the	world
仅有的	沉默	和	荒凉	统治	在哪里	一次	这	商业	的	这	世界

[hæd; həd] ['sentərd] .

had	centered	.
有	居中	.

曾经是世界商业中心的地方，如今只剩下寂静和荒凉。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bʌt; bət] [kəm'per] [ðɪs] [wʌns] [greɪt] ['wɔːtər] - [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['wɔːtərz] [ə'baʊt]

I	could	not	help	but	compare	this	once	great	water	-	way	with	the	waters	about
我	可以	不是	帮助	但	比较	这	一次	伟大的	水	-	方式	和	这	水	关于

['aʊər; ɑːr] [nuː] [jɔːk] ,

our	New	York	,
我们的	新的	约克	,

我不禁将这条曾经辉煌的水道与我们纽约周围的水域进行比较。

[ɔːr] ['riːəu] , [ɔːr][sæn][diː'eɪgoʊ] , [ɔːr][,vælpə'raisəu] .

or	Rio	,	or	San	Diego	,	or	Valparaiso	.
或者	里约热内卢	,	或者	圣	迭戈	,	或者	瓦尔帕莱索	.

或者里约热内卢，或者圣地亚哥，或者瓦尔帕莱索。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tə'deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['sentʃəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'faʊnd]

They	had	become	what	they	are	today	during	the	two	centuries	of	the	profound
他们	有	变得	什么	他们	是	今天	期间	这	二	几个世纪	的	这	深刻的

[piːs] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʌv; əv][ðə; ði]['neɪvi][hæv; həv] [bɪn] [proʊn][tuː; tə] [dɪ'plɔːr] .

peace	which	we	of	the	navy	have	been	prone	to	deplore	.
和平	哪个	我们	的	这	海军	有	到过	易于	到	遗憾	.

在长达两个世纪的和平时期里，他们变成了今天的样子，而我们海军人员却常常对这种和平感到惋惜。

[ænd; ənd] [wʌt] , ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [seɪm] ['pɪriəd] , [hæd; həd] [ʃɔːrn] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ʌv; əv]

And	what	,	during	this	same	period	,	had	shorn	the	waters	of	the	Thames	of
和	什么	,	期间	这	相同的	时期	,	有	剪	这	水	的	这	泰晤士河	的

[ðer; ðər] ['prɪstiːn] ['grændʒər] ?

their	pristine	grandeur	?
他们的	纯净无瑕	宏伟	?

在同一时期，是什么剥夺了泰晤士河水原本的壮丽景色?

['mɪlɪtərɪst] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] - - [wɔːr] !

Militarist	**that**	**I**	**am**	**,**	**I**	**could**	**find**	**but**	**a**	**single**	**word**	**of**	**explanation**	**-**	**-**	**war**	**!**
军国主义者	那	我	是	,	我	可以	寻找	但	一个	单身的	单词	的	解释	-	-	战争	!

我身为一个军国主义者，只能用一个词来解释——战争！

[aɪ] [boʊd] [maɪ] [hed] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] ['daʊnwərd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd]

I	**bowed**	**my**	**head**	**and**	**turned**	**my**	**eyes**	**downward**	**from**	**the**	**lonely**	**and**
我	鞠躬	我的	头	和	转向	我的	眼睛	向下	从	这	孤独	和

[dɪ'presɪŋ] [saɪt] ,

depressing	**sight**	**,**
沉闷	视线	,

我低下头，目光向下移开，不去理会那孤独而令人沮丧的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['saɪləns] [wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] ,

and	**in**	**a**	**silence**	**which**	**none**	**of**	**us**	**seemed**	**willing**	**to**	**break**	**,**
和	在	一个	沉默	哪个	没有任何	的	我们	似乎	愿意的	到	休息	,

一片沉默笼罩着我们，似乎谁也不愿打破这沉默。

[wiː; wi] [prə'siːdid] [ʌp][ðə; ðɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] ['rɪvər] .

we	**proceeded**	**up**	**the**	**deserted**	**river**	**.**
我们	继续	向上	这	荒凉的	河	.

我们沿着荒凉的河流向上游走去。

[wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][maɪ][mæp] ,

We	**had**	**reached**	**a**	**point**	**which**	**,**	**from**	**my**	**map**	**,**
我们	有	达到	一个	观点	哪个	,	从	我的	地图	,

我们到达了一个点，从我的地图上看，

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt][ðə; ðɪ]['fɔːrmər][saɪt][ʌv; əv]['ɜːrɪθ] ,

I	**imagined**	**must**	**have**	**been**	**about**	**the**	**former**	**site**	**of**	**Erith**	**,**
我	想象	必须	有	到过	关于	这	以前的	地点	的	埃里思	,

我猜想那应该是埃里思的旧址附近。

[wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bænd][ʌv; əv] ['æntɪloʊp] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ['ɪnlənd] .

when	**I**	**discovered**	**a**	**small**	**band**	**of**	**antelope**	**a**	**short**	**distance**	**inland**	**.**
什么时候	我	发现	一个	小的	乐队	的	羚羊	一个	短的	距离	内陆	.

当我发现内陆不远处有一小群羚羊时。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn'taɪərli] [aʊt][ʌv; əv] [miːt] [wʌns] [mɔːr] ,

As	**we**	**were**	**now**	**entirely**	**out**	**of**	**meat**	**once**	**more**	**,**
作为	我们	是	现在	完全	出去	的	肉	一次	更多的	,

由于我们又一次完全没有肉了，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [ɔːl][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][saɪt]

and	**as**	**I**	**had**	**given**	**up**	**all**	**expectations**	**of**	**finding**	**a**	**city**	**upon**	**the**	**site**
和	作为	我	有	给定	向上	全部	期望	的	寻找	一个	城市	之上	这	地点

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lʌndən] ,

of	**ancient**	**London**	**,**
的	古老的	伦敦	,

由于我已经放弃了在古伦敦遗址上找到一座城市的希望，

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][lænd][ænd; ənd][bæg][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] .

I	**determined**	**to**	**land**	**and**	**bag**	**a**	**couple**	**of**	**the**	**animals**	**.**
我	决定	到	土地	和	包	一个	夫妻	的	这	动物	.

我决定降落并猎取几只动物。

[ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] , [aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][stɔːk]

Assured	**that**	**they**	**would**	**be**	**timid**	**and**	**easily**	**frightened**	**,**	**I**	**decided**	**to**	**stalk**
保证	那	他们	会	是	胆小	和	容易地	害怕	,	我	决定	到	茎

[ðem; ðəm][ə'loʊn] ,

them	**alone**	**,**
他们	独自的	,

我确信它们胆小易惊，于是决定独自跟踪它们。

['telɪŋ] [ðə; ði] [men] [tu:; tə] [weɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [boʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kɔ:ld] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd]

telling	the	men	to	wait	at	the	boat	until	I	called	to	them	to	come	and
讲述	这	男人	到	等待	在	这	船	直到	我	称为	到	他们	到	来	和

['kæri] [ðə; ði] ['kɑ:kəsɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɔ:r] .

carry	the	carcasses	back	to	the	shore	.
携带	这	尸体	后退	到	这	支撑	.

我告诉那些人在船上等着，直到我叫他们过来把动物尸体抬回岸边。

['krɔ:lɪŋ] ['kerfəli] [θru:] [ðə; ði] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['meɪkɪŋ] [ju:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz]

Crawling	carefully	through	the	vegetation	,	making	use	of	such	trees	and	bushes
爬行	小心	通过	这	植被	,	制作	使用	的	这样的	树木	和	灌木丛

[æz; əz] [ə'fɔ:d] ['ʃeltər] ,

as	afforded	shelter	,
作为	提供	庇护所	,

小心翼翼地匍匐穿过植被，利用树木和灌木丛作为掩护。

[aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] ['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['i:zi] [reɪndʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['kwɑ:ri] ,

I	came	at	last	almost	within	easy	range	of	my	quarry	,
我	来了	在	最后的	几乎	之内	简单的	范围	的	我的	采石场	,

我终于几乎进入了猎物的射程之内，

[wen] [ðə; ði] ['æntlɜ·d] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌk] [went] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðen] ,

when	the	antlered	head	of	the	buck	went	suddenly	into	the	air	,	and	then	,
什么时候	这	有角的	头	的	这	巴克	去	突然	进入	这	空气	,	和	然后	,

当雄鹿的鹿角突然腾空而起时，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpri:ə'reɪndʒd] ['sɪgnəl] , [ðə; ði] [hoʊl] [bænd] [mu:vd] ['sloʊli]

as	though	in	accordance	with	a	prearranged	signal	,	the	whole	band	moved	slowly
作为	尽管	在	根据	和	一个	预先安排	信号	,	这	所有的	乐队	已搬	缓慢地

[ɔ:f] , ['fɑ:rðər] ['ɪnlənd] .

off	,	farther	inland	.
离开	,	更远	内陆	.

仿佛是按照预先约定的信号，整个乐队缓缓地向内陆移动去。

[æz; əz] [ðer; ðər] [peɪs] [wʌz; wəz] ['li:ʒərli] , [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [keɪm] [ə'gen]

As	their	pace	was	leisurely	,	I	determined	to	follow	them	until	I	came	again
作为	他们的	步伐	曾是	悠闲	,	我	决定	到	跟随	他们	直到	我	来了	再次

[wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ,

within	range	,
之内	范围	,

由于他们的步伐悠闲，我决定跟随他们，直到再次进入他们的射程之内。

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [stɑ:p] [ænd; ənd] [fi:d] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

as	I	was	sure	that	they	would	stop	and	feed	in	a	short	time	.
作为	我	曾是	当然	那	他们	会	停止	和	喂养	在	一个	短的	时间	.

因为我确信它们很快就会停下来觅食。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [led] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [maɪl] [ɔ:r] [mɔ:r] [æt; ət] [li:st] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [ə'gen] ['hɔ:ltɪd]

They	must	have	led	me	a	mile	or	more	at	least	before	they	again	halted
他们	必须	有	引领	我	一个	英里	或者	更多的	在	至少	前	他们	再次	停止

[ænd; ənd] [kə'menst] [tu:; tə] [braʊz] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ræŋk] ,

and	commenced	to	browse	upon	the	rank	,
和	开始	到	浏览	之上	这	秩	,

他们至少带我走了一英里多才停下来，开始在杂草丛中翻找。

[lʌg'ʒʊriənt] ['gra:siz] .

luxuriant	grasses	.
茂盛的	草	.

茂盛的草地。

[ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [aɪ] [hæd; həd] [kept] [bəuθ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [ə'lɜːrt]

All	the	time	that	I	had	followed	them	I	had	kept	both	eyes	and	ears	alert
全部	这	时间	那	我	有	随后	他们	我	有	保留	两个都	眼睛	和	耳朵	警报

[fɔːr; fər] [saɪn] [ɔːr] [saʊnd] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['fiːlis] ['taigris] ;

for	sign	or	sound	that	would	indicate	the	presence	of	Felis	tigris	;
为了	符号	或者	声音	那	会	表明	这	在场	的	菲利斯	老虎	;

在跟踪它们的整个过程中，我一直睁大眼睛、竖起耳朵，留意任何可能表明有老虎存在的迹象或声音；

[bʌt; bət] [soʊ] [fɑːr] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pærənt] .

but	so	far	not	the	slightest	indication	of	the	beast	had	been	apparent	.
但	所以	远的	不是	这	丝毫	指示	的	这	兽	有	到过	明显	.

但到目前为止，还没有发现任何野兽的踪迹。

[æz; əz] [aɪ] [krept] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] ,

As	I	crept	closer	to	the	antelope	,
作为	我	悄悄地爬	更近	到	这	羚羊	,

当我悄悄靠近羚羊时，

[ʃʊr] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʌk] ,

sure	this	time	of	a	good	shot	at	a	large	buck	,
当然	这	时间	的	一个	好的	射击	在	一个	大的	巴克	,

这次肯定有机会猎到一头大雄鹿。

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [kɔːzd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [maɪ] [preɪ] [ɪn] ['wʌndərmənt]

I	suddenly	saw	something	that	caused	me	to	forget	all	about	my	prey	in	wonderment
我	突然	锯	某物	那	导致	我	到	忘记	全部	关于	我的	猎物	在	惊奇

.

:

.

我突然看到一些东西，让我惊叹不已，完全忘记了我的猎物。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪ'mens] [greɪ] - [blæk] ['kriːtʃər] ,

It	was	the	figure	of	an	immense	grey	-	black	creature	,
它	曾是	这	数字	的	一个	巨大	灰色的	-	黑色的	生物	,

那是一个体型庞大的灰黑色生物的身影，

['rɪrɪŋ] [ɪts] [kə'lɑːs(ə)l] ['ʃəuldəz] [twelv] [ɔːr] [ˌfɔːr'tiːn] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [graʊnd] .

rearing	its	colossal	shoulders	twelve	or	fourteen	feet	above	the	ground	.
饲养	它是	庞大	肩膀	十二	或者	十四	脚	多于	这	地面	.

它高高耸起巨大的肩膀，离地十二到十四英尺。

['nevər] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [hæd; həd] [aɪ] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [biːst] , [nɔːr] [dɪd] [aɪ] [æt; ət] [fɜːrst] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ,

Never	in	my	life	had	I	seen	such	a	beast	,	nor	did	I	at	first	recognize	it	,
绝不	在	我的	生活	有	我	已见	这样的	一个	兽	,	也不	做过	我	在	第一的	认出	它	,

我一生中从未见过这样的野兽，起初我也没认出它来。

[soʊ] ['dɪfrənt] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ɪz] [ðə; ði] [lɪv; laɪv] [ri'æləti] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stʌft] ,

so	different	in	appearance	is	the	live	reality	from	the	stuffed	,
所以	不同的	在	外貌	是	这	居住	现实	从	这	填充	,

活体与毛绒玩具的外观截然不同。

[ʌn'nætʃrəl] ['spesimənz] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .

unnatural	specimens	preserved	to	us	in	our	museums	.
不自然	标本	保存完好	到	我们	在	我们的	博物馆	.

我们博物馆里保存的非自然标本。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [gest] [ðə; ði] [aɪ'dentəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maɪti] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['ɛlɪˌfæs] [ˌæfrɪ'keɪnəs]

But	presently	I	guessed	the	identity	of	the	mighty	creature	as	Elephas	africanus
但	目前	我	猜对了	这	身份	的	这	强大的	生物	作为	象	非洲

,

,

,

但现在我猜想出这头庞然大物的身份是非洲象（Elephas africanus）。

[ɔːr] , [æz; əz][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ['kɑːmənli] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] , ['æfrɪkən] ['elɪfənt] .

or	,	as	the	ancients	commonly	described	it	,	African	elephant	.
或者	,	作为	这	古代人	通常	描述	它	,	非洲	大象	.

或者，正如古人常说的那样，非洲象。

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] [pleɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [biːst] , [peɪd] [nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

The	antelope	,	although	in	plain	view	of	the	huge	beast	,	paid	not	the	slightest
这	羚羊	,	虽然	在	清楚的	看法	的	这	巨大的	兽	,	有薪酬的	不是	这	丝毫

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attention	to	it	,
注意力	到	它	,

羚羊虽然就在巨兽的视线范围内，却丝毫没有理会它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['maɪti] ['pækidɜːrm] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt]

and	I	was	so	wrapped	up	in	watching	the	mighty	pachyderm	that	I	quite	forgot
和	我	曾是	所以	包装	向上	在	观看	这	强大的	厚皮动物	那	我	相当	忘了

[tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ðə; ði] [bʌk] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ,

to	shoot	at	the	buck	and	presently	,
到	射击	在	这	巴克	和	目前	,

我当时全神贯注地观看这头威猛的大象，完全忘记了向那只雄鹿开枪，不久之后，

[ænd; ənd][ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] ['mænər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː][soʊ] .

and	in	quite	a	startling	manner	,	it	became	impossible	to	do	so	.
和	在	相当	一个	令人震惊	方式	,	它	成为	不可能的	到	做	所以	.

但出乎意料的是，这样做变得不可能了。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [wʌz; wəz] ['braʊzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ʃuːts] [ʌv; əv][sʌm; səm] [loʊ]

The	elephant	was	browsing	upon	the	young	and	tender	shoots	of	some	low
这	大象	曾是	浏览	之上	这	年轻的	和	投标	芽	的	一些	低的

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

大象正在啃食一些低矮灌木的嫩芽。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ɪrz] [ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] [teɪl] .

waving	his	great	ears	and	switching	his	short	tail	.
挥手	他的	伟大的	耳朵	和	交换	他的	短的	尾巴	.

摇晃着他那对大耳朵，摆动着他那短短的尾巴。

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [skers] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [kən'tɪnjuːd] [ðer; ðər] ['fiːdɪŋ] , [wen]

The	antelope	,	scarce	twenty	paces	from	him	,	continued	their	feeding	,	when
这	羚羊	,	稀少	二十	步幅	从	他	,	持续	他们的	喂养	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] , [frʌm; frəm] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lætər] ,

suddenly	,	from	close	beside	the	latter	,
突然	,	从	关闭	旁	这	后者	,

那只羚羊离他不到二十步远，继续吃草，突然，就在他身旁，

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [moʊst] ['terɪfaɪɪŋ] [rɔːr] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] , ['tɔːni] ['bɑːdi] [ʃuːt] ,

there	came	a	most	terrifying	roar	,	and	I	saw	a	great	,	tawny	body	shoot	,
那里	来了	一个	最多	恐怖	吼	,	和	我	锯	一个	伟大的	,	黄褐色	身体	射击	,

一声极其恐怖的咆哮传来，我看到一个巨大的、黄褐色的身影飞了出去。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'siːlɪŋ] ['vɜːrdʒər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] , [fʊl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	the	concealing	verdure	beyond	the	antelope	,	full	upon	the	back	of	a
从	这	隐藏	绿意盎然	超过	这	羚羊	,	满的	之上	这	后退	的	一个

[smɔːl] [bʌk] .

small	buck	.
小的	巴克	.

从羚羊身后茂密的绿荫中，可以看到一只小鹿正趴在一头小鹿背上。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [siːn] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl]

Instantly	**the**	**scene**	**changed**	**from**	**one**	**of**	**quiet**	**and**	**peace**	**to**	**indescribable**
即刻	这	场景	已更改	从	一	的	安静的	和	和平	到	无法形容

['keɪɑːs] .

chaos	**.**
混乱	.

瞬间，原本宁静祥和的景象变成了难以形容的混乱。

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [bʌk] ['ʌtəd] [kraɪz] [ʌv; əv] ['ægəni] .

The	**startled**	**and**	**terrified**	**buck**	**uttered**	**cries**	**of**	**agony**	**.**
这	惊慌	和	恐惧	巴克	说出	哭泣	的	痛苦	.

受惊吓的雄鹿发出痛苦的哀嚎。

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [broʊk] [ænd; ənd] [liːpt] [ɔːf] [ɪn] [ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .

His	**fellows**	**broke**	**and**	**leaped**	**off**	**in**	**all**	**directions**	**.**
他的	伙伴们	打破	和	跳跃	离开	在	全部	方向	.

他的同伴们四散奔逃，向四面八方跳开。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ænd; ənd] , ['trʌmpətɪŋ] ['laʊdli] , ['lʌmbərd] [ɔːf] [θruː] [ðə; ði]

The	**elephant**	**raised**	**his**	**trunk**	**,**	**and**	**,**	**trumpeting**	**loudly**	**,**	**lumbered**	**off**	**through**	**the**
这	大象	提高	他的	树干	,	和	,	吹号	高声	,	笨重的	离开	通过	这

[wʊd] ,

wood	**,**
木头	,

大象抬起鼻子，大声鸣叫着，笨拙地穿过树林走了。

['krʌʃɪŋ] [daʊn] [smɔːl] [triːz] [ænd; ənd] ['træmplɪŋ] [bʊʃɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mæd] [flaɪt] .

crushing	**down**	**small**	**trees**	**and**	**trampling**	**bushes**	**in**	**his**	**mad**	**flight**	**.**
压碎	向下	小的	树木	和	践踏	灌木丛	在	他的	疯狂的	航班	.

他在疯狂的飞行中撞倒小树，践踏灌木。

['graʊlɪŋ] ['hɔːrəbli] ,

Growling	**horribly**	**,**
咆哮	糟糕透了	,

发出可怕的咆哮声

[ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['laɪən] [stʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [preɪ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] [noʊ] [pæn]

a	**huge**	**lion**	**stood**	**across**	**the**	**body**	**of**	**his**	**prey**	**-**	**-**	**such**	**a**	**creature**	**as**	**no**	**Pan**
一个	巨大的	狮子	站立	穿过	这	身体	的	他的	猎物	-	-	这样的	一个	生物	作为	不	平底锅

- [ə'merɪkən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twenti] - ['sekənd] ['sentʃəri] [hæd; həd] ['evər] [bɪ'held] [ʌn'tɪl] [maɪ] [aɪz] ['restɪd]

-	**American**	**of**	**the**	**twenty**	**-**	**second**	**century**	**had**	**ever**	**beheld**	**until**	**my**	**eyes**	**rested**
-	美国人	的	这	二十	-	第二	世纪	有	曾经	观看	直到	我的	眼睛	休息

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɔːrdli] ['spesɪmən] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] .

upon	**this**	**lordly**	**specimen**	**of**	**"**	**the**	**king**	**of**	**beasts**	**.**
之上	这	尊贵的	标本	的	"	这	国王	的	野兽	.

一头巨大的狮子横卧在猎物的尸体上——二十二世纪的泛美洲人从未见过这样的生物，直到我的目光落在了这头威风凛凛的“百兽之王”身上。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] [ðɪs] [fɪrs] - [aɪd] ['diːmən] , ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	**But**	**what**	**a**	**different**	**creature**	**was**	**this**	**fierce**	**-**	**eyed**	**demon**	**,**	**palpitating**	**with**
"	但	什么	一个	不同的	生物	曾是	这	凶猛的	-	眼睛	恶魔	,	心悸	和

[laɪf] [ænd; ənd] ['vɪgər] ,

life	**and**	**vigor**	**,**
生活	和	活力	,

但是，这个眼神凶狠、充满活力和生机的恶魔，却截然不同！

['glɑːsi] [ʌv; əv] [koʊt] , [ə'lɜːrt] , ['graʊlɪŋ] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ,

glossy	**of**	**coat**	**,**	**alert**	**,**	**growling**	**,**	**magnificent**	**,**	**from**	**the**	**dingy**	**,**
光滑	的	外套	,	警报	,	咆哮	,	壮丽	,	从	这	昏暗的	,

毛发光泽亮丽，警觉，低吼，威风凛凛，从昏暗的船舱里出来

[mɔːθ] - ['iːtn] ['replɪkəz] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [glæs] ['keɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌfi] [hɔːlz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['pʌblɪk]
moth - eaten replicas beneath their glass cases in the stuffy halls of our public
蛾 - 吃 复制品 下面 他们的 玻璃 案例 在 这 闷 大厅 的 我们的 民众
[mjuː'ziːəmz, 'mjuːziːəmz] .
museums .
博物馆 .

在公共博物馆闷热的展厅里，玻璃柜下陈列着被虫蛀的复制品。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hoʊpt] [ɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['laɪən] , ['taɪgər] ,
I had never hoped or expected to see a living lion , tiger ,
我 有 绝不 希望 或者 预期的 到 看 一个 活的 狮子 , 老虎 ,

我从未希望或预料到会看到活的狮子、老虎，

[ɔːr] ['elɪfənt] - - ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [tɜːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fə'mɪliər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
or elephant - - using the common terms that were familiar to the ancients ,
或者 大象 - - 使用 这 常见的 条款 那 是 熟悉的 到 这 古代人 ,

或者用古代人熟悉的常用词来说，就是大象。

[sɪns] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [les] [ʌn'wiːldi] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [naʊ] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] [juːz] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] -
since they seem to me less unwieldy than those now in general use among us -
自从 他们 似乎 到 我 较少的 笨重 比 那些 现在 在 一般的 使用 之中 我们 -
- [ænd; ənd] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sentɪmənts] [nɑːt] [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [geɪzɪŋ]
- and so it was with sentiments not unmixed with awe that I stood gazing
- 和 所以 它 曾是 和 情感 不是 未混合的 和 敬畏 那 我 站立 凝视
[æt; ət] [ðɪs] ['riːgl] [biːst] [æz; əz] ,
at this regal beast as ,
在 这 尊贵 兽 作为 ,

因为它们在我看来比我们现在普遍使用的那些更轻便——因此，我怀着敬畏之情，凝视着这头威风凛凛的巨兽，

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɑːrkəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kɪl] , [hiː; hi] [rɔːrd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] .
above the carcass of his kill , he roared out his challenge to the world .
多于 这 尸体 的 他的 杀 , 他 咆哮 出去 他的 挑战 到 这 世界 .

他站在猎物的尸体上，向全世界发出咆哮，发出挑战。

[soʊ] [ɪn'θrɔːld] [wʌz; wəz] [aɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [maɪ'self] ,
So enthralled was I by the spectacle that I quite forgot myself ,
所以 着迷 曾是 我 经过 这 奇观 那 我 相当 忘了 我 ,

眼前的景象让我完全着迷，以至于忘记了自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['betər] [tuː; tə] [vjuː] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] , [aɪ] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [maɪ] [fiːt]
and the better to view him , the great lion , I had risen to my feet
和 这 更好的 到 看法 他 , 这 伟大的 狮子 , 我 有 升起 到 我的 脚
[ænd; ənd] [stʊd] ,
and stood ,
和 站立 ,

为了更好地观赏这头雄狮，我站起身来，站了起来。

[nɑːt] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [fʊl] [vjuː] .
not fifty paces from him , in full view .
不是 五十 步幅 从 他 , 在 满的 看法 .

离他不到五十步远，就在他眼前。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ['biːɪŋ] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]
For a moment he did not see me , his attention being directed toward the
为了 一个 片刻 他 做过 不是 看 我 , 他的 注意力 存在 指导 朝向 这
[rɪ'triːtɪŋ] ['elɪfənt] ,
retreating elephant ,
撤退 大象 ,

他一时没看见我，注意力都集中在离去的象群上。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['æmp(ə)l][taɪm][tuː; tə][fiːst][maɪ][aɪz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['splendɪd][prə'pɔːʃəns] ,

and	I	had	ample	time	to	feast	my	eyes	upon	his	splendid	proportions	,
和	我	有	充足	时间	到	盛宴	我的	眼睛	之上	他的	灿烂	比例	,

我有足够的时间好好欣赏他健硕的身材。

[hɪz; ɪz][greɪt] [hed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪk] [blæk] [meɪn] .

his	great	head	,	and	his	thick	black	mane	.
他的	伟大的	头	,	和	他的	厚的	黑色的	鬃毛	.

他硕大的脑袋，还有他浓密的黑色鬃毛。

[ɑː] ,

Ah	,
啊	,

啊，

[wʌt] [θɔːts] [pæst] [θruː] [maɪ][maɪnd][ɪn] [ðoʊz] [briːf] ['moʊmənts][æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn]

what	thoughts	passed	through	my	mind	in	those	brief	moments	as	I	stood	there	in
什么	想法	通过了	通过	我的	头脑	在	那些	简短的	时刻	作为	我	站立	那里	在

[ræpt] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] !

rapt	fascination	!
欣喜若狂	魅力	!

在那短暂的瞬间，我站在那里，看得入了迷，我的脑海中闪过怎样的念头呢！

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['wʌndrəs] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] ,

I	had	come	to	find	a	wondrous	civilization	,
我	有	来	到	寻找	一个	奇妙的	文明	,

我前来探寻一个奇妙的文明，

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][waɪld] - [biːst] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][ðə; ði] [relm] [wer] ['ɪŋglɪʃ] [kɪŋz]

and	instead	I	found	a	wild	-	beast	monarch	of	the	realm	where	English	kings
和	反而	我	成立	一个	荒野	-	兽	君主	的	这	领域	在哪里	英语	国王

[hæd; həd] [ruːld] .

had	ruled	.
有	裁决	.

结果我发现，在英国国王曾经统治的王国里，竟然出现了一位野兽般的君主。

[ə; eɪ]['laɪən] ['reɪnd] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

A	lion	reigned	,	undisturbed	,
一个	狮子	统治	,	未受干扰	,

一头雄狮独领风骚，不受干扰。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['gʌvərnmənts] [ðə; ði][wɜːrld]

within	a	few	miles	of	the	seat	of	one	of	the	greatest	governments	the	world
之内	一个	很少	英里	的	这	座位	的	一	的	这	最	政府	这	世界

[hæz; həz]['evər] [noʊn] ,

has	ever	known	,
有	曾经	已知	,

距离世界上最伟大的政府之一的所在地仅几英里之遥，

[hɪz; ɪz][doʊ'meɪn][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] , [wer] ['jestərdeɪ] [fel] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst]

his	domain	a	howling	wilderness	,	where	yesterday	fell	the	shadows	of	the	largest
他的	领域	一个	嚎叫	荒野	,	在哪里	昨天	跌倒	这	阴影	的	这	最大

['sɪti] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

city	in	the	world	.
城市	在	这	世界	.

他的领地是一片荒凉的旷野，昨天世界上最大的城市的阴影笼罩着这里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] ; [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'flekʃnz] [ə'pɑːn] [ðɪs] [dɪ'presɪŋ] ['sʌbdʒekt][wɜːr; wər] [duːmd]

It	was	appalling	;	but	my	reflections	upon	this	depressing	subject	were	doomed
它	曾是	令人震惊	;	但	我的	反思	之上	这	沉闷	主题	是	注定失败

[tuː; tə] ['sʌd(ə)n] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] .

to	sudden	extinction	.
到	突然	灭绝	.

这令人震惊；但我对这个令人沮丧的话题的思考注定会突然消失。

[ðə; ði]['laɪən][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌem 'iː] .

The	lion	had	discovered	me	.
这	狮子	有	发现	我	.

狮子发现我了。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [stʊd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪndʒi]

For	an	instant	he	stood	silent	and	motionless	as	one	of	the	mangy
为了	一个	立即的	他	站立	沉默的	和	静止不动	作为	一	的	这	疥癣

['efɪdʒiz] [æt; ət] [hoʊm] ,

effigies	at	home	,
人偶	在	家	,

他像家中那些破败不堪的雕像一样，一动不动地站在那里，沉默不语。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

but	only	for	an	instant	.
但	仅有的	为了	一个	立即的	.

但只是一瞬间。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [fə'roʊʃəs] [rɔːr] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['hezɪtənsi] [ɔːr]

Then	,	with	a	most	ferocious	roar	,	and	without	the	slightest	hesitancy	or
然后	,	和	一个	最多	凶猛	吼	,	和	没有	这	丝毫	犹豫	或者

['wɔːrnɪŋ] , [hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

warning	,	he	charged	upon	me	.
警告	,	他	带电	之上	我	.

然后，他发出一声极其凶猛的咆哮，没有丝毫犹豫或警告，就向我冲了过来。

[hiː; hi] [fər'sʊk] [ðə; ði] [preɪ] [ɔːl'redi] [ded] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	forsook	the	prey	already	dead	beneath	him	for	the	pleasures	of	the
他	放弃	这	猎物	已经	死的	下面	他	为了	这	快乐	的	这

[dɪ'lektəb(ə)l] ['tɪdbɪt] , [mæn] .

delectable	tidbit	,	man	.
美味的	小插曲	,	男人	.

他舍弃了身下已经死去的猎物，转而享受美味的食物——人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'mɔːrsləsnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [kɑːr'nɪvərə] [ʌv; əv]['mɑːdərn] ['ɪŋglənd]

From	the	remorselessness	with	which	the	great	Carnivora	of	modern	England
从	这	冷酷无情	和	哪个	这	伟大的	食肉动物	的	现代的	英格兰

['hʌntɪd] [mæn] ,

hunted	man	,
猎杀	男人	,

从现代英国大型食肉动物猎杀人类时展现出的冷酷无情来看，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] , [wət'evər] [ðer; ðər] ['æpitaɪts] [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,

I	am	constrained	to	believe	that	,	whatever	their	appetites	in	times	past	,
我	是	受限	到	相信	那	,	任何	他们的	食欲	在	时代	过去的	,

我不得不相信，无论他们过去有何嗜好，

[ðeɪ] [hæv; həv] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] ['gruːsəm] [teɪst] [fɔːr; fər]['hjuːmən] [fleʃ] .

they	have	cultivated	a	gruesome	taste	for	human	flesh	.
他们	有	栽培	一个	令人毛骨悚然	品尝	为了	人类	肉	.

他们对人肉产生了令人毛骨悚然的嗜好。

[æz; əz][aɪ] [θruː] [maɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] , [aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [gɑːd][ʌv; əv][maɪ]

As	I	threw	my	rifle	to	my	shoulder	,	I	thanked	God	,	the	ancient	God	of	my
作为	我	扔	我的	步枪	到	我的	肩膀	,	我	谢谢	上帝	,	这	古老的	上帝	的	我的

['ænsestərz] ,

ancestors	,
祖先	,

我把步枪扛到肩上时，感谢了上帝，感谢我祖先的古老神灵。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hɑːrd] - ['dʒækitid;] ['bulits] [ɪn][maɪ] ['wepən] [wɪð; wɪθ][sɔːft] - [noʊzd]

that	I	had	replaced	the	hard	-	jacketed	bullets	in	my	weapon	with	soft	-	nosed
那	我	有	替换	这	难的	-	套	子弹	在	我的	武器	和	柔软的	-	鼻子

[prəd'ʒektaɪlz] ,

projectiles	,
抛射物	,

我已将武器中的硬壳弹换成了软头弹。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [wɪð; wɪθ]['fiːlis]['liːoʊ] ,

for	though	this	was	my	first	experience	with	Felis	leo	,
为了	尽管	这	曾是	我的	第一的	经验	和	菲利斯	狮子座	,

虽然这是我第一次接触狮子座，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第3/7页

[aɪ] [nuː] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [feɪst] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ] ['wʌndərfəli] [pɜˈfɛktəd]
I knew the moment that I faced that charge that even my wonderfully perfected
我 知道 这 片刻 那 我 面对 那 收费 那 甚至 我的 太棒了 完善
['faɪərɑːrm] [wʊd] [biː; bi][æz; əz]['fjuːt(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['piːʃuːtər] [ən'les] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ]
firearm would be as futile as a peashooter unless I chanced to place my
火器 会 是 作为 徒劳 作为 一个 豌豆射手 除非 我 偶然 到 地方 我的
[fɜːrst] ['bʊlɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['vaɪt(ə)l] [spɑːt] .
first bullet in a vital spot .
第一的 子弹 在 一个 必不可少的 点 .

我知道，当我面对那个指控时，即使是我那完美无瑕的枪支也会像玩具枪一样毫无用处，除非我碰巧第一颗子弹就击中要害。

[ən'les] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] ['kredəb(ə)l][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Unless you had seen it you could not believe credible the speed of a
除非 你 有 已见 它 你 可以 不是 相信 可信的 这 速度 的 一个
['tʃɑːdʒiŋ] ['laɪən] .
charging lion .
收费 狮子 .

除非亲眼所见，否则你无法相信狮子冲锋的速度如此之快。

[ə'pærəntli] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][ɪz][nɑːt] [bɪlt] [fɔːr; fər] [spiːd] , [nɔːr][kæn; kən][hiː; hi] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]
Apparently the animal is not built for speed , nor can he maintain it for
显然 这 动物 是 不是 建造 为了 速度 , 也不 能 他 维持 它 为了
[lɔːŋ] .
long .
长的 .

显然，这种动物并不擅长奔跑，也无法长时间保持高速。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] [ja:dz][ðer; ðər][ɪz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,
But for a matter of forty or fifty yards there is , I believe ,
但 为了 一个 事情 的 四十 或者 五十 码 那里 是 , 我 相信 ,

但我相信，在四五十码的范围内，

[noʊ]['ænɪm(ə)l][ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [kæn; kən][ˌoʊvər'teɪk][hɪm; ɪm] .
no animal on earth that can overtake him .
不 动物 在 地球 那 能 超过 他 .

世上没有任何动物能超越他。

[laɪk] [ə; eɪ][boʊlt][hiː; hi] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
Like a bolt he bore down upon me , but , fortunately for me ,
喜欢 一个 螺栓 他 钻孔 向下 之上 我 , 但 , 幸运的是 为了 我 ,

他像闪电一样向我袭来，但幸运的是，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [luːz] [maɪ] [hed] .
I did not lose my head .
我 做过 不是 失去 我的 头 .

我没有失去理智。

[aɪ] [gest] [ðæt] [noʊ] ['bʊlɪt] [wʊd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] .
I guessed that no bullet would kill him instantly .
我 猜对了 那 不 子弹 会 杀 他 即刻 .

我猜想任何子弹都无法立即杀死他。

[aɪ] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [pɪrs] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
I doubted that I could pierce his skull .
我 怀疑 那 我 可以 刺穿 他的 颅骨 .

我怀疑我能否刺穿他的头骨。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hoʊp] , [ðoʊ] , [ɪn]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][hɑːrt] [θruː] [hɪz; ɪz][ɪk'spoʊzd] [tʃest] , [ɔːr] ,

There	was	hope	,	though	,	in	finding	his	heart	through	his	exposed	chest	,	or	,
那里	曾是	希望	,	尽管	,	在	寻找	他的	心	通过	他的	裸露	胸部	,	或者	,

不过，或许还能透过他裸露的胸膛找到他的心脏，或者说，

['betər] [jet] , [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ɔːr] ['fɔːrleg] ,

better	yet	,	of	breaking	his	shoulder	or	foreleg	,
更好的	然而	,	的	打破	他的	肩膀	或者	前腿	,

最好是打断他的肩膀或前腿。

[ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʌmp] [mɔːr] ['bulits]['ɪntuː][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ]

and	bringing	him	up	long	enough	to	pump	more	bullets	into	him	and	finish
和	带来	他	向上	长的	足够的	到	泵	更多的	子弹	进入	他	和	结束

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

然后把他拖起来，给他足够的时间，再往他身上补射几发子弹，把他杀死。

[aɪ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn]

I	covered	his	left	shoulder	and	pulled	the	trigger	as	he	was	almost	upon
我	涵盖	他的	左边	肩膀	和	拉	这	扳机	作为	他	曾是	几乎	之上

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我护住他的左肩，在他几乎扑向我时扣动了扳机。

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

It	stopped	him	.
它	停止	他	.

它阻止了他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [haʊl] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] ,

With	a	terrific	howl	of	pain	and	rage	,
和	一个	了不起	嗥	的	疼痛	和	愤怒	,

伴随着一声痛苦而愤怒的嚎叫，

[ðə; ði] [bruːt] [roʊld] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

the	brute	rolled	over	and	over	upon	the	ground	almost	to	my	feet	.
这	蛮力	滚动	超过	和	超过	之上	这	地面	几乎	到	我的	脚	.

那畜生在地上翻滚，几乎滚到了我的脚边。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [aɪ] [pʌmpt] [tuː] [mɔːr] ['bulits]['ɪntuː][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['strʌgld]

As	he	came	I	pumped	two	more	bullets	into	him	,	and	as	he	struggled
作为	他	来了	我	泵	二	更多的	子弹	进入	他	,	和	作为	他	挣扎

[tuː; tə][raɪz] ,

to	rise	,
到	上升	,

他冲过来的时候，我又朝他开了两枪，他挣扎着想要站起来，

['klɔɪŋ] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ][pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [spaɪn] .

clawing	viciously	at	me	,	I	put	a	bullet	in	his	spine	.
爪子	恶毒地	在	我	,	我	放	一个	子弹	在	他的	脊柱	.

他凶狠地抓挠我，我朝他的脊椎开了一枪。

[ðæt] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['maɪti] [glæd][ʌv; əv]

That	finished	him	,	and	I	am	free	to	admit	that	I	was	mighty	glad	of
那	完成的	他	,	和	我	是	自由的	到	承认	那	我	曾是	强大的	高兴的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

这彻底结束了他，我可以坦白地说，我为此感到非常高兴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [triː] [kloʊz][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [ʃeɪd] ,

There	was	a	great	tree	close	behind	me	,	and	,	stepping	within	its	shade	,
那里	曾是	一个	伟大的	树	关闭	在后面	我	,	和	,	步进	之内	它是	阴影	,

我身后不远处有一棵大树，我走进了树荫下，

[aɪ] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz]

I	leaned	against	it	,	wiping	the	perspiration	from	my	face	,	for	the	day	was
我	倾斜	反对	它	,	擦拭	这	汗	从	我的	脸	,	为了	这	天	曾是

[hɑːt] ,

hot	,
热的	,

我靠在上面，擦了擦脸上的汗，因为天气很热。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [left] [ˌem 'iː] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	the	exertion	and	excitement	left	me	exhausted	.
和	这	用力	和	激动	左边	我	筋疲力尽的	.

剧烈的运动和兴奋让我筋疲力尽。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , ['restɪŋ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [riː'treɪsɪŋ]

I	stood	there	,	resting	,	for	a	moment	,	preparatory	to	turning	and	retracing
我	站立	那里	,	休息	,	为了	一个	片刻	,	预备	到	转弯	和	回溯

[maɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

my	steps	to	the	launch	,
我的	步骤	到	这	发射	,

我站在那里休息了一会儿，准备转身返回发射台。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] , ['sʌmθɪŋ] [wɪzd] [θruː] [speɪs] [streɪt] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

when	,	without	warning	,	something	whizzed	through	space	straight	toward	me	.
什么时候	,	没有	警告	,	某物	嗖嗖	通过	空间	直的	朝向	我	.

毫无预兆地，有什么东西嗖地一声朝我飞来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [θʌd] [ʌv; əv]['ɪmpækt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [triː] ,

There	was	a	dull	thud	of	impact	as	it	struck	the	tree	,
那里	曾是	一个	乏味的	砰的一声	的	影响	作为	它	击	这	树	,

它撞到树上时，发出了一声沉闷的撞击声。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [dɑːdʒd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [sɔː]

and	as	I	dodged	to	one	side	and	turned	to	look	at	the	thing	I	saw
和	作为	我	躲避	到	一	边	和	转向	到	看	在	这	事物	我	锯

[ə; eɪ] ['hevi] [spɪr] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] [nɑːt] [θriː] [ɪntʃɪz] [frʌm; frəm] [wer] [maɪ] [hed] [hæd; həd]

a	heavy	spear	imbedded	in	the	wood	not	three	inches	from	where	my	head	had
一个	重的	矛	嵌入式	在	这	木头	不是	三	英寸	从	在哪里	我的	头	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

当我向一侧躲闪并转身去看那东西时，我看到一根粗大的长矛插在木头里，距离我刚才的头不到三英寸。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,

The	thing	had	come	from	a	little	to	one	side	of	me	,	and	,
这	事物	有	来	从	一个	小的	到	一	边	的	我	,	和	,

那东西是从我身体一侧稍微偏一点的地方传过来的，而且，

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [aɪ] [liːpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ,

without	waiting	to	investigate	at	the	instant	,	I	leaped	behind	the	tree	,	and	,
没有	等待	到	调查	在	这	立即的	,	我	跳跃	在后面	这	树	,	和	,

我没等立刻查看情况，就跳到树后，然后

['sɜːrklɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [piəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [wʊd] - [biː; bi]

circling	it	,	peered	around	the	other	side	to	get	a	sight	of	my	would	-	be
盘旋	它	,	窥视	大约	这	其他	边	到	得到	一个	视线	的	我的	会	-	是

['mɜːrdərər] .

murderer	.
凶手	.

我绕着它转了一圈，从另一边探头去看，想看看那个想要杀害我的人是谁。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pɪtɪd] [ə'genst] [men] - - [ðə; ði] [spɪr] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɔːl] [tuː] ['pleɪnli] - -

This	time	I	was	pitted	against	men	-	-	the	spear	told	me	that	all	too	plainly	-	-
这	时间	我	曾是	凹坑	反对	男人	-	-	这	矛	讲述	我	那	全部	也	显然	-	-

[bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] [ɔːr] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l]

but	so	long	as	they	didn't	take	me	unawares	or	from	behind	I	had	little
但	所以	长的	作为	他们	没有	拿	我	不知情	或者	从	在后面	我	有	小的

[fɪr] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

fear	of	them	.
害怕	的	他们	.

这一次，我面对的是男人——长矛清楚地告诉我这一点——但只要他们不偷袭我或从背后偷袭我，我就不太害怕他们。

['kɔːʃəsli] [aɪ] [edʒd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [ʌn'tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [vjuː]

Cautiously	I	edged	about	the	far	side	of	the	trees	until	I	could	obtain	a	view
谨慎地	我	边缘	关于	这	远的	边	的	这	树木	直到	我	可以	获得	一个	看法

[ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [spɪr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] ,

of	the	spot	from	which	the	spear	must	have	come	,
的	这	点	从	哪个	这	矛	必须	有	来	,

我小心翼翼地绕到树丛的另一侧，直到能够看清长矛射出的方向。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

and	when	I	did	I	saw	the	head	of	a	man	just	emerging	from	behind	a
和	什么时候	我	做过	我	锯	这	头	的	一个	男人	只是	新兴	从	在后面	一个

[bʊʃ] .

bush	.
衬套	.

当我这样做的时候，我看到一个男人的头从灌木丛后面探了出来。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [kwaɪt] ['sɪmələr] [ɪn] [taɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]

The	fellow	was	quite	similar	in	type	to	those	I	had	seen	upon	the	Isle	of
这	同伴	曾是	相当	相似的	在	类型	到	那些	我	有	已见	之上	这	小岛	的

[waɪt] .

Wight	.
怀特岛	.

这家伙跟我在怀特岛上见过的那些人很像。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['heri] [ænd; ənd] [ˌʌn'kempt] ,

He	was	hairy	and	unkempt	,
他	曾是	毛茸茸	和	蓬头垢面	,

他毛发旺盛，衣衫不整。

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['faɪnəli] [stept] ['ɪntuː] [vjuː] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

and	as	he	finally	stepped	into	view	I	saw	that	he	was	garbed	in	the	same
和	作为	他	最后	步	进入	看法	我	锯	那	他	曾是	盛装	在	这	相同的

['prɪmətɪv] ['fæʃ(ə)n] .

primitive	fashion	.
原始	时尚	.

当他终于出现在我眼前时，我发现他穿着同样原始的服饰。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi]

He	stood	for	a	moment	gazing	about	in	search	of	me	,	and	then	he
他	站立	为了	一个	片刻	凝视	关于	在	搜索	的	我	,	和	然后	他

[əd'vænst] .

advanced	.
先进的	.

他站在那里环顾四周寻找我，然后走了过来。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [prɪ'saɪsli] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,

As	he	did	so	a	number	of	others	,	precisely	like	him	,
作为	他	做过	所以	一个	数字	的	其他的	,	恰恰	喜欢	他	,

当他这样做的时候，还有许多其他人和他一模一样。

[stept] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kən'siːlɪŋ] ['vɜːrdʒər] [ʌv; əv] [ˌnɪr'baɪ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]

stepped	from	the	concealing	verdure	of	nearby	bushes	and	followed	in	his
步	从	这	隐藏	绿意盎然	的	附近	灌木丛	和	随后	在	他的

[weɪk] .

wake	.
唤醒	.

她从附近灌木丛的掩映下走出来，跟在他身后。

['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

Keeping	the	trees	between	them	and	me	,
保持	这	树木	之间	他们	和	我	,

让树木挡在他们和我之间，

[aɪ][ræn] [bæk] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['ʌndərbrʌʃ] [ðæt] [wʊd]

I	ran	back	a	short	distance	until	I	found	a	clump	of	underbrush	that	would
我	跑	后退	一个	短的	距离	直到	我	成立	一个	丛	的	草丛	那	会

[ɪ'fektʃuəli] [kən'siːl] [ˌem 'iː] ,

effectually	conceal	me	,
有效地	隐藏	我	,

我往回跑了一小段距离，直到找到一丛灌木，可以有效地把我藏起来。

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][ænd; ənd][ɪts] ['ɑːrməmənt] [bɪ'fɔːr]

for	I	wished	to	discover	the	strength	of	the	party	and	its	armament	before
为了	我	希望	到	发现	这	力量	的	这	派对	和	它是	武器	前

[ə'temptɪŋ] [tuː; tə] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

attempting	to	parley	with	it	.
尝试	到	谈判	和	它	.

因为我希望在尝试与该党谈判之前，先了解该党的实力和武器装备。

[ðə; ðɪ] ['juːsləs] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['kriːtʃərz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['fɑːrðɪst] [aɪ'diːə]

The	useless	destruction	of	any	of	these	poor	creatures	was	the	farthest	idea
这	无用	破坏	的	任何	的	这些	贫穷的	生物	曾是	这	最远	主意

[frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

from	my	mind	.
从	我的	头脑	.

我做梦也没想到会毫无意义地毁灭这些可怜的生灵。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

I	should	have	liked	to	have	spoken	with	them	,
我	应该	有	喜欢	到	有	说	和	他们	,

我本想和他们谈谈的。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə][rɪsk] ['hævɪŋ] [tuː; tə][juːz][maɪ] [haɪ] - ['paʊərd] ['raɪf(ə)l][ə'pɑːn][ðem; ðəm]

but	I	did	not	care	to	risk	having	to	use	my	high	-	powered	rifle	upon	them
但	我	做过	不是	关心	到	风险	拥有	到	使用	我的	高的	-	动力	步枪	之上	他们

['ʌðər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ðɪ][læst] [ɪk'streməti] .

other	than	in	the	last	extremity	.
其他	比	在	这	最后的	末端	.

但除非万不得已，否则我并不想冒着不得不使用我的大威力步枪对他们施以火力的风险。

[wʌns] [ɪn][maɪ] [nuː] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]

Once	**in**	**my**	**new**	**place**	**of**	**concealment**	**,**	**I**	**watched**	**them**	**as**	**they**	**approached**	**the**
一次	在	我的	新的	地方	的	隐蔽	,	我	观看	他们	作为	他们	接近	这

[triː] .

tree	**.**
树	.

进入新的藏身之处后，我观察着他们向树走来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'baʊt] ['θɜːrti] [men] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti][ænd; ənd][wʌn] ['wʊmən] - - [ə; eɪ][gɜːrl] [huːz]

There	**were**	**about**	**thirty**	**men**	**in**	**the**	**party**	**and**	**one**	**woman**	**-**	**-**	**a**	**girl**	**whose**
那里	是	关于	三十	男人	在	这	派对	和	一	女士	-	-	一个	女孩	谁

[hændz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [pʊld] [ə'lɔːŋ] [baɪ]

hands	**seemed**	**to**	**be**	**bound**	**behind**	**her**	**and**	**who**	**was**	**being**	**pulled**	**along**	**by**
双手	似乎	到	是	边界	在后面	她	和	WHO	曾是	存在	拉	沿着	经过

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] .

two	**of**	**the**	**men**	**.**
二	的	这	男人	.

队伍里大约有三十个男人和一个女人——一个双手似乎被绑在背后，被两个男人拉着走的女孩。

[ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['werəli] , ['pɪrɪŋ] ['kɔːʃəsli] ['ɪntuː] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ['ɔːf(ə)n] .

They	**came**	**forward**	**warily**	**,**	**peering**	**cautiously**	**into**	**every**	**bush**	**and**	**halting**	**often**	**.**
他们	来了	向前	谨慎地	,	窥视	谨慎地	进入	每一个	衬套	和	停止	经常	.

他们小心翼翼地走上前去，谨慎地窥视着每一丛灌木，并不时停下来。

[æt; ət][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪən] , [ðeɪ] [pɔːzd] ,

At	**the**	**body**	**of**	**the**	**lion**	**,**	**they**	**paused**	**,**
在	这	身体	的	这	狮子	,	他们	暂停	,

他们停在狮子的尸体旁，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	**I**	**could**	**see**	**from**	**their**	**gesticulations**	**and**	**the**	**higher**	**pitch**	**of**	**their**
和	我	可以	看	从	他们的	手势	和	这	更高	沥青	的	他们的

['vɔɪsɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] ['oʊvər][maɪ] [kɪl] .

voices	**that**	**they**	**were**	**much**	**excited**	**over**	**my**	**kill**	**.**
声音	那	他们	是	很多	兴奋的	超过	我的	杀	.

从他们的手势和越来越高的声音中，我可以看出他们对我的猎杀感到非常兴奋。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

But	**presently**	**they**	**resumed**	**their**	**search**	**for**	**me**	**,**
但	目前	他们	恢复	他们的	搜索	为了	我	,

但现在他们又开始寻找我了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'nesəseri] [bruː'tæləti]

and	**as**	**they**	**advanced**	**I**	**became**	**suddenly**	**aware**	**of**	**the**	**unnecessary**	**brutality**
和	作为	他们	先进的	我	成为	突然	意识到的	的	这	不必要	残酷

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['gɜːlz] [gɑːrdz] [wɜːr; wər] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər] .

with	**which**	**the**	**girl's**	**guards**	**were**	**treating**	**her**	**.**
和	哪个	这	女孩们	守卫	是	治疗	她	.

随着他们继续前进，我突然意识到女孩的守卫们对她施以不必要的残忍手段。

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [wʌns] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] ,

She	**stumbled**	**once**	**,**	**not**	**far**	**from**	**my**	**place**	**of**	**concealment**	**,**
她	踉跄	一次	,	不是	远的	从	我的	地方	的	隐蔽	,

她曾踉跄过一次，地点离我的藏身之处不远。

[ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd] [pæst] [ˌem 'iː] .

and	**after**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**party**	**had**	**passed**	**me**	**.**
和	后	这	平衡	的	这	派对	有	通过了	我	.

等其他队员都经过我身边后。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] [dʒɜːrk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] [tuː; tə][hɜːr; hər]

As	she	did	so	one	of	the	men	at	her	side	jerked	her	roughly	to	her
作为	她	做过	所以	一	的	这	男人	在	她	边	猛地一抖	她	大致	到	她

[fiːt] [ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] .

feet	and	struck	her	across	the	mouth	with	his	fist	.
脚	和	击	她	穿过	这	嘴	和	他的	拳头	.

她这样做的时候，她身边的一个男人粗暴地把她拽起来，用拳头打了她的嘴。

['ɪnstəntli] [maɪ] [blʌd] [bɔɪld] , [ænd; ənd] [fə'getiŋ] ['evri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] [liːpt]

Instantly	my	blood	boiled	,	and	forgetting	every	consideration	of	caution	,	I	leaped
即刻	我的	血	煮沸	,	和	遗忘	每一个	考虑	的	警告	,	我	跳跃

[frʌm; frəm][maɪ] [kən'siːlmənt] ,

from	my	concealment	,
从	我的	隐蔽	,

我顿时怒火中烧，全然不顾谨慎，从藏身之处纵身跃下。

[ænd; ənd] , ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz][saɪd] , [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] .

and	,	springing	to	the	man's	side	,	felled	him	with	a	blow	.
和	,	弹簧	到	这	男人的	边	,	倒下	他	和	一个	吹	.

然后，他扑到那人身边，一拳将他打倒在地。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [hæd; həd] [bɪn] [maɪ][ækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feloʊ]

So	unexpected	had	been	my	act	that	it	found	him	and	his	fellow
所以	意外	有	到过	我的	行为	那	它	成立	他	和	他的	同伴

[ˌʌnprɪ'perd] ;

unprepared	;
毫无准备	;

我的举动如此出乎意料，以至于他和他的同伴都毫无防备；

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['lætər] [druː] [ðə; ði] [naɪf] [ðæt] [prəʊ'truːdid][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [belt] [ænd; ənd]

but	instantly	the	latter	drew	the	knife	that	protruded	from	his	belt	and
但	即刻	这	后者	画	这	刀	那	突出	从	他的	腰带	和

[lʌndʒd] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

lunged	viciously	at	me	,
猛扑	恶毒地	在	我	,

但后者立刻拔出从腰间露出的刀，凶狠地向我扑来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][waɪld][kraɪ][ʌv; əv][ə'lɑːrm] .

at	the	same	time	giving	voice	to	a	wild	cry	of	alarm	.
在	这	相同的	时间	给予	嗓音	到	一个	荒野	哭	的	警报	.

与此同时，发出了一声凄厉的惊呼。

[ðə; ði][gɜːrl] [ʃræŋk] [bæk] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

The	girl	shrank	back	at	sight	of	me	,	her	eyes	wide	in	astonishment	,
这	女孩	缩小	后退	在	视线	的	我	,	她	眼睛	宽的	在	惊讶	,

女孩一看到我就畏缩了一下，惊讶地睁大了眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][æn'tægənɪst][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	then	my	antagonist	was	upon	me	.
和	然后	我的	反派	曾是	之上	我	.

然后，我的对手就向我袭来。

[aɪ] ['pæriːd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [bloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrɑːm] ,

I	parried	his	first	blow	with	my	forearm	,
我	招架	他的	第一的	吹	和	我的	前臂	,

我用前臂挡住了他的第一击。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [di'livərɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊərf(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔː] [ðæt] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ]

at	the	same	time	delivering	a	powerful	blow	to	his	jaw	that	sent	him	reeling
在	这	相同的	时间	运送	一个	强大的	吹	到	他的	颚	那	发送	他	卷轴

[bæk] ;

back	;
后退	;

与此同时，他下巴挨了一记重拳，踉跄后退；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

but	he	was	at	me	again	in	an	instant	,
但	他	曾是	在	我	再次	在	一个	立即的	,

但他瞬间又扑向了我。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] [briːf] ['ɪntərɪm] [aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] [rɪ'vaːlvər] .

though	in	the	brief	interim	I	had	time	to	draw	my	revolver	.
尽管	在	这	简短的	临时	我	有	时间	到	画	我的	左轮手枪	.

虽然在这短暂的间隙里，我还是抽出时间拔出了我的左轮手枪。

[aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['krɔːlɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

I	saw	his	companion	crawling	slowly	to	his	feet	,
我	锯	他的	伴侣	爬行	缓慢地	到	他的	脚	,

我看到他的同伴慢慢地爬了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ['reɪsɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

and	the	others	of	the	party	racing	down	upon	me	.
和	这	其他的	的	这	派对	赛车	向下	之上	我	.

其他人则朝我冲过来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] [naʊ] , ['ʌðər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɛpənz] [wiː; wi] [wɔːr] ,

There	was	no	time	to	argue	now	,	other	than	with	the	weapons	we	wore	,
那里	曾是	不	时间	到	争论	现在	,	其他	比	和	这	武器	我们	穿着	,

现在除了用我们身上的武器争辩之外，没有时间再争辩了。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ðə; ði] ['feloʊ] [lʌndʒd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] [naɪf] ,

and	so	,	as	the	fellow	lunged	at	me	again	with	the	wicked	-	looking	knife	,
和	所以	,	作为	这	同伴	猛扑	在	我	再次	和	这	邪恶	-	寻找	刀	,

于是，那家伙再次挥舞着那把看起来很凶狠的刀向我扑来，

[aɪ] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .

I	covered	his	heart	and	pulled	the	trigger	.
我	涵盖	他的	心	和	拉	这	扳机	.

我捂住他的心脏，扣动了扳机。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [hiː; hi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Without	a	sound	,	he	slipped	to	the	earth	,
没有	一个	声音	,	他	滑倒了	到	这	地球	,

他悄无声息地滑落到地上。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['wepən] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrd] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə]

and	then	I	turned	the	weapon	upon	the	other	guard	,	who	was	now	about	to
和	然后	我	转向	这	武器	之上	这	其他	警卫	,	WHO	曾是	现在	关于	到

[ə'tæk] [ˌem 'iː] .

attack	me	.
攻击	我	.

然后我把武器转向了另一名守卫，他当时正要攻击我。

[hiː; hi] , [tuː] , [kə'læpst] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] [gɜːrl] .

He	,	too	,	collapsed	,	and	I	was	alone	with	the	astonished	girl	.
他	,	也	,	倒塌	,	和	我	曾是	独自的	和	这	惊讶	女孩	.

他也倒下了，只剩下我和惊愕的女孩。

[ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['twenti] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ]

The	balance	of	the	party	was	some	twenty	paces	from	us	,	but	coming
这	平衡	的	这	派对	曾是	一些	二十	步幅	从	我们	,	但	未来

['ræpɪdli] .

rapidly	.
快速	.

其余的人离我们大约二十步远，但正快速靠近。

[aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['æftər][ˌem 'iː][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] [triː] ,

I	seized	her	arm	and	drew	her	after	me	behind	a	nearby	tree	,
我	查获	她	手臂	和	画	她	后	我	在后面	一个	附近	树	,

我抓住她的胳膊，把她拉到附近的一棵树后。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [wɪð; wɪθ][bəuθ][ðer; ðər] ['kɒmreɪdz] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər]

for	I	had	seen	that	with	both	their	comrades	down	the	others	were
为了	我	有	已见	那	和	两个都	他们的	同志们	向下	这	其他的	是

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [lɔːntʃ] [ðer; ðər] [spiə] .

preparing	to	launch	their	spears	.
准备	到	发射	他们的	长矛	.

因为我看到，他们的两个同伴都倒下了，其余的人正准备投掷长矛。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] [seɪf] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [aɪ] [stept] [aʊt] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [foʊ] ,

With	the	girl	safe	behind	the	tree	,	I	stepped	out	in	sight	of	the	advancing	foe	,
和	这	女孩	安全的	在后面	这	树	,	我	步	出去	在	视线	的	这	前进	敌人	,

女孩安全地躲在树后后，我走了出去，迎面而来的是正在逼近的敌人。

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] ['enəmi] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɔːlt][ænd; ənd]

shouting	to	them	that	I	was	no	enemy	,	and	that	they	should	halt	and
喊叫	到	他们	那	我	曾是	不	敌人	,	和	那	他们	应该	停止	和

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .

listen	to	me	.
听	到	我	.

我大声告诉他们，我不是敌人，他们应该停下来听我说话。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ænsər] [ðeɪ] ['oʊnli] [jeld] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd] [lɔːntʃt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [spiə]

But	for	answer	they	only	yelled	in	derision	and	launched	a	couple	of	spears
但	为了	回答	他们	仅有的	大喊	在	嘲笑	和	发射	一个	夫妻	的	长矛

[æt; ət][ˌem 'iː] ,

at	me	,
在	我	,

但他们没有回答，只是嘲笑地大喊大叫，并向我投掷了几支长矛。

[bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪst] .

both	of	which	missed	.
两个都	的	哪个	错过	.

两者都失手了。

[aɪ] [sɔː] [ðen] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [faɪt] , [jet] [stɪl] [aɪ] [heitid] [tuː; tə] [sleɪ] [ðem; ðəm] ,

I	saw	then	that	I	must	fight	,	yet	still	I	hated	to	slay	them	,
我	锯	然后	那	我	必须	斗争	,	然而	仍然	我	憎恨	到	杀戮	他们	,

我当时明白我必须战斗，但我仍然恨不得杀戮他们。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [rɪ'zɔːrt] [ðæt] [aɪ] [drɑːpt] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]

and	it	was	only	as	a	final	resort	that	I	dropped	two	of	them	with
和	它	曾是	仅有的	作为	一个	最终的	采取	那	我	掉落	二	的	他们	和

[maɪ]['raɪf(ə)l] ,

my	rifle	,
我的	步枪	,

直到万不得已，我才用步枪击毙了其中两人。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempəreri] [hɔːlt] .

bringing	the	others	to	a	temporary	halt	.
带来	这	其他的	到	一个	暂时的	停止	.

使其他行动暂时停止。

[ə'gen] , [aɪ] [ə'piːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'zɪst] .

Again	,	I	appealed	to	them	to	desist	.
再次	,	我	上诉	到	他们	到	停止	.

我再次呼吁他们停止这种行为。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [mɪ'stʊk] [maɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [fɪr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ʃaʊts]

But	they	only	mistook	my	solicitude	for	them	for	fear	,	and	,	with	shouts
但	他们	仅有的	误	我的	关怀	为了	他们	为了	害怕	,	和	,	和	喊叫

[ʌv; əv][reɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] ,

of	rage	and	derision	,
的	愤怒	和	嘲笑	,

但他们却误以为我的关心是出于恐惧，于是，他们发出愤怒和嘲笑的叫喊声。

[liːpt] ['fɔːrwərd] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [ˌoʊvər'welm] [ˌem 'iː] .

leaped	forward	once	again	to	overwhelm	me	.
跳跃	向前	一次	再次	到	压倒	我	.

再次猛扑过来，让我措手不及。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] ['pʌnɪʃ] [ðem; ðəm] [sɪ'vɪrli] ,

It	was	now	quite	evident	that	I	must	punish	them	severely	,
它	曾是	现在	相当	明显	那	我	必须	惩治	他们	严重	,

现在很明显，我必须严惩他们。

[ɔːr] - - [maɪ'self] - - [daɪ][ænd; ənd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][gɜːrl][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kæptərz] .

or	-	-	myself	-	-	die	and	relinquish	the	girl	once	more	to	her	captors	.
或者	-	-	我	-	-	死	和	放弃	这	女孩	一次	更多的	到	她	俘虏者	.

或者——我自己——死去，然后再次把女孩交还给她的俘虏者。

['niːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæd; həd][aɪ][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

Neither	of	these	things	had	I	the	slightest	notion	of	doing	,
两者都不	的	这些	事物	有	我	这	丝毫	概念	的	正在做	,

这两件事我丝毫没有想过要做。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'gen] [stept] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] ,

and	so	I	again	stepped	from	behind	the	tree	,	and	,
和	所以	我	再次	步	从	在后面	这	树	,	和	,

于是我又一次从树后走了出来，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['tɑːrgɪt] ['præktɪs] ,

with	all	the	care	and	deliberation	of	target	practice	,
和	全部	这	关心	和	审议	的	目标	实践	,

带着练习射击时的所有谨慎和深思熟虑，

[aɪ] [kə'menst] ['pɪkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][maɪ] [ə'seɪlənts] .

I	commenced	picking	off	the	foremost	of	my	assailants	.
我	开始	挑选	离开	这	首先	的	我的	袭击者	.

我开始逐个击毙最前面的袭击者。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði][waɪld][men] [drɑːpt] , [jet] [ɑːn] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] , [fɪrs] [ænd; ənd]['vendʒf(ə)l] ,

One	by	one	the	wild	men	dropped	,	yet	on	came	the	others	,	fierce	and	vengeful	,
一	经过	一	这	荒野	男人	掉落	,	然而	在	来了	这	其他的	,	凶猛的	和	复仇的	,

野人一个接一个地倒下，但其他人却凶猛而充满复仇之心，继续涌上来。

[ʌn'tɪl] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

until	,	only	a	few	remaining	,
直到	,	仅有的	一个	很少	其余的	,

直到只剩下少数人，

[ðiːz] [siːmd] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fjuː'tɪləti] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] [maɪ] ['mɑːdərn] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

these	seemed	to	realize	the	futility	of	combating	my	modern	weapon	with	their
这些	似乎	到	意识到	这	无用	的	对抗	我的	现代的	武器	和	他们的

['prɪmətɪv] [spiə] ,

primitive	spears	,
原始	长矛	,

他们似乎意识到用原始的长矛对抗我的现代武器是徒劳的。

[ænd; ənd] , [stɪl] ['haʊlɪŋ] ['ræθfəli] , [wɪð'druː] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

and	,	still	howling	wrathfully	,	withdrew	toward	the	west	.
和	,	仍然	嚎叫	愤怒地	,	退出	朝向	这	西方	.

然后，它一边愤怒地咆哮，一边向西撤退。

[naʊ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] , [aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [tɜːrn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd]

Now	,	for	the	first	time	,	I	had	an	opportunity	to	turn	my	attention	toward
现在	,	为了	这	第一的	时间	,	我	有	一个	机会	到	转动	我的	注意力	朝向

[ðə; ði] [gɜːrl] ,

the	girl	,
这	女孩	,

现在，我第一次有机会把注意力转向这个女孩。

[huː] [hæd; həd] [stʊd] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ,

who	had	stood	,	silent	and	motionless	,
WHO	有	站立	,	沉默的	和	静止不动	,

他静静地站着，一动不动。

[bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [aɪ] [pʌmpt] [deθ] ['ɪntuː] [maɪ] ['enəmi] [ænd; ənd] [hɜːrz] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˌɔːtə'mætɪk]

behind	me	as	I	pumped	death	into	my	enemies	and	hers	from	my	automatic
在后面	我	作为	我	泵	死亡	进入	我的	敌人	和	她的	从	我的	自动的

['raɪf(ə)l] .

rifle	.
步枪	.

在我身后，我用自动步枪向我的敌人和她的敌人倾泻着死亡。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] , [klɪr] - [kʌt] [fitʃər] .

She	was	of	medium	height	,	well	formed	,	and	with	fine	,	clear	-	cut	features	.
她	曾是	的	中等的	高度	,	出色地	形成	,	和	和	美好的	,	清除	-	切	特征	.

她身材中等，体态匀称，五官精致清晰。

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [bəuθ] [ɪn'telɪdʒənt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Her	forehead	was	high	,	and	her	eyes	both	intelligent	and	beautiful	.
她	前额	曾是	高的	,	和	她	眼睛	两个都	聪明的	和	美丽的	.

她额头很高，眼睛既聪慧又美丽。

[ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [braʊn] [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['velvəti] [skɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃeɪd]

Exposure	to	the	sun	had	browned	a	smooth	and	velvety	skin	to	a	shade
接触	到	这	太阳	有	棕色	一个	光滑的	和	天鹅绒般的	皮肤	到	一个	阴影

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'hæns] ['ræðər] [ðæn; ðən] [mɑːr] [æn; ən] [ˌɔːltə'geðər] ['lʌvli] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

which	seemed	to	enhance	rather	than	mar	an	altogether	lovely	picture	of
哪个	似乎	到	提高	相当	比	马尔	一个	共	迷人的	图片	的

['juːθfl] [ˌfemə'nɪnəti] .

youthful	femininity	.
青春	女性气质	.

阳光照射使光滑柔嫩的肌肤晒成了棕褐色，这种颜色非但没有破坏，反而更衬托出青春女性的美丽。

[ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [mɑːrkt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] - - [aɪ] ['kænɑːt] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [sɪns] [aɪ]

A	trace	of	apprehension	marked	her	expression	-	-	I	cannot	call	it	fear	since	I
一个	痕迹	的	忧虑	标记	她	表达	-	-	我	不能	称呼	它	害怕	自从	我

[hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pærənt] [ɪn] [hɜːr; hər]

have	learned	to	know	her	-	-	and	astonishment	was	still	apparent	in	her
有	学习	到	知道	她	-	-	和	惊讶	曾是	仍然	明显	在	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

她的脸上闪过一丝忧虑——我不能称之为恐惧，因为我了解她——她的眼中仍然流露出惊讶之情。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [kwaɪt] [ɪ'rekt] , [hɜːr; hər] [hændz] [stɪl] [baʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [met] [maɪ] [geɪz]

She	stood	quite	erect	,	her	hands	still	bound	behind	her	,	and	met	my	gaze
她	站立	相当	直立	,	她	双手	仍然	边界	在后面	她	,	和	遇见	我的	目光

[wɪð; wɪθ] ['lev(ə)l] ,

with	level	,
和	等级	,

她笔直地站着，双手仍然被绑在身后，目光与我平视。

[praʊd] [rɪ'tɜːrn] .

proud	return	.
自豪的	返回	.

凯旋归来。

" [wʌt] ['læŋgwɪdʒ] [duː][juː; jʊ] [spiːk] ?

"	What	language	do	you	speak	?
"	什么	语言	做	你	说话	?

“你会讲什么语言?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [maɪn] ? "

"	Do	you	understand	mine	?	"
"	做	你	理解	矿	?	"

你听得懂我的意思吗?

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	Yes	,	"	she	replied	.
"	是的	,	"	她	回复	.

“是的，”她回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmələr][tuː; tə][maɪ] [oʊn] .

"	It	is	similar	to	my	own	.
"	它	是	相似的	到	我的	自己的	.

“这和我自己的情况很相似。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] - .

I	am	Grabritin	.
我	是	-	.

我是 Grabritin。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "

What	are	you	?	"
什么	是	你	?	"

你是做什么的? ”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pæn] - [ə'merɪkən] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	I	am	a	Pan	-	American	,	"	I	answered	.
"	我	是	一个	平底锅	-	美国人	,	"	我	回答	.

“我是泛美主义者，”我回答道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
She shook her head .
她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
" What is that ?
" 什么 是 那 ?

那是什么?

" [aɪ] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
" I pointed toward the west .
" 我 尖 朝向 这 西方 .

我指向西方。

" [fɑːr] [ə'weɪ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
" Far away , across the ocean .
" 远的 离开 , 穿过 这 海洋 .

“远在大洋彼岸。”

" [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːltərd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .
" Her expression altered a trifle .
" 她 表达 已修改 一个 琐事 .

她的表情略微改变了一下。

[ə; eɪ] [slaɪt] [fraʊn] [kən'træktɪd] [hɜːr; hər] [braʊ] .
A slight frown contracted her brow .
一个 轻微 皱眉 合同 她 眉头 .

她微微皱起了眉头。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ['diːpənd] .
The expression of apprehension deepened .
这 表达 的 忧虑 加深 .

忧虑的神情更加浓重了。

" [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][kæp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [wen] , [tuː; tə]['hjuːmər][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [rɪ'kwest] ,
" Take off your cap , " she said , and when , to humor her strange request ,
" 拿 离开 你的 帽 , " 她 说 , 和 什么时候 , 到 幽默 她 奇怪的 要求 ,

“把帽子摘下来,”她说。为了满足她这奇怪的要求，我照做了。

[aɪ][dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][bɪd] , [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [rɪ'liːvd] .
I did as she bid , she appeared relieved .
我 做过 作为 她 出价 , 她 出现 松了口气 .

我照她说的做了，她似乎松了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [edʒd] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] [liːnd] ['oʊvər] ['siːmɪŋli] [tuː; tə] [pɪr] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Then she edged to one side and leaned over seemingly to peer behind me .
然后 她 边缘 到 一 边 和 倾斜 超过 似乎 到 同伴 在后面 我 .

然后她侧身挪了挪，俯身似乎想向我身后看去。

[aɪ] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,
I turned quickly to see what she discovered , but finding nothing ,
我 转向 迅速地 到 看 什么 她 发现 , 但 寻找 没有什么 ,

我迅速转身去看她发现了什么，但却什么也没发现。

[wiːld] [ə'baʊt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['ɔːltərd] .
wheeled about to see that her expression was once more altered .
带轮子的 关于 到 看 那 她 表达 曾是 一次 更多的 已修改 .

猛地转过身，发现她的表情又变了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm][ðer; ðər] ?
" You are not from there ?
" 你 是 不是 从 那里 ?

你不是那里的人吗?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

"	and	she	pointed	toward	the	east	.
"	和	她	尖	朝向	这	东方	.

她指向东方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] ['kwestʃən] .

It	was	a	half	question	.
它	曾是	一个	一半	问题	.

这是一个只问了一半的问题。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][frʌm; frəm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ðer; ðər] ? "

"	You	are	not	from	across	the	water	there	?	"
"	你	是	不是	从	穿过	这	水	那里	?	"

“你不是来自水对岸吗？”

" [noʊ] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] .

"	No	,	"	I	assured	her	.
"	不	,	"	我	保证	她	.

“不，”我向她保证。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][frʌm; frəm][pæn] - [ə'merɪkə] , [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [west] .

"	I	am	from	Pan	-	America	,	far	away	to	the	west	.
"	我	是	从	平底锅	-	美国	,	远的	离开	到	这	西方	.

我来自泛美洲，遥远的西方。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv][pæn] - [ə'merɪkə] ?

Have	you	ever	heard	of	Pan	-	America	?
有	你	曾经	听到	的	平底锅	-	美国	?

你听说过泛美运动吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .

"	She	shook	her	head	in	negation	.
"	她	摇晃	她	头	在	否定	.

她摇了摇头表示否定。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][frʌm; frəm] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]

"	I	do	not	care	where	you	are	from	,	"	she	explained	,	"	if	you	are	not
"	我	做	不是	关心	在哪里	你	是	从	,	"	她	解释	,	"	如果	你	是	不是

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ,

from	there	,
从	那里	,

“我不在乎你来自哪里，”她解释说，“如果你不是那里的人，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðer; ðər][hæv; həv][hɔːrnz]

and	I	am	sure	you	are	not	,	for	the	men	from	there	have	horns
和	我	是	当然	你	是	不是	,	为了	这	男人	从	那里	有	角

[ænd; ənd][teɪlz] .

and	tails	.
和	尾巴	.

我相信你不是，因为那里的人都长着角和尾巴。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [aɪ] [rɪ'streɪnd] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	It	was	with	difficulty	that	I	restrained	a	smile	.
"	它	曾是	和	困难	那	我	克制	一个	微笑	.

我费了好大劲才忍住没笑出来。

" [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði][men][frʌm; frəm][ðer; ðər] ?

"	Who	are	the	men	from	there	?
"	WHO	是	这	男人	从	那里	?

“那里的人是谁？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd][men] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" They are bad men , " she replied .
" 他们 是 坏的 男人 , " 她 回复 .

“他们是坏人，”她回答说。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['piːp(ə)l][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt][ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] ['kriːtʃərz] .
" Some of my people do not believe that there are such creatures .
" 一些 的 我的 人们 做 不是 相信 那 那里 是 这样的 生物 .

“我的族人中有些人不相信有这样的生物。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['ledʒənd] - - [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] , [oʊld]['ledʒənd] ,
But we have a legend - - a very old , old legend ,
但 我们 有 一个 传奇 - - 一个 非常 老的 , 老的 传奇 ,

但我们有一个传说——一个非常古老的传说，

[ðæt] [wʌns][ðə; ðiː][men][frʌm; frəm][ðer; ðər] [keɪm] [ə'krɔːs] [tuː; tə] - .
that once the men from there came across to Grabritin .
那 一次 这 男人 从 那里 来了 穿过 到 - .

后来，那里的人们来到了格拉布里廷。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ðiː]['wɔːtər] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðiː] [er] .
They came upon the water , and under the water , and even in the air .
他们 来了 之上 这 水 , 和 在下面 这 水 , 和 甚至 在 这 空气 .

它们出现在水面上，也出现在水面下，甚至出现在空中。

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [greɪt] ['nʌmbərz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [roʊld] [ə'krɔːs] [ðə; ðiː][lænd] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ]
They came in great numbers , so that they rolled across the land like a great gray
他们 来了 在 伟大的 数字 , 所以 那 他们 滚动 穿过 这 土地 喜欢 一个 伟大的 灰色的
[fɑːg] .
fog .
多雾路段 .

他们人数众多，像一大片灰色的雾气一样席卷大地。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [smoʊk] [ðæt] [kɪld] ,
They brought with them thunder and lightning and smoke that killed ,
他们 带来 和 他们 雷 和 闪电 和 抽烟 那 被杀 ,

它们带来了雷鸣、闪电和致命的浓烟。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [sluː] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ðiː]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ænd; ənd]
and they fell upon us and slew our people by the thousands and
和 他们 跌倒 之上 我们 和 一万 我们的 人们 经过 这 数千 和
[ðə; ðiː] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] .
the hundreds of thousands .
这 数百 的 数千 .

他们袭击了我们，屠杀了我们成千上万的人民。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɔtɝz] [edʒ] , [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [siː] ,
But at last we drove them back to the water's edge , back into the sea ,
但 在 最后的 我们 驾驶 他们 后退 到 这 水的 边缘 , 后退 进入 这 海 ,

但最终我们还是把它们赶回了水边，赶回了大海。

[wer] ['meni] [wɜːr; wər] [draʊnd] .
where many were drowned .
在哪里 许多 是 溺水 .

许多人溺水身亡。

[sʌm; səm] [ɪ'skeɪpt] , [ænd; ənd] [ðiːz] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['fɑːloʊd] - - [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

Some	escaped	,	and	these	our	people	followed	-	-	men	,	women	,	and	even
一些	逃脱	,	和	这些	我们的	人们	随后	-	-	男人	,	女性	,	和	甚至

['tʃɪldrən] , [wiː; wi] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [bæk] .

children	,	we	followed	them	back	.
孩子们	,	我们	随后	他们	后退	.

有些人逃脱了，我们的人民——男人、女人，甚至孩子——都跟着他们回去了。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[ðə; ði]['ledʒənd] [sez] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] .

The	legend	says	our	people	never	returned	.
这	传奇	说道	我们的	人们	绝不	返回	.

传说我们的人民再也没有回来。

['meɪbi] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kɪld] .

Maybe	they	were	all	killed	.
或许	他们	是	全部	被杀	.

或许他们都被杀害了。

['meɪbi] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] .

Maybe	they	are	still	there	.
或许	他们	是	仍然	那里	.

或许他们还在那里。

[bʌt; bət] [ðɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ɪz][ɪn][ðə; ði]['ledʒənd] ,

But	this	,	also	,	is	in	the	legend	,
但	这	,	还	,	是	在	这	传奇	,

但传说中也有这样的情节。

[ðæt] [æz; əz][wiː; wi] [droʊv] [ðə; ði] [men] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] [ðeɪ] [swɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn]

that	as	we	drove	the	men	back	across	the	water	they	swore	that	they	would	return
那	作为	我们	驾驶	这	男人	后退	穿过	这	水	他们	发誓	那	他们	会	返回

,

,

,

当我们开车送他们过河时，他们发誓一定会回来。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [left] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ðeɪ] [wʊd] [liːv] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ə'laɪv] [bɪ'haɪnd]

and	that	when	they	left	our	shores	they	would	leave	no	human	being	alive	behind
和	那	什么时候	他们	左边	我们的	海岸	他们	会	离开	不	人类	存在	活	在后面

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们离开我们的海岸时，不会留下一个活人。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

I	was	afraid	that	you	were	from	there	.	"
我	曾是	害怕的	那	你	是	从	那里	.	"

我当时就怕你是那里的人。

" [baɪ] [wʌt] [neɪm] [wɜːr; wər] [ðiːz] [men] [kɔːld] ? " [aɪ] [æskt] .

"	By	what	name	were	these	men	called	?	"	I	asked	.
"	经过	什么	姓名	是	这些	男人	称为	?	"	我	问	.

“这些人叫什么名字？”我问。

" [wiː; wi] [kɔːl] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [ðə; ði] - [men] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] , - " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['pɔɪntɪŋ] [tɔːrd]

"	We	call	them	only	the	'	men	from	there	,	'	"	she	replied	,	pointing	toward
"	我们	称呼	他们	仅有的	这	-	男人	从	那里	,	-	"	她	回复	,	指向	朝向

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

“我们只称他们为‘那里的人’，”她指着东方回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [hɜːrd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [neɪm] .

"	I	have	never	heard	that	they	had	another	name	.
"	我	有	绝不	听到	那	他们	有	其他	姓名	.

“我从未听说过他们还有另一个名字。”

" [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [nuː] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

"	In	the	light	of	what	I	knew	of	ancient	history	,
"	在	这	光	的	什么	我	知道	的	古老的	历史	,

“就我所知的古代历史而言，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [ˌnæʃə'næləti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd]

it	was	not	difficult	for	me	to	guess	the	nationality	of	those	she	described
它	曾是	不是	难的	为了	我	到	猜测	这	国籍	的	那些	她	描述

['sɪmpli] [æz; əz] " [ðə; ði] [men] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðer; ðər] .

simply	as	"	the	men	from	over	there	.
简单地	作为	"	这	男人	从	超过	那里	.

我很容易猜到她简单地称之为“那边来的男人们”的国籍。

" [bʌt; bət] [wʌt] ['ʌtər] [ænd; ənd] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌdevə'steɪʃn] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [mʌst; məst] [hæv; həv] [rɔːt]

"	But	what	utter	and	appalling	devastation	the	Great	War	must	have	wrought
"	但	什么	说出	和	令人震惊	毁灭	这	伟大的	战争	必须	有	锻

[tuː; tə] [hæv; həv] [i'reizd] [nɑːt] ['oʊnli] ['evri] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt]

to	have	erased	not	only	every	sign	of	civilization	from	the	face	of	this	great
到	有	已擦除	不是	仅有的	每一个	符号	的	文明	从	这	脸	的	这	伟大的

[lænd] ,

land	,
土地	,

“但是，第一次世界大战究竟造成了多么彻底、多么可怕的破坏，不仅抹去了这片伟大土地上所有文明的痕迹，

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]

but	even	the	name	of	the	enemy	from	the	knowledge	and	language	of
但	甚至	这	姓名	的	这	敌人	从	这	知识	和	语言	的

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

甚至连敌人的名字都是从人民的知识和语言中得来的。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪ'pɑːθəsɪs] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [bɪn]

I	could	only	account	for	it	on	the	hypothesis	that	the	country	had	been
我	可以	仅有的	帐户	为了	它	在	这	假设	那	这	国家	有	到过

[ɪn'taɪərli] [diː'pɔpjuleitid] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætərd] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ['tʃɪldrən] ,

entirely	depopulated	except	for	a	few	scattered	and	forgotten	children	,
完全	人口减少	除了	为了	一个	很少	疏散	和	被遗忘的	孩子们	,

我只能用这样的假设来解释：除了少数零星散落、被人遗忘的孩子外，这个国家已经完全没有人口了。

[huː] , [ɪn] [sʌm; səm] ['mɑːrvələs] ['mænər] , [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'zɜːrv] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [tuː; tə] [ˌɑːr 'iː] -

who	,	in	some	marvelous	manner	,	had	been	preserved	by	Providence	to	re	-
WHO	,	在	一些	奇妙	方式	,	有	到过	保存完好	经过	普罗维登斯	到	关于	-

['pɑːpjuleɪt] [ðə; ði] [lænd] .

populate	the	land	.
填充	这	土地	.

他们以某种奇妙的方式被上帝保存下来，重新繁衍后代，使这片土地重现生机。

[ðiːz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] , ['daʊtləs] ,

These	children	had	,	doubtless	,
这些	孩子们	有	,	毫无疑问	,

这些孩子无疑拥有……

[bɪn] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ɪn][ðer; ðər] ['meməriz] [tuː; tə] [trænz'mɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ['eni]

been	too	young	to	retain	in	their	memories	to	transmit	to	their	children	any
到过	也	年轻的	到	保持	在	他们的	回忆	到	发送	到	他们的	孩子们	任何

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veɪgɪst] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv][ðə; ði]['kætəklɪzəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌoʊvər'welmd]

but	the	vaguest	suggestion	of	the	cataclysm	which	had	overwhelmed
但	这	最模糊	建议	的	这	灾难	哪个	有	不堪重负

[ðer; ðər] ['perənts] .

their	parents	.
他们的	父母	.

他们年纪太小，无法将那场席卷父母的灾难的任何记忆传递给他们的孩子，只能留下一些模糊的印象。

[prə'fesər] - , [sɪns] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][pæn] - [ə'merɪkə] ,

Professor	Cortoran	,	since	my	return	to	Pan	-	America	,
教授	-	,	自从	我的	返回	到	平底锅	-	美国	,

科托兰教授，自从我回到泛美以来，

[hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [ə'nʌðər] ['θiːəri] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [kleɪm] [tuː; tə] ['sɪriəs]

has	suggested	another	theory	which	is	not	entirely	without	claim	to	serious
有	建议	其他	理论	哪个	是	不是	完全	没有	宣称	到	严肃的

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	.
考虑	.

有人提出了另一种理论，这种理论并非完全没有值得认真考虑的余地。

[hiː; hi] [pɔɪnts] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] ['dezərt] ['lɪt(ə)l]

He	points	out	that	it	is	quite	beyond	the	pale	of	human	instinct	to	desert	little
他	积分	出去	那	它	是	相当	超过	这	苍白	的	人类	本能	到	沙漠	小的

['tʃɪldrən] [æz; əz][maɪ] ['θiːəri] [sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] .

children	as	my	theory	suggests	the	ancient	English	must	have	done	.
孩子们	作为	我的	理论	建议	这	古老的	英语	必须	有	完毕	.

他指出，按照我的理论，古代英国人抛弃幼童的行为完全超出了人类的本能。

[hiː; hi][ɪz] [mɔːr] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ][frʌm; frəm] ['ɪŋglənd]

He	is	more	inclined	to	believe	that	the	expulsion	of	the	foe	from	England
他	是	更多的	倾斜	到	相信	那	这	驱逐	的	这	敌人	从	英格兰

[wʌz; wəz] ['sɪŋkrənəs] [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪd'spred] ['viktəriz] [baɪ][ðə; ði]['ælaɪz][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ,

was	synchronous	with	widespread	victories	by	the	allies	upon	the	continent	,
曾是	同步	和	广泛	胜利	经过	这	盟国	之上	这	大陆	,

他更倾向于认为，将敌人驱逐出英格兰与盟军在欧洲大陆取得广泛胜利是同步发生的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['mɪrli] ['emigreitid] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ruːɪnd] ['sɪtiz]

and	that	the	people	of	England	merely	emigrated	from	their	ruined	cities
和	那	这	人们	的	英格兰	仅仅	移民	从	他们的	毁坏	城市

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['devəsteɪtɪd] ,

and	their	devastated	,
和	他们的	遭受重创	,

而英格兰人民只是从他们被摧毁的城市和饱受蹂躏的家园迁徙而来。

[blʌd] - [drentʃt] [fiːldz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meɪnlənd] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][doʊ'meɪn]

blood	-	drenched	fields	to	the	mainland	,	in	the	hope	of	finding	,	in	the	domain
血	-	湿透了	字段	到	这	大陆	,	在	这	希望	的	寻找	,	在	这	领域

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkəd] ['enəmi] ,

of	the	conquered	enemy	,
的	这	征服	敌人	,

从血染的战场一路向大陆进发，希望能在被征服的敌人的领土上找到……

['sɪtiz] [ænd; ənd]['fɑ:rmz] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɔ:st] .

cities	and	farms	which	would	replace	those	they	had	lost	.
城市	和	农场	哪个	会	代替	那些	他们	有	丢失的	.

这些城市和农场将取代他们失去的家园。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [prə'fesər] [ə'sju:mz] [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [kən'tɪnju:d] [wɔ:r][hæd; həd] ['streŋθnd]

The	learned	professor	assumes	that	while	a	long	-	continued	war	had	strengthened
这	学习	教授	假设	那	尽管	一个	长的	-	持续	战争	有	加强

['ræðər] [ðæn; ðən] ['wi:kənd] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [pə'tɜ:rnl] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

rather	than	weakened	the	instinct	of	paternal	devotion	,
相当	比	减弱	这	本能	的	父系	虔诚	,

这位博学的教授认为，虽然旷日持久的战争非但没有削弱父爱，反而增强了父爱的本能。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ɔ:lsoʊ] [dʌld] ['ʌðər] [hju:ˌmænɪ'teriən]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,

it	had	also	dulled	other	humanitarian	instincts	,
它	有	还	迟钝	其他	人道主义	本能	,

它也麻痹了其他人性的本能。

[ænd; ənd] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] ['mægnɪtu:d] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fitist] ,

and	raised	to	the	first	magnitude	the	law	of	the	survival	of	the	fittest	,
和	提高	到	这	第一的	震级	这	法律	的	这	生存	的	这	最强	,

并将适者生存法则提升到了首要地位。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['eksədəs] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði] [strɔ:ŋ] , [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ,

with	the	result	that	when	the	exodus	took	place	the	strong	,	the	intelligent	,
和	这	结果	那	什么时候	这	出埃及记	采取	地方	这	强的	,	这	聪明的	,

结果，当出埃及记发生时，那些强壮的、聪明的、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɔ:fsprɪŋ] ,

and	the	cunning	,	together	with	their	offspring	,
和	这	狡猾	,	一起	和	他们的	后代	,

狡猾之人及其后代，

[krɔ:st] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɔ:r][ðə; ði] [nɔ:rθ] [si:] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] ,

crossed	the	waters	of	the	Channel	or	the	North	Sea	to	the	continent	,
交叉	这	水	的	这	渠道	或者	这	北	海	到	这	大陆	,

渡过英吉利海峡或北海到达欧洲大陆，

['li:vɪŋ] [ɪn] [ʌn'hæpi] ['ɪŋglənd] ['oʊnli][ðə; ði] ['helpləs] ['inmeits] [ʌv; əv] [ə'sailəmz] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

leaving	in	unhappy	England	only	the	helpless	inmates	of	asylums	for	the
离开	在	不开心	英格兰	仅有的	这	无助	囚犯	的	精神病院	为了	这

['fibl̩maɪndɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] .

feebleminded	and	insane	.
智力低下	和	疯狂的	.

留下不幸的英国的只有精神病院里那些无助的弱智和精神病患者。

[maɪ] [əb'dʒɛkʃənz] [tu:; tə] [ðɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɑ:r; ər] ['mentəli] [fɪt] ,

My	objections	to	this	,	that	the	present	inhabitants	of	England	are	mentally	fit	,
我的	反对意见	到	这	,	那	这	展示	居民	的	英格兰	是	精神上	合身	,

我反对的观点是，目前英国居民的精神状况良好。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] ['ðerfɔ:r] [nɑ:t][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ænsestri] [ʌv; əv][ˌʌndaɪ'lu:tɪd]

and	could	therefore	not	have	descended	from	an	ancestry	of	undiluted
和	可以	所以	不是	有	下降	从	一个	祖先	的	未稀释的

['lu:nəsi] [hi:; hi] ['brʌʃɪz] [ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sænəti][ɪz][nɑ:t] [ˌnesə'seərəli] [hə'redɪteri] ;

lunacy	he	brushes	aside	with	the	assertion	that	insanity	is	not	necessarily	hereditary	;
疯狂	他	刷子	旁边	和	这	断言	那	疯狂	是	不是	一定	遗传	;

因此，他不可能拥有纯粹的疯狂血统，但他却断言精神错乱不一定是遗传的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

and	that	even	though	it	was	,
和	那	甚至	尽管	它	曾是	,

即便如此，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['nætʃ(ə)rəl] [kən'dɪʃ(ə)nz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

in	many	cases	a	return	to	natural	conditions	from	the	state	of	high	civilization
在	许多	案例	一个	返回	到	自然的	状况	从	这	状态	的	高的	文明

,

,

,

在许多情况下，这是从高度文明状态回归自然状态的过程。

[wɪtʃ] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪn'djʊst] ['ment(ə)l] [dɪ'ziːz] [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːrld] , [wʊd] , ['æftər]

which	is	thought	to	have	induced	mental	disease	in	the	ancient	world	,	would	,	after
哪个	是	想法	到	有	诱导	精神的	疾病	在	这	古老的	世界	,	会	,	后

['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] ,

several	generations	,
一些	几代人	,

据信在古代世界引发精神疾病的因素，会在几代人之后，

[hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪk'spʌndʒd] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [breɪnz] [ænd; ənd]

have	thoroughly	expunged	every	trace	of	the	affliction	from	the	brains	and
有	彻底	已删除	每一个	痕迹	的	这	痛苦	从	这	大脑	和

[nəːvs] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['meɪniːˌæks] .

nerves	of	the	descendants	of	the	original	maniacs	.
神经	的	这	后代	的	这	原来的	疯子	.

彻底清除了最初疯子后代大脑和神经中所有与这种疾病相关的痕迹。

['pɜːrsənəli] , [aɪ][duː][nɑːt] [pleɪs] [mʌtʃ] [stɑːk] [ɪn] [prə'fesər] - ['θiːəri] ,

Personally	,	I	do	not	place	much	stock	in	Professor	Cortoran's	theory	,
亲自	,	我	做	不是	地方	很多	库存	在	教授	-	理论	,

就我个人而言，我并不太相信科托兰教授的理论。

[ðoʊ] [aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['predʒədɪst] .

though	I	admit	that	I	am	prejudiced	.
尽管	我	承认	那	我	是	有偏见的	.

虽然我承认我带有偏见。

['nætʃ(ə)rəli] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [ker] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz]

Naturally	one	does	not	care	to	believe	that	the	object	of	his	greatest	affection	is
自然	一	做	不是	关心	到	相信	那	这	目的	的	他的	最	感情	是

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['ɪdiət][ænd; ənd][ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] .

descended	from	a	gibbering	idiot	and	a	raving	maniac	.
下降	从	一个	胡言乱语	笨蛋	和	一个	狂言	疯子	.

谁也不愿意相信自己最爱的人竟然是白痴和疯子的后代。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [fə'getiŋ] [ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ʌv; əv][maɪ] ['nærətɪv] - - [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nuːəti] [wɪtʃ] [aɪ]

But	I	am	forgetting	the	continuity	of	my	narrative	-	-	a	continuity	which	I
但	我	是	遗忘	这	连续性	的	我的	叙述	-	-	一个	连续性	哪个	我

[dɪ'zaɪər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ,

desire	to	maintain	,
欲望	到	维持	,

但我却忘记了叙述的连贯性——而我渴望保持这种连贯性。

[ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['ɔːf(ə)n][biː; bi][led] [ə'streɪ] ,

though	I	fear	that	I	shall	often	be	led	astray	,
尽管	我	害怕	那	我	将	经常	是	引领	误入歧途	,

虽然我担心自己会经常误入歧途，

[soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd] ['verid] [ɑːr; ər][ðə; ði]['baɪˌpæθs][ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

so	numerous	and	varied	are	the	bypaths	of	speculation	which	lead	from	the
所以	很多的	和	多种多样	是	这	旁路	的	推测	哪个	带领	从	这

['prez(ə)nt] [deɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [pæst][ʌv; əv][ðer; ðər] [fɔːbeəz] .

present	day	story	of	the	Grabritins	into	the	mysterious	past	of	their	forbears	.
展示	天	故事	的	这	-	进入	这	神秘	过去的	的	他们的	祖先	.

从格拉布里廷人的现代故事引申到他们祖先神秘的过去，由此衍生出无数种推测路径。

[æz; əz][aɪ] [stʊd] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl][aɪ]['prez(ə)ntli] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz] [baʊnd] ,

As	I	stood	talking	with	the	girl	I	presently	recollected	that	she	still	was	bound	,
作为	我	站立	说	和	这	女孩	我	目前	回忆	那	她	仍然	曾是	边界	,

我站在那里和那个女孩说话时，突然想起她还被绑着。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]['pɑːlədʒi] ,

and	with	a	word	of	apology	,
和	和	一个	单词	的	道歉	,

并带着歉意，

[aɪ] [druː] [maɪ] [naɪf] [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] ['rɔːhaɪd] [θɔːŋz] [wɪtʃ] [kən'faɪnd] [hɜːr; hər] [rɪsts] [æt; ət]

I	drew	my	knife	and	cut	the	rawhide	thongs	which	confined	her	wrists	at
我	画	我的	刀	和	切	这	生皮	丁字裤	哪个	受限	她	手腕	在

[hɜːr; hər] [bæk] .

her	back	.
她	后退	.

我拔出刀，割断了绑在她背后手腕上的生皮绳。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

She	thanked	me	,
她	谢谢	我	,

她向我道谢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] [smaɪl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['æmpli] [rɪ'peɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]

and	with	such	a	sweet	smile	that	I	should	have	been	amply	repaid	by	it
和	和	这样的	一个	甜的	微笑	那	我	应该	有	到过	充足的	已偿还	经过	它

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɑːrdʒuəs] ['sɜːrvɪs] .

for	a	much	more	arduous	service	.
为了	一个	很多	更多的	艰巨	服务	.

她带着如此甜美的笑容，仿佛我付出了远比这艰辛得多的努力，她理应给予我丰厚的回报。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] ,

"	And	now	,	"	I	said	,
"	和	现在	,	"	我	说	,

“现在，”我说，

" [let] [ˌem 'iː] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [siː] [juː; jʊ] ['seɪfli] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	let	me	accompany	you	to	your	home	and	see	you	safely	again	under	the
"	让	我	陪伴	你	到	你的	家	和	看	你	安全	再次	在下面	这

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] . "

protection	of	your	friends	.	"
保护	的	你的	朋友们	.	"

“让我陪你回家，在朋友们的保护下，你就能平安无事了。”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv]['ɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

"	No	,	"	she	said	,	with	a	hint	of	alarm	in	her	voice	;
"	不	,	"	她	说	,	和	一个	暗示	的	警报	在	她	嗓音	;

“不，”她说道，语气中带着一丝惊恐；

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] - - ['bʌkɪŋəm] [wɪl] [kɪl] [juː; jʊ] .

"	you	must	not	come	with	me	-	-	Buckingham	will	kill	you	.
"	你	必须	不是	来	和	我	-	-	白金汉	将要	杀	你	.

“你千万不能跟我来——白金汉会杀了你。”

" ['bʌkɪŋəm] .

"	Buckingham	.
"	白金汉	.

“白金汉。

[ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['ɪŋglɪʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

The	name	was	famous	in	ancient	English	history	.
这	姓名	曾是	著名的	在	古老的	英语	历史	.

这个名字在英国古代历史上非常有名。

[ɪts][sər'vaɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] [ɪ'lʌstriəs] [neɪmz] ,

Its	survival	,	with	many	other	illustrious	names	,
它是	生存	,	和	许多	其他	杰出	姓名	,

它的幸存，与许多其他杰出人物一起，

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [ri'fjʊtəl] [ʌv; əv] [prə'fesər] - ['θiːəri] ;

is	one	of	the	strongest	arguments	in	refutal	of	Professor	Cortoran's	theory	;
是	一	的	这	最强	论点	在	反驳	的	教授	-	理论	;

这是反驳科托兰教授理论的最有力论据之一；

[jet] [ˌaɪ 'tiː]['əupənz][noʊ] [nuː] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] , [ænd; ənd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

yet	it	opens	no	new	doors	to	the	past	,	and	,	on	the	whole	,
然而	它	打开	不	新的	门	到	这	过去的	,	和	,	在	这	所有的	,

然而，它并没有打开通往过去的新大门，而且，总的来说，

['ræðər] [ædz] [tuː; tə][ðæn; ðən] ['disipeits] [ðə; ði] ['mɪstəri] .

rather	adds	to	than	dissipates	the	mystery	.
相当	添加	到	比	消散	这	神秘	.

反而增添了神秘感，而不是消解了神秘感。

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['bʌkɪŋəm] , " [aɪ] [æskt] , " [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː]

"	And	who	is	Buckingham	,	"	I	asked	,	"	and	why	should	he	wish	to	kill	me
"	和	WHO	是	白金汉	,	"	我	问	,	"	和	为什么	应该	他	希望	到	杀	我

? "

?	"
?	"

“白金汉是谁？”我问，“他为什么要杀我？”

" [hiː; hi] [wʊd] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['stoʊlən][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

"	He	would	think	that	you	had	stolen	me	,	"	she	replied	,
"	他	会	思考	那	你	有	被盗	我	,	"	她	回复	,

“他会以为你把我偷走了，”她回答说。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi] [wɪl] [kɪl] ['eni] ['ʌðər] [huːm] [hiː; hi] [θɪŋks]

"	and	as	he	wishes	me	for	himself	,	he	will	kill	any	other	whom	he	thinks
"	和	作为	他	愿望	我	为了	他自己	,	他	将要	杀	任何	其他	谁	他	思考

[dɪ'zaɪɜ-z][ˌem 'iː] .

desires	me	.
欲望	我	.

“既然他想占有我，那么任何他认为想要得到我的人，他都会杀掉。”

[hiː; hi] [kɪld] ['wɛtɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] .

He	killed	Wettin	a	few	days	ago	.
他	被杀	韦廷	一个	很少	天	前	.

他几天前杀了韦廷。

[maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː][wʌns] [ðæt] ['wɛtɪn] [wʌz; wəz][maɪ] ['fɑːðər] .

My	mother	told	me	once	that	Wettin	was	my	father	.
我的	母亲	讲述	我	一次	那	韦廷	曾是	我的	父亲	.

我母亲曾经告诉我，韦廷是我的父亲。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪŋ] .

He	was	king	.
他	曾是	国王	.

他是国王。

[naʊ] ['bʌkɪŋəm] [ɪz] [kɪŋ] .

Now	Buckingham	is	king	.
现在	白金汉	是	国王	.

现在白金汉是国王了。

" [hɪr] , ['evɪdəntli] , [wɜːr; wər][ə; eɪ]['piːp(ə)l] ['slaɪtli] [suː'pɪriər][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv]

"	Here	,	evidently	,	were	a	people	slightly	superior	to	those	of	the	Isle	of
"	这里	,	显然	,	是	一个	人们	轻微地	优越的	到	那些	的	这	小岛	的

[waɪt] .

Wight	.
怀特岛	.

“显然，这里的人民比怀特岛的人民略胜一筹。”

[ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd] ['gʌvərnmənt] [sɪns] [ðeɪ]

These	must	have	at	least	the	rudiments	of	civilized	government	since	they
这些	必须	有	在	至少	这	基本原理	的	文明	政府	自从	他们

['rekəgnaɪzd] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][æz; əz]['ruːlər] ,

recognized	one	among	them	as	ruler	,
认可	一	之中	他们	作为	统治者	,

这些部落至少具备文明政府的雏形，因为他们承认其中一人为统治者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l] , [kɪŋ] .

with	the	title	,	king	.
和	这	标题	,	国王	.

拥有国王的称号。

['ɔːlsoʊ] , [ðeɪ] [ri'teind] [ðə; ðɪ][wɜːrd] ['fɑːðər] .

Also	,	they	retained	the	word	father	.
还	,	他们	保留	这	单词	父亲	.

此外，他们还保留了“父亲”这个词。

[ðə; ðɪ]['gɝːlz] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] , [waɪl] [fɑːr][frʌm; frəm][aɪ'dentɪk(ə)l][wɪð; wɪθ]['aʊərz] ,

The	girl's	pronunciation	,	while	far	from	identical	with	ours	,
这	女孩们	发音	,	尽管	远的	从	完全相同的	和	我们的	,

虽然女孩的发音与我们的发音相差甚远，

[wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['kloʊzər][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['tɔːrtʃərd] ['daɪəlekt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːˌstɛndɝz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aɪl] [ʌv; əv]

was	much	closer	than	the	tortured	dialect	of	the	Eastenders	of	the	Isle	of
曾是	很多	更近	比	这	受折磨	方言	的	这	东区人	的	这	小岛	的

[waɪt] .

Wight	.
怀特岛	.

比怀特岛东区居民那蹩脚的方言要好得多。

[ðə; ðɪ][lɔːŋgər][aɪ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ðɪ] [mɔːr] ['hoʊpf(ə)l][aɪ] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] [hɪr] ,

The	longer	I	talked	with	her	the	more	hopeful	I	became	of	finding	here	,
这	更长	我	谈话	和	她	这	更多的	充满希望	我	成为	的	寻找	这里	,

我和她谈得越久，就越觉得在这里找到答案是希望。

[ə'mʌŋ] [hɜːr; hər]['piːp(ə)l] , [sʌm; səm]['rekərdz] , [ɔːr] [trə'dɪʃnz] ,

among	her	people	,	some	records	,	or	traditions	,
之中	她	人们	,	一些	记录	,	或者	传统	,

在她的人民中，有一些记录或传统，

[wɪtʃ] [maɪt] [ə'sɪst] [ɪn] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ][hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'nɪgmə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] [tuː] ['sentʃəriz] .

which	might	assist	in	clearing	up	the	historic	enigma	of	the	past	two	centuries	.
哪个	可能	协助	在	清理	向上	这	历史性	谜	的	这	过去的	二	几个世纪	.

这或许有助于解开过去两个世纪的历史谜团。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

I	asked	her	if	we	were	far	from	the	city	of	London	,
我	问	她	如果	我们	是	远的	从	这	城市	的	伦敦	,

我问她我们离伦敦市远不远，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] .

but	she	did	not	know	what	I	meant	.
但	她	做过	不是	知道	什么	我	意思是	.

但她并不明白我的意思。

[wen] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['maɪti] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv] [stoʊn] [ænd; ənd] [brɪk] , [brɔːd]
When I tried to explain , describing mighty buildings of stone and brick , broad
什么时候 我 尝试 到 解释 , 描述 强大的 建筑物 的 石头 和 砖 , 广阔
['ævəˌnjʊs] ,
avenues ,
途径 ,

当我试图解释时，我描述了雄伟的砖石建筑和宽阔的大道，

['pɑːrks] , ['pæləs] , [ænd; ənd] ['kaʊntləs] ['piːp(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['sædli] .
parks , palaces , and countless people , she but shook her head sadly .
公园 , 宫殿 , 和 无数 人们 , 她 但 摇晃 她 头 令人遗憾的是 .

公园、宫殿和无数的人们，她只是悲伤地摇了摇头。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [sʌtʃ] [pleɪs] [nɪr] [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" There is no such place near by , " she said .
" 那里 是 不 这样的 地方 靠近 经过 , " 她 说 .

“附近没有这样的地方，”她说。

" ['oʊnli] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] [hæz; həz] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wer] [ðə; ði] [biːsts] [ler] ,
" Only the Camp of the Lions has places of stone where the beasts lair ,
" 仅有的 这 营 的 这 狮子 有 地方 的 石头 在哪里 这 野兽 巢穴 ,

只有狮子营里才有石头地方，那是野兽的巢穴。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] .
but there are no people in the Camp of the Lions .
但 那里 是 不 人们 在 这 营 的 这 狮子 .

但狮子营里没有人。

[huː] [wʊd] [der] [goʊ] [ðer; ðər] !
Who would dare go there !
WHO 会 敢 去 那里 !

谁敢去那里！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" And she shuddered .
" 和 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

" [ðə; ði] [kæmp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] , " [aɪ] [rɪ'piːtɪd] .
" The Camp of the Lions , " I repeated .
" 这 营 的 这 狮子 , " 我 重复 .

“狮子营，”我重复道。

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] , [ænd; ənd] [wʌt] ? "
" And where is that , and what ? "
" 和 在哪里 是 那 , 和 什么 ? "

“那东西在哪儿？是什么？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
" It is there , " she said , pointing up the river toward the west .
" 它 是 那里 , " 她 说 , 指向 向上 这 河 朝向 这 西方 .

“就在那里，”她说着，指向西边的河面。

" [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .
" I have seen it from a great distance , but I have never been there .
" 我 有 已见 它 从 一个 伟大的 距离 , 但 我 有 绝不 到过 那里 .

“我从很远的地方见过它，但我从未去过那里。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪənz] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] [ðer; ðər] ['kʌntri] ,
We are much afraid of the lions , for this is their country ,
我们 是 很多 害怕的 的 这 狮子 , 为了 这 是 他们的 国家 ,

我们非常害怕狮子，因为这是它们的领地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['æŋgri] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [hɪr] .

and	they	are	angry	that	man	has	come	to	live	here	.
和	他们	是	生气的	那	男人	有	来	到	居住	这里	.

他们很生气，因为人类来到这里居住。

" [fɑːr] [ə'weɪ] [ðer; ðər] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] , " [ɪz][ðə; ði][lænd][ʌv; əv]

"	Far	away	there	,	"	and	she	pointed	toward	the	south	-	west	,	"	is	the	land	of
"	远的	离开	那里	,	"	和	她	尖	朝向	这	南	-	西方	,	"	是	这	土地	的

['taɪgɚz] ,

tigers	,
老虎	,

“遥远的地方，”她指向西南方向，“是老虎的国度。”

[wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,

which	is	even	worse	than	this	,	the	land	of	the	lions	,
哪个	是	甚至	更糟	比	这	,	这	土地	的	这	狮子	,

比这更糟糕的是，狮子之地，

[fɔːr; fər][ðə; ði]['taɪgɚz][ɑːr; ər] [mɔːr] ['nuːmərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd] ['hʌŋgriːɚ] [fɔːr; fər]['hjuːmən]

for	the	tigers	are	more	numerous	than	the	lions	and	hungrier	for	human
为了	这	老虎	是	更多的	很多的	比	这	狮子	和	饥饿	为了	人类

[fleʃ] .

flesh	.
肉	.

因为老虎比狮子数量更多，而且更渴望吃人肉。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['taɪgɚz] [hɪr] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

There	were	tigers	here	long	ago	,
那里	是	老虎	这里	长的	前	,

很久以前这里曾有老虎。

[bʌt; bət][bəuθ][ðə; ði]['laɪənz][ænd; ənd][ðə; ði] [men] [set] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ænd; ənd] [droʊv] [ðem; ðəm] [ɔːf] . "

but	both	the	lions	and	the	men	set	upon	them	and	drove	them	off	.	"
但	两个都	这	狮子	和	这	男人	放	之上	他们	和	驾驶	他们	离开	.	"

但是狮子和人一起攻击他们，把他们赶走了。

" [wer] [dɪd] [ðiːz] ['sævɪdʒ] [biːsts] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

"	Where	did	these	savage	beasts	come	from	?
"	在哪里	做过	这些	野蛮的	野兽	来	从	?

这些凶猛的野兽是从哪里来的?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] ['ɔːlweɪz] .

"	Oh	,	"	she	replied	,	"	they	have	been	here	always	.
"	哦	,	"	她	回复	,	"	他们	有	到过	这里	总是	.

“哦，”她回答说，“他们一直都在这里。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] ['kʌntri] . "

It	is	their	country	.	"
它	是	他们的	国家	.	"

这是他们的国家。

" [duː] [ðeɪ] [nɑːt] [kɪl] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ?

"	Do	they	not	kill	and	eat	your	people	?
"	做	他们	不是	杀	和	吃	你的	人们	?

“他们难道不杀害并吃掉你们的人民吗？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" ['ɔːf(ə)n] , [wen] [wiː; wi] [miːt] [ðem; ðəm][baɪ]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [tuː; tə] [sleɪ]
" Often , when we meet them by accident , and we are too few to slay
" 经常 , 什么时候 我们 见面 他们 经过 事故 , 和 我们 是 也 很少 到 杀戮
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

“通常情况下，当我们偶然遇到他们，而我们人数太少无法杀死他们时，

[ɔːr] [wen] [wʌn] [goʊz] [tuː] [kloʊz] [tuː; tə][ðer; ðər][kæmp] .
or when one goes too close to their camp .
或者什么时候 一 去 也 关闭 到 他们的 营 .

或者当有人离他们的营地太近时。

[bʌt; bət] ['seldəm] [duː] [ðeɪ] [hʌnt] [ˌjuː 'es] ,
But seldom do they hunt us ,
但 很少 做 他们 打猎 我们 ,

但他们很少猎杀我们。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [faɪnd] [wʌt] [fuːd] [ðeɪ] [niːd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd][waɪld]['kæt(ə)l] ,
for they find what food they need among the deer and wild cattle ,
为了 他们 寻找 什么 食物 他们 需要 之中 这 鹿 和 荒野 牛 ,

因为它们可以在鹿群和野牛群中找到所需的食物。

[ænd; ənd] , [tuː] , [wiː; wi] [meɪk] [ðem; ðəm] [gɪfts] , [fɔːr; fər][ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] [ɪn'truːdəz] [ɪn][ðer; ðər]
and , too , we make them gifts , for are we not intruders in their
和 , 也 , 我们 制作 他们 礼物 , 为了 是 我们 不是 入侵者 在 他们的
['kʌntri] ?
country ?
国家 ?

而且，我们还会送他们礼物，难道我们不是入侵他们国家的入侵者吗?

['riːəli] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
Really we live upon good terms with them ,
真的 我们 居住 之上 好的 条款 和 他们 ,

实际上，我们和他们相处得很好。

[ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][wɜːr; wər][ðer; ðər][nɑːt] ['meni] [spiə] [ɪn][maɪ]['pɑːrti] . "
though I should not care to meet one were there not many spears in my party . "
尽管 我 应该 不是 关心 到 见面 一 是 那里 不是 许多 长矛 在 我的 派对 . "

即便如此，如果我的队伍里没有那么多长矛，我也不想遇到他们。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ðɪs] [kæmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] , " [aɪ] [sed] .
" I should like to visit this Camp of the Lions , " I said .
" 我 应该 喜欢 到 访问 这 营 的 这 狮子 , " 我 说 .

“我想去参观一下狮子营，”我说。

" [oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] .
" Oh , no , you must not ! " cried the girl .
" 哦 , 不 , 你 必须 不是 ! " 哭 这 女孩 .

“哦，不，你不能这样做！”女孩喊道。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] .
" That would be terrible .
" 那 会 是 糟糕的 .

“那太糟糕了。”

[ðeɪ] [wʊd] [iːt] [juː; jʊ] .
They would eat you .
他们 会 吃 你 .

他们会吃掉你。

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd]
" For a moment , then , she seemed lost in thought , but presently she turned
" 为了 一个 片刻 , 然后 , 她 似乎 丢失的 在 想法 , 但 目前 她 转向
[ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] :
upon me with :
之上 我 和 :

“她似乎陷入了沉思，但随即转过身来看着我，说道：”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [naʊ] , [fɔːr; fər] ['eni] ['mɪnɪt] ['bʌkɪŋəm] [meɪ] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
" You must go now , for any minute Buckingham may come in search of me .
" 你 必须 去 现在 , 为了 任何 分钟 白金汉 可能 来 在 搜索 的 我 .

“你现在必须走了，因为白金汉随时都可能来找我。”

[lɔːŋ] [sɪns] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðiː][kæmp] - - [ðeɪ]
Long since should they have learned that I am gone from the camp - - they
长的 自从 应该 他们 有 学习 那 我 是 已消失 从 这 营 - - 他们
[wɑːtʃ] ['oʊvər][ˌem 'iː] ['veri] ['kloʊsli] - - [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [set] [aʊt] ['æftər][ˌem 'iː] .
watch over me very closely - - and they will set out after me .
手表 超过 我 非常 密切 - - 和 他们 将要 放 出去 后 我 .

他们早就应该知道我离开了营地——他们一直密切监视着我——他们会出发来追我。

[goʊ] !
Go !
去 !

去!

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] . "
I shall wait here until they come in search of me . "
我 将 等待 这里 直到 他们 来 在 搜索 的 我 . "

我将在这里等他们来找我。

" [noʊ] , " [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] .
" No , " I told her .
" 不 , " 我 讲述 她 .

“不，”我告诉她。

" [aɪl] [nɑːt] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɪn][ə; eɪ][lænd] [ɪn'festid] [baɪ]['laɪənz][ænd; ənd] ['ʌðər] [waɪld] [biːsts] .
" I'll not leave you alone in a land infested by lions and other wild beasts .
" 患病的 不是 离开 你 独自的 在 一个 土地 受感染的 经过 狮子 和 其他 荒野 野兽 .

“我不会把你一个人留在狮子和其他野兽出没的地方。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wəʊnt] [let] [ˌem 'iː][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][jʊr; jər][kæmp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If you won't let me go as far as your camp with you ,
如果 你 惯于 让 我 去 作为 远的 作为 你的 营 和 你 ,

如果你不让我跟你一起去你的营地，

[ðen] [aɪl] [weɪt] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] . "
then I'll wait here until they come in search of you . "
然后 患病的 等待 这里 直到 他们 来 在 搜索 的 你 . "

那我就在这里等他们来找你。

" [pliːz] [goʊ] !
" Please go !
" 请 去 !

请走!

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] .
" she begged .
" 她 乞求 .

她哀求道。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [seɪv] [juː; jʊ] ,
" You have saved me , and I would save you ,
" 你 有 已保存 我 , 和 我 会 节省 你 ,

你救了我，我也会救你。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] ['bʌkɪŋəm] [gets] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][juː; jʊ] .
but nothing will save you if Buckingham gets his hands on you .
但 没有什么 将要 节省 你 如果 白金汉 获得 他的 双手 在 你 .

但如果你落入白金汉手中，谁也救不了你。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][bæd][mæn] .
He is a bad man .
他 是 一个 坏的 男人 .

他是个坏人。

[hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʊmən] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [kɪŋ] .
He wishes to have me for his woman so that he may be king .
他 愿望 到 有 我 为了 他的 女士 所以 那 他 可能 是 国王 .

他想让我做他的女人，这样他就能成为国王。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['eniwʌn] [huː] [bɪ'frendid] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] [ə'nʌðɚz] .
He would kill anyone who befriended me , for fear that I might become another's .
"
"
"

他会杀掉任何与我交朋友的人，因为他害怕我会成为别人的猎物。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] ['bʌkɪŋəm] [ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [kɪŋ] ?
" Didn't you say that Buckingham is already the king ?
" 没有 你 说 那 白金汉 是 已经 这 国王 ?

你不是说白金汉已经是国王了吗?

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [hiː; hi][ɪz] .
" He is .
" 他 是 .

他是。

[hiː; hi] [tʊk] [maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wʊmən] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] ['wɛtɪn] .
He took my mother for his woman after he had killed Wettin .
他 采取 我的 母亲 为了 他的 女士 后 他 有 被杀 韦廷 .

他杀了韦廷之后，就把我母亲娶为妻。

[bʌt; bət][maɪ] ['mʌðər] [wɪl] [daɪ] [suːn] - - [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [oʊld] - - [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [huːm]
But my mother will die soon - - she is very old - - and then the man to whom
但 我的 母亲 将要 死 很快 - - 她 是 非常 老的 - - 和 然后 这 男人 到 谁
[aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] .
I belong will become king .
我 属于 将要 变得 国王 .

但我母亲不久就会去世——她年纪很大了——然后我的亲生父亲就会成为国王。

" ['faɪnəli] , ['æftər] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] , [aɪ][gɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] [θruː] [maɪ] [hed] .

"	Finally	,	after	much	questioning	,	I	got	the	thing	through	my	head	.
"	最后	,	后	很多	提问	,	我	得到	这	事物	通过	我的	头	.

“最后，经过反复询问，我终于明白了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [dɪ'sent] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

It	appears	that	the	line	of	descent	is	through	the	women	.
它	出现	那	这	线	的	下降	是	通过	这	女性	.

看来血统传承是通过女性实现的。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] ['mɪrli] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['fæməli] - - [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

A	man	is	merely	head	of	his	wife's	family	-	-	that	is	all	.
一个	男人	是	仅仅	头	的	他的	妻子的	家庭	-	-	那	是	全部	.

男人只不过是妻子家的一家之主——仅此而已。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['tʃænsɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊldɪst] ['fiːmeɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['rɔɪəl] " [haʊs] , [hiː; hi][ɪz]

If	she	chances	to	be	the	oldest	female	member	of	the	"	royal	"	house	,	he	is
如果	她	机会	到	是	这	最老	女性	成员	的	这	"	皇家	"	房子	,	他	是

[kɪŋ] .

king	.
国王	.

如果她是王室中最年长的女性成员，那么他就是国王。

['veri] [naɪ'iːvli] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['seldəm] ['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm]

Very	naively	the	girl	explained	that	there	was	seldom	any	doubt	as	to	whom
非常	天真地	这	女孩	解释	那	那里	曾是	很少	任何	怀疑	作为	到	谁

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] .

a	child's	mother	was	.
一个	孩子的	母亲	曾是	.

女孩天真地解释说，很少有人会怀疑一个孩子的母亲是谁。

[ðɪs] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['bʌkɪŋəmz]

This	accounted	for	the	girl's	importance	in	the	community	and	for	Buckingham's
这	已记录	为了	这	女孩们	重要性	在	这	社区	和	为了	白金汉宫

[æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kleɪm] [hɜːr; hər] ,

anxiety	to	claim	her	,
焦虑	到	宣称	她	,

这就解释了为什么这个女孩在社区中如此重要，以及为什么白金汉公爵急于将她据为己有。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['wʊmən] ,

though	she	told	me	that	she	did	not	wish	to	become	his	woman	,
尽管	她	讲述	我	那	她	做过	不是	希望	到	变得	他的	女士	,

虽然她告诉我她不想成为他的女人，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][bæd][mæn][ænd; ənd] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][bæd] [kɪŋ] .

for	he	was	a	bad	man	and	would	make	a	bad	king	.
为了	他	曾是	一个	坏的	男人	和	会	制作	一个	坏的	国王	.

因为他是个坏人，不会是个好国王。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərf(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [mæn] [huː] [derd] [dɪ'spjuːt]

But	he	was	powerful	,	and	there	was	no	other	man	who	dared	dispute
但	他	曾是	强大的	,	和	那里	曾是	不	其他	男人	WHO	敢于	争议

[hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .

his	wishes	.
他的	愿望	.

但他权势滔天，没有人敢违抗他的意愿。

" [waɪ] [nɑːt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , " [aɪ] [səˈdʒestɪd] , " [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪˈkʌm]
" Why not come with me , " I suggested , " if you do not wish to become
" 为什么 不是 来 和 我 , " 我 建议 , " 如果 你 做 不是 希望 到 变得
['bʌkɪŋəmz] ? "
Buckingham's ? "
白金汉宫 ? "

“如果你不想成为白金汉公爵的臣民，为什么不跟我走呢？”我建议道。

" [wer] [wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː] ?
" Where would you take me ?
" 在哪里 会 你 拿 我 ?

你会带我去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[wer] , [ɪnˈdiːd] !
Where , indeed !
在哪里 , 的确 !

究竟在哪里!

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] .
I had not thought of that .
我 有 不是 想法 的 那 .

我之前没考虑到这一点。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sed] ,
But before I could reply to her question she shook her head and said ,
但 前 我 可以 回复 到 她 问题 她 摇晃 她 头 和 说 ,

但我还没来得及回答她的问题，她就摇了摇头说：

" [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [liːv] [maɪ] ['piːp(ə)l] .
" No , I cannot leave my people .
" 不 , 我 不能 离开 我的 人们 .

不，我不能离开我的人民。

[aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [ænd; ənd][duː][maɪ] [best] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['bʌkɪŋəm] [gets] [ˌem ˈiː] ,
I must stay and do my best , even if Buckingham gets me ,
我 必须 停留 和 做 我的 最好的 , 甚至 如果 白金汉 获得 我 ,

即使白金汉公爵抓到我，我也必须留下来尽我所能。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][æt; ət][wʌns] .
but you must go at once .
但 你 必须 去 在 一次 .

但你必须立刻前往。

[duː][nɑːt][weɪt] [ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [leɪt] .
Do not wait until it is too late .
做 不是 等待 直到 它 是 也 晚的 .

不要等到为时已晚。

[ðə; ði]['laɪənz][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ɔːfərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
The lions have had no offering for a long time ,
这 狮子 有 有 不 提供 为了 一个 长的 时间 ,

狮子们已经很久没有收到祭品了。

[ænd; ənd] ['bʌkɪŋəm] [wʊd] [siːz] [əˈpɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['streɪndʒər][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə][ðem; ðəm] .
and Buckingham would seize upon the first stranger as a gift to them .
和 白金汉 会 抢占 之上 这 第一的 陌生人 作为 一个 礼物 到 他们 .

白金汉公爵会把第一个陌生人当作礼物送给他们。

" [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] ,

"	I	did	not	perfectly	understand	what	she	meant	,
"	我	做过	不是	完美	理解	什么	她	意思是	,

我不太明白她的意思，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [wen] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɑːdi] [liːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][frʌm; frəm]

and	was	about	to	ask	her	when	a	heavy	body	leaped	upon	me	from
和	曾是	关于	到	问	她	什么时候	一个	重的	身体	跳跃	之上	我	从

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

我正要问她，突然一个沉重的身躯从后面扑到我身上。

[ænd; ənd] [greɪt] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [maɪ] [nek] .

and	great	arms	encircled	my	neck	.
和	伟大的	武器	包围	我的	脖子	.

我的脖子被一双强壮的手臂环住。

[aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][ænd; ənd][tɜːrn][ə'pɑːn][maɪ][æn'tægənɪst] ,

I	struggled	to	free	myself	and	turn	upon	my	antagonist	,
我	挣扎	到	自由的	我	和	转动	之上	我的	反派	,

我挣扎着挣脱束缚，转身反击我的对手。

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n]['paʊərf(ə)l] , [hæf] - ['neɪkɪd]

but	in	another	instant	I	was	overwhelmed	by	a	half	dozen	powerful	,	half	-	naked
但	在	其他	立即的	我	曾是	不堪重负	经过	一个	一半	打	强大的	,	一半	-	裸

[men] ,

men	,
男人	,

但就在下一刻，我却被六个身材魁梧、半裸的男人包围了。

[waɪl] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʌðər] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [huːm] [siːzd] [ðə; ðiː][gɜːrl] .

while	a	score	of	others	surrounded	me	,	a	couple	of	whom	seized	the	girl	.
尽管	一个	分数	的	其他的	包围	我	,	一个	夫妻	的	谁	查获	这	女孩	.

当时还有二十几个人围着我，其中有几个人抓住了那个女孩。

[aɪ] [fɔːt] [æz; əz] [best] [aɪ][kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ] ['lɪbərti] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrz] ,

I	fought	as	best	I	could	for	my	liberty	and	for	hers	,
我	战斗	作为	最好的	我	可以	为了	我的	自由	和	为了	她的	,

我尽我所能地为我的自由和她的自由而战，

[bʌt; bət][ðə; ðiː] [weɪt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] ,

but	the	weight	of	numbers	was	too	great	,
但	这	重量	的	数字	曾是	也	伟大的	,

但是数字的力量太大了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðiː][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət] [liːst] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [faɪt] .

though	I	had	the	satisfaction	at	least	of	giving	them	a	good	fight	.
尽管	我	有	这	满意	在	至少	的	给予	他们	一个	好的	斗争	.

不过至少我跟他们打了一场漂亮的仗，这让我感到很满足。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌəʊvə'paʊəd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] , [maɪ][hændz] [baʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

When	they	had	overpowered	me	,	and	I	stood	,	my	hands	bound	behind	me	,
什么时候	他们	有	实力悬殊	我	,	和	我	站立	,	我的	双手	边界	在后面	我	,

当他们制服我，我站着，双手被反绑在身后时，

[æt; ət][ðə; ðiː]['gɜːlz] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [kə'mɪzəreɪtɪŋlɪ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

at	the	girl's	side	,	she	gazed	commiseratingly	at	me	.
在	这	女孩们	边	,	她	凝视	同情地	在	我	.

女孩站在我旁边，同情地看着我。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][duː][æz; əz][aɪ][bɪd][juː; jʊ] ,
" It is too bad that you did not do as I bid you ,
" 它 是 也 坏的 那 你 做过 不是 做 作为 我 出价 你 ,

“很遗憾你没有按照我的吩咐去做。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [fɔːr; fər] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['hæpənd] [dʒʌst][æz; əz][aɪ] [fɪrd] - - ['bʌkɪŋəm] [hæz; həz]
" she said , " for now it has happened just as I feared - - Buckingham has
" 她 说 , " 为了 现在 它 有 发生 只是 作为 我 害怕 - - 白金汉 有
[juː; jʊ] . "
you . "
你 . "

她说：“现在事情果然如我所料——你落入了白金汉手中。”

" [wɪtʃ] [ɪz] ['bʌkɪŋəm] ?
" Which is Buckingham ?
" 哪个 是 白金汉 ?

“哪个是白金汉？”

" [aɪ] [æskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bʌkɪŋəm] , " [grauld] [ə; eɪ] ['bɜːrli] , [ˌʌn'wɑːʃt] [bruːt] , ['swægərɪŋ] ['trʌkjələntli]
" I am Buckingham , " growled a burly , unwashed brute , swaggering truculently
" 我 是 白金汉 , " 咆哮 一个 魁梧的 , 未洗的 蛮力 , 趾高气扬 蛮横地
[bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .
before me .
前 我 .

“我就是白金汉，”一个身材魁梧、蓬头垢面的野蛮人咆哮着，趾高气扬地走到我面前。

" [ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [huː] [wʊd] [hæv; həv]['stoʊlən][maɪ] ['wʊmən] ?
" And who are you who would have stolen my woman ?
" 和 WHO 是 你 WHO 会 有 被盗 我的 女士 ?

“你是谁？竟敢偷走我的女人？”

" [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt]['stoʊlən][hɜːr; hər] ;
" The girl spoke up then and tried to explain that I had not stolen her ;
" 这 女孩 辐 向上 然后 和 尝试 到 解释 那 我 有 不是 被盗 她 ;

“这时女孩开口解释说，我没有偷走她；

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði][men] [frʌm; frəm][ðə; ði] "
but on the contrary I had saved her from the men from the "
但 在 这 相反 我 有 已保存 她 从 这 男人 从 这 "
['elɪfənt] ['kʌntri] " [huː] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .
Elephant Country " who were carrying her away .
大象 国家 " WHO 是 携带 她 离开 .

但恰恰相反，我把她从“象国”的人手中救了出来，他们当时正要把她带走。

['bʌkɪŋəm] ['oʊnli] [sniəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
Buckingham only sneered at her explanation ,
白金汉 仅有的 冷笑 在 她 解释 ,

白金汉对她的解释只是嗤之以鼻。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] [geɪv] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] ['stɑːrtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .
and a moment later gave the command that started us all off toward the west .
和 一个 片刻 之后 给予 这 命令 那 开始 我们 全部 离开 朝向 这 西方 .

片刻之后，他下达了命令，带领我们所有人向西出发。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr][soʊ] ,
We marched for a matter of an hour or so ,
我们 行军 为了 一个 事情 的 一个 小时 或者 所以 ,

我们游行了大约一个小时，

['kʌmɪŋ] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ruːd] [hʌt] ,

coming	at	last	to	a	collection	of	rude	huts	,
未来	在	最后的	到	一个	收藏	的	粗鲁的	小屋	,

最后来到了一片简陋的小屋群。

['fæʃnd] [frʌm; frəm] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [triːz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ænd; ənd] ['graːsiz] [ænd; ənd]

fashioned	from	branches	of	trees	covered	with	skins	and	grasses	and
造型	从	分支	的	树木	涵盖	和	皮肤	和	草	和

['sʌmtaɪmz] ['plæstərd] [wɪð; wɪθ] [mʌd] .

sometimes	plastered	with	mud	.
有时	粉刷过的	和	泥	.

用树枝制成，上面覆盖着兽皮和草，有时还会涂上泥浆。

[ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæmp] [ðeɪ] [hæd; həd] [i'rektid] [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv] ['sæplɪŋz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɑːps]

All	about	the	camp	they	had	erected	a	wall	of	saplings	pointed	at	the	tops
全部	关于	这	营	他们	有	竖立	一个	墙	的	树苗	尖	在	这	最高额

[ænd; ənd] ['faɪər] ['hɑrdnd] .

and	fire	hardened	.
和	火	硬化	.

他们在营地周围筑起了一道由树苗组成的墙，树苗顶端尖锐，经火烧硬。

[ðɪs] [ˌpælɪ'seɪd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'tekʃn] [ə'genst] [bəuθ] [mæn] [ænd; ənd] [biːsts] ,

This	palisade	was	a	protection	against	both	man	and	beasts	,
这	栅栏	曾是	一个	保护	反对	两个都	男人	和	野兽	,

这道栅栏既能抵御人，也能抵御野兽。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [dwelt] ['ʌpwərd] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['pɜːsənz] , [ðə; ði] ['ʃeltərz] ['biːɪŋ] [bɪlt]

and	within	it	dwelt	upward	of	two	thousand	persons	,	the	shelters	being	built
和	之内	它	居住	向上	的	二	千	人	,	这	避难所	存在	建造

['veri] [kloʊz] [tə'geðər] ,

very	close	together	,
非常	关闭	一起	,

里面居住着两千多人，这些棚屋建得非常密集。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['pɑːrʃəli] [ˌʌndər'graʊnd] , [laɪk] [diːp] ['trentʃɪz] ,

and	sometimes	partially	underground	,	like	deep	trenches	,
和	有时	部分	地下	,	喜欢	深的	战壕	,

有时部分位于地下，例如深沟。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [poʊlz] [ænd; ənd] ['haɪdz] [ə'bʌv] ['mɪrli] [æz; əz] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd]

with	the	poles	and	hides	above	merely	as	protection	from	the	sun	and
和	这	杆子	和	隐藏	多于	仅仅	作为	保护	从	这	太阳	和

[reɪn] .

rain	.
雨	.

杆子和上面的遮蔽物仅仅是为了遮阳挡雨。

[ðə; ði] ['oʊldər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kæmp] [kən'sistid] ['ɔːlmoʊst] ['hoʊlli] [ʌv; əv] ['trentʃɪz] ,

The	older	part	of	the	camp	consisted	almost	wholly	of	trenches	,
这	老	部分	的	这	营	由……组成	几乎	完全	的	战壕	,

营地的旧部分几乎完全由战壕组成，

[æz; əz] [ðoʊ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [d'welɪŋz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sloʊli]

as	though	this	had	been	the	original	form	of	dwellings	which	was	slowly
作为	尽管	这	有	到过	这	原来的	形式	的	住宅	哪个	曾是	缓慢地

['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪər] [ænd; ənd] ['eəriːə] ['sɜːrfɪs] ['dɔmisailz] .

giving	way	to	the	drier	and	airier	surface	domiciles	.
给予	方式	到	这	烘干机	和	更轻盈	表面	住所	.

仿佛这才是最初的居住形式，而这种形式正逐渐被更干燥、更通风的地面住宅所取代。

[ɪn] [ðiːz] [trentʃ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][sər'vaɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] ['trentʃɪz] [wɪtʃ] [fɔːrmd]

In	these	trench	habitations	I	saw	a	survival	of	the	military	trenches	which	formed
在	这些	沟	居住地	我	锯	一个	生存	的	这	军队	战壕	哪个	形成

[soʊ] ['feɪməs] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] [neiʃəns] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['twentiəθ]

so	famous	a	part	of	the	operation	of	the	warring	nations	during	the	twentieth
所以	著名的	一个	部分	的	这	手术	的	这	战争	国家	期间	这	第二十

['sentʃəri] .

century	.
世纪	.

在这些战壕住所中，我看到了20世纪交战国作战中著名的军事战壕的遗迹。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɔːr] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [laɪt] ['dɪrˌskɪn] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [hɪps] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər]

The	women	wore	a	single	light	deerskin	about	their	hips	,	for	it	was	summer
这	女性	穿着	一个	单身的	光	鹿皮	关于	他们的	臀部	,	为了	它	曾是	夏天

, [ænd; ənd] [kwaɪt] [wɔːrm] .

,	and	quite	warm	.
,	和	相当	温暖的	.

因为是夏天，天气很热，所以女人们在腰间围了一块轻薄的鹿皮。

[ðə; ði] [men] , [tuː] , [wɜːr; wər] [kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['gɑːrmənt] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [pelt] [ʌv; əv]

The	men	,	too	,	were	clothed	in	a	single	garment	,	usually	the	pelt	of
这	男人	,	也	,	是	穿着衣服	在	一个	单身的	服装	,	通常	这	毛皮	的

[sʌm; səm] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .

some	beast	of	prey	.
一些	兽	的	猎物	.

男人们也都穿着一件衣服，通常是某种猛兽的皮毛。

[ðə; ði] [her] [ʌv; əv][bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wʌz; wəz] [kən'faɪnd] [baɪ][ə; eɪ] ['rɔːhaɪd] [θɔːŋ] ['pæsɪŋ]

The	hair	of	both	men	and	women	was	confined	by	a	rawhide	thong	passing
这	头发	的	两个都	男人	和	女性	曾是	受限	经过	一个	生皮	丁字裤	通过

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [taɪd] [bɪ'haɪnd] .

about	the	forehead	and	tied	behind	.
关于	这	前额	和	系	在后面	.

男女的头发都用一条生皮绳束在额头上，然后系在脑后。

[ɪn] [ðɪs] ['leðərn] [bænd][wɜːr; wər] [stʌk] ['fɛðɝz] , ['flaʊərz] , [ɔːr][ðə; ði] [teɪlz] [ʌv; əv] [smɔːl] ['mæm(ə)lz] .

In	this	leathern	band	were	stuck	feathers	,	flowers	,	or	the	tails	of	small	mammals	.
在	这	皮革	乐队	是	卡住	羽毛	,	花朵	,	或者	这	尾巴	的	小的	哺乳动物	.

这条皮革带子上粘着羽毛、花朵或小哺乳动物的尾巴。

[ɔːl] [wɔːr] ['neklisiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] [ɔːr] [klɔːz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] ,

All	wore	necklaces	of	the	teeth	or	claws	of	wild	beasts	,
全部	穿着	项链	的	这	牙齿	或者	爪子	的	荒野	野兽	,

他们都佩戴着由野兽牙齿或爪子制成的项链。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['met(ə)l] ['rɪstlɪt] [ænd; ənd] ['æŋklit] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

and	there	were	numerous	metal	wristlets	and	anklets	among	them	.
和	那里	是	很多的	金属	手腕包	和	脚链	之中	他们	.

其中有很多金属手镯和脚镯。

[ðeɪ] [wɔːr] , [ɪn][fækt] ,

They	wore	,	in	fact	,
他们	穿着	,	在	事实	,

事实上，他们穿着.....

['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] ['prɪmətɪv] ['piːp(ə)l] - - [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [jet] ['rɪzn]

every	indication	of	a	most	primitive	people	-	-	a	race	which	had	not	yet	risen
每一个	指示	的	一个	最多	原始	人们	-	-	一个	种族	哪个	有	不是	然而	升起

[tuː; tə][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['ænɪmlz] .

to	the	heights	of	agriculture	or	even	the	possession	of	domestic	animals	.
到	这	高度	的	农业	或者	甚至	这	拥有	的	国内的	动物	.

种种迹象表明，这是一个极其原始的民族——一个尚未发展到农业水平，甚至还没有饲养家畜的民族。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌntərz] - - [ðə; ði] ['loʊɪst] [pleɪn] [ɪn][ðə; ði][ˌevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ʌv; əv]

They	were	hunters	-	-	the	lowest	plane	in	the	evolution	of	the	human	race	of
他们	是	猎人	-	-	这	最低	飞机	在	这	进化	的	这	人类	种族	的

[wɪtʃ] ['saɪəns] [teɪks] ['kɑːgnɪzəns] .

which	science	takes	cognizance	.
哪个	科学	需要	认知	.

他们是猎人——这是科学所承认的人类进化过程中的最低阶段。

[ænd; ənd] [jet] [æz; əz][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] [wel] [ʃeɪpt] ['hedz] , [ðer; ðər] ['hænsəm] [fitʃər] ,

And	yet	as	I	looked	at	their	well	shaped	heads	,	their	handsome	features	,
和	然而	作为	我	看起来	在	他们的	出色地	形状	头部	,	他们的	英俊的	特征	,

然而，当我看着他们轮廓分明的脑袋和英俊的五官时，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]

and	their	intelligent	eyes	,	it	was	difficult	to	believe	that	I	was	not
和	他们的	聪明的	眼睛	,	它	曾是	难的	到	相信	那	我	曾是	不是

[ə'mʌŋ] [maɪ] [oʊn] .

among	my	own	.
之中	我的	自己的	.

他们眼神中流露出的智慧，让我很难相信自己身处异乡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wen] [aɪ] [tʊk] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðer; ðər] [moʊd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [ðer; ðər][skænt]

It	was	only	when	I	took	into	consideration	their	mode	of	living	,	their	scant
它	曾是	仅有的	什么时候	我	采取	进入	考虑	他们的	模式	的	活的	,	他们的	稀少

[ə'pærəl] ,

apparel	,
服饰	,

只有当我考虑到他们的生活方式和他们单薄的衣着时，我才意识到这一点。

[ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['evri] [liːst] ['lʌkʃəri] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt]

the	lack	of	every	least	luxury	among	them	,	that	I	was	forced	to	admit	that
这	缺少	的	每一个	至少	奢华	之中	他们	,	那	我	曾是	强制	到	承认	那

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

they	were	,
他们	是	,

他们缺乏最基本的奢侈品，我不得不承认，他们的确如此。

[ɪn] [truːθ] , [bʌt; bət] ['ɪgnərənt] ['sævidʒiz] .

in	truth	,	but	ignorant	savages	.
在	真相	,	但	无知	野蛮人	.

说实话，他们不过是些无知的野蛮人。

['bʌkɪŋəm] [hæd; həd] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ] ['wɛpənz] ,

Buckingham	had	relieved	me	of	my	weapons	,
白金汉	有	松了口气	我	的	我的	武器	,

白金汉剥夺了我的武器。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜːrpəs] [ɔːr]['juːzɪz] ,

though	he	had	not	the	slightest	idea	of	their	purpose	or	uses	,
尽管	他	有	不是	这	丝毫	主意	的	他们的	目的	或者	用途	,

尽管他对它们的用途或目的一无所知，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][kæmp][hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ][ɑːrmz][wɪð; wɪθ]

and	when	we	reached	the	camp	he	exhibited	both	me	and	my	arms	with
和	什么时候	我们	达到	这	营	他	展出	两个都	我	和	我的	武器	和

['evri] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [praɪd] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['kæptʃər] .

every	indication	of	pride	in	this	great	capture	.
每一个	指示	的	自豪	在	这	伟大的	捕获	.

当我们到达营地时，他带着满腔自豪之情向众人展示了我和我的武器，对这次伟大的俘虏感到无比骄傲。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [flɑ:kt] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [maɪ] ['kloʊðɪŋ] ,

The	inhabitants	flocked	around	me	,	examining	my	clothing	,
这	居民	成群结队的	大约	我	,	检查	我的	衣服	,

居民们围拢过来，仔细查看我的衣着。

[ænd; ənd] [iks'kleimɪŋ] [ɪn] ['wʌndərmənt] [æt; ət] [i:tʃ] [nu:] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['bʌt(ə)n] , ['bʌk(ə)l] , ['pɑ:kɪt] ,

and	exclaiming	in	wonderment	at	each	new	discovery	of	button	,	buckle	,	pocket	,
和	惊呼	在	惊奇	在	每个	新的	发现	的	按钮	,	扣上	,	口袋	,

[ænd; ənd][flæp] .

and	flap	.
和	瓣膜	.

每当发现新的纽扣、搭扣、口袋和翻盖时，都会发出惊叹声。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ,

It	seemed	incredible	that	such	a	thing	could	be	,
它	似乎	极好的	那	这样的	一个	事物	可以	是	,

难以置信，这样的事情竟然会发生。

['ɔ:lmoʊst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['stoʊnz] [θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [bʌt; bət][ə; eɪ] [bri:f] [tu:] ['sentʃəriz]

almost	within	a	stone's	throw	of	the	spot	where	but	a	brief	two	centuries
几乎	之内	一个	石头的	扔	的	这	点	在哪里	但	一个	简短的	二	几个世纪

[bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld] .

before	had	stood	the	greatest	city	of	the	world	.
前	有	站立	这	最	城市	的	这	世界	.

几乎就在两百年前，世界上最伟大的城市曾经矗立于此的地方附近。

[ðeɪ] [baʊnd] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] [tri:] [ðæt] [gru:] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

They	bound	me	to	a	small	tree	that	grew	in	the	middle	of	one	of	their
他们	边界	我	到	一个	小的	树	那	生长	在	这	中间	的	一	的	他们的

['krʊkɪd] [stri:ts] ,

crooked	streets	,
歪	街道	,

他们把我绑在一条蜿蜒小街中央的一棵小树上。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜ:rl] [ðeɪ] [rɪ'li:st] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

but	the	girl	they	released	as	soon	as	we	had	entered	the	enclosure	.
但	这	女孩	他们	发布	作为	很快	作为	我们	有	进入	这	外壳	.

但我们刚进入围栏，他们就把那只女孩放走了。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ['gri:tɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑ:rk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['heɪsnd] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	people	greeted	her	with	every	mark	of	respect	as	she	hastened	to	a
这	人们	问候	她	和	每一个	标记	的	尊重	作为	她	加快	到	一个

[lɑ:rdʒ] [hʌt] [nɪr] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] .

large	hut	near	the	center	of	the	camp	.
大的	小屋	靠近	这	中心	的	这	营	.

她匆匆走向营地中央附近的一间大棚子时，人们都以各种尊敬的姿态迎接她。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , [waɪt] - ['herd] ['wʊmən] , [hu:] [pru:vd] [tu:; tə]

Presently	she	returned	with	a	fine	looking	,	white	-	haired	woman	,	who	proved	to
目前	她	返回	和	一个	美好的	寻找	,	白色的	-	头发	女士	,	WHO	已证实	到

[bi:; bi][hɜ:r; hər] ['mʌðər] .

be	her	mother	.
是	她	母亲	.

随后，她带着一位容貌姣好、头发花白的女子回来了，经查明，这位女子正是她的母亲。

[ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] ['kærid] [hɜ:r'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ri:gl] ['dɪgnəti] [ðæt] [si:md] [kwaɪt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn]

The	older	woman	carried	herself	with	a	regal	dignity	that	seemed	quite	remarkable	in
这	老	女士	携带	她自己	和	一个	尊贵	尊严	那	似乎	相当	卓越	在

[ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɪmətɪv] ['skwɑ:lər] .

a	place	of	such	primitive	squalor	.
一个	地方	的	这样的	原始	肮脏不堪	.

在这样一个原始肮脏的地方，这位年长的妇女举止间流露出一种高贵的尊严，显得格外引人注目。

[ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [fel] [ə'saɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [ə'proʊtʃt] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [wei] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd]

The	people	fell	aside	as	she	approached	,	making	a	wide	way	for	her	and
这	人们	跌倒	旁边	作为	她	接近	,	制作	一个	宽的	方式	为了	她	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

她走近时，人们纷纷让开，为她和她的女儿让出一条路。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [nɪr] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:][ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmən] [ə'drest]

When	they	had	come	near	and	stopped	before	me	the	older	woman	addressed
什么时候	他们	有	来	靠近	和	停止	前	我	这	老	女士	已解决

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

她们走近我停下时，那位年长的妇女开口和我说话。

" [maɪ] ['dɔ:tər] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,

"	My	daughter	has	told	me	,	"	she	said	,
"	我的	女儿	有	讲述	我	,	"	她	说	,

“我女儿告诉我，”她说，“

" [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] ['reskju:d] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt]

"	of	the	manner	in	which	you	rescued	her	from	the	men	of	the	elephant
"	的	这	方式	在	哪个	你	获救	她	从	这	男人	的	这	大象

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“关于你如何从象国的男人手中救出她。”

[ɪf] ['wɛtɪn] [lɪvd] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [wel] ['tri:tɪd] , [bʌt; bət] ['bʌkɪŋəm] [hæz; həz]['teɪkən][ˌem 'i:] [naʊ] ,

If	Wettin	lived	you	would	be	well	treated	,	but	Buckingham	has	taken	me	now	,
如果	韦廷	居住地	你	会	是	出色地	治疗	,	但	白金汉	有	已采取	我	现在	,

[ænd; ənd][ɪz] [kɪŋ] .

and	is	king	.
和	是	国王	.

如果韦廷还活着，你会受到很好的对待，但白金汉已经把我带走了，他现在是国王了。

[ju:; jʊ][kæn; kən][hoʊp][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bi:st] [æz; əz] ['bʌkɪŋəm] .

You	can	hope	for	nothing	from	such	a	beast	as	Buckingham	.
你	能	希望	为了	没有什么	从	这样的	一个	兽	作为	白金汉	.

你别指望白金汉这种畜生能给你带来任何好处。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] ['bʌkɪŋəm] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ʌv; əv][ju: 'es][ænd; ənd][wʌz; wəz][æn; ən]

"	The	fact	that	Buckingham	stood	within	a	pace	of	us	and	was	an
"	这	事实	那	白金汉	站立	之内	一个	步伐	的	我们	和	曾是	一个

['ɪntrəstɪd] ['lɪsənər] [ə'pɪrd] [nɑ:t][tu:; tə] ['tempər] [hɜ:r; hər] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] .

interested	listener	appeared	not	to	temper	her	expressions	in	the	slightest	.
感兴趣的	听众	出现	不是	到	脾气	她	表达式	在	这	丝毫	.

“尽管白金汉就站在离我们不到一步远的地方，并且饶有兴趣地听着，但这似乎丝毫没有缓和她的表情。”

" ['bʌkɪŋəm] [ɪz][ə; eɪ][pɪg] , " [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] .

"	Buckingham	is	a	pig	,	"	she	continued	.
"	白金汉	是	一个	猪	,	"	她	持续	.

“白金汉是个猪，”她继续说道。

" [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊərd] .

"	He	is	a	coward	.
"	他	是	一个	懦夫	.

他是个懦夫。

[hiː; hi] [keɪm] [əˈpɑːn] [ˈwɛtɪn] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ænd; ənd][ræn][hɪz; ɪz] [spɪr] [θruː] [hɪm; ɪm] .

He	came	upon	Wettin	from	behind	and	ran	his	spear	through	him	.
他	来了	之上	韦廷	从	在后面	和	跑	他的	矛	通过	他	.

他从背后袭击了韦廷，用长矛刺穿了他。

[hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [kɪŋ] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] .

He	will	not	be	king	for	long	.
他	将要	不是	是	国王	为了	长的	.

他不会当太久的国王。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

Some	one	will	make	a	face	at	him	,
一些	一	将要	制作	一个	脸	在	他	,

有人会朝他做鬼脸，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [əˈweɪ] [ænd; ənd][dʒʌmp]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

and	he	will	run	away	and	jump	into	the	river	.
和	他	将要	跑步	离开	和	跳	进入	这	河	.

然后他会逃跑并跳入河里。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['tɪtər] [ænd; ənd][klæp][ðer; ðər][hændz] .

"	The	people	began	to	titter	and	clap	their	hands	.
"	这	人们	开始	到	嘻嘻地笑	和	拍	他们的	双手	.

人们开始窃笑并拍手。

['bʌkɪŋəm] [bɪ'keɪm] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Buckingham	became	red	in	the	face	.
白金汉	成为	红色的	在	这	脸	.

白金汉脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm]['pɑːpjələr] .

It	was	evident	that	he	was	far	from	popular	.
它	曾是	明显	那	他	曾是	远的	从	受欢迎的	.

很明显，他一点也不受欢迎。

" [ɪf] [hiː; hi] [derd] , " [went] [ɑːn][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , " [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] [naʊ] ,

"	If	he	dared	,	"	went	on	the	old	lady	,	"	he	would	kill	me	now	,
"	如果	他	敢于	,	"	去	在	这	老的	女士	,	"	他	会	杀	我	现在	,

“如果他敢的话，”老太太继续说道，“他现在就会杀了我。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [der] .

but	he	does	not	dare	.
但	他	做	不是	敢	.

但他不敢。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

He	is	too	great	a	coward	.
他	是	也	伟大的	一个	懦夫	.

他真是个十足的懦夫。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['glædli] [duː][soʊ] .

If	I	could	help	you	I	should	gladly	do	so	.
如果	我	可以	帮助	你	我	应该	乐意	做	所以	.

如果我能帮到你，我非常乐意。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] [kwiːn] - - [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [hæz; həz] [helpt] ['kæri] [daʊn] , [ˌʌn'sʌlid] ,

But	I	am	only	queen	-	-	the	vehicle	that	has	helped	carry	down	,	unsullied	,
但	我	是	仅有的	女王	-	-	这	车辆	那	有	帮助	携带	向下	,	纯洁无瑕的	,

但我只是女王——承载着纯洁无瑕的……的载体

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [blʌd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [wen] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] ['kʌntri] .

the	royal	blood	from	the	days	when	Grabritin	was	a	mighty	country	.
这	皇家	血	从	这	天	什么时候	-	曾是	一个	强大的	国家	.

格拉布里廷鼎盛时期的皇室血统。

" [ðə; ði][oʊld] ['kwiːnz] [wɜːrdz][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði][mɑːb][ʌv; əv] ['kjʊriəs]

"	The	old	queen's	words	had	a	noticeable	effect	upon	the	mob	of	curious
"	这	老的	女王的	字	有	一个	显	影响	之上	这	暴民	的	好奇的

['sævidʒiz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] .

savages	which	surrounded	me	.
野蛮人	哪个	包围	我	.

“老女王的话对围着我的那群好奇的野蛮人产生了明显的效果。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [kwiːn] [wʌz; wəz] ['frendli] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðæt]

The	moment	they	discovered	that	the	old	queen	was	friendly	to	me	and	that
这	片刻	他们	发现	那	这	老的	女王	曾是	友好的	到	我	和	那

[aɪ][hæd; həd] ['reskjuːd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli]

I	had	rescued	her	daughter	they	commenced	to	accord	me	a	more	friendly
我	有	获救	她	女儿	他们	开始	到	符合	我	一个	更多的	友好的

['ɪntrəst] ,

interest	,
兴趣	,

他们一发现老女王对我友善，而且我救了她的女儿，就开始对我表现出更友好的态度。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['meni] [wɜːrdz]['spoʊkən][ɪn][maɪ] [bɪ'hæf] ,

and	I	heard	many	words	spoken	in	my	behalf	,
和	我	听到	许多	字	说	在	我的	代表	,

我听到了许多为我说话的话，

[ænd; ənd] [dɪ'mændz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ðæt] [aɪ][nɑːt][biː; bi] [hɑːmd] .

and	demands	were	made	that	I	not	be	harmed	.
和	需求	是	制成	那	我	不是	是	受到伤害	.

他们要求不得伤害我。

[bʌt; bət] [naʊ] ['bʌkɪŋəm] [ˌɪntə'fiəd] .

But	now	Buckingham	interfered	.
但	现在	白金汉	干扰	.

但现在白金汉公爵插手了。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɔbd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪ] .

He	had	no	intention	of	being	robbed	of	his	prey	.
他	有	不	意图	的	存在	被抢劫	的	他的	猎物	.

他绝不想让别人抢走他的猎物。

['blʌstərɪŋ] [ænd; ənd] ['stɔːrmɪŋ] , [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hʌt] ,

Blustering	and	storming	,	he	ordered	the	people	back	to	their	huts	,
虚张声势	和	暴风雨	,	他	订购	这	人们	后退	到	他们的	小屋	,

他咆哮着、怒气冲冲地命令人们回到各自的茅屋里。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz] [tuː; tə] [kən'faɪn] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]

at	the	same	time	directing	two	of	his	warriors	to	confine	me	in	a
在	这	相同的	时间	导演	二	的	他的	战士	到	局限	我	在	一个

['dʌgaʊt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃeltər] .

dugout	in	one	of	the	trenches	close	to	his	own	shelter	.
独木舟	在	一	的	这	战壕	关闭	到	他的	自己的	庇护所	.

与此同时，他命令手下两名战士将我关进靠近他自己掩体的一条战壕里的地洞里。

[hɪr] [ðeɪ] [θruː] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [greʊnd] ,

Here	they	threw	me	upon	the	ground	,
这里	他们	扔	我	之上	这	地面	,

他们把我扔在地上，

['baɪndɪŋ] [maɪ] ['æŋklz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['trʌsɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [rɪsts] [bɪ'haɪnd] .

binding	my	ankles	together	and	trussing	them	up	to	my	wrists	behind	.
结合	我的	脚踝	一起	和	桁架	他们	向上	到	我的	手腕	在后面	.

把我的脚踝绑在一起，然后把它们绑到背后，一直绑到我的手腕上。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [left] [ˌem 'iː] , ['laɪɪŋ] [ə'pɑːn] [maɪ] ['stʌmək] - - [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [streɪnd]

There	they	left	me	,	lying	upon	my	stomach	-	-	a	most	uncomfortable	and	strained
那里	他们	左边	我	,	说谎	之上	我的	胃	-	-	一个	最多	不舒服	和	紧张

[pə'zɪʃ(ə)n] ,

position	,
位置	,

他们把我留在那里，让我趴在地上——这是一个非常不舒服、非常难受的姿势。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [ðə; ði] [peɪn] [wer] [ðə; ði] [kɔːrdz] [kʌt] ['ɪntuː] [maɪ] [fleʃ] .

to	which	was	added	the	pain	where	the	cords	cut	into	my	flesh	.
到	哪个	曾是	额外	这	疼痛	在哪里	这	绳索	切	进入	我的	肉	.

此外，绳索勒进皮肉的地方也传来剧痛。

[dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Just	a	few	days	ago	my	mind	had	been	filled	with	the	anticipation	of	the
只是	一个	很少	天	前	我的	头脑	有	到过	已填	和	这	预期	的	这

['frendli] ['welkəm] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌltʃərd] ['ɪŋglɪʃmən] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

friendly	welcome	I	should	find	among	the	cultured	Englishmen	of	London	.
友好的	欢迎	我	应该	寻找	之中	这	有文化的	英国人	的	伦敦	.

就在几天前，我还满怀期待地憧憬着在伦敦受到有教养的英国人的热情欢迎。

[tə'deɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [bɔːrd] [ʌv; əv] [wʌn]

Today	I	should	be	sitting	in	the	place	of	honor	at	the	banquet	board	of	one
今天	我	应该	是	坐着	在	这	地方	的	荣誉	在	这	宴会	木板	的	一

[ʌv; əv] ['lʌndənz] [moʊst] [ɪk'skluːsɪv] [klʌbz] ,

of	London's	most	exclusive	clubs	,
的	伦敦的	最多	独家的	俱乐部	,

今天我本该坐在伦敦最顶级的俱乐部之一的宴会主席台上，享受尊贵的待遇。

[feɪtid] [ænd; ənd] ['laɪəˌnaɪzd] .

feted	and	lionized	.
受人尊敬	和	被奉为英雄	.

备受赞誉和追捧。

[ðə; ði] [ˌæktʃu'æləti] !

The	actuality	!
这	现实	!

事实如此！

[hɪr] [aɪ] [leɪ] , [baʊnd] [hænd] [ænd; ənd] [fʊt] ,

Here	I	lay	,	bound	hand	and	foot	,
这里	我	躺	,	边界	手	和	脚	,

我躺在这里，手脚都被绑着。

['daʊtləs] ['ɔːlmoʊst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['lʌndən] ,

doubtless	almost	upon	the	very	site	of	a	part	of	ancient	London	,
毫无疑问	几乎	之上	这	非常	地点	的	一个	部分	的	古老的	伦敦	,

无疑几乎就在古伦敦遗址的正上方，

[jet] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [praɪ'miːv(ə)l] ['wɪldərnəs] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kæptɪv] [ʌv; əv]

yet	all	about	me	was	a	primeval	wilderness	,	and	I	was	a	captive	of
然而	全部	关于	我	曾是	一个	原始	荒野	,	和	我	曾是	一个	俘虏	的

[hæf] - ['neɪkɪd] [waɪld] [men] .

half	-	naked	wild	men	.
一半	-	裸	荒野	男人	.

然而，我周围的一切都是原始的荒野，而我却成了半裸野人的俘虏。

[aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['teilə] [ænd; ənd] ['snaɪdɚ] .

I	wondered	what	had	become	of	Delcarte	and	Taylor	and	Snider	.
我	想知道	什么	有	变得	的	-	和	泰勒	和	斯奈德	.

我想知道德尔卡特、泰勒和斯奈德后来怎么样了。

[wʊd] [ðeɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?
Would they search for me ?
会 他们 搜索 为了 我 ?

他们会找我吗?

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ˌem ˈiː] , [aɪ] [fɪrd] , [jet] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] ,
They could never find me , I feared , yet if they did ,
他们 可以 绝不 寻找 我 , 我 害怕 , 然而 如果 他们 做过 ,

我害怕他们永远也找不到我，但如果他们找到了，

[wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [əˈkɑːmplɪʃ] [əˈgenst] [ðɪs] [hɔːrd] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['wɒrɪrz] ?
what could they accomplish against this horde of savage warriors ?
什么 可以 他们 完成 反对 这 部落 的 野蛮的 战士 ?

他们面对这群野蛮的战士能取得什么成就?

[wʊd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][wɔːrn][ðem; ðəm] .
Would that I could warn them .
会 那 我 可以 警告 他们 .

但愿我能警告他们。

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - - ['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][wɜːrd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,
I thought of the girl - - doubtless she could get word to them ,
我 想法 的 这 女孩 - - 毫无疑问 她 可以 得到 单词 到 他们 ,

我想到了那个女孩——她肯定能把消息传给他们。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?
but how was I to communicate with her ?
但 如何 曾是 我 到 交流 和 她 ?

但我该如何与她沟通呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [kɪld] ?
Would she come to see me before I was killed ?
会 她 来 到 看 我 前 我 曾是 被杀 ?

在我遇害之前，她会来看我吗?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [meɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] [əˈtempt] [tuː; tə] [bɪˈfrend]
It seemed incredible that she should not make some slight attempt to befriend
[ˌem ˈiː] ;
me ;
我 ;

她竟然没有尝试和我交朋友，这简直令人难以置信；

[jet] , [æz; əz][aɪ] [riˈkɔːld] ,
yet , as I recalled ,
然而 , 作为 我 召回 ,

然而，我记得，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː]['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]
she had made no effort to speak with me after we had reached the
['vɪlɪdʒ] .
village .
村庄 .

到达村庄后，她一直没有主动和我说话。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['heɪsnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['lɪbəreɪtɪd] .
She had hastened to her mother the moment she had been liberated .
她 有 加快 到 她 母亲 这 片刻 她 有 到过 解放 .

她一获救就立刻赶回了母亲身边。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [kwiːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Though	she	had	returned	with	the	old	queen	,	she	had	not	spoken	to	me	,
尽管	她	有	返回	和	这	老的	女王	,	她	有	不是	说	到	我	,

['iːv(ə)n] [ðen] .

even	then	.
甚至	然后	.

虽然她和老女王一起回来了，但即使到了那时，她也没有跟我说过话。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [dauts] .

I	began	to	have	my	doubts	.
我	开始	到	有	我的	疑虑	.

我开始产生怀疑。

['faɪnəli] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['frendləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər]

Finally	,	I	came	to	the	conclusion	that	I	was	absolutely	friendless	except	for
最后	,	我	来了	到	这	结论	那	我	曾是	绝对地	没有朋友	除了	为了

[ðə; ði][oʊld] [kwiːn] .

the	old	queen	.
这	老的	女王	.

最后，我得出结论，除了老女王之外，我一个朋友都没有。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['riːz(ə)n] [maɪ][reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði][gɜːrl][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'grætɪtuːd]

For	some	unaccountable	reason	my	rage	against	the	girl	for	her	ingratitude
为了	一些	无法解释	原因	我的	愤怒	反对	这	女孩	为了	她	忘恩负义

[roʊz][tuː; tə][kə'lɑːs(ə)l] [prə'pɔːʃəns] .

rose	to	colossal	proportions	.
玫瑰	到	庞大	比例	.

不知何故，我对那个女孩忘恩负义的愤怒达到了惊人的程度。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] ['prɪzn] [huːm] [aɪ]

For	a	long	time	I	waited	for	some	one	to	come	to	my	prison	whom	I
为了	一个	长的	时间	我	等待	为了	一些	一	到	来	到	我的	监狱	谁	我

[maɪt] [æsk][tuː; tə] [ber] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] ,

might	ask	to	bear	word	to	the	queen	,
可能	问	到	熊	单词	到	这	女王	,

我等了很久，希望能有人来到我的监狱，帮我向女王带个信。

[bʌt; bət][aɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [fər'gɑːtn] .

but	I	seemed	to	have	been	forgotten	.
但	我	似乎	到	有	到过	被遗忘的	.

但我似乎被遗忘了。

[ðə; ði] [streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [leɪ] [bɪ'keɪm] [ʌn'berəb(ə)l] .

The	strained	position	in	which	I	lay	became	unbearable	.
这	紧张	位置	在	哪个	我	躺	成为	难以忍受	.

我躺着的姿势让我感到十分难受。

[aɪ] ['rɪgəld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ʌn'tɪl] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ'self] ['pɑːrʃəli] [ə'pɑːn][maɪ][saɪd] ,

I	wriggled	and	twisted	until	I	managed	to	turn	myself	partially	upon	my	side	,
我	扭动	和	扭曲	直到	我	管理	到	转动	我	部分	之上	我的	边	,

我扭动挣扎，终于设法将自己半侧躺了下来。

[wer] [aɪ] [leɪ] [hæf] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌgaʊt] .

where	I	lay	half	facing	the	entrance	to	the	dugout	.
在哪里	我	躺	一半	面向	这	入口	到	这	独木舟	.

我半躺着，面向球员休息区的入口。

['prez(ə)ntli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

Presently	**my**	**attention**	**was**	**attracted**	**by**	**the**	**shadow**	**of**	**something**	**moving**	**in**	**the**
目前	我的	注意力	曾是	吸引	经过	这	阴影	的	某物	移动	在	这

[trentʃ] [wɪ'ðaʊt] ,

trench	**without**	**,**
沟	没有	,

这时，我的注意力被战壕外移动的某个物体的影子吸引了过去。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [ə'pɪrd] , ['kriːpɪŋ] [ə'pɑːn][ɔːl] [fɔːz] ,

and	**a**	**moment**	**later**	**the**	**figure**	**of**	**a**	**child**	**appeared**	**,**	**creeping**	**upon**	**all**	**fours**	**,**
和	一个	片刻	之后	这	数字	的	一个	孩子	出现	,	爬行	之上	全部	四	,

片刻之后，一个孩子的身影出现了，他四肢着地爬行着。

[æz; əz] , [waɪd] - [aɪd] , [ænd; ənd] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

as	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**,**	**and**	**prompted**	**by**	**childish**	**curiosity**	**,**
作为	,	宽的	-	眼睛	,	和	提示	经过	幼稚	好奇心	,

睁大眼睛，被孩童般的好奇心驱使着，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][maɪ] [hʌt] [ænd; ənd] [piəd] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]

a	**little**	**girl**	**crawled**	**to**	**the**	**entrance**	**of**	**my**	**hut**	**and**	**peered**	**cautiously**	**and**
一个	小的	女孩	爬行	到	这	入口	的	我的	小屋	和	窥视	谨慎地	和

['fɪrfəli] [ɪn] .

fearfully	**in**	**.**
恐惧地	在	.

一个小女孩爬到我的小屋门口，小心翼翼又害怕地往里张望。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [spiːk] [æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ə'weɪ] .

I	**did**	**not**	**speak**	**at**	**first**	**for**	**fear**	**of**	**frightening**	**the**	**little**	**one**	**away**	**.**
我	做过	不是	说话	在	第一的	为了	害怕	的	令人恐惧	这	小的	一	离开	.

我一开始没说话，怕吓跑小家伙。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sə'fɪʃntli] [ə'kʌstəmd]

But	**when**	**I**	**was**	**satisfied**	**that**	**her**	**eyes**	**had**	**become**	**sufficiently**	**accustomed**
但	什么时候	我	曾是	使满意	那	她	眼睛	有	变得	足够	习惯

[tuː; tə][ðə; ði] [səb'duːd] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ,

to	**the**	**subdued**	**light**	**of**	**the**	**interior**	**,**
到	这	低沉的	光	的	这	内部的	,

但当我确信她的眼睛已经充分适应了室内昏暗的光线后，

[aɪ] [smaɪld] .

I	**smiled**	**.**
我	微笑	.

我笑了。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ]

Instantly	**the**	**expression**	**of**	**fear**	**faded**	**from**	**her**	**eyes**	**to**	**be**	**replaced**	**with**
即刻	这	表达	的	害怕	褪色	从	她	眼睛	到	是	替换	和

[æn; ən] ['ænsər] [smaɪl] .

an	**answering**	**smile**	**.**
一个	回答	微笑	.

她眼中的恐惧瞬间消失，取而代之的是微笑。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

"	**Who**	**are**	**you**	**,**	**little**	**girl**	**?**
"	WHO	是	你	,	小的	女孩	?

“小姑娘，你是谁？”

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['meri] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" My name is Mary , " she replied .
" 我的 姓名 是 玛丽 , " 她 回复 .

“我的名字叫玛丽，”她回答说。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪktəriz] ['sɪstər] . "
" I am Victory's sister . "
" 我 是 胜利的 姐姐 . "

“我是维克托莉的妹妹。”

" [ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['vɪktəri] ? "
" And who is Victory ? "
" 和 WHO 是 胜利 ? "

“那么，胜利者是谁？”

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] [hu:] ['vɪktəri] [ɪz] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .
" You do not know who Victory is ? " she asked , in astonishment .
" 你 做 不是 知道 WHO 胜利 是 ? " 她 问 , 在 惊讶 .

“你不知道胜利女神是谁吗？”她惊讶地问道。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [ɪn] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
I shook my head in negation .
我 摇晃 我的 头 在 否定 .

我摇了摇头表示否定。

" [ju:; jʊ] [seɪvd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪfənt] ['kʌntri] ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][du:]
" You saved her from the elephant country people , and yet you say you do
" 你 已保存 她 从 这 大象 国家 人们 , 和 然而 你 说 你 做
[nɑ:t] [noʊ] [hɜ:r; hər] !
not know her !
不是 知道 她 !

“你把她从象国的人手中救了出来，可你却说你不认识她！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [oʊ] , [soʊ][ʃi:; ʃi][ɪz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][hɜ:r; hər]['sɪstər] !
" Oh , so she is Victory , and you are her sister !
" 哦 , 所以 她 是 胜利 , 和 你 是 她 姐姐 !

“哦，原来她是胜利女神，而你是她的妹妹！”

[aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [neɪm] [bɪ'fɔ:r] .
I have not heard her name before .
我 有 不是 听到 她 姓名 前 .

我以前没听过她的名字。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:m] [ju:; jʊ] [ment] , " [aɪ] [ɪk'spleɪnd] .
That is why I did not know whom you meant , " I explained .
那 是 为什么 我 做过 不是 知道 谁 你 意思是 , " 我 解释 .

“正因如此，我才不知道你指的是谁，”我解释道。

[hɪr] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
Here was just the messenger for me .
这里 曾是 只是 这 信使 为了 我 .

他正好是我的信使。

[feɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:r] [kaɪnd] .
Fate was becoming more kind .
命运 曾是 成为 更多的 种类 .

命运开始眷顾我了。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['meri] ?

"	**Will**	**you**	**do**	**something**	**for**	**me**	**,**	**Mary**	**?**
"	将要	你	做	某物	为了	我	,	玛丽	?

玛丽，你能帮我个忙吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	**I**	**asked**	**.**
"	我	问	.

我问了。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən] . "

"	**If**	**I**	**can**	**.**	**"**
"	如果	我	能	.	"

“如果可以的话。”

" [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] , [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [sed] .

"	**Go**	**to**	**your**	**mother**	**,**	**the**	**queen**	**,**	**and**	**ask**	**her**	**to**	**come**	**to**	**me**	**,**	**"**	**I**	**said**	**.**
"	去	到	你的	母亲	,	这	女王	,	和	问	她	到	来	到	我	,	"	我	说	.

“你去见你的母亲，也就是女王，请她来见我，”我说。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['feɪvər][tuː; tə][æsk] .

"	**I**	**have**	**a**	**favor**	**to**	**ask**	**.**
"	我	有	一个	偏爱	到	问	.

我有个忙想请你帮。

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [smaɪl] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː] .

"	**She**	**said**	**that**	**she**	**would**	**,**	**and**	**with**	**a**	**parting**	**smile**	**she**	**left**	**me**	**.**
"	她	说	那	她	会	,	和	和	一个	离别	微笑	她	左边	我	.

她说她会的，然后带着微笑离开了。

[fɔːr; fər] [wʌt] [siːmd] ['meni] ['aʊərz] [aɪ] [ə'weitid] [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] , ['tʃeɪfɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

For	**what**	**seemed**	**many**	**hours**	**I**	**awaited**	**her**	**return**	**,**	**chafing**	**with**	**impatience**	**.**
为了	什么	似乎	许多	小时	我	等待中	她	返回	,	摩擦	和	不耐烦	.

我焦急地等待着她回来，感觉过了好几个小时。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɔːr] [ɑːn][ænd; ənd] [naɪt] [keɪm] , [ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [keɪm] [nɪr] [ˌem 'iː] .

The	**afternoon**	**wore**	**on**	**and**	**night**	**came**	**,**	**and**	**yet**	**no**	**one**	**came**	**near**	**me**	**.**
这	下午	穿着	在	和	夜晚	来了	,	和	然而	不	一	来了	靠近	我	.

下午时光流逝，夜幕降临，却没有人靠近我。

[maɪ]['kæptərz] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['niːðər] [fuːd] [nɔːr]['wɔːtər] .

My	**captors**	**brought**	**me**	**neither**	**food**	**nor**	**water**	**.**
我的	俘虏者	带来	我	两者都不	食物	也不	水	.

我的俘虏既没有给我食物也没有给我水。

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪn] [wer] [ðə; ði] ['rɔːhaɪd] [θɔːŋz] [kʌt] ['ɪntuː][maɪ]['swoʊlən] [fleʃ] .

I	**was**	**suffering**	**considerable**	**pain**	**where**	**the**	**rawhide**	**thongs**	**cut**	**into**	**my**	**swollen**	**flesh**	**:**
我	曾是	痛苦	大量	疼痛	在哪里	这	生皮	丁字裤	切	进入	我的	肿	肉	.

生皮绳勒进我肿胀的皮肉里，让我感到剧烈的疼痛。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːðər] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] ,

I	**thought**	**that**	**they**	**had**	**either**	**forgotten**	**me**	**,**
我	想法	那	他们	有	任何一个	被遗忘的	我	,

我以为他们要么已经把我忘了，

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ˌem ˈiː] [hɪr] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv][stɑːrˈveɪʃ(ə)n] .

or	that	it	was	their	intention	to	leave	me	here	to	die	of	starvation	.
或者	那	它	曾是	他们的	意图	到	离开	我	这里	到	死	的	饥饿	.

或者说，他们的目的是把我留在这里饿死。

[wʌns] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈʌprɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] .

Once	I	heard	a	great	uproar	in	the	village	.
一次	我	听到	一个	伟大的	骚动	在	这	村庄	.

我曾听到村子里传来一阵巨大的骚动。

[men] [wɜːr; wər] [ˈʃaʊtɪŋ] - - [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [ˈskriːmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈməʊnɪŋ] .

Men	were	shouting	-	-	women	were	screaming	and	moaning	.
男人	是	喊叫	-	-	女性	是	尖叫	和	呻吟	.

男人们大声叫喊，女人们尖叫呻吟。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] [ðɪs] [səbˈsaidid] , [ænd; ənd] [əˈgen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [ˈsaɪləns] .

After	a	time	this	subsided	,	and	again	there	was	a	long	interval	of	silence	.
后	一个	时间	这	平静下来	,	和	再次	那里	曾是	一个	长的	间隔	的	沉默	.

过了一段时间，这种平静逐渐消退，之后又是一段漫长的沉默。

[hæf] [ðə; ðɪ] [naɪt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [spent] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ðɪ] [trentʃ] [nɪr]

Half	the	night	must	have	been	spent	when	I	heard	a	sound	in	the	trench	near
一半	这	夜晚	必须	有	到过	花费	什么时候	我	听到	一个	声音	在	这	沟	靠近

[ðə; ðɪ] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

大概过了半夜，我听到小屋附近的战壕里传来声音。

[ˌaɪ ˈtiː] [riˈzembld] [ˈmʌfld] [ˈsɒbz] .

It	resembled	muffled	sobs	.
它	类似	闷音	啜泣	.

那声音像是压抑的啜泣。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [əˈpɪrd] , [ˌsɪluˈetɪd] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [ˈlesər] [ˈdɑːrknəs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ]

Presently	a	figure	appeared	,	silhouetted	against	the	lesser	darkness	beyond	the
目前	一个	数字	出现	,	剪影	反对	这	较少	黑暗	超过	这

[ˈdɔːrweɪ] .

doorway	.
门口	.

这时，一个身影出现在门口，在门外较浅的黑暗映衬下，勾勒出一个轮廓。

[ˌaɪ ˈtiː] [krept] [ˌɪnˈsaɪd][ðə; ðɪ] [hʌt] .

It	crept	inside	the	hut	.
它	悄悄地爬	里面	这	小屋	.

它悄悄溜进了小屋。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [hɪr] ? " [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [ˈtʃaɪldlaɪk] [vɔɪs] .

"	Are	you	here	?	"	whispered	a	childlike	voice	.
"	是	你	这里	?	"	低声说道	一个	孩子气	嗓音	.

“你在吗？”一个稚嫩的声音低声问道。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmeri] !

It	was	Mary	!
它	曾是	玛丽	!

是玛丽！

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] .

She	had	returned	.
她	有	返回	.

她回来了。

[ðə; ði] [θɔːŋz] [noʊ] [lɔːŋgər] [hɜːrt] [ˌem 'iː] .

The	thongs	no	longer	hurt	me	.
这	丁字裤	不	更长	伤害	我	.

丁字裤不再让我感到疼痛了。

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] ['dɪsə'pɪrd] .

The	pangs	of	hunger	and	thirst	disappeared	.
这	疼痛	的	饥饿	和	口渴	消失	.

饥饿和口渴的感觉消失了。

[aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['loʊnlinəs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] ['sʌfərd] [moʊst] .

I	realized	that	it	had	been	loneliness	from	which	I	suffered	most	.
我	已实现	那	它	有	到过	孤独	从	哪个	我	遭受	最多	.

我意识到，我最痛苦的其实是孤独。

" ['meri] !

"	Mary	!
"	玛丽	!

“玛丽！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] .

"	You	are	a	good	girl	.
"	你	是	一个	好的	女孩	.

你是个好女孩。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , ['æftər] [ɔːl] .

You	have	come	back	,	after	all	.
你	有	来	后退	,	后	全部	.

你终究还是回来了。

[aɪ] [hæd; həd] [kə'menst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] .

I	had	commenced	to	think	that	you	would	not	.
我	有	开始	到	思考	那	你	会	不是	.

我一开始以为你不会。

[dɪd] [juː; jʊ] [gɪv] [maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ?

Did	you	give	my	message	to	the	queen	?
做过	你	给	我的	信息	到	这	女王	?

你把我的话转达给女王了吗?

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [kʌm] ?

Will	she	come	?
将要	她	来	?

她会来吗?

[wer] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ?

Where	is	she	?
在哪里	是	她	?

她在哪儿?

" [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['sɒbz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [dɜːrt] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hʌt]

"	The	child's	sobs	increased	,	and	she	flung	herself	upon	the	dirt	floor	of	the	hut
"	这	孩子的	啜泣	增加	,	和	她	扔	她自己	之上	这	污垢	地面	的	这	小屋

,

,

,

孩子的抽泣声越来越大，她扑倒在小屋的泥土地面上。

[ə'pærəntli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [griːf] .
apparently **overcome** **by** **grief** **.**
显然 克服 经过 悲伤 .

显然是悲痛欲绝。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **What** **is** **it** **?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [aɪ] [æskt] .
" **I** **asked** **.**
" 我 问 .

我问了。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][kraɪ] ? "
" **Why** **do** **you** **cry** **?** **"**
" 为什么 做 你 哭 ? "

你为什么哭?

" [ðə; ði] [kwiːn] , [maɪ] ['mʌðər] , [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [bɪ'twiːn] ['sɒbz] .
" **The** **queen** **,** **my** **mother** **,** **will** **not** **come** **to** **you** **,** **"** **she** **said** **,** **between** **sobs** **.**
" 这 女王 , 我的 母亲 , 将要 不是 来 到 你 , " 她 说 , 之间 啜泣 .

“女王，我的母亲，不会来看你的，”她抽泣着说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] .
" **She** **is** **dead** **.**
" 她 是 死的 .

她死了。

['bʌkɪŋəm] [hæz; həz] [kɪld] [hɜːr; hər] .
Buckingham **has** **killed** **her** **.**
白金汉 有 被杀 她 .

白金汉杀了她。

[naʊ] [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] ['vɪktəri] , [fɔːr; fər] ['vɪktəri] [ɪz] [kwiːn] .
Now **he** **will** **take** **Victory** **,** **for** **Victory** **is** **queen** **.**
现在 他 将要 拿 胜利 , 为了 胜利 是 女王 .

现在他将赢得胜利，因为胜利就是女王。

[hiː; hi] [kept] [ˌjuː 'es] ['fɑːsənd] [ʌp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] ['vɪktəri] [wʊd] [ɪ'skeɪp]
He **kept** **us** **fastened** **up** **in** **our** **shelter** **,** **for** **fear** **that** **Victory** **would** **escape**
他 保留 我们 系紧 向上 在 我们的 庇护所 , 为了 害怕 那 胜利 会 逃脱
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

他把我们牢牢地锁在避难所里，生怕胜利女神会从他手中逃脱。

[bʌt; bət][aɪ] [dʌg] [ə; eɪ] [hoʊl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] [ænd; ənd][gɑːt] [aʊt] .
but **I** **dug** **a** **hole** **beneath** **the** **back** **wall** **and** **got** **out** **.**
但 我 挖 一个 洞 下面 这 后退 墙 和 得到 出去 .

但我从后墙底下挖了个洞出来了。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [seɪvd] ['vɪktəri] [wʌns] [bɪ'fɔːr] ,
I **came** **to** **you** **,** **because** **you** **saved** **Victory** **once** **before** **,**
我 来了 到 你 , 因为 你 已保存 胜利 一次 前 ,

我来找你，是因为你曾经拯救过胜利女神。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [seɪv] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['ɔːlsoʊ] .
and **I** **thought** **that** **you** **might** **save** **her** **again** **,** **and** **me** **,** **also** **.**
和 我 想法 那 你 可能 节省 她 再次 , 和 我 , 还 .

我当时想，你或许能再次救她，也能救我。

[tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] . "
Tell me that you will . "
告诉 我 那 你 将要 . "

告诉我你会的。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['meri] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" I am bound and helpless , Mary , " I replied .
" 我 是 边界 和 无助 , 玛丽 , " 我 回复 .

“我被束缚住了，无能为力，玛丽，”我回答道。

" ['ʌðərwaɪz] [aɪ] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['sɪstər] . "
" Otherwise I would do what I could to save you and your sister . "
" 否则 我 会 做 什么 我 可以 到 节省 你 和 你的 姐姐 . "

“否则我会尽我所能救你和你妹妹。”

" [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] ! " [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , ['kriːpɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [saɪd] .
" I will set you free ! " cried the girl , creeping up to my side .
" 我 将要 放 你 自由的 ! " 哭 这 女孩 , 爬行 向上 到 我的 边 .

“我会让你自由的！”女孩喊道，一边悄悄走到我身边。

" [aɪ] [wɪl] [set] [juː; jʊ] [friː] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [sleɪ] ['bʌkɪŋəm] . "
" I will set you free , and then you may come and slay Buckingham . "
" 我 将要 放 你 自由的 , 和 然后 你 可能 来 和 杀戮 白金汉 . "

“我会释放你，然后你就可以来杀了白金汉。”

" ['glædli] !
**" Gladly ! **
" 乐意 !

“乐意！

" [aɪ] [ə'sentid] .
**" I assented . **
" 我 同意 .

我同意了。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] ,
" We must hurry , " she went on ,
" 我们 必须 匆忙 , " 她 去 在 ,

“我们必须抓紧时间，”她继续说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第4/7页

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fʌmbld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːrd] [nɑːts] [ɪn][ðə; ði] ['stɪfnd] ['rɔːhaɪd] ,

as	she	fumbled	with	the	hard	knots	in	the	stiffened	rawhide	,
作为	她	笨手笨脚	和	这	难的	绳结	在	这	僵硬	生皮	,

她笨拙地解开僵硬生皮上的硬结时，

" [fɔːr; fər] ['bʌkɪŋəm] [wɪl] [biː; bi]['æftər][juː; jʊ] [suːn] .

"	for	Buckingham	will	be	after	you	soon	.
"	为了	白金汉	将要	是	后	你	很快	.

“因为白金汉公爵很快就会来找你。”

[hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪənz][æt; ət] [dɑːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [teɪk]

He	must	make	an	offering	to	the	lions	at	dawn	before	he	can	take
他	必须	制作	一个	提供	到	这	狮子	在	黎明	前	他	能	拿

['vɪktəri] .

Victory	.
胜利	.

他必须在黎明时分向狮子献祭，才能取得胜利。

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kwiːn] [rɪ'kwaɪrz] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['ɔːfərɪŋ] ! "

The	taking	of	a	queen	requires	a	human	offering	!	"
这	采取	的	一个	女王	需要	一个	人类	提供	!	"

夺取女王需要献祭人祭!

" [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] ?

"	And	I	am	to	be	the	offering	?
"	和	我	是	到	是	这	提供	?

“而我，就是祭品吗？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [nɑːt] .

"	Yes	,	"	she	said	,	tugging	at	a	knot	.
"	是的	,	"	她	说	,	拉扯	在	一个	结	.

“是的，”她一边说着，一边解开一个结。

" ['bʌkɪŋəm] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ['evər] [sɪns] [hiː; hi] [kɪld] ['wɛtɪn] ,

"	Buckingham	has	been	wanting	a	sacrifice	ever	since	he	killed	Wettin	,
"	白金汉	有	到过	想要	一个	牺牲	曾经	自从	他	被杀	韦廷	,

“自从白金汉杀死韦廷以来，他就一直想要一个祭品。”

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [sleɪ] [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [teɪk] ['vɪktəri] .

that	he	might	slay	my	mother	and	take	Victory	.
那	他	可能	杀戮	我的	母亲	和	拿	胜利	.

让他杀死我的母亲，夺取胜利。

" [ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['hɔːrəb(ə)l] , [nɑːt] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪdiəs] [feɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ]

"	The	thought	was	horrible	,	not	solely	because	of	the	hideous	fate	to	which
"	这	想法	曾是	可怕	,	不是	仅	因为	的	这	可怕	命运	到	哪个

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'demd] ,

I	was	condemned	,
我	曾是	谴责	,

“这种想法很可怕，不仅仅是因为我被判处了可怕的命运，

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ˌaɪ 'tiː] [en'dʒendəd] [ʌv; əv][ðə; ði][sæd] ['dekədəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

but	from	the	contemplation	it	engendered	of	the	sad	decadence	of	a
但	从	这	沉思	它	产生的	的	这	伤心	颓废	的	一个

[wʌns] [ɪn'laɪt(ə)nd] [reɪs] .

once	enlightened	race	.
一次	开明	种族	.

但这引发了人们对一个曾经开明的民族走向衰落的悲哀反思。

[tuː; tə] [ðiːz] [depθs] [ʌv; əv] ['ɪgnərəns] , [bruː'tæləti] ,

To	these	depths	of	ignorance	,	brutality	,
到	这些	深度	的	无知	,	残酷	,

如此深渊般的无知和残暴，

[ænd; ənd] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ðə; ði] ['vɔːntɪd] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] ['ɪŋglənd] [bɪn]

and	superstition	had	the	vaunted	civilization	of	twentieth	century	England	been
和	迷信	有	这	吹嘘	文明	的	第二十	世纪	英格兰	到过

[plʌndʒd] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ? [wɔːr] !

plunged	,	and	by	what	?	War	!
暴跌	,	和	经过	什么	?	战争	!

二十世纪英国引以为傲的文明，以及迷信，都因何而衰落？战争！

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [taɪm] - ['ɑːnərd] [ˌmɪlɪtə'rɪstɪk] ['ɑːrgjuːmənts] ['krʌmblɪŋ] [ə'baʊt]

I	felt	the	structure	of	our	time	-	honored	militaristic	arguments	crumbling	about
我	毛毡	这	结构	的	我们的	时间	-	荣幸	军国主义	论点	摇摇欲坠	关于

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我感到我们由来已久的军事论调的结构在我周围崩塌了。

['meri] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːŋz] [ðæt] [kən'faɪnd] [ˌem 'iː] .

Mary	labored	with	the	thongs	that	confined	me	.
玛丽	辛勤劳作	和	这	丁字裤	那	受限	我	.

玛丽费力地解开束缚我的皮带。

[ðeɪ] [pruːvd] [rɪ'fræktəri] - - [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['tendər] , ['tʃaɪldɪʃ] ['fɪŋgərz] .

They	proved	refractory	-	-	defying	her	tender	,	childish	fingers	.
他们	已证实	耐火	-	-	反抗	她	投标	,	幼稚	手指	.

它们顽固不化——任由她稚嫩的手指摆布。

[ʃiː; ʃi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [ɪf] " [ðeɪ] " [dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː]

She	assured	me	,	however	,	that	she	would	release	me	,	if	"	they	"	did	not	come	too
她	保证	我	,	然而	,	那	她	会	发布	我	,	如果	"	他们	"	做过	不是	来	也

[suːn] .

soon	.
很快	.

不过她向我保证，如果“他们”不来得太快，她就会放了我。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ðeɪ] [keɪm] .

But	,	alas	,	they	came	.
但	,	唉	,	他们	来了	.

但是，唉，他们还是来了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [trentʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [beɪd] ['meri] [haɪd][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

We	heard	them	coming	down	the	trench	,	and	I	bade	Mary	hide	in	a	corner	,
我们	听到	他们	未来	向下	这	沟	,	和	我	巴德	玛丽	隐藏	在	一个	角落	,

我们听到他们沿着战壕走下来，我让玛丽躲到角落里。

[lest] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] .

lest	she	be	discovered	and	punished	.
免得	她	是	发现	和	受到惩罚	.

以免被发现并受到惩罚。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɔːt] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ,

There	was	naught	else	she	could	do	,
那里	曾是	零	别的	她	可以	做	,

她别无选择。

[ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [krɔːld] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɪʤiən] [ˈblæknəs] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

and	so	she	crawled	away	into	the	Stygian	blackness	behind	me	.
和	所以	她	爬行	离开	进入	这	冥河	黑	在后面	我	.

于是，她爬进了我身后的冥河般的黑暗中。

[ˈprez(ə)ntli] [tuː] [ˈwɒrɪrz] [ˈentərd] .

Presently	two	warriors	entered	.
目前	二	战士	进入	.

这时，两名战士走了进来。

[ðə; ði] [ˈliːdər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ə; eɪ] [juˈniːk] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [maɪ] [ˈwerəbaʊts] [ɪn][ðə; ði]

The	leader	exhibited	a	unique	method	of	discovering	my	whereabouts	in	the
这	领导者	展出	一个	独特的	方法	的	发现	我的	下落	在	这

[ˈdɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

领队展现了一种独特的在黑暗中发现我所在位置的方法。

[hiː; hi] [ədˈvænst] [ˈsloʊli] , [ˈkɪkɪŋ] [aʊt] [ˈvɪʃəsli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	advanced	slowly	,	kicking	out	viciously	before	him	.
他	先进的	缓慢地	,	踢	出去	恶毒地	前	他	.

他缓缓前进，同时凶狠地踢打着前方。

[ˈfaɪnəli] [hiː; hi] [kɪkt] [ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

Finally	he	kicked	me	in	the	face	.
最后	他	踢	我	在	这	脸	.

最后他一脚踢中了我的脸。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

Then	he	knew	where	I	was	.
然后	他	知道	在哪里	我	曾是	.

这样他就知道我在哪里了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [dʒɜːrk] [ˈrʌfli] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] .

A	moment	later	I	had	been	jerked	roughly	to	my	feet	.
一个	片刻	之后	我	有	到过	猛地一抖	大致	到	我的	脚	.

片刻之后，我被粗暴地拽了起来。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈsɛvɝd] [ðə; ði][bɑːndz] [ðæt] [held] [maɪ] [ˈæŋklz] .

One	of	the	fellows	stopped	and	severed	the	bonds	that	held	my	ankles	.
一	的	这	伙伴们	停止	和	切断	这	债券	那	握住	我的	脚踝	.

其中一人停下来，解开了绑住我脚踝的绳索。

[aɪ][kʊd; kəd] [ˈskersli] [stænd][əˈloʊn] .

I	could	scarcely	stand	alone	.
我	可以	几乎	站立	独自的	.

我几乎无法独自站立。

[ðə; ði] [tuː] [pʊld] [ænd; ənd] [hɔːld] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [loʊ] [ˈdɔːrweɪ] [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [trentʃ]

The	two	pulled	and	hauled	me	through	the	low	doorway	and	along	the	trench
这	二	拉	和	拖拽	我	通过	这	低的	门口	和	沿着	这	沟

.

:
.

两人拉着我，拽着我穿过低矮的门口，沿着壕沟走了一段路。

[ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] ['fɔːrti] [ɔːr] ['fɪfti] ['wɒrɪrz] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

A	party	of	forty	or	fifty	warriors	were	awaiting	us	at	the	brink	of	the
一个	派对	的	四十	或者	五十	战士	是	等待中	我们	在	这	边缘	的	这

[ˌekskə'veɪʃ(ə)n] [sʌm; səm] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hʌt] .

excavation	some	hundred	yards	from	the	hut	.
挖掘	一些	百	码	从	这	小屋	.

大约四五十名战士在离小屋一百码远的挖掘现场边缘等着我们。

[hændz] [wɜːr; wər] ['loʊɝd] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['drægd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] .

Hands	were	lowered	to	us	,	and	we	were	dragged	to	the	surface	.
手	是	降低	到	我们	,	和	我们	是	拖拽	到	这	表面	.

他们把手伸到我们面前，然后把我们拖到水面。

[ðen] [kə'menst] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] .

Then	commenced	a	long	march	.
然后	开始	一个	长的	行进	.

然后开始了漫长的行军。

[wiː; wi] ['stʌmbld] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [wet] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

We	stumbled	through	the	underbrush	wet	with	dew	,
我们	踉跄	通过	这	草丛	湿的	和	露	,

我们跌跌撞撞地穿过被露水浸湿的灌木丛，

['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['laɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃˌberər] [huː] [sə'raʊndɪd] [ˌjuː 'es] .

our	way	lighted	by	a	score	of	torchbearers	who	surrounded	us	.
我们的	方式	照明	经过	一个	分数	的	火炬手	WHO	包围	我们	.

二十名火炬手簇拥着我们，照亮了我们的前路。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɔːtʃiz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [weɪ] - - [ðæt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l] .

But	the	torches	were	not	to	light	the	way	-	-	that	was	but	incidental	.
但	这	火炬	是	不是	到	光	这	方式	-	-	那	曾是	但	偶然的	.

但火炬并非用来照亮道路——那只是附带的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kærid] [tuː; tə] [kiːp] [ɔːf] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [kɑːr'nɪvərə] [ðæt] [moʊn] [ænd; ənd] [kɔft]

They	were	carried	to	keep	off	the	huge	Carnivora	that	moaned	and	coughed
他们	是	携带	到	保持	离开	这	巨大的	食肉动物	那	呻吟	和	咳嗽

[ænd; ənd] [rɔːrd] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

and	roared	about	us	.
和	咆哮	关于	我们	.

它们被抬走是为了躲避在我们周围呻吟、咳嗽、咆哮的巨大食肉动物。

[ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɜːr; wər] ['hɪdiəs] .

The	noises	were	hideous	.
这	噪音	是	可怕	.

那些声音简直令人毛骨悚然。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['laɪənz] .

The	whole	country	seemed	alive	with	lions	.
这	所有的	国家	似乎	活	和	狮子	.

整个国家仿佛到处都是狮子。

['jeloʊ] - [griːn] [aɪz] [bleizd] ['wɪkɪdli] [æt; ət] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['dɑːrknəs] .

Yellow	-	green	eyes	blazed	wickedly	at	us	from	out	the	surrounding	darkness	.
黄色的	-	绿色的	眼睛	燃烧的	邪恶地	在	我们	从	出去	这	周围	黑暗	.

一双黄绿色的眼睛从周围的黑暗中恶狠狠地瞪着我们。

[maɪ] ['eskɔːrt] ['kærid] [lɔːŋ] , ['hevi] [spiə] .

My	escort	carried	long	,	heavy	spears	.
我的	护送	携带	长的	,	重的	长矛	.

我的护卫人员携带又长又重的长矛。

[ðiːz] [ðeɪ] [kept] ['evər] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] ,

These	they	kept	ever	pointed	toward	the	beast	of	prey	,
这些	他们	保留	曾经	尖	朝向	这	兽	的	猎物	,

他们始终将这些指向猛兽的物体保留下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['snætʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][aɪ][ˌoʊvər'hɜːrd] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)nəli]

and	I	learned	from	snatches	of	the	conversation	I	overheard	that	occasionally
和	我	学习	从	抢夺	的	这	对话	我	无意中听到	那	偶尔

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪən] [huː] [wʊd] [breɪv] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv]['faɪər][tuː; tə] [liːp] [ɪn]

there	might	be	a	lion	who	would	brave	even	the	terrors	of	fire	to	leap	in
那里	可能	是	一个	狮子	WHO	会	勇敢的	甚至	这	恐怖	的	火	到	飞跃	在

[ə'pɑːn]['hjuːmən] [preɪ] .

upon	human	prey	.
之上	人类	猎物	.

我从无意中听到的谈话片段中了解到，偶尔会有狮子不顾烈火的恐惧，跳起来捕食人类猎物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði] [spiə] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['kaʊtʃt] .

It	was	for	such	that	the	spears	were	always	couched	.
它	曾是	为了	这样的	那	这	长矛	是	总是	卧倒	.

正因如此，长矛才总是被放置在地上。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['hɪdiəs] [deθ] [mɑːrtʃ] ,

But	nothing	of	the	sort	occurred	during	this	hideous	death	march	,
但	没有什么	的	这	种类	发生	期间	这	可怕	死亡	行进	,

但在这场可怕的死亡行军中，并没有发生此类事情。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [peɪl] ['herəldɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [goʊl] - - [æn; ən]

and	with	the	first	pale	heralding	of	dawn	we	reached	our	goal	-	-	an
和	和	这	第一的	苍白	预示	的	黎明	我们	达到	我们的	目标	-	-	一个

['oʊpən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld] ['waɪldˌwʊd] .

open	place	in	the	midst	of	a	tangled	wildwood	.
打开	地方	在	这	中间	的	一个	纠缠不清	野木	.

随着黎明的第一缕曙光，我们到达了目的地——一片位于茂密森林中的空地。

[hɪr] [roʊz][ɪn] ['krʌmbliŋ] ['grændʒər][ðə; ði][fɜːrst] ['evidənsiz] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

Here	rose	in	crumbling	grandeur	the	first	evidences	I	had	seen	of	the	ancient
这里	玫瑰	在	摇摇欲坠	宏伟	这	第一的	证据	我	有	已见	的	这	古老的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [wɪtʃ] [wʌns][hæd; həd] ['greɪst] [fer] ['ælbiən] - - [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

civilization	which	once	had	graced	fair	Albion	-	-	a	single	,
文明	哪个	一次	有	恩赐	公平的	阿尔比恩	-	-	一个	单身的	,

这里耸立着我所见到的古老文明的最初证据，它曾经为美丽的阿尔比恩增添光彩——一座孤零零的.....

[taɪm] - [wɔːrn] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['meɪsənri] .

time	-	worn	arch	of	masonry	.
时间	-	磨损	拱	的	石工	.

饱经岁月洗礼的砖石拱门。

" [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] !

"	The	entrance	to	the	Camp	of	the	Lions	!
"	这	入口	到	这	营	的	这	狮子	!

“狮子营的入口！”

" ['mɜːrmərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ] [ɔː] .

"	murmured	one	of	the	party	in	a	voice	husky	with	awe	.
"	低声说道	一	的	这	派对	在	一个	嗓音	沙哑	和	敬畏	.

“其中一人用充满敬畏的沙哑声音低声说道。”

[hɪr] [ðə; ði]['pɑːrti] [nelt] , [waɪl] ['bʌkɪŋəm] [ri'saitid] [ə; eɪ] [wɪrd] , [prer] - [laɪk] [tʃænt] .

Here	the	party	knelt	,	while	Buckingham	recited	a	weird	,	prayer	-	like	chant	.
这里	这	派对	跪下	,	尽管	白金汉	背诵	一个	诡异的	,	祷告	-	喜欢	呗	.

一行人跪了下来，白金汉则念诵着一段怪异的、类似祈祷的圣歌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'kɔːl] ['oʊnli][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪtʃ] [ræn] ,

It	was	rather	long	,	and	I	recall	only	a	portion	of	it	,	which	ran	,
它	曾是	相当	长的	,	和	我	记起	仅有的	一个	部分	的	它	,	哪个	跑	,

那篇文章很长，我只记得其中的一部分，内容是：

[ɪf] [maɪ] ['meməri] [səːvz] [ˌem ˈiː] , ['sʌmwʌt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

if	my	memory	serves	me	,	somewhat	as	follows	:
如果	我的	记忆	服务	我	,	有些	作为	跟随	:

如果我没记错的话，大概是这样的：

[lɔːrd] [ʌv; əv] - , [wiː; wi] [fɔːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [niːz] [tuː; tə] [ðiː] , [ðɪs] [gɪft] [tuː; tə] [brɪŋ] .

Lord	of	Grabritin	,	we	Fall	on	our	knees	to	thee	,	This	gift	to	bring	.
主	的	-	,	我们	落下	在	我们的	膝盖	到	你	,	这	礼物	到	带来	.

格拉布里廷之主，我们跪倒在你面前，献上这份礼物。

['gretɪst] [ʌv; əv] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [ðaʊ] !

Greatest	of	kings	are	thou	!
最	的	国王	是	你	!

你是君王中最伟大的！

[tuː; tə] [ðiː] [wiː; wi] ['hʌmbli] [baʊ; boʊ] !

To	thee	we	humbly	bow	!
到	你	我们	谦卑地	弓	!

我们向您谦卑俯首！

[piːs] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][kæmp] [ə'laʊ] .

Peace	to	our	camp	allow	.
和平	到	我们的	营	允许	.

营地恢复和平。

[gɑːd] [seɪv] [ðiː] , [kɪŋ] !

God	save	thee	,	king	!
上帝	节省	你	,	国王	!

上帝保佑你，国王！

[ðen] [ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] , [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ɑːrtʃ] , [meɪd] [ˌem ˈiː][fæst]

Then	the	party	rose	,	and	dragging	me	to	the	crumbling	arch	,	made	me	fast
然后	这	派对	玫瑰	,	和	拖拽	我	到	这	摇摇欲坠	拱	,	制成	我	快速地

[tuː; tə][ə; eɪ][hjuːdʒ] ,

to	a	huge	,
到	一个	巨大的	,

然后众人起身，把我拖到摇摇欲坠的拱门前，紧紧地把我按在一个巨大的……

[kə'rəudid] , ['kɑːpər] [rɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['dæŋglɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən] ['aɪˌboʊlt] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði]

corroded	,	copper	ring	which	was	dangling	from	an	eyebolt	imbedded	in	the
腐蚀	,	铜	戒指	哪个	曾是	悬挂	从	一个	吊环螺栓	嵌入式	在	这

['meɪsənri] .

masonry	.
石工	.

一个锈迹斑斑的铜环，从嵌在砖石结构中的吊环螺栓上垂下来。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [nɑːt]['iːv(ə)n] ['bʌkɪŋəm] , [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] ['eni] ['pɜːrsən(ə)l][ˌænɪ'mɑːsəti]

None	of	them	,	not	even	Buckingham	,	seemed	to	feel	any	personal	animosity
没有任何	的	他们	,	不是	甚至	白金汉	,	似乎	到	感觉	任何	个人的	敌意

[tɔːrd] [ˌem ˈiː] .

toward	me	.
朝向	我	.

他们之中，甚至包括白金汉公爵在内，似乎都没有对我怀有任何个人敌意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli] [rʌf] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l] ,

They	were	naturally	rough	and	brutal	,
他们	是	自然	粗糙的	和	野蛮	,

他们天性粗野残暴。

[æz; əz] ['prɪmətɪv] [men] [ɑːr; ər] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv]

as	primitive	men	are	supposed	to	have	been	since	the	dawn	of
作为	原始	男人	是	据称	到	有	到过	自从	这	黎明	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

就像自人类文明之初人们所认为的那样，原始人

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə] [ˌmælˈtriːt] [ˌem ˈiː] .

but	they	did	not	go	out	of	their	way	to	maltreat	me	.
但	他们	做过	不是	去	出去	的	他们的	方式	到	虐待	我	.

但他们并没有故意虐待我。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [dɑːn] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['laɪənz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv]

With	the	coming	of	dawn	the	number	of	lions	about	us	seemed	to	have
和	这	未来	的	黎明	这	数字	的	狮子	关于	我们	似乎	到	有

['greɪtli] [dɪ'mɪnɪʃt] - - [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [meɪd] [les] [nɔɪz] - - [ænd; ənd] [æz; əz] ['bʌkɪŋəm]

greatly	diminished	-	-	at	least	they	made	less	noise	-	-	and	as	Buckingham
非常	减少	-	-	在	至少	他们	制成	较少的	噪音	-	-	和	作为	白金汉

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] ,

and	his	party	disappeared	into	the	woods	,
和	他的	派对	消失	进入	这	树林	,

随着黎明的到来，我们周围的狮子数量似乎大大减少了——至少它们发出的噪音小了很多——当白金汉和他的随从消失在树林中时，

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'loʊn] [tuː; tə] [maɪ] ['terəb(ə)l] [feɪt] ,

leaving	me	alone	to	my	terrible	fate	,
离开	我	独自的	到	我的	糟糕的	命运	,

把我独自留下，任由我遭受可怕的命运。

[aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['grʌmbəlɪŋz, 'grʌmblɪŋz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [biːsts] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

I	could	hear	the	grumblings	and	growlings	of	the	beasts	diminishing
我	可以	听到	这	抱怨	和	咆哮声	的	这	野兽	减少

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃænt] ,

with	the	sound	of	the	chant	,
和	这	声音	的	这	呗	,

随着吟唱声的响起，我能听到野兽们的低吼和咆哮声渐渐消失。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːrti] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] .

which	the	party	still	continued	.
哪个	这	派对	仍然	持续	.

而该党仍在继续。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðə; ði] ['laɪənz] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] [fɔːr; fər]

It	appeared	that	the	lions	had	failed	to	note	that	I	had	been	left	for
它	出现	那	这	狮子	有	失败的	到	笔记	那	我	有	到过	左边	为了

[ðer; ðər] ['brekfəst] ,

their	breakfast	,
他们的	早餐	,

狮子们似乎没有注意到我成了它们的早餐。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ɔːf] ['æftər] [ðer; ðər] ['wɜːʃɪpə] [ɪn'sted] .

and	had	followed	off	after	their	worshippers	instead	.
和	有	随后	离开	后	他们的	信徒	反而	.

他们反而跟随他们的信徒们去了。

[bʌt; bət] [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rɪ'priːv] [wʊd] [biː; bi] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

But	I	knew	the	reprieve	would	be	but	for	a	short	time	,
但	我	知道	这	缓刑	会	是	但	为了	一个	短的	时间	,

但我知道这种喘息之机只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ,

and	though	I	had	no	wish	to	die	,
和	尽管	我	有	不	希望	到	死	,

虽然我并不想死，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ] ['ræðər] [wɪʃt] [ðə; ði] [ɔːr'diːl] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv]

I	must	confess	that	I	rather	wished	the	ordeal	over	and	the	peace	of
我	必须	承认	那	我	相当	希望	这	考验	超过	和	这	和平	的

[ə'blɪviən] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

oblivion	upon	me	.
遗忘	之上	我	.

我必须承认，我宁愿这场磨难尽快结束，然后沉入遗忘的宁静之中。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪənz] [ri'siːdid] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

The	voices	of	the	men	and	the	lions	receded	in	the	distance	,
这	声音	的	这	男人	和	这	狮子	消退	在	这	距离	,

人和狮子的声音渐渐远去。

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] ['kwaɪət] ['reɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

until	finally	quiet	reigned	about	me	,
直到	最后	安静的	统治	关于	我	,

直到最后，周围一片寂静。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [swiːt] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [wɪnd]

broken	only	by	the	sweet	voices	of	birds	and	the	sighing	of	the	summer	wind
破碎的	仅有的	经过	这	甜的	声音	的	鸟类	和	这	叹息	的	这	夏天	风

[ɪn][ðə; ði] [triːz] .

in	the	trees	.
在	这	树木	.

只有鸟儿甜美的鸣叫声和夏日微风吹拂树梢的叹息声打破了这片宁静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['piːsf(ə)l] ['wʊdlənd] ['setɪŋ] [ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l]

It	seemed	impossible	to	believe	that	in	this	peaceful	woodland	setting	the	frightful
它	似乎	不可能的	到	相信	那	在	这	和平	林地	环境	这	可怕

[θɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kɜːr] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst]['laɪən]

thing	was	to	occur	which	must	come	with	the	passing	of	the	next	lion
事物	曾是	到	发生	哪个	必须	来	和	这	通过	的	这	下一个	狮子

[huː] ['tʃænst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɔːr] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [ɑːrtʃ] .

who	chanced	within	sight	or	smell	of	the	crumbling	arch	.
WHO	偶然	之内	视线	或者	闻	的	这	摇摇欲坠	拱	.

很难相信，在这片宁静的林地里，可怕的事情即将发生，而这必然是随着下一头狮子偶然路过摇摇欲坠的拱门，看到或闻到它的味道而发生的。

[aɪ] [stroʊv] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][maɪ'self] [luːs] [frʌm; frəm][maɪ][bɑːndz] ,

I	strove	to	tear	myself	loose	from	my	bonds	,
我	努力	到	撕	我	松动的	从	我的	债券	,

我努力挣脱束缚，

[bʌt; bət][sək'siːdəd, sək'siːdɪd]['oʊnli][ɪn] ['taitniŋ] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [maɪ][ɑːrmz] .

but	succeeded	only	in	tightening	them	about	my	arms	.
但	成功了	仅有的	在	收紧	他们	关于	我的	武器	.

但结果只是让它们勒得我胳膊更紧了。

[ðen] [aɪ] [rɪ'meɪnd] ['pæsɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

Then	I	remained	passive	for	a	long	time	,
然后	我	剩余	被动的	为了	一个	长的	时间	,

然后我长时间保持被动，

['letɪŋ] [ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][maɪ] ['laɪftaɪm] [pæs] [ɪn] [rɪ'vjuː] [bɪ'fɔːr] [maɪ]['maɪndz] [aɪ] .

letting	the	scenes	of	my	lifetime	pass	in	review	before	my	mind's	eye	.
出租	这	场景	的	我的	寿命	经过	在	审查	前	我的	心灵的	眼睛	.

让我的一生中的种种场景在脑海中一一重现。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ɪˈmædʒɪn] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ˌɪnkrəˈduːlətɪ] ,

I	tried	to	imagine	the	astonishment	,	incredulity	,
我	尝试	到	想象	这	惊讶	,	怀疑	,

我试图想象当时的惊讶和难以置信的心情。

[ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [maɪ] [ˈfæməli] [ænd; ənd] [frendz] [wʊd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈwelmd] [ɪf] , [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

and	horror	with	which	my	family	and	friends	would	be	overwhelmed	if	,	for	an	instant	,
和	恐怖	和	哪个	我的	家庭	和	朋友们	会	是	不堪重负	如果	,	为了	一个	立即的	,

如果哪怕只有一瞬间，我的家人和朋友都会感到无比恐惧，

[speɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əˈnaɪəleɪtɪd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ˌem ˈiː] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən]

space	could	be	annihilated	and	they	could	see	me	at	the	gates	of	London	.	:	.
空间	可以	是	彻底消灭	和	他们	可以	看	我	在	这	大门	的	伦敦			

太空可能被摧毁，他们可能在伦敦城门口看到我。

[ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] !

The	gates	of	London	!
这	大门	的	伦敦	!

伦敦之门!

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ˈhʌrɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɑːrts] [ʌv; əv] [treɪd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ɔːr] [rest] ?

Where	was	the	multitude	hurrying	to	the	marts	of	trade	after	a	night	of	pleasure	or	rest	?
在哪里	曾是	这	民众	匆忙	到	这	超市	的	贸易	后	一个	夜晚	的	乐趣	或者	休息	?

经过一夜的玩乐或休息后，熙熙攘攘的人群都去哪儿了？他们是如何涌向交易市场的?

[wer] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ˈtræmkɑːr] [gɔːŋz] , [ðə; ði] [skriːtʃ] [ʌv; əv] [ˈmoʊtər] [hɔːrnz] ,

Where	was	the	clang	of	tramcar	gongs	,	the	screech	of	motor	horns	,
在哪里	曾是	这	铛	的	电车	锣	,	这	尖叫	的	发动机	角	,

电车的叮当声和汽车的鸣笛声都去哪儿了?

[ðə; ði] [væst] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dens] [θrɔːŋ] ?

the	vast	murmur	of	a	dense	throng	?
这	广阔的	低语	的	一个	稠密	人群	?

熙熙攘攘的人群发出的嘈杂低语?

[wer] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

Where	were	they	?
在哪里	是	他们	?

他们在哪儿?

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ə; eɪ] [loʊn] ,

And	as	I	asked	the	question	a	lone	,
和	作为	我	问	这	问题	一个	孤独	,

当我独自一人问出这个问题时，

[gɔːnt] [ˈlaɪən] [stroʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtæŋg(ə)ld] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [fɑːr] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] .

gaunt	lion	strode	from	the	tangled	jungle	upon	the	far	side	of	the	clearing	.
瘦削	狮子	大步走	从	这	纠缠不清	丛林	之上	这	远的	边	的	这	清理	.

一头瘦骨嶙峋的狮子从茂密的丛林中大步走来，来到空地的另一边。

[məˈdʒestɪkli] [ænd; ənd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [pædɪd] [fiːt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [biːsts] [muːvd] [ˈsloʊli]
Majestically **and** **noiselessly** **upon** **his** **padded** **feet** **the** **king** **of** **beasts** **moved** **slowly**
雄伟地 和 无声 之上 他的 带衬垫 脚 这 国王 的 野兽 已搬 缓慢地
[tɔːrd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [ænd; ənd] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] .
toward **the** **gates** **of** **London** **and** **toward** **me** **.**
朝向 这 大门 的 伦敦 和 朝向 我 .

百兽之王威严而无声地迈着轻盈的步伐，缓缓地向伦敦城门和我走来。

[wʌz; wəz][aɪ][əˈfreɪd] ?
Was **I** **afraid** **?**
曾是 我 害怕的 ?

我当时害怕吗?

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][əˈfreɪd] .
I **fear** **that** **I** **was** **almost** **afraid** **.**
我 害怕 那 我 曾是 几乎 害怕的 .

我当时几乎感到害怕。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
I **know** **that** **I** **thought** **that** **fear** **was** **coming** **to** **me** **,**
我 知道 那 我 想法 那 害怕 曾是 未来 到 我 ,

我知道我当时觉得恐惧要来了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ˈstreɪtnd] [ʌp][ænd; ənd] [skwerd] [maɪ] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd] [lʊkt] [ðə; ði][ˈlaɪən]
and **so** **I** **straightened** **up** **and** **squared** **my** **shoulders** **and** **looked** **the** **lion**
和 所以 我 拉直 向上 和 平方 我的 肩膀 和 看起来 这 狮子
[streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] - - [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] .
straight **in** **the** **eyes** **-** **-** **and** **waited** **.**
直的 在 这 眼睛 - - 和 等待 .

于是我挺直身子，肩膀也挺直了，直视着狮子的眼睛——然后等待着。

[ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə][daɪ] - - [əˈloʊn] , [wɪð; wɪθ] [wʌnz] [hændz][fæst] [baʊnd] ,
It **is** **not** **a** **nice** **way** **to** **die** **-** **-** **alone** **,** **with** **one's** **hands** **fast** **bound** **,**
它 是 不是 一个 好的 方式 到 死 - - 独自的 , 和 一个人的 双手 快速地 边界 ,

这不是一种体面的死法——孤身一人，双手被牢牢捆绑。

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [fæŋz] [ænd; ənd] [ˈtælən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [biːst] [ʌv; əv] [preɪ] .
beneath **the** **fangs** **and** **talons** **of** **a** **beast** **of** **prey** **.**
下面 这 獠牙 和 利爪 的 一个 兽 的 猎物 .

在猛兽的獠牙利爪之下。

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiːɪz][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][naɪs] [wei] [tuː; tə][daɪ] , [nɑːt][ə; eɪ] [ˈprɪti] [wei] .
No **,** **it** **is** **not** **a** **nice** **way** **to** **die** **,** **not** **a** **pretty** **way** **.**
不 , 它 是 不是 一个 好的 方式 到 死 , 不是 一个 漂亮的 方式 .

不，这不是一种体面的死法，一点也不漂亮。

[ðə; ði][ˈlaɪən][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [slaɪt] [saʊnd] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː]
The **lion** **was** **halfway** **across** **the** **clearing** **when** **I** **heard** **a** **slight** **sound** **behind** **me**
这 狮子 曾是 半 穿过 这 清理 什么时候 我 听到 一个 轻微 声音 在后面 我
.
:
.

狮子走到空地中间时，我听到身后传来轻微的声音。

[ðə; ði] [greɪt] [kæt] [stɑːpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] .
The **great** **cat** **stopped** **in** **his** **tracks** **.**
这 伟大的 猫 停止 在 他的 轨道 .

那只大猫突然停住了脚步。

[hiː; hi] [læʃ] [hɪz; ɪz][teɪl] [əˈgenst] [hɪz; ɪz][saɪdz] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsɪmplɪ] [ˈtwɪtʃɪŋ] [ɪts][tɪp] ,
He **lashed** **his** **tail** **against** **his** **sides** **now** **,** **instead** **of** **simply** **twitching** **its** **tip** **,**
他 鞭打 他的 尾巴 反对 他的 侧面 现在 , 反而 的 简单地 抽搐 它是 提示 ,

他现在不再只是轻轻抖动尾巴尖，而是用尾巴猛烈地拍打自己的身体两侧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [loʊ] [moʊn] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['θʌndərəs] [rɔːr] .

and	his	low	moan	became	a	thunderous	roar	.
和	他的	低的	呻吟	成为	一个	雷鸣	吼	.

他的低吟变成了一声雷鸣般的咆哮。

[æz; əz][aɪ] ['kreɪnd] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'raʊzd]

As	I	craned	my	neck	to	catch	a	glimpse	of	the	thing	that	had	aroused
作为	我	起重机	我的	脖子	到	抓住	一个	一瞥	的	这	事物	那	有	被唤醒

[ðə; ðɪ] ['fjʊri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [biːst] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

the	fury	of	the	beast	before	me	,
这	愤怒	的	这	兽	前	我	,

我伸长脖子，想看清究竟是什么东西激怒了眼前这头野兽，

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɑːrtʃt] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ][saɪd] - - [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd]

it	sprang	through	the	arched	gateway	and	was	at	my	side	-	-	with	parted
它	弹簧	通过	这	拱形	网关	和	曾是	在	我的	边	-	-	和	分手了

[lɪps] [ænd; ənd] ['hiːvɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [dɪ'ʃevld] [her] - - [ə; eɪ] [brɑːnzd] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['vɪʒ(ə)n]

lips	and	heaving	bosom	and	disheveled	hair	-	-	a	bronzed	and	lovely	vision
嘴唇	和	起伏	怀	和	蓬头垢面	头发	-	-	一个	古铜色	和	迷人的	想象

[tuː; tə] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nevər] ['hɑːbəd] [hoʊp] [ʌv; əv] ['reskjuː] .

to	eyes	that	had	never	harbored	hope	of	rescue	.
到	眼睛	那	有	绝不	藏匿	希望	的	救援	.

它跃过拱形大门，来到我身边——嘴唇微张，胸膛起伏，头发凌乱——对于从未抱有获救希望的眼睛来说，它古铜色的肌肤和美丽的身影令人惊艳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [maɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvər] .

It	was	Victory	,	and	in	her	arms	she	clutched	my	rifle	and	revolver	.
它	曾是	胜利	,	和	在	她	武器	她	紧握	我的	步枪	和	左轮手枪	.

那是胜利女神，她怀里紧紧抱着我的步枪和左轮手枪。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['doʊˌskɪn] [belt] [ðæt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ðɪ] ['doʊˌskɪn] [skɜːrt] ['taɪtli]

A	long	knife	was	in	the	doeskin	belt	that	supported	the	doeskin	skirt	tightly
一个	长的	刀	曾是	在	这	鹿皮	腰带	那	有	这	鹿皮	裙子	紧紧

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪð] [lɪmz] .

about	her	lithe	limbs	.
关于	她	轻盈	四肢	.

一条长刀别在鹿皮腰带上，这条腰带紧紧地束着她纤细的四肢，上面还穿着鹿皮裙。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [maɪ] ['wɛpənz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] , ['snætʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪf] [frʌm; frəm][ɪts] ['restɪŋ]

She	dropped	my	weapons	at	my	feet	,	and	,	snatching	the	knife	from	its	resting
她	掉落	我的	武器	在	我的	脚	,	和	,	抢夺	这	刀	从	它是	休息

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

她把我的武器扔到我脚边，然后一把夺过刀，

['sɛvɚd] [ðə; ðɪ][bɑːndz] [ðæt] [held] [ˌem 'iː] .

severed	the	bonds	that	held	me	.
切断	这	债券	那	握住	我	.

斩断了束缚我的枷锁。

[aɪ][wʌz; wəz] [friː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['laɪən][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] .

I	was	free	,	and	the	lion	was	preparing	to	charge	.
我	曾是	自由的	,	和	这	狮子	曾是	准备	到	收费	.

我自由了，而狮子正准备发起冲锋。

" [rʌn] !

"	Run	!
"	跑步	!

“跑步！

" [aɪ] [kraɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːrl] , [æz; əz] [aɪ] [bent] [ænd; ənd] [siːzd] [maɪ] ['raɪf(ə)l] .

"	I	cried	to	the	girl	,	as	I	bent	and	seized	my	rifle	.
"	我	哭	到	这	女孩	,	作为	我	弯曲	和	查获	我的	步枪	.

“我一边弯腰抓起步枪，一边对女孩哭喊。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [stʊd] [ðer; ðər] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] , [hɜːr; hər] ['bɛrd] [bleɪd] ['redi] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] .

But	she	only	stood	there	at	my	side	,	her	bared	blade	ready	in	her	hand	.
但	她	仅有的	站立	那里	在	我的	边	,	她	裸露	刀刃	准备好	在	她	手	.

但她只是站在我身边，手里拿着拔出的刀，随时准备战斗。

[ðə; ði] ['laɪən] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ɪn] [prə'dɪdʒəs] [liːps] .

The	lion	was	bounding	toward	us	now	in	prodigious	leaps	.
这	狮子	曾是	边界	朝向	我们	现在	在	惊人	跳跃	.

狮子正以惊人的速度向我们冲来。

[aɪ] [reɪzd] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['faɪərd] .

I	raised	the	rifle	and	fired	.
我	提高	这	步枪	和	被解雇	.

我举起步枪开火。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] , [fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [eɪm] ['kerfəli] ,

It	was	a	lucky	shot	,	for	I	had	no	time	to	aim	carefully	,
它	曾是	一个	幸运的	射击	,	为了	我	有	不	时间	到	目的	小心	,

那纯粹是侥幸，因为我根本没时间仔细瞄准。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [biːst] ['krʌmpld] [ænd; ənd] [roʊld] , ['laɪfləs] , [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

and	when	the	beast	crumpled	and	rolled	,	lifeless	,	to	the	ground	,
和	什么时候	这	兽	皱巴巴的	和	滚动	,	无生命	,	到	这	地面	,

当那野兽瘫倒在地，毫无生气地翻滚着时，

[aɪ] [went] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] [ænd; ənd] [geɪv] [θæŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] [ʌv; əv] [maɪ] ['ænsestərz] .

I	went	upon	my	knees	and	gave	thanks	to	the	God	of	my	ancestors	.
我	去	之上	我的	膝盖	和	给予	谢谢	到	这	上帝	的	我的	祖先	.

我跪下，感谢我祖先的神。

[ænd; ənd] , [stɪl] [ə'pɑːn] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['gɝːlz] [hænd] [ɪn] [maɪn] , [aɪ]

And	,	still	upon	my	knees	,	I	turned	,	and	taking	the	girl's	hand	in	mine	,	I
和	,	仍然	之上	我的	膝盖	,	我	转向	,	和	采取	这	女孩们	手	在	矿	,	我

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

kissed	it	.
亲吻	它	.

我跪在地上，转过身，握住女孩的手，吻了吻它。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət] [ðæt] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜːr; hər] ['ʌðər] [hænd] [ə'pɑːn] [maɪ] [hed] .

She	smiled	at	that	,	and	laid	her	other	hand	upon	my	head	.
她	微笑	在	那	,	和	铺设	她	其他	手	之上	我的	头	.

她听了这话笑了笑，然后把另一只手放在我的头上。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [streɪndʒ] ['kʌstəmz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kʌntri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	have	strange	customs	in	your	country	,	"	she	said	.
"	你	有	奇怪的	海关	在	你的	国家	,	"	她	说	.

“你们国家有一些奇怪的习俗，”她说。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [smaɪl] [æt; ət] [ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə]

I	could	not	but	smile	at	that	when	I	thought	how	strange	it	would	seem	to
我	可以	不是	但	微笑	在	那	什么时候	我	想法	如何	奇怪的	它	会	似乎	到

[maɪ] ['kʌntriːmɪn] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [bʌt; bət] [siː] [ˌem 'iː] ['niːlɪŋ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

my	countrymen	could	they	but	see	me	kneeling	there	on	the	site	of	London	,
我的	同胞们	可以	他们	但	看	我	跪着	那里	在	这	地点	的	伦敦	,

想到如果我的同胞们看到我跪在伦敦的遗址上，他们会觉得多么奇怪，我不禁笑了。

['kɪsɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['ɪŋgləndz] [kwiːn] .

kissing	the	hand	of	England's	queen	.
接吻	这	手	的	英格兰的	女王	.

亲吻英国女王的手。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [aɪ] [sed] , [æz; əz][aɪ][roʊz] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]

"	And	now	,	"	I	said	,	as	I	rose	,	"	you	must	return	to	the	safety	of
"	和	现在	,	"	我	说	,	作为	我	玫瑰	,	"	你	必须	返回	到	这	安全	的

[jʊr; jər][kæmp] .

your	camp	.
你的	营	.

“现在，”我站起身来说，“你们必须返回安全的营地。”

[aɪ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ə'loʊn] [ɪn] ['seɪfti] .

I	will	go	with	you	until	you	are	near	enough	to	continue	alone	in	safety	.
我	将要	去	和	你	直到	你	是	靠近	足够的	到	继续	独自的	在	安全	.

我会陪你走，直到你到达足够近的地方，可以安全地独自继续前进为止。

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][traɪ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['kɒmreɪdz] . "

Then	I	shall	try	to	return	to	my	comrades	.	"
然后	我	将	尝试	到	返回	到	我的	同志们	.	"

然后我将尝试返回战友身边。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][kæmp] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	I	will	not	return	to	the	camp	,	"	she	replied	.
"	我	将要	不是	返回	到	这	营	,	"	她	回复	.

“我不会再回集中营了，”她回答说。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][duː] ?

"	But	what	shall	you	do	?
"	但	什么	将	你	做	?

“但是你该怎么办呢？”

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

"	I	do	not	know	.
"	我	做	不是	知道	.

“我不知道。

['oʊnli][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ] [bæk] [waɪl] ['bʌkɪŋəm] [laɪvz; lɪvz] .

Only	I	shall	never	go	back	while	Buckingham	lives	.
仅有的	我	将	绝不	去	后退	尽管	白金汉	生活	.

只要白金汉公爵还活着，我就永远不会回去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [daɪ][ðæn; ðən][goʊ] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	should	rather	die	than	go	back	to	him	.
我	应该	相当	死	比	去	后退	到	他	.

我宁愿死也不愿回到他身边。

['meri] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði][kæmp] , [ænd; ənd][toʊld]

Mary	came	to	me	,	after	they	had	taken	you	from	the	camp	,	and	told
玛丽	来了	到	我	,	后	他们	有	已采取	你	从	这	营	,	和	讲述

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

玛丽在你被带离营地后来找我，并告诉我这件事。

[aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər] [streɪndʒ] ['wɛpənz] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

I	found	your	strange	weapons	and	followed	with	them	.
我	成立	你的	奇怪的	武器	和	随后	和	他们	.

我找到了你那些奇特的武器，并用它们跟踪了你。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ,

It	took	me	a	little	longer	,
它	采取	我	一个	小的	更长	,

我花了更长的时间，

[fɔːr; fər]['ɔːf(ə)n][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][haɪd][ɪn][ðə; ði] [triːz] [ðæt] [ðə; ði]['laɪənz] [maɪt] [nɑːt][get][ˌem 'iː] ,

for	often	I	had	to	hide	in	the	trees	that	the	lions	might	not	get	me	,
为了	经常	我	有	到	隐藏	在	这	树木	那	这	狮子	可能	不是	得到	我	,

因为我常常不得不躲在树上，以免被狮子抓住。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə][goʊ] [bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] . "

but	I	came	in	time	,	and	now	you	are	free	to	go	back	to	your	friends	.	"
但	我	来了	在	时间	,	和	现在	你	是	自由的	到	去	后退	到	你的	朋友们	.	"

但我及时赶到，现在你可以自由地回到朋友们身边了。

" [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [hɪr] ?

"	And	leave	you	here	?
"	和	离开	你	这里	?

“然后把你留在这里？”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

She	nodded	,
她	点头	,

她点了点头。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] [breɪv] [frʌnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ði]

but	I	could	see	through	all	her	brave	front	that	she	was	frightened	at	the
但	我	可以	看	通过	全部	她	勇敢的	正面	那	她	曾是	害怕	在	这

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

但我透过她勇敢的外表，看出她内心其实很害怕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][duː] ,

I	could	not	leave	her	,	of	course	,	but	what	in	the	world	I	was	to	do	,
我	可以	不是	离开	她	,	的	课程	,	但	什么	在	这	世界	我	曾是	到	做	,

我当然不能离开她，但我到底该怎么办呢?

['kʌmbər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [ðæt] ,

cumbered	with	the	care	of	a	young	woman	,	and	a	queen	at	that	,
受累	和	这	关心	的	一个	年轻的	女士	,	和	一个	女王	在	那	,

肩负着照顾一位年轻女子，而且还是一位女王的重任，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] .

I	was	at	a	loss	to	know	.
我	曾是	在	一个	损失	到	知道	.

我一时不知所措。

[aɪ] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	pointed	out	that	phase	of	it	to	her	,
我	尖	出去	那	阶段	的	它	到	她	,

我向她指出了那一部分内容，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪpli] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [naɪf] .

but	**she**	**only**	**shrugged**	**her**	**shapely**	**shoulders**	**and**	**pointed**	**to**	**her**	**knife**	**.**
但	她	仅有的	耸了耸肩	她	优美	肩膀	和	尖	到	她	刀	.

但她只是耸了耸她那优美的肩膀，指了指她的刀。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ɪn'taɪərli] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r'self] .

It	**was**	**evident**	**that**	**she**	**felt**	**entirely**	**competent**	**to**	**protect**	**herself**	**.**
它	曾是	明显	那	她	毛毡	完全	胜任的	到	保护	她自己	.

很明显，她觉得自己完全有能力保护自己。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] .

As	**we**	**stood**	**there**	**we**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**voices**	**.**
作为	我们	站立	那里	我们	听到	这	声音	的	声音	.

我们站在那里时，听到了说话声。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [θru:] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [pæst] [wen] [wi:; wi]

They	**were**	**coming**	**from**	**the**	**forest**	**through**	**which**	**we**	**had**	**passed**	**when**	**we**
他们	是	未来	从	这	森林	通过	哪个	我们	有	通过了	什么时候	我们

[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm][kæmp] .

had	**come**	**from**	**camp**	**.**
有	来	从	营	.

他们是从我们从营地出来时经过的那片森林里走出来的。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['sɜ:rtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .

"	**They**	**are**	**searching**	**for**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**girl**	**.**
"	他们	是	搜索	为了	我	,	"	说	这	女孩	.

“他们在找我，”女孩说。

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [haɪd] ?

"	**Where**	**shall**	**we**	**hide**	**?**
"	在哪里	将	我们	隐藏	?

我们该躲到哪里去呢?

" [aɪ] ['dɪdnt] ['relɪʃ] ['haɪdɪŋ] .

"	**I**	**didn't**	**relish**	**hiding**	**.**
"	我	没有	尽情享用	隐藏	.

我并不喜欢躲藏。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['deɪndʒəz] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌju: 'es][ænd; ənd]

But	**when**	**I**	**thought**	**of**	**the**	**innumerable**	**dangers**	**which**	**surrounded**	**us**	**and**
但	什么时候	我	想法	的	这	无数	危险	哪个	包围	我们	和

[ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] [smɔ:l] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

the	**comparatively**	**small**	**amount**	**of**	**ammunition**	**that**	**I**	**had**	**with**	**me**	**,**
这	比较	小的	数量	的	弹药	那	我	有	和	我	,

但当我想到我们周围无数的危险，以及我身上相对较少的弹药时，

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tu:; tə] [prə'voʊk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ] ['bʌkɪŋəm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɒrɪrz]

I	**hesitated**	**to**	**provoke**	**a**	**battle**	**with**	**Buckingham**	**and**	**his**	**warriors**
我	犹豫了一下	到	惹	一个	战斗	和	白金汉	和	他的	战士

[wen] , [baɪ] [flaɪt] ,

when	**,**	**by**	**flight**	**,**
什么时候	,	经过	航班	,

我犹豫是否要挑起与白金汉及其战士的战斗，于是逃走了。

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'vɔɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [prɪ'zɜ:rv] [maɪ] ['kɑ:trɪdʒɪz] [ə'genst] [i'mə:dʒənsiz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

I	**could**	**avoid**	**them**	**and**	**preserve**	**my**	**cartridges**	**against**	**emergencies**	**which**	**could**
我	可以	避免	他们	和	保存	我的	墨盒	反对	紧急情况	哪个	可以

[nɑ:t][bi:; bi] [ɪ'skeɪpt] .

not	**be**	**escaped**	**.**
不是	是	逃脱	.

我可以避免这种情况，并将我的墨盒保存下来，以备不时之需。

" [wʊd] [ðeɪ] ['fɑːloʊ] [ˌjuː 'es][ðer; ðər] ?
" **Would they follow us there ?**
" 会 他们 跟随 我们 那里 ?

他们会跟着我们去那里吗?

" [aɪ] [æskt] , ['pɔɪntɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] .
" **I asked , pointing through the archway into the Camp of the Lions .**
" 我 问 , 指向 通过 这 拱道 进入 这 营 的 这 狮子 .

我指着拱门外的狮子营问道。

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔːr; fər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,
" **Never , " she replied , " for , in the first place ,**
" 绝不 , " 她 回复 , " 为了 , 在 这 第一的 地方 ,

“绝不，”她回答说，“因为首先，

[ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [der] [goʊ][ðer; ðər] ,
they would know that we would not dare go there ,
他们 会 知道 那 我们 会 不是 敢 去 那里 ,

他们知道我们不敢去那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [nɑːt] [der] . "
and in the second they themselves would not dare . "
和 在 这 第二 他们 他们自己 会 不是 敢 . "

而到了第二种情况，他们自己却不敢了。

" [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] , " [aɪ] [sed] .
" **Then we shall take refuge in the Camp of the Lions , " I said .**
" 然后 我们 将 拿 避难所 在 这 营 的 这 狮子 , " 我 说 .

“那么我们就去狮子营避难吧，”我说。

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [druː] ['kloʊzər][tuː; tə][ˌem 'iː] .
She shuddered and drew closer to me .
她 颤抖 和 画 更近 到 我 .

她浑身一颤，向我靠近了一些。

" [juː; jʊ] [der] ?
" **You dare ?**
" 你 敢 ?

你敢?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" **she asked .**
" 她 问 .

她问道。

" [waɪ] [nɑːt] ?
" **Why not ?**
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .
" **I returned .**
" 我 返回 .

我回来了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm] ['bʌkɪŋəm] , [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði]
" **We shall be safe from Buckingham , and you have seen , for the**
" 我们 将 是 安全的 从 白金汉 , 和 你 有 已见 , 为了 这
['sekənd] [taɪm] [ɪn] [tuː] [deɪz] ,
second time in two days ,
第二 时间 在 二 天 ,

“我们将远离白金汉，你们也已经看到了，这已经是两天内第二次了。”

[ðæt] ['laɪənz][ɑːr; ər] ['hɑːrmləs] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['wɛpənz] .

that	lions	are	harmless	before	my	weapons	.
那	狮子	是	无害	前	我的	武器	.

狮子在我的武器面前毫无威胁。

[ðen] , [tuː] , [aɪ][kæn; kən][faɪnd][maɪ] [frendz] ['iːzɪɪst] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

Then	,	too	,	I	can	find	my	friends	easiest	in	this	direction	,
然后	,	也	,	我	能	寻找	我的	朋友们	最容易	在	这	方向	,

而且，我往这个方向找朋友也最方便。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪvər] [temz] [rʌnz] [θruː] [ðɪs] [pleɪs] [juː; jʊ][kɔːl][ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði]['laɪənz] ,

for	the	River	Thames	runs	through	this	place	you	call	the	Camp	of	the	Lions	,
为了	这	河	泰晤士河	跑步	通过	这	地方	你	称呼	这	营	的	这	狮子	,

因为泰晤士河穿过你们称之为狮子营的这个地方，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ɑːr; ər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	it	is	farther	down	the	Thames	that	my	friends	are	awaiting	me	.
和	它	是	更远	向下	这	泰晤士河	那	我的	朋友们	是	等待中	我	.

我的朋友们正在泰晤士河下游等我。

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [der] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? "

Do	you	not	dare	come	with	me	?	"
做	你	不是	敢	来	和	我	?	"

你不敢跟我走吗?

" [aɪ] [der] ['fɑːloʊ] [wer'evər] [juː; jʊ] [liːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

"	I	dare	follow	wherever	you	lead	,	"	she	answered	simply	.
"	我	敢	跟随	无论	你	带领	,	"	她	回答	简单地	.

“我愿追随您的脚步，”她简单地回答道。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [pæst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːrtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

And	so	I	turned	and	passed	beneath	the	great	arch	into	the	city	of	London	.
和	所以	我	转向	和	通过了	下面	这	伟大的	拱	进入	这	城市	的	伦敦	.

[faɪv]

5
5

于是我转身穿过巨大的拱门，进入了伦敦城。

[æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [diːpər] ['ɪntuː] [wʌt] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

As	we	entered	deeper	into	what	had	once	been	the	city	,
作为	我们	进入	更深	进入	什么	有	一次	到过	这	城市	,

当我们深入到曾经是这座城市的地方时，

[ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv]['mænz][pæst] ['ɑːkjəpənsi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['friːkwənt] .

the	evidences	of	man's	past	occupancy	became	more	frequent	.
这	证据	的	男人的	过去的	占用	成为	更多的	频繁	.

人类过去在此居住的痕迹越来越频繁。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['raɪət][ʌv; əv] [wiːdz] [ænd; ənd]

For	a	mile	from	the	arch	there	was	only	a	riot	of	weeds	and
为了	一个	英里	从	这	拱	那里	曾是	仅有的	一个	暴动	的	杂草	和

['ʌndərgroʊθ] [ænd; ənd] [triːz] ['kʌvərɪŋ] [smɔːl] [maʊndz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['hɪlək] [ðæt] ,

undergrowth	and	trees	covering	small	mounds	and	little	hillocks	that	,
灌木丛	和	树木	覆盖	小的	土堆	和	小的	小山丘	那	,

从拱门往外走一英里，到处都是杂草丛生、灌木丛生，树木覆盖着小土堆和小山丘，

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [wɜːr; wər] [fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['steɪtli] ['bɪldɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [pæst]

I	was	sure	,	were	formed	of	the	ruins	of	stately	buildings	of	the	dead	past
我	曾是	当然	,	是	形成	的	这	废墟	的	庄严	建筑物	的	这	死的	过去的

.

:
.

我确信，它们是由昔日宏伟建筑的废墟构成。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['dɪstrɪkt] [wer] ['ʃætərd] [wɔːlz] [stɪl] [reɪzd] [ðer; ðər]

But	presently	we	came	upon	a	district	where	shattered	walls	still	raised	their
但	目前	我们	来了	之上	一个	区	在哪里	破碎	墙壁	仍然	提高	他们的

['krʌmblɪŋ] [tɑːps][ɪn][sæd] ['saɪləns] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] - [groʊn] ['sɛpəlkərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɔːlən]

crumbling	tops	in	sad	silence	above	the	grass	-	grown	sepulchers	of	their	fallen
摇摇欲坠	最高额	在	伤心	沉默	多于	这	草	-	生长	墓穴	的	他们的	倒下

['fɛloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

但很快我们来到一个地区，那里残破的墙壁依然静静地耸立着摇摇欲坠的顶部，哀伤地俯瞰着长满青草的墓穴，那里埋葬着倒下的同伴。

['sɔfənd] [ænd; ənd] ['meləud] [baɪ] ['eɪnʃənt] ['aɪvi] [stʊd] [ðiːz] ['sentənəlz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

Softened	and	mellowed	by	ancient	ivy	stood	these	sentinels	of	sorrow	,
软化	和	温和的	经过	古老的	常春藤	站立	这些	哨兵	的	悲哀	,

在古老常春藤的柔化和抚慰下，这些悲伤的哨兵伫立着。

[ðer; ðər] ['skaːd] ['feɪsɪz] [stɪl] [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] [rents] [ænd; ənd] [gæʃiz] [ʌv; əv] ['ʃræpnəl] [ænd; ənd][ʌv; əv]

their	scarred	faces	still	revealing	the	rents	and	gashes	of	shrapnel	and	of
他们的	疤痕	面孔	仍然	揭示	这	租金	和	伤口	的	弹片	和	的

[bɑːm] .

bomb	.
炸弹	.

他们伤痕累累的脸上仍然留有弹片和炸弹造成的撕裂伤和裂痕。

['kɑːntreri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

Contrary	to	our	expectations	,
相反	到	我们的	期望	,

与我们的预期相反，

[wiː; wi] [faʊnd] ['lɪt(ə)l][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['laɪənz][ɪn] ['eni] [greɪt] ['nʌmbərz] [ler] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

we	found	little	indication	that	lions	in	any	great	numbers	laired	in	this	part	of	ancient
我们	成立	小的	指示	那	狮子	在	任何	伟大的	数字	巢穴	在	这	部分	的	古老的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

我们几乎没有发现任何迹象表明，古代伦敦的这一地区曾有大量狮子栖息。

[wel] - [wɔːrn] ['pɑːθweiz] , [moʊldɪd][baɪ] [pædɪd] [pɔːz] ,

Well	-	worn	pathways	,	molded	by	padded	paws	,
出色地	-	磨损	路径	,	模制	经过	带衬垫	爪子	,

被爪印踩踏得十分平整的小路

[led] [θruː] [ðə; ði] ['kævərnəs] ['wɪndoʊz] [ɔːr] ['dɔːˌweɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][wiː; wi]

led	through	the	cavernous	windows	or	doorways	of	a	few	of	the	ruins	we
引领	通过	这	洞穴状的	视窗	或者	门口	的	一个	很少	的	这	废墟	我们

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

穿过我们路过的几处废墟中巨大的窗户或门，

[ænd; ənd][wʌns][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ,

and	once	we	saw	the	savage	face	of	a	great	,
和	一次	我们	锯	这	野蛮的	脸	的	一个	伟大的	,

一旦我们看到了伟大人物的野蛮面孔，

[blæk] - [meɪnd] ['laɪən] ['skaʊlɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃætərd] [stoʊn] ['bælkəni] .

black	-	maned	lion	scowling	down	upon	us	from	a	shattered	stone	balcony	.
黑色的	-	有人	狮子	皱眉	向下	之上	我们	从	一个	破碎	石头	阳台	.

一头黑鬃狮从破碎的石阳台上怒视着我们。

[wiː; wi] ['fɑːloʊd] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

We	followed	down	the	bank	of	the	Thames	after	we	came	upon	it	.
我们	随后	向下	这	银行	的	这	泰晤士河	后	我们	来了	之上	它	.

我们沿着泰晤士河岸走了下去。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['feɪməs] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][aɪ]

I	was	anxious	to	look	with	my	own	eyes	upon	the	famous	bridge	,	and	I
我	曾是	焦虑的	到	看	和	我的	自己的	眼睛	之上	这	著名的	桥	,	和	我

[gest] , [tuː] ,

guessed	,	too	,
猜对了	,	也	,

我迫不及待地想亲眼看看那座著名的桥，而且我也猜到了。

[ðæt] [ðə; ði]['rɪvər] [wʊd] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['lʌndən] [wer] [stʊd] ['westmɪnstər]

that	the	river	would	lead	me	into	the	part	of	London	where	stood	Westminster
那	这	河	会	带领	我	进入	这	部分	的	伦敦	在哪里	站立	威斯敏斯特

['æbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊər] .

Abbey	and	the	Tower	.
修道院	和	这	塔	.

这条河会引领我进入伦敦，那里有威斯敏斯特教堂和伦敦塔。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['sekʃ(ə)n] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs]

Realizing	that	the	section	through	which	we	had	been	passing	was	doubtless
意识到	那	这	部分	通过	哪个	我们	有	到过	通过	曾是	毫无疑问

['aʊtlaɪɪŋ] ,

outlying	,
边远	,

意识到我们刚才经过的那段路无疑是偏远地带，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [nɑːt][soʊ] [bɪlt] [ʌp][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [æz; əz][ðə; ði] [mɔːr] ['sentrəli] ['loʊkeɪtɪd]

and	therefore	not	so	built	up	with	large	structures	as	the	more	centrally	located
和	所以	不是	所以	建造	向上	和	大的	结构	作为	这	更多的	中心	位于

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [taʊn] ,

part	of	the	old	town	,
部分	的	这	老的	镇	,

因此，与老城区中心地带相比，这里并没有那么多大型建筑。

[aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðə; ði]['ruːɪnz]['lɑːrdʒər] .

I	felt	sure	that	farther	down	the	river	I	should	find	the	ruins	larger	.
我	毛毡	当然	那	更远	向下	这	河	我	应该	寻找	这	废墟	更大的	.

我确信，沿着河流往下游走，我应该能找到更大的遗址。

[ðə; ði] [brɪdʒ] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][ɪn][pɑːrt] , [æt; ət] [liːst] ,

The	bridge	would	be	there	in	part	,	at	least	,
这	桥	会	是	那里	在	部分	,	在	至少	,

至少部分桥梁会保留下来。

[ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['edəfɪsiz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

and	so	would	remain	the	walls	of	many	of	the	great	edifices	of	the	past	.
和	所以	会	保持	这	墙壁	的	许多	的	这	伟大的	建筑物	的	这	过去的	.

因此，过去许多伟大建筑的墙壁将一直保存至今。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [sʌtʃ] [kəm'pliːt] ['ruːɪn][ʌv; əv][lɑːrdʒ] ['strʌktʃər] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [siːn]

There	would	be	no	such	complete	ruin	of	large	structures	as	I	had	seen
那里	会	是	不	这样的	完全的	废墟	的	大的	结构	作为	我	有	已见

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['bɪldɪŋz] .

among	the	smaller	buildings	.
之中	这	较小的	建筑物	.

大型建筑不会像小型建筑那样彻底损毁。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɪtʃ] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][hæv; həv]

But	when	I	had	come	to	that	part	of	the	city	which	I	judged	to	have
但	什么时候	我	有	来	到	那	部分	的	这	城市	哪个	我	评判	到	有

[kən'teɪnd] [ðə; ði] ['relɪks] [aɪ] [sɔːt] [aɪ] [faʊnd] ['hævək] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ðer; ðər]['iːv(ə)n]

contained	the	relics	I	sought	I	found	havoc	that	had	been	wrought	there	even
包含	这	遗物	我	寻求	我	成立	混乱	那	有	到过	锻	那里	甚至

['greɪtər] [ðæn; ðən] ['elsˌwer] .

greater	than	elsewhere	.
更大的	比	别处	.

但当我来到我认为藏有我所寻找的遗物的那片城区时，我发现那里遭受的破坏比其他地方还要严重。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [ðer; ðər]['raɪzɪz][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]

At	one	point	upon	the	bosom	of	the	Thames	there	rises	a	few	feet	above	the
在	一	观点	之上	这	怀	的	这	泰晤士河	那里	上升	一个	很少	脚	多于	这

['wɔːtər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

water	a	single	,
水	一个	单身的	,

在泰晤士河的某个地方，有一根柱子高出水面几英尺，

[ˌdɪs'ɪntəgreɪtɪŋ] [maʊnd] [ʌv; əv] ['meɪsənrɪ] .

disintegrating	mound	of	masonry	.
瓦解	冢	的	石工	.

正在崩塌的砖石堆。

['ɑːpəzɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'pɑːn] ['iːðər] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvər] , [ɑːr; ər] ['tʌmbld] [paɪlz] [ʌv; əv]['ruːɪnz]

Opposite	it	,	upon	either	bank	of	the	river	,	are	tumbled	piles	of	ruins
对面的	它	,	之上	任何一个	银行	的	这	河	,	是	翻滚	堆	的	废墟

[ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ] [ˌvedʒə'teɪʃn] .

overgrown	with	vegetation	.
长得太茂盛了	和	植被	.

与它相对的是河两岸，那里堆积着被植被覆盖的倒塌废墟。

[ðiːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] , [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪn] [ʌv; əv] ['lʌndən] [brɪdʒ] ,

These	,	I	am	forced	to	believe	,	are	all	that	remain	of	London	Bridge	,
这些	,	我	是	强制	到	相信	,	是	全部	那	保持	的	伦敦	桥	,

我不得不相信，这些就是伦敦桥仅存的遗迹了。

[fɔːr; fər] ['noʊwer] [els] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['slaɪtəst] [saɪn] [ʌv; əv] [pɪr] [ɔːr]

for	nowhere	else	along	the	river	is	there	any	other	slightest	sign	of	pier	or
为了	无处	别的	沿着	这	河	是	那里	任何	其他	丝毫	符号	的	码头	或者

[ə'bʌtmənt] .

abutment	.
邻接	.

因为沿河其他地方都看不到任何码头或桥墩的痕迹。

['raʊndɪŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [paɪl] [ʌv; əv] [græs] - ['kʌvərd] [də'briː] ,

Rounding	the	base	of	a	large	pile	of	grass	-	covered	debris	,
四舍五入	这	根据	的	一个	大的	桩	的	草	-	涵盖	碎片	,

绕着一大堆覆盖着草皮的杂物底部转一圈，

[wiː; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [best] [prɪ'zɜːrv] ['ruːɪn][wiː; wi][hæd; həd] [jet] [dɪ'skʌvərd] .

we	came	suddenly	upon	the	best	preserved	ruin	we	had	yet	discovered	.
我们	来了	突然	之上	这	最好的	保存完好	废墟	我们	有	然而	发现	.

我们突然发现了一处迄今为止保存最完好的遗址。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['loʊər] ['stɔːri] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][wʌns]

The	entire	lower	story	and	part	of	the	second	story	of	what	must	once
这	全部的	降低	故事	和	部分	的	这	第二	故事	的	什么	必须	一次

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] [noʊl] [ʌv; əv] ['ʃrʌbəri]

have	been	a	splendid	public	building	rose	from	a	great	knoll	of	shrubbery
有	到过	一个	灿烂	民众	建筑	玫瑰	从	一个	伟大的	小丘	的	灌木

[ænd; ənd] [triːz] ,

and	trees	,
和	树木	,

这座曾经辉煌的公共建筑，其整个底层和部分二层都耸立在一片灌木丛生、树木葱郁的小山丘上。

[waɪl] ['aɪvi] , [θɪk] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriənt] , ['klæmbəd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

while	ivy	,	thick	and	luxuriant	,	clambered	upward	to	the	summit	of	the
尽管	常春藤	,	厚的	和	茂盛的	,	攀爬	向上	到	这	首脑	的	这

['broʊkən] [wɔːlz] .

broken	walls	.
破碎的	墙壁	.

而茂盛的常春藤则攀爬到残垣断壁的顶端。

[ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] [greɪ] [stoʊn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'spoʊzd] ,

In	many	places	the	gray	stone	was	still	exposed	,
在	许多	地方	这	灰色的	石头	曾是	仍然	裸露	,

许多地方仍然裸露着灰色的石头。

[ɪts] ['smuːðli] ['tʃɪzld] [feɪs] ['pɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrz][ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

its	smoothly	chiseled	face	pitted	with	the	scars	of	battle	.
它是	顺利	凿刻	脸	凹坑	和	这	疤痕	的	战斗	.

它棱角分明的脸上布满了战争留下的伤痕。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔːrtl] [jɔːnd] , ['sɑːmbər][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] , [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [glɪmps]

The	massive	portal	yawned	,	somber	and	sorrowful	,	before	us	,	giving	a	glimpse
这	大量的	门户网站	打哈欠	,	忧郁	和	悲伤	,	前	我们	,	给予	一个	一瞥

[ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] [wɪ'ðɪn] .

of	marble	halls	within	.
的	大理石	大厅	之内	.

巨大的大门在我们面前缓缓打开，阴沉而悲伤，让我们得以窥见内部的大理石大厅。

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['entər] [wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] .

The	temptation	to	enter	was	too	great	.
这	诱惑	到	进入	曾是	也	伟大的	.

进入的诱惑实在太大了。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ['mɑːnjumənt][ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn]

I	wished	to	explore	the	interior	of	this	one	remaining	monument	of	civilization
我	希望	到	探索	这	内部的	的	这	一	其余的	纪念碑	的	文明

[naʊ] [ded] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'kɔːl] .

now	dead	beyond	recall	.
现在	死的	超过	记起	.

我想探索这座如今已彻底消亡的文明遗迹中仅存的一座内部。

[θruː] [ðɪs] [seɪm] ['pɔːrtl] , [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['veri] ['mɑːrb(ə)l] [hɔːlz] , [hæd; həd] [greɪ] [ænd; ənd]

Through	this	same	portal	,	within	these	very	marble	halls	,	had	Gray	and
通过	这	相同的	门户网站	,	之内	这些	非常	大理石	大厅	,	有	灰色的	和

['tʃeɪmbɚlɪn] [ænd; ənd] ['kɪtʃənər] [ænd; ənd] [ʃɔː] ,

Chamberlin	and	Kitchener	and	Shaw	,
张伯伦	和	基奇纳	和	肖	,

格雷、张伯伦、基钦纳和萧伯纳，正是通过这扇门，在这大理石大厅里。

[pər'hæps] , [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

perhaps	,	come	and	gone	with	the	other	great	ones	of	the	past	.
也许	,	来	和	已消失	和	这	其他	伟大的	一个	的	这	过去的	.

或许，他和其他过去的伟人一样，来去匆匆。

[aɪ] [tʊk] ['vɪktəriz] [hænd][ɪn] [maɪn] .
I took Victory's hand in mine .
我 采取 胜利的 手 在 矿 .

我握住了胜利女神的手。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

“来!

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] [greɪt] [paɪl][wʌz; wəz] [noʊn] ,
" I do not know the name by which this great pile was known ,
" 我 做 不是 知道 这 姓名 经过 哪个 这 伟大的 桩 曾是 已知 ,

我不知道这座大建筑以前叫什么名字。

[nɔːr][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ˌaɪ 'tiː] [fʊl'fɪld] .
nor the purposes it fulfilled .
也不 这 目的 它 已完成 .

也没有实现它所达到的目的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][jʊr; jər][saɪəz] , ['vɪktəri] .
It may have been the palace of your sires , Victory .
它 可能 有 到过 这 宫殿 的 你的 种公牛 , 胜利 .

胜利女神，那或许是你祖先的宫殿。

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [greɪt] [θroʊn] [wɪ'ðɪn] , [jʊr; jər] ['fɔːˌbeəz] [meɪ] [hæv; həv] [də'rektɪd] [ðə; ði] ['destiniz]
From some great throne within , your forebears may have directed the destinies
从 一些 伟大的 王座 之内 , 你的 祖先 可能 有 指导 这 命运
[ʌv; əv][hæf][ðə; ði][wɜːrld] .
of half the world .
的 一半 这 世界 .

你的祖先或许曾坐在某个高高的王座上，主宰着半个世界的命运。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː] [æz; əz][wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði][roʊ'tʌndə][ʌv; əv]
" I must confess to a feeling of awe as we entered the rotunda of
" 我 必须 承认 到 一个 感觉 的 敬畏 作为 我们 进入 这 圆形大厅 的
[ðə; ði] [greɪt] ['bɪldɪŋ] .
the great building .
这 伟大的 建筑 .

“我必须承认，当我们进入这座宏伟建筑的圆形大厅时，我感到无比敬畏。”

['piːsɪz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] [stɪl] [stʊd] [wer] [mæn][hæd; həd] [pleɪst]
Pieces of massive furniture of another day still stood where man had placed
件 的 大量的 家具 的 其他 天 仍然 站立 在哪里 男人 有 放置
[ðem; ðəm] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] .
them centuries ago .
他们 几个世纪 前 .

几个世纪前人们放置的那些庞大家具，至今仍矗立在原地。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]['broʊkən] [stoʊn] [ænd; ənd]['plæstər] , [bʌt; bət] , ['ʌðərwaɪz]

They	were	littered	with	dust	and	broken	stone	and	plaster	,	but	,	otherwise
他们	是	垃圾	和	灰尘	和	破碎的	石头	和	石膏	,	但	,	否则

,

,

,

它们上面散落着灰尘、碎石和石膏，但除此之外，

[soʊ] ['pɜːrfɪkt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [tuː] ['sentʃəriz] [hæd; həd]

so	perfect	was	their	preservation	I	could	hardly	believe	that	two	centuries	had
所以	完美的	曾是	他们的	保存	我	可以	几乎	相信	那	二	几个世纪	有

[roʊld] [baɪ] [sɪns] ['hjuːmən] [aɪz] [wɜːr; wər][læst] [set][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

rolled	by	since	human	eyes	were	last	set	upon	them	.
滚动	经过	自从	人类	眼睛	是	最后的	放	之上	他们	.

它们保存得如此完好，我简直不敢相信自人类上次见到它们以来已经过去了两个世纪。

[θruː] [wʌn] [greɪt] [ruːm] ['æftər] [ə'nʌðər] [wiː; wi] ['wɔndəd] , [hænd][ɪn][hænd] ,

Through	one	great	room	after	another	we	wandered	,	hand	in	hand	,
通过	一	伟大的	房间	后	其他	我们	漫步	,	手	在	手	,

我们手牵着手，漫步穿过一间又一间宽敞的房间。

[waɪl] ['vɪktəri] [æskt] ['meni] ['kwestʃənz] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['riːəlaɪz]

while	Victory	asked	many	questions	and	for	the	first	time	I	began	to	realize
尽管	胜利	问	许多	问题	和	为了	这	第一的	时间	我	开始	到	意识到

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm] [huːz] [lɔɪnz] [ʃiː; ʃi]

something	of	the	magnificence	and	power	of	the	race	from	whose	loins	she
某物	的	这	壮丽	和	力量	的	这	种族	从	谁	腰肉	她

[hæd; həd] [sprʌŋ] .

had	sprung	.
有	弹簧	.

胜利女神问了很多问题，而我第一次开始意识到她所出身的种族的伟大和力量。

['splendɪd] ['tæpɪstriːz] , [naʊ] ['mɪlduːd] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] , [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] .

Splendid	tapestries	,	now	mildewed	and	rotting	,	hung	upon	the	walls	.
灿烂	挂毯	,	现在	发霉的	和	腐烂	,	悬挂	之上	这	墙壁	.

墙上曾挂着精美的挂毯，如今已发霉腐烂。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['mjʊrəl] ['peintiŋz] , [tuː] , [dɪ'pɪktɪŋ] [greɪt] [hɪ'stɔːrɪk] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

There	were	mural	paintings	,	too	,	depicting	great	historic	events	of	the	past	.
那里	是	壁画	绘画	,	也	,	描绘	伟大的	历史性	活动	的	这	过去的	.

这里还有壁画，描绘了过去发生的重大历史事件。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['vɪktəri] [sɔː] [ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

For	the	first	time	Victory	saw	the	likeness	of	a	horse	,
为了	这	第一的	时间	胜利	锯	这	相似	的	一个	马	,

胜利女神第一次看到了马的模样，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][ɔɪl] [wɪtʃ] [di'piktid] [sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['kæv(ə)lri]

and	she	was	much	affected	by	a	huge	oil	which	depicted	some	ancient	cavalry
和	她	曾是	很多	做作的	经过	一个	巨大的	油	哪个	描绘	一些	古老的	骑兵

[tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [fiːld] ['gʌnz] .

charge	against	a	battery	of	field	guns	.
收费	反对	一个	电池	的	场地	枪支	.

她深受一幅描绘古代骑兵冲锋攻击野战炮阵地的大型油画的影响。

[ɪn] ['ʌðər] ['pɪktʃərz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['stiːmʃɪp] , ['bætlʃɪps] , ['sʌbməˌrin] ,

In	other	pictures	there	were	steamships	,	battleships	,	submarines	,
在	其他	图片	那里	是	蒸汽船	,	战列舰	,	潜艇	,

其他图片中还有蒸汽船、战舰、潜艇。

[ænd; ənd] [kweɪnt] ['lʊkɪŋ] ['reɪlweɪ] [treɪnz] - - [ɔːl] [smɔːl] [ænd; ənd] ['æntɪkweɪtɪd] [ɪn] [ə'pɪrəns] [tuː; tə]

and	quaint	looking	railway	trains	-	-	all	small	and	antiquated	in	appearance	to
和	古雅	寻找	铁路	火车	-	-	全部	小的	和	过时的	在	外貌	到

[ˌem 'iː] , [bʌt; bət] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

me	,	but	wonderful	to	Victory	.
我	,	但	精彩的	到	胜利	.

还有外形古朴的火车——在我看来都很小巧古老，但对胜利者来说却很了不起。

[ʃiː; ʃi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wer] [ʃiː; ʃi]

She	told	me	that	she	would	like	to	remain	for	the	rest	of	her	life	where	she
她	讲述	我	那	她	会	喜欢	到	保持	为了	这	休息	的	她	生活	在哪里	她

[kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ['deɪli] .

could	look	at	those	pictures	daily	.
可以	看	在	那些	图片	日常的	.

她告诉我，她希望余生都能待在可以每天看到那些照片的地方。

[frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] [wiː; wi] [pæst] [ʌn'tɪl] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['maɪti]

From	room	to	room	we	passed	until	presently	we	emerged	into	a	mighty
从	房间	到	房间	我们	通过了	直到	目前	我们	出现	进入	一个	强大的

['tʃeɪmbər] ,

chamber	,
房间	,

我们从一个房间走到另一个房间，最终来到了一座宏伟的大厅。

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] , [fɔːr; fər] [ɪts] [haɪ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]

dark	and	gloomy	,	for	its	high	and	narrow	windows	were	choked	and
黑暗的	和	阴沉	,	为了	它是	高的	和	狭窄的	视窗	是	窒息	和

[klɔgd] [baɪ] ['aɪvi] .

clogged	by	ivy	.
堵塞	经过	常春藤	.

阴暗潮湿，因为它的高而窄的窗户都被常春藤堵塞了。

[ə'lɔːŋ] [wʌn] ['pænəld] [wɔːl] [wiː; wi] [grəupt] , ['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['sloʊli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ði]

Along	one	paneled	wall	we	groped	,	our	eyes	slowly	becoming	accustomed	to	the
沿着	一	镶板	墙	我们	摸索	,	我们的	眼睛	缓慢地	成为	习惯	到	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

我们沿着一面镶板墙摸索前进，眼睛慢慢适应了黑暗。

[ə; eɪ] [ræŋk] [ænd; ənd] ['pʌndʒənt] ['oʊdər] [pə'veɪdid] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] .

A	rank	and	pungent	odor	pervaded	the	atmosphere	.
一个	秩	和	泼辣	气味	弥漫	这	气氛	.

空气中弥漫着一股刺鼻难闻的气味。

[wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ə'baʊt] [hæf] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'krɔːs] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

We	had	made	our	way	about	half	the	distance	across	one	end	of	the	great
我们	有	制成	我们的	方式	关于	一半	这	距离	穿过	一	结尾	的	这	伟大的

[ə'pɑːrtmənt] [wen] [ə; eɪ] [loʊ] [graʊl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [hɔːlt]

apartment	when	a	low	growl	from	the	far	end	brought	us	to	a	startled	halt
公寓	什么时候	一个	低的	咆哮	从	这	远的	结尾	带来	我们	到	一个	惊慌	停止

.

:
.

我们走到这间大公寓一端大约一半的路程时，远处传来一声低沉的咆哮，让我们猛然停住了脚步。

['streɪnɪŋ] [maɪ] [aɪz] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ,

Straining	my	eyes	through	the	gloom	,
紧张	我的	眼睛	通过	这	愁云	,

我努力睁大眼睛，努力适应昏暗的光线。

[aɪ] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [reɪzd] ['deɪɪs][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['ɑ:pəzɪt] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] .

I	made	out	a	raised	dais	at	the	extreme	opposite	end	of	the	hall	.
我	制成	出去	一个	提高	台	在	这	极端	对面的	结尾	的	这	大厅	.

我在大厅的另一端看到了一个高台。

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['deɪɪs] [stʊd] [tu:] [greɪt] [tʃerz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɑ:rmz] .

Upon	the	dais	stood	two	great	chairs	,	highbacked	and	with	great	arms	.
之上	这	台	站立	二	伟大的	椅子	,	高背	和	和	伟大的	武器	.

讲台上摆放着两把高背宽扶手的大椅子。

[ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

The	throne	of	England	!
这	王座	的	英格兰	!

英格兰王位!

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [streɪndʒ] [fɔ:rmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

But	what	were	those	strange	forms	about	it	?
但	什么	是	那些	奇怪的	表格	关于	它	?

但它那些奇怪的形状究竟是什么呢?

['vɪktəri] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ] [kwɪk] , [ɪk'saɪtɪd] ['lɪt(ə)l] [skwi:z] .

Victory	gave	my	hand	a	quick	,	excited	little	squeeze	.
胜利	给予	我的	手	一个	快的	,	兴奋的	小的	挤	.

胜利女神兴奋地轻轻捏了捏我的手。

" [ðə; ði]['laɪənz] !

"	The	lions	!
"	这	狮子	!

“狮子们!

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[jes] , ['laɪənz] [ɪn'di:d] !

Yes	,	lions	indeed	!
是的	,	狮子	的确	!

没错，确实是狮子!

[sprɔ:ld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪɪs][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hju:dʒ][fɔ:rmz] ,

Sprawled	about	the	dais	were	a	dozen	huge	forms	,
蔓延	关于	这	台	是	一个	打	巨大的	表格	,

台上横七竖八地摆放着十几个巨大的雕像，

[waɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊnz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kʌb] [leɪ] [kɜ:rld] [ɪn] ['slʌmbər] .

while	upon	the	seat	of	one	of	the	thrones	a	small	cub	lay	curled	in	slumber	.
尽管	之上	这	座位	的	一	的	这	王座	一个	小的	幼兽	躺	卷曲	在	睡眠	.

其中一张宝座上，一只小狮子蜷缩着身子，睡得正香。

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

As	we	stood	there	for	a	moment	,
作为	我们	站立	那里	为了	一个	片刻	,

我们站在那里片刻，

['spelbaʊnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['fɪrsəm] ['kri:tʃərz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['veri] [θroʊnz] [ʌv; əv]

spellbound	by	the	sight	of	those	fearsome	creatures	occupying	the	very	thrones	of
着迷	经过	这	视线	的	那些	可怕的	生物	占领	这	非常	王座	的

[ðə; ði] ['sɔvrinz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

the	sovereigns	of	England	,
这	君主	的	英格兰	,

那些可怕的生物占据了英格兰君主的王座，他们的景象令我目瞪口呆。

[ðə; ði] [loʊ] [graʊl] [wʌz; wəz] [rɪ'pi:tɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [meɪl] [roʊz] ['sloʊli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

the	low	growl	was	repeated	,	and	a	great	male	rose	slowly	to	his	feet	.
这	低的	咆哮	曾是	重复	,	和	一个	伟大的	男性	玫瑰	缓慢地	到	他的	脚	.

低沉的咆哮声再次响起，一个高大的雄性缓缓站了起来。

[hɪz; ɪz] ['devəlɪʃ] [aɪz] [bɔ:rd] [streɪt] [θru:] [ðə; ði] ['semi] - ['dɑ:rknəs] [tɔ:rd] [ju: 'es] .

His	devilish	eyes	bored	straight	through	the	semi	-	darkness	toward	us	.
他的	恶魔般的	眼睛	无聊的	直的	通过	这	半	-	黑暗	朝向	我们	.

他那双恶魔般的眼睛直直地穿过昏暗的光线，盯着我们。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['ɪntərloʊpər] .

He	had	discovered	the	interloper	.
他	有	发现	这	闯入者	.

他发现了闯入者。

[wʌt] [raɪt] [hæd; həd][mæn] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:sts] ?

What	right	had	man	within	this	palace	of	the	beasts	?
什么	正确的	有	男人	之内	这	宫殿	的	这	野兽	?

人有什么权利进入这座野兽的宫殿?

[ə'gen] [hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt][dʒɔ:z] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] ['rʌmbld] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ]

Again	he	opened	his	giant	jaws	,	and	this	time	there	rumbled	forth	a	warning
再次	他	打开	他的	巨大的	下颚	,	和	这	时间	那里	隆隆声	前进	一个	警告

[rɔ:r] .

roar	.
吼	.

他再次张开巨口，这一次发出了一声隆隆的警告咆哮。

['ɪnstəntli] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bi:sts] [li:pt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] .

Instantly	eight	or	ten	of	the	other	beasts	leaped	to	their	feet	.
即刻	八	或者	十	的	这	其他	野兽	跳跃	到	他们的	脚	.

瞬间，其他八到十只野兽跳了起来。

[ɔ:l'redi] [ðə; ði] [greɪt] ['feloʊ] [hu:] [hæd; həd] [spaɪd] [ju: 'es][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] ['sloʊli] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]

Already	the	great	fellow	who	had	spied	us	was	advancing	slowly	in	our
已经	这	伟大的	同伴	WHO	有	间谍	我们	曾是	前进	缓慢地	在	我们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

那个发现我们的大块头已经缓缓向我们的方向走来。

[aɪ] [held] [maɪ]['raɪf(ə)l] ['redi] , [bʌt; bət] [haʊ] ['fju:t(ə)l][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ]

I	held	my	rifle	ready	,	but	how	futile	it	appeared	in	the	face	of	this	savage
我	握住	我的	步枪	准备好	,	但	如何	徒劳	它	出现	在	这	脸	的	这	野蛮的

[hɔ:rd] .

horde	.
部落	.

我举起了步枪，但面对这群野蛮的敌人，这显得多么徒劳啊。

[ðə; ði] ['fɔ:rmoʊst] [bi:st] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [sloʊ] [trɑ:t] , [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

The	foremost	beast	broke	into	a	slow	trot	,	and	at	his	heels	came	the	others	.
这	首先	兽	打破	进入	一个	慢的	小跑	,	和	在	他的	高跟鞋	来了	这	其他的	.

领头的那头野兽慢悠悠地小跑起来，其他的野兽紧随其后。

[ɔ:l] [wɜ:r; wər] ['rɔ:rɪŋ] [naʊ] ,

All	were	roaring	now	,
全部	是	咆哮	现在	,

现在所有人都在咆哮，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['vɔɪsɪz] [ri'və:bəreitiŋ] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ænd; ənd]

and	the	din	of	their	great	voices	reverberating	through	the	halls	and
和	这	din	的	他们的	伟大的	声音	回响	通过	这	大厅	和

['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [fɔ:rmd] [ðə; ði][moʊst] ['fraɪtf(ə)l] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['θʌndərəs] ['sævɪdʒri]

corridors	of	the	palace	formed	the	most	frightful	chorus	of	thunderous	savagery
走廊	的	这	宫殿	形成	这	最多	可怕	合唱	的	雷鸣	野蛮

[ɪ'mædʒɪnəbl] [tu:; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][mæn] .

imaginable	to	the	mind	of	man	.
可以想象的	到	这	头脑	的	男人	.

他们洪亮的声音在宫殿的大厅和走廊里回荡，形成了人类所能想象的最可怕的、雷鸣般的野蛮合唱。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['li:dər] [tʃɑ:rdʒd] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['hɪdiəs] [ˌpændə'moʊniəm] [broʊk] [ðə; ði]

And	then	the	leader	charged	,	and	upon	the	hideous	pandemonium	broke	the
和	然后	这	领导者	带电	,	和	之上	这	可怕	混乱	打破	这

[ʃɑ:rp] [kræk] [ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l] ,

sharp	crack	of	my	rifle	,
锋利的	裂缝	的	我的	步枪	,

然后，领头的冲锋队员发起了冲锋，在一片可怕的混乱中，我的步枪发出了一声清脆的枪响。

[wʌns] , [twaɪs] , [θraɪs] .

once	,	twice	,	thrice	.
一次	,	两次	,	三次	.

一次，两次，三次。

[θri:] ['laɪənz] [roʊld] , ['strʌglɪŋ] [ænd; ənd] ['baɪtɪŋ] , [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

Three	lions	rolled	,	struggling	and	biting	,	to	the	floor	.
三	狮子	滚动	,	挣扎	和	咬	,	到	这	地面	.

三只狮子翻滚着，挣扎撕咬着，倒在了地上。

['vɪktəri] [si:zd] [maɪ][ɑ:rm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] , " [ðɪs] [wei] !

Victory	seized	my	arm	,	with	a	quick	,	"	This	way	!
胜利	查获	我的	手臂	,	和	一个	快的	,	"	这	方式	!

胜利抓住了我的胳膊，迅速说道："这边走！"

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [dɔ:r] ,

Here	is	a	door	,
这里	是	一个	门	,

这里有一扇门，

" [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wi:; wi][wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['æntitʃeɪmbər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

"	and	a	moment	later	we	were	in	a	tiny	antechamber	at	the	foot	of
"	和	一个	片刻	之后	我们	是	在	一个	微小的	前厅	在	这	脚	的

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [stoʊn] ['sterkeɪs] .

a	narrow	stone	staircase	.
一个	狭窄的	石头	楼梯	.

片刻之后，我们便置身于狭窄石阶脚下的一个狭小前厅中。

[ʌp] [ðɪs] [wi:; wi] [bækt] , ['vɪktəri] [dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] ,

Up	this	we	backed	,	Victory	just	behind	me	,
向上	这	我们	支持的	,	胜利	只是	在后面	我	,

我们一路追赶，胜利就在我身后。

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['laɪənz] [li:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ru:m] [ænd; ənd]

as	the	first	of	the	remaining	lions	leaped	from	the	throne	room	and
作为	这	第一的	的	这	其余的	狮子	跳跃	从	这	王座	房间	和

[spræŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sterz] .

sprang	for	the	stairs	.
弹簧	为了	这	楼梯	.

第一头剩下的狮子从王座厅跃出，冲向台阶。

[ə'gen] [aɪ]['faɪərd] , [bʌt; bət] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'roʊʃəs] [biːsts] [liːpt] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fɔːlən] ['fɛloʊz]

Again	I	fired	,	but	others	of	the	ferocious	beasts	leaped	over	their	fallen	fellows
再次	我	被解雇	,	但	其他的	的	这	凶猛	野兽	跳跃	超过	他们的	倒下	伙伴们

[ænd; ənd] [pər'suːd] [ˌjuː 'es] .

and	pursued	us	.
和	追击	我们	.

我再次开火，但其他凶猛的野兽跃过倒下的同伴，追赶我们。

[ðə; ði] [sterz] [wɜːr; wər] ['veri] ['næroʊ] - - [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː 'es] - - [fɔːr; fər][æz; əz][aɪ]

The	stairs	were	very	narrow	-	-	that	was	all	that	saved	us	-	-	for	as	I
这	楼梯	是	非常	狭窄的	-	-	那	曾是	全部	那	已保存	我们	-	-	为了	作为	我

[bækt] ['sloʊli] ['ʌpwərd] ,

backed	slowly	upward	,
支持的	缓慢地	向上	,

楼梯很窄——幸亏如此才救了我们——因为我慢慢地往上退，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['laɪən][kʊd; kəd] [ə'tæk] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

but	a	single	lion	could	attack	me	at	a	time	,
但	一个	单身的	狮子	可以	攻击	我	在	一个	时间	,

但一次可能只有一头狮子会攻击我。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ] [sluː] [im'piːdid] [ðə; ði] ['rʌʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	carcasses	of	those	I	slew	impeded	the	rushes	of	the	others	.
和	这	尸体	的	那些	我	一万	受阻	这	冲刺	的	这	其他的	.

我杀死的那些动物的尸体阻碍了其他动物的冲锋。

[æt; ət] [læst] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][tɑːp] .

At	last	we	reached	the	top	.
在	最后的	我们	达到	这	顶部	.

我们终于到达了顶峰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['oʊpənd] ['meni] ['dɔːˌweɪz] .

There	was	a	long	corridor	from	which	opened	many	doorways	.
那里	曾是	一个	长的	走廊	从	哪个	打开	许多	门口	.

有一条长长的走廊，走廊两侧有很多扇门。

[wʌn] , [də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [wʌz; wəz] [taɪt] [kloʊzd] .

One	,	directly	behind	us	,	was	tight	closed	.
一	,	直接地	在后面	我们	,	曾是	紧的	关闭	.

我们身后有一扇门紧紧地关着。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [bɪ'haɪnd][wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ]

If	we	could	open	it	and	pass	into	the	chamber	behind	we	might	find	a
如果	我们	可以	打开	它	和	经过	进入	这	房间	在后面	我们	可能	寻找	一个

['respɪt] [frʌm; frəm] [ə'tæk] .

respite	from	attack	.
喘息	从	攻击	.

如果我们能打开它，进入后面的房间，或许就能暂时摆脱攻击。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['laɪənz][wɜːr; wər] ['rɔːrɪŋ] ['hɔːrəbli] .

The	remaining	lions	were	roaring	horribly	.
这	其余的	狮子	是	咆哮	糟糕透了	.

剩下的狮子发出凄厉的咆哮。

[aɪ] [sɔː] [wʌn] ['sniːkɪŋ] ['veri] ['sloʊli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .

I	saw	one	sneaking	very	slowly	up	the	stairs	toward	us	.
我	锯	一	鬼鬼祟祟	非常	缓慢地	向上	这	楼梯	朝向	我们	.

我看到一只鬼鬼祟祟地慢慢爬上楼梯，朝我们走来。

" [traɪ] [ðæt] [dɔːr] , " [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

"	Try	that	door	,	"	I	called	to	Victory	.
"	尝试	那	门	,	"	我	称为	到	胜利	.

“试试那扇门，”我对胜利喊道。

" [siː] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊpən] .
" See if it will open .
" 看 如果 它 将要 打开 .

看看能不能打开。

" [ʃiː; ʃi] [ræn] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [pʊʃt] .
" She ran up to it and pushed .
" 她 跑 向上 到 它 和 推动 .

她跑过去推了一下。

" [tɜːrn] [ðə; ði] [nɑːb] !
" Turn the knob !
" 转动 这 旋钮 !

转动旋钮!

" [aɪ] [kraɪd] , ['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['oʊpən] [ə; eɪ] [dɔːr] ,
" I cried , seeing that she did not know how to open a door ,
" 我 哭 , 看到 那 她 做过 不是 知道 如何 到 打开 一个 门 ,

“看到她连门都不会开，我哭了。”

[bʌt; bət] ['niːðər] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] [nɑːb] .
but neither did she know what I meant by knob .
但 两者都不 做过 她 知道 什么 我 意思是 经过 旋钮 .

但她也不知道我说的“旋钮”是什么意思。

[aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn] [ðə; ði] [spaɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['laɪən] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə] ['vɪktəriz]
I put a bullet in the spine of the approaching lion and leaped to Victory's
我 放 一个 子弹 在 这 脊柱 的 这 接近 狮子 和 跳跃 到 胜利的
[saɪd] .
side .
边 .

我朝逼近的狮子脊椎开了一枪，然后跳到胜利女神身边。

[ðə; ði] [dɔːr] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [maɪ] [fɜːrst] ['efərts] [tuː; tə] [swɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ['ɪnwərd] .
The door resisted my first efforts to swing it inward .
这 门 抵抗 我的 第一的 努力 到 摇摆 它 向内 .

我第一次试图将门向内打开，但它却不听使唤。

['rʌstɪd] ['hɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['swoʊlən] [wʊd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] ['taɪtli] [kloʊzd] .
Rusted hinges and swollen wood held it tightly closed .
生锈的 铰链 和 肿 木头 握住 它 紧紧 关闭 .

生锈的铰链和膨胀的木头将门紧紧地关上了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] ,
But at last it gave ,
但 在 最后的 它 给予 ,

但最终它还是屈服了。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['laɪən] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [ɪn]
and just as another lion mounted to the top of the stairway it swung in
和 只是 作为 其他 狮子 安装 到 这 顶部 的 这 楼梯 它 摇摆 在
,
,
,

就像另一只狮子爬上楼梯顶端，荡了进来一样，

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊʃt] ['vɪktəri] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and I pushed Victory across the threshold .
和 我 推动 胜利 穿过 这 临界点 .

我把胜利推过了门槛。

[ðen] [aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [rɪˈnuːd] [əˈtæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [foʊ] .

Then	I	turned	to	meet	the	renewed	attack	of	the	savage	foe	.
然后	我	转向	到	见面	这	更新	攻击	的	这	野蛮的	敌人	.

然后我转身迎击野蛮敌人的再次攻击。

[wʌn] [ˈlaɪən] [fel] [ɪn][hɪz; ɪz] [træks] , [əˈnʌðər] [ˈstʌmbld] [tuː; tə][maɪ] [ˈveri] [fiːt] ,

One	lion	fell	in	his	tracks	,	another	stumbled	to	my	very	feet	,
一	狮子	跌倒	在	他的	轨道	,	其他	踉跄	到	我的	非常	脚	,

一头狮子当场倒地，另一头踉跄地走到我脚边。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [liːpt] [wɪˈðɪn] [ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði] [ˈpɔːrtl] [tuː; tə] .

and	then	I	leaped	within	and	slammed	the	portal	to	.
和	然后	我	跳跃	之内	和	猛烈抨击	这	门户网站	到	.

然后我跳了进去，猛地关上了传送门。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glæns] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [smɔːl] [əˈpɑːrtmənt]

A	quick	glance	showed	me	that	this	was	the	only	door	to	the	small	apartment
一个	快的	瞥一眼	显示	我	那	这	曾是	这	仅有的	门	到	这	小的	公寓

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [faʊnd] ['sæŋktʃueri] ,

in	which	we	had	found	sanctuary	,
在	哪个	我们	有	成立	避难所	,

我匆匆一瞥便发现，这是我们避难的小公寓唯一的门。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] ,

and	,	with	a	sigh	of	relief	,
和	,	和	一个	叹	的	宽慰	,

于是，他长舒了一口气。

[aɪ] [liːnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [əˈgenst] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [staʊt] ['bæriər] [ðæt] ['sepəreɪtɪd]

I	leaned	for	a	moment	against	the	panels	of	the	stout	barrier	that	separated
我	倾斜	为了	一个	片刻	反对	这	面板	的	这	肥硕	障碍	那	分开

[ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræmpɪŋ] ['diːmənz] [wɪˈðaʊt] .

us	from	the	ramping	demons	without	.
我们	从	这	斜坡	恶魔	没有	.

我倚靠在坚固的屏障板上，这屏障将我们与外面横冲直撞的恶魔隔开。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [bɪˈtwiːn] [tuː] ['wɪndoʊz] , [stʊd] [ə; eɪ] [flæt] - ['tɑːpt] [desk] .

Across	the	room	,	between	two	windows	,	stood	a	flat	-	topped	desk	.
穿过	这	房间	,	之间	二	视窗	,	站立	一个	平坦的	-	顶峰	桌子	.

房间另一侧，两扇窗户之间，摆放着一张平顶书桌。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [paɪl] [ʌv; əv] [waɪt] [ænd; ənd] [braʊn] [leɪ] [əˈpɑːn][ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [edʒ] .

A	little	pile	of	white	and	brown	lay	upon	it	close	to	the	opposite	edge	.
一个	小的	桩	的	白色的	和	棕色的	躺	之上	它	关闭	到	这	对面的	边缘	.

在靠近对面边缘的地方，有一小堆白色和棕色的碎屑。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [rest] [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] .

After	a	moment	of	rest	I	crossed	the	room	to	investigate	.
后	一个	片刻	的	休息	我	交叉	这	房间	到	调查	.

休息片刻后，我穿过房间去查看。

[ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bliːtʃt] ['hjuːmən] [boʊnz] - - [ðə; ði] [skʌl] , ['kɑːlər] [boʊnz] , [ɑːrmz] ,

The	white	was	the	bleached	human	bones	-	-	the	skull	,	collar	bones	,	arms	,
这	白色的	曾是	这	漂白	人类	骨头	-	-	这	颅骨	,	衣领	骨头	,	武器	,

白色部分是漂白的人类骨骼——头骨、锁骨、手臂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [rɪbz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

and	a	few	of	the	upper	ribs	of	a	man	.
和	一个	很少	的	这	上	肋骨	的	一个	男人	.

还有几根男人的上肋骨。

[ðə; ði] [braʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪd] ['mɪlətəri] [kæp][ænd; ənd] [blaʊs] .

The	brown	was	the	dust	of	a	decayed	military	cap	and	blouse	.
这	棕色的	曾是	这	灰尘	的	一个	腐烂的	军队	帽	和	女式衬衫	.

棕色是腐烂的军帽和衬衫上的灰尘。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [desk] [wɜ:r; wər] ['ʌðər] [boʊnz] ,

In	a	chair	before	the	desk	were	other	bones	,
在	一个	椅子	前	这	桌子	是	其他	骨头	,

桌子前的椅子上还有其他骨头，

[waɪl] [mɔ:r] [stɪl] [stru:d] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tʃer] .

while	more	still	strewed	the	floor	beneath	the	desk	and	about	the	chair	.
尽管	更多的	仍然	散落的	这	地面	下面	这	桌子	和	关于	这	椅子	.

还有更多碎片散落在桌子底下和椅子周围。

[ə; eɪ][mæn][hæd; həd][daɪd] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] - - [tu:] ['hʌndrəd]

A	man	had	died	sitting	there	with	his	face	buried	in	his	arms	-	-	two	hundred
一个	男人	有	死亡	坐着	那里	和	他的	脸	埋葬	在	他的	武器	-	-	二	百

['jɪrz] [ə'goʊ] .

years	ago	.
年	前	.

两百年前，一名男子坐在那里，脸埋在臂弯里，最终死去。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [desk] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [spɜ:rd] ['mɪlətəri] [bu:ts] , [gri:n] [ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n]

Beneath	the	desk	were	a	pair	of	spurred	military	boots	,	green	and	rotten
下面	这	桌子	是	一个	一对	的	受到刺激	军队	靴子	,	绿色的	和	烂

[wɪð; wɪθ] [dɪ'keɪ] .

with	decay	.
和	衰变	.

桌子底下放着一双带马刺的军靴，靴子已经腐烂发绿。

[ɪn][ðem; ðəm][wɜ:r; wər][ðə; ði][leg] [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

In	them	were	the	leg	bones	of	a	man	.
在	他们	是	这	腿	骨头	的	一个	男人	.

里面装着一具男性腿骨。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['taɪni] [boʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði][hændz][wʌz; wəz][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['faʊnt(ə)n] [pen] , [æz; əz] [gʊd] ,

Among	the	tiny	bones	of	the	hands	was	an	ancient	fountain	pen	,	as	good	,
之中	这	微小的	骨头	的	这	双手	曾是	一个	古老的	喷泉	笔	,	作为	好的	,

在一堆细小的手骨中，有一支古老的钢笔，保存完好。

[ə'pærəntli] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [meɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['met(ə)l] ['kʌvərd] [ˌmemə'rændə]

apparently	,	as	the	day	it	was	made	,	and	a	metal	covered	memoranda
显然	,	作为	这	天	它	曾是	制成	,	和	一个	金属	涵盖	备忘录

[bʊk] ,

book	,
书	,

显然，就像它被制作出来的那天一样，还有一本金属封面的备忘录，

[kloʊzd] ['oʊvər][ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndeks] ['fɪŋgər] .

closed	over	the	bones	of	an	index	finger	.
关闭	超过	这	骨头	的	一个	指数	手指	.

覆盖食指的骨头。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gru:səm] [saɪt] - - [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [saɪt] - - [ðɪs] [loʊn] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] ['maɪti]

It	was	a	gruesome	sight	-	-	a	pitiful	sight	-	-	this	lone	inhabitant	of	mighty
它	曾是	一个	令人毛骨悚然	视线	-	-	一个	可怜	视线	-	-	这	孤独	居民	的	强大的

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

这是一个令人毛骨悚然的景象——一个令人怜悯的景象——这位孤身居住在繁华伦敦的居民。

[aɪ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['met(ə)l] ['kʌvərd] [ˌmemə'rændə] [bʊk] .

I	picked	up	the	metal	covered	memoranda	book	.
我	挑选	向上	这	金属	涵盖	备忘录	书	.

我拿起那本金属封面的备忘录。

[ɪts] ['peɪdʒɪz] [wɜːr; wər] ['rɑːt(ə)n] [ænd; ənd] [stʌk] [tə'geðər] .

Its	pages	were	rotten	and	stuck	together	.
它是	页面	是	烂	和	卡住	一起	.

它的书页已经腐烂粘连在一起了。

['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sentəns] [ɔːr] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentəns] ['ledʒəb(ə)l] .

Only	here	and	there	was	a	sentence	or	a	part	of	a	sentence	legible	.
仅有的	这里	和	那里	曾是	一个	句子	或者	一个	部分	的	一个	句子	清晰易读	.

只有零星几句话或几句话能辨认出来。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːd] [wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] :

The	first	that	I	could	read	was	near	the	middle	of	the	little	volume	:
这	第一的	那	我	可以	读	曾是	靠近	这	中间	的	这	小的	体积	:

我能读懂的第一页是这本小册子中间部分附近的内容:

" [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [left] [fɔːr; fər] ['tʌnˌbrɪdʒ] [welz] [tə'deɪ] , [hiː; hi] . . .

"	His	majesty	left	for	Tunbridge	Wells	today	,	he	.	.	.
"	他的	威严	左边	为了	坦布里奇	威尔斯	今天	,	他	.	.	.

“陛下今天启程前往坦布里奇韦尔斯，他……”

['dʒɛsti] [wʌz; wəz] ['strɪkən] . . .

jesty	was	stricken	.	.	.
杰斯蒂	曾是	受打击的	.	.	.

杰斯蒂中风了……

[tɝːdeɪ] .

terday	.
昨天	.

昨天。

[gɑːd] [gɪv] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [daɪ] . . .

God	give	she	does	not	die	.	.	.
上帝	给	她	做	不是	死	.	.	.

上帝保佑她不要死……

[ˌeɪ 'em] ['mɪlətəri] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [lɑːn] . . .

am	military	governor	of	Lon	.	.	.
是	军队	州长	的	朗	.	.	.

我是伦敦的军事总督……

" [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ɑːn] :

"	And	farther	on	:
"	和	更远	在	:

“而且，更进一步来说:

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] . . .

"	It	is	awful	.	.	.
"	它	是	可怕	.	.	.

“太糟糕了……”

['hʌndrəd] ['dɛθs] [tə'deɪ] . . .

hundred	deaths	today	.	.	.
百	死亡人数	今天	.	.	.

今天有100人死亡……

[wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] - . . .

worse	than	the	bombardm	.	.	.
更糟	比	这	-	.	.	.

比轰炸还糟糕……

" ['nɪrər] [ðə; ði][end][aɪ] [pɪkt] [aʊt][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

"	Nearer	the	end	I	picked	out	the	following	:
"	更近	这	结尾	我	挑选	出去	这	下列的	:

临近结尾时，我挑选出了以下内容：

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒ] . . .

"	I	promised	his	maj	.	.	.
"	我	承诺	他的	少校	.	.	.

“我向他的少校承诺……”

[iː] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'iː] [hɪr] [wen] [hiː; hi][ret] . . .

e	will	find	me	here	when	he	ret	.	.	.
e	将要	寻找	我	这里	什么时候	他	返回	.	.	.

他回来的时候会在这里找到我的……

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

" [ðə; ði][moʊst]['ledʒəb(ə)l] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][nekst][peɪdʒ] :

"	The	most	legible	passage	was	on	the	next	page	:
"	这	最多	清晰易读	通道	曾是	在	这	下一个	页	:

“最清晰易读的段落在下一页：

" [θæŋk] [gɑːd][wiː; wi] [droʊv] [ðem; ðəm] [aʊt] .

"	Thank	God	we	drove	them	out	.
"	感谢	上帝	我们	驾驶	他们	出去	.

感谢上帝，我们把他们赶走了。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] . . .

There	is	not	a	single	.	.	.
那里	是	不是	一个	单身的	.	.	.

没有一个……

[mæn][ɑːn] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] [tə'deɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] [kɔːst] .

man	on	British	soil	today	;	but	at	what	awful	cost	.
男人	在	英国	土壤	今天	;	但	在	什么	可怕	成本	.

今天，一个男人站在英国的土地上；但这代价多么惨重啊。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [sɜːr] ['fɪlɪp] [tuː; tə][ɜːrdʒ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .

I	tried	to	persuade	Sir	Phillip	to	urge	the	people	to	remain	.
我	尝试	到	说服	先生	菲利普	到	敦促	这	人们	到	保持	.

我试图说服菲利普爵士敦促民众留下来。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][mæd][wɪð; wɪθ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] , [ænd; ənd][reɪdʒ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['enəmi] .

But	they	are	mad	with	fear	of	the	Death	,	and	rage	at	our	enemies	.
但	他们	是	疯狂的	和	害怕	的	这	死亡	,	和	愤怒	在	我们的	敌人	.

但他们因惧怕死亡而疯狂，并对我们的敌人充满愤怒。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [koʊst] ['sɪtiz] [ɑːr; ər] [pækt] . . .

He	tells	me	that	the	coast	cities	are	packed	.	.	.
他	讲述	我	那	这	海岸	城市	是	包装	.	.	.

他告诉我沿海城市人满为患……

['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'krɔːs] .

waiting	to	be	taken	across	.
等待	到	是	已采取	穿过	.

等待被带过河。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [wɪð; wɪθ] [nʌn] [left] [tuː; tə] [ˌriː'bɪld] [hɜːr; hər] ['ʃætərd] ['sɪtiz] !

What	will	become	of	England	,	with	none	left	to	rebuild	her	shattered	cities	!
什么	将要	变得	的	英格兰	,	和	没有任何	左边	到	重建	她	破碎	城市	!

英格兰将何去何从？没有了重建她破碎城市的能人！

" [ænd; ənd][ðə; ði][læst] ['entri] : " . . .

"	And	the	last	entry	:	"	.	.	.
"	和	这	最后的	入口	:	"	.	.	.

“最后一条记录是:”.....

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

独自的。

['oʊnli][ðə; ði][waɪld] [biːsts] . . .

Only	the	wild	beasts	.	.	.
仅有的	这	荒野	野兽	.	.	.

只有野兽.....

[ə; eɪ]['laɪən][ɪz] ['rɔːrɪŋ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pæləs] ['wɪndoʊz] .

A	lion	is	roaring	now	beneath	the	palace	windows	.
一个	狮子	是	咆哮	现在	下面	这	宫殿	视窗	.

现在，宫殿的窗户下传来狮子的咆哮声。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [fɪrd] [ðə; ði] [biːsts] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] [deθ] .

I	think	the	people	feared	the	beasts	even	more	than	they	did	the	Death	.
我	思考	这	人们	害怕	这	野兽	甚至	更多的	比	他们	做过	这	死亡	.

我认为人们对野兽的恐惧甚至超过了对死神的恐惧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wʌt] ?

But	they	are	gone	,	all	gone	,	and	to	what	?
但	他们	是	已消失	,	全部	已消失	,	和	到	什么	?

但他们都走了，全都走了，去了哪里?

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [kən'dɪʃ(ə)nz] [wɪl] [ðeɪ] [faɪnd][ɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] ?

How	much	better	conditions	will	they	find	on	the	continent	?
如何	很多	更好的	状况	将要	他们	寻找	在	这	大陆	?

他们在非洲大陆上能找到比现在好多少条件?

[ɔːl] [gɔːn] - - ['oʊnli][aɪ] [rɪ'meɪn] .

All	gone	-	-	only	I	remain	.
全部	已消失	-	-	仅有的	我	保持	.

所有人都走了——只剩下我。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,

I	promised	his	majesty	,
我	承诺	他的	威严	,

我向陛下承诺，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [truː] [tuː; tə][maɪ] [trʌst] ,

and	when	he	returns	he	will	find	that	I	was	true	to	my	trust	,
和	什么时候	他	返回	他	将要	寻找	那	我	曾是	真的	到	我的	相信	,

当他回来时，他会发现我没有辜负他的信任。

[fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

for	I	shall	be	awaiting	him	.
为了	我	将	是	等待中	他	.

因为我会在那里等他。

[gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kɪŋ] !

God	save	the	King	!
上帝	节省	这	国王	!

天佑国王!

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðɪs] [breɪv] [ænd; ənd] [fər'evər] ['neɪmləs] ['ɑːfɪsər] [daɪd] ['noʊbli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [poʊst] - - [truː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

This	brave	and	forever	nameless	officer	died	nobly	at	his	post	-	-	true	to	his
这	勇敢的	和	永远	无名	官	死亡	高贵地	在	他的	邮政	-	-	真的	到	他的

['kʌntri] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kɪŋ] .

country	and	his	king	.
国家	和	他的	国王	.

这位勇敢而永远无名的军官在岗位上光荣牺牲——忠于他的国家和国王。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [deθ] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [tʊk] [hɪm; ɪm] .

It	was	the	Death	,	no	doubt	,	that	took	him	.
它	曾是	这	死亡	,	不	怀疑	,	那	采取	他	.

毫无疑问，是死神带走了他。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['entriz] [hæd; həd] [bɪn] ['deɪtɪd] .

Some	of	the	entries	had	been	dated	.
一些	的	这	条目	有	到过	日期	.

部分条目已标注日期。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fjuː] ['ledʒəb(ə)l] ['letərz] [ænd; ənd] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [aɪ] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [end] [keɪm]

From	the	few	legible	letters	and	figures	which	remained	I	judge	the	end	came
从	这	很少	清晰易读	信件	和	数据	哪个	剩余	我	法官	这	结尾	来了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['ɔːgəst] ,

some	time	in	August	,
一些	时间	在	八月	,

从残存的少量清晰可辨的字母和数字来看，我判断结束的时间大约在八月份。

- , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['sɜːrt(ə)n] .

1937	,	but	of	that	I	am	not	at	all	certain	.
-	,	但	的	那	我	是	不是	在	全部	肯定	.

1937年，但我对此完全不确定。

[ðə; ði] ['daɪəri] [hæz; həz] [klɪrd] [ʌp] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ]

The	diary	has	cleared	up	at	least	one	mystery	that	had	puzzled	me	not	a
这	日记	有	已清除	向上	在	至少	一	神秘	那	有	困惑	我	不是	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

这本日记至少解开了困扰我许久的一个谜团。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [gest] [ɪts] [sə'luːʃ(ə)n] [maɪ'self] - - [ðə; ði]

and	now	I	am	surprised	that	I	had	not	guessed	its	solution	myself	-	-	the
和	现在	我	是	惊讶	那	我	有	不是	猜对了	它是	解决方案	我	-	-	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['æfrɪkən] [ænd; ənd] [ˌeɪʒi'ætɪk] [biːsts] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

presence	of	African	and	Asiatic	beasts	in	England	.
在场	的	非洲	和	亚洲	野兽	在	英格兰	.

现在我惊讶地发现，我竟然没有自己猜到答案——非洲和亚洲的野兽出现在英国。

['æklɪmeɪt; ə'klaɪmət] [baɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌzuːə'lɑːdʒɪk(ə)l] ['gaːdnz] ,

Acclimated	by	years	of	confinement	in	the	zoological	gardens	,
适应	经过	年	的	监禁	在	这	动物学	花园	,

经过多年在动物园的圈养，已经适应了环境。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ðə; ði] [waɪld] [ɪg'zɪstəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

they	were	fitted	to	resume	in	England	the	wild	existence	for	which	nature	had
他们	是	适配	到	恢复	在	英格兰	这	荒野	存在	为了	哪个	自然	有

[ɪn'tendɪd] [ðem; ðəm] ,

intended	them	,
故意的	他们	,

它们被赋予了在英国恢复自然赋予它们的野性生活方式的能力。

[ænd; ənd][wʌns] [friː] , [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bred] [prə'lɪfɪkli] ,

and	once	free	,	had	evidently	bred	prolifically	,
和	一次	自由的	,	有	显然	繁殖	大量	,

一旦获得自由，它们显然就大量繁殖了。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪv] [ig'zɔtiks][ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri] [pæn] - [ə'merɪkə] ,

in	marked	contrast	to	the	captive	exotics	of	twentieth	century	Pan	-	America	,
在	标记	对比	到	这	俘虏	异国风情	的	第二十	世纪	平底锅	-	美国	,

与二十世纪泛美地区被囚禁的异域动物形成鲜明对比的是，

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [fjuːər] [ʌn'tɪl] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ə'kɜːrd] [sʌm; səm] [taɪm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

which	had	gradually	become	fewer	until	extinction	occurred	some	time	during	the
哪个	有	逐步地	变得	更少	直到	灭绝	发生	一些	时间	期间	这

['twenti] - [fɜːrst] ['sentʃəri] .

twenty	-	first	century	.
二十	-	第一的	世纪	.

这些物种的数量逐渐减少，直到二十一世纪的某个时候灭绝。

[ðə; ði] ['pæləs] , [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [leɪ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

The	palace	,	if	such	it	was	,	lay	not	far	from	the	banks	of	the	Thames	.
这	宫殿	,	如果	这样的	它	曾是	,	躺	不是	远的	从	这	银行	的	这	泰晤士河	.

如果真能称之为宫殿的话，它就位于泰晤士河岸边不远处。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	room	in	which	we	were	imprisoned	overlooked	the	river	,
这	房间	在	哪个	我们	是	被监禁	被忽视的	这	河	,

我们被囚禁的房间可以俯瞰河流，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	I	determined	to	attempt	to	escape	in	this	direction	.
和	我	决定	到	试图	到	逃脱	在	这	方向	.

于是我决定尝试朝这个方向逃跑。

[tuː; tə] [dɪ'send] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] , [bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [wiː; wi]

To	descend	through	the	palace	was	out	of	the	question	,	but	outside	we
到	下降	通过	这	宫殿	曾是	出去	的	这	问题	,	但	外部	我们

[kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [noʊ]['laɪənz] .

could	discover	no	lions	.
可以	发现	不	狮子	.

下到宫殿里是不可能的，但我们在外面也没发现狮子。

[ðə; ði] [stemz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['klæmbəd] ['ʌpwərd] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

The	stems	of	the	ivy	which	clambered	upward	past	the	window	of	the	room
这	茎	的	这	常春藤	哪个	攀爬	向上	过去的	这	窗户	的	这	房间

[wɜːr; wər][æz; əz][lɑːrdʒ] [ə'raʊnd] [æz; əz][maɪ][ɑːrm] .

were	as	large	around	as	my	arm	.
是	作为	大的	大约	作为	我的	手臂	.

爬过房间窗户向上攀爬的常春藤茎秆，和我手臂一样粗。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [sə'pɔːrt] ['aʊər; ɑːr] [weɪt] ,

I	knew	that	they	would	support	our	weight	,
我	知道	那	他们	会	支持	我们的	重量	,

我知道它们能支撑我们的重量，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][geɪn] ['nʌθɪŋ] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɔːŋgər][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ,

and	as	we	could	gain	nothing	by	remaining	longer	in	the	palace	,
和	作为	我们	可以	获得	没有什么	经过	其余的	更长	在	这	宫殿	,

既然我们继续留在宫殿里也得不到任何好处，

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ə'lɔːŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [ɪn]

I	decided	to	descend	by	way	of	the	ivy	and	follow	along	down	the	river	in
我	决定	到	下降	经过	方式	的	这	常春藤	和	跟随	沿着	向下	这	河	在

[ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːntʃ] .

the	direction	of	the	launch	.
这	方向	的	这	发射	.

我决定沿着常春藤往下走，然后沿着河向码头方向走。

['nætʃ(ə)rəli] [aɪ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['hændikæpt] [baɪ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜːrl] .

Naturally	I	was	much	handicapped	by	the	presence	of	the	girl	.
自然	我	曾是	很多	残疾人	经过	这	在场	的	这	女孩	.

女孩在场自然让我处境大为不便。

[bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ə'bændən] [hɜːr; hər] ,

But	I	could	not	abandon	her	,
但	我	可以	不是	放弃	她	,

但我不能抛弃她。

[ðoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['æftər] [riː'dʒɔɪnɪŋ] [maɪ]

though	I	had	no	idea	what	I	should	do	with	her	after	rejoining	my
尽管	我	有	不	主意	什么	我	应该	做	和	她	后	重新加入	我的

[kəm'pænjənz] .

companions	.
同伴	.

虽然我不知道在与同伴们重聚后应该如何处置她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] ['bɜːrd(ə)n] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] ,

That	she	would	prove	a	burden	and	an	embarrassment	I	was	certain	,
那	她	会	证明	一个	负担	和	一个	尴尬	我	曾是	肯定	,

我确信她会成为一个负担和耻辱。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [pleɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]

but	she	had	made	it	equally	plain	to	me	that	she	would	never	return	to
但	她	有	制成	它	同样地	清楚的	到	我	那	她	会	绝不	返回	到

[hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [meit] [wɪð; wɪθ] ['bʌkɪŋəm] .

her	people	to	mate	with	Buckingham	.
她	人们	到	伴侣	和	白金汉	.

但她也向我明确表示，她永远不会回到她的族人那里与白金汉交配。

[aɪ] [oʊd] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'saɪd] ,

I	owed	my	life	to	her	,	and	,	all	other	considerations	aside	,
我	欠款	我的	生活	到	她	,	和	,	全部	其他	考虑因素	旁边	,

我这条命是她救的，而且，抛开其他一切因素不谈，

[ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn] [maɪ] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [maɪ] ['ɑːnər] [tuː; tə] [nə'sesɪteɪt] [maɪ]

that	was	sufficient	demand	upon	my	gratitude	and	my	honor	to	necessitate	my
那	曾是	充足的	要求	之上	我的	感激	和	我的	荣誉	到	需要	我的

['sʌfərɪŋ] ['evri] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪs] .

suffering	every	inconvenience	in	her	service	.
痛苦	每一个	不便	在	她	服务	.

这足以考验我的感激之情和荣誉感，让我甘愿忍受一切不便来为她服务。

[tuː] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kwiːn] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .

Too	,	she	was	queen	of	England	.
也	,	她	曾是	女王	的	英格兰	.

她还是英国女王。

[bʌt; bət] , [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] ['poʊt(ə)nt] ['ɑːrgjumənt] [ɪn] [hɜːr; hər] ['feɪvər] ,

But	,	by	far	the	most	potent	argument	in	her	favor	,
但	,	经过	远的	这	最多	强效	争论	在	她	偏爱	,

但迄今为止，对她最有利的论点是：

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [dɪ'stres] - - [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] .

she	was	a	woman	in	distress	-	-	and	a	young	and	very	beautiful	one	.
她	曾是	一个	女士	在	痛苦	-	-	和	一个	年轻的	和	非常	美丽的	一	.

她是一位处境艰难的女子——而且是一位年轻貌美的女子。

[ænd; ənd][soʊ] , [ðoʊ] [aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][hɜːr; hər][kæmp] ,

And	so	,	though	I	wished	a	thousand	times	that	she	was	back	in	her	camp	,
和	所以	,	尽管	我	希望	一个	千	时代	那	她	曾是	后退	在	她	营	,

所以，尽管我无数次希望她能回到她的营地，

[aɪ] ['nevər] [let] [hɜːr; hər] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	let	her	guess	it	,
我	绝不	让	她	猜测	它	,

我从未让她猜到过。

[bʌt; bət][dɪd][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [sɜːrv] [ænd; ənd] [prə'tekt] [hɜːr; hər] .

but	did	all	that	lay	within	my	power	to	serve	and	protect	her	.
但	做过	全部	那	躺	之内	我的	力量	到	服务	和	保护	她	.

但我尽我所能去服务和保护她。

[aɪ] [θæŋk] [gɑːd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][soʊ] .

I	thank	God	now	that	I	did	so	.
我	感谢	上帝	现在	那	我	做过	所以	.

现在我感谢上帝，我当时那样做了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪənz] [stɪl] ['pædɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ,

With	the	lions	still	padding	back	and	forth	beyond	the	closed	door	,
和	这	狮子	仍然	填充	后退	和	前进	超过	这	关闭	门	,

狮子们依然在紧闭的门外来回踱步，

['vɪktəri] [ænd; ənd][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

Victory	and	I	crossed	the	room	to	one	of	the	windows	.
胜利	和	我	交叉	这	房间	到	一	的	这	视窗	.

我和维克托莉穿过房间，走到其中一扇窗户前。

[aɪ][hæd; həd] ['autlaind] [maɪ][plæn][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

I	had	outlined	my	plan	to	her	,
我	有	概述	我的	计划	到	她	,

我已向她概述了我的计划，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['aɪvi] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

and	she	had	assured	me	that	she	could	descend	the	ivy	without	assistance	.
和	她	有	保证	我	那	她	可以	下降	这	常春藤	没有	协助	.

她向我保证，她可以不用人帮忙就能从常春藤上下来。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət][maɪ] ['kwestʃən] .

In	fact	,	she	smiled	a	trifle	at	my	question	.
在	事实	,	她	微笑	一个	琐事	在	我的	问题	.

事实上，听到我的问题，她微微一笑。

['swɪŋɪŋ] [maɪ'self] ['aʊtwərd] , [aɪ][bɪ'gæn][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

Swinging	myself	outward	,	I	began	the	descent	,
摇摆	我	向外	,	我	开始	这	下降	,

我向外摆动身体，开始下降。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] , ['biːɪŋ] [dʒʌst] ['ɑːpəzɪt]

and	had	come	to	within	a	few	feet	of	the	ground	,	being	just	opposite
和	有	来	到	之内	一个	很少	脚	的	这	地面	,	存在	只是	对面的

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['wɪndoʊ] ,

a	narrow	window	,
一个	狭窄的	窗户	,

他已经下降到离地面只有几英尺的地方，正对着一扇狭窄的窗户。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [graʊl] ['ɔːlmoʊst][ɪn][maɪ] [ɪr] ,

when	I	was	startled	by	a	savage	growl	almost	in	my	ear	,
什么时候	我	曾是	惊慌	经过	一个	野蛮的	咆哮	几乎	在	我的	耳朵	,

突然，我被耳边一声凶狠的咆哮吓了一跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [greɪt] ['tæləənd] [pɔː] ['dɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [tuː; tə] [siːz] [ˌem 'iː] ,

and	then	a	great	taloned	paw	darted	from	the	aperture	to	seize	me	,
和	然后	一个	伟大的	利爪	爪子	飞镖	从	这	光圈	到	抢占	我	,

然后一只巨大的利爪从洞口猛地伸出来抓住我，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [snɑːlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪm'breɪʒər] .

and	I	saw	the	snarling	face	of	a	lion	within	the	embrasure	.
和	我	锯	这	咆哮	脸	的	一个	狮子	之内	这	炮眼	.

我看见炮眼里露出一张狮子龇牙咧嘴的脸。

[rɪ'liːsɪŋ] [maɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] ['aɪvi] , [aɪ] [drɑːpt] [ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [meɪn] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]

Releasing	my	hold	upon	the	ivy	,	I	dropped	the	re	-	maining	distance	to	the
发布	我的	抓住	之上	这	常春藤	,	我	掉落	这	关于	-	主要	距离	到	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

我松开抓着常春藤的手，纵身跃下，落到地上。

[seɪvd] [frʌm; frəm] [ˌlæsə'reɪʃn] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði]['laɪənz] [pɔː] [strʌk] [ðə; ði] [θɪk] [stem] [ʌv; əv] ['aɪvi] .

saved	from	laceration	only	because	the	lion's	paw	struck	the	thick	stem	of	ivy	.
已保存	从	撕裂伤	仅有的	因为	这	狮子的	爪子	击	这	厚的	干	的	常春藤	.

幸亏狮爪击中了粗壮的常春藤茎，才避免了被撕裂伤。

[ðə; ði] ['kriːtʃər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['rækɪt] [naʊ] ,

The	creature	was	making	a	frightful	racket	now	,
这	生物	曾是	制作	一个	可怕	球拍	现在	,

这怪物现在发出了一阵可怕的噪音。

['liːpɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['wɪndoʊ] [ledʒ] ,

leaping	back	and	forth	from	the	floor	at	the	broad	window	ledge	,
跳跃	后退	和	前进	从	这	地面	在	这	广阔	窗户	壁架	,

他一会儿从地板跳到宽阔的窗台上，一会儿又跳回来。

['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['meɪsənri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɔːz] [ɪn] [veɪn] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌem 'iː] .

tearing	at	the	masonry	with	his	claws	in	vain	attempts	to	reach	me	.
撕裂	在	这	石工	和	他的	爪子	在	徒劳	尝试	到	抵达	我	.

它用利爪撕扯着砖石，徒劳地试图抓住我。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪsənri] [tuː] ['sɑːlɪd] .

But	the	opening	was	too	narrow	,	and	the	masonry	too	solid	.
但	这	开幕	曾是	也	狭窄的	,	和	这	石工	也	坚硬的	.

但是开口太窄，砖石结构又太坚固。

['vɪktəri] [hæd; həd] [kə'menst] [ðə; ði] [dɪ'sent] , [bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][dʒʌst]

Victory	had	commenced	the	descent	,	but	I	called	to	her	to	stop	just
胜利	有	开始	这	下降	,	但	我	称为	到	她	到	停止	只是

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

above	the	window	,
多于	这	窗户	,

胜利号已经开始下降，但我喊她停在窗户上方。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] [ˌriːə'piəd] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [snɑːlɪŋ] , [aɪ] [pʊt] [ə; eɪ] . - ['bʊlɪt] [ɪn]

and	,	as	the	lion	reappeared	,	growling	and	snarling	,	I	put	a	.	33	bullet	in
和	,	作为	这	狮子	再次出现	,	咆哮	和	咆哮	,	我	放	一个	.	-	子弹	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

当狮子再次出现，发出咆哮和嘶吼时，我用一颗.33口径的子弹射穿了它的脸。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] ['vɪktəri] [slɪpt] ['kwɪkli] [pæst][hɪm; ɪm] ,

and	at	the	same	moment	Victory	slipped	quickly	past	him	,
和	在	这	相同的	片刻	胜利	滑倒了	迅速地	过去的	他	,

就在同一时刻，胜利从他身边迅速溜走了。

['drɑːpɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ʌp'reɪzd] [ɑːrmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] .

dropping	into	my	upraised	arms	that	were	awaiting	her	.
下降	进入	我的	抬起	武器	那	是	等待中	她	.

她投入了我高举的双臂，那里早已等候着她。

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] [ðæt] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt]

The	roaring	of	the	beasts	that	had	discovered	us	,	together	with	the	report
这	咆哮	的	这	野兽	那	有	发现	我们	,	一起	和	这	报告

[ʌv; əv][maɪ]['raɪf(ə)l] ,

of	my	rifle	,
的	我的	步枪	,

发现我们的野兽的咆哮声，以及我的步枪射击声，

[hæd; həd][set][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst]

had	set	the	balance	of	the	fierce	inmates	of	the	palace	into	the	most
有	放	这	平衡	的	这	凶猛的	囚犯	的	这	宫殿	进入	这	最多

['fraɪtf(ə)l] ['ʌprɔːr] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] .

frightful	uproar	I	have	ever	heard	.
可怕	骚动	我	有	曾经	听到	.

这让宫廷里凶悍的囚犯们陷入了我所听过的最可怕的骚乱之中。

[aɪ] [fɪrd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [brˈfɔːr] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [wʊd] [drɔː] [ðem; ðəm]

I	feared	that	it	would	not	be	long	before	intelligence	or	instinct	would	draw	them
我	害怕	那	它	会	不是	是	长的	前	智力	或者	本能	会	画	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] [in'tiəriəz] [ænd; ənd][set][ðem; ðəm][ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [treɪl] ,

from	the	interiors	and	set	them	upon	our	trail	,
从	这	室内	和	放	他们	之上	我们的	踪迹	,

我担心用不了多久，他们的智慧或本能就会将他们从藏身之处引出来，追踪我们而来。

[ðə; ði]['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

河流。

[nɔːr][hæd; həd][wiː; wi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ]['laɪən] [baʊndɪd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Nor	had	we	much	more	than	reached	it	when	a	lion	bounded	around	the
也不	有	我们	很多	更多的	比	达到	它	什么时候	一个	狮子	有界	大约	这

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['edɪfɪs] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æz; əz]

corner	of	the	edifice	we	had	just	quitted	and	stood	looking	about	as
角落	的	这	大厦	我们	有	只是	辞职	和	站立	寻找	关于	作为

[ðoʊ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] .

though	in	search	of	us	.
尽管	在	搜索	的	我们	.

我们刚走到那里没多远，一头狮子就从我们刚刚离开的建筑物拐角处跳了出来，站在那里四处张望，好像在寻找我们。

['fɑːloʊɪŋ] , [keɪm] ['ʌðər] ,

Following	,	came	others	,
下列的	,	来了	其他的	,

随后，其他人也来了。

[waɪl] ['vɪktəri] [ænd; ənd][aɪ] [kraʊtʃt] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

while	Victory	and	I	crouched	in	hiding	behind	a	clump	of	bushes	close	to	the
尽管	胜利	和	我	蹲着	在	隐藏	在后面	一个	丛	的	灌木丛	关闭	到	这

[bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

bank	of	the	river	.
银行	的	这	河	.

我和维克托莉躲在河岸边的一丛灌木后面。

[ðə; ði] [biːsts] [snɪft] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	beasts	sniffed	about	the	ground	for	a	while	,
这	野兽	嗅了嗅	关于	这	地面	为了	一个	尽管	,

这些野兽在地上嗅了一会儿，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [wiː; wi][hæd; həd] [stʊd] [bɪˈniːθ]

but	they	did	not	chance	to	go	near	the	spot	where	we	had	stood	beneath
但	他们	做过	不是	机会	到	去	靠近	这	点	在哪里	我们	有	站立	下面

[ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ðæt] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes] [ɪˈskeɪp] .

the	window	that	had	given	us	escape	.
这	窗户	那	有	给定	我们	逃脱	.

但他们没有机会靠近我们当时站立的、让我们得以逃脱的那扇窗户所在的位置。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [blæk] - [meɪnd] [meɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kɑːkt] [ɪrz] [ænd; ənd]

Presently	a	black	-	maned	male	raised	his	head	,	and	,	with	cocked	ears	and
目前	一个	黑色的	-	有人	男性	提高	他的	头	,	和	,	和	上膛	耳朵	和

[ˈgleɪrɪŋ] [aɪz] ,

glaring	eyes	,
刺眼	眼睛	,

这时，一只黑鬃雄性动物抬起头，竖起耳朵，目光炯炯，

[geɪzd] [streɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bʊʃ] [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] .

gazed	straight	at	the	bush	behind	which	we	lay	.
凝视	直的	在	这	衬套	在后面	哪个	我们	躺	.

目光直直地盯着我们躺着的灌木丛。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][swɔːrn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [ˌjuː ˈes] ,

I	could	have	sworn	that	he	had	discovered	us	,
我	可以	有	宣誓	那	他	有	发现	我们	,

我当时真以为是他发现了我们。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [ˈsteɪtli] [steps] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][aɪ]

and	when	he	took	a	few	short	and	stately	steps	in	our	direction	I
和	什么时候	他	采取	一个	很少	短的	和	庄严	步骤	在	我们的	方向	我

[reɪzd] [maɪ][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɪm; ɪm] .

raised	my	rifle	and	covered	him	.
提高	我的	步枪	和	涵盖	他	.

当他朝我们这边迈出几步短促而庄严的步伐时，我举起步枪掩护他。

[bʌt; bət] , [ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [tens] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [lʊkt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gler] [ɪn]

But	,	after	a	long	,	tense	moment	he	looked	away	,	and	turned	to	glare	in
但	,	后	一个	长的	,	紧张	片刻	他	看起来	离开	,	和	转向	到	强光	在

[əˈnʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

another	direction	.
其他	方向	.

但经过漫长而紧张的时刻，他移开了视线，转头怒视着另一个方向。

[aɪ] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd] [ˈvɪktəri] .

I	breathed	a	sigh	of	relief	,	and	so	did	Victory	.
我	呼吸	一个	叹	的	宽慰	,	和	所以	做过	胜利	.

我松了一口气，胜利女神也松了一口气。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [ˈkwɪvər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [prest] [kloʊz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

I	could	feel	her	body	quiver	as	she	lay	pressed	close	to	me	,
我	可以	感觉	她	身体	颤动	作为	她	躺	按下	关闭	到	我	,

她紧贴着我躺着，我能感觉到她的身体在颤抖。

['aʊər; ɑːr] [tʃiːks] ['ɔːlmoʊst] ['tʌtʃɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][bəuθ] [piəd] [θruː] [ðə; ði] [seɪm] [smɔːl] ['oʊpənɪŋ]
our **cheeks** **almost** **touching** **as** **we** **both** **peered** **through** **the** **same** **small** **opening**
我们的 脸颊 几乎 接触 作为 我们 两个都 窥视 通过 这 相同的 小的 开幕
[ɪn][ðə; ði]['foʊliɪdʒ] .
in **the** **foliage** **.**
在 这 叶子 .

我们俩透过树叶间的同一个小缝隙向外看，脸颊几乎贴在一起。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][ðə; ði]['laɪən] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi]
I **turned** **to** **give** **her** **a** **reassuring** **smile** **as** **the** **lion** **indicated** **that** **he**
我 转向 到 给 她 一个 令人安心 微笑 作为 这 狮子 表明的 那 他
[hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ˌjuː 'es] ,
had **not** **seen** **us** **,**
有 不是 已见 我们 ,

我转过身，给了她一个安慰的微笑，狮子也示意它没有看到我们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ʃiː; ʃi] , [tuː] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [maɪn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm]
and **as** **I** **did** **so** **she** **,** **too** **,** **turned** **her** **face** **toward** **mine** **,** **for** **the** **same**
和 作为 我 做过 所以 她 , 也 , 转向 她 脸 朝向 矿 , 为了 这 相同的
['pɜːrpəs] , ['daʊtləs] .
purpose **,** **doubtless** **.**
目的 , 毫无疑问 .

当我这样做的时候，她也把脸转向了我，毫无疑问，也是出于同样的目的。

['eniweɪ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [tɜːrnd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , ['aʊər; ɑːr][lɪps] [brʌʃt] [tə'geðər] .
Anyway **,** **as** **our** **heads** **turned** **simultaneously** **,** **our** **lips** **brushed** **together** **.**
反正 , 作为 我们的 头部 转向 同时地 , 我们的 嘴唇 刷过 一起 .

总之，当我们同时转头时，我们的嘴唇碰在了一起。

[ə; eɪ] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː] ['vɪktəriz] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ɪn] ['evɪdənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
A **startled** **expression** **came** **into** **Victory's** **eyes** **as** **she** **drew** **back** **in** **evident** **confusion** **.**
一个 惊慌 表达 来了 进入 胜利的 眼睛 作为 她 画 后退 在 明显 困惑 .

维克托莉眼中闪过一丝惊愕，她明显困惑地后退了一步。

[æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [ɪk'spɪriənst] [kleɪmd] [ˌem 'iː]
As **for** **me** **,** **the** **strangest** **sensation** **that** **I** **have** **ever** **experienced** **claimed** **me**
作为 为了 我 , 这 最奇怪的 感觉 那 我 有 曾经 经验丰富的 声称 我
[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
for **an** **instant** **.**
为了 一个 立即的 .

至于我，那一瞬间，我被一种前所未有的奇怪感觉彻底征服了。

[ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] , ['tɪŋglɪŋ] [θrɪl] [ræn] [θruː] [maɪ][veɪnz] , [ænd; ənd][maɪ] [hed] [swæm] .
A **peculiar** **,** **tingling** **thrill** **ran** **through** **my** **veins** **,** **and** **my** **head** **swam** **.**
一个 奇特 , 刺痛感 刺激 跑 通过 我的 静脉 , 和 我的 头 游泳 .

一股奇特的、令人酥麻的快感涌遍我的全身，我感到一阵眩晕。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
I **could** **not** **account** **for** **it** **.**
我 可以 不是 帐户 为了 它 .

我无法解释这件事。

['nætʃ(ə)rəli] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn][ðə; ði] [best] [sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]
Naturally **,** **being** **a** **naval** **officer** **and** **consequently** **in** **the** **best** **society** **of** **the**
自然 , 存在 一个 海军 官 和 最后 在 这 最好的 社会 的 这
[ˌfedə'reɪʃ(ə)n] ,
federation **,**
联邦 ,

当然，作为一名海军军官，身处联邦最好的社会阶层之中，

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

I	have	seen	much	of	women	.
我	有	已见	很多	的	女性	.

我见过很多女人。

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ,

With	others	,
和	其他的	,

与其他人一起，

[aɪ][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sæ'vɑːnts] [ðæt] ['mɑːdərn][mæn][ɪz][ə; eɪ][koʊld]

I	have	laughed	at	the	assertions	of	the	savants	that	modern	man	is	a	cold
我	有	笑了	在	这	断言	的	这	学者	那	现代的	男人	是	一个	寒冷的

[ænd; ənd] ['pæʃnləs] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meɪlz] [ʌv; əv]['fɔːrmər]['eɪdʒɪz] - - [ɪn][ə; eɪ]

and	passionless	creation	in	comparison	with	the	males	of	former	ages	-	-	in	a
和	无情	创建	在	比较	和	这	男性	的	以前的	年龄	-	-	在	一个

[wɜːrd] ,

word	,
单词	,

我曾嘲笑那些学者断言，与以往时代的男性相比，现代男性冷漠无情——总之，

[ðæt] [lʌv] , [æz; əz][ðə; ði][wʌn][grænd] ['pæʃ(ə)n] , [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][ɪg'zɪst] .

that	love	,	as	the	one	grand	passion	,	had	ceased	to	exist	.
那	爱	,	作为	这	一	盛大	热情	,	有	停止	到	存在	.

那份爱，作为唯一伟大的激情，已经不复存在了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [naʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['nɪrli] [raɪt] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæv; həv]

I	do	not	know	,	now	,	but	that	they	were	more	nearly	right	than	we	have
我	做	不是	知道	,	现在	,	但	那	他们	是	更多的	几乎	正确的	比	我们	有

[gest] ,

guessed	,
猜对了	,

我现在还不知道，但他们的猜测可能比我们预想的更接近真相。

[æt; ət] [liːst] [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz]['mɑːdərn]['sɪvəlaɪzd] ['wʊmən] [ɪz] [kən'sɜːrnd] .

at	least	in	so	far	as	modern	civilized	woman	is	concerned	.
在	至少	在	所以	远的	作为	现代的	文明	女士	是	担心的	.

至少就现代文明女性而言是如此。

[aɪ][hæv; həv] [kɪst] ['meni] ['wɪmɪn] - - [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒd][ænd; ənd]

I	have	kissed	many	women	-	-	young	and	beautiful	and	middle	aged	and
我	有	亲吻	许多	女性	-	-	年轻的	和	美丽的	和	中间	老年人	和

[oʊld] ,

old	,
老的	,

我吻过很多女人——年轻的、美丽的、中年的、老年的。

[ænd; ənd] ['meni] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] ['kɪsɪŋ] - - [bʌt; bət] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ]

and	many	that	I	had	no	business	kissing	-	-	but	never	before	had	I
和	许多	那	我	有	不	商业	接吻	-	-	但	绝不	前	有	我

[ɪk'spɪriənst] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θrɪl] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

experienced	that	remarkable	and	altogether	delightful	thrill	that	followed	the
经验丰富的	那	卓越	和	共	愉快	刺激	那	随后	这

[ˌæksə'dent(ə)l] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][lɪps] [ə'genst] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

accidental	brushing	of	my	lips	against	the	lips	of	Victory	.
偶然	刷牙	的	我的	嘴唇	反对	这	嘴唇	的	胜利	.

还有许多我本不该亲吻的人——但我从未体验过那种非凡而又完全令人愉悦的快感，那是我的嘴唇意外地碰到了胜利女神的嘴唇之后的感觉。

[ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] ['fɜːrðər] .

The	occurrence	interested	me	,	and	I	was	tempted	to	experiment	further	.
这	发生	感兴趣的	我	,	和	我	曾是	受诱惑	到	实验	更远	.

这一现象引起了我的兴趣，我很想进一步尝试。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ɛ'seɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

But	when	I	would	have	essayed	it	another	new	and	entirely	unaccountable
但	什么时候	我	会	有	尝试	它	其他	新的	和	完全	无法解释

[fɔːrs] [rɪ'streɪnd] [ˌem 'iː] .

force	restrained	me	.
力量	克制	我	.

但当我准备尝试时，另一种全新的、完全无法解释的力量阻止了我。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [felt] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

For	the	first	time	in	my	life	I	felt	embarrassment	in	the	presence	of	a	woman	.
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	毛毡	尴尬	在	这	在场	的	一个	女士	.

我生平第一次在女性面前感到尴尬。

[wʌt] ['fɜːrðər] [maɪt] [hæv; həv] [dɪ'veləpt] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,

What	further	might	have	developed	I	cannot	say	,
什么	更远	可能	有	发达	我	不能	说	,

我无法断言后续可能的发展方向。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ʃiː; ʃi] - ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪənes] ,

for	at	that	moment	a	perfect	she	-	devil	of	a	lioness	,
为了	在	那	片刻	一个	完美的	她	-	魔鬼	的	一个	母狮	,

因为在那一刻，一头完美的、凶神恶煞的母狮，

[wɪð; wɪθ] ['kiːnər] [aɪz] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , [dɪ'skʌvərd] [ˌjuː 'es] .

with	keener	eyes	than	her	lord	and	master	,	discovered	us	.
和	更敏锐	眼睛	比	她	主	和	掌握	,	发现	我们	.

她比她的主人眼光更敏锐，发现了我们。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [trɔtɪŋ] [tɔːrd] ['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [kən'siːlmənt] , ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ber] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [fæŋz] .

She	came	trotting	toward	our	place	of	concealment	,	growling	and	baring	her	yellow	fangs	.
她	来了	小跑	朝向	我们的	地方	的	隐蔽	,	咆哮	和	禁止	她	黄色的	獠牙	.

她小跑着朝我们的藏身之处走来，一边咆哮一边露出黄色的獠牙。

[aɪ] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ,

I	waited	for	an	instant	,	hoping	that	I	might	be	mistaken	,
我	等待	为了	一个	立即的	,	希望	那	我	可能	是	错误	,

我等了一会儿，希望自己能弄错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːrn] [ɔːf] [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	that	she	would	turn	off	in	some	other	direction	.
和	那	她	会	转动	离开	在	一些	其他	方向	.

她会拐到另一个方向去。

[bʌt; bət][noʊ] - - [ʃiː; ʃi] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər][trɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] ['gæləp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]['faɪərd][æt; ət] [hɜːr; hər] ,

But	no	-	-	she	increased	her	trot	to	a	gallop	,	and	then	I	fired	at	her	,
但	不	-	-	她	增加	她	小跑	到	一个	驰骋	,	和	然后	我	被解雇	在	她	,

但是，她并没有——她加快了速度，从慢跑变成了疾驰，然后我向她开枪了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bʊlɪt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [brest] , ['dɪdnt] [stɑːp][hɜːr; hər] .

but	the	bullet	,	though	it	struck	her	full	in	the	breast	,	didn't	stop	her	.
但	这	子弹	,	尽管	它	击	她	满的	在	这	胸部	,	没有	停止	她	.

但是，尽管子弹正中她的胸部，却没能阻止她。

['skriːmɪŋ] [wɪð; wɪθ][peɪn][ænd; ənd][reɪdʒ] , [ðə; ði] ['kriːtʃər] ['ferli] [fluː] [tɔːrd] [ˌjuː'es] .

Screaming	**with**	**pain**	**and**	**rage**	**,**	**the**	**creature**	**fairly**	**flew**	**toward**	**us**	**.**
尖叫	和	疼痛	和	愤怒	,	这	生物	相当	飞翔	朝向	我们	.

那怪物发出痛苦和愤怒的尖叫，径直朝我们飞了过来。

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [keɪm] ['ʌðər] ['laɪənz] .

Behind	**her**	**came**	**other**	**lions**	**.**
在后面	她	来了	其他	狮子	.

她身后跟着其他狮子。

['aʊər; ɑːr] [keɪs] [lʊkt] ['hoʊpləs] .

Our	**case**	**looked**	**hopeless**	**.**
我们的	案件	看起来	绝望	.

我们的案子看起来毫无希望。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ə'pɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

We	**were**	**upon**	**the**	**brink**	**of**	**the**	**river**	**.**
我们	是	之上	这	边缘	的	这	河	.

我们当时站在河边。

[ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] ['ævənuː] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

There	**seemed**	**no**	**avenue**	**of**	**escape**	**,**
那里	似乎	不	大街	的	逃脱	,

似乎没有逃脱的办法。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] ['iːv(ə)n][maɪ]['mɑːdərn] [ˌɔːtə'mætɪk] ['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'ædɪkwət] [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	**I**	**knew**	**that**	**even**	**my**	**modern**	**automatic**	**rifle**	**was**	**inadequate**	**in**	**the**	**face**
和	我	知道	那	甚至	我的	现代的	自动的	步枪	曾是	不足	在	这	脸

[ʌv; əv][soʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɪrs] [biːsts] .

of	**so**	**many**	**of**	**these**	**fierce**	**beasts**	**.**
的	所以	许多	的	这些	凶猛的	野兽	.

我知道，即使是我那支现代自动步枪，面对这么多凶猛的野兽也是不够的。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] .

To	**remain**	**where**	**we**	**were**	**would**	**have**	**been**	**suicidal**	**.**
到	保持	在哪里	我们	是	会	有	到过	有自杀倾向	.

继续待在原地无异于自杀。

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ] ['stændɪŋ] [naʊ] , ['vɪktəri] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [pleɪs] ['breɪvli] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

We	**were**	**both**	**standing**	**now**	**,**	**Victory**	**keeping**	**her**	**place**	**bravely**	**at**	**my**	**side**	**,**
我们	是	两个都	常设	现在	,	胜利	保持	她	地方	勇敢地	在	我的	边	,

我们俩都站着，胜利女神勇敢地站在我身边。

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊnli] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .

when	**I**	**reached**	**the**	**only**	**decision**	**open**	**to**	**me**	**.**
什么时候	我	达到	这	仅有的	决定	打开	到	我	.

当我做出唯一可行的决定时。

['siːzɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][hænd] , [aɪ] [tɜːrnd] ,

Seizing	**the**	**girl's**	**hand**	**,**	**I**	**turned**	**,**
抓住	这	女孩们	手	,	我	转向	,

我抓住女孩的手，转身，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['laɪənes] [kræʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] ,

just	**as**	**the**	**lioness**	**crashed**	**into**	**the**	**opposite**	**side**	**of**	**the**	**bushes**	**,**	**and**	**,**
只是	作为	这	母狮	崩溃了	进入	这	对面的	边	的	这	灌木丛	,	和	,

就在母狮撞到灌木丛另一侧的时候，

['drægɪŋ] ['vɪktəri] ['æftər][ˌem 'iː] , [liːpt] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .

dragging	**Victory**	**after**	**me**	**,**	**leaped**	**over**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**bank**	**into**	**the**	**river**	**.**
拖拽	胜利	后	我	,	跳跃	超过	这	边缘	的	这	银行	进入	这	河	.

我拖着胜利女神，跃过河岸跳入河中。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['laɪənz][ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv]['wɔːtər] ,

I	did	not	know	that	lions	are	not	fond	of	water	,
我	做过	不是	知道	那	狮子	是	不是	喜爱	的	水	,

我不知道狮子不喜欢水。

[nɔːr][dɪd][aɪ] [noʊ] [ɪf] ['vɪktəri] [kʊd; kəd][swɪm] , [bʌt; bət] [deθ] , [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ,

nor	did	I	know	if	Victory	could	swim	,	but	death	,	immediate	and	terrible	,
也不	做过	我	知道	如果	胜利	可以	游泳	,	但	死亡	,	即时	和	糟糕的	,

我也不知道胜利女神会不会游泳，但死亡，来势汹汹，迫在眉睫。

[stɛərd][juː 'es][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɪf] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [tʃæns] .

stared	us	in	the	face	if	we	remained	,	and	so	I	took	the	chance	.
凝视	我们	在	这	脸	如果	我们	剩余	,	和	所以	我	采取	这	机会	.

如果我们留下，后果将不堪设想，所以我决定冒险一试。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ræn] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

At	this	point	the	current	ran	close	to	the	shore	,
在	这	观点	这	当前的	跑	关闭	到	这	支撑	,

此时水流靠近岸边，

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ɪn'tens] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

so	that	we	were	immediately	in	deep	water	,	and	,	to	my	intense	satisfaction	,
所以	那	我们	是	立即地	在	深的	水	,	和	,	到	我的	激烈的	满意	,

因此我们立刻陷入了困境，而令我无比欣慰的是，

['vɪktəri] [strʌk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ,

Victory	struck	out	with	a	strong	,
胜利	击	出去	和	一个	强的	,

胜利队以强劲的势头发起进攻，

['oʊvərhænd] [stroʊk] [ænd; ənd][set] [ɔːl][maɪ] [fɪrz] [ɑːn][hɜːr; hər] [ə'kaʊnt] [æt; ət] [rest] .

overhand	stroke	and	set	all	my	fears	on	her	account	at	rest	.
上手	中风	和	放	全部	我的	恐惧	在	她	帐户	在	休息	.

一记上手击球，让我所有对她的担忧都烟消云散了。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪ'liːf] [wʌz; wəz] [ʃɔːrt] - [lɪvd] .

But	my	relief	was	short	-	lived	.
但	我的	宽慰	曾是	短的	-	居住地	.

但我的轻松感并没有持续多久。

[ðæt] ['laɪənes] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['dev(ə)l] .

That	lioness	,	as	I	have	said	before	,	was	a	veritable	devil	.
那	母狮	,	作为	我	有	说	前	,	曾是	一个	真正的	魔鬼	.

正如我之前所说，那头母狮简直是个魔鬼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['glerɪŋ] [æt; ət][juː 'es] ,

She	stood	for	a	moment	glaring	at	us	,
她	站立	为了	一个	片刻	刺眼	在	我们	,

她站在那里，怒视着我们片刻。

[ðen] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɑːt] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][swæm] ['swɪftli] ['æftər][juː 'es] .

then	like	a	shot	she	sprang	into	the	river	and	swam	swiftly	after	us	.
然后	喜欢	一个	射击	她	弹簧	进入	这	河	和	游泳	迅速地	后	我们	.

然后她像箭一样跳进河里，迅速地追着我们游去。

['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

Victory	was	a	length	ahead	of	me	.
胜利	曾是	一个	长度	前方	的	我	.

胜利者领先我一个身位。

" [swɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] !

"	Swim	for	the	other	shore	!
"	游泳	为了	这	其他	支撑	!

游向对岸！

" [aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

"	I	called	to	her	.
"	我	称为	到	她	.

我叫住了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [im'piːdid] [baɪ][maɪ]['raɪf(ə)l] ,

I	was	much	impeded	by	my	rifle	,
我	曾是	很多	受阻	经过	我的	步枪	,

我的步枪严重妨碍了我的行动。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [swɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] [waɪl] [aɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][maɪ] ['preʃəs] ['wepən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

having	to	swim	with	one	hand	while	I	clung	to	my	precious	weapon	with	the
拥有	到	游泳	和	一	手	尽管	我	紧紧抓住	到	我的	宝贵的	武器	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

我得一手游泳，一手紧紧抓住我珍贵的武器。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['laɪənes] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	girl	had	seen	the	lioness	take	to	the	water	,
这	女孩	有	已见	这	母狮	拿	到	这	水	,

女孩曾看到母狮游入水中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [siːn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] ,

and	she	had	also	seen	that	I	was	swimming	much	more	slowly	than	she	,
和	她	有	还	已见	那	我	曾是	游泳	很多	更多的	缓慢地	比	她	,

她还注意到我游得比她慢得多。

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi][duː] ?

and	what	did	she	do	?
和	什么	做过	她	做	?

她做了什么?

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][drɑːp] [bæk] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

She	started	to	drop	back	to	my	side	.
她	开始	到	降低	后退	到	我的	边	.

她开始慢慢地向我这边靠去。

" [goʊ][ɑːn] !

"	Go	on	!
"	去	在	!

“继续!

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [daʊn] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][faɪnd][maɪ] [frendz] .

"	Make	for	the	other	shore	,	and	then	follow	down	until	you	find	my	friends	.
"	制作	为了	这	其他	支撑	,	和	然后	跟随	向下	直到	你	寻找	我的	朋友们	.

“游到对岸，然后沿着河岸往下走，直到找到我的朋友们。”

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə] [prə'tekt] [juː; jʊ] .

Tell	them	that	I	sent	you	,	and	with	orders	that	they	are	to	protect	you	.
告诉	他们	那	我	发送	你	,	和	和	订单	那	他们	是	到	保护	你	.

告诉他们是我派你来的，并命令他们保护你。

[goʊ][ɑːn] !

Go	on	!
去	在	!

继续!

[goʊ][ɑːn] !
Go **on** **!**
去 在 !

继续!

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] ['swɪmɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" **But** **she** **only** **waited** **until** **we** **were** **again** **swimming** **side** **by** **side** **,**
" 但 她 仅有的 等待 直到 我们 是 再次 游泳 边 经过 边 ,

但她一直等到我们再次并肩游泳才离开。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [naɪf] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
and **I** **saw** **that** **she** **had** **drawn** **her** **long** **knife** **,** **and** **was** **holding** **it**
和 我 锯 那 她 有 绘制 她 长的 刀 , 和 曾是 保持 它
[bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tiːθ] .
between **her** **teeth** **.**
之间 她 牙齿 .

我看到她拔出了长刀，正用牙齿叼着。

" [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
" **Do** **as** **I** **tell** **you** **!**
" 做 作为 我 告诉 你 !

“照我说的做！”

" [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **I** **said** **to** **her** **sharply** **,** **but** **she** **shook** **her** **head** **.**
" 我 说 到 她 尖锐地 , 但 她 摇晃 她 头 .

我厉声对她说，但她摇了摇头。

[ðə; ði] ['laɪənes] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][juː 'es] ['ræpɪdli] .
The **lioness** **was** **overhauling** **us** **rapidly** **.**
这 母狮 曾是 大修 我们 快速 .

那头母狮迅速地将我们远远甩在了后面。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] ['saɪləntli] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,
She **was** **swimming** **silently** **,** **her** **chin** **just** **touching** **the** **water** **,**
她 曾是 游泳 默默 , 她 下巴 只是 接触 这 水 ,

她静静地游着，下巴刚好触到水面。

[bʌt; bət] [blʌd] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][lɪps] .
but **blood** **was** **streaming** **from** **between** **her** **lips** **.**
但 血 曾是 流媒体 从 之间 她 嘴唇 .

但鲜血正从她的嘴唇间汩汩流出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [wɜːr; wər] [pɪrst] .
It **was** **evident** **that** **her** **lungs** **were** **pierced** **.**
它 曾是 明显 那 她 肺 是 穿孔 .

很明显，她的肺部被刺穿了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
She **was** **almost** **upon** **me** **.**
她 曾是 几乎 之上 我 .

她几乎就要碰到我了。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['fɔːpɔː] ,
I **saw** **that** **in** **a** **moment** **she** **would** **take** **me** **under** **her** **forepaws** **,**
我 锯 那 在 一个 片刻 她 会 拿 我 在下面 她 前爪 ,

我预感到她很快就会用前爪把我抱起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第5/7页

[ɔ:r] [si:z] [ˌem 'i:][ɪn] [ðoʊz] [greɪt] [dʒɔ:z] .
or seize me in those great jaws .
或者 抢占 我 在 那些 伟大的 下颚 .

或者用那张大嘴把我叼走。

[aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [bʌt; bət] [aɪ] [ment] [tu:; tə] [daɪ] ['faɪtɪŋ] .
I felt that my time had come , but I meant to die fighting .
我 毛毡 那 我的 时间 有 来 , 但 我 意思是 到 死 斗争 .

我觉得我的死期已到，但我决心战斗到死。

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] , [tredɪŋ] ['wɔ:tər] , [reɪzd] [maɪ] ['raɪf(ə)l] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] [ænd; ənd]
And so I turned , and , treading water , raised my rifle above my head and
和 所以 我 转向 , 和 , 踩踏 水 , 提高 我的 步枪 多于 我的 头 和
[ə'weitid] [hɜ:r; hər] .
awaited her .
等待中 她 .

于是我转身，一边踩着水，一边举起步枪过头顶，等待着她。

['vɪktəri] , ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['breɪvəri] [noʊ] [les] [fə'roʊʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌm] [bi:st]
Victory , animated by a bravery no less ferocious than that of the dumb beast
胜利 , 动画 经过 一个 勇敢 不 较少的 凶猛 比 那 的 这 哑的 兽
[ə'seɪlɪŋ] [ˌju: 'es] ,
assailing us ,
攻击 我们 ,

胜利的喜悦，源于一种不亚于攻击我们的那头愚钝野兽的凶猛勇气。

[swæm] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .
swam straight for me .
游泳 直的 为了 我 .

径直向我游来。

[ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] ['hæpənd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəˌlaɪdə'skɑ:pɪk]
It all happened so swiftly that I cannot recall the details of the kaleidoscopic
它 全部 发生 所以 迅速地 那 我 不能 记起 这 细节 的 这 万花筒般的
['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [in'sju:d] .
action which ensued .
行动 哪个 随后 .

这一切发生得太快了，以至于我无法回忆起随后发生的种种复杂场面的细节。

[aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [roʊz] [haɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [klʌbd] ['raɪf(ə)l] ,
I knew that I rose high out of the water , and , with clubbed rifle ,
我 知道 那 我 玫瑰 高的 出去 的 这 水 , 和 , 和 俱乐部 步枪 ,

我知道我高高地跃出水面，手持枪托步枪，

[delt] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [bloʊ] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [skʌl] , [ðæt] [aɪ] [sɔ:] ['vɪktəri] ,
dealt the animal a terrific blow upon the skull , that I saw Victory ,
已处理 这 动物 一个 了不起 吹 之上 这 颅骨 , 那 我 锯 胜利 ,

我狠狠地击中了那动物的头骨，我看到了胜利。

[hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] [bleɪd] ['flæʃɪŋ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [hænd] , [kloʊz] , ['straɪkɪŋ] , [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [bi:st] ,
her long blade flashing in her hand , close , striking , upon the beast ,
她 长的 刀刃 闪烁 在 她 手 , 关闭 , 引人注目 , 之上 这 兽 ,

她手中长剑闪烁，近距离猛击那野兽。

[ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔ:] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] ,

that	a	great	paw	fell	upon	her	shoulder	,
那	一个	伟大的	爪子	跌倒	之上	她	肩膀	,

一只巨大的爪子落在了她的肩膀上，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [swept] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] [laɪk] [ə; eɪ] [strɔ:] [bɪ'fɔ:r]

and	that	I	was	swept	beneath	the	surface	of	the	water	like	a	straw	before
和	那	我	曾是	扫荡	下面	这	表面	的	这	水	喜欢	一个	稻草	前

[ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freɪtər] .

the	prow	of	a	freighter	.
这	船首	的	一个	货轮	.

我像一根稻草一样被卷入水底，沉入货轮船头之下。

[stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['raɪf(ə)l] , [aɪ] [roʊz] [ə'gen] ,

Still	clinging	to	my	rifle	,	I	rose	again	,
仍然	依恋	到	我的	步枪	,	我	玫瑰	再次	,

我紧紧抓住步枪，再次站了起来。

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['laɪənes] ['strʌglɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [deθ] [θroʊz] [bʌt; bət][æn; ən]['ɑ:rmz][leŋkθ; leŋθ]

to	see	the	lioness	struggling	in	her	death	throes	but	an	arm's	length
到	看	这	母狮	挣扎	在	她	死亡	阵痛	但	一个	武器	长度

[frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

from	me	.
从	我	.

我亲眼目睹了母狮在临死前的挣扎，而它离我只有一臂之遥。

['skersli] [hæd; həd][aɪ] ['rɪzn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bi:st] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] , ['strʌgld] ['fræntɪkli]

Scarcely	had	I	risen	than	the	beast	turned	upon	her	side	,	struggled	frantically
几乎	有	我	升起	比	这	兽	转向	之上	她	边	,	挣扎	疯狂地

[fɔ:r; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

for	an	instant	,
为了	一个	立即的	,

我刚起身，那野兽就翻了个身，疯狂地挣扎了片刻。

[ænd; ənd] [ðen] [sæŋk] . [sɪks]

and	then	sank	.	6
和	然后	沉没	.	6

然后沉没了。6

['vɪktəri] [wʌz; wəz] ['noʊwer] [ɪn] [saɪt] .

Victory	was	nowhere	in	sight	.
胜利	曾是	无处	在	视线	.

胜利遥遥无期。

[ə'loʊn] , [aɪ] ['floʊtɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] .

Alone	,	I	floated	upon	the	bosom	of	the	Thames	.
独自的	,	我	漂浮	之上	这	怀	的	这	泰晤士河	.

我独自一人漂浮在泰晤士河的怀抱中。

[ɪn] [ðæt] [bri:f] ['ɪnstənt] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [mɔ:r] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]

In	that	brief	instant	I	believe	that	I	suffered	more	mental	anguish	than	I	have
在	那	简短的	立即的	我	相信	那	我	遭受	更多的	精神的	痛苦	比	我	有

['kraʊdɪd] ['ɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [bɪ'fɔ:r] [ɔ:r] [sɪns] .

crowded	into	all	the	balance	of	my	life	before	or	since	.
挤	进入	全部	这	平衡	的	我的	生活	前	或者	自从	.

在那短暂的一瞬间，我相信我所遭受的精神痛苦比我之前或之后一生中所经历的所有痛苦加起来还要多。

[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] , [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bi:; bi][rɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

A	few	hours	before	,	I	had	been	wishing	that	I	might	be	rid	of	her	,
一个	很少	小时	前	,	我	有	到过	祝	那	我	可能	是	摆脱	的	她	,

几个小时前，我还在盼着能摆脱她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][maɪ][laɪf][tu:; tə][hæv; həv][hɜ:r; hər]
and **now** **that** **she** **was** **gone** **I** **would** **have** **given** **my** **life** **to** **have** **her**
和 现在 那 她 曾是 已消失 我 会 有 给定 我的 生活 到 有 她
[bæk] [ə'gen] .
back **again** **.**
后退 再次 .

她走了以后，我愿意付出生命让她回来。

['wɪrəli] [aɪ] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [swɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] ,
Wearily **I** **turned** **to** **swim** **about** **the** **spot** **where** **she** **had** **disappeared** **,**
疲劳 我 转向 到 游泳 关于 这 点 在哪里 她 有 消失 ,

我疲惫地转身朝她消失的地方游去，

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [raɪz] [wʌns] [æt; ət] [li:st] ,
hoping **that** **she** **might** **rise** **once** **at** **least** **,**
希望 那 她 可能 上升 一次 在 至少 ,

希望她至少能重新振作一次。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [seɪv] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [tɜ:rnd]
and **I** **would** **be** **given** **the** **opportunity** **to** **save** **her** **,** **and** **,** **as** **I** **turned**
和 我 会 是 给定 这 机会 到 节省 她 , 和 , 作为 我 转向
,
,
,

我将有机会救她，而当我转身时，

[ðə; ði]['wɔ:tər] [bɔɪld] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [hed] [ʃɑ:t] [ʌp] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] .
the **water** **boiled** **before** **my** **face** **and** **her** **head** **shot** **up** **before** **me** **.**
这 水 煮沸 前 我的 脸 和 她 头 射击 向上 前 我 .

水在我眼前沸腾，她的头猛地抬起来。

[aɪ][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] [si:z] [hɜ:r; hər] ,
I **was** **on** **the** **point** **of** **striking** **out** **to** **seize** **her** **,**
我 曾是 在 这 观点 的 引人注目 出去 到 抢占 她 ,

我当时正准备出手抓住她，

[wen] [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [i'lju:mind] [hɜ:r; hər] [fitʃər] .
when **a** **happy** **smile** **illumined** **her** **features** **.**
什么时候 一个 快乐的 微笑 照明 她 特征 .

当她脸上绽放出灿烂的笑容时。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ded] !
" **You** **are** **not** **dead** **!**
" 你 是 不是 死的 !

你没死！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['sɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
" **I** **have** **been** **searching** **the** **bottom** **for** **you** **.**
" 我 有 到过 搜索 这 底部 为了 你 .

我一直在海底寻找你。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [bloʊ] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪs'eɪbld] [ju:; jʊ] ,
I **was** **sure** **that** **the** **blow** **she** **gave** **you** **must** **have** **disabled** **you** **,**
我 曾是 当然 那 这 吹 她 给予 你 必须 有 已禁用 你 ,

我确信她打你的那一下肯定让你丧失了行动能力。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt][fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪənes] .

"	and	she	glanced	about	for	the	lioness	.
"	和	她	瞥了一眼	关于	为了	这	母狮	.

她四处张望，寻找母狮的踪迹。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	She	has	gone	?	"	she	asked	.
"	她	有	已消失	?	"	她	问	.

“她走了吗？”她问道。

" [ded] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

"	Dead	,	"	I	replied	.
"	死的	,	"	我	回复	.

“死了，”我回答道。

" [ðə; ði] [bloʊ] [juː; jʊ] [strʌk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl]['raɪf(ə)l] [stʌnd] [hɜːr; hər] ,

"	The	blow	you	struck	her	with	the	thing	you	call	rifle	stunned	her	,
"	这	吹	你	击	她	和	这	事物	你	称呼	步枪	目瞪口呆	她	,

“你用那把你称之为步枪的东西击中她的那一击让她昏了过去。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][swæm][ɪn] [kloʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get][maɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

"	she	explained	,	"	and	then	I	swam	in	close	enough	to	get	my	knife	into	her
"	她	解释	,	"	和	然后	我	游泳	在	关闭	足够的	到	得到	我的	刀	进入	她

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“她解释说，‘然后我游到足够近的地方，把刀刺进了她的心脏。’”

" [ɑː] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl] !

"	Ah	,	such	a	girl	!
"	啊	,	这样的	一个	女孩	!

“啊，真是个女孩！”

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['wʌndər] [wʌt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pæn] - [ə'merɪkən] ['wɪmɪn] [wʊd]

I	could	not	but	wonder	what	one	of	our	own	Pan	-	American	women	would
我	可以	不是	但	想知道	什么	一	的	我们的	自己的	平底锅	-	美国人	女性	会

[hæv; həv] [dʌn] ['ʌndər] [laɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

have	done	under	like	circumstances	.
有	完毕	在下面	喜欢	情况	.

我不禁想知道，如果我们的泛美女性在类似情况下会怎么做。

[bʌt; bət] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

But	then	,	of	course	,
但	然后	,	的	课程	,

当然，后来……

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [treɪnd] [baɪ][stɜːrn] [nə'sesəti] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [i'mɜːdʒənsiz]

they	have	not	been	trained	by	stern	necessity	to	cope	with	the	emergencies
他们	有	不是	到过	受过训练	经过	船尾	必要性	到	应付	和	这	紧急情况

[ænd; ənd]['deɪndʒəz][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] [praɪ'miːv(ə)l] [laɪf] .

and	dangers	of	savage	primeval	life	.
和	危险	的	野蛮的	原始	生活	.

他们没有经过严酷的生存考验，来应对原始野蛮生活中的紧急情况和危险。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋk][wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] ['kwɪtɪd] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['laɪənz] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]

Along	the	bank	we	had	just	quitted	,	a	score	of	lions	paced	to	and	fro
沿着	这	银行	我们	有	只是	辞职	,	一个	分数	的	狮子	踱步	到	和	弗

, ['graʊlɪŋ] ['menəsɪŋli] .

,	growling	menacingly	.
,	咆哮	威胁地	.

在我们刚刚离开的河岸边，有二十几头狮子来回踱步，发出威胁的咆哮声。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [strʌk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

We	could	not	return	,	and	we	struck	out	for	the	opposite	shore	.
我们	可以	不是	返回	,	和	我们	击	出去	为了	这	对面的	支撑	.

我们无法返回，只好向对岸进发。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈswɪmər] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][maɪ] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [krɔːs]

I	am	a	strong	swimmer	,	and	had	no	doubt	as	to	my	ability	to	cross
我	是	一个	强的	游泳运动员	,	和	有	不	怀疑	作为	到	我的	能力	到	叉

[ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

the	river	,
这	河	,

我游泳技术很好，对自己过河的能力毫不怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [əˈbaʊt] [ˈvɪktəri] , [soʊ][aɪ][swæm] [kloʊz] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] ,

but	I	was	not	so	sure	about	Victory	,	so	I	swam	close	behind	her	,
但	我	曾是	不是	所以	当然	关于	胜利	,	所以	我	游泳	关闭	在后面	她	,

但我对胜利号不太有把握，所以我紧跟在她身后游去。

[tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

to	be	ready	to	give	her	assistance	should	she	need	it	.
到	是	准备好	到	给	她	协助	应该	她	需要	它	.

随时准备在她需要时提供帮助。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] , [haʊˈevər] , [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [bæŋk][æz; əz] [freʃ] , [əˈpærəntli] , [æz; əz] [wen]

She	did	not	,	however	,	reaching	the	opposite	bank	as	fresh	,	apparently	,	as	when
她	做过	不是	,	然而	,	到达	这	对面的	银行	作为	新鲜的	,	显然	,	作为	什么时候

[ʃiː; ʃi] [ˈentərd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] .

she	entered	the	water	.
她	进入	这	水	.

然而，她到达对岸时，显然已经不像下水时那样神清气爽了。

[ˈvɪktəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .

Victory	is	a	wonder	.
胜利	是	一个	想知道	.

胜利是一件奇迹。

[iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [təˈgeðər] [brɔːt] [nuː] [pruːfs] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Each	day	that	we	were	together	brought	new	proofs	of	it	.
每个	天	那	我们	是	一起	带来	新的	证明	的	它	.

我们在一起的每一天都印证了这一点。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][vaɪˈtæləti][ˈoʊnli] [wɪtʃ] [əˈmeɪzd] [ˌem ˈiː] .

Nor	was	it	her	courage	or	vitality	only	which	amazed	me	.
也不	曾是	它	她	勇气	或者	活力	仅有的	哪个	惊叹	我	.

令我惊叹的不仅仅是她的勇气和活力。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [hed] [ɑːn] [ðoʊz] [ˈʃeɪpli] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][hɜːrz] , [ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] !

She	had	a	head	on	those	shapely	shoulders	of	hers	,	and	dignity	!
她	有	一个	头	在	那些	优美	肩膀	的	她的	,	和	尊严	!

她那优美的肩膀上长着一颗头脑清醒的心，而且很有尊严！

[maɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈriːgl] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] !

My	,	but	she	could	be	regal	when	she	chose	!
我的	,	但	她	可以	是	尊贵	什么时候	她	选择	!

我的天，她要是愿意，也能像女王一样高贵！

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði][ˈlaɪənz][wɜːr; wər] [fjuːər] [əˈpɑːn] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] ,

She	told	me	that	the	lions	were	fewer	upon	this	side	of	the	river	,
她	讲述	我	那	这	狮子	是	更少	之上	这	边	的	这	河	,

她告诉我，河这边的狮子比较少。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [wʊlvz] , ['rʌnɪŋ] [ɪn] [greɪt] [pæks] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] .

but	that	there	were	many	wolves	,	running	in	great	packs	later	in	the	year	.
但	那	那里	是	许多	狼	,	跑步	在	伟大的	包装	之后	在	这	年	.

但到了年底，狼群数量众多，成群结队地奔跑。

[naʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɔːrθ] ['sʌmwer] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm]

Now	they	were	north	somewhere	,	and	we	should	have	little	to	fear	from
现在	他们	是	北	某处	,	和	我们	应该	有	小的	到	害怕	从

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

现在他们已经去了北方某个地方，我们应该没什么好怕他们的了。

[ðoʊ] [wiː; wi] [maɪt] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] .

though	we	might	meet	with	a	few	.
尽管	我们	可能	见面	和	一个	很少	.

虽然我们可能会遇到几个。

[maɪ][fɜːrst][kən'sɜːrn][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] ['wɛpənz] [ə'pɑːrt][ænd; ənd][draɪ][ðem; ðəm] ,

My	first	concern	was	to	take	my	weapons	apart	and	dry	them	,
我的	第一的	忧虑	曾是	到	拿	我的	武器	除	和	干燥	他们	,

我首先要做的事情是把武器拆开晾干。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['dɪfɪkəlt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [ræg] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][wʌz; wəz]

which	was	rather	difficult	in	the	face	of	the	fact	that	every	rag	about	me	was
哪个	曾是	相当	难的	在	这	脸	的	这	事实	那	每一个	抹布	关于	我	曾是

[drentʃt] .

drenched	.
湿透了	.

当时我身上所有的衣服都湿透了，所以这相当困难。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['rʌbɪŋ] , [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

But	finally	,	thanks	to	the	sun	and	much	rubbing	,	I	succeeded	,
但	最后	,	谢谢	到	这	太阳	和	很多	擦	,	我	成功了	,

但最终，在阳光和反复擦拭的帮助下，我成功了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɔɪl][tuː; tə] ['luːbrɪkeɪt] [ðem; ðəm] .

though	I	had	no	oil	to	lubricate	them	.
尽管	我	有	不	油	到	润滑	他们	.

虽然我没有油来润滑它们。

[wiː; wi] [eɪt] [sʌm; səm][waɪld] ['beriz] [ænd; ənd] [ruːts] [ðæt] ['vɪktəri] [faʊnd] ,

We	ate	some	wild	berries	and	roots	that	Victory	found	,
我们	吃	一些	荒野	浆果	和	根	那	胜利	成立	,

我们吃了一些Victory找到的野生浆果和根茎，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][set] [ɔːf] [ə'gen] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

and	then	we	set	off	again	down	the	river	,
和	然后	我们	放	离开	再次	向下	这	河	,

然后我们再次沿河而下，

['kiːpɪŋ] [æn; ən] [aɪ] ['oʊpən][fɔːr; fər] [geɪm] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

keeping	an	eye	open	for	game	on	one	side	and	the	launch	on	the	other	,
保持	一个	眼睛	打开	为了	游戏	在	一	边	和	这	发射	在	这	其他	,

一边关注游戏，一边关注游戏发布。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [ðæt] - , [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['liːdər] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['æbsəns] ,

for	I	thought	that	Delcarte	,	who	would	be	the	natural	leader	during	my	absence	,
为了	我	想法	那	-	,	WHO	会	是	这	自然的	领导者	期间	我的	缺席	,

因为我认为德尔卡特在我不在期间自然会成为领导者，

[maɪt] [rʌn] [ʌp] [ðə; ði] [temz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

might	run	up	the	Thames	in	search	of	me	.
可能	跑步	向上	这	泰晤士河	在	搜索	的	我	.

或许他会沿着泰晤士河逆流而上来找我。

[ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] [wiː; wi] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] [geɪm] [ɔːr] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

The	balance	of	that	day	we	sought	in	vain	for	game	or	for	the	launch	,
这	平衡	的	那	天	我们	寻求	在	徒劳	为了	游戏	或者	为了	这	发射	,

那天剩下的时间，我们徒劳地寻找着游戏或发射的机会。

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [keɪm] [wiː; wi] [leɪ] [daʊn] , [ˈaʊər; ɑːr] [ˈstʌməks] [ˈempti] , [tuː; tə] [sliːp] [bɪˈniːθ]

and	when	night	came	we	lay	down	,	our	stomachs	empty	,	to	sleep	beneath
和	什么时候	夜晚	来了	我们	躺	向下	,	我们的	胃	空的	,	到	睡觉	下面

[ðə; ði] [stɑːrz] .

the	stars	.
这	明星	.

夜幕降临，我们饥肠辘辘地躺下，在星空下入睡。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [ɪnˈtaɪərli] [ˌʌnprəˈtektɪd] [frʌm; frəm] [əˈtæk] [frʌm; frəm] [waɪld] [biːsts] ,

We	were	entirely	unprotected	from	attack	from	wild	beasts	,
我们	是	完全	未受保护	从	攻击	从	荒野	野兽	,

我们完全没有防范措施，很容易遭到野兽袭击。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [əˈweɪk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [ɑːn] [gɑːrd] .

and	for	this	reason	I	remained	awake	most	of	the	night	,	on	guard	.
和	为了	这	原因	我	剩余	醒	最多	的	这	夜晚	,	在	警卫	.

因此，我整夜保持清醒，严阵以待。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [əˈproʊtʃt] [ˌjuː ˈes] , [ðoʊ] [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˈlaɪənz] [ˈrɔːrɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈrɪvər] ,

But	nothing	approached	us	,	though	I	could	hear	the	lions	roaring	across	the	river	,
但	没有什么	接近	我们	,	尽管	我	可以	听到	这	狮子	咆哮	穿过	这	河	,

但是没有任何东西靠近我们，尽管我能听到河对岸狮子的咆哮声。

[ænd; ənd] [wʌns] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [haʊl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [biːst] [nɔːrθ] [ʌv; əv] [ˌjuː ˈes] - - [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wʊlf] .

and	once	I	thought	I	heard	the	howl	of	a	beast	north	of	us	-	-	it	might	have	been	a	wolf	.
和	一次	我	想法	我	听到	这	嗥	的	一个	兽	北	的	我们	-	-	它	可能	有	到过	一个	狼	.

有一次，我好像听到了我们北方传来野兽的嚎叫声——那可能是一匹狼。

[ˌɔːltəˈgeðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnˈplez(ə)nt] [naɪt] ,

Altogether	,	it	was	a	most	unpleasant	night	,
共	,	它	曾是	一个	最多	令人不快的	夜晚	,

总而言之，那是一个非常不愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [aɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðen] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [sliːp] [aʊt] [əˈgen] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prəˈveɪd] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈʃeltər] [wɪtʃ] [wʊd] [prəˈtekt] [ˌjuː ˈes] [frʌm; frəm] [əˈtæk] [waɪl] [wiː; wi] [slept] .

and	I	determined	then	that	if	we	were	forced	to	sleep	out	again	that	I	should	provide	some	sort	of	shelter	which	would	protect	us	from	attack	while	we	slept	.
和	我	决定	然后	那	如果	我们	是	强制	到	睡觉	出去	再次	那	我	应该	提供	一些	种类	的	庇护所	哪个	会	保护	我们	从	攻击	尽管	我们	睡着了	.

于是我决定，如果我们被迫再次露宿街头，我应该提供某种遮蔽物，以保护我们在睡觉时免受攻击。

[tɔːrd] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [dəuzd] ,
Toward morning I dozed ,
朝向 早晨 我 打盹 ,

临近清晨，我打了个盹儿。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [wel] [ʌp] [wen] ['vɪktəri] [ə'raʊzd] [ˌem 'iː] [baɪ] ['dʒentli] ['ʃeɪkɪŋ] [maɪ]
and the sun was well up when Victory aroused me by gently shaking my
和 这 太阳 曾是 出色地向上什么时候 胜利 被唤醒 我 经过 轻轻地 摇晃 我的
['ʃoʊldə] .
shoulder .
肩膀 .

太阳已经高高升起，胜利女神轻轻摇醒了我，她摇了摇我的肩膀。

" ['æntɪloʊp] !
" Antelope !
" 羚羊 !

“羚羊！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [maɪ] [ɪr] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [hed] , [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [ʌp] - ['rɪvər] .
" she whispered in my ear , and , as I raised my head , she pointed up - river .
" 她 低声说道 在 我的 耳朵 , 和 , 作为 我 提高 我的 头 , 她 尖 向上 - 河 .

“她在我耳边低语，当我抬起头时，她指着河的上游。”

['krɔːlɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] , [aɪ] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
Crawling to my knees , I looked in the direction she indicated ,
爬行 到 我的 膝盖 , 我 看起来 在 这 方向 她 表明的 ,

我跪倒在地，望着她指的方向，

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [bʌk] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [noʊl] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [frʌm; frəm] [juː 'es]
to see a buck standing upon a little knoll some two hundred yards from us
到 看 一个 巴克 常设 之上 一个 小的 小丘 一些 二 百 码 从 我们
.
:
.

看到一只雄鹿站在离我们大约两百码远的小山丘上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [gʊd] ['kʌvər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [soʊ] ,
There was good cover between the animal and me , and so ,
那里 曾是 好的 覆盖 之间 这 动物 和 我 , 和 所以 ,

我和那只动物之间隔着很好的掩体，所以，

[ðoʊ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [hɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] ,
though I might have hit him at two hundred yards ,
尽管 我 可能 有 打 他 在 二 百 码 ,

即使我在两百码外击中了他，

[aɪ] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [krɔːl] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [miːt] [wiː; wi] [bəuθ]
I preferred to crawl closer to him and make sure of the meat we both
我 首选 到 爬行 更近 到 他 和 制作 当然 的 这 肉 我们 两个都
[soʊ] [kreivd] .
so craved .
所以 渴望 .

我宁愿爬近他，确保我们都能吃到我们都渴望的肉。

[aɪ] [hæd; həd] ['kʌvərd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [jaːdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːst] [wʌz; wəz] [stɪl]
I had covered about fifty yards of the distance , and the beast was still
我 有 涵盖 关于 五十 码 的 这 距离 , 和 这 兽 曾是 仍然
['fiːdɪŋ] ['piːsfəli] ,
feeding peacefully ,
喂养 和平地 ,

我走了大约五十码，那头野兽仍在平静地吃草。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n] ['ʃʊɾɝ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪt][baɪ]['goʊɪŋ] [ə'hed] [ə'nʌðər] ['fɪfti]

so	I	thought	that	I	would	make	even	surer	of	a	hit	by	going	ahead	another	fifty
所以	我	想法	那	我	会	制作	甚至	确定	的	一个	打	经过	去	前方	其他	五十

[jaːdz] ,

yards	,
码	,

所以我认为，为了更有把握击中目标，我应该再向前推进五十码。

[wen] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] , [ʌp] - ['rɪvər] .

when	the	animal	suddenly	raised	his	head	and	looked	away	,	up	-	river	.
什么时候	这	动物	突然	提高	他的	头	和	看起来	离开	,	向上	-	河	.

这只动物突然抬起头，看向上游。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd]

His	whole	attitude	proclaimed	that	he	was	startled	by	something	beyond
他的	所有的	态度	宣布	那	他	曾是	惊慌	经过	某物	超过

[hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] .

him	that	I	could	not	see	.
他	那	我	可以	不是	看	.

他整个人都一副惊恐万分的样子，仿佛被某种我无法理解的、超越他自身的东西吓了一跳。

['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [breɪk] [ænd; ənd] [rʌn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] ['prɑːbəbli] [mɪs]

Realizing	that	he	might	break	and	run	and	that	I	should	then	probably	miss
意识到	那	他	可能	休息	和	跑步	和	那	我	应该	然后	大概	错过

[hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] ,

him	entirely	,
他	完全	,

意识到他可能会崩溃逃跑，而那样我可能就彻底错过他了，

[aɪ] [reɪzd] [maɪ]['raɪf(ə)l][tuː; tə][maɪ] ['ʃoʊldər] .

I	raised	my	rifle	to	my	shoulder	.
我	提高	我的	步枪	到	我的	肩膀	.

我把步枪举到肩上。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ,

But	even	as	I	did	so	the	animal	leaped	into	the	air	,
但	甚至	作为	我	做过	所以	这	动物	跳跃	进入	这	空气	,

但就在我这么做的时候，那只动物跃入了空中。

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːt] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [noʊl]

and	simultaneously	there	was	a	sound	of	a	shot	from	beyond	the	knoll
和	同时地	那里	曾是	一个	声音	的	一个	射击	从	超过	这	小丘

.

:
.

与此同时，小山丘那边传来一声枪响。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊndɪd] .

For	an	instant	I	was	dumbfounded	.
为了	一个	立即的	我	曾是	目瞪口呆	.

我一时语塞。

[hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [kʌm] [frʌm; frəm] [daʊn] - ['rɪvər] ,

Had	the	report	come	from	down	-	river	,
有	这	报告	来	从	向下	-	河	,

如果这份报告来自下游，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['ɪnstəntli] [θɔːt] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [men] [hæd; həd]['faɪərd] .

I	should	have	instantly	thought	that	one	of	my	own	men	had	fired	.
我	应该	有	即刻	想法	那	一	的	我的	自己的	男人	有	被解雇	.

我当时应该立刻想到是自己人开的枪。

[bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌp] - ['rɪvər] [ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [kən'sɪdərəbli] .

But	coming	from	up	-	river	it	puzzled	me	considerably	.
但	未来	从	向上	-	河	它	困惑	我	相当	.

但从上游方向来，这让我非常困惑。

[huː] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][wɪð; wɪθ]['fai,aːrmz][ɪn] ['prɪmətɪv] ['ɪŋglənd] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wiː; wi][ʌv; əv]

Who	could	there	be	with	firearms	in	primitive	England	other	than	we	of
WHO	可以	那里	是	和	枪支	在	原始	英格兰	其他	比	我们	的

[ðə; ðɪ] ['koʊlˌdwɔtɜ˞] ?

the	Coldwater	?
这	冷水	?

在原始的英格兰，除了我们科尔德沃特人，还有谁会拥有火器呢?

['vɪktəri] [wʌz; wəz][də'rektli; daɪ'rektli][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][laɪ]

Victory	was	directly	behind	me	,	and	I	motioned	for	her	to	lie
胜利	曾是	直接地	在后面	我	,	和	我	示意	为了	她	到	说谎

[daʊn] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

down	,	as	I	did	,
向下	,	作为	我	做过	,

胜利就在我身后，我示意她躺下，然后照做了。

[bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] [bʊʃ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['faɪərɪŋ][æt; ət][ðə; ðɪ]

behind	the	bush	from	which	I	had	been	upon	the	point	of	firing	at	the
在后面	这	衬套	从	哪个	我	有	到过	之上	这	观点	的	射击	在	这

['æntɪloʊp] .

antelope	.
羚羊	.

我刚才正要向羚羊开枪，现在却躲在灌木丛后面。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bʌk] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] ,

We	could	see	that	the	buck	was	quite	dead	,
我们	可以	看	那	这	巴克	曾是	相当	死的	,

我们可以看出那只雄鹿已经完全死了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['haɪdɪŋ] [pleɪs] [wiː; wi] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	from	our	hiding	place	we	waited	to	discover	the	identity	of	his
和	从	我们的	隐藏	地方	我们	等待	到	发现	这	身份	的	他的

['sleiə] [wen] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ʃʊd; ʃəd] [ə'proʊtʃ] [ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [kɪl] .

slayer	when	the	latter	should	approach	and	claim	his	kill	.
杀手	什么时候	这	后者	应该	方法	和	宣称	他的	杀	.

我们躲在暗处，等待凶手出现并认领猎物，以揭开他的身份。

[wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] ,

We	had	not	long	to	wait	,
我们	有	不是	长的	到	等待	,

我们没等多久，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'pɪr] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [krest]

and	when	I	saw	the	head	and	shoulders	of	a	man	appear	above	the	crest
和	什么时候	我	锯	这	头	和	肩膀	的	一个	男人	出现	多于	这	波峰

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [noʊl] ,

of	the	knoll	,
的	这	小丘	,

当我看到山顶上露出一个人的头和肩膀时，

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrtfelt] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - .

I	sprang	to	my	feet	,	with	a	heartfelt	cry	of	joy	,	for	it	was	Delcarte	.
我	弹簧	到	我的	脚	,	和	一个	衷心	哭	的	喜悦	,	为了	它	曾是	-	.

我激动地跳了起来，发出由衷的喜悦的呼喊，因为那是德尔卡特。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [vɔɪs] ,

At	the	sound	of	my	voice	,
在	这	声音	的	我的	嗓音	,

听到我的声音，

- [hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

Delcarte	half	raised	his	rifle	in	readiness	for	the	attack	of	an	enemy	,
-	一半	提高	他的	步枪	在	准备就绪	为了	这	攻击	的	一个	敌人	,

德尔卡特半举步枪，准备迎击敌人的进攻。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ræpɪdli] [tuː; tə] [miːt]

but	a	moment	later	he	recognized	me	,	and	was	coming	rapidly	to	meet
但	一个	片刻	之后	他	认可	我	,	和	曾是	未来	快速	到	见面

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

但片刻之后，他认出了我，并迅速向我们走来。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['snaɪdɚ] .

Behind	him	was	Snider	.
在后面	他	曾是	斯奈德	.

他身后是斯奈德。

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

They	both	were	astounded	to	see	me	upon	the	north	bank	of	the	river	,
他们	两个都	是	震惊	到	看	我	之上	这	北	银行	的	这	河	,

他们俩看到我出现在河的北岸，都感到非常惊讶。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] [soʊ][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [kəm'pænjən] .

and	much	more	so	at	the	sight	of	my	companion	.
和	很多	更多的	所以	在	这	视线	的	我的	伴侣	.

看到我的同伴时，这种感觉就更加强烈了。

[ðen] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['vɪktəri] , [ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwiːn]

Then	I	introduced	them	to	Victory	,	and	told	them	that	she	was	queen
然后	我	介绍	他们	到	胜利	,	和	讲述	他们	那	她	曾是	女王

[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

of	England	.
的	英格兰	.

然后我向他们介绍了胜利女神，并告诉他们她是英国女王。

[ðeɪ] [θɔːt] , [æt; ət][fɜːrst] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['dʒoʊkɪŋ] .

They	thought	,	at	first	,	that	I	was	joking	.
他们	想法	,	在	第一的	,	那	我	曾是	开玩笑	.

他们一开始以为我在开玩笑。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kaʊntɪd] [maɪ] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn]

But	when	I	had	recounted	my	adventures	and	they	realized	that	I	was	in
但	什么时候	我	有	叙述	我的	冒险	和	他们	已实现	那	我	曾是	在

['ɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

但当我讲述完我的冒险经历，他们意识到我是认真的之后，

[ðeɪ] [bi'liːvd] [ˌem 'iː] .

they	believed	me	.
他们	相信	我	.

他们相信了我。

[ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɑːloʊd] [ˌem ˈiː] [ˌɪnˈʃɔːr] [wen] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪˈtɜːrnd]

They	told	me	that	they	had	followed	me	inshore	when	I	had	not	returned
他们	讲述	我	那	他们	有	随后	我	近岸	什么时候	我	有	不是	返回

[frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌnt] ,

from	the	hunt	,
从	这	打猎	,

他们告诉我，我打猎回来后一直没回来，他们就跟着我到了岸边。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [met] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈelɪfənt] [ˈkʌntri] ,

that	they	had	met	the	men	of	the	elephant	country	,
那	他们	有	遇见	这	男人	的	这	大象	国家	,

他们遇到了象国的人们，

[ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd][wʌn] - [ˈsaɪdɪd][ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɛloʊz] .

and	had	had	a	short	and	one	-	sided	battle	with	the	fellows	.
和	有	有	一个	短的	和	一	-	侧面	战斗	和	这	伙伴们	.

他和那些家伙进行了一场短暂而一边倒的战斗。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftərwərd] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] ,

And	that	afterward	they	had	returned	to	the	launch	with	a	prisoner	,
和	那	之后	他们	有	返回	到	这	发射	和	一个	囚犯	,

之后，他们带着一名俘虏返回了发射台。

[frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli] [bɪn] [ˈkæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [men]

from	whom	they	had	learned	that	I	had	probably	been	captured	by	the	men
从	谁	他们	有	学习	那	我	有	大概	到过	捕获	经过	这	男人

[ʌv; əv][ðə; ði][ˈlaɪən] [ˈkʌntri] .

of	the	lion	country	.
的	这	狮子	国家	.

他们从他们那里得知，我可能被狮子国的人俘虏了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][æz; əz][ə; eɪ] [gaɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ɔːf] [ʌp] - [ˈrɪvər][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ,

With	the	prisoner	as	a	guide	they	had	set	off	up	-	river	in	search	of	me	,
和	这	囚犯	作为	一个	指导	他们	有	放	离开	向上	-	河	在	搜索	的	我	,

他们以囚犯为向导，溯流而上寻找我。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [mʌtʃ] [dɪˈleɪd] [baɪ][ˈmoʊtər] [ˈtrʌb(ə)l] ,

but	had	been	much	delayed	by	motor	trouble	,
但	有	到过	很多	延迟	经过	发动机	麻烦	,

但由于发动机故障而耽搁了很长时间。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈfaɪnəli] [kæmpt] [ˈæftər][dɑːrk][ə; eɪ][hæf] [maɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˈvɪktəri]

and	had	finally	camped	after	dark	a	half	mile	above	the	spot	where	Victory
和	有	最后	露营	后	黑暗的	一个	一半	英里	多于	这	点	在哪里	胜利

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] .

and	I	had	spent	the	night	.
和	我	有	花费	这	夜晚	.

天黑之后，我们终于在距离我和维克托莉昨晚过夜的地方上方半英里处扎营。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [juː ˈes][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ,

They	must	have	passed	us	in	the	dark	,
他们	必须	有	通过了	我们	在	这	黑暗的	,

他们一定是趁着夜色从我们身边经过的。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ,

and	why	I	did	not	hear	the	sound	of	the	propeller	I	do	not	know	,
和	为什么	我	做过	不是	听到	这	声音	的	这	螺旋桨	我	做	不是	知道	,

我为什么没听到螺旋桨的声音，我也不知道。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [pæst] [ˌem 'iː][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði]['laɪənz][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

unless	it	passed	me	at	a	time	when	the	lions	were	making	an
除非	它	通过了	我	在	一个	时间	什么时候	这	狮子	是	制作	一个

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['ɪrˌsplɪtɪŋ] [dɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] .

unusually	earsplitting	din	upon	the	opposite	side	.
异常地	震耳欲聋	din	之上	这	对面的	边	.

除非我经过的时候，狮子们正在对面发出异常震耳欲聋的吼叫声。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['æntɪloʊp] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [wiː; wi][ɔːl] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

Taking	the	antelope	with	us	,	we	all	returned	to	the	launch	,
采取	这	羚羊	和	我们	,	我们	全部	返回	到	这	发射	,

我们带着羚羊，一起返回了码头。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] ['teilə] [æz; əz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'laɪv] [ə'gen] [æz; əz] - [hæd; həd]

where	we	found	Taylor	as	delighted	to	see	me	alive	again	as	Delcarte	had
在哪里	我们	成立	泰勒	作为	高兴极了	到	看	我	活	再次	作为	-	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

我们发现泰勒和德尔卡特一样，见到我再次活着非常高兴。

[aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ['truːθfəli] [ðæt] ['snaɪdɝ] [ɪ'vɪnst] [mʌtʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [æt; ət][maɪ] ['reskjuː] .

I	cannot	say	truthfully	that	Snider	evinced	much	enthusiasm	at	my	rescue	.
我	不能	说	说实话	那	斯奈德	表现出	很多	热情	在	我的	救援	.

我不能说斯奈德对我的获救表现出了多大的热情。

['teilə] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ɪn'griːdiənts] [fɔːr; fər] ['kemɪk(ə)l] ['fjuːəl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dis'tiliŋ] [ʌv; əv]

Taylor	had	found	the	ingredients	for	chemical	fuel	,	and	the	distilling	of
泰勒	有	成立	这	原料	为了	化学	燃料	,	和	这	蒸馏	的

[ðem; ðəm][hæd; həd] ,

them	had	,
他们	有	,

泰勒找到了化学燃料的成分，并且已经完成了这些成分的蒸馏。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊtər] ['trʌb(ə)l] , [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪ'leɪ] [ɪn] ['setɪŋ] [aʊt] ['æftər][ˌem 'iː] .

with	the	motor	trouble	,	accounted	for	their	delay	in	setting	out	after	me	.
和	这	发动机	麻烦	,	已记录	为了	他们的	延迟	在	环境	出去	后	我	.

由于发动机故障，他们才耽搁了时间追赶我。

[ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [ðæt] - [ænd; ənd]['snaɪdɝ][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [jʌŋ] ['feloʊ]

The	prisoner	that	Delcarte	and	Snider	had	taken	was	a	powerful	young	fellow
这	囚犯	那	-	和	斯奈德	有	已采取	曾是	一个	强大的	年轻的	同伴

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['elɪfənt] ['kʌntri] .

from	the	elephant	country	.
从	这	大象	国家	.

德尔卡特和斯奈德抓获的囚犯是来自大象之乡的一个力大无比的年轻人。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Notwithstanding	the	fact	that	they	had	all	assured	him	to	the	contrary	,
虽然	这	事实	那	他们	有	全部	保证	他	到	这	相反	,

尽管他们都向他保证过恰恰相反，

[hiː; hi] [stɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

he	still	could	not	believe	that	we	would	not	kill	him	.
他	仍然	可以	不是	相信	那	我们	会	不是	杀	他	.

他仍然无法相信我们不会杀了他。

[hiː; hi] [əˈʃʊrd] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	assured	us	that	his	name	was	Thirty	-	six	,	and	,	as	he	could	not
他	保证	我们	那	他的	姓名	曾是	三十	-	六	,	和	,	作为	他	可以	不是

[kaʊnt] [əˈbʌv] [ten] ,

count	above	ten	,
数数	多于	十	,

他向我们保证他的名字叫三十六，而且，由于他数不到十以上，

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈrekt] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

I	am	sure	that	he	had	no	conception	of	the	correct	meaning	of	the	word	,
我	是	当然	那	他	有	不	概念	的	这	正确的	意义	的	这	单词	,

我确信他根本不理解这个词的正确含义。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈhændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪlətəri]

and	that	it	may	have	been	handed	down	to	him	either	from	the	military
和	那	它	可能	有	到过	递交	向下	到	他	任何一个	从	这	军队

[ˈnʌmbər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈænsestər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ræŋks] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

number	of	an	ancestor	who	had	served	in	the	English	ranks	during	the	Great
数字	的	一个	祖先	WHO	有	服务	在	这	英语	排名	期间	这	伟大的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

而且，这个军衔可能是他从一位曾在第一次世界大战期间服役于英国军队的祖先那里继承来的。

[ɔːr] [ðæt] [əˈrɪdʒənəli] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈfeɪməs] [ˈredʒɪmənt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

or	that	originally	it	was	the	number	of	some	famous	regiment	with	which
或者	那	起初	它	曾是	这	数字	的	一些	著名的	团	和	哪个

[ə; eɪ] [fɔːrˈber] [fɔːt] .

a	forbear	fought	.
一个	忍耐	战斗	.

或者说，它原本是某位先辈曾效力过的著名军团的编号。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˌriːjuˈnaɪtɪd] ,

Now	that	we	were	reunited	,
现在	那	我们	是	重聚	,

既然我们已经重聚了，

[wiː; wi] [held] [ə; eɪ][ˈkaʊns(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːrmɪn] [wʌt] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [pərˈsuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət]

we	held	a	council	to	determine	what	course	we	should	pursue	in	the	immediate
我们	握住	一个	理事会	到	决定	什么	课程	我们	应该	追求	在	这	即时

[ˈfjuːtʃər] .

future	.
未来	.

我们召开了一次会议，以确定近期内我们应该采取的方针。

[ˈsnaɪdɝ][wʌz; wəz] [stɪl] [fɔːr; fər] [ˈsetɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][pæn] - [əˈmerɪkə] ,

Snider	was	still	for	setting	out	to	sea	and	returning	to	Pan	-	America	,
斯奈德	曾是	仍然	为了	环境	出去	到	海	和	返回	到	平底锅	-	美国	,

斯奈德仍然打算出海，然后返回泛美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [ˈteilə] [ˈrɪdɪˌkjuːld] [ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən]

but	the	better	judgment	of	Delcarte	and	Taylor	ridiculed	the	suggestion
但	这	更好的	判断	的	-	和	泰勒	嘲笑	这	建议

- - [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈfɔːrtnaɪt] .

-	-	we	should	not	have	lived	a	fortnight	.
-	-	我们	应该	不是	有	居住地	一个	两星期	.

但德尔卡特和泰勒的明智判断嘲笑了这种说法——我们不应该活过两周。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ˈɪŋglənd] , [ˈkɑːnstəntli] [ˈmenəst] [baɪ][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd] [men] [ˈiːkwəli] [æz; əz]

To	remain	in	England	,	constantly	menaced	by	wild	beasts	and	men	equally	as
到	保持	在	英格兰	,	不断地	受威胁	经过	荒野	野兽	和	男人	同样地	作为

[waɪld] ,

wild	,
荒野	,

留在英格兰，时刻受到野兽和同样野蛮的人的威胁，

[siːmd] [əˈbaʊt] [æz; əz][bæd] .

seemed	about	as	bad	.
似乎	关于	作为	坏的	.

似乎也差不多那么糟糕。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [wiː; wi] [krɔːs] [ðə; ði] [ˈtʃæn(ə)l] [ænd; ənd] [ˌæsərˈteɪn] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər]

I	suggested	that	we	cross	the	Channel	and	ascertain	if	we	could	not	discover
我	建议	那	我们	叉	这	渠道	和	探明	如果	我们	可以	不是	发现

[ə; eɪ] [mɔːr] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ænd; ənd][ˈsɪvəlaɪzd] [ˈpiːp(ə)l] [əˈpɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntɪnənt] .

a	more	enlightened	and	civilized	people	upon	the	continent	.
一个	更多的	开明	和	文明	人们	之上	这	大陆	.

我建议我们渡过英吉利海峡，看看能否在欧洲大陆上发现一个更加开明文明的民族。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ˈkʌltʃər] [ænd; ənd] [ˈgreɪtnəs] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp]

I	was	sure	that	some	trace	of	the	ancient	culture	and	greatness	of	Europe
我	曾是	当然	那	一些	痕迹	的	这	古老的	文化	和	伟大	的	欧洲

[mʌst; məst] [rɪˈmeɪn] .

must	remain	.
必须	保持	.

我确信欧洲古老的文化和辉煌必定会留下一些痕迹。

[ˈdʒɜːrməni] , [ˈprɑːbəbli] , [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈtwentiəθ] [ˈsentʃəri] ,

Germany	,	probably	,	would	be	much	as	it	was	during	the	twentieth	century	,
德国	,	大概	,	会	是	很多	作为	它	曾是	期间	这	第二十	世纪	,

[fɔːr; fər] ,

for	,
为了	,

德国很可能与二十世纪时的情况非常相似，因为：

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][moʊst][pæn] - [əˈmɛrɪkənz] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈpɑːzətɪv] [ðæt] [ˈdʒɜːrməni][hæd; həd] [bɪn]

in	common	with	most	Pan	-	Americans	,	I	was	positive	that	Germany	had	been
在	常见的	和	最多	平底锅	-	美国人	,	我	曾是	积极的	那	德国	有	到过

[vɪkˈtɔːriəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

victorious	in	the	Great	War	.
胜利者	在	这	伟大的	战争	.

与大多数泛美主义者一样，我确信德国在一战中取得了胜利。

[ˈsnaɪdɚ] [dɪˈmɜːd] [æt; ət][ðə; ði][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

Snider	demurred	at	the	suggestion	.
斯奈德	拒绝	在	这	建议	.

斯奈德对这个建议表示反对。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bæd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðɪs] [fɑːr] .

He	said	that	it	was	bad	enough	to	have	come	this	far	.
他	说	那	它	曾是	坏的	足够的	到	有	来	这	远的	.

他说，走到这一步就已经够糟糕的了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrs] [baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] .

He	did	not	want	to	make	it	worse	by	going	to	the	continent	.
他	做过	不是	想	到	制作	它	更糟	经过	去	到	这	大陆	.

他不想因为去欧洲大陆而使情况变得更糟。

[ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ] ['faɪnəli] [lɔːst] [maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] ,

The	outcome	of	it	was	that	I	finally	lost	my	patience	,
这	结果	的	它	曾是	那	我	最后	丢失的	我的	耐心	,

结果是我最终失去了耐心。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][hiː; hi] [wʊd] [duː] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [best] - - [ðæt] [aɪ]

and	told	him	that	from	then	on	he	would	do	what	I	thought	best	-	-	that	I
和	讲述	他	那	从	然后	在	他	会	做	什么	我	想法	最好的	-	-	那	我

[prə'poʊzd] [tuː; tə] [ə'suːm] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

proposed	to	assume	command	of	the	party	,
建议的	到	认为	命令	的	这	派对	,

并告诉他，从今以后他要按我认为最好的方式去做——我提议由我来领导党。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ɔːl] [kən'sɪdər] [ðəm'selvz] ['ʌndər] [maɪ]['ɔːrdərz] ,

and	that	they	might	all	consider	themselves	under	my	orders	,
和	那	他们	可能	全部	考虑	他们自己	在下面	我的	订单	,

并且让他们都认为自己服从我的命令，

[æz; əz] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər] [stɪl] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [ænd; ənd][ɪn][pæn] -

as	much	so	as	though	we	were	still	aboard	the	Coldwater	and	in	Pan	-
作为	很多	所以	作为	尽管	我们	是	仍然	船上	这	冷水	和	在	平底锅	-

[ə'merɪkən] ['wɔːtərz] .

American	waters	.
美国人	水	.

感觉就像我们还在"冷水号"上，在泛美水域一样。

- [ænd; ənd] ['teilə] [ɪ'miːdiətli] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][fɔːr; fər][æn; ən]

Delcarte	and	Taylor	immediately	assured	me	that	they	had	not	for	an
-	和	泰勒	立即地	保证	我	那	他们	有	不是	为了	一个

['ɪnstənt] [ə'suːmd] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] ,

instant	assumed	anything	different	,
立即的	假定	任何事物	不同的	,

德尔卡特和泰勒立即向我保证，他们从未有过任何不同的想法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] ['redi] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] [hɪr] [æz; əz] [ðeɪ]

and	that	they	were	as	ready	to	follow	and	obey	me	here	as	they
和	那	他们	是	作为	准备好	到	跟随	和	服从	我	这里	作为	他们

[wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

would	be	upon	the	other	side	of	thirty	.
会	是	之上	这	其他	边	的	三十	.

他们在这里和在三十岁以后一样，都愿意追随和服从我。

['snaɪdɚ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['sʌlən] [skaʊl] .

Snider	said	nothing	,	but	he	wore	a	sullen	scowl	.
斯奈德	说	没有什么	,	但	他	穿着	一个	忧郁	皱眉头	.

斯奈德一言不发，脸上却带着阴沉的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃt] [ðen] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

And	I	wished	then	,	as	I	had	before	,
和	我	希望	然后	,	作为	我	有	前	,

那时我像以前一样，希望

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][dɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ɪk'stent]['leɪtər] ,

and	as	I	did	to	a	much	greater	extent	later	,
和	作为	我	做过	到	一个	很多	更大的	程度	之后	,

后来我在这方面做得更多，

[ðæt] [feɪt] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'kriːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər]

that	fate	had	not	decreed	that	he	should	have	chanced	to	be	a	member
那	命运	有	不是	颁布	那	他	应该	有	偶然	到	是	一个	成员

[ʌv; əv][ðə; ði] - ['pɑːrti][ə'pɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] [deɪ] [wen] [læst] [wiː; wi] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['koʊl˛dwɔtɝ]

of	the	launch's	party	upon	that	memorable	day	when	last	we	quitted	the	Coldwater
的	这	-	派对	之上	那	难忘	天	什么时候	最后的	我们	辞职	这	冷水

.

:

.

命运并没有注定他会在那个难忘的日子里，成为我们上次离开冷水河时登船队的一员。

['vɪktəri] , [huː] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kaunslz] , [wʌz; wəz][ɔːl][fɔːr; fər]['goʊɪŋ][tuː; tə]

Victory	,	who	was	given	a	voice	in	our	councils	,	was	all	for	going	to
胜利	,	WHO	曾是	给定	一个	嗓音	在	我们的	议会	,	曾是	全部	为了	去	到

[ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

the	continent	,
这	大陆	,

在我们的议会中拥有发言权的胜利女神，一心想去非洲大陆。

[ɔːr] ['eniwer] [els] , [ɪn][fækt] , [wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siː] [nuː] [saɪts] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [nuː]

or	anywhere	else	,	in	fact	,	where	she	might	see	new	sights	and	experience	new
或者	任何地方	别的	,	在	事实	,	在哪里	她	可能	看	新的	景点	和	经验	新的

[əd'ventʃəz] .

adventures	.
冒险	.

或者任何其他地方，在那里她可以看到新的风景，体验新的冒险。

" ['æftərwərd] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Afterward	we	can	come	back	to	Grabritin	,	"	she	said	,
"	之后	我们	能	来	后退	到	-	,	"	她	说	,

“之后我们可以回到格拉布里坦，”她说。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['bʌkɪŋəm] [ɪz][nɑːt] [ded] [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] [kætʃ] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

"	and	if	Buckingham	is	not	dead	and	we	can	catch	him	away	from
"	和	如果	白金汉	是	不是	死的	和	我们	能	抓住	他	离开	从

[hɪz; ɪz][men][ænd; ənd] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

his	men	and	kill	him	,
他的	男人	和	杀	他	,

“如果白金汉公爵还没死，而且我们能把他从手下身边抓住并杀了他，

[ðen] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][maɪ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][ɔːl][lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

then	I	can	return	to	my	people	,	and	we	can	all	live	in	peace	and
然后	我	能	返回	到	我的	人们	,	和	我们	能	全部	居住	在	和平	和

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

那样我就可以回到我的族人身边，我们大家都可以过上和平幸福的生活。

" [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['bʌkɪŋəm] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['greɪtər] [kən'sɜːrn][ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [ɪ'vɪns]

"	She	spoke	of	killing	Buckingham	with	no	greater	concern	than	one	might	evince
"	她	辐	的	杀	白金汉	和	不	更大的	忧虑	比	一	可能	表明

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːntəm˛pleɪtɪd] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃiːp] ;

in	the	contemplated	destruction	of	a	sheep	;
在	这	思考	破坏	的	一个	羊	;

“她谈到杀死白金汉时，所表现出的关心程度，与考虑宰杀一只羊时所表现出的关心程度一样；

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['niːðər] ['kruːəl][nɔːr] [vɪn'dɪktɪv] .

yet	she	was	neither	cruel	nor	vindictive	.
然而	她	曾是	两者都不	残忍的	也不	报复心强的	.

但她既不残忍也不记仇。

[ɪn][fækt] , ['vɪktəri] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [swi:t] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['wʊmən] .

In	fact	,	Victory	is	a	very	sweet	and	womanly	woman	.
在	事实	,	胜利	是	一个	非常	甜的	和	女性	女士	.

事实上，Victory是一位非常温柔、很有女人味的女性。

[bʌt; bət]['hju:mən][laɪf][ɪz][ʌv; əv][smɔ:l] [ə'kaʊnt] [bɪ'jɑ:nd] ['θɜ:rti] - - [ə; eɪ] ['legəsi] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blʌdi]

But	human	life	is	of	small	account	beyond	thirty	-	-	a	legacy	from	the	bloody
但	人类	生活	是	的	小的	帐户	超过	三十	-	-	一个	遗产	从	这	血腥

[deɪz] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][men] ['perɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['raɪzɪŋ]

days	when	thousands	of	men	perished	in	the	trenches	between	the	rising
天	什么时候	数千	的	男人	遇难	在	这	战壕	之间	这	上升

[ænd; ənd][ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][sʌn] ,

and	the	setting	of	a	sun	,
和	这	环境	的	一个	太阳	,

但人的生命在三十岁之后就变得微不足道了——这是血腥岁月留下的遗产，当时成千上万的士兵在日出日落之间死于战壕中。

[wen] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm]['leŋkθwaɪz; 'leŋθwaɪz][ɪn] [ði:z] [seɪm] ['trentʃɪz] [ænd; ənd] ['sprɪŋkld] [dɜ:rt]

when	they	laid	them	lengthwise	in	these	same	trenches	and	sprinkled	dirt
什么时候	他们	铺设	他们	纵向	在	这些	相同的	战壕	和	撒上	污垢

['oʊvər][ðem; ðəm] ,

over	them	,
超过	他们	,

当他们把这些木桩纵向放置在这些沟渠中，并在上面撒上泥土时，

[wen] [ðə; ði] ['dʒɜ:mənz] ['kɔ:rdɪd][ðer; ðər] [kɔ:psiz] [laɪk] [wʊd] [ænd; ənd][set]['faɪər][tu:; tə][ðem; ðəm] ,

when	the	Germans	corded	their	corpses	like	wood	and	set	fire	to	them	,
什么时候	这	德国人	有线	他们的	尸体	喜欢	木头	和	放	火	到	他们	,

德国人把他们的尸体像木头一样捆起来，然后点燃。

[wen] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][oʊld][men][wɜ:r; wər] ['bʊtʃɘd] , [ænd; ənd] [greɪt]

when	women	and	children	and	old	men	were	butchered	,	and	great
什么时候	女性	和	孩子们	和	老的	男人	是	屠宰	,	和	伟大的

['pæsɪndʒər] [ʃɪps] [wɜ:r; wər] [tɔr'pi:ˌdoʊd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔ:rnɪŋ] .

passenger	ships	were	torpedoed	without	warning	.
乘客	船舶	是	被鱼雷击中	没有	警告	.

妇女、儿童和老人惨遭屠杀，大型客轮在毫无预警的情况下被鱼雷击沉。

['θɜ:rti] - [sɪks] , ['faɪnəli] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend] ['sleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Thirty	-	six	,	finally	assured	that	we	did	not	intend	slaying	him	,
三十	-	六	,	最后	保证	那	我们	做过	不是	打算	杀戮	他	,

三十六，终于确信我们无意杀害他。

[wʌz; wəz][æz; əz] [ki:n] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌju: 'es][æz; əz][wʌz; wəz] ['vɪktəri] .

was	as	keen	to	accompany	us	as	was	Victory	.
曾是	作为	敏锐的	到	陪伴	我们	作为	曾是	胜利	.

它和胜利一样渴望陪伴我们。

[ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt][wʌz; wəz] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] , [ɪts] [mə'nɑ:təni] ['bi:ɪŋ] [rɪ'li:vd] ,

The	crossing	to	the	continent	was	uneventful	,	its	monotony	being	relieved	,
这	过境	到	这	大陆	曾是	平静无事	,	它是	单调	存在	松了口气	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

前往大陆的航程平静无事，打破了旅途的单调乏味。

[baɪ][ðə; ði] ['tʃaɪldɪʃ] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks][ɪn][ðə; ði]['nɑ:v(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]

by	the	childish	delight	of	Victory	and	Thirty	-	six	in	the	novel	experience	of
经过	这	幼稚	喜	的	胜利	和	三十	-	六	在	这	小说	经验	的

['raɪdɪŋ] ['seɪfli] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

riding	safely	upon	the	bosom	of	the	water	,
骑术	安全	之上	这	怀	的	这	水	,

胜利号和三十六号因安全地在水面上航行而感到孩童般的喜悦，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][lænd] .

and	of	being	so	far	from	land	.
和	的	存在	所以	远的	从	土地	.

而且距离陆地非常遥远。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['snaɪdɝ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

With	the	possible	exception	of	Snider	,	the	little	party	appeared	in	the	best	of
和	这	可能的	例外	的	斯奈德	,	这	小的	派对	出现	在	这	最好的	的

['spɪrɪts] ,

spirits	,
烈酒	,

除了斯奈德之外，这群人看起来精神状态都很好。

['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ] , [ɔ:r] ['ɪntrəstɪdlɪ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fju:tʃər]

laughing	and	joking	,	or	interestedly	discussing	the	possibilities	which	the	future
笑	和	开玩笑	,	或者	饶有兴趣地	讨论	这	可能性	哪个	这	未来

[held] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] :

held	for	us	:
握住	为了	我们	:

欢声笑语，或者饶有兴趣地讨论着未来可能带给我们的各种可能性：

[wʌt] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ə'pɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntɪnənt] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [wʊd] [bi:; bi]

what	we	should	find	upon	the	continent	,	and	whether	the	inhabitants	would	be
什么	我们	应该	寻找	之上	这	大陆	,	和	无论	这	居民	会	是

['sɪvəlaɪzd][ɔ:r][bɑ:r'beriən] ['pi:pəlz] .

civilized	or	barbarian	peoples	.
文明	或者	野蛮人	人民	.

我们将在这片大陆上发现什么，以及那里的居民是文明人还是野蛮人。

['vɪktəri] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] ,

Victory	asked	me	to	explain	the	difference	between	the	two	,
胜利	问	我	到	解释	这	不同之处	之间	这	二	,

Victory让我解释一下这两者之间的区别，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə][du:][soʊ][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

and	when	I	had	tried	to	do	so	as	clearly	as	possible	,
和	什么时候	我	有	尝试	到	做	所以	作为	清楚地	作为	可能的	,

当我尽力把话说清楚之后，

[ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

she	broke	into	a	gay	little	laugh	.
她	打破	进入	一个	同性恋	小的	笑	.

她发出了一声欢快的轻笑。

" [oʊ] , " [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , " [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][bɑ:r'beriən] !

"	Oh	,	"	she	cried	,	"	then	I	am	a	barbarian	!
"	哦	,	"	她	哭	,	"	然后	我	是	一个	野蛮人	!

“哦，”她喊道，“那我就是个野蛮人了！”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [læf] , [tuː] , [æz; əz][aɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]

"	I	could	not	but	laugh	,	too	,	as	I	admitted	that	she	was	,	indeed	,	a
"	我	可以	不是	但	笑	,	也	,	作为	我	承认	那	她	曾是	,	的确	,	一个

[bɑːr'beriən] .

barbarian	.
野蛮人	.

“我忍不住也笑了，因为我承认她确实是一个野蛮人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fendɪd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ][dʒoʊk] .

She	was	not	offended	,	taking	the	matter	as	a	huge	joke	.
她	曾是	不是	被冒犯了	,	采取	这	事情	作为	一个	巨大的	开玩笑	.

她并没有生气，反而把这件事当成了一个巨大的笑话。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] [ˌðer'æftər] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn] ['saɪləns] , [ə'pærəntli] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .

But	some	time	thereafter	she	sat	in	silence	,	apparently	deep	in	thought	.
但	一些	时间	此后	她	卫星	在	沉默	,	显然	深的	在	想法	.

但过了一会儿，她便静静地坐着，似乎陷入了沉思。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] , [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [waɪt] [tiːθ] ['gliːmɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

Finally	she	looked	up	at	me	,	her	strong	white	teeth	gleaming	behind	her
最后	她	看起来	向上	在	我	,	她	强的	白色的	牙齿	闪闪发光	在后面	她

['smaɪlɪŋ] [lɪps] .

smiling	lips	.
微笑	嘴唇	.

最后她抬起头看着我，笑容灿烂的嘴唇后露出一口洁白的牙齿。

" [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [θɪŋ] [juː; jʊ][kɔːl] - ['reɪzər] , - " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	Should	you	take	that	thing	you	call	'	razor	,	'	"	she	said	,
"	应该	你	拿	那	事物	你	称呼	-	剃刀	,	-	"	她	说	,

“如果你要拿你称之为‘剃刀’的那玩意儿，”她说，

" [ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [sɪks] , [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] ['gɑːrmənts]

"	and	cut	the	hair	from	the	face	of	Thirty	-	six	,	and	exchange	garments
"	和	切	这	头发	从	这	脸	的	三十	-	六	,	和	交换	服装

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

with	him	,
和	他	,

“剃去三十六脸上的头发，并与他交换衣服，

[juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][bɑːr'beriən][ænd; ənd] ['θɜːrti] - [sɪks][ðə; ði]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

you	would	be	the	barbarian	and	Thirty	-	six	the	civilized	man	.
你	会	是	这	野蛮人	和	三十	-	六	这	文明	男人	.

你就是野蛮人，而三十六号就是文明人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [ɪk'sept] [jʊr; jər] ['wɛpənz] .

There	is	no	other	difference	between	you	,	except	your	weapons	.
那里	是	不	其他	不同之处	之间	你	,	除了	你的	武器	.

除了武器之外，你们之间没有其他区别。

[kloʊð] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['wulfskin] , [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [spɪr] ,

Clothe	you	in	a	wolfskin	,	give	you	a	knife	and	a	spear	,
衣服	你	在	一个	狼皮	,	给	你	一个	刀	和	一个	矛	,

给你穿上狼皮，给你一把刀和一根矛，

[ænd; ənd][set][juː; jʊ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - - - [ʌv; əv] [wʌt] ['sɜːrvɪs] [wʊd] [jʊr; jər]

and	set	you	down	in	the	woods	of	Grabritin	-	-	of	what	service	would	your
和	放	你	向下	在	这	树林	的	-	-	-	的	什么	服务	会	你的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ?

civilization	be	to	you	?
文明	是	到	你	?

把你放到格拉布里廷的森林里——你的文明对你有什么用呢?

" - [ænd; ənd] ['teilə] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['θɜːrti] - [sɪks][ænd; ənd]['snaɪdɝ]
" Delcarte and Taylor smiled at her reply , but Thirty - six and Snider
" - 和 泰勒 微笑 在 她 回复 , 但 三十 - 六 和 斯奈德
[læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
laughed uproariously .
笑了 哄堂大笑 .

德尔卡特和泰勒对她的回答笑了笑，但三十六和斯奈德却放声大笑。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [æt; ət] ['θɜːrti] - [sɪks] ,
I was not surprised at Thirty - six ,
我 曾是 不是 惊讶 在 三十 - 六 ,

三十六岁这个年纪我并不感到意外。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['snaɪdɝ] [læft] ['laʊdər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['wɔːrəntɪd] .
but I thought that Snider laughed louder than the occasion warranted .
但 我 想法 那 斯奈德 笑了 更大声 比 这 场合 有保证 .

但我认为斯奈德的笑声有点过大了。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['snaɪdɝ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ]
As a matter of fact , Snider , it seemed to me , was taking advantage
作为 一个 事情 的 事实 , 斯奈德 , 它 似乎 到 我 , 曾是 采取 优势
[ʌv; əv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,
of every opportunity ,
的 每一个 机会 ,

事实上，在我看来，斯奈德似乎在利用每一个机会。

[haʊ'evər] [slaɪt] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌɪnsəˌbɔːrdɪ'neɪʃn] ,
however slight , to show insubordination ,
然而 轻微 , 到 展示 不服从 ,

即使程度很轻微，也要表现出不服从的态度。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðen] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['riːəl] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['dɪsəplɪn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
and I determined then that at the first real breach of discipline I should take
和 我 决定 然后 那 在 这 第一的 真实的 违反 的 纪律 我 应该 拿
['ækʃ(ə)n] [ðæt] [wʊd] [rɪ'maɪnd]['snaɪdɝ] ,
action that would remind Snider ,
行动 那 会 提醒 斯奈德 ,

于是我当时就决定，一旦斯奈德真的违反纪律，我就应该采取行动，让他记住这一点。

['evər]['æftər] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [hɪz; ɪz] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
ever after , that I was still his commanding officer .
曾经 后 , 那 我 曾是 仍然 他的 指挥 官 .

此后，我一直是他的指挥官。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][bʌt; bət]['noʊtɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ə'pɑːn] ['vɪktəri] ,
I could not help but notice that his eyes were much upon Victory ,
我 可以 不是 帮助 但 注意 那 他的 眼睛 是 很多 之上 胜利 ,

我不禁注意到，他的目光一直落在胜利女神身上。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] .
and I did not like it , for I knew the type of man he was .
和 我 做过 不是 喜欢 它 , 为了 我 知道 这 类型 的 男人 他 曾是 .

我不喜欢这样，因为我知道他是什么样的人。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] ['evər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][gɜːrl] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
But as it would not be necessary ever to leave the girl alone with him
但 作为 它 会 不是 是 必要的 曾经 到 离开 这 女孩 独自的 和 他
[aɪ] [felt] [noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['seɪfti] .
I felt no apprehension for her safety .
我 毛毡 不 忧虑 为了 她 安全 .

但由于没有必要让女孩单独和他待在一起，所以我并不担心她的安全。

['æftər][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][baː'bɛərɪənz][aɪ] [θɔːt] [ðæt] ['vɪktəriz] ['mænər]

After	the	incident	of	the	discussion	of	barbarians	I	thought	that	Victory's	manner
后	这	事件	的	这	讨论	的	野蛮人	我	想法	那	胜利的	方式

[tɔːrd] [ˌem 'iː] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] .

toward	me	changed	perceptibly	.
朝向	我	已更改	明显地	.

在讨论蛮族事件之后，我觉得胜利女神对我的态度发生了明显的变化。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə'luːf] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wen] ['snaɪdɚ] [tʊk] [hɪz; ɪz][tɜːrn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

She	held	aloof	from	me	,	and	when	Snider	took	his	turn	at	the	wheel	,
她	握住	超然	从	我	,	和	什么时候	斯奈德	采取	他的	转动	在	这	车轮	,

她对我保持疏离，当斯奈德轮到他开车时，

[sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ə'pɑːn][ðə; ði]['priːtekst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] [stɪr] [ðə; ði]

sat	beside	him	,	upon	the	pretext	that	she	wished	to	learn	how	to	steer	the
卫星	旁	他	,	之上	这	借口	那	她	希望	到	学习	如何	到	转向	这

[lɔːntʃ] .

launch	.
发射	.

她坐在他旁边，借口说想学习如何驾驶这艘小艇。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði]['mænz] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

I	wondered	if	she	had	guessed	the	man's	antipathy	for	me	,
我	想知道	如果	她	有	猜对了	这	男人的	反感	为了	我	,

我不知道她是否猜到了那个男人对我的厌恶。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ['soʊlli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [piːkɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	was	seeking	his	company	solely	for	the	purpose	of	piquing	me	.
和	曾是	寻求	他的	公司	仅	为了	这	目的	的	刺痛	我	.

他接近我，纯粹是为了激怒我。

['snaɪdɚ][wʌz; wəz] , [tuː] , ['teɪkɪŋ] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

Snider	was	,	too	,	taking	full	advantage	of	his	opportunity	.
斯奈德	曾是	,	也	,	采取	满的	优势	的	他的	机会	.

斯奈德也充分利用了自己的机会。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi] [liːnd] [tɔːrd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['wɪspər] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft]

Often	he	leaned	toward	the	girl	to	whisper	in	her	ear	,	and	he	laughed
经常	他	倾斜	朝向	这	女孩	到	耳语	在	她	耳朵	,	和	他	笑了

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

他经常俯身靠近女孩，在她耳边低语，而且笑声不断。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəl][wɪð; wɪθ]['snaɪdɚ] .

which	was	unusual	with	Snider	.
哪个	曾是	异常	和	斯奈德	.

这对于斯奈德来说很不寻常。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [jet] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Of	course	,	it	was	nothing	at	all	to	me	;	yet	,	for	some	unaccountable
的	课程	,	它	曾是	没有什么	在	全部	到	我	;	然而	,	为了	一些	无法解释

['riːz(ə)n] ,

reason	,
原因	,

当然，这对我来说根本无关紧要；然而，出于某种无法解释的原因，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][soʊ][kloʊz][tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]

the	sight	of	the	two	of	them	sitting	there	so	close	to	one	another	and
这	视线	的	这	二	的	他们	坐着	那里	所以	关闭	到	一	其他	和

['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] ['ɪrɪteɪtɪd] [ˌem 'iː]

seeming	to	be	enjoying	each	other's	society	to	such	a	degree	irritated	me
似乎	到	是	享受	每个	其他的	社会	到	这样的	一个	程度	受刺激	我

[trə'mendəsli] ,

tremendously	,
非常	,

看到他们俩挨得那么近，而且似乎非常享受彼此的陪伴，我感到非常恼火。

[ænd; ənd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd]['hjuːmər] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['pleʒər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ɪn][ðə; ði][læst]

and	put	me	in	such	a	bad	humor	that	I	took	no	pleasure	whatsoever	in	the	last
和	放	我	在	这样的	一个	坏的	幽默	那	我	采取	不	乐趣	任何	在	这	最后的

[fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɔːsɪŋ] .

few	hours	of	the	crossing	.
很少	小时	的	这	过境	.

这让我心情非常糟糕，以至于在航行的最后几个小时里，我一点乐趣也没有。

[wiː; wi] [eɪmd] [tuː; tə][lænd] [nɪr] [ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔ'stend, 'ɔstend] .

We	aimed	to	land	near	the	site	of	ancient	Ostend	.
我们	旨在	到	土地	靠近	这	地点	的	古老的	奥斯坦德	.

我们的目标是在古奥斯坦德遗址附近降落。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði][koʊst][wiː; wi] [dɪ'skʌvərd] [noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['eni]['hjuːmən]

But	when	we	neared	the	coast	we	discovered	no	indication	of	any	human
但	什么时候	我们	接近	这	海岸	我们	发现	不	指示	的	任何	人类

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [wət'evər] ,

habitations	whatever	,
居住地	任何	,

但当我们靠近海岸时，却没有发现任何人类居住的迹象。

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['sɪti] .

let	alone	a	city	.
让	独自的	一个	城市	.

更何况是一座城市。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] ,

After	we	had	landed	,
后	我们	有	登陆	,

我们着陆后，

[wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['haʊlɪŋ] ['wɪldərnəs] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɑːn]

we	found	the	same	howling	wilderness	about	us	that	we	had	discovered	on
我们	成立	这	相同的	嚎叫	荒野	关于	我们	那	我们	有	发现	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪl] .

the	British	Isle	.
这	英国	小岛	.

我们发现周围都是和我们在不列颠群岛上看到的一样的荒凉景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] ['sɪvəlaɪzd][mæn][hæd; həd]['evər] [set][ə; eɪ] [fʊt] [ə'pɑːn]

There	was	no	slightest	indication	that	civilized	man	had	ever	set	a	foot	upon
那里	曾是	不	丝毫	指示	那	文明	男人	有	曾经	放	一个	脚	之上

[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntɪnənt][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

that	portion	of	the	continent	of	Europe	.
那	部分	的	这	大陆	的	欧洲	.

没有任何迹象表明文明人曾经踏足过欧洲大陆的这一地区。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [fɪrd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

Although	I	had	feared	as	much	,	since	our	experience	in	England	,
虽然	我	有	害怕	作为	很多	,	自从	我们的	经验	在	英格兰	,

虽然我之前就有所担心，因为我们在英国的经历，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [oʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [mɑːrkt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

I	could	not	but	own	to	a	feeling	of	marked	disappointment	,
我	可以	不是	但	自己的	到	一个	感觉	的	标记	失望	,

我不得不承认，我感到非常失望。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ]['grævəst] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] ,

and	to	the	gravest	fears	of	the	future	,
和	到	这	最严重的	恐惧	的	这	未来	,

以及对未来最深切的恐惧，

[wɪtʃ] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [dɪ'preʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [weɪ] ['dɪsɪpeɪtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [kən'tɪnjuːd]

which	induced	a	mental	depression	that	was	in	no	way	dissipated	by	the	continued
哪个	诱导	一个	精神的	沮丧	那	曾是	在	不	方式	消散	经过	这	持续

[fəˌmɪli'ærəti] [bɪ'twiːn] ['vɪktəri] [ænd; ənd]['snaɪdʒ] .

familiarity	between	Victory	and	Snider	.
熟悉	之间	胜利	和	斯奈德	.

这导致她精神抑郁，而维特莉和斯奈德之间持续的亲密关系丝毫没有消除这种抑郁。

[aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ][maɪ'self] [ðæt] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðæt] ['mætər] [tuː; tə] [ə'fekt] [ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	was	angry	with	myself	that	I	permitted	that	matter	to	affect	me	as	it
我	曾是	生气的	和	我	那	我	允许	那	事情	到	影响	我	作为	它

[hæd; həd] .

had	.
有	.

我对自己感到愤怒，因为我竟然允许这件事对我产生如此大的影响。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][æd'mɪt][tuː; tə][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌʌn'kʌltʃərd] ['lɪt(ə)l]

I	did	not	wish	to	admit	to	myself	that	I	was	angry	with	this	uncultured	little
我	做过	不是	希望	到	承认	到	我	那	我	曾是	生气的	和	这	没文化的	小的

['sævɪdʒ] ,

savage	,
野蛮的	,

我不想承认自己对这个没教养的小野蛮人感到愤怒。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ðɪ] ['slaɪtəst] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːr] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː] ,

that	it	made	the	slightest	difference	to	me	what	she	did	or	what	she	did	not	do	,
那	它	制成	这	丝毫	不同之处	到	我	什么	她	做过	或者	什么	她	做过	不是	做	,

她做什么或不做什么，对我来说都无关紧要。

[ɔːr] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] ['loʊər] [maɪ'self][æz; əz][tuː; tə] [fiːl] ['pɜːrsən(ə)l] ['enməti] [tɔːrdz] [ə; eɪ] ['kɑːmən]

or	that	I	could	so	lower	myself	as	to	feel	personal	enmity	towards	a	common
或者	那	我	可以	所以	降低	我	作为	到	感觉	个人的	敌意	向	一个	常见的

['seɪlər] .

sailor	.
水手	.

或者说，我怎么可能自甘堕落到对一个普通水手怀有个人仇恨的地步呢?

[ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [bəuθ] .

And	yet	,	to	be	honest	,	I	was	doing	both	.
和	然而	,	到	是	诚实的	,	我	曾是	正在做	两个都	.

但说实话，我两件事都在做。

['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː 'es] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ][spɑːt] [wer] [ɔ'stend, 'ɔstend][wʌns][hæd; həd] [stʊd] ,

Finding	nothing	to	detain	us	about	the	spot	where	Ostend	once	had	stood	,
寻找	没有什么	到	扣留	我们	关于	这	点	在哪里	奥斯坦德	一次	有	站立	,

我们在奥斯坦德曾经屹立的地方没有发现任何值得我们驻足的地方。

[wiː; wi][set] [aʊt] [ʌp][ðə; ðɪ][koʊst][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['rɪvər] [raɪn] ,

we	set	out	up	the	coast	in	search	of	the	mouth	of	the	River	Rhine	,
我们	放	出去	向上	这	海岸	在	搜索	的	这	嘴	的	这	河	莱茵河	,

我们沿着海岸线出发，寻找莱茵河的入海口。

[wɪtʃ] [aɪ] ['pɜːrpəst] [ə'sendɪŋ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] .

which	I	purposed	ascending	in	search	of	civilized	man	.
哪个	我	目的	上升	在	搜索	的	文明	男人	.

我此行的目的是为了寻找文明人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [raɪn] [æz; əz][fɑːr][ʌp][æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [wʊd]

It	was	my	intention	to	explore	the	Rhine	as	far	up	as	the	launch	would
它	曾是	我的	意图	到	探索	这	莱茵河	作为	远的	向上	作为	这	发射	会

[teɪk] [ˌjuː 'es] .

take	us	.
拿	我们	.

我的计划是沿着莱茵河一路向上游探索，直到我们乘坐的船只能够到达的最远点。

[ɪf] [wiː; wi] [faʊnd] [noʊ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ðer; ðər][wiː; wi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [siː] ,

If	we	found	no	civilization	there	we	would	return	to	the	North	Sea	,
如果	我们	成立	不	文明	那里	我们	会	返回	到	这	北	海	,

如果我们在那里没有发现文明，我们将返回北海。

[kən'tɪnjuː] [ʌp][ðə; ði] [koʊst] [tuː; tə][ðə; ði]['elbə; elb] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ðæt] ['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði][kə'nælz]

continue	up	the	coast	to	the	Elbe	,	and	follow	that	river	and	the	canals
继续	向上	这	海岸	到	这	易北河	,	和	跟随	那	河	和	这	运河

[ʌv; əv][bɜːr'lɪn] .

of	Berlin	.
的	柏林	.

继续沿海岸线北上至易北河，然后沿着这条河和柏林的运河前行。

[hɪr] , [æt; ət] [liːst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [wʌt] [wiː; wi] [sɔːt] - - [ænd; ənd] ,

Here	,	at	least	,	I	was	sure	that	we	should	find	what	we	sought	-	-	and	,
这里	,	在	至少	,	我	曾是	当然	那	我们	应该	寻找	什么	我们	寻求	-	-	和	,

至少在这里，我确信我们应该能找到我们想要的东西——而且，

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [ɔːl] ['jʊrəp] [hæd; həd] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə]['bɑːrbərɪzəm] .

if	not	,	then	all	Europe	had	reverted	to	barbarism	.
如果	不是	,	然后	全部	欧洲	有	恢复	到	野蛮	.

否则，整个欧洲就都退回到了野蛮状态。

[ðə; ði] ['weðər] [rɪ'meɪnd] [faɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['eksələnt] ['prɑːgres] ,

The	weather	remained	fine	,	and	we	made	excellent	progress	,
这	天气	剩余	美好的	,	和	我们	制成	出色的	进步	,

天气晴朗，我们进展顺利。

[bʌt; bət] ['evriwer] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [raɪn] [wiː; wi] [met] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] - - [noʊ]

but	everywhere	along	the	Rhine	we	met	with	the	same	disappointment	-	-	no
但	到处	沿着	这	莱茵河	我们	遇见	和	这	相同的	失望	-	-	不

[saɪn] [ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn] ,

sign	of	civilized	man	,
符号	的	文明	男人	,

但是，沿着莱茵河，我们处处都感到失望——看不到文明人的踪迹。

[ɪn][fækt] , [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv][mæn][æt; ət][ɔːl] .

in	fact	,	no	sign	of	man	at	all	.
在	事实	,	不	符号	的	男人	在	全部	.

事实上，根本没有人类活动的迹象。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɑːdərn] ['jʊrəp] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] -

I	was	not	enjoying	the	exploration	of	modern	Europe	as	I	had	anticipated	-
我	曾是	不是	享受	这	勘探	的	现代的	欧洲	作为	我	有	预期	-

- [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'hæpi] .

-	I	was	unhappy	.
-	我	曾是	不开心	.

我对探索现代欧洲的体验并不像我预期的那样愉快——我很不开心。

['vɪktəri] [si:md] [tʃeɪndʒd] , [tu:] .
Victory seemed changed , too .
胜利 似乎 已更改 , 也 .

胜利的定义似乎也发生了改变。

[aɪ][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜ:r; hər] ['kʌmpəni] [æt; ət][fɜ:rst] ,
I had enjoyed her company at first ,
我 有 享受 她 公司 在 第一的 ,

起初我很喜欢和她在一起，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðə; ði] [trɪp] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [aɪ][hæd; həd] [held] [ə'lu:f] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] .
but since the trip across the Channel I had held aloof from her .
但 自从 这 旅行 穿过 这 渠道 我 有 握住 超然 从 她 .

但自从那次横渡英吉利海峡的旅行之后，我就一直疏远她。

[hɜ:r; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] ,
Her chin was in the air most of the time ,
她 下巴 曾是 在 这 空气 最多 的 这 时间 ,

她大部分时间都下巴高高抬起。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [rɪg'retɪd] [hɜ:r; hər] ['frendlinəs] [wɪð; wɪθ]['snaɪdɚ] ,
and yet I rather think that she regretted her friendliness with Snider ,
和 然而 我 相当 思考 那 她 后悔 她 友善 和 斯奈德 ,

但我倒觉得她后悔当初和斯奈德走得太近了。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'vɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'taɪərli] .
for I noticed that she avoided him entirely .
为了 我 注意到 那 她 避免 他 完全 .

因为我注意到她完全避开了他。

[hi:; hi] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [em'bəʊldənd] [baɪ][hɜ:r; hər]['fɔ:rmər] ['frendlinəs] , [sɔ:t] ['evri]
He , on the contrary , emboldened by her former friendliness , sought every
他 , 在 这 相反 , 加粗 经过 她 以前的 友善 , 寻求 每一个
[ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə][bi:; bi] [nɪr] [hɜ:r; hər] .
opportunity to be near her .
机会 到 是 靠近 她 .

相反，他受到她先前友善态度的鼓舞，想方设法接近她。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [gʊd] [ɪk'skju:s][tu:; tə] [pʌntʃ] [hɪz; ɪz]
I should have liked nothing better than a reasonably good excuse to punch his
我 应该 有 喜欢 没有什么 更好的 比 一个 合理 好的 原谅 到 冲床 他的
[hed] ;
head ;
头 ;

我最希望的就是能找到一个合适的借口揍他一顿；

[jet] , [ˌpærə'dɑ:ksɪkli] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ'self][fɔ:r; fər] ['hɑ:rbɚɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪl] [wɪl] .
yet , paradoxically , I was ashamed of myself for harboring him any ill will .
然而 , 矛盾的是 , 我 曾是 羞愧 的 我 为了 窝藏 他 任何 患病的 将要 .

然而，矛盾的是，我却为自己对他怀有任何恶意而感到羞愧。

[aɪ] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
I realized that there was something the matter with me ,
我 已实现 那 那里 曾是 某物 这 事情 和 我 ,

我意识到自己出了问题，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .
but I did not know what it was .
但 我 做过 不是 知道 什么 它 曾是 .

但我不知道那是什么。

['mætərz] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi] [kən'tɪnjuːd] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] [ʌp]

Matters	**remained**	**thus**	**for**	**several**	**days**	**,**	**and**	**we**	**continued**	**our**	**journey**	**up**
事情	剩余	因此	为了	一些	天	,	和	我们	持续	我们的	旅行	向上

[ðə; ði] [raɪn] .

the	**Rhine**	**.**
这	莱茵河	.

事情就这样持续了几天，我们继续沿莱茵河逆流而上。

[æt; ət] [kə'loʊn] , [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ˌɪndə'keɪʃənz] , [bʌt; bət][ðer; ðər]

At	**Cologne**	**,**	**I**	**had**	**hoped**	**to**	**find**	**some**	**reassuring**	**indications**	**,**	**but**	**there**
在	科隆	,	我	有	希望	到	寻找	一些	令人安心	症状	,	但	那里

[wʌz; wəz][noʊ] [kə'loʊn] .

was	**no**	**Cologne**	**.**
曾是	不	科隆	.

我原本希望在科隆找到一些令人安心的迹象，但那里根本没有科隆。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['ʌðər] ['sɪtiz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ʌp][tuː; tə] [ðæt] [pɔɪnt] ,

And	**as**	**there**	**had**	**been**	**no**	**other**	**cities**	**along**	**the**	**river**	**up**	**to**	**that**	**point**	**,**
和	作为	那里	有	到过	不	其他	城市	沿着	这	河	向上	到	那	观点	,

而且在此之前，沿河一带还没有其他城市，

[ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [wʌz; wəz] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [taɪm] [ə'loʊn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɔːt] .

the	**devastation**	**was**	**infinitely**	**greater**	**than**	**time**	**alone**	**could**	**have**	**wrought**	**.**
这	毁灭	曾是	无限地	更大的	比	时间	独自的	可以	有	锻	.

这场灾难造成的破坏远远超过时间本身所能造成的破坏。

[greɪt] ['gʌnz] , [bɑːmz] , [ænd; ənd] [maɪnz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['lɛvəld] ['evri] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [mæn]

Great	**guns**	**,**	**bombs**	**,**	**and**	**mines**	**must**	**have**	**leveled**	**every**	**building**	**that**	**man**
伟大的	枪支	,	炸弹	,	和	矿井	必须	有	平整	每一个	建筑	那	男人

[hæd; həd] [reɪzd] ,

had	**raised**	**,**
有	提高	,

强大的枪炮、炸弹和地雷一定夷平了人类建造的每一座建筑物。

[ænd; ənd] [ðen] ['neɪtʃər] , [ʌn'hɪndərd] ,

and	**then**	**nature**	**,**	**unhindered**	**,**
和	然后	自然	,	畅通无阻	,

然后是不受干扰的自然状态。

[hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['gæstli] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['hjuːmən] [dɪ'prævəti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːtiəs]

had	**covered**	**the**	**ghastly**	**evidence**	**of**	**human**	**depravity**	**with**	**her**	**beauteous**
有	涵盖	这	阴森	证据	的	人类	堕落	和	她	美丽的

['mænt(ə)l][ʌv; əv] ['vɜːrdʒər] .

mantle	**of**	**verdure**	**.**
地幔	的	绿意盎然	.

她用美丽的绿色披风掩盖了人类堕落的可怕证据。

['splendɪd] [triːz] [riəd] [ðer; ðər] ['steɪtli] [tɑːps] [wer] ['splendɪd] [kə'θiːdrəlz] [wʌns] [hæd; həd] [riəd]

Splendid	**trees**	**reared**	**their**	**stately**	**tops**	**where**	**splendid**	**cathedrals**	**once**	**had**	**reared**
灿烂	树木	饲养	他们的	庄严	最高额	在哪里	灿烂	大教堂	一次	有	饲养

[ðer; ðər] [doʊmz] ,

their	**domes**	**,**
他们的	穹顶	,

曾经巍峨的大教堂耸立着圆顶，如今，参天大树挺拔地生长，枝繁叶茂。

[ænd; ənd] [swiːt] [waɪld] ['flaʊərz] ['blɔsəmd] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [sə'renəti] [ɪn] [sɔɪl] [ðæt] [wʌns] [wʌz; wəz] [drentʃt]

and	**sweet**	**wild**	**flowers**	**blossomed**	**in**	**simple**	**serenity**	**in**	**soil**	**that**	**once**	**was**	**drenched**
和	甜的	荒野	花朵	盛开	在	简单的	宁静	在	土壤	那	一次	曾是	湿透了

[wɪð; wɪθ]['hjuːmən] [blʌd] .

with	**human**	**blood**	**.**
和	人类	血	.

曾经被人类鲜血浸透的土壤上，盛开着芬芳的野花，一片宁静祥和。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [rɪ'kleɪmd] [wʌt] [mæn][hæd; həd][wʌns]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'faɪld] .

Nature	had	reclaimed	what	man	had	once	stolen	from	her	and	defiled	.
自然	有	回收	什么	男人	有	一次	被盗	从	她	和	被玷污的	.

大自然重新夺回了人类曾经从她那里偷走和玷污的一切。

[ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['zibrəz] [greɪzd] [wer] [wʌns] [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['kaɪzər] [meɪ] [hæv; həv] [riːv'juːd] [hɪz; ɪz]

A	herd	of	zebras	grazed	where	once	the	German	kaiser	may	have	reviewed	his
一个	一群	的	斑马	放牧	在哪里	一次	这	德语	凯撒	可能	有	已审核	他的

[truːps] .

troops	.
军队	.

一群斑马在曾经可能是德国皇帝检阅军队的地方吃草。

[æn; ən] ['æntɪloʊp] ['restɪd] ['piːsfəli] [ɪn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] ['deɪziz] [wer] , [pər'hæps] ,

An	antelope	rested	peacefully	in	a	bed	of	daisies	where	,	perhaps	,
一个	羚羊	休息	和平地	在	一个	床	的	雏菊	在哪里	,	也许	,

一只羚羊静静地躺在雏菊丛中，或许，

[tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ][bɪg] [gʌn] [beltʃt] [ɪts] ['terər] - ['leɪdn] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] [deθ] ,

two	hundred	years	ago	a	big	gun	belched	its	terror	-	laden	messages	of	death	,
二	百	年	前	一个	大的	枪	打嗝	它是	恐怖	-	满载	消息	的	死亡	,

两百年前，一门大炮发出充满死亡恐怖气息的炮声。

[ʌv; əv] [heɪt] , [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][gɑːd] [ə'laɪk] .

of	hate	,	of	destruction	against	the	works	of	man	and	God	alike	.
的	恨	,	的	破坏	反对	这	作品	的	男人	和	上帝	同样	.

仇恨，是对人类和上帝作品的共同破坏。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [freʃ] [miːt] ,

We	were	in	need	of	fresh	meat	,
我们	是	在	需要	的	新鲜的	肉	,

我们需要新鲜肉类，

[jet] [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] ['ʃætər] [ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sə'renəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [vjuː]

yet	I	hesitated	to	shatter	the	quiet	and	peaceful	serenity	of	the	view
然而	我	犹豫了一下	到	破碎	这	安静的	和	和平	宁静	的	这	看法

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l]

with	the	crack	of	a	rifle	and	the	death	of	one	of	those	beautiful
和	这	裂缝	的	一个	步枪	和	这	死亡	的	一	的	那些	美丽的

['kriːtʃərz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

creatures	before	us	.
生物	前	我们	.

然而，我犹豫着要不要用一声枪响打破眼前这宁静祥和的景象，夺走眼前这些美丽生灵的生命。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] - - [wiː; wi][mʌst; məst] [iːt] .

But	it	had	to	be	done	-	-	we	must	eat	.
但	它	有	到	是	完毕	-	-	我们	必须	吃	.

但我们必须这样做——我们必须吃饭。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [wɜːrk] [tuː; tə] - , [haʊ'evər] ,

I	left	the	work	to	Delcarte	,	however	,
我	左边	这	工作	到	-	,	然而	,

我把这项工作留给了德尔卡特。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['æntɪloʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lændskeɪp] [tuː; tə] [ɑːr'selvz]

and	in	a	moment	we	had	two	antelope	and	the	landscape	to	ourselves
和	在	一个	片刻	我们	有	二	羚羊	和	这	景观	到	我们自己

.

:
.

片刻之后，两只羚羊和周围的景色就只属于我们了。

['æftər] ['i:tɪŋ] , [wi:; wi] ['bɔ:rdɪd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ʌp] [ðə; ði] ['rɪvər] .

After	**eating**	**,**	**we**	**boarded**	**the**	**launch**	**and**	**continued**	**up**	**the**	**river**	**.**
后	吃	,	我们	登机	这	发射	和	持续	向上	这	河	.

吃过饭后，我们登上游船，继续沿河而上。

[fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [wi:; wi] [pæst] [θru:] [ə; eɪ] [praɪ'mi:v(ə)l] ['wɪldərnəs] .

For	**two**	**days**	**we**	**passed**	**through**	**a**	**primeval**	**wilderness**	**.**
为了	二	天	我们	通过了	通过	一个	原始	荒野	.

我们花了整整两天时间穿越一片原始荒野。

[ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [deɪ] [wi:; wi] ['lændɪd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər]

In	**the**	**afternoon**	**of**	**the**	**second**	**day**	**we**	**landed**	**upon**	**the**	**west**	**bank**	**of**	**the**	**river**
在	这	下午	的	这	第二	天	我们	登陆	之上	这	西方	银行	的	这	河

,

,

,

第二天下午，我们在河西岸登陆。

[ænd; ənd] , ['li:vɪŋ] ['snaɪdɝ] [ænd; ənd] ['θɜ:rti] - [sɪks] [tu:; tə] [gɑ:rd] ['vɪktəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] ,

and	**,**	**leaving**	**Snider**	**and**	**Thirty**	**-**	**six**	**to**	**guard**	**Victory**	**and**	**the**	**launch**	**,**
和	,	离开	斯奈德	和	三十	-	六	到	警卫	胜利	和	这	发射	,

-
, ['teilə] ,

Delcarte	**,**	**Taylor**	**,**
-	,	泰勒	,

于是，留下斯奈德和三十六号守卫胜利号和发射台，德尔卡特、泰勒.....

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [aʊt] ['æftər] [geɪm] .

and	**I**	**set**	**out**	**after**	**game**	**.**
和	我	放	出去	后	游戏	.

比赛结束后，我就出发了。

[wi:; wi] [træmp] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] [fɔ:r; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔ:r] [dɪs'kʌvərɪŋ]

We	**tramped**	**away**	**from**	**the**	**river**	**for**	**upwards**	**of**	**an**	**hour**	**before**	**discovering**
我们	践踏	离开	从	这	河	为了	向上	的	一个	小时	前	发现

['eniθɪŋ] ,

anything	**,**
任何事物	,

我们沿着河边走了一个多小时才发现任何东西。

[ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [ə; eɪ] [smɔ:l] [red] [dɪr] ,

and	**then**	**only**	**a**	**small**	**red**	**deer**	**,**
和	然后	仅有的	一个	小的	红色的	鹿	,

然后只有一只小红鹿，

[wɪtʃ] ['teilə] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ni:t] [ʃɑ:t] [ʌv; əv] [tu:] ['hʌndrəd] [ja:dz] .

which	**Taylor**	**brought**	**down**	**with**	**a**	**neat**	**shot**	**of**	**two**	**hundred**	**yards**	**.**
哪个	泰勒	带来	向下	和	一个	整洁的	射击	的	二	百	码	.

泰勒用一记漂亮的200码远射将球击倒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [proʊ'si:d] ['fɑ:rðər] , [soʊ] [wi:; wi] [rɪgd] [ə; eɪ] [slɪŋ] ,

It	**was**	**getting**	**too**	**late**	**to**	**proceed**	**farther**	**,**	**so**	**we**	**rigged**	**a**	**sling**	**,**
它	曾是	获得	也	晚的	到	继续	更远	,	所以	我们	作弊	一个	吊索	,

时间已经太晚，无法继续前进，所以我们用吊索固定住了自己。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tu:] [men] ['kærid] [ðə; ði] [dɪr] [bæk] [tɔ:rd] [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [waɪl] [aɪ] [wɔ:kt] [ə; eɪ]

and	**the**	**two**	**men**	**carried**	**the**	**deer**	**back**	**toward**	**the**	**launch**	**while**	**I**	**walked**	**a**
和	这	二	男人	携带	这	鹿	后退	朝向	这	发射	尽管	我	步行	一个

['hʌndrəd] [ja:dz] [ə'hed] ,

hundred	**yards**	**ahead**	**,**
百	码	前方	,

于是，两个男人抬着鹿往码头走去，而我则走在前面一百码远的地方。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bægɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['lɑːrdər] .

in	the	hope	of	bagging	something	further	for	our	larder	.
在	这	希望	的	装袋	某物	更远	为了	我们的	食品储藏室	.

希望能为我们的食物储备再添些东西。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ə'baʊt] [hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	had	covered	about	half	the	distance	to	the	river	,
我们	有	涵盖	关于	一半	这	距离	到	这	河	,

我们走了大约一半的路程才到河边，

[wen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [keɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

when	I	suddenly	came	face	to	face	with	a	man	.
什么时候	我	突然	来了	脸	到	脸	和	一个	男人	.

当我突然与一个男人面对面时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [ʌn'kuːθ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ðə; ði] - - - [ə; eɪ]

He	was	as	primitive	and	uncouth	in	appearance	as	the	Grabritins	-	-	a
他	曾是	作为	原始	和	粗野	在	外貌	作为	这	-	-	-	一个

['ʃægi] , [ˌʌn'kempt] ['sævɪdʒ] ,

shaggy	,	unkempt	savage	,
毛茸茸	,	蓬头垢面	野蛮的	,

他的外表和格拉布里坦人一样原始粗鲁——一个毛发蓬乱、衣衫褴褛的野蛮人。

[kloʊðd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] [skɪn] [kjʊr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ɑːn] ,

clothed	in	a	shirt	of	skin	cured	with	the	head	on	,
穿着衣服	在	一个	衬衫	的	皮肤	治愈	和	这	头	在	,

身穿一件用带头皮制成的烤制人皮衬衫，

[ðə; ði] ['lætər] [sər'maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] [tuː; tə][fɔːrm][ə; eɪ] ['bɑːnɪt] ,

the	latter	surmounting	his	own	head	to	form	a	bonnet	,
这	后者	克服	他的	自己的	头	到	形式	一个	引擎盖	,

后者顶在自己的头上，形成了一顶帽子。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][moʊst] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [fə'roʊʃəs] ['æspekt] .

and	giving	to	him	a	most	fearful	and	ferocious	aspect	.
和	给予	到	他	一个	最多	可怕	和	凶猛	方面	.

使他看起来极其可怕凶猛。

[ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [spɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klʌb] ,

The	fellow	was	armed	with	a	long	spear	and	a	club	,
这	同伴	曾是	武装	和	一个	长的	矛	和	一个	俱乐部	,

那人手持长矛和棍棒。

[ðə; ði] ['lætər] ['dæŋglɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['leðərn] [θɔːŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

the	latter	dangling	down	his	back	from	a	leathern	thong	about	his	neck	.
这	后者	悬挂	向下	他的	后退	从	一个	皮革	丁字裤	关于	他的	脖子	.

后者通过一条系在他脖子上的皮绳垂在他的背上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [ɪn'keɪst] [ɪn] [haɪd] ['sænd(ə)lz] .

His	feet	were	incased	in	hide	sandals	.
他的	脚	是	封装	在	隐藏	凉鞋	.

他的脚穿着兽皮凉鞋。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [dʌv] ['ɪntuː]

At	sight	of	me	,	he	halted	for	an	instant	,	then	turned	and	dove	into
在	视线	的	我	,	他	停止	为了	一个	立即的	,	然后	转向	和	鸽子	进入

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] , [ænd; ənd] ,

the	forest	,	and	,
这	森林	,	和	,

他一看到我，就停顿了一下，然后转身钻进了森林里，

[ðoʊ] [aɪ] [kɔːld] [ˌriːəˈʃʊrɪŋli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtɜːrn] [nɔːr][dɪd][aɪ] [əˈgen]

though	I	called	reassuringly	to	him	in	English	he	did	not	return	nor	did	I	again
尽管	我	称为	令人安心	到	他	在	英语	他	做过	不是	返回	也不	做过	我	再次

[siː] [hɪm; ɪm] .

see	him	.
看	他	.

虽然我用英语安慰地呼唤他，但他没有回来，我也没再见过他。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][mæn] [reɪzd] [maɪ] [hoʊps] [wʌns] [mɔːr] [ðæt] ['elsˌwer] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd]

The	sight	of	the	wild	man	raised	my	hopes	once	more	that	elsewhere	we	might	find
这	视线	的	这	荒野	男人	提高	我的	希望	一次	更多的	那	别处	我们	可能	寻找

[men] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪər] [steɪt] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv]['sɪvəlaɪzd][mæn]

men	in	a	higher	state	of	civilization	-	-	it	was	the	society	of	civilized	man
男人	在	一个	更高	状态	的	文明	-	-	它	曾是	这	社会	的	文明	男人

[ðæt] [aɪ] [kreivd] - - [ænd; ənd][soʊ] ,

that	I	craved	-	-	and	so	,
那	我	渴望	-	-	和	所以	,

看到那个野人，我再次燃起了希望，或许在别处我们能找到文明程度更高的人——我渴望的是文明人的社会——于是，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hɑːrt] , [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

with	a	lighter	heart	,	I	continued	on	toward	the	river	and	the	launch	.
和	一个	打火机	心	,	我	持续	在	朝向	这	河	和	这	发射	.

心情轻松了一些后，我继续向河边和下水点走去。

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [əˈhed] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['teilə] ,

I	was	still	some	distance	ahead	of	Delcarte	and	Taylor	,
我	曾是	仍然	一些	距离	前方	的	-	和	泰勒	,

我当时仍然领先德尔卡特和泰勒一段距离。

[wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [əˈgen] .

when	I	came	in	sight	of	the	Rhine	again	.
什么时候	我	来了	在	视线	的	这	莱茵河	再次	.

当我再次看到莱茵河的时候。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈmɪs] [wɪð; wɪθ]

But	I	came	to	the	water's	edge	before	I	noticed	that	anything	was	amiss	with
但	我	来了	到	这	水的	边缘	前	我	注意到	那	任何事物	曾是	错误	和

[ðə; ði]['pɑːrti][wiː; wi][hæd; həd][left][ðer; ðər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

the	party	we	had	left	there	a	few	hours	before	.
这	派对	我们	有	左边	那里	一个	很少	小时	前	.

但我走到水边时才注意到，几个小时前我们离开的那群人出了什么事。

[maɪ][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zæstər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [frʌm; frəm][ɪts]['fɔːrmər]

My	first	intimation	of	disaster	was	the	absence	of	the	launch	from	its	former
我的	第一的	暗示	的	灾难	曾是	这	缺席	的	这	发射	从	它是	以前的

['muːrɪŋz] .

moorings	.
系泊	.

我第一次察觉到灾难来临，是发现小艇没有离开原来的停泊处。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] - - [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['laɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði]

And	then	,	a	moment	later	-	-	I	discovered	the	body	of	a	man	lying	upon	the
和	然后	,	一个	片刻	之后	-	-	我	发现	这	身体	的	一个	男人	说谎	之上	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

片刻之后——我发现河岸上躺着一具男尸。

['rʌnɪŋ] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [sɪks] ,

Running	toward	it	,	I	saw	that	it	was	Thirty	-	six	,
跑步	朝向	它	,	我	锯	那	它	曾是	三十	-	六	,

我朝它跑去，发现上面写着三十六。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stɑːpt] [ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] - [hed] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

and	as	I	stopped	and	raised	the	Grabritin's	head	in	my	arms	,
和	作为	我	停止	和	提高	这	-	头	在	我的	武器	,

当我停下脚步，将格拉布里廷人的头抱在怀里时，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] [moʊn] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

I	heard	a	faint	moan	break	from	his	lips	.
我	听到	一个	头晕的	呻吟	休息	从	他的	嘴唇	.

我听到他嘴里发出了一声微弱的呻吟。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['bædli]['ɪndʒərd][wʌz; wəz][ɔːl] [tuː] ['evɪdənt] .

He	was	not	dead	,	but	that	he	was	badly	injured	was	all	too	evident	.
他	曾是	不是	死的	,	但	那	他	曾是	糟糕	受伤	曾是	全部	也	明显	.

他虽然没死，但伤势严重这一点显而易见。

- [ænd; ənd] ['teilə] [keɪm] [ʌp][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] [wɜːrkt]

Delcarte	and	Taylor	came	up	a	moment	later	,	and	the	three	of	us	worked
-	和	泰勒	来了	向上	一个	片刻	之后	,	和	这	三	的	我们	工作

['oʊvər][ðə; ði] ['feloʊ] ,

over	the	fellow	,
超过	这	同伴	,

德尔卡特和泰勒随后也来了，我们三人一起对付那个家伙。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

hoping	to	revive	him	that	he	might	tell	us	what	had	happened	,
希望	到	复活	他	那	他	可能	告诉	我们	什么	有	发生	,

希望能把他救活，让他告诉我们发生了什么事。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	what	had	become	of	the	others	.
和	什么	有	变得	的	这	其他的	.

其他人后来怎么样了?

[maɪ][fɜːrst] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [aɪ][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli][hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]

My	first	thought	was	prompted	by	the	sight	I	had	recently	had	of	the
我的	第一的	想法	曾是	提示	经过	这	视线	我	有	最近	有	的	这

['sævɪdʒ] ['neɪtɪv] .

savage	native	.
野蛮的	本国的	.

我最初的想法源于我最近看到的那个野蛮土著的景象。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [sər'praɪzd] ,

The	little	party	had	evidently	been	surprised	,
这	小的	派对	有	显然	到过	惊讶	,

显然，这群人感到很意外。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] ['θɜːrti] - [sɪks][hæd; həd] [bɪn] ['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['teɪkən]

and	in	the	attack	Thirty	-	six	had	been	wounded	and	the	others	taken
和	在	这	攻击	三十	-	六	有	到过	受伤	和	这	其他的	已采取

['prizənəz] .

prisoners	.
囚犯	.

袭击中，36人受伤，其余人被俘。

[ðə; ði] [θɔːt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][laɪk][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] - - [ˌaɪ 'tiː] [stʌnd] [ˌem 'iː] .

The	thought	was	almost	like	a	physical	blow	in	the	face	-	-	it	stunned	me	.
这	想法	曾是	几乎	喜欢	一个	身体的	吹	在	这	脸	-	-	它	目瞪口呆	我	.

这个想法就像当头一棒，让我震惊不已。

['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'bɪzməl] [bruːts] !

Victory	in	the	hands	of	these	abysmal	brutes	!
胜利	在	这	双手	的	这些	极其糟糕	野蛮人	!

胜利竟落入了这些残暴之徒手中!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

It	was	frightful	.
它	曾是	可怕	.

太可怕了。

[aɪ]['ɔːlmoʊst] [ʃʊk] [pʊr] ['θɜːrti] - [sɪks][ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [hɪm; ɪm] .

I	almost	shook	poor	Thirty	-	six	in	my	efforts	to	revive	him	.
我	几乎	摇晃	贫穷的	三十	-	六	在	我的	努力	到	复活	他	.

我差点把可怜的三十六号摇醒。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [maɪ] ['θiːəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

I	explained	my	theory	to	the	others	,
我	解释	我的	理论	到	这	其他的	,

我向其他人解释了我的理论，

[ænd; ənd] [ðen] - ['ʃætərd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

and	then	Delcarte	shattered	it	by	a	single	movement	of	the	hand	.
和	然后	-	破碎	它	经过	一个	单身的	移动	的	这	手	.

然后德尔卡特只用一个手的动作就把它打碎了。

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['laɪənz][skɪn] [ðæt] ['kʌvərd] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] - [brest] , [rɪ'viːlɪŋ]

He	drew	aside	the	lion's	skin	that	covered	half	of	the	Grabritin's	breast	,	revealing
他	画	旁边	这	狮子的	皮肤	那	涵盖	一半	的	这	-	胸部	,	揭示

[ə; eɪ] [niːt] ,

a	neat	,
一个	整洁的	,

他掀开盖在格拉布里廷人半边胸膛上的狮皮，露出一个整齐的.....

[raʊnd] [hoʊl] [ɪn] ['θɜːrti] - ['sɪksɪz] [tʃest] - - [ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ][noʊ] ['ʌðər]

round	hole	in	Thirty	-	six's	chest	-	-	a	hole	that	could	have	been	made	by	no	other
圆形的	洞	在	三十	-	六的	胸部	-	-	一个	洞	那	可以	有	到过	制成	经过	不	其他

['wepən] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .

weapon	than	a	rifle	.
武器	比	一个	步枪	.

三十六号胸口有一个圆洞——除了步枪之外，没有其他武器能造成这样的洞。

" ['snaɪdɚ] !

"	Snider	!
"	斯奈德	!

“斯奈德!

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	exclaimed	.
"	我	惊呼	.

我惊呼道。

- ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Delcarte	nodded	.
-	点头	.

德尔卡特点了点头。

[æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['aɪˌlɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [mæn] ['flʌtəd] , [ænd; ənd] [reɪzd]

At	about	the	same	time	the	eyelids	of	the	wounded	man	fluttered	,	and	raised
在	关于	这	相同的	时间	这	眼睑	的	这	受伤	男人	飘动	,	和	提高

.

:
.

几乎与此同时，受伤男子的眼皮颤动了一下，抬起了来。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [rɪ'tɜːrnd]

He	looked	up	at	us	,	and	very	slowly	the	light	of	consciousness	returned
他	看起来	向上	在	我们	,	和	非常	缓慢地	这	光	的	意识	返回

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

to	his	eyes	.
到	他的	眼睛	.

他抬起头看着我们，然后，意识的光芒慢慢地重新回到他的眼中。

" [wʌt] ['hæpənd] , ['θɜːrti] - [sɪks] ?

"	What	happened	,	Thirty	-	six	?
"	什么	发生	,	三十	-	六	?

“三十六号，发生了什么事？”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	I	asked	him	.
"	我	问	他	.

我问过他。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['efərt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɔːf] ,

He	tried	to	reply	,	but	the	effort	caused	him	to	cough	,
他	尝试	到	回复	,	但	这	努力	导致	他	到	咳嗽	,

他试图回答，但却因为用力过猛而咳嗽起来。

['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hemərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌŋz] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] .

bringing	about	a	hemorrhage	of	the	lungs	and	again	he	fell	back	exhausted	.
带来	关于	一个	出血	的	这	肺	和	再次	他	跌倒	后退	筋疲力尽的	.

这导致他肺部出血，他又一次精疲力竭地倒了下去。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [lɔːŋ] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [leɪ] [æz; əz][wʌn] [ded] , [ðen] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ɪn'ɔːdəbl]

For	several	long	minutes	he	lay	as	one	dead	,	then	in	an	almost	inaudible
为了	一些	长的	分钟	他	躺	作为	一	死的	,	然后	在	一个	几乎	听不清

['wɪspər] [hiː; hi] [spoʊk] .

whisper	he	spoke	.
耳语	他	辐	.

他像死了一样躺了好几分钟，然后用几乎听不见的耳语开口说话了。

" ['snaɪdɚ] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] , [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ə'gen] , [reɪzd] [ə; eɪ][hænd] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd]

"	Snider	-	-	"	He	paused	,	tried	to	speak	again	,	raised	a	hand	,	and	pointed
"	斯奈德	-	-	"	他	暂停	,	尝试	到	说话	再次	,	提高	一个	手	,	和	尖

[daʊn] - ['rɪvər] .

down	-	river	.
向下	-	河	.

“斯奈德——”他停顿了一下，又想开口说话，举起一只手，指向下游。

" [ðeɪ] - - [went] - - [bæk] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdəd] [kən'vʌlsɪvli] [ænd; ənd][daɪd] .

"	They	-	-	went	-	-	back	,	"	and	then	he	shuddered	convulsively	and	died	.
"	他们	-	-	去	-	-	后退	,	"	和	然后	他	颤抖	痉挛地	和	死亡	.

“他们——回去了，”然后他剧烈地抽搐了一下，就死了。

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [vɔɪst] [hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] .

None	of	us	voiced	his	belief	.
没有任何	的	我们	配音	他的	信仰	.

我们当中没有人表达过他的想法。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'laɪk] : ['vɪktəri] [ænd; ənd]['snaɪdɚ][hæd; həd]['stoʊlən][ðə; ði] [lɔːntʃ] ,

But	I	think	they	were	all	alike	:	Victory	and	Snider	had	stolen	the	launch	,
但	我	思考	他们	是	全部	同样	:	胜利	和	斯奈德	有	被盗	这	发射	,

[ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [ˌjuː 'es] . ['sɛvən]

and	deserted	us	.	7
和	荒凉的	我们	.	7

但我认为他们都一样：胜利号和斯奈德号偷走了发射机会，抛弃了我们。7

[wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [gruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] - ,

We	stood	there	,	grouped	about	the	body	of	the	dead	Grabritin	,
我们	站立	那里	,	分组	关于	这	身体	的	这	死的	-	,

我们站在那里，围在格拉布里廷的遗体旁。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈfjuːtəli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [æn; ən] [əˈbrʌpt] [kɜːrv] [tuː; tə] [ðə; ði] [west]

looking	futilely	down	the	river	to	where	it	made	an	abrupt	curve	to	the	west
寻找	徒劳地	向下	这	河	到	在哪里	它	制成	一个	突然	曲线	到	这	西方

,

,

,

他徒劳地望着河水向西急转弯的地方，

[ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [bɪˈloʊ] [ˌjuː ˈes] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] ,

a	quarter	of	a	mile	below	us	,	and	was	lost	to	sight	,
一个	四分之一	的	一个	英里	以下	我们	,	和	曾是	丢失的	到	视线	,

在我们下方四分之一英里处，消失在了视线中。

[æz; əz] [ðoʊ] [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈtruːənt] [rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [wɪð; wɪθ] [ˈaʊər; ɑːr]

as	though	we	expected	to	see	the	truant	returning	to	us	with	our
作为	尽管	我们	预期的	到	看	这	逃学	返回	到	我们	和	我们的

['preʃəs] [lɔːntʃ] - - [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [ment] [laɪf] [ɔːr] [deθ] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðɪs] [ʌnˈfrendli] ,

precious	launch	-	-	the	thing	that	meant	life	or	death	to	us	in	this	unfriendly	,
宝贵的	发射	-	-	这	事物	那	意思是	生活	或者	死亡	到	我们	在	这	不友好	,

仿佛我们期待看到逃学的孩子带着我们珍贵的发射台——在这个不友好的环境中，这对我们来说意味着生死攸关的东西——回到我们身边。

['sævɪdʒ] [wɜːrld] .

savage	world	.
野蛮的	世界	.

残酷的世界。

[aɪ] [felt] , ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] , ['teilə] [tɜːrn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sloʊli] [tɔːrd] [maɪ] ['proʊfaɪl] ,

I	felt	,	rather	than	saw	,	Taylor	turn	his	eyes	slowly	toward	my	profile	,
我	毛毡	,	相当	比	锯	,	泰勒	转动	他的	眼睛	缓慢地	朝向	我的	轮廓	,

我感觉到，而不是看到，泰勒的目光缓缓转向我的侧脸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [maɪn] [swʌŋ] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ,

and	,	as	mine	swung	to	meet	them	,
和	,	作为	矿	摇摆	到	见面	他们	,

当我的球摆向他们时，

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [riˈkɔːld] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [maɪ] [ˈduːti] [ænd; ənd] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [æz; əz]

the	expression	upon	his	face	recalled	me	to	my	duty	and	responsibility	as
这	表达	之上	他的	脸	召回	我	到	我的	责任	和	责任	作为

[æn; ən] [ˈɑːfɪsər] .

an	officer	.
一个	官	.

他脸上的表情让我意识到自己作为一名军官的职责。

[ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈhoʊpləsnəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪˈflektɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

The	utter	hopelessness	that	was	reflected	in	his	face	must	have	been	the
这	说出	绝望	那	曾是	反映	在	他的	脸	必须	有	到过	这

['kaʊntərpɑːrt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [maɪˈself] [felt] ,

counterpart	of	what	I	myself	felt	,
对应物	的	什么	我	我	毛毡	,

他脸上流露出的那种彻底的绝望，一定正是我内心感受的写照。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [briːf] ['ɪnstənt] [aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][haɪd][maɪ] [oʊn] [.mis'giviŋz] [ðæt] [aɪ] [maɪt]

but	in	that	brief	instant	I	determined	to	hide	my	own	misgivings	that	I	might
但	在	那	简短的	立即的	我	决定	到	隐藏	我的	自己的	疑虑	那	我	可能

['boʊlstər][ʌp][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

bolster	up	the	courage	of	the	others	.
支撑	向上	这	勇气	的	这	其他的	.

但在那短暂的一瞬间，我决定隐藏自己的疑虑，以便鼓舞其他人的勇气。

" [wiː; wi][ɑːr; ər][lɔːst] !

"	We	are	lost	!
"	我们	是	丢失的	!

我们迷路了!

" [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æz; əz] ['pleɪnli] [ə'pɑːn] ['teɪlɚz] [feɪs] [æz; əz] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [wɜːr; wər][ðə; ði]

"	was	written	as	plainly	upon	Taylor's	face	as	though	his	features	were	the
"	曾是	书面	作为	显然	之上	泰勒的	脸	作为	尽管	他的	特征	是	这

['prɪntɪd] [wɜːrdz][ə'pɑːn][æn; ən]['oʊpən] [bʊk] .

printed	words	upon	an	open	book	.
打印	字	之上	一个	打开	书	.

“泰勒的脸上清楚地写满了一切，就像他的五官就是一本打开的书上的文字一样。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'loʊn] .

He	was	thinking	of	the	launch	,	and	of	the	launch	alone	.
他	曾是	思维	的	这	发射	,	和	的	这	发射	独自的	.

他满脑子想的都是发射这件事，只有发射这件事。

[wʌz; wəz][aɪ] ?

Was	I	?
曾是	我	?

是吗?

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	tried	to	think	that	I	was	.
我	尝试	到	思考	那	我	曾是	.

我努力让自己相信我是。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] [griːf] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːntʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [en'dʒendəd] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

But	a	greater	grief	than	the	loss	of	the	launch	could	have	engendered	in	me	,
但	一个	更大的	悲伤	比	这	损失	的	这	发射	可以	有	产生的	在	我	,

但是，比发射失败更让我悲痛的，是其他事情。

[fɪld] [maɪ] [hɑːrt] - - [ə; eɪ] ['sʌlən] ,

filled	my	heart	-	-	a	sullen	,
已填	我的	心	-	-	一个	忧郁	,

我的心中充满了——一种阴郁的，

['nɔːɪŋ] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'naɪ] - - [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][æd'mɪt] - - [bʌt; bət]

gnawing	misery	which	I	tried	to	deny	-	-	which	I	refused	to	admit	-	-	but
啃咬	苦难	哪个	我	尝试	到	否定	-	-	哪个	我	拒绝	到	承认	-	-	但

[wɪtʃ] [pə'sistid] [ɪn] [əb'sesɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [roʊz] [ænd; ənd] [fɪld] [maɪ] [θroʊt] ,

which	persisted	in	obsessing	me	until	my	heart	rose	and	filled	my	throat	,
哪个	持续	在	痴迷	我	直到	我的	心	玫瑰	和	已填	我的	喉	,

那种啃噬着我的痛苦，我试图否认——我拒绝承认——但它却一直困扰着我，直到我的心怦怦直跳，哽咽难言。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['ʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌriːə'ʃʊrəns] [tuː; tə]

and	I	could	not	speak	when	I	would	have	uttered	words	of	reassurance	to
和	我	可以	不是	说话	什么时候	我	会	有	说出	字	的	放心	到

[maɪ] [kəm'pænjənz] .

my	companions	.
我的	同伴	.

当我想要向同伴们表达安慰时，我却无法开口说话。

[ænd; ənd] [ðen] [reɪdʒ] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'liːf] - - [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [vaɪl] ['treɪtər] [huː] [hæd; həd]

And	then	rage	came	to	my	relief	-	-	rage	against	the	vile	traitor	who	had
和	然后	愤怒	来了	到	我的	宽慰	-	-	愤怒	反对	这	卑鄙的	叛徒	WHO	有

[dɪ'zɜːrtɪd] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kʌntriːmɪn] [ɪn][soʊ] ['fraɪtf(ə)l] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] .

deserted	three	of	his	fellow	countrymen	in	so	frightful	a	position	.
荒凉的	三	的	他的	同伴	同胞们	在	所以	可怕	一个	位置	.

然后，愤怒涌上心头——我对那个卑鄙的叛徒感到愤怒，他抛弃了三个身处险境的同胞。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] ['iːkwəl] [reɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ,

I	tried	to	feel	an	equal	rage	against	the	woman	,	but	somehow	I	could	not	,
我	尝试	到	感觉	一个	平等的	愤怒	反对	这	女士	,	但	不知何故	我	可以	不是	,

我试图对那个女人产生同样的愤怒，但不知为何我做不到。

[ænd; ənd] [kept] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] - - [hɜːr; hər] [juːθ] , [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns]

and	kept	searching	for	excuses	for	her	-	-	her	youth	,	her	inexperience
和	保留	搜索	为了	借口	为了	她	-	-	她	青年	,	她	缺乏经验

, [hɜːr; hər] ['sævɪdʒri] .

,	her	savagery	.
,	她	野蛮	.

并不断为她寻找借口——她的年轻、她的经验不足、她的野蛮。

[maɪ] ['raɪzɪŋ] ['æŋgər] [swept] [ə'weɪ] [maɪ] ['tempəreri] ['helpləsnəs] .

My	rising	anger	swept	away	my	temporary	helplessness	.
我的	上升	愤怒	扫荡	离开	我的	暂时的	无助	.

怒火中烧，暂时的无助感烟消云散。

[aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd][toʊld] ['teilə] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [soʊ] [glʌm] .

I	smiled	,	and	told	Taylor	not	to	look	so	glum	.
我	微笑	,	和	讲述	泰勒	不是	到	看	所以	沮丧	.

我笑了笑，告诉泰勒不要那么闷闷不乐。

" [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʃænsɪz] [ɑːr; ər] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]

"	We	will	follow	them	,	"	I	said	,	"	and	the	chances	are	that	we	shall
"	我们	将要	跟随	他们	,	"	我	说	,	"	和	这	机会	是	那	我们	将

[ˌoʊvər'teɪk][ðem; ðəm] .

overtake	them	.
超过	他们	.

“我们会跟随他们，”我说，“而且很有可能我们会超过他们。”

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['træv(ə)l][æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz]['snaɪdɚ] ['prɑːbəbli] [hoʊps] .

They	will	not	travel	as	rapidly	as	Snider	probably	hopes	.
他们	将要	不是	旅行	作为	快速	作为	斯奈德	大概	希望	.

他们的行进速度可能不会像斯奈德希望的那样快。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][hɔːlt][fɔːr; fər]['fjuːəl][ænd; ənd][fɔːr; fər] [fuːd] ,

He	will	be	forced	to	halt	for	fuel	and	for	food	,
他	将要	是	强制	到	停止	为了	燃料	和	为了	食物	,

他将被迫停下来加油和购买食物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['rɪvər] ;

and	the	launch	must	follow	the	windings	of	the	river	;
和	这	发射	必须	跟随	这	绕组	的	这	河	;

船只必须沿着河流的蜿蜒方向航行；

[wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [ʃɔːrt] [kʌts] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] ['diːtʊr] .

we	can	take	short	cuts	while	they	are	traversing	the	detour	.
我们	能	拿	短的	削减	尽管	他们	是	穿越	这	車輛改道	.

趁他们绕路的时候，我们可以抄近路。

[aɪ][hæv; həv][maɪ][mæp] - - [θæŋk] [gɑːd] !

I	have	my	map	-	-	thank	God	!
我	有	我的	地图	-	-	感谢	上帝	!

我有地图——感谢上帝!

[aɪ] ['ɔːlweɪz] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ]['pɜːrs(ə)n] - - [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəs] [wiː; wi]

I	always	carry	it	upon	my	person	-	-	and	with	that	and	the	compass	we
我	总是	携带	它	之上	我的	人	-	-	和	和	那	和	这	罗盘	我们

[wɪl] [hæv; həv][æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

will	have	an	advantage	over	them	.
将要	有	一个	优势	超过	他们	.

我总是随身携带它——有了它和指南针，我们就能在与他们的对抗中占据优势。

" [maɪ][wɜːrdz] [siːmd] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][bəuθ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['staːtiŋ] [ɔːf]

"	My	words	seemed	to	cheer	them	both	,	and	they	were	for	starting	off
"	我的	字	似乎	到	欢呼	他们	两个都	,	和	他们	是	为了	开始	离开

[æt; ət] [wʌns] [ɪn] [pər'suːt] .

at	once	in	pursuit	.
在	一次	在	追逐	.

“我的话似乎让他们俩都振作起来，他们立刻开始追赶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [set] [fɔːrθ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər]

There	was	no	reason	why	we	should	delay	,	and	we	set	forth	down	the	river
那里	曾是	不	原因	为什么	我们	应该	延迟	,	和	我们	放	前进	向下	这	河

.

:

.

我们没有理由耽搁，于是便沿河而下。

[æz; əz][wiː; wi] [træmp] [ə'lɔːŋ] ,

As	we	tramped	along	,
作为	我们	践踏	沿着	,

我们沿着小路走着，

[wiː; wi] [dɪ'skʌst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌpərmoʊst] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [iːtʃ] - - [wʌt] [wiː; wi]

we	discussed	a	question	that	was	uppermost	in	the	mind	of	each	-	-	what	we
我们	讨论	一个	问题	那	曾是	最上层	在	这	头脑	的	每个	-	-	什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [duː][wɪð; wɪθ]['snaɪdɚ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['kæptʃərd] [hɪm; ɪm] ,

should	do	with	Snider	when	we	had	captured	him	,
应该	做	和	斯奈德	什么时候	我们	有	捕获	他	,

我们讨论了每个人都最为关心的一个问题——抓到斯奈德后我们应该如何处置他。

[fɔːr; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] [pər'suːt] [hæd; həd] [kʌm] [ðə; ði][ˌɑːptɪ'mɪstɪk] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [wiː; wi]

for	with	the	action	of	pursuit	had	come	the	optimistic	conviction	that	we
为了	和	这	行动	的	追逐	有	来	这	乐观的	定罪	那	我们

[ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

should	succeed	.
应该	成功	.

因为伴随着追捕行动而来的，是我们必将成功的乐观信念。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [sək'siːd] .

As	a	matter	of	fact	,	we	had	to	succeed	.
作为	一个	事情	的	事实	,	我们	有	到	成功	.

事实上，我们必须成功。

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ʌtər] ['wɪldərnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

The	very	thought	of	remaining	in	this	utter	wilderness	for	the	rest	of	our
这	非常	想法	的	其余的	在	这	说出	荒野	为了	这	休息	的	我们的

[laɪvz; lɪvz][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

lives	was	impossible	.
生活	曾是	不可能的	.

一想到要在这片人间炼狱中度过余生，我们就觉得不可思议。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]['snaɪdərz] ['pʌnɪʃmənt] ,

We	arrived	at	nothing	very	definite	in	the	matter	of	Snider's	punishment	,
我们	到达的	在	没有什么	非常	定	在	这	事情	的	斯奈德的	惩罚	,

关于斯奈德的处罚问题，我们并没有得出任何明确的结论。

[sɪns] ['teilə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['ʃu:tɪŋ] [hɪm; ɪm] , - [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hæŋd]

since	Taylor	was	for	shooting	him	,	Delcarte	insisting	that	he	should	be	hanged
自从	泰勒	曾是	为了	射击	他	,	-	坚持	那	他	应该	是	绞刑

,

,

,

由于泰勒赞成枪毙他，德尔卡特坚持认为应该绞死他。

[waɪl] [aɪ] , [ɔ:l'ðoʊ] ['fʊli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fens] ,

while	I	,	although	fully	conscious	of	the	gravity	of	his	offense	,
尽管	我	,	虽然	完全	有意识的	的	这	重力	的	他的	罪行	,

虽然我完全意识到他罪行的严重性，

[kʊd; kəd][nɑ:t] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [deθ] ['penəlti] .

could	not	bring	myself	to	give	the	death	penalty	.
可以	不是	带来	我	到	给	这	死亡	惩罚	.

我实在无法判处死刑。

[aɪ] [fel] [tu:; tə] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [tʃɑ:rm] ['vɪktəri] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['snaɪdɚ] ,

I	fell	to	wondering	what	charm	Victory	had	found	in	such	a	man	as	Snider	,
我	跌倒	到	好奇	什么	魅力	胜利	有	成立	在	这样的	一个	男人	作为	斯奈德	,

我不禁纳闷，维克托究竟是看上了斯奈德这样的人什么。

[ænd; ənd] [waɪ] [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['faɪndɪŋ] [iks'kju:ziz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'fend]

and	why	I	insisted	upon	finding	excuses	for	her	and	trying	to	defend
和	为什么	我	坚持	之上	寻找	借口	为了	她	和	尝试	到	保卫

[hɜ:r; hər] [ˌɪndɪ'fensəbl] [ækt] .

her	indefensible	act	.
她	站不住脚的	行为	.

以及我为什么坚持为她找借口，试图为她不可辩解的行为辩护。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

She	was	nothing	to	me	.
她	曾是	没有什么	到	我	.

她对我来说什么都不是。

[ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['grætɪtu:d] [aɪ][felt][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [sɪns] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [seɪvd] [maɪ][laɪf]

Aside	from	the	natural	gratitude	I	felt	for	her	since	she	had	saved	my	life
旁边	从	这	自然的	感激	我	毛毡	为了	她	自从	她	有	已保存	我的	生活

,

,

,

除了她救了我一命后我自然而然产生的感激之情之外，

[aɪ] [oʊd] [hɜ:r; hər] ['nʌθɪŋ] .

I	owed	her	nothing	.
我	欠款	她	没有什么	.

我并不欠她什么。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - ['neɪkɪd] ['lɪt(ə)l] ['sævɪdʒ] - - [aɪ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːfɪsər][ɪn]

She	was	a	half	-	naked	little	savage	-	-	I	,	a	gentleman	,	and	an	officer	in
她	曾是	一个	一半	-	裸	小的	野蛮的	-	-	我	,	一个	绅士	,	和	一个	官	在

[ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['gretɪst] ['neɪvɪ] .

the	world's	greatest	navy	.
这	世界的	最	海军	.

她是一个半裸的小野人——而我，是一位绅士，是世界上最伟大海军的一名军官。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][kloʊz][bɑːndz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	could	be	no	close	bonds	of	interest	between	us	.
那里	可以	是	不	关闭	债券	的	兴趣	之间	我们	.

我们之间不可能存在任何密切的利益关系。

[ðɪs] [laɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [dɪ'stresɪŋ] [æz; əz][ðə; ðɪ]['fɔːrmər] ,

This	line	of	reflection	I	discovered	to	be	as	distressing	as	the	former	,
这	线	的	反射	我	发现	到	是	作为	令人痛心	作为	这	以前的	,

我发现这种思考方式和前一种一样令人痛苦。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [aɪ] [traɪd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

but	,	though	I	tried	to	turn	my	mind	to	other	things	,
但	,	尽管	我	尝试	到	转动	我的	头脑	到	其他	事物	,

但是，尽管我努力将注意力转移到其他事情上，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sistid] [ɪn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['oʊv(ə)l] [feɪs] , [sʌn] - [tænd] ; [ʌv; əv]

it	persisted	in	returning	to	the	vision	of	an	oval	face	,	sun	-	tanned	;	of
它	持续	在	返回	到	这	想象	的	一个	椭圆形	脸	,	太阳	-	晒黑的	;	的

['smaɪlɪŋ] [lɪps] ,

smiling	lips	,
微笑	嘴唇	,

它始终无法摆脱脑海中浮现的景象：一张椭圆形的脸，晒成了古铜色；还有那对微笑的嘴唇。

[rɪ'viːlɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tiːθ] ; [ʌv; əv] [breɪv] [aɪz] [ðæt] ['hɑːbəd] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [gaɪl]

revealing	white	and	even	teeth	;	of	brave	eyes	that	harbored	no	shadow	of	guile
揭示	白色的	和	甚至	牙齿	;	的	勇敢的	眼睛	那	藏匿	不	阴影	的	诡计

;

;

;

露出洁白整齐的牙齿；眼神勇敢，没有一丝狡诈；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʌmblɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] ['weɪvi] [her] [ðæt] [kraʊnd] [ðə; ðɪ] ['lʌvliɪst] ['pɪktʃər] [ɑːn]

and	of	a	tumbling	mass	of	wavy	hair	that	crowned	the	loveliest	picture	on
和	的	一个	翻滚	大量的	的	波浪状	头发	那	加冕	这	最可爱的	图片	在

[wɪtʃ] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd]['evər] ['restɪd] .

which	my	eyes	had	ever	rested	.
哪个	我的	眼睛	有	曾经	休息	.

还有那蓬松飘逸的波浪状秀发，宛如我见过的最美的画面。

['evri] [taɪm] [ðɪs] ['vɪʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [aɪ] [felt] [maɪ'self] [tɜːrn] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [ænd; ənd] [heɪt]

Every	time	this	vision	presented	itself	I	felt	myself	turn	cold	with	rage	and	hate
每一个	时间	这	想象	呈现	本身	我	毛毡	我	转动	寒冷的	和	愤怒	和	恨

[ə'genst] ['snaɪdɚ] .

against	Snider	.
反对	斯奈德	.

每当这种景象浮现，我都会感到一阵冰冷的愤怒和对斯奈德的憎恨。

[aɪ][kʊd; kəd] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] ,

I	could	forgive	the	launch	,
我	可以	原谅	这	发射	,

我可以原谅这次发布会，

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɔːŋd] [hɜːr; hər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ] - - [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][daɪ][æt; ət][maɪ] [oʊn]

but	if	he	had	wronged	her	he	should	die	-	-	he	should	die	at	my	own
但	如果	他	有	冤枉	她	他	应该	死	-	-	他	应该	死	在	我的	自己的

[hændz] ;

hands	;
双手	;

但如果他得罪了她，他就该死——他应该死在我手里；

[ɪn] [ðɪs] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈtɜːrmɪnd] .

in	this	I	was	determined	.
在	这	我	曾是	决定	.

我对此决心已定。

[fɔːr; fər] [tuː] [deɪz] [wiː; wi] [ˈfɑːloʊd] [ðə; ðɪ][ˈrɪvər] [ˈnɔːrθwərd] , [ˈkʌtɪŋ] [ɔːf] [wer] [wiː; wi][kʊd; kəd] ,

For	two	days	we	followed	the	river	northward	,	cutting	off	where	we	could	,
为了	二	天	我们	随后	这	河	向北	,	切割	离开	在哪里	我们	可以	,

我们沿着河向北走了两天，尽可能地抄近路。

[bʌt; bət] [kənˈfaɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst][pɑːrt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [geɪm] [treɪlz] [ðæt] [ˈpærəleld] [ðə; ðɪ] [striːm] .

but	confined	for	the	most	part	to	the	game	trails	that	paralleled	the	stream	.
但	受限	为了	这	最多	部分	到	这	游戏	小径	那	平行	这	溪流	.

但大部分活动范围仅限于与溪流平行的猎径。

[wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [wiː; wi] [kʌt] [əˈkrɔːs] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [nek] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [seɪvd] [ˌjuː ˈes] [ˈmeni] [maɪlz] ,

One	afternoon	,	we	cut	across	a	narrow	neck	of	land	that	saved	us	many	miles	,
一	下午	,	我们	切	穿过	一个	狭窄的	脖子	的	土地	那	已保存	我们	许多	英里	,

一天下午，我们抄近路穿过一条狭窄的地峡，这节省了我们很多路程。

[wer] [ðə; ðɪ] [ˈrɪvər] [wuːnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [west] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .

where	the	river	wound	to	the	west	and	back	again	.
在哪里	这	河	伤口	到	这	西方	和	后退	再次	.

河流蜿蜒向西，然后又折返回来。

[hɪr] [wiː; wi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][hɔːlt] , [fɔːr; fər][wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][hɑːrd] [deɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Here	we	decided	to	halt	,	for	we	had	had	a	hard	day	of	it	,
这里	我们	决定	到	停止	,	为了	我们	有	有	一个	难的	天	的	它	,

我们决定在这里停下来，因为我们今天过得很辛苦。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

and	,	if	the	truth	were	known	,
和	,	如果	这	真相	是	已知	,

如果真相大白的话，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˌoʊvərˈteɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [lɔːntʃ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]

I	think	that	we	had	all	given	up	hope	of	overtaking	the	launch	other	than
我	思考	那	我们	有	全部	给定	向上	希望	的	超车	这	发射	其他	比

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈmɛrəst] [ˈæksɪdənt] .

by	the	merest	accident	.
经过	这	最	事故	.

我认为，除了极少数的意外之外，我们都放弃了超越发射的希望。

[wiː; wi][hæd; həd] [ʃɑːt] [ə; eɪ] [dɪr] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr][hɔːlt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['teilə] [ænd; ənd]

We	had	shot	a	deer	just	before	our	halt	,	and	,	as	Taylor	and
我们	有	射击	一个	鹿	只是	前	我们的	停止	,	和	,	作为	泰勒	和

- [wɜːr; wər] [prɪˈpeərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Delcarte	were	preparing	it	,
-	是	准备	它	,

就在我们停下来之前，我们射杀了一头鹿，泰勒和德尔卡特正在处理鹿肉的时候，

[aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər][tuː; tə] [fɪl] [ˈaʊər; ɑːr] [kænˈtiːnz] .

I	walked	down	to	the	water	to	fill	our	canteens	.
我	步行	向下	到	这	水	到	充满	我们的	食堂	.

我走到水边去灌水壶。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['streitniŋ] [ʌp] ,

I	had	just	finished	,	and	was	straightening	up	,
我	有	只是	完成的	,	和	曾是	拉直	向上	,

我刚收拾完，正在整理东西。

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['floʊtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [bend] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] .

when	something	floating	around	a	bend	above	me	caught	my	eye	.
什么时候	某物	漂浮的	大约	一个	弯曲	多于	我	捕捉	我的	眼睛	.

这时，我头顶上方拐角处漂浮着的某个东西吸引了我的目光。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['sensɪz] .

For	a	moment	I	could	not	believe	the	testimony	of	my	own	senses	.
为了	一个	片刻	我	可以	不是	相信	这	见证	的	我的	自己的	感官	.

那一刻，我简直不敢相信自己的感官所作所为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [boʊt] .

It	was	a	boat	.
它	曾是	一个	船	.

那是一艘船。

[aɪ] ['ʃaʊtɪd] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['teilə] , [huː] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] .

I	shouted	to	Delcarte	and	Taylor	,	who	came	running	to	my	side	.
我	喊叫	到	-	和	泰勒	,	WHO	来了	跑步	到	我的	边	.

我朝德尔卡特和泰勒大喊，他们跑到我身边。

" [ðə; ði] [lɔːntʃ] ! " [kraɪd] - ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['floʊtɪŋ]

"	The	launch	!	"	cried	Delcarte	;	and	,	indeed	,	it	was	the	launch	,	floating
"	这	发射	!	"	哭	-	;	和	,	的确	,	它	曾是	这	发射	,	漂浮的

[daʊn] - ['rɪvər][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] .

down	-	river	from	above	us	.
向下	-	河	从	多于	我们	.

“发射！”德尔卡特喊道；的确，那是一艘发射船，正从我们上方顺流而下。

[wer] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ?

Where	had	it	been	?
在哪里	有	它	到过	?

它之前在哪儿?

[haʊ] [hæd; həd][wiː; wi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	had	we	passed	it	?
如何	有	我们	通过了	它	?

我们是怎么通过的?

[ænd; ənd] [haʊ] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd] ['snaɪdɚ][ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es] ?

And	how	were	we	to	reach	it	now	,	should	Snider	and	the	girl	discover	us	?
和	如何	是	我们	到	抵达	它	现在	,	应该	斯奈德	和	这	女孩	发现	我们	?

如果斯奈德和那个女孩发现了我们，我们现在该如何到达那里?

" [its] ['drɪftɪŋ] , " [sed] ['teilə] .

"	It's	drifting	,	"	said	Taylor	.
"	它是	漂流	,	"	说	泰勒	.

“它正在漂移，”泰勒说。

" [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	see	no	one	in	it	.
"	我	看	不	一	在	它	.

“我没看到里面有人。”

" [aɪ][wʌz; wəz] ['strɪpɪŋ] [ɔːf][maɪ] [kloʊðz] , [ænd; ənd] - [suːn] ['fɑːloʊd] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] .

"	I	was	stripping	off	my	clothes	,	and	Delcarte	soon	followed	my	example	.
"	我	曾是	脱衣舞	离开	我的	衣服	,	和	-	很快	随后	我的	例子	.

“我脱掉衣服，德尔卡特很快也效仿了我。”

[aɪ][toʊld] ['teilə] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɑːn] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd]['raɪfəlz] .

I	told	Taylor	to	remain	on	shore	with	the	clothing	and	rifles	.
我	讲述	泰勒	到	保持	在	支撑	和	这	衣服	和	步枪	.

我告诉泰勒留在岸上，带着衣物和步枪。

[hiː; hi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] ['betər] [ðer; ðər] ,

He	might	also	serve	us	better	there	,
他	可能	还	服务	我们	更好的	那里	,

他或许在那里能更好地为我们服务。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət]['snaɪdɝ] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

since	it	would	give	him	an	opportunity	to	take	a	shot	at	Snider	should	the
自从	它	会	给	他	一个	机会	到	拿	一个	射击	在	斯奈德	应该	这

[mæn] [dɪ'skʌvər] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm'self] .

man	discover	us	and	show	himself	.
男人	发现	我们	和	展示	他自己	.

因为如果斯奈德发现我们并现身，这将给他一个机会向他开枪。

[wɪð; wɪθ] ['paʊərf(ə)l] [stroʊks] [wiː; wi][swæm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnkʌmɪŋ] [lɔːntʃ] .

With	powerful	strokes	we	swam	out	in	the	path	of	the	oncoming	launch	.
和	强大的	笔画	我们	游泳	出去	在	这	小路	的	这	即将到来的	发射	.

我们奋力划水，游向迎面而来的发射阵地。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['swɪmər] [ðæn; ðən] - , [aɪ] [suːn] [wʌz; wəz][fɑːr][ɪn][ðə; ði] [liːd] ,

Being	a	stronger	swimmer	than	Delcarte	,	I	soon	was	far	in	the	lead	,
存在	一个	更强	游泳运动员	比	-	,	我	很快	曾是	远的	在	这	带领	,

由于我的游泳水平比德尔卡特强，我很快就遥遥领先。

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [lɔːntʃ] [bɔːr] [daʊn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

reaching	the	center	of	the	channel	just	as	the	launch	bore	down	upon	me	.
到达	这	中心	的	这	渠道	只是	作为	这	发射	钻孔	向下	之上	我	.

就在发射物向我俯冲而来的时候，我到达了航道中央。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['drɪftɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ɑːn] .

It	was	drifting	broadside	on	.
它	曾是	漂流	舷侧	在	.

它横着漂了过来。

[aɪ] [siːzd] [ðə; ði] ['gʌnl] [ænd; ənd] [reɪzd] [maɪ'self] ['kwɪkli] , [soʊ] [ðæt] [maɪ] [tʃɪn] ['tɑːpt] [ðə; ði][saɪd] .

I	seized	the	gunwale	and	raised	myself	quickly	,	so	that	my	chin	topped	the	side	.
我	查获	这	舷缘	和	提高	我	迅速地	,	所以	那	我的	下巴	顶峰	这	边	.

我抓住舷缘，迅速撑起身子，使下巴抵住舷缘。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ] [bloʊ] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔkjuːpənts] ,

I	expected	a	blow	the	moment	that	I	came	within	the	view	of	the	occupants	,
我	预期的	一个	吹	这	片刻	那	我	来了	之内	这	看法	的	这	居住者	,

我一进入屋内人员的视线范围，就预料到会遭到殴打。

[bʌt; bət][noʊ] [bloʊ] [fel] .

but	no	blow	fell	.
但	不	吹	跌倒	.

但并没有人击中我。

['snaɪdɝ] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [ə'loʊn] .

Snider	lay	upon	his	back	in	the	bottom	of	the	boat	alone	.
斯奈德	躺	之上	他的	后退	在	这	底部	的	这	船	独自的	.

斯奈德独自一人仰面躺在船底。

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['klæmbəd] [ɪn][ænd; ənd] [stu:pt] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][aɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi]

Even	before	I	had	clambered	in	and	stooped	above	him	I	knew	that	he
甚至	前	我	有	攀爬	在	和	弯腰	多于	他	我	知道	那	他

[wʌz; wəz] [ded] .

was	dead	.
曾是	死的	.

甚至在我爬进去弯腰看向他之前，我就知道他已经死了。

[wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜ:rðər] , [aɪ][ræn] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ðə; ði][kən'troʊl] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [prest]

Without	examining	him	further	,	I	ran	forward	to	the	control	board	and	pressed
没有	检查	他	更远	,	我	跑	向前	到	这	控制	木板	和	按下

[ðə; ði] ['sta:tiŋ] ['bʌt(ə)n] .

the	starting	button	.
这	开始	按钮	.

我没有进一步检查他，就跑到控制面板前，按下了启动按钮。

[tu:; tə][maɪ] [rɪ'li:f] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ri'spɔndid] - - [ðə; ði] [lɔ:ntʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] .

To	my	relief	,	the	mechanism	responded	-	-	the	launch	was	uninjured	.
到	我的	宽慰	,	这	机制	回应	-	-	这	发射	曾是	未受伤	.

令我欣慰的是，装置运转正常——发射过程中没有发生任何意外。

['kʌmɪŋ] [ə'baʊt] , [aɪ] [pɪkt] [ʌp] - .

Coming	about	,	I	picked	up	Delcarte	.
未来	关于	,	我	挑选	向上	-	.

于是，我选择了德尔卡特出版社。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	was	astounded	at	the	sight	that	met	his	eyes	,
他	曾是	震惊	在	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	,

他被眼前的景象惊呆了。

[ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [fel] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['snaɪdərz] ['bɑ:di] [fɔ:r; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [laɪf] [ɔ:r] [æn; ən]

and	immediately	fell	to	examining	Snider's	body	for	signs	of	life	or	an
和	立即地	跌倒	到	检查	斯奈德的	身体	为了	标志	的	生活	或者	一个

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] .

explanation	of	the	manner	in	which	he	met	his	death	.
解释	的	这	方式	在	哪个	他	遇见	他的	死亡	.

他们立即开始检查斯奈德的尸体，看是否有生命迹象，或者能否解释他的死因。

[ðə; ði] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔ:r; fər] ['aʊərz] - - [hi:; hi][wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd] [stɪl] .

The	fellow	had	been	dead	for	hours	-	-	he	was	cold	and	still	.
这	同伴	有	到过	死的	为了	小时	-	-	他	曾是	寒冷的	和	仍然	.

那人已经死了好几个小时了——他身体冰冷，一动不动。

[bʌt; bət] - [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlts] , [fɔ:r; fər] [ə'bʌv] ['snaɪdərz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wu:nd] ,

But	Delcarte's	search	was	not	without	results	,	for	above	Snider's	heart	was	a	wound	,
但	-	搜索	曾是	不是	没有	结果	,	为了	多于	斯奈德的	心	曾是	一个	伤口	,

但德尔卡特的搜寻并非毫无结果，因为斯奈德的心脏上方有一道伤口。

[ə; eɪ][slɪt] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] - - [sʌtʃ] [ə; eɪ][slɪt][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [naɪf] [wʊd] [meɪk] ,

a	slit	about	an	inch	in	length	-	-	such	a	slit	as	a	sharp	knife	would	make	,
一个	缝隙	关于	一个	英寸	在	长度	-	-	这样的	一个	缝隙	作为	一个	锋利的	刀	会	制作	,

一道大约一英寸长的缝隙——就像用锋利的刀子划出的那种缝隙一样。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ded] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][wʌn][hænd][wʌz; wəz] [klʌtʃt] [ə; eɪ][strænd][ʌv; əv] [lɔːŋ] [braʊn]

and	in	the	dead	fingers	of	one	hand	was	clutched	a	strand	of	long	brown
和	在	这	死的	手指	的	一	手	曾是	紧握	一个	链	的	长的	棕色的

[her] - - ['vɪktəriz] [her] [wʌz; wəz] [braʊn] .

hair	-	-	Victory's	hair	was	brown	.
头发	-	-	胜利的	头发	曾是	棕色的	.

在一只死寂的手的指尖，紧紧攥着一缕长长的棕色头发——胜利女神的头发是棕色的。

[ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; 'teɪˌliz] ,

They	say	that	dead	men	tell	no	tales	,
他们	说	那	死的	男人	告诉	不	故事	,

人们常说死人不会说话，

[bʌt; bət]['snaɪdɚ][toʊld][ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][end][æz; əz] ['klɪrli] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [ded] [lɪps]

but	Snider	told	the	story	of	his	end	as	clearly	as	though	the	dead	lips
但	斯奈德	讲述	这	故事	的	他的	结尾	作为	清楚地	作为	尽管	这	死的	嘴唇

[hæd; həd]['pɑːrtɪd][ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [ðə; ði] [truːθ] .

had	parted	and	poured	forth	the	truth	.
有	分手了	和	倾倒	前进	这	真相	.

但斯奈德讲述他死亡的故事，却清晰得仿佛死者的嘴唇张开，吐露了真相。

[ðə; ði] [biːst] [hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'fendɪd] [hɜːr; hər] ['ɑːnər] .

The	beast	had	attacked	the	girl	,	and	she	had	defended	her	honor	.
这	兽	有	遭到攻击	这	女孩	,	和	她	有	辩护	她	荣誉	.

那野兽袭击了女孩，她捍卫了自己的名誉。

[wiː; wi] ['berid] ['snaɪdɚ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd][noʊ] [stoʊn] [maːrks][hɪz; ɪz][læst] ['restɪŋ] [pleɪs] .

We	buried	Snider	beside	the	Rhine	,	and	no	stone	marks	his	last	resting	place	.
我们	埋葬	斯奈德	旁	这	莱茵河	,	和	不	石头	标记	他的	最后的	休息	地方	.

我们把斯奈德埋葬在莱茵河边，他的长眠之地没有留下任何墓碑。

[biːsts] [duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər] ['hedˌstəʊnz] .

Beasts	do	not	require	headstones	.
野兽	做	不是	要求	墓碑	.

野兽不需要墓碑。

[ðen] [wiː; wi][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːntʃ] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][noʊz] [ˌʌp'striːm] .

Then	we	set	out	in	the	launch	,	turning	her	nose	upstream	.
然后	我们	放	出去	在	这	发射	,	转弯	她	鼻子	上游	.

然后我们乘着小艇出发，逆流而上。

[wen] [aɪ][hæd; həd][toʊld] - [ænd; ənd] ['teilə] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] ,

When	I	had	told	Delcarte	and	Taylor	that	I	intended	searching	for	the	girl	,
什么时候	我	有	讲述	-	和	泰勒	那	我	故意的	搜索	为了	这	女孩	,

['niːðər] [hæd; həd] [dɪ'mɜːd] .

neither	had	demurred	.
两者都不	有	拒绝	.

当我告诉德尔卡特和泰勒我打算寻找那个女孩时，他们两人都没有反对。

" [wiː; wi][hæd; həd][hɜːr; hər] [rɔːŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , " [sed] - ,

"	We	had	her	wrong	in	our	thoughts	,	"	said	Delcarte	,
"	我们	有	她	错误的	在	我们的	想法	,	"	说	-	,

德尔卡特说："我们之前对她的看法错了。"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ɪz][tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]['reskjuː][hɜːr; hər]

"	and	the	least	that	we	can	do	in	expiation	is	to	find	and	rescue	her
"	和	这	至少	那	我们	能	做	在	赎罪	是	到	寻找	和	救援	她

.

:
.

"我们至少可以做的赎罪之事就是找到并救出她。"

" [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [neɪm] [əˈlaʊd] ['evri] [fjuː] ['mɪnɪts] [æz; əz][wiː; wi] ['moʊtərd] [ʌp][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	We	called	her	name	aloud	every	few	minutes	as	we	motored	up	the	river	,
"	我们	称为	她	姓名	大声	每一个	很少	分钟	作为	我们	机动车	向上	这	河	,

“我们乘船沿河而上，每隔几分钟就大声喊她的名字。”

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [wiː; wi] [rɪˈtɜːrnd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['fɔːrmər] ['kæmpɪŋ] [pleɪs] , [wiː; wi][dɪd]

but	,	though	we	returned	all	the	way	to	our	former	camping	place	,	we	did
但	,	尽管	我们	返回	全部	这	方式	到	我们的	以前的	野营	地方	,	我们	做过

[nɑːt][faɪnd][hɜːr; hər] .

not	find	her	.
不是	寻找	她	.

但是，尽管我们一路返回到以前的露营地，却没有找到她。

[aɪ] [ðen] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈtreɪs] ['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , ['letɪŋ] [ˈteilə] ['hænd(ə)l][ðə; ði] [lɔːntʃ] , [waɪl]

I	then	decided	to	retrace	our	journey	,	letting	Taylor	handle	the	launch	,	while
我	然后	决定	到	回溯	我们的	旅行	,	出租	泰勒	处理	这	发射	,	尽管

- [ænd; ənd][aɪ] ,

Delcarte	and	I	,
-	和	我	,

于是我决定重走我们的路线，让泰勒负责发布会，而我和德尔卡特则负责后续事宜。

[əˈpɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [səːtʃt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] [wer]

upon	opposite	sides	of	the	river	,	searched	for	some	sign	of	the	spot	where
之上	对面的	侧面	的	这	河	,	搜索	为了	一些	符号	的	这	点	在哪里

['vɪktəri] [hæd; həd] ['lændɪd] .

Victory	had	landed	.
胜利	有	登陆	.

在河的两岸，他们寻找着胜利号登陆地点的蛛丝马迹。

[wiː; wi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [əˈbʌv] [ðə; ði][spɑːt]

We	found	nothing	until	we	had	reached	a	point	a	few	miles	above	the	spot
我们	成立	没有什么	直到	我们	有	达到	一个	观点	一个	很少	英里	多于	这	点

[wer] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] [ðə; ði] [lɔːntʃ] ['drɪftɪŋ] [daʊn] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

where	I	had	first	seen	the	launch	drifting	down	toward	us	,
在哪里	我	有	第一的	已见	这	发射	漂流	向下	朝向	我们	,

直到我们到达距离我最初看到发射物向我们飘来的位置几英里远的地方，我们才找到目标。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] ['remnənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][kæmp]['faɪər] .

and	there	I	discovered	the	remnants	of	a	recent	camp	fire	.
和	那里	我	发现	这	残余物	的	一个	最近的	营	火	.

在那里，我发现了最近一场营火的遗迹。

[ðæt] ['vɪktəri] ['kærid] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈwer] ,

That	Victory	carried	flint	and	steel	I	was	aware	,
那	胜利	携带	燧石	和	钢	我	曾是	意识到的	,

我知道胜利号上载有燧石和钢片。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [bɪlt] [ðə; ði]['faɪər][aɪ][wʌz; wəz] ['pɑːzətɪv] .

and	that	it	was	she	who	built	the	fire	I	was	positive	.
和	那	它	曾是	她	WHO	建造	这	火	我	曾是	积极的	.

我确信是她生的火。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wei] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [hɪr] ?

But	which	way	had	she	gone	since	she	stopped	here	?
但	哪个	方式	有	她	已消失	自从	她	停止	这里	?

但她自从在这里停留后，去了哪里呢?

[wʊd] [ʃiː; ʃi][goʊ][ɑːn] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ðʌs] [brɪŋ] [hɜːr'self] ['nɪrər] [hɜːr; hər] [oʊn]

Would she go on down the river , that she might thus bring herself nearer her own

会 她 去 在 向下 这 河 , 那 她 可能 因此 带来 她自己 更近 她 自己的

- ,

Grabritin ,

- ,

她会继续顺流而下，以便更接近她自己的格拉布里坦吗?

[ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [ʌp'striːm] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

or would she have sought to search for us upstream , where she had seen

或者 会 她 有 寻求 到 搜索 为了 我们 上游 , 在哪里 她 有 已见

[ˌjuː 'es][læst] ?

us last ?

我们 最后的 ?

或者她会去上游寻找我们吗? 她最后一次见到我们是在那里。

[aɪ][hæd; həd] [heild] ['teilə] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['rɪvər] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] - ,

I had hailed Taylor , and sent him across the river to take in Delcarte ,

我 有 赞誉 泰勒 , 和 发送 他 穿过 这 河 到 拿 在 - ,

我向泰勒打了个招呼，派他过河去接德尔卡特。

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [maɪt] [dʒɔɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [dɪ'skʌs] [maɪ] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [plænz] .

that the two might join me and discuss my discovery and our future plans .

那 这 二 可能 加入 我 和 讨论 我的 发现 和 我们的 未来 计划 .

希望他们二人能与我一起探讨我的发现和我们未来的计划。

[waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [aɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['rɪvər] ,

While waiting for them , I stood looking out over the river ,

尽管 等待 为了 他们 , 我 站立 寻找 出去 超过 这 河 ,

在等他们的间隙，我站在那里眺望着河流。

[maɪ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [stretʃt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

my back toward the woods that stretched away to the east behind me .

我的 后退 朝向 这 树林 那 拉伸 离开 到 这 东方 在后面 我 .

我的背对着向东延伸的树林。

- [wʌz; wəz][dʒʌst] ['stepɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːntʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ,

Delcarte was just stepping into the launch upon the opposite side of the stream ,

- 曾是 只是 步进 进入 这 发射 之上 这 对面的 边 的 这 溪流 ,

德尔卡特正准备踏入溪流对岸的发射台。

[wen] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] ['wɔːrnɪŋ] ,

when , without the least warning ,

什么时候 , 没有 这 至少 警告 ,

毫无预兆地，

[aɪ][wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [siːzd] [baɪ][bəuθ][ɑːrmz][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪst] - - [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [men]

I was violently seized by both arms and about the waist - - three or four men

我 曾是 暴力 查获 经过 两个都 武器 和 关于 这 腰部 - - 三 或者 四 男人

[wɜːr; wər][ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] ;

were upon me at once ;

是 之上 我 在 一次 ;

我双臂和腰部都被猛地抓住——三四个男人同时扑向我;

[maɪ]['raɪf(ə)l][wʌz; wəz] [snætʃt] [frʌm; frəm][maɪ][hændz][ænd; ənd][maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [frʌm; frəm][maɪ] [belt] .

my rifle was snatched from my hands and my revolver from my belt .

我的 步枪 曾是 抢夺 从 我的 双手 和 我的 左轮手枪 从 我的 腰带 .

我的步枪被人从我手中夺走，我的左轮手枪也被人从腰带上扯了下来。

[aɪ] ['strʌgld] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [maɪ] ['efərts] [ʌv; əv][noʊ][ə'veɪl] , [aɪ] ['siːst]

I	struggled	for	an	instant	,	but	finding	my	efforts	of	no	avail	,	I	ceased
我	挣扎	为了	一个	立即的	,	但	寻找	我的	努力	的	不	可用	,	我	停止

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我挣扎了一会儿，但发现徒劳无功，便停止了挣扎。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][maɪ] [ə'seɪlənts] .

and	turned	my	head	to	have	a	look	at	my	assailants	.
和	转向	我的	头	到	有	一个	看	在	我的	袭击者	.

我转过头去看袭击我的人。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ['sevrəl] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

At	the	same	time	several	others	of	them	walked	around	in	front	of	me	,
在	这	相同的	时间	一些	其他的	的	他们	步行	大约	在	正面	的	我	,

与此同时，还有几个人从我面前走过。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ['juːnɪfɔːrmd] ['soʊldʒəri] , [ɑːrmd]

and	,	to	my	astonishment	,	I	found	myself	looking	upon	uniformed	soldiery	,	armed
和	,	到	我的	惊讶	,	我	成立	我	寻找	之上	制服	士兵	,	武装

[wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] ,

with	rifles	,
和	步枪	,

令我惊讶的是，我发现自己站在一群身穿制服、手持步枪的士兵中间。

[rɪ'vɔlvəz] , [ænd; ənd] ['seɪbər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['feɪsɪz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][koʊl] . [eɪt]

revolvers	,	and	sabers	,	but	with	faces	as	black	as	coal	.	8
左轮手枪	,	和	光剑	,	但	和	面孔	作为	黑色的	作为	煤炭	.	8

他们手持左轮手枪和军刀，但脸色却像煤炭一样漆黑。8

- [ænd; ənd] ['teilə] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɪn][ˌem aɪ 'es] - [striːm] , ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

Delcorte	and	Taylor	were	now	in	mis	-	stream	,	coming	toward	us	,
-	和	泰勒	是	现在	在	误	-	溪流	,	未来	朝向	我们	,

德尔科特和泰勒现在处于逆流状态，正朝我们这边过来。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə] [kiːp] [ə'luːf] [ʌn'tɪl] [aɪ] [nuː] ['weðər] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv]

and	I	called	to	them	to	keep	aloof	until	I	knew	whether	the	intentions	of
和	我	称为	到	他们	到	保持	超然	直到	我	知道	无论	这	意图	的

[maɪ]['kæptərz][wɜːr; wər] ['frendli] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

my	captors	were	friendly	or	otherwise	.
我的	俘虏者	是	友好的	或者	否则	.

我呼吁他们保持距离，直到我弄清楚绑架我的人的意图是友好的还是别的。

[maɪ] [gʊd] [men] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn][ænd; ənd] [ə'naɪəleɪt] [ðə; ðɪ] [blæks] .

My	good	men	wanted	to	come	on	and	annihilate	the	blacks	.
我的	好的	男人	通缉	到	来	在	和	歼灭	这	黑人	.

我的部下们想要上前消灭黑人。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌpwərd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lætər] , [ɔːl] [wel] [ɑːrmd] ,

But	there	were	upward	of	a	hundred	of	the	latter	,	all	well	armed	,
但	那里	是	向上	的	一个	百	的	这	后者	,	全部出色地		武装	,

但后者人数超过一百人，而且个个都装备精良。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [kə'mɑːndid] - [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] ,

and	so	I	commanded	Delcarte	to	keep	out	of	harm's	way	,
和	所以	我	命令	-	到	保持	出去	的	伤害	方式	,

所以我命令德尔卡特远离危险。

[ænd; ənd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tɪl] [aɪ] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

and	stay	where	he	was	till	I	needed	him	.
和	停留	在哪里	他	曾是	直到	我	需要	他	.

他一直待在原地，直到我需要他为止。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [kɔːld] [ænd; ənd] ['bekənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

A	**young**	**officer**	**called**	**and**	**beckoned**	**to**	**them**	**.**
一个	年轻的	官	称为	和	招手	到	他们	.

一名年轻军官喊了一声，并向他们招了招手。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [kʌm] ,

But	**they**	**refused**	**to**	**come**	**,**
但	他们	拒绝	到	来	,

但他们拒绝前来。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [geɪv] ['ɔːrdərz] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][maɪ][hændz] ['biːɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [æt; ət][maɪ] [bæk] ,

and	**so**	**he**	**gave**	**orders**	**that**	**resulted**	**in**	**my**	**hands**	**being**	**secured**	**at**	**my**	**back**	**,**
和	所以	他	给予	订单	那	结果	在	我的	双手	存在	安全	在	我的	后退	,

于是他下令将我的双手反绑在背后。

['æftər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] , [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

after	**which**	**the**	**company**	**marched**	**away**	**,**	**straight**	**toward**	**the**	**east**	**.**
后	哪个	这	公司	行军	离开	,	直的	朝向	这	东方	.

随后，一行人径直向东行进。

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [men] [wɔːr] [spɜːrz] , [wɪtʃ] [siːmd] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	**noticed**	**that**	**the**	**men**	**wore**	**spurs**	**,**	**which**	**seemed**	**strange**	**to**	**me**	**.**
我	注意到	那	这	男人	穿着	马刺	,	哪个	似乎	奇怪的	到	我	.

我注意到男人们都穿着马刺，这让我觉得很奇怪。

[bʌt; bət] [wen] , [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðer; ðər] [ɪn'kæmpmənt] ,

But	**when**	**,**	**late**	**in**	**the**	**afternoon**	**,**	**we**	**arrived**	**at**	**their**	**encampment**	**,**
但	什么时候	,	晚的	在	这	下午	,	我们	到达的	在	他们的	营地	,

但当我们在傍晚时分到达他们的营地时，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [maɪ]['kæptərz][wɜːr; wər]['kævəlrimən] .

I	**discovered**	**that**	**my**	**captors**	**were**	**cavalrymen**	**.**
我	发现	那	我的	俘虏者	是	骑兵	.

我发现俘虏我的是骑兵。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪn] [stʊd] [ə; eɪ][lɔːg][fɔːrt] ,

In	**the**	**center**	**of**	**a**	**plain**	**stood**	**a**	**log**	**fort**	**,**
在	这	中心	的	一个	清楚的	站立	一个	日志	堡	,

平原中央矗立着一座木堡，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blɑːk] - [haʊs] [æt; ət] [iːtʃ] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːr] ['kɔːrnərz] .

with	**a**	**block**	**-**	**house**	**at**	**each**	**of**	**its**	**four**	**corners**	**.**
和	一个	堵塞	-	房子	在	每个	的	它是	四	角落	.

它的四个角各有一座砖石房。

[æz; əz][wiː; wi] [ə'proʊtʃt] ,

As	**we**	**approached**	**,**
作为	我们	接近	,

当我们靠近时，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv]['kæv(ə)lri]['hɔːrsɪz] ['greɪzɪŋ] ['ʌndər] [gɑːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊst]

I	**saw**	**a**	**herd**	**of**	**cavalry**	**horses**	**grazing**	**under**	**guard**	**outside**	**the**	**walls**	**of**	**the**	**post**
我	锯	一个	一群	的	骑兵	马匹	放牧	在下面	警卫	外部	这	墙壁	的	这	邮政

.

:

.

我看到一群骑兵战马在哨所墙外的卫兵面前吃草。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] , ['stɑːki] ['hɔːrsɪz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['telteɪl] ['sæd(ə)l] [gɔːlz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

They	were	small	,	stocky	horses	,	but	the	telltale	saddle	galls	proclaimed
他们	是	小的	,	矮壮	马匹	,	但	这	蛛丝马迹	鞍	虫瘿	宣布

[ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] .

their	calling	.
他们的	呼叫	.

它们体型矮壮，但身上明显的鞍瘿却昭示着它们的使命。

[ðə; ði][flæg] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][tɔːl] [stɑːf] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ˌpælɪ'seɪd] [wʌz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

The	flag	flying	from	a	tall	staff	inside	the	palisade	was	one	which	I	had
这	旗帜	飞行	从	一个	高的	职员	里面	这	栅栏	曾是	一	哪个	我	有

['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [nɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] .

never	before	seen	nor	heard	of	.
绝不	前	已见	也不	听到	的	.

栅栏内高高的旗杆上飘扬着一面我从未见过也从未听说过的旗帜。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [də'rektli; daɪ'rektli]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːmpaʊnd] , [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] ,

We	marched	directly	into	the	compound	,	where	the	company	was	dismissed	,
我们	行军	直接地	进入	这	化合物	,	在哪里	这	公司	曾是	解雇	,

我们直接进入了营地，在那里，连队被解散了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] [fɔːr] ['praɪvəts] ,

with	the	exception	of	a	guard	of	four	privates	,
和	这	例外	的	一个	警卫	的	四	私人	,

除了四名列兵组成的警卫队之外，

[huː] ['eskɔːtid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] .

who	escorted	me	in	the	wake	of	the	young	officer	.
WHO	护送	我	在	这	唤醒	的	这	年轻的	官	.

护送我跟在那位年轻军官后面的人。

[ðə; ði] ['lætər] [led] [ˌjuː 'es] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [smɔːl] [pə'reɪd] [graʊnd] ,

The	latter	led	us	across	a	small	parade	ground	,
这	后者	引领	我们	穿过	一个	小的	游行	地面	,

后者带领我们穿过一个小型阅兵场，

[wer] [ə; eɪ] ['bætəri] [ʌv; əv] [laɪt] [fiːld] ['gʌnz] [wʌz; wəz] [paːkt] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ə; eɪ][lɔːg] ['bɪldɪŋ] ,

where	a	battery	of	light	field	guns	was	parked	,	and	toward	a	log	building	,
在哪里	一个	电池	的	光	场地	枪支	曾是	停放	,	和	朝向	一个	日志	建筑	,

那里停放着一排轻型野战炮，朝着一座木屋方向走去，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [roʊz][ðə; ði] ['flægstæf] .

in	front	of	which	rose	the	flagstaff	.
在	正面	的	哪个	玫瑰	这	旗杆	.

旗杆在其前方高高耸立。

[aɪ][wʌz; wəz] ['eskɔːtid] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['niːgroʊ] ,

I	was	escorted	within	the	building	into	the	presence	of	an	old	negro	,
我	曾是	护送	之内	这	建筑	进入	这	在场	的	一个	老的	黑人	,

我被护送进楼里，见到了一位老黑人。

[ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['berɪŋ] .

a	fine	looking	man	,	with	a	dignified	and	military	bearing	.
一个	美好的	寻找	男人	,	和	一个	凝重	和	军队	轴承	.

一位相貌英俊、举止庄重、富有军人风范的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l] , [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] ['leɪtər] ,

He	was	a	colonel	,	I	was	to	learn	later	,
他	曾是	一个	上校	,	我	曾是	到	学习	之后	,

后来我才知道，他是一名上校。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['veri] [hjuː'meɪn] ['triːtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɔːd] [ˌem 'iː] [waɪl]

and	to	him	I	owe	the	very	humane	treatment	that	was	accorded	me	while
和	到	他	我	欠	这	非常	人道	治疗	那	曾是	同意	我	尽管

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər] .

I	remained	his	prisoner	.
我	剩余	他的	囚犯	.

我之所以能受到如此人道的待遇，全赖于他，因为我曾是他的囚犯。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuːniər] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ˌem 'iː]

He	listened	to	the	report	of	his	junior	,	and	then	turned	to	question	me
他	听着	到	这	报告	的	他的	初级	,	和	然后	转向	到	问题	我

,

,

,

他听完下属的汇报后，转过身来问我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][ðə; ði]['fɔːrmər][hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] .

but	with	no	better	results	than	the	former	had	accomplished	.
但	和	不	更好的	结果	比	这	以前的	有	完成	.

但结果并不比前者更好。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌmənd] [æn; ən] ['ɔːrdərli] , [ænd; ənd] [geɪv] [sʌm; səm] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

Then	he	summoned	an	orderly	,	and	gave	some	instructions	.
然后	他	被召唤	一个	秩序	,	和	给予	一些	指示	.

然后他叫来一名勤务兵，交代了一些事项。

[ðə; ði]['soʊldʒər] [sə'luːtid] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	soldier	saluted	,	and	left	the	room	,
这	士兵	敬礼	,	和	左边	这	房间	,

士兵敬了个礼，然后离开了房间。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['heri] [oʊld] [waɪt] [mæn] - - [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ,

returning	in	about	five	minutes	with	a	hairy	old	white	man	-	-	just	such	a	savage	,
返回	在	关于	五	分钟	和	一个	毛茸茸	老的	白色的	男人	-	-	只是	这样的	一个	野蛮的	,

大约五分钟后，他带着一个毛发旺盛的白人老头回来了——简直是个野蛮人。

[praɪ'miːv(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['snaɪdɚ]

primeval	-	looking	fellow	as	I	had	discovered	in	the	woods	the	day	that	Snider
原始	-	寻找	同伴	作为	我	有	发现	在	这	树林	这	天	那	斯奈德

[hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːntʃ] .

had	disappeared	with	the	launch	.
有	消失	和	这	发射	.

那天，斯奈德带着发射装置消失在树林里，我发现了一个长相原始的家伙。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] ['feloʊ] [æz; əz] [ɪn'tɜːrprətər] ,

The	colonel	evidently	expected	to	use	the	fellow	as	interpreter	,
这	上校	显然	预期的	到	使用	这	同伴	作为	翻译	,

上校显然是想让那人做翻译。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [ə'drest] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz] ['fɔːrən] [tuː; tə]

but	when	the	savage	addressed	me	it	was	in	a	language	as	foreign	to
但	什么时候	这	野蛮的	已解决	我	它	曾是	在	一个	语言	作为	外国的	到

[ˌem 'iː][æz; əz][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] .

me	as	was	that	of	the	blacks	.
我	作为	曾是	那	的	这	黑人	.

但是，当那个野蛮人跟我说话时，他用的语言对我来说就像黑人的语言一样陌生。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [oʊld] ['ɑːfɪsər] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [geɪv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz]

At	last	the	old	officer	gave	it	up	,	and	,	shaking	his	head	,	gave	instructions
在	最后的	这	老的	官	给予	它	向上	,	和	,	摇晃	他的	头	,	给予	指示

[fɔːr; fər] [maɪ] [rɪ'muːv(ə)l] .

for	my	removal	.
为了	我的	移动	.

最后，那位老军官放弃了，摇着头，指示将我调走。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第6/7页

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [aɪ][wʌz; wəz][led][tuː; tə][ə; eɪ] ['gɑːrdhaʊs] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [hæf]
From **his** **office** **I** **was** **led** **to** **a** **guardhouse** **,** **in** **which** **I** **found** **about** **fifty** **half**
从 他的 办公室 我 曾是 引领 到 一个 岗哨 , 在 哪个 我 成立 关于 五十 一半
- ['neɪkɪd] [waɪts] ,
- **naked** **whites** **,**
- 裸 白人 ,

我从他的办公室被带到一间警卫室，在那里我发现了大约五十名半裸的白人。

[klæd][ɪn][ðə; ðɪ] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld] [biːsts] .
clad **in** **the** **skins** **of** **wild** **beasts** **.**
覆膜 在 这 皮肤 的 荒野 野兽 .

身披野兽皮毛。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd]
I **tried** **to** **converse** **with** **them** **,** **but** **not** **one** **of** **them** **could** **understand**
我 尝试 到 交谈 和 他们 , 但 不是 一 的 他们 可以 理解
[pæn] - [ə'merɪkən] ,
Pan **-** **American** **,**
平底锅 - 美国人 ,

我试着和他们交流，但他们中没有一个人能听懂泛美语言。

[nɔːr][kʊd; kəd][aɪ] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒɑːrgən] .
nor **could** **I** **make** **head** **or** **tail** **of** **their** **jargon** **.**
也不 可以 我 制作 头 或者 尾巴 的 他们的 行话 .

我也完全听不懂他们的行话。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ðer; ðər] ,
For **over** **a** **month** **I** **remained** **a** **prisoner** **there** **,**
为了 超过 一个 月 我 剩余 一个 囚犯 那里 ,

我被囚禁在那里一个多月。

['wɜːrkɪŋ] [frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [æt; ət] [ɑːd] [dʒɑːbz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['hedkwɔːrtərz] ['bɪldɪŋ]
working **from** **morning** **until** **night** **at** **odd** **jobs** **about** **the** **headquarters** **building**
在职的 从 早晨 直到 夜晚 在 奇怪的 工作 关于 这 总部 建筑
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] .
of **the** **commanding** **officer** **.**
的 这 指挥 官 .

从早到晚在指挥官总部大楼里做各种零工。

[ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['prizənəz] [wɜːrkt] ['hɑːrdər][ðæn; ðən][aɪ][dɪd] ,
The **other** **prisoners** **worked** **harder** **than** **I** **did** **,**
这 其他 囚犯 工作 更难 比 我 做过 ,

其他囚犯比我更努力工作。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [maɪ] ['betər] ['triːtmənt] ['soʊlli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kaɪndlinəs] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
and **I** **owe** **my** **better** **treatment** **solely** **to** **the** **kindliness** **and** **discrimination** **of**
和 我 欠 我的 更好的 治疗 仅 到 这 善良 和 歧视 的
[ðə; ðɪ][oʊld]['kɜːrn(ə)l] .
the **old** **colonel** **.**
这 老的 上校 .

我之所以能受到如此优待，完全要归功于这位老上校的仁慈和体谅。

[wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ʌv; əv] - , [ʌv; əv] ['teɪlə] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [noʊ] ;
What **had** **become** **of** **Victory** **,** **of** **Delcarte** **,** **of** **Taylor** **I** **could** **not** **know** **;**
什么 有 变得 的 胜利 , 的 - , 的 泰勒 我 可以 不是 知道 ;

我不知道维克托、德尔卡特、泰勒后来怎么样了；

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [lɜːrn] .

nor	**did**	**it**	**seem**	**likely**	**that**	**I**	**should**	**ever**	**learn**	**.**
也不	做过	它	似乎	可能	那	我	应该	曾经	学习	.

而且我似乎也永远不可能学会。

[aɪ][wʌz; wəz][moʊst] [dɪˈprest] .

I	**was**	**most**	**depressed**	**.**
我	曾是	最多	郁闷	.

我当时非常沮丧。

[bʌt; bət][aɪ] [waɪl] [əˈweɪ] [maɪ] [taɪm] [ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ] [ðə; ði] [ˈduːtiz] [ˈgɪv(ə)n][ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

But	**I**	**whiled**	**away**	**my**	**time**	**in**	**performing**	**the**	**duties**	**given**	**me**	**to**	**the**	**best**	**of**
但	我	虽然	离开	我的	时间	在	表演	这	职责	给定	我	到	这	最好的	的

[maɪ] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈlæŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ][ˈkæptərz] .

my	**ability**	**and**	**attempting**	**to**	**learn**	**the**	**language**	**of**	**my**	**captors**	**.**
我的	能力	和	尝试	到	学习	这	语言	的	我的	俘虏者	.

但我把时间都用来尽我所能地履行分配给我的职责，并努力学习俘虏我的人的语言。

[huː] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːr] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪstəri] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Who	**they**	**were**	**or**	**where**	**they**	**came**	**from**	**was**	**a**	**mystery**	**to**	**me**	**.**
WHO	他们	是	或者	在哪里	他们	来了	从	曾是	一个	神秘	到	我	.

他们的身份和来历对我来说都是个谜。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈaʊtpoʊst][ʌv; əv][sʌm; səm] [paʊ] - - [blæk] [ˈneɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˈlaɪkli] ,

That	**they**	**were**	**the**	**outpost**	**of**	**some**	**pow**	**-**	**erful**	**black**	**nation**	**seemed**	**likely**	**,**
那	他们	是	这	前哨	的	一些	火力	-	-	黑色的	国家	似乎	可能	,

他们是某个强大的黑人国家的据点，这种可能性很大。

[jet] [wer] [ðə; ði] [siːt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈneɪʃ(ə)n] [leɪ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

yet	**where**	**the**	**seat**	**of**	**that**	**nation**	**lay**	**I**	**could**	**not**	**guess**	**.**
然而	在哪里	这	座位	的	那	国家	躺	我	可以	不是	猜测	.

但我却猜不出那个国家的首都在哪里。

[ðeɪ] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [waɪts] [æz; əz][ðer; ðər] [inˈfiəriəz] , [ænd; ənd] [ˈtriːtɪd] [ˌjuː ˈes] [əˈkɔːrdɪŋli] .

They	**looked**	**upon**	**the**	**whites**	**as**	**their**	**inferiors**	**,**	**and**	**treated**	**us**	**accordingly**	**.**
他们	看起来	之上	这	白人	作为	他们的	下等人	,	和	治疗	我们	因此	.

他们视白人为低等种族，并因此对待我们。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] ,

They	**had**	**a**	**literature**	**of**	**their**	**own**	**,**	**and**	**many**	**of**	**the**	**men**	**,**
他们	有	一个	文学	的	他们的	自己的	,	和	许多	的	这	男人	,

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈsoʊldʒərz] ,

even	**the**	**common**	**soldiers**	**,**
甚至	这	常见的	士兵	,

他们有自己的文学，而且许多人，甚至普通士兵，

[wɜːr; wər] [ɑːmˈnɪvərəs] [ˈriːdɚz] .

were	**omnivorous**	**readers**	**.**
是	杂食性	读者	.

他们是博览群书的读者。

[ˈevri] [tuː] [wiːks] [ə; eɪ] [dʌst] - [ˈkʌvərd] [ˈtruːpər] [wʊd] [trɑːt][hɪz; ɪz][ˈdʒeɪdɪd] [maʊnt] [ˈɪntuː][ðə; ði][poʊst]

Every	**two**	**weeks**	**a**	**dust**	**-**	**covered**	**trooper**	**would**	**trot**	**his**	**jaded**	**mount**	**into**	**the**	**post**
每一个	二	周	一个	灰尘	-	涵盖	骑警	会	小跑	他的	厌倦	山	进入	这	邮政

[ænd; ənd] [dɪˈlɪvər] [ə; eɪ] [ˈbʌldʒɪŋ] [sæk] [ʌv; əv] [meɪl] [æt; ət] [ˈhedkwɔːrtərz] .

and	**deliver**	**a**	**bulging**	**sack**	**of**	**mail**	**at**	**headquarters**	**.**
和	递送	一个	凸起	解雇	的	邮件	在	总部	.

每隔两周，一名满身尘土的骑兵会骑着他疲惫的坐骑来到哨所，把鼓鼓囊囊的邮件送到总部。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] [əˈgen] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [freʃ] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

The	**next**	**day**	**he**	**would**	**be**	**away**	**again**	**upon**	**a**	**fresh**	**horse**	**toward**	**the**	**south**	**,**
这	下一个	天	他	会	是	离开	再次	之上	一个	新鲜的	马	朝向	这	南	,

第二天，他将骑着一匹新马再次向南出发。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['soʊldʒərz] - ['letərz] [tuː; tə] [frendz] [ɪn][ðə; ði][fɑːr][ɔːf][lænd][ʌv; əv] ['mɪstəri] [frʌm; frəm]

carrying	the	soldiers	'	letters	to	friends	in	the	far	off	land	of	mystery	from
携带	这	士兵	-	信件	到	朋友们	在	这	远的	离开	土地	的	神秘	从

[wens] [ðeɪ] [ɔːl][hæd; həd] [kʌm] .

whence	they	all	had	come	.
何处	他们	全部	有	来	.

士兵们带着他们的信件，寄往遥远而神秘的故乡，那里是他们共同的故乡。

[truːps] , ['sʌmtaɪmz] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'fʊt] ,

Troops	,	sometimes	mounted	and	sometimes	afoot	,
军队	,	有时	安装	和	有时	步行	,

部队，有时骑马，有时步行，

[left] [ðə; ði][poʊst] ['deɪli] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][pə'troʊl]['duːti] .

left	the	post	daily	for	what	I	assumed	to	be	patrol	duty	.
左边	这	邮政	日常的	为了	什么	我	假定	到	是	巡逻	责任	.

我以为他每天都会离开岗位去执行巡逻任务。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [wɜːr; wər]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [hɪr] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]

I	judged	the	little	force	of	a	thousand	men	were	detailed	here	to	maintain
我	评判	这	小的	力量	的	一个	千	男人	是	详细的	这里	到	维持

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gʌvərnmənt] [ɪn][ə; eɪ] ['kɔŋkəd] ['kʌntri] .

the	authority	of	a	distant	government	in	a	conquered	country	.
这	权威	的	一个	遥远	政府	在	一个	征服	国家	.

我认为，派驻到这里的一千名士兵是为了维护一个遥远政府在被征服国家的权威。

['leɪtər] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [maɪ] [sər'maɪz] [wʌz; wəz] [kə'rekt] ,

Later	,	I	learned	that	my	surmise	was	correct	,
之后	,	我	学习	那	我的	推测	曾是	正确的	,

后来我得知我的猜测是正确的。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪn] [ʌv; əv]['sɪmələr][poʊsts] [ðæt] ['dɑːtɪd] [ðə; ði]

and	this	was	but	one	of	a	great	chain	of	similar	posts	that	dotted	the
和	这	曾是	但	一	的	一个	伟大的	链	的	相似的	帖子	那	虚线	这

[nuː] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['neɪʃ(ə)n]['ɪntuː] [huːz] [hændz][aɪ][hæd; həd] ['fɔːlən] .

new	frontier	of	the	black	nation	into	whose	hands	I	had	fallen	.
新的	边境	的	这	黑色的	国家	进入	谁	双手	我	有	倒下	.

而这只是我落入的这片黑人新天地中，一系列类似帖子中的一篇。

['sloʊli] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðer; ðər] [tʌŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [bɪ'fɔːr]

Slowly	I	learned	their	tongue	,	so	that	I	could	understand	what	was	said	before
缓慢地	我	学习	他们的	舌头	,	所以	那	我	可以	理解	什么	曾是	说	前

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我慢慢学会了他们的语言，这样我就能听懂他们在我面前说的话了。

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [ˌʌndər'stʊd] .

and	make	myself	understood	.
和	制作	我	理解	.

并让别人理解我的意思。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sleɪv] - - [ðæt] [ɔːl]

I	had	seen	from	the	first	that	I	was	being	treated	as	a	slave	-	-	that	all
我	有	已见	从	这	第一的	那	我	曾是	存在	治疗	作为	一个	奴隶	-	-	那	全部

[waɪts] [ðæt] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['triːtɪd] .

whites	that	fell	into	the	hands	of	the	blacks	were	thus	treated	.
白人	那	跌倒	进入	这	双手	的	这	黑人	是	因此	治疗	.

从一开始我就发现自己被当作奴隶对待——所有落入黑人手中的白人都会受到这样的对待。

['ɔːlmoʊst] ['deɪli] [nuː] ['prizənəz] [wɜːr; wər] [brɔːt] [ɪn] ,

Almost	**daily**	**new**	**prisoners**	**were**	**brought**	**in**	**,**
几乎	日常的	新的	囚犯	是	带来	在	,

几乎每天都有新囚犯被送进来，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] ['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði][poʊst][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv]

and	**about**	**three**	**weeks**	**after**	**I**	**was**	**brought**	**in**	**to**	**the**	**post**	**a**	**troop**	**of**
和	关于	三	周	后	我	曾是	带来	在	到	这	邮政	一个	部队	的

['kæv(ə)lri] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ['steɪʃənd] [ðer; ðər] .

cavalry	**came**	**from**	**the**	**south**	**to**	**relieve**	**one**	**of**	**the**	**troops**	**stationed**	**there**	**.**
骑兵	来了	从	这	南	到	缓解	一	的	这	军队	驻	那里	.

在我被派往该哨所大约三周后，一支骑兵部队从南方前来接替驻扎在那里的一支部队。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [ˌdʒuːbɪ'leɪʃn][ɪn][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] ['æftər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːˌkʌməz]

There	**was**	**great**	**jubilation**	**in**	**the**	**encampment**	**after**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**newcomers**
那里	曾是	伟大的	欢腾	在	这	营地	后	这	到达	的	这	新来者

,

,

,

新来者到来后，营地里一片欢腾。

[oʊld] [f'rendʃɪps] [wɜːr; wər] [rɪ'nuːd] [ænd; ənd] [nuː] [wʌnz] [meɪd] .

old	**friendships**	**were**	**renewed**	**and**	**new**	**ones**	**made**	**.**
老的	友谊	是	更新	和	新的	一个	制成	.

老朋友重续旧谊，新朋友也结识了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['hæpiːəst] [men] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːp] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] .

But	**the**	**happiest**	**men**	**were**	**those**	**of**	**the**	**troop**	**that**	**was**	**to**	**be**	**relieved**	**.**
但	这	最快乐	男人	是	那些	的	这	部队	那	曾是	到	是	松了口气	.

但最高兴的还是即将被替换下来的那支部队的士兵。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'weɪ] ,

The	**next**	**morning**	**they**	**started**	**away**	**,**
这	下一个	早晨	他们	开始	离开	,

第二天早上他们就出发了。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pə'reɪd] [graʊnd] [wiː; wi] ['prizənəz] [wɜːr; wər]

and	**as**	**they**	**were**	**forced**	**upon**	**the**	**parade**	**ground**	**we**	**prisoners**	**were**
和	作为	他们	是	强制	之上	这	游行	地面	我们	囚犯	是

['mɑːtʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['kwɔːrtərz] [ænd; ənd] [laɪnd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

marched	**from**	**our**	**quarters**	**and**	**lined**	**up**	**before**	**them**	**.**
行军	从	我们的	四分之一	和	衬里	向上	前	他们	.

当他们被强行带到阅兵场时，我们这些战俘也被从营房里押出来，排成一列站在他们面前。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [tʃeɪnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [lɪŋks] ['evri] [fjuː] [fiːt] .

A	**couple**	**of**	**long**	**chains**	**were**	**brought**	**,**	**with**	**rings**	**in**	**the**	**links**	**every**	**few**	**feet**	**.**
一个	夫妻	的	长的	链条	是	带来	,	和	戒指	在	这	链接	每一个	很少	脚	.

带来了几条长链子，链子上每隔几英尺就有一个环。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [tʃeɪnz] .

At	**first**	**I**	**could**	**not**	**guess**	**the**	**purpose**	**of**	**these**	**chains**	**.**
在	第一的	我	可以	不是	猜测	这	目的	的	这些	链条	.

起初我无法猜到这些链条的用途。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [tuː; tə] [lɜːrn] .

But	**I**	**was**	**soon**	**to**	**learn**	**.**
但	我	曾是	很快	到	学习	.

但我很快就会明白这一点。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [snæpt] [ðə; ði][fɜːrst] [rɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [waɪt]
A **couple** **of** **soldiers** **snapped** **the** **first** **ring** **around** **the** **neck** **of** **a** **powerful** **white**
一个 夫妻 的 士兵 啪啪 这 第一的 戒指 大约 这 脖子 的 一个 强大的 白色的
[sleɪv] ,
slave **,**
奴隶 ,

几个士兵扯断了套在一个强壮的白人奴隶脖子上的第一枚戒指。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [hɜːdid] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['pleɪsɪz] ,
and **one** **by** **one** **the** **rest** **of** **us** **were** **herded** **to** **our** **places** **,**
和 一 经过 一 这 休息 的 我们 是 放牧 到 我们的 地方 ,

然后，我们其余的人也被一个接一个地赶到各自的位置上。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['ʃæklɪŋ] [juː 'es] [nek] [tuː; tə] [nek] [kə'menst] .
and **the** **work** **of** **shackling** **us** **neck** **to** **neck** **commenced** **.**
和 这 工作 的 束缚 我们 脖子 到 脖子 开始 .

于是，他们开始将我们脖子挨在一起，用镣铐锁住。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [prə'siːdʒər] .
The **colonel** **stood** **watching** **the** **procedure** **.**
这 上校 站立 观看 这 程序 .

上校站在一旁观看整个过程。

['prez(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Presently **his** **eyes** **fell** **upon** **me** **,** **and** **he** **spoke** **to** **a** **young** **officer** **at** **his**
目前 他的 眼睛 跌倒 之上 我 , 和 他 辐 到 一个 年轻的 官 在 他的
[saɪd] .
side **.**
边 .

这时，他的目光落在了我身上，然后他跟身边的一位年轻军官说了些什么。

[ðə; ði] ['lætər] [stept] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['moʊʃənd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
The **latter** **stepped** **toward** **me** **and** **motioned** **me** **to** **follow** **him** **.**
这 后者 步 朝向 我 和 示意 我 到 跟随 他 .

后者朝我走来，示意我跟他走。

[aɪ][dɪd][soʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .
I **did** **so** **,** **and** **was** **led** **back** **to** **the** **colonel** **.**
我 做过 所以 , 和 曾是 引领 后退 到 这 上校 .

我照做了，然后被带回了上校那里。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [streɪndʒ] ['læŋgwɪdʒ] ,
By **this** **time** **I** **could** **understand** **a** **few** **words** **of** **their** **strange** **language** **,**
经过 这 时间 我 可以 理解 一个 很少 字 的 他们的 奇怪的 语言 ,

这时我已经能听懂他们一些奇怪的语言了。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [æskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði][poʊst]
and **when** **the** **colonel** **asked** **me** **if** **I** **would** **prefer** **to** **remain** **at** **the** **post**
和 什么时候 这 上校 问 我 如果 我 会 更喜欢 到 保持 在 这 邮政
[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ['sɜːrvənt] ,
as **his** **body** **servant** **,**
作为 他的 身体 仆人 ,

当上校问我是否愿意留在岗位上做他的贴身侍从时，

[aɪ] ['sɪgnɪfaɪd] [maɪ] ['wɪlɪŋnəs] [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
I **signified** **my** **willingness** **as** **emphatically** **as** **possible** **,**
我 表示 我的 意愿 作为 强调地 作为 可能的 ,

我尽可能明确地表示了我的意愿。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ðə; ði][bruː'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['soʊldʒərz] [tɔːrd]

for	I	had	seen	enough	of	the	brutality	of	the	common	soldiers	toward
为了	我	有	已见	足够的	的	这	残酷	的	这	常见的	士兵	朝向

[ðer; ðər] [waɪt] [sleɪvz] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][stɑːrt] [aʊt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ʌn'noʊn]

their	white	slaves	to	have	no	desire	to	start	out	upon	a	march	of	unknown
他们的	白色的	奴隶	到	有	不	欲望	到	开始	出去	之上	一个	行进	的	未知

[leŋkθ; leŋθ] ,

length	,
长度	,

因为我亲眼目睹了普通士兵对待白人奴隶的残暴行径，所以不想再踏上一段未知长度的征程。

[tʃeɪnd] [baɪ][ðə; ði] [nek] ,

chained	by	the	neck	,
连锁	经过	这	脖子	,

脖子上戴着锁链，

[ænd; ənd] ['drɪvn] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [wɪps] [ðæt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['kærid] [tuː; tə]

and	driven	on	by	the	great	whips	that	a	score	of	the	soldiers	carried	to
和	驱动	在	经过	这	伟大的	鞭子	那	一个	分数	的	这	士兵	携带	到

[ək'seləreɪt] [ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɑːrdʒɪz] .

accelerate	the	speed	of	their	charges	.
加速	这	速度	的	他们的	收费	.

二十名士兵挥舞着巨大的鞭子，驱使着他们加快冲锋速度。

[ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] ['prizənəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [haust] [ɪn][sɪks] ['prizənz] [æt; ət][ðə; ði][poʊst]

About	three	hundred	prisoners	who	had	been	housed	in	six	prisons	at	the	post
关于	三	百	囚犯	WHO	有	到过	房屋	在	六	监狱	在	这	邮政

['mɑːtʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,

marched	out	of	the	gates	that	morning	,
行军	出去	的	这	大门	那	早晨	,

那天早上，关押在该哨所六所监狱的约三百名囚犯列队走出大门。

[tɔːrd] [wʌt] [feɪt] [ænd; ənd] [wʌt] ['fjuːtʃər] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] .

toward	what	fate	and	what	future	I	could	not	guess	.
朝向	什么	命运	和	什么	未来	我	可以	不是	猜测	.

我无法预知自己的命运和未来。

['niːðər] [hæd; həd][ðə; ði] [pʊr] ['dɛvəlz] [ðəm'selvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [veɪg] [kən'sepʃ(ə)n]

Neither	had	the	poor	devils	themselves	more	than	the	most	vague	conception
两者都不	有	这	贫穷的	魔鬼	他们自己	更多的	比	这	最多	模糊的	概念

[ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

of	what	lay	in	store	for	them	,
的	什么	躺	在	店铺	为了	他们	,

就连这些可怜的家伙自己，对即将发生的事情也只有最模糊的概念。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] ['elsˌwer] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn][ðə; ði] ['sleɪvəri] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

except	that	they	were	going	elsewhere	to	continue	in	the	slavery	that	they	had
除了	那	他们	是	去	别处	到	继续	在	这	奴隶制	那	他们	有

[noʊn] [sɪns] [ðer; ðər] ['kæptʃər] [baɪ][ðer; ðər] [blæk] ['kɔŋkərəz] - - [ə; eɪ] ['sleɪvəri] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə]

known	since	their	capture	by	their	black	conquerors	-	-	a	slavery	that	was	to
已知	自从	他们的	捕获	经过	他们的	黑色的	征服者	-	-	一个	奴隶制	那	曾是	到

[kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] [deθ] [rɪ'liːst] [ðem; ðəm] .

continue	until	death	released	them	.
继续	直到	死亡	发布	他们	.

只不过，他们要去别的地方继续过着自被黑人征服者俘虏以来就一直过的奴役生活——这种奴役将持续到死亡将他们解脱为止。

[maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɔːltərd] [æt; ət][ðə; ði][poʊst] .

My	position	was	altered	at	the	post	.
我的	位置	曾是	已修改	在	这	邮政	.

我的岗位发生了变动。

[frʌm; frəm] ['wɜːrkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] ['ɑːfɪs] , [aɪ][wʌz; wəz] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːnəlz]

From	working	about	the	headquarters	office	,	I	was	transferred	to	the	colonel's
从	在职的	关于	这	总部	办公室	,	我	曾是	转移	到	这	上校的

['lɪvɪŋ] ['kwɔːrtərz] .

living	quarters	.
活的	四分之一	.

我从总部办公室工作，调到了上校的住所。

[aɪ][hæd; həd] ['greɪtər] ['friːdəm] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər] [slept] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['prizənz] ,

I	had	greater	freedom	,	and	no	longer	slept	in	one	of	the	prisons	,
我	有	更大的	自由	,	和	不	更长	睡着了	在	一	的	这	监狱	,

我获得了更大的自由，不再需要睡在监狱里。

[bʌt; bət][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] [tuː; tə][maɪ'self] [ɔːf] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [lɔːg] [haʊs] .

but	had	a	little	room	to	myself	off	the	kitchen	of	the	colonel's	log	house	.
但	有	一个	小的	房间	到	我	离开	这	厨房	的	这	上校的	日志	房子	.

但我在上校的小木屋厨房旁边有一个属于我自己的小房间。

[maɪ]['mæstər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

My	master	was	always	kind	to	me	,
我的	掌握	曾是	总是	种类	到	我	,

我的主人一直对我很好。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][aɪ] ['ræpɪdli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ]['kæptərz] ,

and	under	him	I	rapidly	learned	the	language	of	my	captors	,
和	在下面	他	我	快速	学习	这	语言	的	我的	俘虏者	,

在他的指导下，我很快学会了俘虏我的人的语言。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] .

and	much	concerning	them	that	had	been	a	mystery	to	me	before	.
和	很多	有关	他们	那	有	到过	一个	神秘	到	我	前	.

还有许多关于他们的事，以前我一直都不知道。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]['æbuː] [bɛlɪk] .

His	name	was	Abu	Belik	.
他的	姓名	曾是	阿布	贝利克	.

他的名字叫阿布·贝利克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæv(ə)lri][ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] ,

He	was	a	colonel	in	the	cavalry	of	Abyssinia	,
他	曾是	一个	上校	在	这	骑兵	的	阿比西尼亚	,

他是阿比西尼亚骑兵队的上校。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['evər] ['hɪrɪŋ] ,

a	country	of	which	I	do	not	remember	ever	hearing	,
一个	国家	的	哪个	我	做	不是	记住	曾经	听力	,

一个我从未听说过的国家，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] [bɛlɪk] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði]['oʊldɪst]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntri] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

but	which	Colonel	Belik	assured	me	is	the	oldest	civilized	country	in	the	world	.
但	哪个	上校	贝利克	保证	我	是	这	最老	文明	国家	在	这	世界	.

但贝利克上校向我保证，那是世界上最古老的文明国家。

['kɜːrn(ə)l] [bɛlɪk] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn]['ɑːdɪs] ['æbɪbə] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] ,

Colonel	Belik	was	born	in	Adis	Abeba	,	the	capital	of	the	empire	,
上校	贝利克	曾是	出生	在	阿迪斯	阿贝巴	,	这	首都	的	这	帝国	,

贝利克上校出生于帝国首都亚的斯亚贝巴。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɜːɜːz] ['pæləs] [gɑːrd] .

and	until	recently	had	been	in	command	of	the	emperor's	palace	guard	.
和	直到	最近	有	到过	在	命令	的	这	皇帝的	宫殿	警卫	.

直到不久前，他还是皇帝宫廷卫队的指挥官。

['dʒeləsi] [ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'tri:g] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪm; ɪm]

Jealousy	and	the	ambition	and	intrigue	of	another	officer	had	lost	him
妒忌	和	这	志向	和	阴谋	的	其他	官	有	丢失的	他

[ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['empərər] ,

the	favor	of	his	emperor	,
这	偏爱	的	他的	皇帝	,

嫉妒、野心以及另一位官员的阴谋诡计使他失去了皇帝的宠信。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['di:teɪld; dɪ'teɪld][tu:; tə] [ðɪs] [frʌn'tɪr] [poʊst][æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	had	been	detailed	to	this	frontier	post	as	a	mark	of	his
和	他	有	到过	详细的	到	这	边境	邮政	作为	一个	标记	的	他的

['sɑ:vrənz] [dɪs'pleʒər] .

sovereign's	displeasure	.
主权者的	不满	.

他被派往这个边境哨所，是君主对他不满的表现。

[sʌm; səm] ['fɪfti] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['empərər] , [mɛnəlɛk] [ˌɛksˌaɪ'vi:] , [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] .

Some	fifty	years	before	,	the	young	emperor	,	Menelek	XIV	,	was	ambitious	.
一些	五十	年	前	,	这	年轻的	皇帝	,	梅内莱克	十四	,	曾是	雄心勃勃	.

大约五十年前，年轻的皇帝梅内利克十四世雄心勃勃。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜ:rld] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [fɑ:r][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	knew	that	a	great	world	lay	across	the	waters	far	to	the	north	of	his
他	知道	那	一个	伟大的	世界	躺	穿过	这	水	远的	到	这	北	的	他的

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

他知道，在他首都以北遥远的水域对面，有一个广阔的世界。

[wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [krɔ:st] [ðə; ði] ['dezərt] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [blu:] [si:] [ðæt] [wʌz; wəz]

Once	he	had	crossed	the	desert	and	looked	out	upon	the	blue	sea	that	was
一次	他	有	交叉	这	沙漠	和	看起来	出去	之上	这	蓝色的	海	那	曾是

[ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['baʊndri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] .

the	northern	boundary	of	his	dominions	.
这	北方	边界	的	他的	领地	.

他穿过沙漠，眺望着蔚蓝的大海，那是他领土的北部边界。

[ðer; ðər] [leɪ] [ə'nʌðər] [wɜ:rld] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] .

There	lay	another	world	to	conquer	.
那里	躺	其他	世界	到	征服	.

还有另一个世界等待征服。

[mɛnəlɛk] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fli:t] ,

Menelek	busied	himself	with	the	building	of	a	great	fleet	,
梅内莱克	忙碌	他自己	和	这	建筑	的	一个	伟大的	舰队	,

梅内利克忙于建造一支庞大的舰队，

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ə; eɪ] ['mærɪtaɪm] [reɪs] .

though	his	people	were	not	a	maritime	race	.
尽管	他的	人们	是	不是	一个	海上	种族	.

虽然他的族人并不是航海民族。

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] [krɔ:st] ['ɪntu:] ['jʊrəp] .

His	army	crossed	into	Europe	.
他的	军队	交叉	进入	欧洲	.

他的军队进入了欧洲。

[ˌaɪ 'ti:] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zɪstəns] ,

It	met	with	little	resistance	,
它	遇见	和	小的	反抗	,

它几乎没有遇到任何阻力。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz]['soʊldʒərz][hæd; həd] [bɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['baʊndriz] ['fɑːrðər]

and	for	fifty	years	his	soldiers	had	been	pushing	his	boundaries	farther
和	为了	五十	年	他的	士兵	有	到过	推动	他的	边界	更远

[ænd; ənd] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [nɔːrθ] .

and	farther	toward	the	north	.
和	更远	朝向	这	北	.

五十年来，他的士兵不断向北推进，将他的疆界越推越远。

" [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [nɔːrθ] [ɑːr; ər] [kən'testɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [raɪts] [hɪr]

"	The	yellow	men	from	the	east	and	north	are	contesting	our	rights	here
"	这	黄色的	男人	从	这	东方	和	北	是	竞争	我们的	权利	这里

[naʊ] ,

now	,
现在	,

“来自东部和北部的黄种人现在正在侵犯我们在这里的权利，

" [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɪn] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['kɑːŋkər] [ðə; ði][wɜːrld] ,

"	said	the	colonel	,	"	but	we	shall	win	-	-	we	shall	conquer	the	world	,
"	说	这	上校	,	"	但	我们	将	赢	-	-	我们	将	征服	这	世界	,

“但是我们会赢——我们会征服世界，”上校说。

['kæriɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [bɪ'naɪtɪd] ['hiːðn] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]['eɪʒə; 'eɪʃə][æz; əz]

carrying	Christianity	to	all	the	benighted	heathen	of	Europe	,	and	Asia	as
携带	基督教	到	全部	这	夜幕降临	异教徒	的	欧洲	,	和	亚洲	作为

[wel] . "

well	.	"
出色地	.	"

将基督教传播给欧洲乃至亚洲所有蒙昧的异教徒。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l] ?

"	You	are	a	Christian	people	?
"	你	是	一个	基督教	人们	?

你们是基督徒吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] , ['nɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'fɜːrmətɪvli] .

He	looked	at	me	in	surprise	,	nodding	his	head	affirmatively	.
他	看起来	在	我	在	惊喜	,	点头	他的	头	肯定地	.

他惊讶地看着我，点了点头。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , " [aɪ] [sed] .

"	I	am	a	Christian	,	"	I	said	.
"	我	是	一个	基督教	,	"	我	说	.

“我是一名基督徒，”我说。

" [maɪ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['paʊərf(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] .

"	My	people	are	the	most	powerful	on	earth	.
"	我的	人们	是	这	最多	强大的	在	地球	.

“我的人民是地球上最强大的。”

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn'dʌldʒəntli] ,

"	He	smiled	,	and	shook	his	head	indulgently	,
"	他	微笑	,	和	摇晃	他的	头	纵容地	,

他笑了笑，宠溺地摇了摇头。

[æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər][tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] [huː] [sets] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [ðæt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

as	a	father	to	a	child	who	sets	up	his	childish	judgment	against	that	of	his
作为	一个	父亲	到	一个	孩子	WHO	套	向上	他的	幼稚	判断	反对	那	的	他的

['eldəz] .

elders	.
长者	.

就像父亲对待一个将自己幼稚的判断与长辈的判断对立起来的孩子一样。

[ðen] [aɪ][set] [aʊt][tuː; tə] [pruːv] [maɪ] [pɔɪnt] .

Then	I	set	out	to	prove	my	point	.
然后	我	放	出去	到	证明	我的	观点	.

然后我便着手证明我的观点。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɪtiz] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['neɪvi] .

I	told	him	of	our	cities	,	of	our	army	,	of	our	great	navy	.
我	讲述	他	的	我们的	城市	,	的	我们的	军队	,	的	我们的	伟大的	海军	.

我向他介绍了我们的城市、我们的军队和我们强大的海军。

[hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː] ['æskɪŋ] [fɔːr; fər] ['fɪgjərz] ,

He	came	right	back	at	me	asking	for	figures	,
他	来了	正确的	后退	在	我	问	为了	数据	,

他立刻反问我要具体数字，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dʌn] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] ['oʊnli][ɪn]['aʊər; ɑːr]['neɪvi][wɜːr; wər]

and	when	he	was	done	I	had	to	admit	that	only	in	our	navy	were
和	什么时候	他	曾是	完毕	我	有	到	承认	那	仅有的	在	我们的	海军	是

[wiː; wi] [nuː'merɪkli] [suː'pɪriər] .

we	numerically	superior	.
我们	数值上	优越的	.

当他说完之后，我不得不承认，只有在我们海军中，我们在数量上才占优势。

[mɛnəlɛk] [ˌɛksˌaɪ'viː][ɪz][ðə; ði] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] ['ruːlər][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv]['æfrɪkə] ,

Menelek	XIV	is	the	undisputed	ruler	of	all	the	continent	of	Africa	,
梅内莱克	十四	是	这	无可争议	统治者	的	全部	这	大陆	的	非洲	,

梅内利克十四世是整个非洲大陆无可争议的统治者。

[ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['jʊrəp] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ailz] , [ˌskændɪ'nevjə] , [ænd; ənd] ['iːstərn] ['rʌʃə]

of	all	of	ancient	Europe	except	the	British	Isles	,	Scandinavia	,	and	eastern	Russia
的	全部	的	古老的	欧洲	除了	这	英国	岛屿	,	斯堪的纳维亚	,	和	东	俄罗斯

,

,

,

除不列颠群岛、斯堪的纳维亚半岛和俄罗斯东部以外的整个古代欧洲

[ænd; ənd][hæz; həz][lɑːrdʒ] [pə'zeʃnz] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['kɑːləniz] [ɪn] [wʌt] [wʌns][wɜːr; wər][ə'reɪbiə]

and	has	large	possessions	and	prosperous	colonies	in	what	once	were	Arabia
和	有	大的	财产	和	繁荣	殖民地	在	什么	一次	是	阿拉伯

[ænd; ənd] ['tɜːrki] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] .

and	Turkey	in	Asia	.
和	火鸡	在	亚洲	.

并在亚洲曾经的阿拉伯和土耳其地区拥有大片领土和繁荣的殖民地。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ten] ['mɪljən] [men] ,

He	has	a	standing	army	of	ten	million	men	,
他	有	一个	常设	军队	的	十	百万	男人	,

他拥有一支千万人的常备军，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pi:p(ə)l] [pə'zes] [sleɪvz] - - [waɪt] [sleɪvz] - - [tu:; tə][ðə; ðɪ]['nʌmbər] [ʌv; əv][ten][ɔ:r]

and	his	people	possess	slaves	-	-	white	slaves	-	-	to	the	number	of	ten	or
和	他的	人们	具有	奴隶	-	-	白色的	奴隶	-	-	到	这	数字	的	十	或者

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪljən] .

fifteen	million	.
十五	百万	.

他的人民拥有奴隶——白人奴隶——多达一千万到一千五百万。

['kɜ:rn(ə)l] [bɛlɪk] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] , [haʊ'evər] ,

Colonel	Belik	was	much	surprised	,	however	,
上校	贝利克	曾是	很多	惊讶	,	然而	,

然而，贝利克上校却大为惊讶。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt][tu:; tə] [lɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ]['oʊʃ(ə)n] ,

upon	his	part	to	learn	of	the	great	nation	which	lay	across	the	ocean	,
之上	他的	部分	到	学习	的	这	伟大的	国家	哪个	躺	穿过	这	海洋	,

他很高兴能了解到大洋彼岸的那个伟大国家。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['neɪv(ə)l] ['ɑ:fɪsər] ,

and	when	he	found	that	I	was	a	naval	officer	,
和	什么时候	他	成立	那	我	曾是	一个	海军	官	,

当他发现我是海军军官时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'kɔ:rd] [ˌem 'i:]['i:v(ə)n] ['greɪtər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['fɔ:rmərli] .

he	was	inclined	to	accord	me	even	greater	consideration	than	formerly	.
他	曾是	倾斜	到	符合	我	甚至	更大的	考虑	比	以前	.

他甚至比以前更加重视我。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [bɪ'li:v] [maɪ] [ə'sɜ:rʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət]

It	was	difficult	for	him	to	believe	my	assertion	that	there	were	but
它	曾是	难的	为了	他	到	相信	我的	断言	那	那里	是	但

[fju:] [blæks] [ɪn][maɪ] ['kʌntri] ,

few	blacks	in	my	country	,
很少	黑人	在	我的	国家	,

他很难相信我所说的我国黑人很少。

[ænd; ənd] [ðæt] [ði:z] ['ɑ:kjupaɪd] [ə; eɪ] ['loʊər] ['soʊʃ(ə)l] [pleɪn] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [waɪts] .

and	that	these	occupied	a	lower	social	plane	than	the	whites	.
和	那	这些	占领	一个	降低	社会的	飞机	比	这	白人	.

这些人处于比白人更低的社会地位。

[dʒʌst][ðə; ðɪ] [rɪ'vɜ:rs] [ɪz] [tru:] [ɪn] ['kɜ:rn(ə)l] - [lænd] .

Just	the	reverse	is	true	in	Colonel	Belik's	land	.
只是	这	撤销	是	真的	在	上校	-	土地	.

贝利克上校的领地情况则恰恰相反。

[hi:; hi] [kən'sɪdərd] [waɪts] [ɪn'fɪrɪər] ['bi:ɪŋs] , ['kri:tʃərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊər] ['ɔ:rdər] ,

He	considered	whites	inferior	beings	,	creatures	of	a	lower	order	,
他	经过考虑的	白人	下	生物	,	生物	的	一个	降低	命令	,

他认为白人是低等生物，是下等种族。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] [fju:] [waɪt] ['fri:mən] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] [wɜ:r; wər] ['nevər]

and	assuring	me	that	even	the	few	white	freemen	of	Abyssinia	were	never
和	保证	我	那	甚至	这	很少	白色的	自由人	的	阿比西尼亚	是	绝不

[ə'kɔ:d] ['eniθɪŋ] [ə'prɑ:ksɪˌmeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [blæks] .

accorded	anything	approximating	a	position	of	social	equality	with	the	blacks	.
同意	任何事物	近似	一个	位置	的	社会的	平等	和	这	黑人	.

并向我保证，即使是阿比西尼亚为数不多的白人自由民，也从未被赋予过与黑人相近的社会平等地位。

[ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ðɪ] ['pu:rɚ] ['distrikts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪtiz] , [ɪn]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kɑ:ləniz] ,

They	live	in	the	poorer	districts	of	the	cities	,	in	little	white	colonies	,
他们	居住	在	这	贫穷	地区	的	这	城市	,	在	小的	白色的	殖民地	,

他们居住在城市里较贫困的地区，住在白人聚居的小社区里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blæk] [huː] ['mæriz] [ə; eɪ] [waɪt] [ɪz] ['soʊʃəli] ['ɔstrəˌsaɪzd] .

and	a	black	who	marries	a	white	is	socially	ostracized	.
和	一个	黑色的	WHO	结婚	一个	白色的	是	社会	被排斥	.

黑人与白人结婚会受到社会排斥。

[ðə; ðiː][ɑːrmz][ænd; ənd] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ˌæbi'siniən] [ɑːr; ər] ['greɪtli] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]['aʊərz] ,

The	arms	and	ammunition	of	the	Abyssinians	are	greatly	inferior	to	ours	,
这	武器	和	弹药	的	这	阿比西尼亚人	是	非常	下	到	我们的	,

阿比西尼亚人的武器弹药远逊于我们。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [trə'mendəsli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ə'genst] [ðə; ðiː] [ɪl] - [ɑːrmd] [baː'bɛəriənz][ʌv; əv] ['jʊrəp] .

yet	they	are	tremendously	effective	against	the	ill	-	armed	barbarians	of	Europe	.
然而	他们	是	非常	有效的	反对	这	患病的	-	武装	野蛮人	的	欧洲	.

然而，它们对付装备简陋的欧洲蛮族却非常有效。

[ðer; ðər]['raɪfəlz][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪp] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ðiː] ['mægəziːn] ['raɪfəlz][ʌv; əv] ['twentiəθ] ['sentʃəri]

Their	rifles	are	of	a	type	similar	to	the	magazine	rifles	of	twentieth	century
他们的	步枪	是	的	一个	类型	相似的	到	这	杂志	步枪	的	第二十	世纪

[pæn] - [ə'merɪkə] ,

Pan	-	America	,
平底锅	-	美国	,

他们的步枪与二十世纪泛美运动中使用的弹匣式步枪类型相似。

[bʌt; bət] ['kæriɪŋ] ['oʊnli] [faɪv] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][ðə; ðiː] ['mægəziːn] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðiː][wʌn][ɪn][ðə; ðiː]

but	carrying	only	five	cartridges	in	the	magazine	,	in	addition	to	the	one	in	the
但	携带	仅有的	五	墨盒	在	这	杂志	,	在	添加	到	这	一	在	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

但弹匣里只有五发子弹，枪膛里还有一发。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [leŋkθ; leŋθ] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ʌv; əv]

They	are	of	extraordinary	length	,	even	those	of	the	cavalry	,	and	are	of
他们	是	的	非凡的	长度	,	甚至	那些	的	这	骑兵	,	和	是	的

[ɪk'striːm] ['ækjərəsi] .

extreme	accuracy	.
极端	准确性	.

它们的长度非常惊人，即使是骑兵的步枪也是如此，而且精度极高。

[ðə; ðiː] [ˌæbi'siniən] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [reɪs] [ʌv; əv] [blæk] [men] - - [tɔːl] , ['mʌskjələr] ,

The	Abyssinians	themselves	are	a	fine	looking	race	of	black	men	-	-	tall	,	muscular	,
这	阿比西尼亚人	他们自己	是	一个	美好的	寻找	种族	的	黑色的	男人	-	-	高的	,	肌肉发达的	,

[wɪð; wɪθ] [faɪn] [tiːθ] ,

with	fine	teeth	,
和	美好的	牙齿	,

阿比西尼亚人本身就是一个外貌俊美的黑人种族——身材高大、肌肉发达、牙齿洁白。

[ænd; ənd] ['regjələr] [fitʃər] , [wɪtʃ] [ɪn'klaɪn] [dɪ'stɪŋktli] [tɔːrd] [se'mɪtɪk] [moʊld] - - [aɪ] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə][ðə; ðiː]

and	regular	features	,	which	incline	distinctly	toward	Semitic	mold	-	-	I	refer	to	the
和	常规的	特征	,	哪个	倾斜	明显地	朝向	闪米特语	模具	-	-	我	参考	到	这

[fʊl] - ['blʌdɪd] ['neɪtɪvz] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] .

full	-	blooded	natives	of	Abyssinia	.
满的	-	血腥	本地人	的	阿比西尼亚	.

以及明显带有闪米特人特征的典型特征——我指的是阿比西尼亚的纯血统土著居民。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ðiː] [pət'rɪʃnz] - - [ðə; ðiː][ˌerɪ'stɑːkrəsi] .

They	are	the	patricians	-	-	the	aristocracy	.
他们	是	这	贵族	-	-	这	贵族	.

他们是贵族——上流社会人士。

[ðə; ði]['ɑːrmi][ɪz] ['ɑːfɪsər] ['ɔːlmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli] [baɪ][ðem; ðəm] .

The	army	is	officered	almost	exclusively	by	them	.
这	军队	是	警官	几乎	只	经过	他们	.

军队的军官几乎全部由他们担任。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['soʊldʒəri][ə; eɪ] ['loʊər] [taɪp] [ʌv; əv]['ni:groʊ] [prɪ'dɔmə,neɪts] , [wɪð; wɪθ] ['θɪkər] [lɪps][ænd; ənd]

Among	the	soldiery	a	lower	type	of	negro	predominates	,	with	thicker	lips	and
之中	这	士兵	一个	降低	类型	的	黑人	占主导地位	,	和	较厚	嘴唇	和

['brɔːdər] , ['flætər] ['noʊzɪz] .

broader	,	flatter	noses	.
更广泛	,	奉承	鼻子	.

士兵中以地位较低的黑人为主，他们的嘴唇较厚，鼻子较宽、较扁。

[ðiːz] [men] [ɑːr; ər] [ri'kru:tid] , [soʊ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][toʊld][ˌem 'iː] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔŋkəd]

These	men	are	recruited	,	so	the	colonel	told	me	,	from	among	the	conquered
这些	男人	是	招募	,	所以	这	上校	讲述	我	,	从	之中	这	征服

[traɪbz] [ʌv; əv]['æfrɪkə] .

tribes	of	Africa	.
部落	的	非洲	.

上校告诉我，这些人是从被征服的非洲部落中招募的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gʊd] ['soʊldʒərz] - - [breɪv] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] .

They	are	good	soldiers	-	-	brave	and	loyal	.
他们	是	好的	士兵	-	-	勇敢的	和	忠诚	.

他们是优秀的士兵——勇敢而忠诚。

[ðeɪ] [kæn; kən] [riːd] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][self] - ['kɑːnfɪdəns]

They	can	read	and	write	,	and	they	are	endowed	with	a	self	-	confidence
他们	能	读	和	写	,	和	他们	是	捐赠	和	一个	自己	-	信心

[ænd; ənd] [praɪd] [wɪtʃ] ,

and	pride	which	,
和	自豪	哪个	,

他们识字，并且充满自信和自豪感。

[frʌm; frəm][maɪ] ['riːdiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['æfrɪkən] [ɪk'splɔrɚz] ,

from	my	readings	of	the	words	of	ancient	African	explorers	,
从	我的	阅读	的	这	字	的	古老的	非洲	探险家	,

从我阅读的古代非洲探险家的著作中，

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [prəʊ'dʒenɪtəz] .

must	have	been	wanting	in	their	earliest	progenitors	.
必须	有	到过	想要	在	他们的	最早	祖先	.

一定是他们的早期祖先有所欠缺。

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

On	the	whole	,
在	这	所有的	,

总体上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [reɪs] [hæz; həz] ['θraɪvd] [fɑːr] ['betər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [tuː] ['sentʃəriz]

it	is	apparent	that	the	black	race	has	thrived	far	better	in	the	past	two	centuries
它	是	明显	那	这	黑色的	种族	有	蓬勃发展	远的	更好的	在	这	过去的	二	几个世纪

['ʌndər] [men] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['kʌlər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [waɪts]

under	men	of	its	own	color	than	it	had	under	the	domination	of	whites
在下面	男人	的	它是	自己的	颜色	比	它	有	在下面	这	统治	的	白人

['dʊrɪŋ] [ɔːl] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

during	all	previous	history	.
期间	全部	以前的	历史	.

显而易见，在过去的两个世纪里，黑人在同色人种的统治下发展得比以往历史上在白人统治下要好得多。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frʌn'tɪr] [poʊst][fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] [mʌnθ] ,

I	had	been	a	prisoner	at	the	little	frontier	post	for	over	a	month	,
我	有	到过	一个	囚犯	在	这	小的	边境	邮政	为了	超过	一个	月	,

我在那个边境小哨所被囚禁了一个多月，

[wen] ['ɔːrdərz] [keɪm] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l] [bɛlɪk] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn] [frʌn'tɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

when	orders	came	to	Colonel	Belik	to	hasten	to	the	eastern	frontier	with	the
什么时候	订单	来了	到	上校	贝利克	到	趋	到	这	东	边境	和	这

['meɪdʒər]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] ,

major	portion	of	his	command	,
主要的	部分	的	他的	命令	,

当贝利克上校接到命令，要率领他的大部分部队迅速赶往东部边境时

['liːvɪŋ] ['oʊnli][wʌn] [truːp] [tuː; tə] ['gærɪsn] [ðə; ði][fɔːrt] .

leaving	only	one	troop	to	garrison	the	fort	.
离开	仅有的	一	部队	到	驻军	这	堡	.

只留下一个部队驻守要塞。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['boːdi] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm] ['maʊntɪd] [ə'poːn][ə; eɪ]['faɪəri]['lɪt(ə)l] [,æbi'siniən]

As	his	body	servant	,	I	accompanied	him	mounted	upon	a	fiery	little	Abyssinian
作为	他的	身体	仆人	,	我	伴随	他	安装	之上	一个	火热	小的	阿比西尼亚语

['poʊni] .

pony	.
小马	.

作为他的贴身侍从，我骑着一匹活泼的小阿比西尼亚矮种马陪伴着他。

[wiː; wi] ['maːtʃt] ['ræpɪdli][fɔːr; fər][ten] [deɪz] [θruː] [ðə; ði] [haːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['dʒɜːrmən]

We	marched	rapidly	for	ten	days	through	the	heart	of	the	ancient	German
我们	行军	快速	为了	十	天	通过	这	心	的	这	古老的	德语

['empaɪər] ,

empire	,
帝国	,

我们快速行军十天，穿过了古老的德意志帝国的腹地。

['hɔːltɪŋ] [wen] [naɪt] [faʊnd] [ˌjuː 'es][ɪn][prɑːk'sɪmәti][tuː; tə]['wɔːtər] .

halting	when	night	found	us	in	proximity	to	water	.
停止	什么时候	夜晚	成立	我们	在	邻近	到	水	.

夜幕降临，我们来到水边，便停了下来。

['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [pæst] [smɔːl] [poʊsts]['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['redʒɪmənt]

Often	we	passed	small	posts	similar	to	that	at	which	the	colonel's	regiment
经常	我们	通过了	小的	帖子	相似的	到	那	在	哪个	这	上校的	团

[hæd; həd] [bɪn] ['kwɔːrtərd] ,

had	been	quartered	,
有	到过	四分	,

我们经常经过一些小哨所，这些哨所和上校所在部队驻扎的哨所很相似。

['faɪndɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kʌmpəni] [ɔːr] [truːp] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [dɪ'fens] ,

finding	in	each	instance	that	only	a	single	company	or	troop	remained	for	defence	,
寻找	在	每个	实例	那	仅有的	一个	单身的	公司	或者	部队	剩余	为了	防御	,

在每起事件中都发现只剩下一个连队或部队进行防御。

[ðə; ði] ['bæləns] ['hævɪŋ] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn]

the	balance	having	been	withdrawn	toward	the	northeast	,	in	the	same	direction	in
这	平衡	拥有	到过	撤回	朝向	这	东北	,	在	这	相同的	方向	在

[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] .

which	we	were	moving	.
哪个	我们	是	移动	.

余额被撤向东北方向，也就是我们前进的方向。

['nætʃ(ə)rəli] , [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [kən'faidid] [tu:; tə][ˌem 'i:][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] .

Naturally	**,**	**the**	**colonel**	**had**	**not**	**confided**	**to**	**me**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**orders**	**.**
自然	,	这	上校	有	不是	坦白	到	我	这	自然	的	他的	订单	.

当然，上校并没有向我透露他命令的具体内容。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔ:l] [ə'veɪləb(ə)l] [tru:ps] [wɜ:r; wər]

But	**the**	**rapidity**	**of**	**our**	**march**	**and**	**the**	**fact**	**that**	**all**	**available**	**troops**	**were**
但	这	快速	的	我们的	行进	和	这	事实	那	全部	可用的	军队	是

['bi:ɪŋ] ['heɪsnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˌnɔ:rθ'i:st] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l]

being	**hastened**	**toward**	**the**	**northeast**	**assured**	**me**	**that**	**a**	**matter**	**of**	**vital**
存在	加快	朝向	这	东北	保证	我	那	一个	事情	的	必不可少的

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði] [də'mɪnjən] [ʌv; əv] [mɛnəlɛk] [ˌɛksˌaɪ'vi:][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv] ['jʊrəp] [wʌz; wəz]

importance	**to**	**the**	**dominion**	**of**	**Menelek**	**XIV**	**in**	**that**	**part**	**of**	**Europe**	**was**
重要性	到	这	统治权	的	梅内莱克	十四	在	那	部分	的	欧洲	曾是

['θretnɪŋ] [ɔ:r][hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['broʊkən] .

threatening	**or**	**had**	**already**	**broken**	**.**
威胁	或者	有	已经	破碎的	.

但是，我们行军的速度之快，以及所有可用的部队都正加速向东北方向推进的事实，让我确信，对梅内利克十四世在欧洲那部分地区的统治而言至关重要的事情正在发生或已经发生。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [ʌv; əv] [waɪts] [wʊd]

I	**could**	**not**	**believe**	**that**	**a**	**simple**	**rising**	**of**	**the**	**savage**	**tribes**	**of**	**whites**	**would**
我	可以	不是	相信	那	一个	简单的	上升	的	这	野蛮的	部落	的	白人	会

[nə'sesɪteɪt] [ðə; ði]['məubilaizɪŋ][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔ:rs] [æz; əz][wi:; wi] ['prez(ə)ntli] [met] [wɪð; wɪθ]

necessitate	**the**	**mobilizing**	**of**	**such**	**a**	**force**	**as**	**we**	**presently**	**met**	**with**
需要	这	动员	的	这样的	一个	力量	作为	我们	目前	遇见	和

[kən'və:dʒiŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [treɪl] .

converging	**from**	**the**	**south**	**into**	**our**	**trail**	**.**
收敛	从	这	南	进入	我们的	踪迹	.

我无法相信，仅仅是白人野蛮部落的一次简单起义，就需要调动如此强大的力量，就像我们现在遇到的这支从南方向我们逼近的军队一样。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][lɑ:rdʒ] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['ɪnfəntri] , ['endləs] [stri:mz] [ʌv; əv] [ɑ:r'tɪləri]

There	**were**	**large**	**bodies**	**of**	**cavalry**	**and**	**infantry**	**,**	**endless**	**streams**	**of**	**artillery**
那里	是	大的	身体	的	骑兵	和	步兵	,	无尽的	溪流	的	炮兵

['wægənz][ænd; ənd]['gʌnz] ,

wagons	**and**	**guns**	**,**
马车	和	枪支	,

那里有大量的骑兵和步兵，还有数不清的炮车和火炮。

[ænd; ənd] ['kaʊntləs] [hɔ:rs] - [drɔ:n] ['kʌvərd] ['vi:ək(ə)lz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][kæmp] ['ekwəpɪdʒ] , [mju:'nɪʃnz] ,

and	**countless**	**horse**	**-**	**drawn**	**covered**	**vehicles**	**laden**	**with**	**camp**	**equipage**	**,**	**munitions**	**,**
和	无数	马	-	绘制	涵盖	车辆	满载	和	营	装备	,	弹药	,

[ænd; ənd] [prə'vɪʒnz] .

and	**provisions**	**.**
和	条款	.

还有无数马拉着的篷车，上面满载着营地装备、弹药和给养。

[hɪr] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [aɪ] [sɔ:] ['kæməlz] , [greɪt] ['kærəvænz][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

Here	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**,**	**I**	**saw**	**camels**	**,**	**great**	**caravans**	**of**	**them**	**,**
这里	,	为了	这	第一的	时间	,	我	锯	骆驼	,	伟大的	旅行拖车	的	他们	,

在这里，我第一次见到了骆驼，而且是成群的骆驼商队。

['berɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['hevi] ['bə:dənz] , [ænd; ənd] [maɪlz] [ə'pɑ:n] [maɪlz] [ʌv; əv] ['elifənts] ['du:ɪŋ]

bearing	**all**	**sorts**	**of**	**heavy**	**burdens**	**,**	**and**	**miles**	**upon**	**miles**	**of**	**elephants**	**doing**
轴承	全部	排序	的	重的	负担	,	和	英里	之上	英里	的	大象	正在做

['sɪmələr] ['sɜ:rvɪs] .

similar	**service**	**.**
相似的	服务	.

扛着各种沉重的负担，绵延数英里的象群也在做着类似的工作。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] [ænd; ənd][bɑːr'bærɪk] ['splendər] ,

It	was	a	scene	of	wondrous	and	barbaric	splendor	,
它	曾是	一个	场景	的	奇妙的	和	野蛮	辉煌	,

那是一幅既奇妙又野蛮的壮丽景象。

[fɔːr; fər][ðə; ði][men][ænd; ənd] [biːsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [wɜːr; wər] ['geɪli] [kə'pærɪsnd] [ɪn] [rɪtʃ]

for	the	men	and	beasts	from	the	south	were	gaily	caparisoned	in	rich
为了	这	男人	和	野兽	从	这	南	是	兴高采烈地	华丽的	在	富有的

['kʌlɝz] ,

colors	,
颜色	,

南方来的人和牲畜都穿着色彩艳丽的华丽服饰。

[ɪn] [mɑːrkt] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [greɪ] ['juːnɪfɔːrmd] ['fɔːrsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ]

in	marked	contrast	to	the	gray	uniformed	forces	of	the	frontier	,	with	which	I
在	标记	对比	到	这	灰色的	制服	力量	的	这	边境	,	和	哪个	我

[hæd; həd] [bɪn] [fə'mɪliər] .

had	been	familiar	.
有	到过	熟悉的	.

与我所熟悉的边境灰色制服部队形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]['ruːmər] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [mɛnəlɛk] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

The	rumor	reached	us	that	Menelek	himself	was	coming	,
这	谣言	达到	我们	那	梅内莱克	他自己	曾是	未来	,

我们听到传言说梅内利克本人要亲自前来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [reɪzd] [ðə; ði] [truːps]

and	the	pitch	of	excitement	to	which	this	announcement	raised	the	troops
和	这	沥青	的	激动	到	哪个	这	公告	提高	这	军队

[wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [mɪ'rækjələs] - - [æt; ət] [liːst] ,

was	little	short	of	miraculous	-	-	at	least	,
曾是	小的	短的	的	神奇	-	-	在	至少	,

这一消息激起了士兵们极大的兴奋，其程度简直堪称奇迹——至少，

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] [huːz] ['rʊlər] [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [bɪn]

to	one	of	my	race	and	nationality	whose	rulers	for	centuries	had	been
到	一	的	我的	种族	和	国籍	谁	统治者	为了	几个世纪	有	到过

[bʌt; bət]['ɔːrd(ə)neri] [men] ,

but	ordinary	men	,
但	普通的	男人	,

致我的同胞，我的同胞，他们几个世纪以来的统治者都只是普通人，

['hoʊldɪŋ] ['ɑːfɪs] [æt; ət][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['jɪrz] .

holding	office	at	the	will	of	the	people	for	a	few	brief	years	.
保持	办公室	在	这	将要	的	这	人们	为了	一个	很少	简短的	年	.

凭借人民的意愿，短暂担任几年公职。

[æz; əz][aɪ] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː] ,

As	I	witnessed	it	,
作为	我	目击者	它	,

据我亲眼所见，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] ['spekjuleɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mɔːrəl] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [truːps] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	could	not	but	speculate	upon	the	moral	effect	upon	his	troops	of	a
我	可以	不是	但	推测	之上	这	道德	影响	之上	他的	军队	的	一个

['sɑːvrənz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] .

sovereign's	presence	in	the	midst	of	battle	.
主权者的	在场	在	这	中间	的	战斗	.

我不禁思考，一位君主亲临战场会对他的军队产生怎样的士气影响。

[ɔːl] [els] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] [ɪn] [wɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [truːps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪk] [ænd; ənd] [æn; ən] ['empaɪər] ,

All	**else**	**being**	**equal**	**in**	**war**	**between**	**the**	**troops**	**of**	**a**	**republic**	**and**	**an**	**empire**	**,**
全部	别的	存在	平等的	在	战争	之间	这	军队	的	一个	共和国	和	一个	帝国	,

在共和国军队与帝国军队交战的情况下，其他条件相同，

[kʊd; kəd] [nɑːt] [ðɪs] [ɪg'zɪləreɪtɪd] ['ment(ə)l] [steɪt] , [ə'maʊnt] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [hɪ'stɪriə] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt]

could	**not**	**this**	**exhilarated**	**mental**	**state**	**,**	**amounting**	**almost**	**to**	**hysteria**	**on**	**the**	**part**
可以	不是	这	兴奋	精神的	状态	,	金额	几乎	到	歇斯底里	在	这	部分

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] ,

of	**the**	**imperial**	**troops**	**,**
的	这	帝国	军队	,

难道帝国军队中这种近乎歇斯底里的狂热精神状态不是.....

[weɪ] ['hevɪli] [ə'genst] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prezɪdənt] ?

weigh	**heavily**	**against**	**the**	**soldiers**	**of**	**a**	**president**	**?**
称重	重度	反对	这	士兵	的	一个	总统	?

对总统的士兵来说，这算什么?

[aɪ] ['wʌndər] .

I	**wonder**	**.**
我	想知道	.

我想知道。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] ['empərər] ['tʃænst] [tuː; tə] [biː; bi] ['æbsənt] ?

But	**if**	**the**	**emperor**	**chanced**	**to**	**be**	**absent**	**?**
但	如果	这	皇帝	偶然	到	是	缺席的	?

但如果皇帝恰巧不在呢?

[wʌt] [ðen] ?

What	**then**	**?**
什么	然后	?

然后呢?

[ə'gen] [aɪ] ['wʌndər] .

Again	**I**	**wonder**	**.**
再次	我	想知道	.

我又开始疑惑了。

[ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'levə(ə)nθ] [deɪ] [wiː; wi] [riːtʃt] ['aʊər; ɑːr] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] - - [ə; eɪ] [wɔːld] [frʌn'tɪr] ['sɪti] [ʌv; əv]

On	**the**	**eleventh**	**day**	**we**	**reached**	**our**	**destination**	**-**	**-**	**a**	**walled**	**frontier**	**city**	**of**
在	这	第十一	天	我们	达到	我们的	目的地	-	-	一个	有围墙的	边境	城市	的

[ə'baʊt] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] .

about	**twenty**	**thousand**	**.**
关于	二十	千	.

第十一天，我们到达了目的地——一座拥有约两万人口的边境城墙环绕的城市。

[wiː; wi] [pæst] [sʌm; səm] [leɪks] , [ænd; ənd] [krɔːst] [sʌm; səm] [oʊld] [kə'nælz] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [geɪts]

We	**passed**	**some**	**lakes**	**,**	**and**	**crossed**	**some**	**old**	**canals**	**before**	**entering**	**the**	**gates**
我们	通过了	一些	湖泊	,	和	交叉	一些	老的	运河	前	进入	这	大门

.

:
.

我们经过了一些湖泊，穿过了一些古老的运河，然后才进入大门。

[wɪ'ðɪn] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [freɪm] ['bɪldɪŋz] , [wɜːr; wər] ['meni] [bɪlt] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [brɪk] [ænd; ənd] [wel] -

Within	**,**	**beside**	**the**	**frame**	**buildings**	**,**	**were**	**many**	**built**	**of**	**ancient**	**brick**	**and**	**well**	**-**
之内	,	旁	这	框架	建筑物	,	是	许多	建造	的	古老的	砖	和	出色地	-

[kʌt] [stoʊn] .

cut	**stone**	**.**
切	石头	.

在木结构建筑的旁边，还有许多用古老的砖块和精雕细琢的石头建造的建筑。

[ðiːz] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] , [wɜːr; wər][ʌv; əv] [məˈtɪriəl] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

These	,	I	was	told	,	were	of	material	taken	from	the	ruins	of	the	ancient
这些	,	我	曾是	讲述	,	是	的	材料	已采取	从	这	废墟	的	这	古老的

['sɪti] [wɪtʃ] ,

city	which	,
城市	哪个	,

据我所知，这些材料取自那座古城的遗址，

[wʌns] , [hæd; həd] [stʊd] [əˈpɑːn][ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [taʊn] .

once	,	had	stood	upon	the	site	of	the	present	town	.
一次	,	有	站立	之上	这	地点	的	这	展示	镇	.

它曾经矗立在如今城镇的所在地。

[ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [trænzˈleɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæbi'siniən] , [ɪz] [nuː] ['gɔndə] .

The	name	of	the	town	,	translated	from	the	Abyssinian	,	is	New	Gondar	.
这	姓名	的	这	镇	,	翻译	从	这	阿比西尼亚语	,	是	新的	贡达尔	.

该镇的名称，从阿比西尼亚语翻译过来，是新贡德尔。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kənˈvɪnst] , [əˈpɑːn][ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [bɜːrˈlɪn] ,

It	stands	,	I	am	convinced	,	upon	the	ruins	of	ancient	Berlin	,
它	站立	,	我	是	确信	,	之上	这	废墟	的	古老的	柏林	,

我确信，它就矗立在古柏林的废墟之上。

[ðə; ði][wʌn] [taɪm] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən]['empaɪər] ,

the	one	time	capital	of	the	old	German	empire	,
这	一	时间	首都	的	这	老的	德语	帝国	,

昔日德意志帝国的首都

[bʌt; bət] [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [məˈtɪriəl] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [taʊn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][saɪn]

but	except	for	the	old	building	material	used	in	the	new	town	there	is	no	sign
但	除了	为了	这	老的	建筑	材料	用过的	在	这	新的	镇	那里	是	不	符号

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] ['sɪti] .

of	the	former	city	.
的	这	以前的	城市	.

除了新城使用的旧建筑材料外，再也找不到原城市的痕迹。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][wiː; wi] [əˈraɪvd] , [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][flægz] , ['striːməz]

The	day	after	we	arrived	,	the	town	was	gaily	decorated	with	flags	,	streamers
这	天	后	我们	到达的	,	这	镇	曾是	兴高采烈地	装饰	和	旗帜	,	主播

,

,

,

我们到达的第二天，小镇就被彩旗、彩带装点得喜气洋洋。

['gɔːrdʒəs] [rʌgz] , [ænd; ənd] ['bænərz] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['ruːmər][hæd; həd] [pruːvd] [truː] - - [ðə; ði] ['empərər]

gorgeous	rugs	,	and	banners	,	for	the	rumor	had	proved	true	-	-	the	emperor
华丽的	地毯	,	和	横幅	,	为了	这	谣言	有	已证实	真的	-	-	这	皇帝

[wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

was	coming	.
曾是	未来	.

华丽的地毯和旗帜，因为传言成真了——皇帝要来了。

['kɜːrn(ə)l] [bɛlɪk] [hæd; həd] [əˈkɔːd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['gretɪst] ['lɪbərti] , [pəˈmitɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] [wer]

Colonel	Belik	had	accorded	me	the	greatest	liberty	,	permitting	me	to	go	where
上校	贝利克	有	同意	我	这	最	自由	,	允许	我	到	去	在哪里

[aɪ] [pliːzd] ,

I	pleased	,
我	高兴	,

贝利克上校给予了我极大的自由，允许我去任何我想去的地方。

['æftər][maɪ] [fjuː] ['duːtiz] [hæd; həd] [bɪn] [pər'fɔːrmd] .

after	my	few	duties	had	been	performed	.
后	我的	很少	职责	有	到过	执行	.

在我完成少数几项职责之后。

[æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] , [aɪ] [spent] [mʌtʃ] [taɪm] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [nuː] ['gɔndə] ,

As	a	result	of	his	kindness	,	I	spent	much	time	wandering	about	New	Gondar	,
作为	一个	结果	的	他的	仁慈	,	我	花费	很多	时间	漫游	关于	新的	贡达尔	,

由于他的好意，我花了很多时间在新贡达尔四处闲逛。

['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] , [ænd; ənd] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [blæk] [men] .

talking	with	the	inhabitants	,	and	exploring	the	city	of	black	men	.
说	和	这	居民	,	和	探索	这	城市	的	黑色的	男人	.

与当地居民交谈，探索这座黑人城市。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['semi] - ['mɪlətəri] ['juːnɪfɔːrm] [wɪtʃ] [bɔːr] [ɪn'sɪgniə] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt]

As	I	had	been	given	a	semi	-	military	uniform	which	bore	insignia	indicating	that
作为	我	有	到过	给定	一个	半	-	军队	制服	哪个	钻孔	徽章	表明	那

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] ['bɑːdi]['sɜːrvənt] ,

I	was	an	officer's	body	servant	,
我	曾是	一个	警官们	身体	仆人	,

由于我被配发了一套半军装，上面带有表明我是军官贴身侍从的徽章，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blæks] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,

even	the	blacks	treated	me	with	a	species	of	respect	,
甚至	这	黑人	治疗	我	和	一个	物种	的	尊重	,

就连黑人也对我表现出某种程度的尊重。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] [æz; əz][ðə; ði][dɜːrt] [bɪ'niːθ]

though	I	could	see	by	their	manner	that	I	was	really	as	the	dirt	beneath
尽管	我	可以	看	经过	他们的	方式	那	我	曾是	真的	作为	这	污垢	下面

[ðer; ðər] [fiːt] .

their	feet	.
他们的	脚	.

虽然从他们的举止中我能看出，我其实就像他们脚下的泥土一样。

[ðeɪ] ['ænsər] [maɪ] ['kwestʃənz] ['sɪvəli] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] ['entər] ['ɪntuː][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

They	answered	my	questions	civilly	enough	,	but	they	would	not	enter	into	conversation
他们	回答	我的	问题	文明地	足够的	,	但	他们	会	不是	进入	进入	对话

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

with	me	.
和	我	.

他们礼貌地回答了我的问题，但他们不愿意和我进行深入的交谈。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] ['ʌðər] [sleɪvz] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

It	was	from	other	slaves	that	I	learned	the	gossip	of	the	city	.
它	曾是	从	其他	奴隶	那	我	学习	这	闲话	的	这	城市	.

我是从其他奴隶那里得知城里的流言蜚语的。

[truːps] [wɜːr; wər] ['pɔːrɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [saʊθ] , [ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [tɔːrd]

Troops	were	pouring	in	from	the	west	and	south	,	and	pouring	out	toward
军队	是	浇注	在	从	这	西方	和	南	,	和	浇注	出去	朝向

[ðə; ði] [iːst] .

the	east	.
这	东方	.

军队从西部和南部涌入，又从东部涌出。

[aɪ] [æskt] [æn; ən][oʊld] [sleɪv] [huː] [wʌz; wəz] ['swiːpɪŋ] [ðə; ði][dɜːrt]['ɪntuː]['lɪt(ə)l] [paɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['gʌtərs]

I	asked	an	old	slave	who	was	sweeping	the	dirt	into	little	piles	in	the	gutters
我	问	一个	老的	奴隶	WHO	曾是	扫荡	这	污垢	进入	小的	堆	在	这	排水沟

[ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [wer] [ðə; ði]['soʊldʒərz][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] .

of	the	street	where	the	soldiers	were	going	.
的	这	街道	在哪里	这	士兵	是	去	.

我问了一位正在街道排水沟里扫尘的老奴隶，士兵们要去的地方。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn] [sər'praɪz] .

He	looked	at	me	in	surprise	.
他	看起来	在	我	在	惊喜	.

他惊讶地看着我。

" [waɪ] , [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] ['jeloʊ] [men] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Why	,	to	fight	the	yellow	men	,	of	course	,	"	he	said	.
"	为什么	,	到	斗争	这	黄色的	男人	,	的	课程	,	"	他	说	.

“当然是为了对抗黄种人，”他说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['bɔːrdər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [maːtʃɪŋ] [tɔːrd] [nuː] ['gɔndə] . "

"	They	have	crossed	the	border	,	and	are	marching	toward	New	Gondar	.	"
"	他们	有	交叉	这	边界	,	和	是	行军	朝向	新的	贡达尔	.	"

“他们已经越过边境，正向新贡德尔进军。”

" [huː] [wɪl] [wɪn] ?

"	Who	will	win	?
"	WHO	将要	赢	?

谁会赢?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

[hiː; hi] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

He	shrugged	his	shoulders	.
他	耸了耸肩	他的	肩膀	.

他耸了耸肩。

" [huː] [noʊz] ?

"	Who	knows	?
"	WHO	知道	?

谁知道呢?

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['jeloʊ] [men] ,

"	I	hope	it	will	be	the	yellow	men	,
"	我	希望	它	将要	是	这	黄色的	男人	,

我希望是黄种人，

[bʌt; bət] [mɛnəlɛk] [ɪz] ['paʊərf(ə)l] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] ['meni] ['jeloʊ] [men] [tuː; tə] [dɪ'fiːt] [hɪm; ɪm] .

but	Menelek	is	powerful	-	-	it	will	take	many	yellow	men	to	defeat	him	.
但	梅内莱克	是	强大的	-	-	它	将要	拿	许多	黄色的	男人	到	击败	他	.

但梅内利克很强大——需要很多黄种人才能打败他。

" [kraʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] ['ɛmpɝɝz] ['entri] ['ɪntuː][ðə; ði]
" Crowds were gathering along the sidewalks to view the emperor's entry into the
" 人群 是 采集 沿着 这 人行道 到 看法 这 皇帝的 入口 进入 这
['sɪti] .
city .
城市 .

“人群聚集在人行道上，观看皇帝进入城市。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [heɪt] [kraʊdz] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [aɪ]
I took my place among them , although I hate crowds , and I am glad that I
我 采取 我的 地方 之中 他们 , 虽然 我 恨 人群 , 和 我 是 高兴的 那 我
[dɪd] ,
did ,
做过 ,

虽然我讨厌人多的地方，但我还是加入了他们，而且我很高兴我这么做了。

[fɔːr; fər][aɪ] ['witnist] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][ʌv; əv][bɑːr'bærɪk] ['splendər] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [pæn] -
for I witnessed such a spectacle of barbaric splendor as no other Pan -
为了 我 目击者 这样的 一个 奇观 的 野蛮 辉煌 作为 不 其他 平底锅 -
[ə'merɪkən] [hæz; həz] ['evər] [lʊkt] [ə'pɑːn] .
American has ever looked upon .
美国人 有 曾经 看起来 之上 .

因为我亲眼目睹了这样一场野蛮而壮丽的景象，这是其他任何泛美人都从未见过的。

[daʊn] [ðə; ði] [brɔːd] [meɪn] ['θɜːroʊfer] , [wɪtʃ] [meɪ] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] ['ʊntər] [den]
Down the broad main thoroughfare , which may once have been the historic Unter den
向下 这 广阔 主要的 通道 , 哪个 可能 一次 有 到过 这 历史性 在 丹
['lɪndən] ,
Linden ,
林登 ,

沿着宽阔的主干道走，这条路可能曾经是历史悠久的菩提树下大街，

[keɪm] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [kɔːr'teʒ] .
came a brilliant cortege .
来了 一个 杰出的 送葬队伍 .

一支仪仗队浩浩荡荡地走了进来。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [roʊd][ə; eɪ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [red] - ['koʊtɪd] [hʊ'zɑːrz] - - [ɪ'nɔːrməs] [men] , [blæk]
At the head rode a regiment of red - coated hussars - - enormous men , black
在 这 头 骑 一个 团 的 红色的 - 涂层 骠骑兵 - - 巨大的 男人 , 黑色的
[æz; əz] [naɪt] .
as night .
作为 夜晚 .

队伍最前面是一队身穿红色制服的骠骑兵——他们身材魁梧，皮肤黝黑如夜。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [truːps] [ʌv; əv] ['raɪflmən] ['maʊntɪd] [ɑːn]['kæməlz] .
There were troops of riflemen mounted on camels .
那里 是 军队 的 步枪兵 安装 在 骆驼 .

那里有骑着骆驼的步枪兵部队。

[ðə; ði] ['empərər] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] ['haʊdə] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['elɪfənt] [soʊ]
The emperor rode in a golden howdah upon the back of a huge elephant so
这 皇帝 骑 在 一个 金的 轿子 之上 这 后退 的 一个 巨大的 大象 所以
['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['hæŋgɪŋz] [ænd; ənd] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] ['dʒɛmz] [ðæt] [skers]
covered with rich hangings and embellished with scintillating gems that scarce
涵盖 和 富有的 绞刑 和 修饰过的 和 闪烁的 宝石 那 稀少
[mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['biːsts] [aɪz] [ænd; ənd] [fiːt] [wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l] .
more than the beast's eyes and feet were visible .
更多的 比 这 野兽的 眼睛 和 脚 是 可见的 .

皇帝乘坐金色的象轿，象背上骑着一头巨大的大象，大象身上覆盖着华丽的帷幔，镶嵌着闪闪发光的宝石，以至于除了大象的眼睛和爪子之外，几乎什么都看不见。

[mɛnəlɛk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [groʊs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [wel] [pæst] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ,

Menelek	was	a	rather	gross	-	looking	man	,	well	past	middle	age	,
梅内莱克	曾是	一个	相当	总的	-	寻找	男人	,	出色地	过去的	中间	年龄	,

梅内利克长相丑陋，早已过了中年。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['kærid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['dɪgnəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [wʌn] [dɪ'sendɪd] [ɪn]

but	he	carried	himself	with	an	air	of	dignity	befitting	one	descended	in
但	他	携带	他自己	和	一个	空气	的	尊严	合适	一	下降	在

[ʌn'broʊkən] [laɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːfɪt] - - [æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kleɪm] .

unbroken	line	from	the	Prophet	-	-	as	was	his	claim	.
未破	线	从	这	先知	-	-	作为	曾是	他的	宣称	.

但他举手投足间都散发着一种与他自称的先知后裔身份相符的尊严。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [braɪt] [bʌt; bət] ['kræfti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [di'nəutid] [bəuθ] [ˌsenʃu'æləti]

His	eyes	were	bright	but	crafty	,	and	his	features	denoted	both	sensuality
他的	眼睛	是	明亮的	但	狡猾	,	和	他的	特征	表示	两个都	感官享受

[ænd; ənd] ['kruəlnis] .

and	cruelness	.
和	残酷	.

他的眼睛明亮却狡黠，五官既有性感又有残忍的一面。

[ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['ræðər] [faɪn] ['lʊkɪŋ] [blæk] ,

In	his	youth	he	may	have	been	a	rather	fine	looking	black	,
在	他的	青年	他	可能	有	到过	一个	相当	美好的	寻找	黑色的	,

年轻的时候，他或许是一位相貌英俊的黑人。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [rɪ'vɔʊltɪŋ] - - [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] .

but	when	I	saw	him	his	appearance	was	revolting	-	-	to	me	,	at	least	.
但	什么时候	我	锯	他	他的	外貌	曾是	令人作呕的	-	-	到	我	,	在	至少	.

但当我看到他时，他的外表令我作呕——至少在我看来是这样。

['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['empərər] [keɪm] ['redʒɪmənt]['æftər]['redʒɪmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veriəs] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv]

Following	the	emperor	came	regiment	after	regiment	from	the	various	branches	of
下列的	这	皇帝	来了	团	后	团	从	这	各种各样的	分支	的

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

the	service	,
这	服务	,

皇帝之后，各兵种的部队一个接一个地跟进。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['bætəriz] [ʌv; əv] [fiːld] ['gʌnz] ['maʊntɪd] [ɑːn] ['elifənts] .

among	them	batteries	of	field	guns	mounted	on	elephants	.
之中	他们	电池	的	场地	枪支	安装	在	大象	.

其中包括架设在大象身上的野战炮兵连。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːps] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] ['elɪfənt] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ] [greɪt]

In	the	center	of	the	troops	following	the	imperial	elephant	marched	a	great
在	这	中心	的	这	军队	下列的	这	帝国	大象	行军	一个	伟大的

['kærəvæn][ʌv; əv] [sleɪvz] .

caravan	of	slaves	.
大篷车	的	奴隶	.

在军队中央，紧随皇家战象的是一支庞大的奴隶商队。

[ðə; ði][oʊld] [striːt] ['swiːpər] [æt; ət][maɪ] ['elboʊ] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [gɪfts] [brɔːt] [ɪn]

The	old	street	sweeper	at	my	elbow	told	me	that	these	were	the	gifts	brought	in
这	老的	街道	清扫器	在	我的	弯头	讲述	我	那	这些	是	这	礼物	带来	在

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr] ['aʊtlaɪɪŋ] ['distrikts] [baɪ][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [poʊsts] .

from	the	far	outlying	districts	by	the	commanding	officers	of	the	frontier	posts	.
从	这	远的	边远	地区	经过	这	指挥	警官	的	这	边境	帖子	.

我身边的老清洁工告诉我，这些是边防哨所的指挥官从偏远地区带来的礼物。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜ:r; wər] ['wɪmɪn] , ['destɪnd] , [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] ,

The	majority	of	them	were	women	,	destined	,	I	was	told	,
这	多数	的	他们	是	女性	,	注定	,	我	曾是	讲述	,

据说，她们大多数是女性，注定要.....

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['hærəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feivərits] .

for	the	harems	of	the	emperor	and	his	favorites	.
为了	这	后宫	的	这	皇帝	和	他的	收藏夹	.

献给皇帝及其宠妃的后宫。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [maɪ][oʊld] [kəm'pænjən] [klentʃ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] [tu:; tə] [si:] [ðoʊz] [pʊr] [waɪt] ['wɪmɪn]

It	made	my	old	companion	clench	his	fists	to	see	those	poor	white	women
它	制成	我的	老的	伴侣	紧握	他的	拳头	到	看	那些	贫穷的	白色的	女性

[ma:tʃiŋ] [pæst][tu:; tə][ðer; ðər] ['hɔ:rɪd] [feɪts] ,

marching	past	to	their	horrid	fates	,
行军	过去的	到	他们的	可怕的	命运	,

看到那些可怜的白人妇女走向她们可怕的命运，我的老朋友不禁紧紧攥住了拳头。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] , [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] ['paʊərləs] [tu:; tə]['ɔ:ltər][ðer; ðər]

and	,	though	I	shared	his	sentiments	,	I	was	as	powerless	to	alter	their
和	,	尽管	我	共享	他的	情感	,	我	曾是	作为	无力	到	改变	他们的

['destiniz] [æz; əz][hi:; hi] .

destinies	as	he	.
命运	作为	他	.

虽然我与他感同身受，但我和他一样，无力改变他们的命运。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] [ðə; ði] [tru:ps] [kept] ['pɔ:rɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [nu:] ['gɔndə] - - [ɪn] ,

For	a	week	the	troops	kept	pouring	in	and	out	of	New	Gondar	-	-	in	,
为了	一个	星期	这	军队	保留	浇注	在	和	出去	的	新的	贡达尔	-	-	在	,

整整一周，部队不断进出新贡德尔——进，

['ɔ:lweɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd] [west] , [bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [i:st] .

always	,	from	the	south	and	west	,	but	always	toward	the	east	.
总是	,	从	这	南	和	西方	,	但	总是	朝向	这	东方	.

总是从南面和西面，但总是朝着东面。

[i:tʃ] [nu:] [kən'tɪndʒənt] [brɔ:t] [ɪts] [gɪfts] [tu:; tə][ðə; ði] ['empərər] .

Each	new	contingent	brought	its	gifts	to	the	emperor	.
每个	新的	队伍	带来	它是	礼物	到	这	皇帝	.

每一批新来的使者都向皇帝献上了礼物。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ðeɪ] [brɔ:t] [rʌgz] [ænd; ənd] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]['dʒu:əlz, 'dʒu:lz] ; [frʌm; frəm]

From	the	south	they	brought	rugs	and	ornaments	and	jewels	;	from
从	这	南	他们	带来	地毯	和	装饰品	和	珠宝	;	从

[ðə; ði] [west] ,

the	west	,
这	西方	,

他们从南方带来了地毯、饰品和珠宝；从西方，

[sleɪvz] ; [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ɑ:fəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] [frʌn'tɪr] [poʊsts][hæd; həd] [nɔ:t]

slaves	;	for	the	commanding	officers	of	the	western	frontier	posts	had	naught
奴隶	;	为了	这	指挥	警官	的	这	西	边境	帖子	有	零

[els] [tu:; tə] [brɪŋ] .

else	to	bring	.
别的	到	带来	.

奴隶；因为西部边境哨所的指挥官们除了奴隶之外别无他物可带。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ðeɪ] [brɔ:t] ,

From	the	number	of	women	they	brought	,
从	这	数字	的	女性	他们	带来	,

从她们带来的女性人数来看，

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðeɪ] [nuː] [ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪm'pɪriəl] ['mæstər] .

I	judged	that	they	knew	the	weakness	of	their	imperial	master	.
我	评判	那	他们	知道	这	弱点	的	他们的	帝国	掌握	.

我判断他们了解他们皇帝的弱点。

[ænd; ənd] [ðen] ['soʊldʒərz] [kə'menst] ['kʌmɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

And	then	soldiers	commenced	coming	in	from	the	east	,
和	然后	士兵	开始	未来	在	从	这	东方	,

然后，士兵们开始从东面进来。

[bʌt; bət][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd]

but	not	with	the	gay	assurance	of	those	who	came	from	the	south	and
但	不是	和	这	同性恋	保证	的	那些	WHO	来了	从	这	南	和

[west] - - [noʊ] ,

west	-	-	no	,
西方	-	-	不	,

但不像那些来自南方和西部的人那样充满自信——不，

[ðiːz] ['ʌðər] [keɪm] [ɪn] ['kʌvərd] ['wægənz] , [blʌd] - [soʊkt] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

these	others	came	in	covered	wagons	,	blood	-	soaked	and	suffering	.
这些	其他的	来了	在	涵盖	马车	,	血	-	浸泡过	和	痛苦	.

其他人则乘坐篷车而来，浑身是血，痛苦不堪。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][fɜːrst][ɪn]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtiz] [ʌv; əv] [eɪt] [ɔːr][ten] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ['fɪftɪz] ,

They	came	at	first	in	little	parties	of	eight	or	ten	,	and	then	they	came	in	fifties	,
他们	来了	在	第一的	在	小的	各方	的	八	或者	十	,	和	然后	他们	来了	在	五十年代	,

他们起初是八九人一组来的，后来就变成了五十多人一组。

[ɪn] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [meɪmd] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [men] [wɜːr; wər]['kɑːrtɪd]

in	hundreds	,	and	one	day	a	thousand	maimed	and	dying	men	were	carted
在	数百	,	和	一	天	一个	千	残废	和	垂死	男人	是	推车

['ɪntuː] [nuː] ['gɔndə] .

into	New	Gondar	.
进入	新的	贡达尔	.

成百上千的人被运到新贡德尔，有一天，一千名伤残垂死的人被运到了新贡德尔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [mɛnəlɛk] [ˌɛksˌaɪ'viː] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

It	was	then	that	Menelek	XIV	became	uneasy	.
它	曾是	然后	那	梅内莱克	十四	成为	不安	.

那时，梅内利克十四世感到不安。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] [hɪz; ɪz] ['ɑːmiz] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wer'evər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['mɑːtʃt] .

For	fifty	years	his	armies	had	conquered	wherever	they	had	marched	.
为了	五十	年	他的	军队	有	征服	无论	他们	有	行军	.

五十年来，他的军队所到之处，无不征服。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][hæd; həd][led][ðem; ðəm][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

At	first	he	had	led	them	in	person	,
在	第一的	他	有	引领	他们	在	人	,

起初他亲自带领他们，

['leɪtli] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][laɪn][hæd; həd] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt]

lately	his	presence	within	a	hundred	miles	of	the	battle	line	had	been	sufficient
最近	他的	在场	之内	一个	百	英里	的	这	战斗	线	有	到过	充足的

[fɔːr; fər][lɑːrdʒ] [en'geɪdʒmənts] - - [fɔːr; fər]['maɪnər][wʌnz]['oʊnli][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

for	large	engagements	-	-	for	minor	ones	only	the	knowledge	that	they	were
为了	大的	订婚	-	-	为了	次要的	一个	仅有的	这	知识	那	他们	是

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sɑːvrɪn] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][wɪn] ['viktəriz] .

fighting	for	the	glory	of	their	sovereign	was	necessary	to	win	victories	.
斗争	为了	这	荣耀	的	他们的	主权	曾是	必要的	到	赢	胜利	.

最近，只要他出现在距离战线一百英里以内，就足以赢得大规模战斗——对于小规模战斗，只需要知道他们是为了君主的荣耀而战，就能赢得胜利。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [nuː] ['gɔndə] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['buːmɪŋ] [ʌv; əv] ['kænən] .

One	morning	,	New	Gondar	was	awakened	by	the	booming	of	cannon	.
一	早晨	,	新的	贡达尔	曾是	觉醒	经过	这	蓬勃发展	的	大炮	.

一天早晨，新贡达尔被隆隆的炮声惊醒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi]

It	was	the	first	intimation	that	the	townspeople	had	received	that	the	enemy
它	曾是	这	第一的	暗示	那	这	镇民	有	已收到	那	这	敌人

[wʌz; wəz] ['fɔːrsɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɪti] .

was	forcing	the	imperial	troops	back	upon	the	city	.
曾是	强制	这	帝国	军队	后退	之上	这	城市	.

这是镇民们第一次得知敌人正迫使帝国军队撤回城内。

[dʌst] ['kʌvərd] ['kʊəriːəz] ['gæləpt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] .

Dust	covered	couriers	galloped	in	from	the	front	.
灰尘	涵盖	快递员	疾驰	在	从	这	正面	.

浑身沾满灰尘的信使从前面飞奔而来。

[freʃ] [truːps] ['heɪsnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [nuːn] [mɛnəlɛk] [roʊd] [aʊt]

Fresh	troops	hastened	from	the	city	,	and	about	noon	Menelek	rode	out
新鲜的	军队	加快	从	这	城市	,	和	关于	中午	梅内莱克	骑	出去

[sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [stɑːf] .

surrounded	by	his	staff	.
包围	经过	他的	职员	.

新兵迅速从城中赶来，中午时分，梅内利克骑马出城，他的随从簇拥着他。

[fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ˌðer'æftər] [wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['spɪtɪŋ] [ʌv; əv]

For	three	days	thereafter	we	could	hear	the	cannonading	and	the	spitting	of
为了	三	天	此后	我们	可以	听到	这	炮击	和	这	吐痰	的

[ðə; ði] [smɔːl] [ɑːrmz] ,

the	small	arms	,
这	小的	武器	,

此后三天，我们都能听到炮声和轻武器的射击声。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bæt(ə)l] [laɪn] [wʌz; wəz] [skers] [tuː] [liːgz] [frʌm; frəm] [nuː] ['gɔndə] .

for	the	battle	line	was	scarce	two	leagues	from	New	Gondar	.
为了	这	战斗	线	曾是	稀少	二	联赛	从	新的	贡达尔	.

因为战线距离新贡达尔只有两里格。

[ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] .

The	city	was	filled	with	wounded	.
这	城市	曾是	已填	和	受伤	.

城市里到处都是伤员。

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] , ['soʊldʒərz][wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['θroʊɪŋ] [ʌp] ['ɜːθwɜːks] .

Just	outside	,	soldiers	were	engaged	in	throwing	up	earthworks	.
只是	外部	,	士兵	是	已订婚的	在	投掷	向上	土方工程	.

外面，士兵们正在构筑土方工事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðæt] [mɛnəlɛk] [ɪk'spektɪd] ['fɜːrðər] [ri'vəːsiz] .

It	was	evident	to	the	least	enlightened	that	Menelek	expected	further	reverses	.
它	曾是	明显	到	这	至少	开明	那	梅内莱克	预期的	更远	反转	.

即使是最不明事理的人也能看出，梅内利克预料到还会遭遇更多挫折。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪm'pɪriəl] [truːps] [fel] [bæk] [ə'pɑːn] [ðiːz] [nuː] [dɪ'fɛnsəz, dɪ'fɛnsɪz] , [ɔːr] , ['ræðər] ,

And	then	the	imperial	troops	fell	back	upon	these	new	defenses	,	or	,	rather	,
和	然后	这	帝国	军队	跌倒	后退	之上	这些	新的	防御	,	或者	,	相当	,

然后，帝国军队退守到这些新的防御工事，或者更确切地说，是退守到这些新的防御工事。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] .

they	were	forced	back	by	the	enemy	.
他们	是	强制	后退	经过	这	敌人	.

他们被敌人击退了。

['ʃɛlz] [kə'menst] [tu:; tə] [fɔ:l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

Shells	**commenced**	**to**	**fall**	**within**	**the**	**city**	**.**
贝壳	开始	到	落下	之内	这	城市	.

炮弹开始落入城内。

[mɛnəlɛk] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔ:rtərz] [ɪn] [ðə; ði] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz]

Menelek	**returned**	**and**	**took**	**up**	**his**	**headquarters**	**in**	**the**	**stone**	**building**	**that**	**was**
梅内莱克	返回	和	采取	向上	他的	总部	在	这	石头	建筑	那	曾是

[kɔ:ld] [ðə; ði] ['pæləs] .

called	**the**	**palace**	**.**
称为	这	宫殿	.

梅内利克返回后，将总部设在了被称为宫殿的石头建筑里。

[ðæt] [naɪt] [keɪm] [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] [ðə; ði] [hɔs'tilitiz] - - [ə; eɪ] [tru:s] [hæd; həd] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

That	**night**	**came**	**a**	**lull**	**in**	**the**	**hostilities**	**-**	**-**	**a**	**truce**	**had**	**been**	**arranged**	**.**
那	夜晚	来了	一个	麻痹	在	这	敌对行动	-	-	一个	休战	有	到过	安排	.

当晚，敌对行动暂时停止——双方达成了停战协议。

['kɜ:rn(ə)l] [bɛlɪk] ['sʌmənd] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] [tu:; tə] [dres] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n]

Colonel	**Belik**	**summoned**	**me**	**about**	**seven**	**o'clock**	**to**	**dress**	**him**	**for**	**a**	**function**
上校	贝利克	被召唤	我	关于	七	点钟	到	裙子	他	为了	一个	功能

[æt; ət] [ðə; ði] ['pæləs] .

at	**the**	**palace**	**.**
在	这	宫殿	.

贝利克上校大约七点钟把我叫来，让我帮他穿戴整齐，准备去宫里参加一个活动。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [dɪ'fi:t] [ðə; ði] ['empərər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt]

In	**the**	**midst**	**of**	**death**	**and**	**defeat**	**the**	**emperor**	**was**	**about**	**to**	**give**	**a**	**great**
在	这	中间	的	死亡	和	击败	这	皇帝	曾是	关于	到	给	一个	伟大的

['bæŋkwɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fəsərz] .

banquet	**to**	**his**	**officers**	**.**
宴会	到	他的	警官	.

在战败和死亡的阴影下，皇帝正准备为他的官员们举办一场盛大的宴会。

[aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ] ['mæstər] [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] - -

I	**was**	**to**	**accompany**	**my**	**master**	**and**	**wait**	**upon**	**him**	**-**	**-**
我	曾是	到	陪伴	我的	掌握	和	等待	之上	他	-	-

我要陪伴我的主人，侍奉他——

[aɪ] , ['dʒefərsən] ['tɜ:k] , [lu:'tenənt] [ɪn] [ðə; ði] [pæn] - [ə'merɪkən] ['neɪvi] !

I	**,**	**Jefferson**	**Turck**	**,**	**lieutenant**	**in**	**the**	**Pan**	**-**	**American**	**navy**	**!**
我	,	杰斐逊	图尔克	,	中尉	在	这	平底锅	-	美国人	海军	!

我，杰斐逊·图尔克，泛美海军中尉！

[ɪn] [ðə; ði] ['praɪvəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['kwɔ:rtərz] [aɪ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [maɪ] ['mi:niəl]

In	**the**	**privacy**	**of**	**the**	**colonel's**	**quarters**	**I**	**had**	**become**	**accustomed**	**to**	**my**	**menial**
在	这	隐私	的	这	上校的	四分之一	我	有	变得	习惯	到	我的	卑微的

['du:tiz] ,

duties	**,**
职责	,

在上校的私人住所里，我已经习惯了做那些琐碎的杂务。

['laɪtnd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [baɪ] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['mæstər] ,

lightened	**as**	**they**	**were**	**by**	**the**	**natural**	**kindliness**	**of**	**my**	**master**	**,**
轻度	作为	他们	是	经过	这	自然的	善良	的	我的	掌握	,

因为我主人的天性仁慈，他们的心情变得轻松了许多。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'piəriŋ] [ɪn]['pʌblɪk][æz; əz][ə; eɪ]['kɑːmən] [sleɪv] [rɪ'voʊltɪd] ['evri] [faɪn]

but	the	thought	of	appearing	in	public	as	a	common	slave	revolted	every	fine
但	这	想法	的	出现	在	民众	作为	一个	常见的	奴隶	反抗	每一个	美好的

['ɪnstɪŋkt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

instinct	within	me	.
本能	之内	我	.

但是一想到要以普通奴隶的身份出现在公众面前，我内心所有美好的本能都感到厌恶。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə][ə'beɪ] .

Yet	there	was	nothing	for	it	but	to	obey	.
然而	那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	服从	.

然而，除了服从别无选择。

[aɪ] ['kænɑːt] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

I	cannot	,	even	now	,
我	不能	,	甚至	现在	,

即使现在，我也无法做到。

[brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ðæt] [naɪt]

bring	myself	to	a	narration	of	the	humiliation	which	I	experienced	that	night
带来	我	到	一个	旁白	的	这	屈辱	哪个	我	经验丰富的	那	夜晚

[æz; əz][aɪ] [stʊd] [bɪ'haɪnd][maɪ] [blæk] ['mæstər][ɪn]['saɪlənt][sɜːr'vɪləti] ,

as	I	stood	behind	my	black	master	in	silent	servility	,
作为	我	站立	在后面	我的	黑色的	掌握	在	沉默的	奴性	,

我要叙述那天晚上我默默地站在黑人主人身后，遭受的屈辱。

[naʊ] ['pɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪn] , [naʊ] ['kʌtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [miːts] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [naʊ] ['fænɪŋ] [hɪm; ɪm]

now	pouring	his	wine	,	now	cutting	up	his	meats	for	him	,	now	fanning	him
现在	浇注	他的	葡萄酒	,	现在	切割	向上	他的	肉类	为了	他	,	现在	扇形	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ,

with	a	large	,
和	一个	大的	,

现在给他倒酒，现在给他切肉，现在用大扇子给他扇风，

[pluːmd] [fæn][ʌv; əv] ['fɛðɚz] .

plumed	fan	of	feathers	.
羽毛	扇子	的	羽毛	.

羽毛扇。

[æz; əz][fɑːnd][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [groʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θrʌst] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː]

As	fond	as	I	had	grown	of	him	,	I	could	have	thrust	a	knife	into
作为	喜爱	作为	我	有	生长	的	他	,	我	可以	有	推力	一个	刀	进入

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

尽管我对他的感情很深，但我还是可以拿刀捅他。

[soʊ] ['kiːnli] [dɪd][aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ə'frʌnt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

so	keenly	did	I	feel	the	affront	that	had	been	put	upon	me	.
所以	敏锐地	做过	我	感觉	这	冒犯	那	有	到过	放	之上	我	.

我深切地感受到了自己所受到的侮辱。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] ['bæŋkwɪt] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] .

But	at	last	the	long	banquet	was	concluded	.
但	在	最后的	这	长的	宴会	曾是	结束	.

但漫长的宴会终于结束了。

[ðə; ði][teiblz][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] .

The	tables	were	removed	.
这	表格	是	已移除	.

桌子被搬走了。

[ðə; ði] ['empərər] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]['deɪɪs][æt; ət][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self]

The	emperor	ascended	a	dais	at	one	end	of	the	room	and	seated	himself
这	皇帝	上升	一个	台	在	一	结尾	的	这	房间	和	坐着	他自己

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

upon	a	throne	,
之上	一个	王座	,

皇帝登上房间一端的台子，坐在宝座上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [kə'menst] .

and	the	entertainment	commenced	.
和	这	娱乐	开始	.

娱乐活动开始了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [wʌt] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] [maɪt] [hæv; həv][led][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪk'spekt] - - [mju'zɪʃənz]

It	was	only	what	ancient	history	might	have	led	me	to	expect	-	-	musicians
它	曾是	仅有的	什么	古老的	历史	可能	有	引领	我	到	预计	-	-	音乐家

, ['dænsɪŋ] ['gɜːlz] ,

,	dancing	girls	,
,	跳舞	女孩们	,

这正是古代历史可能让我预期的景象——音乐家、舞女，

['dʒʌglərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] .

jugglers	,	and	the	like	.
杂耍演员	,	和	这	喜欢	.

杂耍演员等等。

[nɪr] ['mɪdnaɪt] ,

Near	midnight	,
靠近	午夜	,

临近午夜时分

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [sleɪv] ['wɪmɪn] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

the	master	of	ceremonies	announced	that	the	slave	women	who	had	been
这	掌握	的	仪式	宣布	那	这	奴隶	女性	WHO	有	到过

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [nuː] ['gɔndə] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,

presented	to	the	emperor	since	his	arrival	in	New	Gondar	would	be	exhibited	,
呈现	到	这	皇帝	自从	他的	到达	在	新的	贡达尔	会	是	展出	,

司仪宣布，自皇帝抵达新贡德尔以来献给皇帝的奴隶妇女将被展出。

[ðæt] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [hoʊst] [wʊd] [sɪ'lekt] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] ,

that	the	royal	host	would	select	such	as	he	wished	,
那	这	皇家	主持人	会	选择	这样的	作为	他	希望	,

由皇室主人挑选他想要的人，

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['bæləns] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

after	which	he	would	present	the	balance	of	them	to	his	guests	.
后	哪个	他	会	展示	这	平衡	的	他们	到	他的	客人	.

之后，他会将剩余的菜肴呈献给宾客。

[ɑː] , [wʌt] ['rɔɪəl] [ˌdʒenə'rɑːsəti] !

Ah	,	what	royal	generosity	!
啊	,	什么	皇家	慷慨	!

啊，真是皇室的慷慨！

[ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] ,

A	small	door	at	one	side	of	the	room	opened	,
一个	小的	门	在	一	边	的	这	房间	打开	,

房间一侧的小门打开了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [faɪld] [ɪn][ænd; ənd][wɜːr; wər] [reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

and	the	poor	creatures	filed	in	and	were	ranged	in	a	long	line	before	the
和	这	贫穷的	生物	已提交	在	和	是	范围	在	一个	长的	线	前	这

[θroʊn] .

throne	.
王座	.

可怜的生灵们鱼贯而入，在王座前排成一长队。

[ðer; ðər] [bæks] [wɜːr; wər] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Their	backs	were	toward	me	.
他们的	背部	是	朝向	我	.

他们的背对着我。

[aɪ] [sɔː] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['proʊfaɪl][æz; əz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['boʊldər]['spɪrɪt] [ə'mʌŋ]

I	saw	only	an	occasional	profile	as	now	and	then	a	bolder	spirit	among
我	锯	仅有的	一个	偶然	轮廓	作为	现在	和	然后	一个	更大胆	精神	之中

[ðem; ðəm] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

them	turned	to	survey	the	apartment	and	the	gorgeous	assemblage	of
他们	转向	到	民意调查	这	公寓	和	这	华丽的	装配	的

['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] ['brɪlɪənt] [dres] ['juːnɪfɔːrmz] .

officers	in	their	brilliant	dress	uniforms	.
警官	在	他们的	杰出的	裙子	制服	.

我只偶尔看到他们的侧脸，因为时不时地，他们当中胆子较大的人会转过身来，打量这间公寓和身着华丽制服的军官们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['prəufailz][ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz] , [ænd; ənd] ['prɪti] , [bʌt; bət] ['hɔːrər] [wʌz; wəz] [ɪn'deləbli]

They	were	profiles	of	young	girls	,	and	pretty	,	but	horror	was	indelibly
他们	是	简介	的	年轻的	女孩们	,	和	漂亮的	,	但	恐怖	曾是	不可磨灭地

[stæmpt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

stamped	upon	them	all	.
盖章	之上	他们	全部	.

她们都是年轻女孩的侧影，长相漂亮，但恐怖的阴影却深深地烙印在她们身上。

[aɪ] ['ʃʌdəd] [æz; əz][aɪ] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðer; ðər][sæd] [feɪt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] .

I	shuddered	as	I	contemplated	their	sad	fate	,	and	turned	my	eyes	away	.
我	颤抖	作为	我	思考	他们的	伤心	命运	,	和	转向	我的	眼睛	离开	.

想到他们悲惨的命运，我不禁打了个寒颤，然后别过脸去。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['serəmənɪz] [kə'mænd] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['prɑːstreɪt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr]

I	heard	the	master	of	ceremonies	command	them	to	prostrate	themselves	before
我	听到	这	掌握	的	仪式	命令	他们	到	前列腺	他们自己	前

[ðə; ði] ['empərər] ,

the	emperor	,
这	皇帝	,

我听到司仪命令他们向皇帝下跪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊndz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , ['tʌtʃɪŋ] [ðer; ðər]

and	the	sounds	as	they	went	upon	their	knees	before	him	,	touching	their
和	这	声音	作为	他们	去	之上	他们的	膝盖	前	他	,	接触	他们的

['fɔridz] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

foreheads	to	the	floor	.
额头	到	这	地面	.

他们跪在他面前，额头触地，发出阵阵声响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ə'fɪʃəlz] [vɔɪs] [ə'gen] , [ɪn] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [pə'remptəri] [kə'mænd] .

Then	came	the	official's	voice	again	,	in	sharp	and	peremptory	command	.
然后	来了	这	官员的	嗓音	再次	,	在	锋利的	和	蛮横	命令	.

然后，官员的声音再次响起，语气严厉而不容置疑。

" [daʊn] , [sleɪv] !
" Down , slave !
" 向下 , 奴隶 !

“趴下，奴隶！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [meɪk] [oʊ'biːs(ə)ns] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['sɑːvrɪn] !
" Make obeisance to your sovereign !
" 制作 服从 到 你的 主权 !

“向你们的君主俯首称臣！”

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [ə'træktɪd] [baɪ] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænz] [vɔɪs] , [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ,
" I looked up , attracted by the tone of the man's voice , to see a single ,
" 我 看起来 向上 , 吸引 经过 这 语气 的 这 男人的 嗓音 , 到 看 一个 单身的 ,

“我被男人的声音吸引，抬起头来，看到一个孤零零的……”

[streɪt] , [slɪm] ['fɪgjər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] ['prɑːstreɪt] ['gɜːlz] ,
straight , slim figure standing erect in the center of the line of prostrate girls ,
直的 , 苗条的 数字 常设 直立 在 这 中心 的 这 线 的 前列腺 女孩们 ,

在一排匍匐在地的女孩中间，站着一个身形挺拔、纤细苗条的身影。

[hɜːr; hər] [ɑːrmz] ['foʊldɪd] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [tʃɪn] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
her arms folded across her breast and little chin in the air .
她 武器 折叠 穿过 她 胸部 和 小的 下巴 在 这 空气 .

她双臂抱胸，小下巴微微抬起。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrd] [ˌem 'iː] - - [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
Her back was toward me - - I could not see her face ,
她 后退 曾是 朝向 我 - - 我 可以 不是 看 她 脸 ,

她背对着我——我看不到她的脸。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sævɪdʒ] [jʌŋ] ['laɪənes] ,
though I should like to see the countenance of this savage young lioness ,
尽管 我 应该 喜欢 到 看 这 面容 的 这 野蛮的 年轻的 母狮 ,

不过我很想看看这头凶猛的年轻母狮的长相，

['stændɪŋ] [ðer; ðər] [dɪ'faɪənt] [ə'mʌŋ] [ðæt] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['terəfaɪd] [ʃiːp] .
standing there defiant among that herd of terrified sheep .
常设 那里 桀骜不驯 之中 那 一群 的 恐惧 羊 .

他傲然地站在那里，置身于一群惊恐的绵羊之中。

" [daʊn] ! [daʊn] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] ['serəmənɪz] ,
" Down ! Down ! " shouted the master of ceremonies ,
" 向下 ! 向下 ! " 喊叫 这 掌握 的 仪式 ,

“趴下！趴下！”司仪喊道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hæf] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
taking a step toward her and half drawing his sword .
采取 一个 步 朝向 她 和 一半 绘画 他的 剑 .

他朝她走近一步，半拔出剑。

[maɪ] [blʌd] [bɔɪld] .
My blood boiled .
我的 血 煮沸 .

我怒火中烧。

[tuː; tə][stænd][ðer; ðər] , [ɪn'æktɪv] , [waɪl] [ə; eɪ]['niːgroʊ] [strʌk] [daʊn] [ðæt] [breɪv] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪ] [oʊn]
To stand there , inactive , while a negro struck down that brave girl of my own
到 站立 那里 , 不活跃 , 尽管 一个 黑人 击 向下 那 勇敢的 女孩 的 我的 自己的
[reɪs] !
race !
种族 !

眼睁睁地看着一个黑鬼杀害了我同族的勇敢女孩，我却袖手旁观！

[ɪn'stɪŋktɪvli] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['fɔːrwərd] [step] [tuː; tə] [pleɪs] [maɪ'self][ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] [pæθ] .
Instinctively I took a forward step to place myself in the man's path .
本能地 我 采取 一个 向前 步 到 地方 我 在 这 男人的 小路 .

我本能地向前迈了一步，挡在了那个男人的面前。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['ɪnstənt] [mɛnəlɛk] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər] [ðæt] ['hɔːltɪd] [ðə; ðɪ]
But at the same instant Menelek raised his hand in a gesture that halted the
但 在 这 相同的 立即的 梅内莱克 提高 他的 手 在 一个 手势 那 停止 这
['ɑːfɪsər] .
officer .
官 .

但就在同一时刻，梅内莱克举起手，示意那名警官停了下来。

[ðə; ðɪ] ['empərər] [siːmd] ['ɪntrəstɪd] , [bʌt; bət][ɪn][noʊ] [weɪ] ['æŋgərd] [æt; ət][ðə; ðɪ]['gɜːlz] ['ætɪtuːd] .
The emperor seemed interested , but in no way angered at the girl's attitude .
这 皇帝 似乎 感兴趣的 , 但 在 不 方式 愤怒 在 这 女孩们 态度 .

皇帝似乎很感兴趣，但丝毫没有因为女孩的态度而生气。

" [let] [juː 'es][ɪn'kwaɪər] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smuːð] , ['plez(ə)nt] [vɔɪs] ,
" Let us inquire , " he said in a smooth , pleasant voice ,
" 让 我们 查询 , " 他 说 在 一个 光滑的 , 令人愉快的 嗓音 ,

“让我们来询问一下，”他用柔和悦耳的声音说道。

" [waɪ] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][duː] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɑːvrɪn] ,
" why this young woman refuses to do homage to her sovereign ,
" 为什么 这 年轻的 女士 拒绝 到 做 尊敬 到 她 主权 ,

“为什么这位年轻女子拒绝向她的君主效忠？”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [hɪm'self] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][hɜːr; hər] .
" and he put the question himself directly to her .
" 和 他 放 这 问题 他自己 直接地 到 她 .

他亲自直接向她提出了这个问题。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌæbi'siniən] ,
She answered him in Abyssinian ,
她 回答 他 在 阿比西尼亚语 ,

她用阿比西尼亚语回答了他。

[bʌt; bət] ['broʊkənli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['æksent] [ðæt] [bɪ'treɪd] [haʊ] ['riːs(ə)ntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
but brokenly and with an accent that betrayed how recently she had
但 破碎地 和 和 一个 口音 那 背叛 如何 最近 她 有
[ə'kwaɪrd] [hɜːr; hər] [slaɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʌŋ] .
acquired her slight knowledge of the tongue .
获得 她 轻微 知识 的 这 舌头 .

但她的口音断断续续，而且带着口音，这表明她学习这门语言的时间并不长。

" [aɪ][goʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə][noʊ][wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I go on my knees to no one , " she said .
" 我 去 在 我的 膝盖 到 不 一 , " 她 说 .

“我不会向任何人下跪，”她说。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['sɑːvrɪn] .
" I have no sovereign .
" 我 有 不 主权 .

我没有主权。

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ['sɑːvrɪn] [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kʌntri] .
I myself am sovereign in my own country .
我 我 是 主权 在 我的 自己的 国家 .

我本人是自己国家的主权者。

" [mɛnəlɛk] , [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [liːnd] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊn] [ænd; ənd] [læft] [ʌp'rɔːriəsli] .
" Menelek , at her words , leaned back in his throne and laughed uproariously .
" 梅内莱克 , 在 她 字 , 倾斜 后退 在 他的 王座 和 笑了 哄堂大笑 .

“听到她的话，梅内利克向后靠在王座上，放声大笑。”

['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [kə'rekt] [prə'siːdʒər] ,
Following his example , which seemed always the correct procedure ,
下列的 他的 例子 , 哪个 似乎 总是 这 正确的 程序 ,

他的做法似乎总是正确的，我便效仿他的做法。

[ðə; ði] [ə'sembld] [gests] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [læf] [mɔːr] ['nɔɪzɪli]
the assembled guests vied with one another in an effort to laugh more noisily
这 组装 客人 竞争 和 一 其他 在 一个 努力 到 笑 更多的 喧闹地
[ðæn; ðən][ðə; ði] ['empərər] .
than the emperor .
比 这 皇帝 .

在场的宾客们互相攀比，看谁的笑声比皇帝更大。

[ðə; ði][gɜːrl][bʌt; bət] ['tɪltɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə; eɪ][bɪt] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [er] - - ['iːv(ə)n][hɜːr; hər] [bæk]
The girl but tilted her chin a bit higher in the air - - even her back
这 女孩 但 斜 她 下巴 一个 少量 更高 在 这 空气 - - 甚至 她 后退
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][hɜːr; hər] ['ʌtər] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kæptərz] .
proclaimed her utter contempt for her captors .
宣布 她 说出 鄙视 为了 她 俘虏者 .

女孩却将下巴高高扬起——就连她的背影都昭示着她对绑架者的彻底蔑视。

['faɪnəli] [mɛnəlɛk] [rɪ'stɔːrd] ['kwaɪət][baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [ɪk'spiːdiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fraʊn] ,
Finally Menelek restored quiet by the simple expedient of a frown ,
最后 梅内莱克 恢复 安静的 经过 这 简单的 权宜 的 一个 皱眉 ,

最后，梅内利克只是皱了皱眉，便平息了骚动。

[ˌwerə'pɑːn] [iːtʃ] ['lɔɪəl] [gest] [iks'tʃeindʒd] [hɪz; ɪz] ['məːθful] [miːn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['emjəˌleɪtɪv] [skaʊl] .
whereupon each loyal guest exchanged his mirthful mien for an emulative scowl .
于是 每个 忠诚 客人 交换 他的 欢乐的 面容 为了 一个 模拟 皱眉头 .

于是，每一位忠实的客人都收起了笑容，模仿起自己的表情，皱起了眉头。

" [ænd; ənd] [huː] , " [æskt] [mɛnəlɛk] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ænd; ənd][baɪ] [wʌt] [neɪm] [ɪz][jʊr; jər] ['kʌntri]
" And who , " asked Menelek , " are you , and by what name is your country
" 和 WHO , " 问 梅内莱克 , " 是 你 , 和 经过 什么 姓名 是 你的 国家
[kɔːld] ? "
called ? "
称为 ? "

“那么，”梅内利克问道，“你是谁？你的国家叫什么名字？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['vɪktəri] , [kwiːn] [ʌv; əv] - ,
" I am Victory , Queen of Grabritin ,
" 我 是 胜利 , 女王 的 - ,

“我是胜利女神，格拉布里廷女王，

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][gɜːrl][soʊ] ['kwɪkli] [ænd; ənd][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [aɪ] [gɑːspt] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" replied the girl so quickly and so unexpectedly that I gasped in astonishment .
" 回复 这 女孩 所以 迅速地 和 所以 不料 那 我 倒吸一口气 在 惊讶 .
[naɪn]
9
9

女孩的回答如此迅速且出乎意料，让我惊讶得倒吸了一口气。9

['vɪktəri] !
Victory **!**
胜利 !

胜利!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] , [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ðiːz] [blæk] ['kɔŋkərəz] .
She **was** **here** **,** **a** **slave** **to** **these** **black** **conquerors** **.**
她 曾是 这里 , 一个 奴隶 到 这些 黑色的 征服者 .

她曾是这些黑人征服者的奴隶。

[wʌns] [mɔːr] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ,
Once **more** **I** **started** **toward** **her** **,**
一次 更多的 我 开始 朝向 她 ,

我再次朝她走去，

[bʌt; bət] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] [held] [ˌem 'iː] [bæk] - - [aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] ['ʌðər]
but **better** **judgment** **held** **me** **back** **-** **-** **I** **could** **do** **nothing** **to** **help** **her** **other**
但 更好的 判断 握住 我 后退 - - 我 可以 做 没有什么 到 帮助 她 其他
[ðæn; ðən][baɪ] [stelθ] .
than **by** **stealth** **.**
比 经过 隐身 .

但理智阻止了我——除了偷偷摸摸地帮助她，我什么也做不了。

[kʊd; kəd][aɪ]['iːv(ə)n] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɔːt] [baɪ] [ðɪs] [miːnz] ?
Could **I** **even** **accomplish** **aught** **by** **this** **means** **?**
可以 我 甚至 完成 零 经过 这 方法 ?

我这样做真的能取得任何成果吗?

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] .
I **did** **not** **know** **.**
我 做过 不是 知道 .

我不知道。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ] .
It **seemed** **beyond** **the** **pale** **of** **possibility** **,** **and** **yet** **I** **should** **try** **.**
它 似乎 超过 这 苍白 的 可能性 , 和 然而 我 应该 尝试 .

这似乎完全不可能，但我还是应该尝试一下。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bend] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? " [kən'tɪnjuːd] [mɛnəlɛk] , ['æftər][ʃiː; ʃi]
" **And** **you** **will** **not** **bend** **the** **knee** **to** **me** **?** **"** **continued** **Menelek** **,** **after** **she**
" 和 你 将要 不是 弯曲 这 膝盖 到 我 ? " 持续 梅内莱克 , 后 她
[hæd; həd]['spoʊkən] .
had **spoken** **.**
有 说 .

“你难道不肯向我下跪吗？”梅内利克在她说话后继续说道。

['vɪktəri] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ][moʊst][dɪ'saɪdɪd] [nɪ'geɪʃ(ə)n] .
Victory **shook** **her** **head** **in** **a** **most** **decided** **negation** **.**
胜利 摇晃 她 头 在 一个 最多 决定 否定 .

维克托莉亚坚定地摇了摇头，表示否定。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ][fɜːrst] [tʃɔɪs] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['empərər] .
" **You** **shall** **be** **my** **first** **choice** **,** **then** **,** **"** **said** **the** **emperor** **.**
" 你 将 是 我的 第一的 选择 , 然后 , " 说 这 皇帝 .

“那么，你就是我的首选，”皇帝说道。

" [aɪ] [laɪk] [jʊr; jər] ['spɪrɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['pleʒər] [ɪn][juː; jʊ]
" **I** **like** **your** **spirit** **,** **for** **the** **breaking** **of** **it** **will** **add** **to** **my** **pleasure** **in** **you**
" 我 喜欢 你的 精神 , 为了 这 打破 的 它 将要 添加 到 我的 乐趣 在 你
,
,
,

“我喜欢你的这种精神，因为打破它反而会让我更加喜欢你。”

[ænd; ənd] ['nevər] [fɪr] [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃəl; ʃəl][biː; bi]['broʊkən] - - [ðɪs] ['veri] [naɪt] .

and	never	fear	but	that	it	shall	be	broken	-	-	this	very	night	.
和	绝不	害怕	但	那	它	将	是	破碎的	-	-	这	非常	夜晚	.

别担心，它今晚就会被打破。

[teɪk] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [əˈpɑːrtmənts] , " [ænd; ənd][hiː; hi] ['moʊʃənd] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Take	her	to	my	apartments	,	"	and	he	motioned	to	an	officer	at	his
拿	她	到	我的	公寓	,	"	和	他	示意	到	一个	官	在	他的

[saɪd]

side
边

“把她带到我的公寓去，”他一边说着，一边向身旁的一名警官示意。

[aɪ][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] ['vɪktəri] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][mæn] [ɔːf] [ɪn] [əˈpærənt] ['kwaɪət] [səbˈmɪʃ(ə)n] .

I	was	surprised	to	see	Victory	follow	the	man	off	in	apparent	quiet	submission	.
我	曾是	惊讶	到	看	胜利	跟随	这	男人	离开	在	明显	安静的	提交	.

令我惊讶的是，我看到Victory默默地跟在那个男人身后，一副顺从的样子。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

I	tried	to	follow	,
我	尝试	到	跟随	,

我试着跟上，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] [əˈgenst] [sʌm; səm] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɔːr]

that	I	might	be	near	her	against	some	opportunity	to	speak	with	her	or
那	我	可能	是	靠近	她	反对	一些	机会	到	说话	和	她	或者

[əˈsɪst] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪˈskeɪp] .

assist	in	her	escape	.
协助	在	她	逃脱	.

以便我能有机会接近她，与她交谈或帮助她逃脱。

[bʌt; bət] , ['æftər][aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] , [θruː] ['sevrəl]

But	,	after	I	had	followed	them	from	the	throne	room	,	through	several
但	,	后	我	有	随后	他们	从	这	王座	房间	,	通过	一些

['ʌðər] [əˈpɑːrtmənts] ,

other	apartments	,
其他	公寓	,

但是，当我跟着他们从王座厅出来，穿过其他几间公寓之后，

[ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['kɔːrɪdɔːr] ,

and	down	a	long	corridor	,
和	向下	一个	长的	走廊	,

沿着一条长长的走廊，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [bɑːrd] [baɪ][ə; eɪ]['soʊldʒər] [huː] [stʊd] [gɑːrd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ]

I	found	my	further	progress	barred	by	a	soldier	who	stood	guard	before	a	doorway
我	成立	我的	更远	进步	禁止	经过	一个	士兵	WHO	站立	警卫	前	一个	门口

[θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [kən'dʌktɪd] ['vɪktəri] .

through	which	the	officer	conducted	Victory	.
通过	哪个	这	官	实施	胜利	.

我发现我的前进被一名士兵阻挡住了，他守卫在军官带领胜利女神穿过的门口。

['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [ˌriːə'piəd] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Almost	immediately	the	officer	reappeared	and	started	back	in	the	direction
几乎	立即地	这	官	再次出现	和	开始	后退	在	这	方向

[ʌv; əv][ðə; ði] [θroʊn] [ruːm] .

of	the	throne	room	.
的	这	王座	房间	.

那名军官几乎立刻再次出现，朝着王座厅的方向走去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['æftər][ðə; ði] [gɑːrd] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌem 'iː] [bæk] ,

I	had	been	hiding	in	a	doorway	after	the	guard	had	turned	me	back	,
我	有	到过	隐藏	在	一个	门口	后	这	警卫	有	转向	我	后退	,

守卫把我赶回去后，我一直躲在门口。

['hævɪŋ] ['teɪkən]['refjuːdʒ][ðer; ðər] [waɪl] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['ɑːfɪsər]

having	taken	refuge	there	while	his	back	was	turned	,	and	,	as	the	officer
拥有	已采取	避难所	那里	尽管	他的	后退	曾是	转向	,	和	,	作为	这	官

[ə'proʊtʃt] [ˌem 'iː] ,

approached	me	,
接近	我	,

趁他背过身去，我躲到了那里。当警官走近我时，

[aɪ] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɑːnd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .

I	withdrew	into	the	room	beyond	,	which	was	in	darkness	.
我	退出	进入	这	房间	超过	,	哪个	曾是	在	黑暗	.

我退到了后面的房间里，那里一片漆黑。

[ðer; ðər][aɪ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

There	I	remained	for	a	long	time	,
那里	我	剩余	为了	一个	长的	时间	,

我在那里待了很长时间，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

watching	the	sentry	before	the	door	of	the	room	in	which	Victory	was	a
观看	这	哨兵	前	这	门	的	这	房间	在	哪个	胜利	曾是	一个

['prɪz(ə)nər] ,

prisoner	,
囚犯	,

哨兵守卫着关押着维克托莉娅的房间门口。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['entri] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

and	awaiting	some	favorable	circumstance	which	would	give	me	entry	to	her	.
和	等待中	一些	有利	环境	哪个	会	给	我	入口	到	她	.

并等待某种有利的时机，让我能够接近她。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['fʊli] [dɪ'skraɪb] [maɪ] [sen'seiʃənz] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][aɪ]

I	have	not	attempted	to	fully	describe	my	sensations	at	the	moment	I
我	有	不是	尝试过	到	完全	描述	我的	感觉	在	这	片刻	我

['rekəgnaɪzd] ['vɪktəri] ,

recognized	Victory	,
认可	胜利	,

我还没有尝试完整地描述我认出胜利那一刻的感受。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'taɪərli] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] .

because	,	I	can	assure	you	,	they	were	entirely	indescribable	.
因为	,	我	能	保证	你	,	他们	是	完全	无法形容	.

我可以向你保证，它们完全无法用语言来形容。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'fekt] [ˌem 'iː]

I	should	never	have	imagined	that	the	sight	of	any	human	being	could	affect	me
我	应该	绝不	有	想象	那	这	视线	的	任何	人类	存在	可以	影响	我

[æz; əz][hæd; həd] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz]

as	had	this	unexpected	discovery	of	Victory	in	the	same	room	in	which	I	was
作为	有	这	意外	发现	的	胜利	在	这	相同的	房间	在	哪个	我	曾是

,

,
,

我做梦也没想到，看到任何人，都会像在同一个房间里意外发现胜利女神那样，对我产生如此巨大的影响。

[waɪl] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [wiːks] ['iːðər] [æz; əz] [ded] ,

while	I	had	thought	of	her	for	weeks	either	as	dead	,
尽管	我	有	想法	的	她	为了	周	任何一个	作为	死的	,

虽然我好几个星期以来都认为她已经死了，

[ɔːr][æt; ət] [best] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ,

or	at	best	hundreds	of	miles	to	the	west	,
或者	在	最好的	数百	的	英里	到	这	西方	,

或者充其量是向西数百英里，

[ænd; ənd][æz; əz] [ˌɪrɪ'triːvəbli] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] , [ɪn] [truːθ] , [ded] .

and	as	irretrievably	lost	to	me	as	though	she	were	,	in	truth	,	dead	.
和	作为	不可挽回地	丢失的	到	我	作为	尽管	她	是	,	在	真相	,	死的	.

她对我来说就像真的死了一样，永远地失去了她。

[aɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [mæd] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [hɜːr; hər] .

I	was	filled	with	a	strange	,	mad	impulse	to	be	near	her	.
我	曾是	已填	和	一个	奇怪的	,	疯狂的	冲动	到	是	靠近	她	.

我心中涌起一股奇怪的、疯狂的冲动，想要靠近她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] ['mɪrli] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] ,

It	was	not	enough	merely	to	assist	her	,
它	曾是	不是	足够的	仅仅	到	协助	她	,

仅仅帮助她是不够的，

[ɔːr] [prə'tekt] [hɜːr; hər] - - [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] - - [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

or	protect	her	-	-	I	desired	to	touch	her	-	-	to	take	her	in	my	arms	.
或者	保护	她	-	-	我	想要的	到	触碰	她	-	-	到	拿	她	在	我的	武器	.

或者保护她——我渴望触摸她——将她拥入怀中。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [æt; ət][maɪ'self] .

I	was	astounded	at	myself	.
我	曾是	震惊	在	我	.

我对自己感到震惊。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [sɪns]

Another	thing	puzzled	me	-	-	it	was	my	incomprehensible	feeling	of	elation	since
其他	事物	困惑	我	-	-	它	曾是	我的	难以理解	感觉	的	欣喜	自从

[aɪ][hæd; həd] [ə'gen] [siːn] [hɜːr; hər] .

I	had	again	seen	her	.
我	有	再次	已见	她	.

还有一件事让我困惑——那就是自从再次见到她以来，我莫名地感到无比欣喜。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪt] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [deθ] ['sterɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

With	a	fate	worse	than	death	staring	her	in	the	face	,
和	一个	命运	更糟	比	死亡	凝视	她	在	这	脸	,

摆在她面前的，是比死亡更可怕的命运。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [daɪ] [dɪ'fendɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] ,

and	with	the	knowledge	that	I	should	probably	die	defending	her	within	the	hour	,
和	和	这	知识	那	我	应该	大概	死	防守	她	之内	这	小时	,

我知道我可能在一个小时内就会为了保护她而死，

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['hæpiːɚ] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [wiːks] - - [ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ]

I	was	still	happier	than	I	had	been	for	weeks	-	-	and	all	because	I
我	曾是	仍然	更快乐	比	我	有	到过	为了	周	-	-	和	全部	因为	我

[hæd; həd] [siːn] [ə'gen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hiːðn] ['meɪd(ə)n]

had	seen	again	for	a	few	brief	minutes	the	figure	of	a	little	heathen	maiden
有	已见	再次	为了	一个	很少	简短的	分钟	这	数字	的	一个	小的	异教徒	少女

.

:

.

我比几周以来任何时候都更快乐——而这一切仅仅是因为我再次短暂地看到了一个异教少女的身影。

[aɪ] ['kudnt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['æŋgərd] [ˌem 'iː] ;

I	couldn't	account	for	it	,	and	it	angered	me	;
我	不能	帐户	为了	它	,	和	它	愤怒	我	;

我无法解释这件事，这让我很生气；

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [felt] ['eni] [sʌtʃ] [sen'seiʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

I	had	never	before	felt	any	such	sensations	in	the	presence	of	a	woman	,
我	有	绝不	前	毛毡	任何	这样的	感觉	在	这	在场	的	一个	女士	,

我以前从未在女性面前有过这种感觉。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][sʌm; səm] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌnz][ɪn][maɪ][taɪm] .

and	I	had	made	love	to	some	very	beautiful	ones	in	my	time	.
和	我	有	制成	爱	到	一些	非常	美丽的	一个	在	我的	时间	.

我年轻时曾和一些非常漂亮的女人发生过性关系。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [aɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɔːrweɪ] ,

It	seemed	ages	that	I	stood	in	the	shadow	of	that	doorway	,
它	似乎	年龄	那	我	站立	在	这	阴影	的	那	门口	,

我站在那扇门的阴影里，感觉过了好久好久。

[ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [lɪt] ['kɔːrɪdɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [mɛnəlɛk] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

in	the	ill	-	lit	corridor	of	the	palace	of	Menelek	XIV	.
在	这	患病的	-	点燃	走廊	的	这	宫殿	的	梅内莱克	十四	.

在梅内利克十四世宫殿光线昏暗的走廊里。

[ə; eɪ] ['sɪkli] [gæs][dʒet][kæst][ə; eɪ][sæd] ['pælər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [blæk] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentri] .

A	sickly	gas	jet	cast	a	sad	pallor	upon	the	black	face	of	the	sentry	.
一个	病弱的	气体	喷射	投掷	一个	伤心	苍白	之上	这	黑色的	脸	的	这	哨兵	.

一股令人作呕的气体喷射在哨兵黝黑的脸上，使他显得更加苍白凄凉。

[ðə; ði] ['feloʊ] [siːmd] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] .

The	fellow	seemed	rooted	to	the	spot	.
这	同伴	似乎	根	到	这	点	.

那人似乎被钉在了原地。

['evɪdəntli] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər] [liːv] , [ɔːr][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'gen] .

Evidently	he	would	never	leave	,	or	turn	his	back	again	.
显然	他	会	绝不	离开	,	或者	转动	他的	后退	再次	.

显然他永远不会离开，也不会再转身离去。

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['haɪdɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['dɪstənt]

I	had	been	in	hiding	but	a	short	time	when	I	heard	the	sound	of	distant
我	有	到过	在	隐藏	但	一个	短的	时间	什么时候	我	听到	这	声音	的	遥远

['kænən] .

cannon	.
大炮	.

我躲藏的时间不长，就听到了远处传来的炮声。

[ðə; ði] [truːs] [hæd; həd] ['endɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] .

The	truce	had	ended	,	and	the	battle	had	been	resumed	.
这	休战	有	结束	,	和	这	战斗	有	到过	恢复	.

休战结束，战斗重新开始。

['veri] ['ʃɔ:rtli] [ˌðer'æftər] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʃʊk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

Very	shortly	thereafter	the	earth	shook	to	the	explosion	of	a	shell	within	the
非常	不久	此后	这	地球	摇晃	到	这	爆炸	的	一个	壳	之内	这

['sɪti] ,

city	,
城市	,

不久之后，城市中发生炮弹爆炸，大地剧烈震动。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˌðer'æftər] ['ʌðər] ['ʃɛlz] [bɜ:rst][æt; ət][noʊ] [greɪt] ['dɪstəns]

and	from	time	to	time	thereafter	other	shells	burst	at	no	great	distance
和	从	时间	到	时间	此后	其他	贝壳	爆裂	在	不	伟大的	距离

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæləs] .

from	the	palace	.
从	这	宫殿	.

此后，不时会有炮弹在距离宫殿不远的地方爆炸。

[ðə; ði] ['jeloʊ] [men] [wɜ:r; wər] ['bɔmba:diŋ] [nu:] ['gɔndə] [ə'gen] .

The	yellow	men	were	bombarding	New	Gondar	again	.
这	黄色的	男人	是	轰炸	新的	贡达尔	再次	.

黄衣人再次炮轰新贡德尔。

['prez(ə)ntli] ['ɑ:fəsərz] [ænd; ənd] [sleɪvz] [kə'menst] [tu:; tə] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [ɑ:n] ['mætərz]

Presently	officers	and	slaves	commenced	to	traverse	the	corridor	on	matters
目前	警官	和	奴隶	开始	到	横穿	这	走廊	在	事情

[pə:'teiniŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] ['du:tiz] ,

pertaining	to	their	duties	,
相关的	到	他们的	职责	,

随后，军官和奴隶们开始在走廊里走动，处理与各自职责相关的事宜。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['empərər] , ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['ræθfl] .

and	then	came	the	emperor	,	scowling	and	wrathful	.
和	然后	来了	这	皇帝	,	皱眉	和	愤怒的	.

然后皇帝来了，他怒气冲冲，眉头紧锁。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] ['pɜ:rsən(ə)l] [ə'tendənts] ,

He	was	followed	by	a	few	personal	attendants	,
他	曾是	随后	经过	一个	很少	个人的	服务员	,

他身后跟着几名私人侍从。

[hu:m] [hi:; hi] [dɪs'mɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑ:rtmənts] - - [ðə; ði] [seɪm] ['dɔ:rweɪ]

whom	he	dismissed	at	the	doorway	to	his	apartments	-	-	the	same	doorway
谁	他	解雇	在	这	门口	到	他的	公寓	-	-	这	相同的	门口

[θru:] [wɪtʃ] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] .

through	which	Victory	had	been	taken	.
通过	哪个	胜利	有	到过	已采取	.

他在公寓门口打发走了他——胜利女神也是从这扇门被带走的。

[aɪ] [tʃeɪft] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['pi:p(ə)l] .

I	chafed	to	follow	him	,	but	the	corridor	was	filled	with	people	.
我	擦伤	到	跟随	他	,	但	这	走廊	曾是	已填	和	人们	.

我很想跟着他，但走廊里挤满了人。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ə'pɑ:rtmənts] , [wɪtʃ] [leɪ] [ə'pɑ:n] ['i:ðər] [saɪd]

At	last	they	betook	themselves	to	their	own	apartments	,	which	lay	upon	either	side
在	最后的	他们	贝托克	他们自己	到	他们的	自己的	公寓	,	哪个	躺	之上	任何一个	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔ:rɪdɔ:r] .

of	the	corridor	.
的	这	走廊	.

最后，他们各自回到了走廊两侧的公寓。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sleɪv] ['entərd] [ðə; ði] ['veri] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hɪd] ,

An	officer	and	a	slave	entered	the	very	room	in	which	I	hid	,
一个	官	和	一个	奴隶	进入	这	非常	房间	在	哪个	我	隐藏	,

一名军官和一个奴隶走进了我藏身的房间。

['fɔːrsɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['flæt(ə)n] [maɪ'self] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] .

forcing	me	to	flatten	myself	to	one	side	in	the	darkness	until	they	had	passed	.
强制	我	到	压平	我	到	一	边	在	这	黑暗	直到	他们	有	通过了	.

他们迫使我侧身蜷缩在黑暗中，直到他们过去。

[ðen] [ðə; ði] [sleɪv] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['haɪdɪŋ]

Then	the	slave	made	a	light	,	and	I	knew	that	I	must	find	another	hiding
然后	这	奴隶	制成	一个	光	,	和	我	知道	那	我	必须	寻找	其他	隐藏

[pleɪs] .

place	.
地方	.

然后奴隶点亮了灯，我知道我必须找另一个藏身之处。

['stepɪŋ] ['boʊldli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] ,

Stepping	boldly	into	the	corridor	,
步进	大胆地	进入	这	走廊	,

大步走进走廊，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['empti] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['sentri] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɛmpɚɚz]

I	saw	that	it	was	now	empty	save	for	the	single	sentry	before	the	emperor's
我	锯	那	它	曾是	现在	空的	节省	为了	这	单身的	哨兵	前	这	皇帝的

[dɔːr] .

door	.
门	.

我看到，除了皇帝门前唯一的哨兵之外，里面空无一人。

[hiː; hi] [glɑːnst] [ʌp] [æz; əz] [aɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	glanced	up	as	I	emerged	from	the	room	,	the	occupants	of	which	had
他	瞥了一眼	向上	作为	我	出现	从	这	房间	,	这	居住者	的	哪个	有

[nɑːt] [siːn] [ˌem 'iː] .

not	seen	me	.
不是	已见	我	.

当我走出房间时，他抬头看了我一眼，而房间里的人并没有看到我。

[aɪ] [wɔːkt] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['soʊldʒər] , [maɪ] [maɪnd] [meɪd] [ʌp] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .

I	walked	straight	toward	the	soldier	,	my	mind	made	up	in	an	instant	.
我	步行	直的	朝向	这	士兵	,	我的	头脑	制成	向上	在	一个	立即的	.

我径直走向那个士兵，瞬间就下定了决心。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmjuleɪt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['krɪndʒɪŋ] [sɜːr'vɪləti] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

I	tried	to	simulate	an	expression	of	cringing	servility	,	and	I	must	have
我	尝试	到	模拟	一个	表达	的	令人作呕	奴性	,	和	我	必须	有

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

succeeded	,
成功了	,

我试图表现出一种卑躬屈膝的奴性表情，而且我肯定成功了。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ɪn'taɪərli] [θruː] [ðə; ði] [mæn] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gɑːrd] ,

for	I	entirely	threw	the	man	off	his	guard	,
为了	我	完全	扔	这	男人	离开	他的	警卫	,

因为我完全打乱了他的防备，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [pərˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [wɪˈðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [bɪˈfɔːr] ['stɑːpɪŋ]

so	that	he	permitted	me	to	approach	within	reach	of	his	rifle	before	stopping
所以	那	他	允许	我	到	方法	之内	抵达	的	他的	步枪	前	停止

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

所以他允许我靠近到他的步枪射程之内，然后才阻止我。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] - - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Then	it	was	too	late	-	-	for	him	.
然后	它	曾是	也	晚的	-	-	为了	他	.

对他来说，一切都太迟了。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] , [aɪ] [snætʃt] [ðə; ði] [piːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

Without	a	word	or	a	warning	,	I	snatched	the	piece	from	his	grasp	,
没有	一个	单词	或者	一个	警告	,	我	抢夺	这	片	从	他的	抓牢	,

我一言不发，也没有任何警告，就从他手中夺走了那件东西。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [bloʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ]

and	,	at	the	same	time	struck	him	a	terrific	blow	between	the	eyes	with
和	,	在	这	相同的	时间	击	他	一个	了不起	吹	之间	这	眼睛	和

[maɪ] [klentʃt] [fɪst] .

my	clenched	fist	.
我的	紧握	拳头	.

与此同时，我用紧握的拳头狠狠地击中了他的眉心。

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] [ɪn] [səˈpraɪz] , [tuː] [dʌmˈfaʊndɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ][aʊt] ,

He	staggered	back	in	surprise	,	too	dumbfounded	even	to	cry	out	,
他	交错	后退	在	惊喜	,	也	目瞪口呆	甚至	到	哭	出去	,

他惊愕地踉跄后退，震惊得甚至说不出话来。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [klʌbd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [feld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['maɪti] [bloʊ] .

and	then	I	clubbed	his	rifle	and	felled	him	with	a	single	mighty	blow	.
和	然后	我	俱乐部	他的	步枪	和	倒下	他	和	一个	单身的	强大的	吹	.

然后我用棍子打断了他的步枪，一击就把他打倒在地。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [aɪ][hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪˈjɑːnd] .

A	moment	later	,	I	had	burst	into	the	room	beyond	.
一个	片刻	之后	,	我	有	爆裂	进入	这	房间	超过	.

片刻之后，我冲进了隔壁的房间。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['empti] !

It	was	empty	!
它	曾是	空的	!

里面空无一人！

[aɪ] [geɪzd] [əˈbaʊt] , [mæd][wɪð; wɪθ] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

I	gazed	about	,	mad	with	disappointment	.
我	凝视	关于	,	疯狂的	和	失望	.

我环顾四周，失望至极。

[tuː] [dɔːz] ['oʊpənd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tuː; tə] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] .

Two	doors	opened	from	this	to	other	rooms	.
二	门	打开	从	这	到	其他	房间	.

从这里可以通往其他房间，共有两扇门。

[aɪ][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['lisnd] .

I	ran	to	the	nearer	and	listened	.
我	跑	到	这	更近	和	听着	.

我跑到离我近的地方，侧耳倾听。

[jes] , ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [wʌn] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

Yes	,	voices	were	coming	from	beyond	and	one	was	a	woman's	,
是的	,	声音	是	未来	从	超过	和	一	曾是	一个	女性的	,

是的，远处传来声音，其中一个是女人的声音。

['lev(ə)l] [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [skɔːrn] .

level	and	cold	and	filled	with	scorn	.
等级	和	寒冷的	和	已填	和	轻蔑	.

平坦、冰冷，充满蔑视。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['terər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

There	was	no	terror	in	it	.
那里	曾是	不	恐怖	在	它	.

里面没有恐怖的气氛。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['vɪktəriz] .

It	was	Victory's	.
它	曾是	胜利的	.

那是胜利的。

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] [nɑːb] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] ['ɪnwərd] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [mɛnəlɛk] [siːz]

I	turned	the	knob	and	pushed	the	door	inward	just	in	time	to	see	Menelek	seize
我	转向	这	旋钮	和	推动	这	门	向内	只是	在	时间	到	看	梅内莱克	抢占

[ðə; ði] [gɜːrl] [ænd; ənd] [dræg] [hɜːr; hər] [tɔːrd] [ðə; ði] [fɑːr] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

the	girl	and	drag	her	toward	the	far	end	of	the	apartment	.
这	女孩	和	拖	她	朝向	这	远的	结尾	的	这	公寓	.

我转动门把手，向内推开门，正好看见梅内莱克抓住那个女孩，把她拖到公寓的另一头。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [rɔːr] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['pæləs] - - [ə; eɪ]

At	the	same	instant	there	was	a	deafening	roar	just	outside	the	palace	-	-	a
在	这	相同的	立即的	那里	曾是	一个	震耳欲聋	吼	只是	外部	这	宫殿	-	-	一个

[ʃel] [hæd; həd] [strʌk] [mʌtʃ] ['nɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ɪts] ['priːdisesəz] .

shell	had	struck	much	nearer	than	any	of	its	predecessors	.
壳	有	击	很多	更近	比	任何	的	它是	前任	.

就在同一时刻，宫殿外传来一声震耳欲聋的巨响——一枚炮弹比之前的任何一枚都落得更近。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [draʊnd] [maɪ] ['ræpɪd] [rʌʃ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] .

The	noise	of	it	drowned	my	rapid	rush	across	the	room	.
这	噪音	的	它	溺水	我的	迅速的	匆忙	穿过	这	房间	.

它发出的巨响淹没了我快速穿过房间的脚步声。

[bʌt; bət] [ɪn] [hɜːr; hər] ['strʌglz] , ['vɪktəri] [tɜːrnd] [mɛnəlɛk] [ə'baʊt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] .

But	in	her	struggles	,	Victory	turned	Menelek	about	so	that	he	saw	me	.
但	在	她	斗争	,	胜利	转向	梅内莱克	关于	所以	那	他	锯	我	.

但在她挣扎的过程中，胜利女神让梅内莱克转过身来，这样他就看到了我。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [klentʃt] [fɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]

She	was	striking	him	in	the	face	with	her	clenched	fist	,	and	now	he
她	曾是	引人注目	他	在	这	脸	和	她	紧握	拳头	,	和	现在	他

[wʌz; wəz] ['tʃoʊkɪŋ] [hɜːr; hər] .

was	choking	her	.
曾是	窒息	她	.

她用紧握的拳头击打他的脸，而现在他正在掐她的脖子。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['æŋgər] .

At	sight	of	me	,	he	gave	voice	to	a	roar	of	anger	.
在	视线	的	我	,	他	给予	嗓音	到	一个	吼	的	愤怒	.

他一见到我就发出愤怒的咆哮。

" [wʌt] [miːnz] [ðɪs] , [sleɪv] ?

"	What	means	this	,	slave	?
"	什么	方法	这	,	奴隶	?

“奴隶，你这话是什么意思？”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭了。

" [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
" **Out** **of** **here** **!**
" 出去 的 这里 !

“离开这里！”

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] !
Out **of** **here** **!**
出去 的 这里 !

出去!

[kwɪk] , [bɪˈfɔːr] [aɪ] [kɪl] [juː; jʊ] !
Quick **,** **before** **I** **kill** **you** **!**
快的 , 前 我 杀 你 !

快点，不然我就杀了你!

" [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['ænsər] [aɪ] [rʌʃt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , ['straɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **But** **for** **answer** **I** **rushed** **upon** **him** **,** **striking** **him** **with** **the** **butt** **of** **the**
" 但 为了 回答 我 匆忙 之上 他 , 引人注目 他 和 这 屁股 的 这
['raɪf(ə)l] .
rifle **.**
步枪 .

“但我没有回答，而是冲向他，用枪托猛击他。”

[hiː; hi] ['stægərd] [bæk] , ['drɑːpɪŋ] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd]
He **staggered** **back** **,** **dropping** **Victory** **to** **the** **floor** **,** **and** **then** **he** **cried** **aloud**
他 交错 后退 , 下降 胜利 到 这 地面 , 和 然后 他 哭 大声
[fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd] ,
for **the** **guard** **,**
为了 这 警卫 ,

他踉跄后退，把胜利女神掉在了地上，然后大声呼喊卫兵。

[ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət][ˌem ˈiː] .
and **came** **at** **me** **.**
和 来了 在 我 .

然后向我冲过来。

[əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [aɪ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɪk] [skʌl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['ɑːrmər]
Again **and** **again** **I** **struck** **him** **;** **but** **his** **thick** **skull** **might** **have** **been** **armor**
再次 和 再次 我 击 他 ; 但 他的 厚的 颅骨 可能 有 到过 盔甲
[pleɪt] ,
plate **,**
盘子 ,

我一次又一次地击打他；但他的头骨厚得像盔甲一样。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .
for **all** **the** **damage** **I** **did** **it** **.**
为了 全部 这 损害 我 做过 它 .

为我造成的所有破坏。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['raɪf(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən]
He **tried** **to** **close** **with** **me** **,** **seizing** **the** **rifle** **,** **but** **I** **was** **stronger** **than**
他 尝试 到 关闭 和 我 , 抓住 这 步枪 , 但 我 曾是 更强 比
[hiː; hi] ,
he **,**
他 ,

他试图靠近我，夺过步枪，但我比他力气大。

[ænd; ənd] , ['rentʃɪŋ] [ðə; ði] ['wepən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

and	,	wrenching	the	weapon	from	his	grasp	,
和	,	扭动	这	武器	从	他的	抓牢	,

然后，他夺过他手中的武器，

[tɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θroʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ber] [hændz] .

tossed	it	aside	and	made	for	his	throat	with	my	bare	hands	.
抛掷	它	旁边	和	制成	为了	他的	喉	和	我的	裸	双手	.

我把它扔到一边，赤手空拳地扑向他的喉咙。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [derd] ['faɪər][ðə; ði] ['wepən] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðæt] [ɪts] [rɪ'pɔːrt] [wʊd] [brɪŋ] [ðə; ði]['lɑːrdʒər]

I	had	not	dared	fire	the	weapon	for	fear	that	its	report	would	bring	the	larger
我	有	不是	敢于	火	这	武器	为了	害怕	那	它是	报告	会	带来	这	更大的

[gɑːrd] ['steɪʃənd] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] .

guard	stationed	at	the	farther	end	of	the	corridor	.
警卫	驻	在	这	更远	结尾	的	这	走廊	.

我不敢开枪，因为害怕枪声会引来驻守在走廊尽头的身材高大的卫兵。

[wiː; wi] ['strʌgld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , ['straɪkɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] , ['nɔkiŋ] ['oʊvər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd]

We	struggled	about	the	room	,	striking	one	another	,	knocking	over	furniture	,	and
我们	挣扎	关于	这	房间	,	引人注目	一	其他	,	敲门	超过	家具	,	和

['roʊlɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

rolling	upon	the	floor	.
滚动	之上	这	地面	.

我们在房间里扭打起来，互相殴打，撞翻家具，在地板上翻滚。

[mɛnəlɛk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] .

Menelek	was	a	powerful	man	,	and	he	was	fighting	for	his	life	.
梅内莱克	曾是	一个	强大的	男人	,	和	他	曾是	斗争	为了	他的	生活	.

梅内利克是个强大的人，他当时正在为生存而战。

[kən'tɪnjuəli] [hiː; hi] [kept] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gɑːrd] , [ʌn'tɪl] [aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['getɪŋ] [ə; eɪ][grɪp]

Continually	he	kept	calling	for	the	guard	,	until	I	succeeded	in	getting	a	grip
持续	他	保留	呼叫	为了	这	警卫	,	直到	我	成功了	在	获得	一个	紧握

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

upon	his	throat	;
之上	他的	喉	;

他不停地呼喊卫兵，直到我成功掐住了他的喉咙；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

but	it	was	too	late	.
但	它	曾是	也	晚的	.

但为时已晚。

[hɪz; ɪz] [kraɪz] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [bɜːrst]['oʊpən] ,

His	cries	had	been	heard	,	and	suddenly	the	door	burst	open	,
他的	哭泣	有	到过	听到	,	和	突然	这	门	爆裂	打开	,

他的呼喊声被人听到了，突然，门被猛地推开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrmd] ['gɑːdzmən] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

and	a	score	of	armed	guardsmen	rushed	into	the	apartment	.
和	一个	分数	的	武装	卫兵	匆忙	进入	这	公寓	.

二十几个荷枪实弹的警卫冲进了公寓。

['vɪktəri] [siːzd] [ðə; ði]['raɪf(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [liːpt] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]

Victory	seized	the	rifle	from	the	floor	and	leaped	between	me	and
胜利	查获	这	步枪	从	这	地面	和	跳跃	之间	我	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

维克托里从地上抓起步枪，跳到我和他们中间。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [blæk] ['empərər] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][bəuθ][maɪ][hændz][wɜːr; wər][æt; ət]

I	had	the	black	emperor	upon	his	back	,	and	both	my	hands	were	at
我	有	这	黑色的	皇帝	之上	他的	后退	,	和	两个都	我的	双手	是	在

[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

his	throat	,
他的	喉	,

我把黑帝王骑在背上，双手掐住他的喉咙。

['tʃoʊkɪŋ] [ðə; ði][laɪf][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

choking	the	life	from	him	.
窒息	这	生活	从	他	.

掐死他。

[ðə; ði] [rest] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] .

The	rest	happened	in	the	fraction	of	a	second	.
这	休息	发生	在	这	分数	的	一个	第二	.

剩下的事情都发生在瞬间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] [kræʃ] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðen] [ə; eɪ] ['defnɪŋ] [ɪk'sploʊʒn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

There	was	a	rending	crash	above	us	,	then	a	deafening	explosion	within	the
那里	曾是	一个	渲染	碰撞	多于	我们	,	然后	一个	震耳欲聋	爆炸	之内	这

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

我们头顶传来一声撕裂般的巨响，然后是密室里传来一声震耳欲聋的爆炸声。

[smoʊk] [ænd; ənd] ['paʊdər] [fjuːmz] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .

Smoke	and	powder	fumes	filled	the	room	.
抽烟	和	粉末	烟雾	已填	这	房间	.

房间里充满了烟雾和火药味。

[hæf] [stʌnd] ,

Half	stunned	,
一半	目瞪口呆	,

半惊半醒，

[aɪ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi][ʌv; əv][maɪ][æn'tægənɪst][dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] ['vɪktəri]

I	rose	from	the	lifeless	body	of	my	antagonist	just	in	time	to	see	Victory
我	玫瑰	从	这	无生命	身体	的	我的	反派	只是	在	时间	到	看	胜利

['stægər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][tɜːrn] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

stagger	to	her	feet	and	turn	toward	me	.
错开	到	她	脚	和	转动	朝向	我	.

我从对手毫无生气的身体上站起来，正好看到维克托莉踉跄着站起身来，转向我。

['sloʊli] [ðə; ði] [smoʊk] [klɪrd] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['ʃætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

Slowly	the	smoke	cleared	to	reveal	the	shattered	remnants	of	the	guard	.
缓慢地	这	抽烟	已清除	到	揭示	这	破碎	残余物	的	这	警卫	.

烟雾渐渐散去，露出了守卫残破不堪的遗骸。

[ə; eɪ] [ʃel] [hæd; həd]['fɔːlən] [θruː] [ðə; ði] ['pæləs] [ruːf] [ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]

A	shell	had	fallen	through	the	palace	roof	and	exploded	just	in	the	rear	of
一个	壳	有	倒下	通过	这	宫殿	屋顶	和	爆炸了	只是	在	这	后部	的

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['gɑːdzmən] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː][ʌv; əv][ðer; ðər]

the	detachment	of	guardsmen	who	were	coming	to	the	rescue	of	their
这	分离	的	卫兵	WHO	是	未来	到	这	救援	的	他们的

['empərər] .

emperor	.
皇帝	.

一枚炮弹穿过宫殿屋顶，在前来营救皇帝的卫兵小队后方爆炸。

[waɪ] ['niːðər] ['vɪktəri] [nɔːr][aɪ][wɜːr; wər] [strʌk] [ɪz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

Why	**neither**	**Victory**	**nor**	**I**	**were**	**struck**	**is**	**a**	**miracle**	**.**
为什么	两者都不	胜利	也不	我	是	击	是	一个	奇迹	.

我和胜利女神都没有被击中，这简直是个奇迹。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rek] .

The	**room**	**was**	**a**	**wreck**	**.**
这	房间	曾是	一个	破坏	.

房间一片狼藉。

[ə; eɪ] [greɪt] , ['dʒægɪd] [hoʊl] [wʌz; wəz][tɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

A	**great**	**,**	**jagged**	**hole**	**was**	**torn**	**in**	**the**	**ceiling**	**,**
一个	伟大的	,	锯齿状	洞	曾是	撕裂	在	这	天花板	,

天花板上撕开了一个巨大的、参差不齐的洞，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [ɪn'taɪərli] [aʊt] .

and	**the**	**wall**	**toward**	**the**	**corridor**	**had**	**been**	**blown**	**entirely**	**out**	**.**
和	这	墙	朝向	这	走廊	有	到过	吹	完全	出去	.

通往走廊的那面墙被完全炸毁了。

[æz; əz][aɪ][roʊz] , ['vɪktəri] [hæd; həd] ['rɪzn] , [tuː] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

As	**I**	**rose**	**,**	**Victory**	**had**	**risen**	**,**	**too**	**,**	**and**	**started**	**toward**	**me**	**.**
作为	我	玫瑰	,	胜利	有	升起	,	也	,	和	开始	朝向	我	.

当我起身时，胜利也随之升起，并向我走来。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'ɪndʒərd] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ,

But	**when**	**she**	**saw**	**that**	**I**	**was**	**uninjured**	**she**	**stopped**	**,**
但	什么时候	她	锯	那	我	曾是	未受伤	她	停止	,

但当她看到我没有受伤时，她就停了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ə'pɑːrtmənt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] .

and	**stood**	**there**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**demolished**	**apartment**	**looking**	**at**	**me**	**.**
和	站立	那里	在	这	中心	的	这	已拆除	公寓	寻找	在	我	.

他站在被拆毁的公寓中央，看着我。

[hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn'skruːtəb(ə)l] - - [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ges] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][glæd]

Her	**expression**	**was**	**inscrutable**	**-**	**-**	**I**	**could**	**not**	**guess**	**whether**	**she**	**was**	**glad**
她	表达	曾是	难以捉摸	-	-	我	可以	不是	猜测	无论	她	曾是	高兴的

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , [ɔːr][nɑːt] .

to	**see**	**me**	**,**	**or**	**not**	**.**
到	看	我	, 或者	不是	.	

她的表情难以捉摸——我无法判断她见到我是高兴还是不高兴。

" ['vɪktəri] !

"	**Victory**	**!**
"	胜利	!

“胜利！

" [aɪ] [kraɪd] .

"	**I**	**cried**	**.**
"	我	哭	.

我哭了。

" [θæŋk] [gɑːd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] !

"	**Thank**	**God**	**that**	**you**	**are**	**safe**	**!**
"	感谢	上帝	那	你	是	安全的	!

感谢上帝你平安无事！

" [ænd; ənd][aɪ] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,

"	**And**	**I**	**approached**	**her**	**,**
"	和	我	接近	她	,

于是我走近了她，

[ə; eɪ] ['greɪtər] ['glædnəs] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [felt] [sɪns] [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [nuː]

a	greater	gladness	in	my	heart	than	I	had	felt	since	the	moment	that	I	knew
一个	更大的	欢乐	在	我的	心	比	我	有	毛毡	自从	这	片刻	那	我	知道

[ðə; ði] ['koʊlˌdwɔtɚ] [mʌst; məst][biː; bi] [swept] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] .

the	Coldwater	must	be	swept	beyond	thirty	.
这	冷水	必须	是	扫荡	超过	三十	.

自从我知道冷水河的水位必须超过三十英尺以来，我心中从未有过如此的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] ['glædnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .

There	was	no	answering	gladness	in	her	eyes	.
那里	曾是	不	回答	欢乐	在	她	眼睛	.

她眼中没有一丝喜悦。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [stæmpt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [fʊt] [ɪn]['æŋgər] .

Instead	,	she	stamped	her	little	foot	in	anger	.
反而	,	她	盖章	她	小的	脚	在	愤怒	.

相反，她生气地跺了跺小脚。

" [waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][juː; jʊ] [huː] [seɪvd] [ˌem 'iː] !

"	Why	did	it	have	to	be	you	who	saved	me	!
"	为什么	做过	它	有	到	是	你	WHO	已保存	我	!

为什么救我的是你!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ! "

"	I	hate	you	!	"
"	我	恨	你	!	"

我恨你!

" [heɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Hate	me	?
"	恨	我	?

恨我吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [heɪt] [ˌem 'iː] , ['vɪktəri] ?

"	Why	should	you	hate	me	,	Victory	?
"	为什么	应该	你	恨	我	,	胜利	?

“你为什么要恨我，胜利女神？”

[aɪ][duː][nɑːt] [heɪt] [juː; jʊ] .

I	do	not	hate	you	.
我	做	不是	恨	你	.

我不恨你。

[aɪ] - - [aɪ] - -

I	-	-	I	-	-
我	-	-	我	-	-

我——我——

" [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ?

"	What	was	I	about	to	say	?
"	什么	曾是	我	关于	到	说	?

我刚才想说什么来着?

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər][ˌem 'iː] .

I	was	very	close	to	her	as	a	great	light	broke	over	me	.
我	曾是	非常	关闭	到	她	作为	一个	伟大的	光	打破	超过	我	.

一道强光划破我的身体，当时我离她很近。

[waɪ] [hæd; həd][aɪ] ['nevər] ['riːəlaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ?

Why	had	I	never	realized	it	before	?
为什么	有	我	绝不	已实现	它	前	?

为什么我之前从未意识到这一点?

[ðə; ði] [truːθ] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌhɪðər'tuː] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [mudz] [ðæt] [hæd; həd]

The	truth	accounted	for	a	great	many	hitherto	inexplicable	moods	that	had
这	真相	已记录	为了	一个	伟大的	许多	迄今为止	无法解释的	情绪	那	有

[kleɪmd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [sɪns] [fɜːrst][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['vɪktəri] .

claimed	me	from	time	to	time	since	first	I	had	seen	Victory	.
声称	我	从	时间	到	时间	自从	第一的	我	有	已见	胜利	.

真相解释了我自第一次见到胜利以来时不时出现的许多无法解释的情绪。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [heɪt] [juː; jʊ] ?

"	Why	should	I	hate	you	?
"	为什么	应该	我	恨	你	?

我为什么要恨你?

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['snaɪdɚ][toʊld][ˌem 'iː] - - [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə]

"	Because	Snider	told	me	-	-	he	told	me	that	you	had	promised	me	to
"	因为	斯奈德	讲述	我	-	-	他	讲述	我	那	你	有	承诺	我	到

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“因为斯奈德告诉我——他告诉我你已经答应过我给他，

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][get][ˌem 'iː] .

but	he	did	not	get	me	.
但	他	做过	不是	得到	我	.

但他没能理解我。

[aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] ! "

I	killed	him	,	as	I	should	like	to	kill	you	!	"
我	被杀	他	,	作为	我	应该	喜欢	到	杀	你	!	"

我杀了他，就像我想杀了你一样!

" ['snaɪdɚ][laɪd; liːd] !

"	Snider	lied	!
"	斯奈德	撒谎了	!

“斯奈德撒谎了！”

" [aɪ][kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːzd] [hɜːr; hər][ænd; ənd][held][hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər]

And	then	I	seized	her	and	held	her	in	my	arms	,	and	made	her
和	然后	我	查获	她	和	握住	她	在	我的	武器	,	和	制成	她

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

listen	to	me	,
听	到	我	,

然后我抓住她，把她抱在怀里，让她听我说话。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [ænd; ənd] [fɔːt] [laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['laɪənes] .

though	she	struggled	and	fought	like	a	young	lioness	.
尽管	她	挣扎	和	战斗	喜欢	一个	年轻的	母狮	.

尽管她像一头年轻的母狮一样奋力挣扎。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['vɪktəri] .

"	I	love	you	,	Victory	.
"	我	爱	你	,	胜利	.

“我爱你，胜利。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] ,

You	must	know	that	I	love	you	-	-	that	I	have	always	loved	you	,
你	必须	知道	那	我	爱	你	-	-	那	我	有	总是	喜爱	你	,

你必须知道我爱你——我一直都爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] .

and	that	I	never	could	have	made	so	base	a	promise	.
和	那	我	绝不	可以	有	制成	所以	根据	一个	承诺	.

我绝不可能做出如此草率的承诺。

" [ʃiː; ʃi] ['siːst] [hɜːr; hər] ['strʌglz] , [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

"	She	ceased	her	struggles	,	just	a	trifle	,	but	still	tried	to	push	me	from
"	她	停止	她	斗争	,	只是	一个	琐事	,	但	仍然	尝试	到	推	我	从

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“她停止了挣扎，只是稍微停顿了一下，但仍然试图把我推开。”

" [juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [bɑːr'beriən] !

"	You	called	me	a	barbarian	!
"	你	称为	我	一个	野蛮人	!

你竟然说我是野蛮人！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[ɑː] , [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] !

Ah	,	so	that	was	it	!
啊	,	所以	那	曾是	它	!

啊，原来是这样！

[ðæt] [stɪl] ['ræŋkəld] .

That	still	rankled	.
那	仍然	恼怒	.

这件事至今仍让他耿耿于怀。

[aɪ] [krʌʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	crushed	her	to	me	.
我	碎	她	到	我	.

我把她彻底征服了。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] [ə; eɪ][bɑːr'beriən] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]

"	You	could	not	love	a	barbarian	,	"	she	went	on	,	but	she	had	ceased	to
"	你	可以	不是	爱	一个	野蛮人	,	"	她	去	在	,	但	她	有	停止	到

['strʌg(ə)l] .

struggle	.
斗争	.

“你不可能爱上一个野蛮人，”她继续说道，但她已经停止了挣扎。

" [bʌt; bət][aɪ][duː] [lʌv] [ə; eɪ][bɑːr'beriən] , ['vɪktəri] !

"	But	I	do	love	a	barbarian	,	Victory	!
"	但	我	做	爱	一个	野蛮人	,	胜利	!

但我确实喜欢野蛮人，胜利!

" [aɪ][kraɪd] , " [ðə; ði] ['dɪrɪst] [bɑːr'beriən][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

"	I	cried	,	"	the	dearest	barbarian	in	the	world	.
"	我	哭	,	"	这	亲爱的	野蛮人	在	这	世界	.

我哭着说："世界上最亲爱的野蛮人。"

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][maɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [smuːð] ,

"	She	raised	her	eyes	to	mine	,	and	then	her	smooth	,
"	她	提高	她	眼睛	到	矿	,	和	然后	她	光滑的	,

她抬起头与我对视，然后是她光滑的……

[braʊn] [ɑːrmz] [en'sɜːkəld] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [druː] [maɪ][lɪps] [daʊn] [tuː; tə][hɜːrz] .

brown	arms	encircled	my	neck	and	drew	my	lips	down	to	hers	.
棕色的	武器	包围	我的	脖子	和	画	我的	嘴唇	向下	到	她的	.

棕色的手臂环绕着我的脖子，将我的嘴唇拉向她的嘴唇。

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] - - [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] !

"	I	love	you	-	-	I	have	loved	you	always	!
"	我	爱	你	-	-	我	有	喜爱	你	总是	!

“我爱你——我一直都爱你！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'pɑːn][maɪ] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['sɒbd] .

"	she	said	,	and	then	she	buried	her	face	upon	my	shoulder	and	sobbed	.
"	她	说	,	和	然后	她	埋葬	她	脸	之上	我的	肩膀	和	啜泣	.

她说完，就把脸埋在我的肩膀上啜泣起来。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	I	have	been	so	unhappy	,	"	she	said	,
"	我	有	到过	所以	不开心	,	"	她	说	,

“我一直很不开心，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][daɪ] [waɪl] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

"	but	I	could	not	die	while	I	thought	that	you	might	live	.
"	但	我	可以	不是	死	尽管	我	想法	那	你	可能	居住	.

但是，如果我认为你还活着，我就不能死去。

" [æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] , [ˌmoʊmən'terəli] [fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [els] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] [nuː] [faʊnd] ['hæpinəs] ,

"	As	we	stood	there	,	momentarily	forgetful	of	all	else	than	our	new	found	happiness	,
"	作为	我们	站立	那里	,	片刻	健忘	的	全部	别的	比	我们的	新的	成立	幸福	,

“我们站在那里，一时忘记了其他一切，只剩下我们新获得的幸福，”

[ðə; ði][fə'rɑːsəti][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt] [ɪn'kriːst] [ʌn'tɪl] [skers] ['θɜːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃɛlz] [ðæt] [reɪnd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pæləs] .

the	ferocity	of	the	bombardment	increased	until	scarce	thirty	seconds	elapsed	between	the	shells	that	rained	about	the	palace	.
这	恶	的	这	轰击	增加	直到	稀少	三十	秒	过去	之间	这	贝壳	那	下雨了	关于	这	宫殿	.

炮火的猛烈程度不断加剧，炮弹如雨点般落在宫殿周围，间隔时间不足三十秒。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ɪn'vaɪt] ['sɜːrt(ə)n] [deθ] .

To	remain	long	would	be	to	invite	certain	death	.
到	保持	长的	会	是	到	邀请	肯定	死亡	.

久留无异于自寻死路。

[wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

We	could	not	escape	the	way	that	we	had	entered	the	apartment	,
我们	可以	不是	逃脱	这	方式	那	我们	有	进入	这	公寓	,

我们无法改变我们进入公寓的方式。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [naʊ] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [də'briː] ,

for	not	only	was	the	corridor	now	choked	with	debris	,
为了	不是	仅有的	曾是	这	走廊	现在	窒息	和	碎片	,

因为走廊不仅被瓦砾堵塞了，

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['daʊtləs] ['meni] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛmpɝɝz]

but	beyond	the	corridor	there	were	doubtless	many	members	of	the	emperor's
但	超过	这	走廊	那里	是	毫无疑问	许多	成员	的	这	皇帝的

['haʊshoʊld] [huː] [wʊd] [stɑːp][ju: 'es] .

household	who	would	stop	us	.
家庭	WHO	会	停止	我们	.

但走廊尽头无疑有很多皇帝的侍从会拦住我们。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tɔːrd] [ðɪs] [aɪ][led]

Upon	the	opposite	side	of	the	room	was	another	door	,	and	toward	this	I	led
之上	这	对面的	边	的	这	房间	曾是	其他	门	,	和	朝向	这	我	引领

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

房间的另一侧还有一扇门，我便带头朝那扇门走去。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θɜːrd] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['wɪndoʊz] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [æn; ən] ['ɪnər] [kɔːrt] .

It	opened	into	a	third	apartment	with	windows	overlooking	an	inner	court	.
它	打开	进入	一个	第三	公寓	和	视窗	俯瞰	一个	内	法庭	.

它通向第三套公寓，窗户可以俯瞰内院。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['wɪndoʊz] [aɪ] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

From	one	of	these	windows	I	surveyed	the	courtyard	.
从	一	的	这些	视窗	我	调查	这	庭院	.

我从其中一扇窗户俯瞰了庭院。

[ə'pærəntli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] , [ænd; ənd][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][wɜːr; wər]

Apparently	it	was	empty	,	and	the	rooms	upon	the	opposite	side	were
显然	它	曾是	空的	,	和	这	房间	之上	这	对面的	边	是

[ʌn'laɪtɪd] .

unlighted	.
未点亮	.

显然，房间是空的，对面的房间也没有灯。

[ə'sɪstɪŋ] ['vɪktəri] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] , [aɪ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

Assisting	Victory	to	the	open	,	I	followed	,	and	together	we	crossed	the	court	,
协助	胜利	到	这	打开	,	我	随后	,	和	一起	我们	交叉	这	法庭	,

协助胜利者走向开阔地带后，我紧随其后，我们一起穿过球场。

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [waɪd] ,

discovering	upon	the	opposite	side	a	number	of	wide	,
发现	之上	这	对面的	边	一个	数字	的	宽的	,

在对面发现许多宽阔的，

['wʊd(ə)n] [dɔːz] [set] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [bɪ'twiːn] .

wooden	doors	set	in	the	wall	of	the	palace	,	with	small	windows	between	.
木制的	门	放	在	这	墙	的	这	宫殿	,	和	小的	视窗	之间	.

宫殿墙壁上嵌着木门，门间设有小窗户。

[æz; əz][wiː; wi] [stʊd] [kloʊz][bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] , ['lɪsnɪŋ] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪ'ðɪn] [neɪd] .

As	we	stood	close	behind	one	of	the	doors	,	listening	,	a	horse	within	neighed	.
作为	我们	站立	关闭	在后面	一	的	这	门	,	聆听	,	一个	马	之内	嘶鸣	.

我们站在其中一扇门后，侧耳倾听，门内一匹马嘶鸣了一声。

" [ðə; ðiː][ˈsteiblz] !

"	**The**	**stables**	**!**
"	这	马厩	!

“马厩！

" [aɪ] [ˈwɪspəd] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˈleɪtər] , [hæd; həd] [pʊʃt] [bæk] [ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd]

"	**I**	**whispered**	**,**	**and**	**,**	**a**	**moment**	**later**	**,**	**had**	**pushed**	**back**	**a**	**door**	**and**
"	我	低声说道	,	和	,	一个	片刻	之后	,	有	推动	后退	一个	门	和

[ˈentərd] .

entered	**.**
进入	.

我低声说道，片刻之后，便推开门走了进去。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [ˈsɪti] [əˈbaʊt] [ˌjuː ˈes][wiː; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ðiː][dɪn][ʌv; əv] [greɪt] [kəˈmoʊʃ(ə)n] ,

From	**the**	**city**	**about**	**us**	**we**	**could**	**hear**	**the**	**din**	**of**	**great**	**commotion**	**,**
从	这	城市	关于	我们	我们	可以	听到	这	din	的	伟大的	骚动	,

从周围的城市里，我们可以听到巨大的喧闹声。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [kloʊz] [ðə; ðiː] [saʊndz] [ʌv; əv][ˈbæt(ə)l] - - [ðə; ðiː] [kræk] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv][ˈraɪfəlz]

and	**quite**	**close**	**the**	**sounds**	**of**	**battle**	**-**	**-**	**the**	**crack**	**of**	**thousands**	**of**	**rifles**
和	相当	关闭	这	声音	的	战斗	-	-	这	裂缝	的	数千	的	步枪

, [ðə; ðiː] [jelz] [ʌv; əv][ðə; ðiː][ˈsoʊldʒərz] ,

,	**the**	**yells**	**of**	**the**	**soldiers**	**,**
,	这	喊叫	的	这	士兵	,

战斗的声音近在咫尺——成千上万支步枪的枪声，士兵的呐喊声，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

失落的大陆(The Lost Continent)
第7/7页

[ðə; ði] [hɔːrs] [kə'mændz] [ʌv; əv]['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bler] [ʌv; əv]['bjuːgəlz] .

the	hoarse	commands	of	officers	,	and	the	blare	of	bugles	.
这	嘶哑	命令	的	警官	,	和	这	喧嚣	的	号角	.

军官们沙哑的命令声和嘹亮的号角声。

[ðə; ði][bɑːm'bɑːrdmənt][hæd; həd] ['siːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kə'menst] .

The	bombardment	had	ceased	as	suddenly	as	it	had	commenced	.
这	轰击	有	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

炮击停止得和开始得一样突然。

[aɪ] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪti] ,

I	judged	that	the	enemy	was	storming	the	city	,
我	评判	那	这	敌人	曾是	暴风雨	这	城市	,

我判断敌人正在攻城。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [wiː; wi] [hɜːrd] [wɜːr; wər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][hænd] - [tuː; tə] - [hænd]['kɑːmbæt] .

for	the	sounds	we	heard	were	the	sounds	of	hand	-	to	-	hand	combat	.
为了	这	声音	我们	听到	是	这	声音	的	手	-	到	-	手	战斗	.

因为我们听到的声音是近身搏斗的声音。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['steiblz][aɪ] [grəupt] [ə'baʊt] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] ['sædlz] [ænd; ənd] ['braɪdlz] [fɔːr; fər]

Within	the	stables	I	groped	about	until	I	had	found	saddles	and	bridles	for
之内	这	马厩	我	摸索	关于	直到	我	有	成立	马鞍	和	缰绳	为了

[tuː] ['hɔːrsɪz] .

two	horses	.
二	马匹	.

我在马厩里摸索了一番，终于找到了两匹马的马鞍和缰绳。

[bʌt; bət] ['æftərwərd] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [maʊnt] .

But	afterward	,	in	the	darkness	,	I	could	find	but	a	single	mount	.
但	之后	,	在	这	黑暗	,	我	可以	寻找	但	一个	单身的	山	.

但后来，在黑暗中，我只找到一个坐骑。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] , [wɜːr; wər]['oʊpən] ,

The	doors	of	the	opposite	side	,	leading	to	the	street	,	were	open	,
这	门	的	这	对面的	边	,	领导	到	这	街道	,	是	打开	,

通往街道的对面门是开着的。

[ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [greɪt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fliːɪŋ]

and	we	could	see	great	multitudes	of	men	,	women	,	and	children	fleeing
和	我们	可以	看	伟大的	众多	的	男人	,	女性	,	和	孩子们	逃离

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

toward	the	west	.
朝向	这	西方	.

我们可以看到大量的男人、女人和孩子向西逃窜。

['soʊldʒərz] , [ə'fʊt] [ænd; ənd] ['maʊntɪd] , [wɜːr; wər]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði][mæd]['eksədəs] .

Soldiers	,	afoot	and	mounted	,	were	joining	the	mad	exodus	.
士兵	,	步行	和	安装	,	是	加入	这	疯狂的	出埃及记	.

士兵们，无论是步行的还是骑马的，都加入了这场疯狂的逃亡。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][ɔːr][æn; ən] ['elɪfənt] [wʊd] [pæs] ['berɪŋ] [sʌm; səm]['ɑːfɪsər][ɔːr]

Now	and	then	a	camel	or	an	elephant	would	pass	bearing	some	officer	or
现在	和	然后	一个	骆驼	或者	一个	大象	会	经过	轴承	一些	官	或者

['dɪgnɪteri] [tuː; tə] ['seɪfti] .

dignitary	to	safety	.
显要人物	到	安全	.

偶尔会有骆驼或大象驮着一些官员或贵宾前往安全地带。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [fɔːl] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] - - [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

It	was	evident	that	the	city	would	fall	at	any	moment	-	-	a	fact	which	was
它	曾是	明显	那	这	城市	会	落下	在	任何	片刻	-	-	一个	事实	哪个	曾是

['æmplɪ] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði] ['terər] - ['strɪkən] [heɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪr] - [mæd][mɑːb] .

amply	proclaimed	by	the	terror	-	stricken	haste	of	the	fear	-	mad	mob	.
充足的	宣布	经过	这	恐怖	-	受打击的	匆忙	的	这	害怕	-	疯狂的	暴民	.

很明显，这座城市随时都会陷落——惊恐万分、慌乱不堪的暴民们的慌乱举动充分证明了这一点。

[hɔːrs] , ['kæm(ə)l] , [ænd; ənd] ['elɪfənt] [trɑːd] ['helpləs] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

Horse	,	camel	,	and	elephant	trod	helpless	women	and	children	beneath	their
马	,	骆驼	,	和	大象	践踏	无助	女性	和	孩子们	下面	他们的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

马、骆驼和大象践踏着无助的妇女和儿童。

[ə; eɪ] ['kɑːmən] ['soʊldʒər] ['drægd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊnt] , [ænd; ənd] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə]

A	common	soldier	dragged	a	general	from	his	mount	,	and	,	leaping	to
一个	常见的	士兵	拖拽	一个	一般的	从	他的	山	,	和	,	跳跃	到

[ðə; ði]['ænəməlz] [bæk] ,

the	animal's	back	,
这	动物	后退	,

一名普通士兵将一名将军从马上拖了下来，然后跳到马背上，

[fled] [daʊn] [ðə; ði] [pækt] [striːt] [tɔːrd] [ðə; ði] [west] .

fled	down	the	packed	street	toward	the	west	.
逃亡	向下	这	包装	街道	朝向	这	西方	.

沿着拥挤的街道向西逃去。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [siːzd] [ə; eɪ] [gʌn] [ænd; ənd] [breɪnd] [ə; eɪ] [kɔːrt] ['dɪgnɪteri] ,

A	woman	seized	a	gun	and	brained	a	court	dignitary	,
一个	女士	查获	一个	枪	和	脑子	一个	法庭	显要人物	,

一名女子夺枪击中一名法庭要员的头部。

[huːz] [hɔːrs] [hæd; həd] ['træmpld] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] [tuː; tə] [deθ] .

whose	horse	had	trampled	her	child	to	death	.
谁	马	有	践踏	她	孩子	到	死亡	.

她的马踩死了她的孩子。

[ʃriːks] , [kɜːrs] , [kə'mændz] , [ˌsʌpli'keiʃənz] [fɪld] [ðə; ði] [er] .

Shrieks	,	curses	,	commands	,	supplications	filled	the	air	.
尖叫	,	诅咒	,	命令	,	祈求	已填	这	空气	.

尖叫声、咒骂声、命令声、祈求声充斥着空气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['freɪtf(ə)l] [siːn] - - [wʌn] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [bəːnd] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] [fər'evər] .

It	was	a	frightful	scene	-	-	one	that	will	be	burned	upon	my	memory	forever	.
它	曾是	一个	可怕	场景	-	-	一	那	将要	是	烧伤	之上	我的	记忆	永远	.

那是一幅可怕的景象——将永远铭刻在我的记忆中。

[aɪ][hæd; həd] ['sædəld] [ænd; ənd] ['braɪdld] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn]

I	had	saddled	and	bridled	the	single	horse	which	had	evidently	been
我	有	鞍	和	勒住	这	单身的	马	哪个	有	显然	到过

[ˌoʊvər'loʊkt] [baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ,

overlooked	by	the	royal	household	in	its	flight	,
被忽视的	经过	这	皇家	家庭	在	它是	航班	,

我给那匹显然在逃亡过程中被王室遗漏的马匹套上了鞍辔。

[ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪbəlz] [ɪn'tɪriər] ,

and	,	standing	a	little	back	in	the	shadow	of	the	stable's	interior	,
和	,	常设	一个	小的	后退	在	这	阴影	的	这	马厩的	内部的	,

而他，则站在马厩内部的阴影里，稍稍靠后一些。

['vɪktəri] [ænd; ənd][aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [θrɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] .

Victory	and	I	watched	the	surging	throng	without	.
胜利	和	我	观看	这	滔滔	人群	没有	.

我和胜利女神目睹了汹涌的人潮。

[tuː; tə][hæv; həv] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [kɔːtid] ['greɪtər] ['deɪndʒər]

To	have	entered	it	would	have	been	to	have	courted	greater	danger
到	有	进入	它	会	有	到过	到	有	求爱	更大的	危险

[ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] .

than	we	were	already	in	.
比	我们	是	已经	在	.

进入其中只会让我们陷入比当时更大的危险之中。

[wiː; wi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [stres] [ʌv; əv] [blæks] [θɪnd] ,

We	decided	to	wait	until	the	stress	of	blacks	thinned	,
我们	决定	到	等待	直到	这	压力	的	黑人	变薄	,

我们决定等到黑人的压力减轻后再行动。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] ['aʊər] [wiː; wi] [stʊd] [ðer; ðər] [waɪl] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv]['bæt(ə)l]

and	for	more	than	an	hour	we	stood	there	while	the	sounds	of	battle
和	为了	更多的	比	一个	小时	我们	站立	那里	尽管	这	声音	的	战斗

[reɪdʒd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [fluː] [tɔːrd] [ðə; ði]

raged	upon	the	eastern	side	of	the	city	and	the	population	flew	toward	the
愤怒	之上	这	东	边	的	这	城市	和	这	人口	飞翔	朝向	这

[west] .

west	.
西方	.

我们站在那里一个多小时，听着城市东侧激烈的战斗声，看着人们向西逃窜。

[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['nuːmərəs] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['juːnɪfɔːrmd] ['soʊldʒərz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [θrɔːŋ] ,

More	and	more	numerous	became	the	uniformed	soldiers	among	the	fleeing	throng	,
更多的	和	更多的	很多的	成为	这	制服	士兵	之中	这	逃离	人群	,

[ʌn'tɪl] ,

until	,
直到	,

逃亡人群中身穿制服的士兵越来越多，直到.....

[tɔːrd] [ðə; ði][læst] , [ðə; ði] [striːt] [wʌz; wəz] [pækt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

toward	the	last	,	the	street	was	packed	with	them	.
朝向	这	最后的	,	这	街道	曾是	包装	和	他们	.

到了最后，街上挤满了他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ɔːrdərli] [rɪ'triːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [raʊt] , [kəm'pliːt] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] .

It	was	no	orderly	retreat	,	but	a	rout	,	complete	and	terrible	.
它	曾是	不	秩序	撤退	,	但	一个	路线	,	完全的	和	糟糕的	.

这不是有序撤退，而是一场彻底而惨烈的溃败。

[ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [wʌz; wəz] ['stedəli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [naʊ] ,

The	fighting	was	steadily	approaching	us	now	,
这	斗争	曾是	稳步	接近	我们	现在	,

战斗正逐渐逼近我们。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv] ['raɪfəlz] ['saʊndɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [striːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] .

until	the	crack	of	rifles	sounded	in	the	very	street	upon	which	we	were	looking	.
直到	这	裂缝	的	步枪	听起来	在	这	非常	街道	之上	哪个	我们	是	寻找	.

直到我们所注视的街道上响起了步枪的枪声。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [breɪv] [men] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪr] [gɑːrd] ['bækɪŋ] ['sloʊli]

And	then	came	a	handful	of	brave	men	-	-	a	little	rear	guard	backing	slowly
和	然后	来了	一个	少数	的	勇敢的	男人	-	-	一个	小的	后部	警卫	后盾	缓慢地

[tɔːrd] [ðə; ði] [west] ,

toward	the	west	,
朝向	这	西方	,

然后，一小队勇敢的战士——一小队后卫——缓缓地向西撤退。

['wɜːrkɪŋ] [ðer; ðər] ['smoʊkɪŋ] ['raɪfəlz] [ɪn] ['fiːvərɪʃ] [heɪst] [æz; əz] [ðeɪ] ['faɪərd] ['vɑːli] ['æftər] ['vɑːli] [æt; ət]

working	their	smoking	rifles	in	feverish	haste	as	they	fired	volley	after	volley	at
在职的	他们的	吸烟	步枪	在	发烧	匆忙	作为	他们	被解雇	截击	后	截击	在

[ðə; ði] [foʊ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] .

the	foe	we	could	not	see	.
这	敌人	我们	可以	不是	看	.

他们焦急地操作着冒着烟的步枪，向我们看不见的敌人一轮又一轮地射击。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [prest] [bæk] [ænd; ənd] [bæk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst] [laɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [keɪm]

But	these	were	pressed	back	and	back	until	the	first	line	of	the	enemy	came
但	这些	是	按下	后退	和	后退	直到	这	第一的	线	的	这	敌人	来了

['ɑːpəzɪt] ['aʊər; ɑːr] ['ʃeltər] .

opposite	our	shelter	.
对面的	我们的	庇护所	.

但是这些部队被一波又一波地击退，直到敌人的第一道防线来到了我们掩体的对面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [men] [ʌv; əv] ['miːdiəm] [haɪt] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːlɪv] [kəm'plekʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːmənd] [aɪz] .

They	were	men	of	medium	height	,	with	olive	complexions	and	almond	eyes	.
他们	是	男人	的	中等的	高度	,	和	橄榄	肤色	和	杏仁	眼睛	.

他们身材中等，肤色呈橄榄色，眼睛是杏仁状。

[ɪn] [ðem; ðəm] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtʃaɪ'niːz] [reɪs] .

In	them	I	recognized	the	descendants	of	the	ancient	Chinese	race	.
在	他们	我	认可	这	后代	的	这	古老的	中国人	种族	.

我从他们身上认出了古代中华民族的后裔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] ['juːnɪfɔːrmd] [ænd; ənd] [suː'pɜːrbli] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [fɔːt] ['breɪvli] [ænd; ənd]

They	were	well	uniformed	and	superbly	armed	,	and	they	fought	bravely	and
他们	是	出色地	制服	和	极好	武装	,	和	他们	战斗	勇敢地	和

['ʌndər] ['pɜːrfɪkt] ['dɪsəplɪn] .

under	perfect	discipline	.
在下面	完美的	纪律	.

他们身着整齐制服，装备精良，英勇作战，纪律严明。

[soʊ] [ræpt] [wʌz; wəz] [aɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [træn'spaɪərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr]

So	rapt	was	I	in	the	exciting	events	transpiring	in	the	street	that	I	did	not	hear
所以	欣喜若狂	曾是	我	在	这	激动人心	活动	正在发生	在	这	街道	那	我	做过	不是	听到

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [men] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] .

the	approach	of	a	body	of	men	from	behind	.
这	方法	的	一个	身体	的	男人	从	在后面	.

我当时完全沉浸在街上发生的激动人心的事件中，以至于没有听到身后一群人走近。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔŋkərəz] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

It	was	a	party	of	the	conquerors	who	had	entered	the	palace	and
它	曾是	一个	派对	的	这	征服者	WHO	有	进入	这	宫殿	和

[wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

were	searching	it	.
是	搜索	它	.

那是一群攻入宫殿并进行搜查的征服者。

[ðeɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prizənəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['riːəlaɪzd]

They	came	upon	us	so	unexpectedly	that	we	were	prisoners	before	we	realized
他们	来了	之上	我们	所以	不料	那	我们	是	囚犯	前	我们	已实现

[wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

what	had	happened	.
什么	有	发生	.

他们来得如此突然，我们还没反应过来就已经成了俘虏。

[ðæt] [naɪt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [held] ['ʌndər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [gɑːrd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['iːstərn] [wɔːl] [ʌv; əv]

That	night	we	were	held	under	a	strong	guard	just	outside	the	eastern	wall	of
那	夜晚	我们	是	握住	在下面	一个	强的	警卫	只是	外部	这	东	墙	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

当晚，我们被严密看守在城东墙外。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːr; wər] ['stɑːrtɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [mɑːrtʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] .

and	the	next	morning	were	started	upon	a	long	march	toward	the	east	.
和	这	下一个	早晨	是	开始	之上	一个	长的	行进	朝向	这	东方	.

第二天一早，他们便开始了向东的长途跋涉。

['aʊər; ɑːr]['kæptərz][wɜːr; wər][nɑːt][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ['prizənəz]

Our	captors	were	not	unkind	to	us	,	and	treated	the	women	prisoners
我们的	俘虏者	是	不是	不友善	到	我们	,	和	治疗	这	女性	囚犯

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] .

with	respect	.
和	尊重	.

我们的俘虏并没有虐待我们，他们对待女囚也很尊重。

[wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] - - [soʊ] ['meni] [ðæt] [aɪ] [lɔːst] [kaʊnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - [ænd; ənd]

We	marched	for	many	days	-	-	so	many	that	I	lost	count	of	them	-	-	and
我们	行军	为了	许多	天	-	-	所以	许多	那	我	丢失的	数数	的	他们	-	-	和

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['sɪti] - - [ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ['sɪti] [ðɪs] [taɪm] - - [wɪtʃ] [stændz][ə'pɑːn]

at	last	we	came	to	another	city	-	-	a	Chinese	city	this	time	-	-	which	stands	upon
在	最后的	我们	来了	到	其他	城市	-	-	一个	中国人	城市	这	时间	-	-	哪个	站立	之上

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['mɑːskaʊ] .

the	site	of	ancient	Moscow	.
这	地点	的	古老的	莫斯科	.

我们行军了许多天——多到我都数不清了——最后我们来到了另一座城市——这次是一座中国城市——它建在古莫斯科的遗址上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [frʌn'tɪr] ['sɪti] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd] [wel] [kept] .

It	is	only	a	small	frontier	city	,	but	it	is	well	built	and	well	kept	.
它	是	仅有的	一个	小的	边境	城市	,	但	它	是	出色地	建造	和	出色地	保留	.

它只是一座边陲小城，但建设精良，维护良好。

[hɪr] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['mɪlətəri] [fɔːrs] [ɪz] [meɪn'teɪnd] , [ænd; ənd] [hɪr] ['ɔːlsoʊ] ,

Here	a	large	military	force	is	maintained	,	and	here	also	,
这里	一个	大的	军队	力量	是	维持	,	和	这里	还	,

这里驻扎着一支庞大的军队，而且，这里也……

[ɪz][ə; eɪ] ['tɜːrmɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlroʊd] [ðæt] [krɔsiz] ['mɑːdərn] ['tʃaɪnə] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'sɪfɪk] .

is	a	terminus	of	the	railroad	that	crosses	modern	China	to	the	Pacific	.
是	一个	终点站	的	这	铁路	那	十字架	现代的	中国	到	这	太平洋	.

它是横贯现代中国通往太平洋的铁路的终点站。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['evri] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

There	was	every	evidence	of	a	high	civilization	in	all	that	we	saw	within	the
那里	曾是	每一个	证据	的	一个	高的	文明	在	全部	那	我们	锯	之内	这

['sɪti] , [wɪtʃ] ,

city	,	which	,
城市	,	哪个	,

我们在城里看到的一切都充分证明了高度文明的存在，

[ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuː'meɪn] ['triːtmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔːd] [ɔːl] ['prizənəz] [ə'pɑːn]

in	connection	with	the	humane	treatment	that	had	been	accorded	all	prisoners	upon
在	联系	和	这	人道	治疗	那	有	到过	同意	全部	囚犯	之上

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [mɑːrtʃ] ,

the	long	and	tiresome	march	,
这	长的	和	令人厌烦	行进	,

鉴于所有战俘在漫长而疲惫的行军途中都受到了人道待遇，

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ə'piːl] [tuː; tə][sʌm; səm] [haɪ] ['ɑːfɪsər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

encouraged	me	to	hope	that	I	might	appeal	to	some	high	officer	here	for	the
鼓励	我	到	希望	那	我	可能	上诉	到	一些	高的	官	这里	为了	这

['triːtmənt] [wɪtʃ] [maɪ][ræŋk][ænd; ənd][bɜːrθ] ['merɪtɪd] .

treatment	which	my	rank	and	birth	merited	.
治疗	哪个	我的	秩	和	出生	值得	.

这让我燃起了希望，或许我可以向这里的一些高级官员申诉，争取我的身份和出身应得的待遇。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kæptərz]['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ˌɪn'tɝːprətɝz]

We	could	converse	with	our	captors	only	through	the	medium	of	interpreters
我们	可以	交谈	和	我们的	俘虏者	仅有的	通过	这	中等的	的	口译员

[huː] [spoʊk] [bəuθ] [ˌtʃaɪ'niːz] [ænd; ənd] [ˌæbi'siniən] .

who	spoke	both	Chinese	and	Abyssinian	.
WHO	辐	两个都	中国人	和	阿比西尼亚语	.

我们只能通过会说中文和阿比西尼亚语的翻译与俘虏我们的人交谈。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

But	there	were	many	of	these	,
但	那里	是	许多	的	这些	,

但这样的事情有很多。

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['sɪti] [aɪ] [pə'sweidid] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] ['kæri]

and	shortly	after	we	reached	the	city	I	persuaded	one	of	them	to	carry
和	不久	后	我们	达到	这	城市	我	被说服	一	的	他们	到	携带

[ə; eɪ]['vɜːrb(ə)l] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] [huː] [hæd; həd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [truːps] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

a	verbal	message	to	the	officer	who	had	commanded	the	troops	during	the
一个	口头	信息	到	这	官	WHO	有	命令	这	军队	期间	这

[rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] [nuː] ['gɔndə] ,

return	from	New	Gondar	,
返回	从	新的	贡达尔	,

我们到达城里后不久，我便说服其中一人向从新贡德尔返回时指挥部队的军官传达一个口头信息。

['æskɪŋ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [baɪ][sʌm; səm] [haɪ] [ə'fɪʃ(ə)l] .

asking	that	I	might	be	given	a	hearing	by	some	high	official	.
问	那	我	可能	是	给定	一个	听力	经过	一些	高的	官方的	.

请求允许我向某位高级官员申辩。

[ðə; ði][rɪ'plaɪ][tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɑ:fɪsər][tu:; tə]

The	reply	to	my	request	was	a	summons	to	appear	before	the	officer	to
这	回复	到	我的	要求	曾是	一个	传票	到	出现	前	这	官	到

[hu:m] [aɪ][hæd; həd] [ə'drest] [maɪ] [ə'pi:l] .

whom	I	had	addressed	my	appeal	.
谁	我	有	已解决	我的	上诉	.

我收到的回复是一份传票，要求我到我之前提出申诉的那位官员那里出庭。

[ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] [keɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tɜ:rprətər] ,

A	sergeant	came	for	me	along	with	the	interpreter	,
一个	军士	来了	为了	我	沿着	和	这	翻译	,

一名警官和翻译一起来找我，

[ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [let] ['vɪktəri] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:] - - [aɪ]

and	I	managed	to	obtain	his	permission	to	let	Victory	accompany	me	-	-	I
和	我	管理	到	获得	他的	允许	到	让	胜利	陪伴	我	-	-	我

[hæd; həd] ['nevər] [left] [hɜ:r; hər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prizənəz] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] ['kæptʃərd] .

had	never	left	her	alone	with	the	prisoners	since	we	had	been	captured	.
有	绝不	左边	她	独自的	和	这	囚犯	自从	我们	有	到过	捕获	.

我设法获得了他的许可，让维克托莉陪我一起去——自从我们被俘以来，我从未让她单独和囚犯待在一起。

[tu:; tə][maɪ] [dɪ'laɪt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑ:fɪsər] ['ɪntu:] [hu:z] ['prez(ə)ns] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [kən'dʌktɪd]

To	my	delight	I	found	that	the	officer	into	whose	presence	we	were	conducted
到	我的	喜	我	成立	那	这	官	进入	谁	在场	我们	是	实施

[spoʊk] [ˌæbi'siniən] ['flu:əntli] .

spoke	Abyssinian	fluently	.
辐	阿比西尼亚语	流利地	.

令我欣喜的是，接待我们的那位官员能说一口流利的阿比西尼亚语。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][pæn] - [ə'merɪkən] .

He	was	astounded	when	I	told	him	that	I	was	a	Pan	-	American	.
他	曾是	震惊	什么时候	我	讲述	他	那	我	曾是	一个	平底锅	-	美国人	.

当我告诉他我是泛美运动会会员时，他非常惊讶。

[ˌʌn'laɪk] [ɔ:l] ['ʌðər] [hu:m] [aɪ][hæd; həd]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [sɪns] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['jʊrəp] ,

Unlike	all	others	whom	I	had	spoken	with	since	my	arrival	in	Europe	,
与此不同	全部	其他的	谁	我	有	说	和	自从	我的	到达	在	欧洲	,

与我自抵达欧洲以来交谈过的所有人不同，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['eɪnʃənt] ['hɪstri; 'hɪstəri] - - [wʌz; wəz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ['twentiəθ]

he	was	well	acquainted	with	ancient	history	-	-	was	familiar	with	twentieth
他	曾是	出色地	熟人	和	古老的	历史	-	-	曾是	熟悉的	和	第二十

['sentʃəri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪn][pæn] - [ə'merɪkə] ,

century	conditions	in	Pan	-	America	,
世纪	状况	在	平底锅	-	美国	,

他对古代历史非常熟悉，也了解二十世纪泛美洲的状况。

[ænd; ənd]['æftər] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][hæf]['dʌz(ə)n] ['kwestʃənz] [tu:; tə][ˌem 'i:][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [aɪ] [spoʊk]

and	after	putting	a	half	dozen	questions	to	me	was	satisfied	that	I	spoke
和	后	推杆	一个	一半	打	问题	到	我	曾是	使满意	那	我	辐

[ðə; ði] [tru:θ] .

the	truth	.
这	真相	.

他问了我六个问题后，就确信我说的是实话。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] ['vɪktəri] [wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɳd] [hi:; hi] [ʃoʊd] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,

When	I	told	him	that	Victory	was	Queen	of	England	he	showed	little	surprise	,
什么时候	我	讲述	他	那	胜利	曾是	女王	的	英格兰	他	显示	小的	惊喜	,

当我告诉他胜利女神是英格兰女王时，他并没有表现出多少惊讶。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [eksplə'reɪʃnz] [ɪn] ['eɪnʃənt] ['rʌʃə] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['meni]

telling	me	that	in	their	recent	explorations	in	ancient	Russia	they	had	found	many
讲述	我	那	在	他们的	最近的	探索	在	古老的	俄罗斯	他们	有	成立	许多

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][noʊ'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['rɔɪəltɪ] .

descendants	of	the	old	nobility	and	royalty	.
后代	的	这	老的	贵族	和	皇室	.

他们告诉我，在他们最近对古俄罗斯的探索中，他们发现了许多古代贵族和皇室的后裔。

[hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'saɪd][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [haʊs] [fɔːr; fər][juː 'es] , ['fɜːrnɪʃt] [juː 'es][wɪð; wɪθ]

He	immediately	set	aside	a	comfortable	house	for	us	,	furnished	us	with
他	立即地	放	旁边	一个	舒服的	房子	为了	我们	,	提供	我们	和

['sɜːrvənt] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

servants	and	with	money	,
仆人	和	和	钱	,

他立即为我们安排了一间舒适的房子，配备了仆人和钱财。

[ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es] ['evri] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] .

and	in	other	ways	showed	us	every	attention	and	kindness	.
和	在	其他	方式	显示	我们	每一个	注意力	和	仁慈	.

在其他方面，他们也对我们表现出了极大的关心和善意。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['telɪgræf] [hɪz; ɪz] ['empərər] [æt; ət] [wʌns] ,

He	told	me	that	he	would	telegraph	his	emperor	at	once	,
他	讲述	我	那	他	会	电报	他的	皇帝	在	一次	,

他告诉我他会立刻给皇帝发电报。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə]

and	the	result	was	that	we	were	presently	commanded	to	repair	to
和	这	结果	曾是	那	我们	是	目前	命令	到	维修	到

[ˌpiː'kɪŋ] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɑːr'selvz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ruːlər] .

Peking	and	present	ourselves	before	the	ruler	.
北京	和	展示	我们自己	前	这	统治者	.

结果是，我们立即奉命前往北京，觐见统治者。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['reɪlweɪ] ['kærɪdʒ] , [θruː] [ə; eɪ] ['kʌntri]

We	made	the	journey	in	a	comfortable	railway	carriage	,	through	a	country
我们	制成	这	旅行	在	一个	舒服的	铁路	运输	,	通过	一个	国家

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

我们乘坐舒适的火车车厢，穿越了一个国家，

[æz; əz][wiː; wi] ['trævld] ['fɑːrðər] [tɔːrd] [ðə; ði] [iːst] , [ʃoʊd] [ɪn'kriːsɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti]

as	we	traveled	farther	toward	the	east	,	showed	increasing	evidence	of	prosperity
作为	我们	旅行	更远	朝向	这	东方	,	显示	增加	证据	的	繁荣

[ænd; ənd] [welθ] .

and	wealth	.
和	财富	.

随着我们向东行进，繁荣和财富的迹象越来越明显。

[æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] [kɔːrt] [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] ,

At	the	imperial	court	we	were	received	with	great	kindness	,
在	这	帝国	法庭	我们	是	已收到	和	伟大的	仁慈	,

我们在朝廷受到了极大的款待。

[ðə; ði] ['empərər] ['biːɪŋ] [moʊst] [ɪn'kwɪzətɪv] [ə'baʊt][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mɑːdərn][pæn] - [ə'merɪkə] .

the	emperor	being	most	inquisitive	about	the	state	of	modern	Pan	-	America	.
这	皇帝	存在	最多	好奇	关于	这	状态	的	现代的	平底锅	-	美国	.

皇帝对现代泛美洲的状况非常感兴趣。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [waɪl] [hiː; hi] [ˈpɜːrsənəli] [diˈplɔːd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [strɪkt]

He	told	me	that	while	he	personally	deplored	the	existence	of	the	strict
他	讲述	我	那	尽管	他	亲自	令人遗憾	这	存在	的	这	严格的

[ˌregjuˈleɪʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈbæriər] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] ,

regulations	which	had	raised	a	barrier	between	the	east	and	the	west	,
法规	哪个	有	提高	一个	障碍	之间	这	东方	和	这	西方	,

他告诉我，虽然他个人对那些在东西方之间筑起壁垒的严格规章制度感到痛惜，

[hiː; hi][hæd; həd] [felt] , [æz; əz][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ˈpriːdisesəz] ,

he	had	felt	,	as	had	his	predecessors	,
他	有	毛毡	,	作为	有	他的	前任	,

他和他的前任一样，都曾有过这种感觉。

[ðæt] [ˌrekəgˈnɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pæn] - [əˈmerɪkən] [ˌfedəˈreɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi]

that	recognition	of	the	wishes	of	the	great	Pan	-	American	federation	would	be
那	认出	的	这	愿望	的	这	伟大的	平底锅	-	美国人	联邦	会	是

[moʊst] [kənˈduːsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

most	conducive	to	the	continued	peace	of	the	world	.
最多	有利的	到	这	持续	和平	的	这	世界	.

承认伟大的泛美联邦的意愿，将最有利于世界和平的持续。

[hɪz; ɪz]['empaɪər] [ɪnˈkluːdz] [ɔːl][ʌv; əv]['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

His	empire	includes	all	of	Asia	,
他的	帝国	包括	全部	的	亚洲	,

他的帝国囊括了整个亚洲，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk][æz; əz][fɑːr] [iːst] [æz; əz] 175dW . [ðə; ði]['empaɪər][ʌv; əv]

and	the	islands	of	the	Pacific	as	far	east	as	175dW	.	The	empire	of
和	这	岛屿	的	这	太平洋	作为	远的	东方	作为	175dW	.	这	帝国	的

[dʒəˈpæn][noʊ][lɔːŋgər][ɪgˈzɪsts] ,

Japan	no	longer	exists	,
日本	不	更长	存在	,

以及东至西经175度的太平洋诸岛。日本帝国已不复存在。

['hævɪŋ] [bɪn] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [əbˈzɔːrbd] [baɪ]['tʃaɪnə]['oʊvər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [əˈgoʊ] .

having	been	conquered	and	absorbed	by	China	over	a	hundred	years	ago	.
拥有	到过	征服	和	吸收	经过	中国	超过	一个	百	年	前	.

一百多年前被中国征服并吞并。

[ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] [ɑːr; ər] [wel] [ədˈmɪnɪstəd] , [ænd; ənd] ['kɑːnstɪtuːt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

The	Philippines	are	well	administered	,	and	constitute	one	of	the	most
这	菲律宾	是	出色地	管理	,	和	构成	一	的	这	最多

[prəˈgresɪv] ['kɑːləniz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtʃaɪˈniːz] ['empaɪər] .

progressive	colonies	of	the	Chinese	empire	.
进步	殖民地	的	这	中国人	帝国	.

菲律宾管理良好，是中华帝国最进步的殖民地之一。

[ðə; ði] ['empərər] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['empaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] ['spredɪŋ]

The	emperor	told	me	that	the	building	of	this	great	empire	and	the	spreading
这	皇帝	讲述	我	那	这	建筑	的	这	伟大的	帝国	和	这	传播

[ʌv; əv] [ɪnˈlaɪt(ə)nmənt] [əˈmʌŋ] [ɪts] [dɪˈvɜːrsɪfaɪd] [ænd; ənd] ['sævɪdʒ] ['piːpəlz] [hæd; həd][rɪˈkwaɪərd] [ɔːl][ðə; ði]

of	enlightenment	among	its	diversified	and	savage	peoples	had	required	all	the
的	启示	之中	它是	多元化	和	野蛮的	人民	有	必需的	全部	这

[best] ['efərts] [ʌv; əv] ['nɪrli] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] .

best	efforts	of	nearly	two	hundred	years	.
最好的	努力	的	几乎	二	百	年	.

皇帝告诉我，建立这个伟大的帝国，并在其形形色色、野蛮落后的人民中传播启蒙思想，需要近两百年来的所有努力。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊn] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði]['leɪbər] [wel] [naɪ] [pɜ'fɛktəd]

Upon	his	accession	to	the	throne	he	had	found	the	labor	well	nigh	perfected
之上	他的	加入	到	这	王座	他	有	成立	这	劳动	出色地	夜	完善

[ænd; ənd][hæd; həd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreklə'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	had	turned	his	attention	to	the	reclamation	of	Europe	.
和	有	转向	他的	注意力	到	这	开垦	的	欧洲	.

他登基后发现这项工作已基本完成，于是将注意力转向了欧洲的复兴。

[hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [blæks] ,

His	ambition	is	to	wrest	it	from	the	hands	of	the	blacks	,
他的	志向	是	到	夺取	它	从	这	双手	的	这	黑人	,

他的目标是从黑人手中夺取它。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['elɪveɪtɪŋ] [ɪts] ['fɔːlən] ['piːpəlz] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ]

and	then	to	attempt	the	work	of	elevating	its	fallen	peoples	to	the	high
和	然后	到	试图	这	工作	的	提升	它是	倒下	人民	到	这	高的

[ɪ'steɪt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] [pri'sipiteitid] [ðem; ðəm] .

estate	from	which	the	Great	War	precipitated	them	.
财产	从	哪个	这	伟大的	战争	沉淀	他们	.

然后努力使那些因第一次世界大战而跌落谷底的人民恢复到他们原本应有的地位。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [huː] [wʌz; wəz] [vɪk'tɔːriəs] [ɪn] [ðæt] [wɔːr] ,

I	asked	him	who	was	victorious	in	that	war	,
我	问	他	WHO	曾是	胜利者	在	那	战争	,

我问他那场战争谁赢了，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

and	he	shook	his	head	sadly	as	he	replied	:
和	他	摇晃	他的	头	令人遗憾的是	作为	他	回复	:

他悲伤地摇了摇头，回答道：

" [pæn] - [ə'merɪkə] , [pər'hæps] , [ænd; ənd]['tʃaɪnə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæks] [ʌv; əv] [ˌæbə'sɪniə] , " [hiː; hi] [sed]

"	Pan	-	America	,	perhaps	,	and	China	,	with	the	blacks	of	Abyssinia	,	"	he	said
"	平底锅	-	美国	,	也许	,	和	中国	,	和	这	黑人	的	阿比西尼亚	,	"	他	说

.

:

.

“或许是泛美，还有中国，以及阿比西尼亚的黑人，”他说。

" [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [faɪt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][tuː; tə] [riːp] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrdz] [ðæt]

"	Those	who	did	not	fight	were	the	only	ones	to	reap	any	of	the	rewards	that
"	那些	WHO	做过	不是	斗争	是	这	仅有的	一个	到	收割	任何	的	这	奖励	那

[ɑːr; ər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] ['vɪktəri] .

are	supposed	to	belong	to	victory	.
是	据称	到	属于	到	胜利	.

“只有那些没有战斗的人才能获得胜利应得的奖励。”

[ðə; ði] [kəm'bætnts] [riːpt] [nɔːt] [bʌt; bət] [əˌnaɪə'leɪʃ(ə)n] .

The	combatants	reaped	naught	but	annihilation	.
这	战斗人员	收获	零	但	湮灭	.

交战双方最终都以全军覆没告终。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] - - ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [mæn][juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

You	have	seen	-	-	better	than	any	man	you	must	realize	that	there	was	no
你	有	已见	-	-	更好的	比	任何	男人	你	必须	意识到	那	那里	曾是	不

['vɪktəri] [fɔːr; fər] ['eni] ['neɪʃ(ə)n] [ɪm'brɔɪld] [ɪn] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [wɔːr] . "

victory	for	any	nation	embroiled	in	that	frightful	war	.	"
胜利	为了	任何	国家	深陷其中	在	那	可怕	战争	.	"

你已经看到了——你比任何人都清楚——卷入那场可怕战争的任何国家都没有取得胜利。

" [wen] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][end] ?
" When did it end ?
" 什么时候 做过 它 结尾 ?

这段关系是什么时候结束的?

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] .
" I asked him .
" 我 问 他 .

我问过他。

[əˈgen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Again he shook his head .
再次 他 摇晃 他的 头 .

他又摇了摇头。

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][nɑːt] [ˈendɪd] [jet] .
" It has not ended yet .
" 它 有 不是 结束 然而 .

事情还没有结束。

[ðer; ðər][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ][ˈfɔːrm(ə)l] [piːs] [dɪˈklerd] [ɪn] [ˈjʊrəp] .
There has never been a formal peace declared in Europe .
那里 有 绝不 到过 一个 正式的 和平 声明 在 欧洲 .

欧洲从未正式宣布过和平。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [left] [tuː; tə] [meɪk] [piːs] ,
After a while there were none left to make peace ,
后 一个 尽管 那里 是 没有任何 左边 到 制作 和平 ,

过了一段时间，已经没有人能够和解了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːd] [traɪbz] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [səˈvaɪvəz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [faɪt] [əˈmʌŋ]
and the rude tribes which sprang from the survivors continued to fight among
和 这 粗鲁的 部落 哪个 弹簧 从 这 幸存者 持续 到 斗争 之中
[ðəmˈselvz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [nuː] [noʊ] [ˈbetər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] .
themselves because they knew no better condition of society .
他们自己 因为 他们 知道 不 更好的 状况 的 社会 .

而从幸存者中衍生出的粗野部落则继续互相争斗，因为他们不知道更好的社会状况。

[wɔːr] [reɪzd] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][mæn] - - [wɔːr][ænd; ənd] [ˈpestɪləns] [reɪzd] [mæn] .
War razed the works of man - - war and pestilence razed man .
战争 夷为平地 这 作品 的 男人 - - 战争 和 瘟疫 夷为平地 男人 .

战争摧毁了人类的成就——战争和瘟疫摧毁了人类。

[gɑːd] [gɪv] [ðæt] [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [biː; bi] [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [wɔːr] !
God give that there shall never be such another war !
上帝 给 那 那里 将 绝不 是 这样的 其他 战争 !

愿上帝保佑，这样的战争永远不会再发生了!

" [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] [haʊ] [pɔːrˈfɪriˌoʊ]['dʒɑːnsən] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][pæn] - [əˈmerɪkə] [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['ælvɝˌɛz] [ɪn]
" You all know how Porfirio Johnson returned to Pan - America with John Alvarez in
" 你 全部 知道 如何 波菲里奥 约翰逊 返回 到 平底锅 - 美国 和 约翰 阿尔瓦雷斯 在
[tʃeɪnz] ;
chains ;
链条 ;

“你们都知道波菲里奥·约翰逊是如何带着戴着镣铐的约翰·阿尔瓦雷斯回到泛美的；

[haʊ] ['ælvɝˌɛzɪz] ['traɪəl] [reɪzd] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd][nɑːt]
how Alvarez's trial raised a popular demonstration that the government could not
如何 阿尔瓦雷斯的 审判 提高 一个 受欢迎的 示范 那 这 政府 可以 不是
[ɪgˈnɔːr] .
ignore .
忽略 .

阿尔瓦雷斯的审判引发了一场民众示威游行，政府无法忽视。

[hɪz; ɪz] ['eləkwənt] [ə'pi:l] - - [nɑ:t][fɔ:r; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] - - [ɪz][hɪ'stɔ:rɪk] , [æz; əz][ɑ:r; ər]

His	eloquent	appeal	-	-	not	for	himself	,	but	for	me	-	-	is	historic	,	as	are
他的	雄辩	上诉	-	-	不是	为了	他自己	,	但	为了	我	-	-	是	历史性	,	作为	是

[ɪts] [rɪ'zʌlts] .

its	results	.
它是	结果	.

他慷慨激昂的呼吁——不是为了他自己，而是为了我——具有历史意义，其结果也具有历史意义。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ə; eɪ] [fli:t] [wʌz; wəz] [sent] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ət'læntɪk] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

You	know	how	a	fleet	was	sent	across	the	Atlantic	to	search	for	me	,
你	知道	如何	一个	舰队	曾是	发送	穿过	这	大西洋	到	搜索	为了	我	,

你知道他们派出一支舰队横渡大西洋来搜寻我吗?

[haʊ] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [ə'genst] ['krɔ:sɪŋ] ['θɜ:rti] [tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [wɜ:r; wər]

how	the	restrictions	against	crossing	thirty	to	one	hundred	seventy	-	five	were
如何	这	限制	反对	过境	三十	到	一	百	七十	-	五	是

[rɪ'mu:vd] [fər'evər] ,

removed	forever	,
已移除	永远	,

如何永久取消了禁止跨越30至175英尺的限制?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['ɑ:fəsərz][wɜ:r; wər] [brɔ:t] [tu:; tə] [ˌpi:'kɪŋ] ,

and	how	the	officers	were	brought	to	Peking	,
和	如何	这	警官	是	带来	到	北京	,

以及这些军官是如何被带到北京的，

[ə'raɪvɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] ['vɪktəri] [ænd; ənd][aɪ][wɜ:r; wər] ['mærid] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'pɪriəl]

arriving	upon	the	very	day	that	Victory	and	I	were	married	at	the	imperial
抵达	之上	这	非常	天	那	胜利	和	我	是	已婚	在	这	帝国

[kɔ:rt] .

court	.
法庭	.

抵达的那天，正是我和胜利女神在皇宫举行婚礼的日子。

[maɪ] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][pæn] - [ə'merɪkə] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli]

My	return	to	Pan	-	America	was	very	different	from	anything	I	could	possibly
我的	返回	到	平底锅	-	美国	曾是	非常	不同的	从	任何事物	我	可以	可能

[hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnd] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔ:r] .

have	imagined	a	year	before	.
有	想象	一个	年	前	.

我重返泛美的经历与一年前我所能想象的截然不同。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ] ['treɪtər] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'kleɪmd] [ə; eɪ]

Instead	of	being	received	as	a	traitor	to	my	country	,	I	was	acclaimed	a
反而	的	存在	已收到	作为	一个	叛徒	到	我的	国家	,	我	曾是	备受赞誉	一个

['hɪroʊ] .

hero	.
英雄	.

我没有被视为叛国者，反而被誉为英雄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][get] [bæk] [ə'gen] ,

It	was	good	to	get	back	again	,
它	曾是	好的	到	得到	后退	再次	,

很高兴能再次回来。

[gʊd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['kaɪndli] ['tri:tmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɔ:d] [maɪ] [dɪr] ['vɪktəri] ,

good	to	witness	the	kindly	treatment	that	was	accorded	my	dear	Victory	,
好的	到	证人	这	亲切地	治疗	那	曾是	同意	我的	亲爱的	胜利	,

很高兴看到我亲爱的胜利号受到了如此友善的对待。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] - [ænd; ənd] ['teilə] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ]

and	when	I	learned	that	Delcarte	and	Taylor	had	been	found	at	the	mouth
和	什么时候	我	学习	那	-	和	泰勒	有	到过	成立	在	这	嘴

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [bæk] [ɪn][pæn] - [ə'merɪkə] [maɪ][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnə'lɔɪd] .

of	the	Rhine	and	were	already	back	in	Pan	-	America	my	joy	was	unalloyed	.
的	这	莱茵河	和	是	已经	后退	在	平底锅	-	美国	我的	喜悦	曾是	纯正的	.

当我得知德尔卡特和泰勒在莱茵河口被找到，并且已经返回泛美时，我欣喜若狂。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [bæk] , ['vɪktəri] [ænd; ənd][aɪ] ,

And	now	we	are	going	back	,	Victory	and	I	,
和	现在	我们	是	去	后退	,	胜利	和	我	,

现在我要回去了，我和胜利。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ænd; ənd][ðə; ði] [mjuː'nɪʃnz] [ænd; ənd] ['paʊər] [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]

with	the	men	and	the	munitions	and	power	to	reclaim	England	for
和	这	男人	和	这	弹药	和	力量	到	回收	英格兰	为了

[hɜːr; hər] [kwiːn] .

her	queen	.
她	女王	.

拥有足够的人力、军火和力量，为女王收复英格兰。

[ə'gen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [krɔːs] ['θɜːrti] , [bʌt; bət] ['ʌndər] [wʌt] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)nz] !

Again	I	shall	cross	thirty	,	but	under	what	altered	conditions	!
再次	我	将	叉	三十	,	但	在下面	什么	已修改	状况	!

我又将跨越三十岁，但情况又将如何改变呢!

[ə; eɪ] [nuː] ['epək] [fɔːr; fər] ['jʊrəp] [ɪz] [i'nɔːgjureitid] ,

A	new	epoch	for	Europe	is	inaugurated	,
一个	新的	时代	为了	欧洲	是	就职典礼	,

欧洲开启了新纪元，

[wɪð; wɪθ] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['tʃaɪnə][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [pæn] - [ə'merɪkə] [ɑːn][ðə; ði] [west] - -

with	enlightened	China	on	the	east	and	enlightened	Pan	-	America	on	the	west	-	-
和	开明	中国	在	这	东方	和	开明	平底锅	-	美国	在	这	西方	-	-

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [piːs] ['paʊɝz] [huːm] [gɑːd][hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [tuː; tə] [rɪ'dʒenəreɪt] ['tʃeɪsnd]

the	two	great	peace	powers	whom	God	has	preserved	to	regenerate	chastened
这	二	伟大的	和平	权力	谁	上帝	有	保存完好	到	再生	受了教训

[ænd; ənd] [fə'givn] ['jʊrəp] .

and	forgiven	Europe	.
和	已原谅	欧洲	.

东方是开明的中国，西方是开明的泛美——上帝保佑这两个伟大的和平力量，使饱受惩罚和宽恕的欧洲得以复兴。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [θruː] [mʌtʃ] - - [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] ,

I	have	been	through	much	-	-	I	have	suffered	much	,
我	有	到过	通过	很多	-	-	我	有	遭受	很多	,

我经历了很多——我受了很多苦，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [wʌn] [tuː] [greɪt] ['lɒːrəl] [riθs] [bɪ'jɑːnd] ['θɜːrti] .

but	I	have	won	two	great	laurel	wreaths	beyond	thirty	.
但	我	有	韩元	二	伟大的	月桂树	花圈	超过	三十	.

但我三十多岁时还赢得了两座伟大的桂冠。

[wʌn] [ɪz][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] ['reskjuː] ['jʊrəp] [frʌm; frəm]['bɑːrbərɪzəm] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

One	is	the	opportunity	to	rescue	Europe	from	barbarism	,	the	other	is	a	little
一	是	这	机会	到	救援	欧洲	从	野蛮	,	这	其他	是	一个	小的

[bɑːr'beriən] ,

barbarian	,
野蛮人	,

一个是拯救欧洲免于野蛮的机会，另一个则是一个小小的野蛮人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] - - ['vɪktəri] .

and	**the**	**greater**	**of**	**these**	**is**	**-**	**-**	**Victory**	**.**
和	这	更大的	的	这些	是	-	-	胜利	.

其中最重要的是——胜利。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神